



المؤسسة  
العربية  
للدراسات  
والنشر

أوروس يوس

# تاريخ العالم

الترجمة العربية القديمة  
حقها وقدّم لها  
عبد الرحمن بدوي



تاريخ العالم

جميع الحقوق محفوظة

المؤسسة العربية  
للدراسات والنشر

شاية برج الكارلثون، ساقية المزير، ت ٨ ٧٩٠٠ / ١  
سوقاً - موكيال، بيروت، ص ١٥ / ١٩٦٠ بيروت

الطبعة الأولى

١٩٨٢



أوروسـيوس

---

# تاريخ العالم

الترجمة العربية القديمة  
( منتصف القرن الرابع الهجري )

حققها وقدم لها  
د. عبد الرحمن بدوي

المؤسسة  
العربية  
للدراسات  
والنشر



## تصدير عام أوروسيوس عند العرب

من الامور التي استرعت أنظار الباحثين في ابن خلدون انه لم يحاول في تاريخه ان يطبق النظريات التي انتهى اليها في مقدمته ، وإنما ضرب على قالب سائر المؤرخين المسلمين: فاكفى بسرد الاحداث السياسية والوقائع الحربية والوان التنازع على الملك دون ان يقدم لها التفسير المنبثق عن الآراء التي سجلها في المقدمة . وفيما عدا الجزئين الأخيرين من تاريخه لأنها يتناولان تاريخ المغرب على نحو واف لا نجد له نظيراً في كتب المؤرخين المشاركة ، لم تحظ الاجزاء الاربعة السابقة عليها باهتمام يذكر.

ونريد في هذا البحث ان نتناول جانباً مما أهمله الباحثون ، وهو المصادر اللاتينية واليونانية التي استعان بها ابن خلدون في كتابة الجزء الاول من تاريخه وهو التالي للمقدمة مباشرة ، أعني فيما يتعلق بتاريخ اليونان والرومان .

وسنقصر حديثنا الآن على مصدر واحد من مصادره اللاتينية واليونانية ، وهو «تواريخ» أوروسيوس ، لأنه المصدر اللاتيني الوحيد من بين هذه المصادر ، الذي نقل عنه مباشرة ، ونقل عنه مراراً عدة تستغرق كل فقرات هذا التاريخ اليوناني والروماني .

### - ١ - أوروسيوس

ومؤلف هذا التاريخ ، بول أوروسيوس Paulus Orosius ، أصله من اقليم براكارا Bracara في مقاطعة جليقة Galicia في الشمال الغربي من أسبانيا . ولا يعرف تاريخ ميلاده ، لكن يحتمل ان يكون قد ولد فيما بين سنة ٣٧٥ و ٣٨٠ بعد الميلاد . ودرس اللاهوت حتى نخرج قسيساً Prosbyter .

وفي ٢٤ اغسطس سنة ٤١٠ م استولى القوط الغربيون بقيادة ألك Alaric على مدينة روما وعاثوا فيها تخريباً وفساداً، فسقطت هذه المدينة العظيمة التي لم يستطع غزوها أحد من قبل طوال أكثر من ثمانمائة سنة. فكان لهذا الحادث أثر هائل في كل نواحي الامبراطورية الرومانية المترامية الاطراف، كان من أوائل من عبروا عنه القديس أوغسطين (في الرسالة رقم ١٢٧ ف٤؛ والموعظة رقم ٨١ ف١، ورقم ١٠٥ ف١٣ وما يتلوه، ورقم ٢٤٦ ف١ وما يتلوه) والقديس جيرم أوأيرونيوموس (الرسائل أرقام ١٢٦، ١٢٧، ١٢٨، ١٣٠). ولما كان الاباطرة الرومان ابتداء من قسطنطين الاول (٣٢٤ - ٣٣٧ م) قد صاروا نصارى ومكنوا للمسيحية من الظهور والانتشار بعد الاضطهادات الشديدة التي انصبت على النصارى في الامبراطورية الرومانية منذ نيرون (٥٤ - ٦٨) حتى ديوكليسيان (٢٨٤ - ٣٠٥ م)، فقد راح الوثنيون، وكانوا لا يزالون هم الاغلبية، يعزون أسباب انهيار روما والانحلال العام الذي أصاب الامبراطورية الرومانية الى انتشار الديانة المسيحية. لهذا انتدب أوغسطين للدفاع عن المسيحية ضد هذا الاتهام، فأنشأ يكتب كتابه الاساسي المشهور «مدينة الله» ابتداء من سنة ٤١٥ أو بداية سنة ٤١٦ م، وفرغ من كتابة المقالات العشر الاولى منه في ذلك الوقت، وقد كرسها للرد على الوثنيين. لكنه أحس بأن كتابه هذا في حاجة الى تكملة تتولى بيان ما وقع في تاريخ العالم قبل ذلك الوقت من مصائب وكوارث لا شأن للمسيحية بها، لأنها سبقت ظهورها. فعهد أوغسطين بهذه المهمة الى أوروسيوس، وكان قد وفد عليه حديثاً من أسبانيا الى هبّونه Hippone (في تونس الآن) حيث كان مركز أسقفية أوغسطين. وكان الهدف من رحلة أوروسيوس في الاصل هو الاستفادة من علم أوغسطين للرد على أتباع يرسكلانوس Priscillianus الذين عظم شأنهم في أسبانيا. وكما يبدو من الفقرة ٩ من مقدمة أوروسيوس، فان أوغسطين كلّفه بكتابة مختصر للتاريخ العام للانسانية منذ البداية حتى سنة ٤١٦ م يبين فيه ما أصاب الانسانية من كوارث ومصائب على مدى تاريخها، وبذلك يبرهن للوثنيين ان كوارث روما والامبراطورية ليست من عمل المسيحية، بل أمر انساني عام حدث على مدى تاريخ الانسان. وقد أتم أوروسيوس هذه المهمة ونشر كتابه في سنة ٤١٧ - ٤١٨ م. ومن هنا جاء الكتاب مقوداً بهذه الغاية: إبراز ما جرى في تاريخ الانسانية من مصائب وكوارث، أرجعها الى ارتكاب

الانسان للخطيئة الاولى ، ولهذا فان هذه المصائب ترجع إما الى خطيئة الانسان أو عقاب الله له جزاء وفاقاً لهذه الخطيئة .

ولم يكن أورو سيوس أول من كتب تاريخاً عاماً للانسانية كلها . فقد سبقه الى ذلك في العالم اليوناني والروماني على الاقل ، ثلاثة هم : أفورس Ephoros المؤرخ اليوناني الذي أزهى في منتصف القرن الرابع قبل الميلاد ، والف كتاباً في التاريخ العام من سنة ١١٠٠ الى سنة ٣٤٠ قبل الميلاد . وقد استعان به كثيرون ، منهم بوليبيوس Polybius (حوالي ٢٠٤ - ١٢٢ ق.م) ؛ لكنه لم يبق لدينا منه غير شذرات قليلة<sup>(١)</sup> . والثاني هودودورس الصقلي ، الذي كان معاصراً ليوليوس قيصر وأغسطس . وكتابه ، وهو على شكل حوليات ، ويدعى « المكتبة التاريخية » يقع في ٤٠ مقالة ، وبدأ من أوائل التاريخ حتى بداية حرب قيصر في بلاد غاليا (٥٨ ث.م) . ولم يبق لنا منه الا المقالات ١ - ٥ ، ١١ - ٢٠ ؛ وما عداها فلم يبق منها غير شذرات . وهو يصرح في مستهل كتابه هذا بأنه يرمي الى تصوير تاريخ العالم منذ البداية حتى أيامه ، على خلاف ما فعل المؤرخون السابقون<sup>(٢)</sup> . - والثالث هو Pompeius Trogus صاحب كتاب « التواريخ الفيليبية » Philippicae Historiae ، وقد عنوانه بهذا العنوان لأن غرضه الاصلي كان كتابة تاريخ الملكية المقدونية ، لكنه استطرد كثيراً جداً الى درجة انه جعل تاريخه هذا تاريخاً عاماً للانسانية منذ نشأة آشور حتى غزو الرومان للمشرق . وقد ضاع هذا الكتاب ، لكن يوستينوس Justinus (في القرن الثاني بعد الميلاد) اقتطف منه فصولاً بعنوان Philippicarum Historiarum في ٤٤ مقالة ، وقد بقيت لنا كما بقيت لنا فهارس هذه المقالات الاربع والاربعين<sup>(٣)</sup> .

وهذا الكتاب الاخير هو من المصادر الرئيسية لأروسيوس<sup>(٤)</sup> . وتروجوس يرى

(١) راجع عنه G.L. Barber: **The Historian Ephorus**, 1935

(٢) راجع عن هذه المقدمة كتاب ديودورس M. Kun Z: Zur Beurteilung der Prooemien in Diodors historischer Bibliothek , Zurich 1935

(٣) نشره: M. Iuniani Justinii Epitoma Historiarum Philippicarum Pompei Trogi. Stuttgart, 2. Aufl. 1972.

(٤) راجع في هذا: A-Lippold: Griechisch - Makedonische Geschichte bei Orosius. Chiron I, 1971

ان التاريخ يتم وفقاً لخطة محدودة، من أبرز سماتها مصير الامبراطوريات العظمى :  
امبراطورية آشور، والميديين، والفرس، والمقدونيين.

كما سبق في العام المسيحي ثلاثة ايضاً هم: سكستوس يوليوس افريكانوس في كتابه Chronographia الذي سرد فيه التواريخ من آدم حتى سنة ٢٢٠ م. وكان لهذا الكتاب تأثير ظاهر في البلاد الشرقية من اليونان، لكنه في مجمله سرد التواريخ. وأهم منه كثيراً يوسابيوس أسقف قيسارية (٢٦٤ - ٣٤٠) في كتابه «خرونقة» Chronicon، وهو تاريخ العالم حتى سنة ٣٢٥ م، وله أهمية خاصة في كونه حفظ لنا كثيراً من النقول عن كتب مفقودة، وقد وصل إلينا في ترجمات منها ترجمة القديس جيروم (ايرونيموس) الى اللاتينية، الذي لم يكتف بترجمته بل أكمله ايضاً حتى وصل به الى سنة ٣٧٨ م. وقد اعتمد عليه أورويسيوس كثيراً، خصوصاً في المقالة السابعة وربما في المقالة الاولى وما تلاها. - وثالث هؤلاء المؤرخين المسيحيين الذين كتبوا تاريخاً عاماً قبل أورويسيوس هو سلبقيوس سويرس Sulpicius Severus (راجع نشرة G.Halm في مجموعة CSEL) لكن كتابه اهتم بتاريخ الخلاص أكثر من اهتمامه بالتاريخ الانساني الدنيوي.

والى جانب المصدرين اللذين ذكرناهما وهما يوستينوس ويوسابيوس، استند أورويسيوس في القسم المتعلق بتاريخ روما الى «حوليات» تيتوس ليفيوس Livius Titus (٥٩ ق.م - ١٧ م)، ويقع في ١٤٢ مقالة، ويشمل الفترة من سنة ٧٤٢ - ٩ ق.م، وقد وصلنا منه سالماً المقالات ١ - ١٠ (بناء روما حتى سنة ٢٩٤ ق.م)، ٢١ - ٣٠ (سنة ٢١٩ - ٢٠١ ق.م)، ٣١ - ٤٥ (سنة ٢٠١ - ١٦٧ ق.م)، وما عداها فليس لدينا منها غير شذرات، كما ان لدينا مختصرات لكل المقالات المفقودة ما عدا مقالين. لكن من المشكوك فيه ان يكون أورويسيوس قد قرأ الكتاب بكل مقالاته، وقد كان يعرفه كاملاً. والأرجح ان أورويسيوس اعتمد في المقالات من الثانية حتى السادسة على مختصر كتاب ليفيوس<sup>(١)</sup>.

P. L. Schmidt:

(١) راجع فيما يتعلق بمختصر كتاب ليفيوس:

Julius obsequens und das Problem der Livius-Epitome. Wiesbaden 1965

والمصدر الأساسي لأوروسيوس عن الفترة من ٩ ق.م - ٣٧٨ م أثنان: أيرونيوموس في ترجمته وتكملته لكتاب « خرونقة » Chronicon ليوسايبوس أسقف قيسارية ( حوالي ٢٦٤ - ٣٤٠ م )، ثم يونروبيوس Eutropius كاتب الامبراطور قسطنطين ( توفي حوالي سنة ٣٧٠ م ) وصاحب كتاب Historiae Romanae Breviarium (« مختصر التاريخ الروماني » ) ويتناول التاريخ الروماني منذ بناء روما حتى سنة ٣٦٤ م . وقد استعان بهما أوروسيوس خصوصا بالنسبة الى الفصول من ١١ الى ٣٣ من المقالة السابعة . أما ابتداء من الفصل ٥ وما يتلوه من المقالة السابعة فقد استعان بترجمة روفينوس لكتاب « التاريخ الكنسي » Ecclesiastica Historica ليوسايبوس ، وقد ترجمه الى اللاتينية روفينوس حوالي سنة ٤٠٠ م وأكماله حتى وصل به الى سنة ٣٩٥ ، بعد ان وقف به مؤلفه يوسايبوس عند سنة ٣٢٤ م .

### تأثير كتاب أوروسيوس .

وقد كان لكتاب أوروسيوس انتشار واسع جداً في أواخر العصر القديم وطوال العصور الوسطى في أوروبا وحتى عصر النهضة واستعان به من المؤرخين سமாகوس<sup>(٢)</sup> Simmacus في كتابه « التاريخ الروماني Historia Romana الذي ألف حوالي سنة ٥٠٠ م ، وكان نموذجاً لكسيودورس ( حوالي ٤٨٥ - حوالي ٥٨٠ م ) وجورايانوس . ومن بين مؤرخي القرن السادس استعان به مركلينوس كومس Marcellinus Comes وجريجواردي تور ( ٥٣٨ - حوالي ٥٩٤ ) ؛ وفي القرن الثامن بيد المبجل حوالي ٦٧٣ - ٧٣٥ Bede Venerable المؤرخ الانجلوسكسوني ، وبولس دياكونوس Paulus Diaconus في كتابه Romana Historia الذي ألف حوالي سنة ٧٧٠ . وفي القرن التاسع اعتمد عليه فرشولفو الذي من لزيه Frechulfo de Lisieux تلميذ القوينس وصديق ربان مور Raban Maur . وفي القرن الثاني عشر اعتمد عليه أوتو من فريزنجه في كتابه Cronaca الذي ظهر في سنة ١١٥٦ - سنة ١١٥٧ ، وأونوريوس من أوجستودنوس الذي عاش في نواحي ريجنز برج ، وجوتفريدو من فتربو Gottfriedo da viterbo ( راجع نشرة كتابه في MGH ) .

Eusslin: Des Symmachus Historia Romana, 1948

(١) راجع

## ترجمة تاريخ أوريوس الى العربية

وهذا الانتشار الواسع لكتاب أوريوس في أوروبا اللاتينية هو الذي يفسر اختيار ترجمته الى العربية. وما يدل أبلغ دلالة على سعة انتشاره في أوروبا في العصر الوسيط انه وصلنا منه أكثر من مائتي مخطوط لاتيني<sup>(١)</sup>.

تمت هذه الترجمة من اللاتينية الى العربية في عهد الحكم الثاني المستنصر بالله (تولى في رمضان سنة ٣٥٠ هـ وتوفي في صفر سنة ٣٦٦ هـ = ٩٦١ - ٩٧٦ م) وكان من أعظم خلفاء الاسلام اهتماماً بالعلوم واحتفالاً لجمع الكتب، فضلاً عن علمه الغزير بالتاريخ، كما تدل على ذلك تعليقاته على بعض كتب مكتبته التي بلغت حوالي أربعائة ألف كتاب<sup>(٢)</sup>.

وقد ذكر ابن خلدون (ح ٢ ص ١٦٩ طبعة بيروت سنة ١٩٦٦) خبر نقل كتاب أوريوس الى العربية هكذا: «وما نقله ايضاً هرويشوش، مؤرخ الروم، في كتابه الذي ترجمه - للحكم المستنصر من بني أمية - قاضى النصارى وترجمائهم بقرطبة.»

وأقدم مصدر لدينا عن ترجمة كتاب أوريوس الى العربية هو أبو داود سليمان بن حسان المعروف بـ «ابن جلجل» في أول كتابه الذي فسر فيه أسماء الادوية المعروفة من كتاب ديسقوريدس العين زربي ونقله عنه ابن أبي أصيبعة (المتوفى سنة ٦٦٨ هـ / ١٢٦٩ م) فقال ابن جلجل وهو يتحدث عن ورود كتاب ديسقوريدس في الأدوية المفردة (أو الحشائش الطبية) الى الاندلس: «قال ابن جلجل: وورد هذا الكتاب الى الاندلس وهو على ترجمة اصطفن (بن بسيل): منه ما عرف (أي اصطفن) له اسماً بالعربية، ومنه ما لم يعرف له اسماً. فانتفع الناس

---

(١) يذكر Bateley — Ross في مقالة بعنوان *Libri VII Chek List of Manuscripts of* نشرت في *Scriptorium*, XV, 1961 (ص ٣٢٩ وما يليها) ٢٤٥ مخطوطاً بين كامل وشذرات ومقتبس. وذكر Ross (١٩٥٥) *Scriptorium* IX, ص ٣٥ وما يليها) عدداً من المخطوطات المزينة بالرسوم، من أبرزها المخطوط رقم ٢٣٤٠ لاتيني بالفاثيكان، وهو من القرن الحادي او الثاني عشر.

والنشرة النقدية لكتاب أوريوس هي التي قام بها K. Zangemeister, in CSEL, V, 1882.

ويعتبر G. Fink التحضير لنشرة نقدية أخرى في مجموعة *Corpus Christianorum*.



بالمعروف منه بالمشرق وبالاندلس الى أيام الناصر عبد الرحمن بن محمد ، وهو يومئذ صاحب الاندلس . فكاتبه أرمانئوس الملك ، ملك القسطنطينية ، في سنة سبع وثلاثين وثلثمائة ، وهاداه بهدايا لها قدر عظيم . فكان في جملة هديته كتاب ديسقوريدس مصور الحشائش بالتصوير الرومي العجيب . وكان الكتاب مكتوباً بالآغريقي ، الذي هو اليوناني . وبعث معه كتاب هروشيوش ، صاحب القصص ، وهو تاريخ للروم عجيب ، فيه أخبار الدهور وقصص الملوك الاول ، وفوائد عظيمة . وكتب أرمانئوس في كتابه الى الناصر ان كتاب ديسقوريدس لا تجتني فائدته الا برجل يحسن العبارة باللسان اليوناني ، ويعرف أشخاص تلك الأدوية . فان كان في بلدك من يحسن ذلك ، فزت أيها الملك بفائدة الكتاب . وأما كتاب هروسيس فعندك في بلدك من اللطينيين من يقرأه باللسان اللطيني ، وإن كشفتهم عنه نقلوه لك من اللطيني الى اللسان العربي<sup>(١)</sup> .»

ومن هذا النص استخلص حاجي خليفة ( ح<sup>٢</sup> ص ١٤٧١ من طبع تركيا تحت عنوان : كتاب هروسيس ) ما كتبه فقال : « كتاب هروسيس ، صاحب القصص ، وهو تاريخ ملوك الروم ، وقصص المبعوث اليهم من الانبياء ، وكان باللسان اللطيني » - وقد زاد في هذا الخبر قوله : « قصص المبعوث اليهم من الانبياء » . لكنه لم يضيف شيئاً أكثر من ذلك . وهذا يدل على انه لم ير الكتاب ، وإنما نقل ما نقله عن ابن جلجل ، أو عن ابن أبي أصيبعة .

لكن لم يذكر ابن جلجل - ولا من نقلوا عنه - اسم من قام بترجمة كتاب أوروسيوس . والمصدر الوحيد الذي ذكر لنا من ترجمه هو ابن خلدون حين قال : « هروشيوش ، مؤرخ الروم ، في كتابه الذي ترجمه للحكم المستنصر من بني أمية ، قاضي النصارى وترجمانهم بقرطبة ، وقاسم بن أصبغ » ( ح<sup>٢</sup> ص ١٦٩ طبع بيروت سنة ١٩٦٦ ) . ثم جاء ابن خلدون في موضع آخر فزاد خبره هذا غموضاً ولبساً فقال : « وخبر هروشيوش مقدم ، لأن واضعيه مسلمان كانا يترجمان لخلفاء الاسلام بقرطبة ، وهما معروفان ووضعوا الكتاب » ( ح<sup>٢</sup> ص ٤٠٢ ) .

---

(١) ابن أبي أصيبعة : « عيون الانبياء في طبقات الأطباء » ص ٤٩٤ ، بيروت سنة ١٩٦٥ . وكان قد نبه الى هذا النص ونشره سلفستردى سامي .

وهنا مشاكل معقدة جداً:

١ - فالخبران معاً يدلان على ان هذه الترجمة لكتاب أورويسوس قد قام بها اثنان ، وليس شخصاً واحداً ، والخبر الاول يقول إنها : قاضي النصارى وترجمانهم بقرطبة ، ثم قاسم بن أصبغ . والخبر الثاني يؤكد انها « مسلمان » وأنها « كانا يترجمان لخلفاء الاسلام بقرطبة » .

فهل كان قاضي النصارى بقرطبة مسلماً ؟

يؤكد سيمونت<sup>(١)</sup> أن الذي كان يتولى وظيفة قاضي النصارى كان نصرانياً دائماً . وفيما يتصل بمشكلتنا هذه يرى ليفي دلاً فيدا<sup>(٢)</sup> ان من المحتمل ان يكون من قام بترجمة أرويسوس هو حفص بن ألبر أو ( الفارد ) أو الوليد بن خيزران ( ويعرف ايضاً باسم : ابن مغيث ) إذ كان كلاهما معاصراً للحكم المستنصر .

فان تأكد ان قاضي النصارى بقرطبة في عهد الحكم الثاني المستنصر كان نصرانياً ، وكان أحد هذين اللذين ذكرهما سيمونت . فهذا تفنيد للخبر الثاني من خبري ابن خلدون .

٢ - كذلك من السهل ان تفنّد الخبر الاول فيما يتصل بقاسم بن إصبغ .

وأول مشكلة بالنسبة اليه هي أن لدينا ثلاثة أشخاص عاشوا في القرن الرابع الهجري في الاندلس يحملون هذا الاسم : قاسم بن إصبغ ، وقد ذكرهم ابن الفريسي تحت أرقام ١٠٧٠ ، ١٠٧١ ، ١٠٧٩ وأولهم أشهرهم ، لكنه ولد في ٢٠ ذي الحجة سنة ٢٤٤ هـ ، وتوفي في ١٥ جمادي الاولى سنة ٣٤٠ هـ . ولما كانت سفارة امبراطور بيزنطة الاولى الى عبد الرحمن الناصر الخليفة الاموي في الاندلس قد وقعت

---

(١) Simonet: Historia de los Mozarabes de España PP. 111-112 171 622  
خصوصاً الموضع الثالث أي ص ٦٢٢ حيث يقول : « بالنسبة الى سنة ٩٦٢ في اثناء خلافة الحكم الثاني نعلم ان قاضي النصارى بقرطبة كان اسمه الوليد بن خيزران ( في الهامش : كذا يسميه المقرئ ، لكن ابن خلدون يسميه : الوليد بن مغيث ) ، وان مطران النصارى في قرطبة كان : اصبغ بن عبد الله بن نبيل او ربما : « ابن بسيل » .

(٢) في مقالة عن « الترجمة العربية لتواريخ أورويسوس » المنشورة في مجلة Al-Andalus ج ١٩ سنة ١٩٥٤ ص ٢٦٢ .

سنة ٣٣٧ هـ ( أو سنة ٣٣٦ هـ كما ذكر ابن خلدون في تاريخه ، والثانية في صيف سنة ٣٣٨ هـ ، فليس من المعقول اطلاقاً ان يتولى ترجمة كتاب أورو سيوس نسخ قد جاوز الثانية والتسعين ، هو فوق ذلك قد فقد ذاكرته قبل وفاته بعدة سنوات كما نص ابن الفرضي في ترجمته المذكورة ( برقم ١٠٧٠ ) ، اي قبل وصول الكتاب الى الاندلس من بيزنطية في سنة ٣٣٦ أو ٣٣٧ على أبكر تقدير! ومن هنا نجد ليفي دلاً فيداً يضع افتراضاً ينقض به في الوقت نفسه كل ما قاله قبل ذلك ، فيفترض أن قاسماً لا بد ان يكون قد قام بهذا العمل أيام ان كان مؤدباً للحكم ، أي قبل سنة ٣٣٧ هـ بسنوات طويلة! لكنه ينسى بهذا ان كتاب أورو سيوس لم يكن قد وصل الى الاندلس بعد ، وبهذا ينقض كلامه بنفسه!

لهذا نرى انه إذا كان قد اشترك في الترجمة مع قاضي النصارى بقرطبة شخص باسم قاسم بن أصبغ ، فلا بد ان يكون ثالث هؤلاء الثلاثة المشتركين في نفس الاسم وهو قاسم بن محمد بن قاسم بن أصبغ بن محمد بن يوسف بن ناصح بن عطاء البياني من أهل قرطبة وكان - كما قال ابن الفرضي ( تحت رقم ١٠٧٩ ) أديباً ، حسن الخلق ، حليماً . استقضاه الحكم أمير المؤمنين على كورة تدمير » ( ابن الفرضي ح ١ ص ٤١١ ، القاهرة سنة ١٩٥٤ ) وقد توفي « يوم الأربعاء ودفن يوم الخميس ليلة بقيت من شهر ربيع الاول سنة ثمان وثمانين وثلثمائة » ( الموضع نفسه ) .

لكن المشكلة لم تحل بهذا . إذ لم يذكر اي مصدر من مصادرنا عن هؤلاء الثلاثة المشتركين في اسم : قاسم بن أصبغ ان ايأ منهم اشتغل بالترجمة ، بل هم جميعاً فقهاء ومحدثون ، ولم يشارك واحد منهم في علوم الاوائل ، ولم يذكر ان أى واحد منهم كان يعرف اللغة اللاتينية ، إذ ابن خلدون ينص على ان قاسم بن أصبغ هذا وقاضي النصارى « كانا يترجمان لـ خلفاء الاسلام بقرطبة » ، أي ان أعماله الرئيسية القيام بمهمة الترجمة لخلفاء الاسلام بقرطبة . ومن يكون نشاطه هو القيام بالترجمة لخلفاء الاسلام بقرطبة لا بد انه كان يعرف اللغة التي يترجم منها . أما ما يفترضه ليفي دلاً فيداً من ان يتولى أحد المترجمين النقل إلى العربية الدارجة ، ويتولى الآخر صياغتها صياغة عربية فصيحة ، ولا يحتاج هذا الثاني إذن إلى معرفة باللغة المنقول

عنها - فأمر لا يبيع أبداً أن يسمى الثاني مترجماً، فلا يمكن إذن أن يكون هذا هو مقصود ابن خلدون من دور القاسم بن أصبغ.

لهذا ليس أمامنا إلا أن نستبعد تماماً قاسم بن أصبغ - وأياً من كان هو من بين أولئك الثلاثة - بوصفه مترجماً، وبالتالي مترجماً لكتاب أروسيوس.

وهناك احتمال آخر. ذلك أن ابن خلدون ذكر من بين كبار النصارى في قرطبة: أصبغ بن عبد الله بن نبيل الجاثليق (ح<sup>٢</sup> ص ٣١٥، بيروت). فهل يكون ابن خلدون سها، وكتب اسمه: قاسم بن أصبغ، لشهرة هذا الأخير وسرعة وروده على الذاكرة؟

لكن حتى لو كان هذا محتملاً، فلا يزال يبقى قول ابن خلدون إن المترجمين لكتاب أروسيوس كانوا «مسلمين».

لهذا كله نرى أن الخيرين اللذين أوردهما ابن خلدون عن مترجم كتاب أروسيوس متهافتان كلاهما وينبغي رفضهما معاً، واعتبارهما من الاوهام العديدة التي وقع فيها ابن خلدون مراراً لعدم تدقيقه واحتياطه فيما يكتب، كما هو الشأن تماماً فيما ذكره في الفصل الثامن والعشرين من القسم الخامس من «المقدمة» بعنوان: «في صناعة التوليد» (ص ٤١٤، طبع بيروت سنة ١٩٧٨، دار القلم) حين عرض مضمون «رسالة حي بن يقظان» لابن سينا كما لو كان هو مضمون «رسالة حي بن يقظان» لابن طفيل، مما أوقع أحد الباحثين المعاصرين، وهو أميليو جرتيا جومث<sup>(١)</sup>، في وهم افتراض وجود رواية ثالثة «لرسالة حي بن يقظان» تختلف عن روايتي ابن سينا وابن طفيل. وقد بين ليون جوتييه<sup>(٢)</sup> ثم هنري كوربان<sup>(٣)</sup> ونحن في إثرهما فساد هذا الفرض الوهمي الذي يرجع في الواقع الى وهم ابن خلدون حين أراد أن يسوق مثلاً لا مكان «انقطاع الانواع وخراب عالم التكوين ثم عوده

(١) E. G. Gomoz: 'Un Cuento arabesfuentes Commun de Ibn Tofayl y de Gracian. in Riv. de Arch. Bibl. Y Museos ano XX. Madrid, 1926,

في مقدمة ترجمة الرسالة حي بن يقظان لابن طفيل، الطبعة الثانية سنة ١٩٣٦. P. 1- 100  
Henry Corbin: Avicenne et le Récit-visionnaire, t I p. 152-154 (٢)

A. BADAWI: Hist. d. la philosophie en Islam, II 724. Paris, 15 72. (٣)

ثانياً» عن طريق تخمير طينة مناسبة لمزاجه (مزاج الانسان) بحرارة مناسبة فيتم كونه إنساناً، ثم يقيض له حيوان يخلق فيه الهام لتربيته والحنو عليه الى ان يتم وجوده وفصاله» ( «المقدمة» ص ٤١٤، بيروت سنة ١٩٧٨ ) فقال إن ابن سينا «أطنب في بيان ذلك في الرسالة التي سماها رسالة حي بن يقظان» ( الموضوع نفسه ) . والواقع ان هذا الكلام لم يرد في رسالة «حي بن يقظان»، لابن سينا، وإنما ورد معناه في رسالة «حي بن يقظان» لابن طفيل .

وخلاصة هذا كله هي أننا لا نعرف - بحسب ما لدينا من مصادر حتى الآن - من هو الذي ترجم كتاب أروسيوس من اللاتينية الى العربية .

- ٣ -

### مخطوط الترجمة العربية

وقد وصلتنا هذه الترجمة العربية في نسخة خطية وحيدة محفوظة الآن في مكتبة جامعة كولومبيا في نيويورك تحت رقم X,893.712H

وكان أول من أشار اليه من بين الباحثين المعاصرين N.Martinovitch في مقال نشره في مجلة JAOS (المجلد ٤٩ ص ٢١٩ - ٢٣٣، سنة ١٩٢٩) وصف فيه المخطوطات الموجودة في حوزة مكتبة جامعة كولومبيا في نيويورك، في ثبت تحت رقم ١٨ منه، وقد نسب المخطوط الى هروشيوش؛ لكن، مرتوتفتش ظن ان المقصود به هو مارتن كروسيوس Martin Crusius (١٥٢٦ - ١٦٠٧) هنالك أرسل اليه أجناتيوس كراتشكوفسكي، المستشرق الروسي الشهير، رسالة يقترح فيها ان يكون المقصود هو Paulus Orosius. وفي صيف سنة ١٩٣١ بحث مارتنوفتش هذا الامر وراجع الاصل اللاتيني لكتاب أروسيوس فبين له ان مخطوط جامعة كولومبيا هو ترجمة عربية لكتاب أروسيوس Adversus Paganos Historiae فتأكد له صحة اقتراح كراتشكوفسكي، وأعلن عن هذا في تعليقه كتبها في مجلة الجمعية الشرقية الامريكية JAOS المجلد رقم ٥١ (سنة ١٩٣١) ص ١٧١، ١٧٢.، وأعلن في هذه التعليقة ان مخطوط هروشيوش في مكتبة جامعة كولومبيا ينقصه بضع أوراق بما في ذلك الخاتمة، وإذا ما قورنت محتويات المخطوط مع الاصل اللاتيني لتبين انه مقسم كما يلي :

ورقة ١ أ - ٤ أ : فهرست ما في الكتاب .

٤ ب - ٤١ أ : الجزء الاول Liber .

٤١ ب - ٤٩ أ : الجزء الثاني .

٤٩ ب - ٦٨ أ : الجزء الثالث .

٦٨ أ - ٨٥ أ : الجزء الرابع .

٨٥ أ - ١٠٦ ب : الجزء الخامس .

١٠٦ ب - ١١٣ ب : الجزء السادس .

١١٣ ب - ١٢٣ ب : الجزء السابع .

وبحسب علمي ، لا توجد نسخة اخرى لهذا الكتاب العربي في أية مجموعة أوروبية أو أمريكية .

وإذن فإن أول من وصف مخطوط ترجمة أروسيوس هو N. Martinovitch في مقال له بمجلة JAOS المجلد ٤٩ (سنة ١٩٢ ص ٢١٩ ، ٢٣٣) ، ولكنه لم يهتد لحقيقة اسم «هروشيوش» المذكور في أول المخطوط بوصفه مؤلفاً للكتاب . فاقترح عليه اغناطيوس كراتشكوفسكي I Kratchkovsky أن يكون هروشيوش ، هذا هو بولس أروسيوس صاحب كتاب «التواريخ ضد الوثنيين» . فقام مارتينوفتش بتحقيق هذا ، فتبين له صحة هذا الاقتراح .

وإذن يرجع الفضل في الكشف لأول مرة عن المخطوط العربي لترجمة أروسيوس الى كل من مارتينوفتش وكراتشكوفسكي معاً ، وكان ذلك في عام ١٩٢٩ ، و ١٩٣١ .

ورغم هذا فقد ظن ليقي دلافيدا Georgio Levi della Vida في مقال كتبه عن كتاب «تاريخ العرب» تأليف فيليب حتي ، نشره في نفس المجلد JAOS المجلد رقم ٥٩ (سنة ١٩٣٩ ص ١٢٥) أنه أول من اكتشف مخطوطة أروسيوس الموجودة في مكتبة جامعة كولومبيا مع انه قد سبقه الى ذلك مارتينوفتش وبمساعدة اقتراح من كراتشكوفسكي في عامي ١٩٢٩ و ١٩٣١ في مقالين نشرتا بنفس المجلة التي نشر فيها ليقي دلافيدا ظنه انه هو أول من اكتشف هذا المخطوط

بيد ان ليقي دلافيدا نسر بعد ذلك باثني عشر عاماً، أي في سنة ١٩٥١ مقالاً مفصلاً عن «الترجمة العربية لتواريخ أروسيوس»<sup>(١)</sup>. ثم أعاد نشر هذا المقال مع إضافات قليلة، مع ايراد النصوص العربية التي لم يستطع طبعها في المقال الاصيلي، وذلك في مجلة Al-Andalus المجلد ١٩، الكراسة ٢ (سنة ١٩٥٤) ص ٢٥٧ - ٢٩٣)

ومقال ليقي دلافيدا هذا بحث طويل، تناول فيه بعض المشاكل المتعلقة بهذه الترجمة العربية لـ «تواريخ، أروسيوس، ووصف بالتفصيل ما في مخطوط جامعة كولومبيا. بيد أننا نختلف معه في كثير من الملاحظات التي أبداهـا والاقتراحات أو الفروض التي ساقها، والنتائج التي انتهى إليها. ونفصل اعتراضاتنا على النحو التالي:

١ - يقول ليقي دلافيدا ان المشاكل الناشئة عن عدم اتفاق ما أورده ابن خلدون وفي أثره المقرئزي وكتاب آخرون - مع النص الاصيلي اللاتيني لاوروسيوس - يحلها نص مخطوط جامعة كولومبيا.

وهذا تقرير غير صحيح مطلقاً. فاننا راجعنا هذا المخطوط مع ما أورده ابن خلدون فلم نجد اتفاقاً بينهما اللهم إلا في أحوال قليلة هي من الایجاز بحيث يمكن ان يرجع الاتفاق الى مجرد معلومات عامة جداً. فاذا لاحظنا ان ابن خلدون ينقل نصوصاً طويلة يبدؤها بقوله: «قال هروشيوش» ويختمها بقوله: انتهى كلام هروشيوش، أي انه يقدم نصاً حرفياً أو قريباً من الاصل جداً، فمن الواضح ان النص الذي يقدمه ابن خلدون غير النص الوارد في مخطوط كولومبيا. ولا يقتصر عدم الاتفاق هذا على النص، بل يمتد في المواضع المشابهة الى المعنى وتفصيل الخبر. قارن مثلاً الفقرة ٢٤ (من ترقيم النصوص التي نقلناها من ابن خلدون) وما يناظرها في مخطوط كولومبيا (ورقة ١١٦ ب - ١١٧ أ) وهي تتعلق باكتافيان وانتقامه

---

(١) في كتاب تذكاري بعنوان Miscellanea G. Galbiati (Fontes Ambrosiani, XXVII, Milano), III, 1951, PP. 185-203

وكلتا المقالتين باللغة الايطالية. وعلى الرغم من ان د. حسين مؤنس يجهل هذه اللغة جهلاً تاماً فانه تناول على تلخيص وترجمة فقرات من المقالة المنشورة في مجلة «الأندلس» وذلك في ضمن بحثه: «الجغرافيا والجغرافيون في الأندلس» (مجلة معهد ادراسات الاسلاميه في مدريد). ولهذا جاء تلخيصه هذا سلسلة من الأخطاء والخلط والتشويش وهذا يدعو الى غاية العجب!

من مقتل يوليوس قيصر. وكذلك الشأن في كل المواضع المتناولة لنفس الخبر. وما كان هذا ليحدث لو ان ابن خلدون ينقل عن نص مطابق لمخطوط كولومبيا.

والغريب ان ليثي دلافيدا مع ذلك يزعم ( تعليق ٦ ص ٢٩٠ من مقالته المذكورة ) ان «الاشتناء الوحيد ( في الاتفاق بين نقول ابن خلدون ومخطوط كولومبيا ) الذي تبين لي هو ما أورده ابن خلدون في ح<sup>٢</sup> ص ٢٠٣ ( من طبعة بولاق ) من ان أورويسوس يقول ان دوميطانوس كان ابن اخت نيرون، وهذا لا يوجد في النص العربي وطبعاً لا يوجد في النص اللاتيني. ».

لهذا نعتقد نحن ان ليثي دلافيدا لم يراجع نقول ابن خلدون عن هرشيوش، واكتفى بمثل فيه الاتفاق جاء عرضاً أو طبعياً كما قلنا.

٢ - كذلك لم يستطيع ليثي دلافيدا ان يبين مصادر ما ورد في مخطوط كولومبيا من فصول طويلة وصفحات عديدة لا وجود لها في النص اللاتيني الاصلي لاوريسوس:

٣ - فهو تارة يحيل الى Chronico O Historica<sup>(١)</sup> المتحولة على القديس ايسيدور الاشبيلي لكنه لا يستطيع ان يقدم نصوصاً كافية تدل على النقل عن هذا الكتاب.

ب - وتارة اخرى يحيل الى تاريخ عبري تأليف ابراهام بن داودها ليثي من قرطبة عنوانه: « زكرون دبري رومي » ( أخبار روما ) والمؤلف توفي سنة ١١٧٠ أو سنة ١١٨٠ م أي بعد ترجمة أورويسوس الى العربية في عهد الحكم الثاني بأكثر من قرنين ! وهذه الاحالة لا علاقة لها بالموضوع أصلاً، فضلاً عن أنه لم يجد توافقاً صريحاً بين ما في كتاب ابراهام بن داود هاليثي وبين الترجمة العربية كما وردت في مخطوط كولومبيا. فلسنا ندري ماذا دعاه الى ذكر هذا الكتاب !

---

(١) نشرها تيبودور مومسن بعنوان: « الأخبار الصفري » ح<sup>٢</sup> ص ٣٧٨ - Chronica Minora ٣٨٨ ed. Th. Mommsen



٣ - ثم ان النصوص العربية التي نشرها ليفي دلافيدا في مقاله نقلاً عن مخطوط كولومبيا حافلة - على ضآلتها - بالتحريفات التي يمكن تصحيحها بكل سهولة ! إذ يكفي تغيير النقط ليصبح اسم العلم صحيحاً تماماً. ١ - فمثلاً ورد في المخطوط: ان ماركس أورليوس « افتتح مدينة سلوقية التي على نهر أرسناس ، وكان فيها جمع عظيم من أجناس مختلفة، ( ورقة ١٢٤ ب من مخطوط كولومبيا ) - وهو نص يناظر ما ورد في اصل أوروسيوس ( م<sup>٧</sup> ، ف<sup>١٥</sup> بند ٣ ) حيث ورد flumen Super Hydaspem . وقد تعجب ليفي دلافيدا من كلمة : « أرسناس » كما كتبها ، ولو عرف أن صوابها هو « أدسباس » Hydaspem لما كان له ان يتعجب ( في ص ٢٨٩ من مقاله المذكور ) .

٢ - كذلك إكالاته للحروف المطموسة أو الضائعة غير صحيحة ، مثلاً النص الوارد في أسفل صفحة ٢٦٨ س<sup>٢</sup> حيث قرأ : « والاجناس التي ملكت الاندلس قبل القوط [ ... .. ] [ قـ ] يصر يسندر العالم أسقف أشبيلية » - وهذا كلام لا معنى له ؛ والمقصود هو ان التكملة المتعلقة بالقوط إلى زمان رذريق هي مما [ اخـ ] تصر يسيدر العالم ، أسقف أشبيلية . ثم زاد بعده من كان [ ... ] بالدول [ ... ] زماننا هذا زيادة مختصرة على قدر علومهم . » .

وواضح من هذا النص انه حدث لكتاب أوروسيوس الاصلي إكمالان فيما يتعلق بالقوط :

- الاول : من عهد أورسيوس حتى عهد القديس إيسيدور الاشبيلي .
  - والثاني : من عهد ايسيدور الاشبيلي حتى آخر ملوك القوط لذريق .
- هكذا فضلاً عن التحريف اعني سوء القراءة للمخطوط فيما يتصل بغير الاعلام .

٤ - وفي الملحق الذي أضافه لمقاله ( بتاريخ ٣٠ يوليو سنة ١٩٥٤ كما نص على ذلك ) يزداد ليفي دلافيدا حيرة وبلبلة بسبب ما ورد في النص عن هيكل اسقلابيوس ( وسنورده فيما بعد ، ص ٢١ ) نقلاً عن ابن جلدل ، وعن يرونيوم الترجمان ( القديس جيروم St. Jérôme ) وترجمته للترجمة السبعينية للعهد القديم من العبرية إلى اليونانية . وتؤدي به هذه الحيرة إلى افتراض عجيب تماماً هو بمثابة فرار من المشكلة ، وذلك حين يفترض « إمكان ان تكون قد تمت ترجمتان مختلفتان لكتاب

أوروسيوس: وذلك في إسبانيا في القرن العاشر وكتلها تختلف عن النص اللاتيني لاوروسيوس، وإحداها تمت على أساس مخطوط فيه. حشوو زيادات ومصدره ليس إسبانياً ومنها نسخ، والثانية تمت على أساس مخطوط فيه حشوو زيادات هو الآخر لكن بطريقة مغايرة لما حدث في المخطوط الاول» (ص ٢٩٣ من المقال المذكور) ! ولا نظنّ ان تمّ إدانة لكل البحث الطويل الذي قام به أشدّ من اقتراحه هو نفسه هذا.

٥ - كذلك أخطأ ليفي دلافيدا حين زعم ان المقريري في نقوله التي نسبها الى هروشيوش إنما نقل عن كتاب «المسالك والممالك» للبكري، القسم الخاص بمصر. فكما بيّنا (راجع ص ٣٠) لم يرد أي نص من النصوص الثلاثة التي نسبها المقريري الى هروشيوش في كتاب «المسالك والممالك» للبكري، مما يقطع بأن المقريري قد اطلع مباشرة على الترجمة العربية لاوروسيوس وعنها نقل ما نقل.

٦ - كذلك خاب ظن ليفي دلافيدا حين افترض في نفس الموضع (ص ٢٦٣ تعليق ٣، س<sup>١</sup> يس<sup>٤</sup> من أسفل ص ٢٦٤) أنه ليس من المستحيل ان نجد (نقول المقريري) كلها أو بعضها، مع اخرى في الجزء غير المنشور من كتاب «الروض المعطار» لعبد المنعم الحميري». فهذا الافتراض كما يتبين من «الروض المعطار» غير صحيح، ففيه لم تورد نصوص المقريري الثلاثة، وكل ما هنالك جملة واحدة في آخر النقل الثالث من تقول المقريري، وهذه الجملة لا توجد في النص اللاتيني لاوروسيوس كما بيّنا، ولا في في الترجمة العربية له الواردة في مخطوط مكتبة جامعة كولومبيا.

أوروسيوس عند المؤلفين المسلمين  
(أ) عند ابن جلدل

وأول مصدر عربي ذكر أوروسيوس هو أبو داود سليمان بن حسان الاندلسي ، المعروف بابن جلدل في كتابه « طبقات الاطباء والحكماء »<sup>(١)</sup> الذي ألفه سنة ٣٧٧ هـ. فقد أثار الى «كتاب هروشيوش صاحب القصص» ثلاث مرات هكذا :

١ - « ولم أصل أيها الشريف ، الى علم ما قيدته لك في رسالتي هذه الا بعد النظر والبحث [٢] للكتب القديمة ككتاب «الالوف» لأبي معسر المنجم ، وككتاب هروشيوش [٣] صاحب القصص ، وككتاب «القروانقة» ليرونم الترجمان» (ص ١ - ٣)

٢ - في الكلام عن اسقلايوس: « وذلك ان هيكلا اسقلايوس - على ما حكاه هروشيوش صاحب القصص - بيت كان بمدينة رومية كانت فيه صورة تكلمهم ويسألونها. وكان المستنبط لها في القديم اسقلايوس. وزعم مجوس رومة ان تلك الصورة كانت [١٢] منصوبة على حركات نجومية ، وانه كان فيها روحانية كوكب من الكواكب السبعة. وكان دين أهل رومة قبل النصرانية عبادة النجوم ، كذا حكى هروشيوش » (ص ١١ - ١٢)

٣ - أما الموضع الثالث فمن العسير تحديد ما يريد ابن جلدل ان يقول إنه نقله عن هروشيوش. لهذا تورد هذا الباب كما هو ، وهو في الكلام عن بطليموس ، وفيه خلط فاضح بين بطليموس عالم الفلك ، وبين بطليموس فيلادلفوس أحد ملوك البطالسة. قال ابن جلدل تحت اسم : بطليموس .

« ملك بعد الاسكندر. وكان حريصاً على العلم مولعاً به ، وكان كثير البحث على أمور الملوك وسيرهم ، وحرص على علم أولية بنيان بابل ، وخبر النمرود [٣٦] فبحث عن ذلك. فوجد رغبته عند بني اسرائيل بيت المقدس. فبعث اليهم يرونم

---

(١) « طبقات الأطباء والحكماء » تحقيق فزاد سيد ، مطبعة المعهد العلمي الفرنسي بالقاهرة سنة ١٩٥٥ .

الترجمان ، فترجم له التوراة من العبرانية الى اليونانية ، فوجد فيها ذكر النمرود وخبره . وبث في جميع عمله الفلاسفة ، ليأخذوا له قطر الأرض : جهاتها المعمورة وغيرها . ونظر في النجوم . وتكلم في الهيثة ، وآلف فيها كتابه المعروف بـ « المجسطي » ، وآلف في الاقاليم كتابه المعروف بـ « الجغرافية » ، وآلف في حركات النجوم قانونه الذي بناه على عرض الاقليم الذي كان فيه ، وهو عرض الاسكندرية ، وهي كانت مدينته . وكان قد أحصى من علم الطب والفلسفة ما كان فاق به أهل زمانه ومن تقدمه . وكان معلمه في ذلك أراطوس المنجم الذي لم يكن أعلم منه . وملك ثمانياً وثلاثين سنة . كذا قال هروشيئش » ( ص ٣٥ - ٣٦ ) .

ويلاحظ ان هذين النقلين عن أروسيوس لا يوجدان في النص اللاتيني الأصلي لأروسيوس !

ولما كان ابن جلجل قد ولد بحسب ما يستخلص من ترجمة ابن الابرار له ، في سنة ٣٣٣ هـ وعاصر إذن خلافة عبد الرحمن الناصر والحكم المستنصر وهشام بن الحكم ( ٣٦٦ - ٣٩٩ هـ ) - وقد ذكر في ترجمته لنفسه التي نقل عنها ابن الابرار انه آلف كتاب « طبقات الاطباء » في صدر سنة ٣٧٧ هـ - فانه إذن قد عاصر ترجمة كتاب أروسيوس الى العربية ، فما ينقله عنها لا بد كان موجوداً في هذه الترجمة منذ أن تمت لأول مرة . وهذا أمر مهم بالنسبة الى تحديد هوية نص الترجمة العربية ، فان النقلين اللذين أوردهما ابن جلجل لا يوجدان في الاصل اللاتيني لأروسيوس ، وهي نفس الظاهرة التي ستكرر في معظم نقول المؤلفين المسلمين عن كتاب أروسيوس .

والموضع الثاني من هذه المواضع الثلاثة قد نقله بحروفه القفطية في « تاريخ الحكماء <sup>(١)</sup> » ( ص ٩ س ١ ص ١٠ س ١ - س ٥ ) في الفصل الذي عقده لاسقليبيوس ، فقال : « وقال جالينوس أيضاً في صدر كتاب « حيلة البرء » مما يجب ان يحقق الطب عند العامة ما يرونه من الطب الالهي في هيكل اسقليبيوس على [ ١٠ ] ما حكاه هروسييس - صاحب القصص - ان بيتاً كان في مدينة رومية كانت فيه صورة تكلمهم ويسألونها . وكان المستنبط لها في القديم اسقليبيوس . وزعم مجوس

(١) القفطى : اخبار العلماء بأخبار الحكماء « نشرة لبرت ، لبيتسك سنة ١٩٠٣ .

رومية ان تلك الصورة كانت منصوبة على حركات نجومية، وأنه كان فيها روحانية كوكب من الكواكب السبعة. وكان دين أهل رومية قبل النصرانية عبادة النجوم - هكذا حكاه هروسييس». والقفطي توفي سنة ٦٢٤ هـ (١٢٢٧ م) ويلاحظ - فيما يتعلق بترجمة التوراة السبعينية في عهد بطليموس (فيلا دلفوس) - ان كلامه يشته به ما ورد في كتاب في تاريخ العالم مجهول المؤلف ومنه نسخة في مكتبة جامع سيدي عقبة في القيروان (برقم ١٢٠ / ٨٢٩) إذ يرد فيه: «... وترجموا له كتابهم [= التوراة] بالرومية... فكان عند الروم جمعهم [...] يلتزمون ثبوته الى زمان الحو (ارئين) ... حرفاً حرفاً الى زماننا هذا. ثم ترجم يرونم ١ (...) الترجمان من العبراني الى أ [...] عج [...] ونبتت في عيد [...] وبأيديهم من لدن الى حكم<sup>(١)</sup>» (ورقة ٢١٧ - ب)

(ب) عند أبي عبيد البكري

وثاني مصدر عربي نقل عن ترجمة أورو سيوس هو الجغرافي المعروف أبو عبيد البكري (المتوفى في شوال سنة ٤٨٧ هـ / ١٠ - ١١ سنة ١٠٩٤ م). وربما كان أول الباحثين المحدثين الذين أشاروا الى ذلك هو بسكوال جاينجوس، المستشرق الاسباني، فقال في دراسة له عن صحة تاريخ الرازي<sup>(٢)</sup> ما يلي: «وفي عهد الحكم الثاني، في نفس العهد الذي ازدهر فيه الرازي، تُرجم بولس أورو سيوس ترجمة ذكرها مراراً الجغرافي البكري وآخرون غيره». لكن جاينجوس لم يحدّد المواضع الموجودة عند الرازي أو غيره.

وما جعل البكري يهتم بأورو سيوس هو القسم الجغرافي الذي بدأ به أورو سيوس كتابه (المقالة الأولى، الفصل الثاني) حيث استعرض - كما قال - بإيجاز «الاقاليم والجزر في كل العالم» (م ١ ف ١٠٦). وقد ذكر البكري أورو سيوس في ثلاثة مواضع من كتاب: «المسالك والممالك»<sup>(٣)</sup> هما:

(١) راجع النص الذي نشرته ماريا نلينو ملحقاً بمل ليفي دلافيدا G. Levi della Vida: note de Storia letteraria arabo-Ispanica, P. 151. Roma, 1971

(٢) نشرت في أبحاث الاكاديمية الاسبانية للتاريخ (حـ<sup>١</sup> سنة ١٨٥٢) ص ٢٤:

(٣) البكري: «المسالك والممالك» ص ٤١٦، تحقيق A.P. Van Leeuwen، طبعة بالاوقست على الآلة الكاتبة في باريس سنة ١٩٧٥ وكانت رسالة لنيل الدكتوراة الجامعية من جامعة باريس رقم ٣ بإشراف اندريه ميهكل.

١ - « وقال ارشيبوس : عرض جزيرة صقلية مائة وتسعة وخمسون ميلاً ، وطولها مائة وسبعة وسبعون ميلاً » .<sup>(١)</sup>

وهذا الموضع موجود في نص أورو سيوس الأصلي م ١ ف ٢ بند ١٠٠  
« قال اوروشيبوس : ويسمى البلد الذي فيه الصنم برغشية ، وحيث هذا الصنم ينقطع حوز جلقية<sup>(٢)</sup> . ويجب تصحيح برغشية إلى : برغنتيه إذ في اللاتيني (Brigantia) .

وهذا الموضع موجود في نص أورو سيوس الأصلي م ١ ف ٢ بند ٧١ .

٣ - « وقال هرشيوش : طولها (أي جزيرة اقريطش) مائة واثنان وسبعون ميلاً في عرض خمسين ميلاً »<sup>(٣)</sup> وهذا الموضع موجود في نص أورو سيوس الأصلي ، م ١ ف ٢ بند ٩٧ .

( ج ) عند محمد بن عبد المنعم الحميري

والجغرافي الثاني الذي نقل عن أورو سيوس هو محمد بن عبد المنعم الحميري (المتوفي سنة ٧٢٧هـ بحسب ما ذكره ابن حجر العسقلاني في « الدرر الكامنة » ح ٢ ص ١٥١ رقم ٣٩٥٠ ، طبعة القاهرة) وذلك في كتابه « الروض المعطار » فقد ذكره أربع مرات وهو يتكلم عن اقريطش ( ص ٥١ ) ، وصقلية ( ص ٣٦٧ ) وقرطاجنة ( ص ٤٦٤ ) ونهر النيل ( ص ٥٨٦ ) . وهاك هذه المواضع :

١ - « وقال هرشيوش : طولها ( اي اقريطش ) مائة واثنان وسبعون ميلاً في عرض خمسين ميلاً » ( ص ٥١ ) وهذا الموضع موجود في نص أورو سيوس م ١ ف ٢ بند ٩٧ ، وهو موجود بنصه في البكري كما ذكرنا ، وموجود في مخطوط كوليبيا ص ١١ س ٤ .

٢ - الكلام عن صقلية : « وقال اورشيبوس : عرض جزيرة صقلية مائة وسبعة وخمسون ميلاً ، وطولها مائة وسبعة وسبعون ميلاً » . ( ص ٣٦٧ ) .

---

(١) محمد بن عبد المنعم الحميري : « الروض المعطار في خبر الاقطار » ، طبع د . احسان عباس ، بيروت ، مكتبة لبنان ، سنة ١٩٧٥ .

(٢) النشرة المذكورة ص ٧١٤ = ص ٦٧ من مطبعة بيروت سنة ١٩٦٨ بعنوان : ابو عبيد البكري : جغرافية الاندلس وأوروبا من كتاب « المسالك والممالك » : بيروت ١٩٦٨ ، وهي طبعة حافلة بالأغلاط ، وقد ورد اسم اوروشيبوس هكذا : « اوشيبوش » كما في المخطوط .  
(٣) النشرة المذكورة ص ٤١٤ .

هذا النص ورد في اوروسيوس م ١ ف ٢ بند ١٠٠، وفي مخطوط كولومبيا ص ١١ س ٢، وبحسبها صواب الرقم: ١٥٩ ميلاً.

٣ - وفي الكلام عن قرطاجنة: «وذكر اوروسيوس في كتابه: بنيت قرطاجنة قبل بنيان مدينة رومة بأثنتين وسبعين سنة. ولم تزل ذات هرج ومرج مذ كانت، إما لمحاربة الأبعاد أهلها، أو لمحاربة أهلها بعضهم بعضاً. وكانوا في القديم اذا انتابهم الجوع والوباء داووا ذلك بهرق دماء الناس، فكانوا يذبحون أمام آلهتهم وعلى مذبح أوثانهم الصبيان والأطفال الذين قد يُرحم فعلهم ويحن عليهم العدو. وكانوا يرون هرق دمائهم قرباناً. قال: والعجب ان المعروف أن الشياطين إنما تخدع الناس فيما يشاكل شهواتهم ويوافق أهواءهم. فأما ان تزين لهم مداواة الوباء بقتل الناس وهرق دماء الأطفال حتى يصير فعلهم اضرّ من الوباء الذي يشتكونه - فان ذلك غريب من انقياد الناس للشياطين. وقالوا إن آلهة قرطاجنة في ذلك الزمان سخطت عليهم من سبب ذلك القربان. وكانوا اذ ذاك قد حاربوا بصقلية حروباً كثيرة فتكوا فيها، ثم حاربوا سردانية فنكبوا، فاذا ذاك ردّوا عودهم على قائدهم الذي كان صاحب حربهم واسمه امرؤ، فنفوه ومَن كان معه من اهل عسكره. فلما طلب اولئك المنفيون اليهم ان يرُدّوهم من النفي فلم يفعلوا، أقبلوا لمحاربتهم ومحاربة مدينتهم» (ص ٤٦٤).

وهذا النص ورد في الأصل اللاتيني لأوروسيوس م ٤ ف ٦ بند ٧ (عمود ٨٦٦ في PL ح ٣١) امرؤ: صوابه: امزوه (بالزاي المعجمة) وهو Mazeus، وفي كتاب يوستينوس يسمى Machaeus.

٤ - في الكلام عن النيل: «وذكر هرودوتوس الرومي في تاريخه إن من مبعثه (أي من مبعث النيل) إلى موقعه ثلثمائة ألف وتسعين ألفاً وتسعمائة وثلاثين ميلاً» (ص ٥٨٦).

هذا النص لم يرد في النص اللاتيني لأوروسيوس، لكنه موجود في الترجمة العربية هكذا: مائة ألف ... وقد نقله المقرئ صريحاً. ويلاحظ على هذه النقول الأربعة ما يلي:

أولاً: الأول والثاني موجودان بنصهما في البكري، وفي النص الأصلي لأوروسيوس.

ثانياً: الثالث الخاص بقرطاجنة لم نجد منه في البكري غير قوله دون ان ينسبه الى أوروسيوس - إن « بين بناء قرطاجنة وبناء مدينة رومية اثنتين وسبعين سنة »<sup>(١)</sup>.

أما باقي هذا النقل فلم نجده عند البكري. وهذا مهم جداً، لأنه يدل على ان الحميري اطلع مباشرة على ترجمة أوروسيوس العربية.

كما يلاحظ من ناحية اخرى ان الخبر كله ورد في النص الأصلي لأوروسيوس (م ٤ ف ٦ بند ٧).

ثالثاً: أما النقل الرابع فلم نجده في البكري ولا في النص الأصلي لأوروسيوس. والرقم المذكور لطول النيل غريب جداً. والادريسي ينقل عن « كتاب الخزانة » لقدامة: أن جرية النيل من مبدئه الى مصبه في البحر الشامي خمسة آلاف ميل وستائة ميل وأربعة وثلاثون ميلاً<sup>(٢)</sup>. الخزانة: صوابه: الخراج (راجع المقرئزي ح ١ ص ٢٢٩ نشرة فييت ١) ولم يذكر غير ذلك. كما لا يذكر الادريسي في كلامه عن قرطاجنة (ص ٢٨٦ - ٢٨٨) أي شيء عن اوروسيوس، واكتفى بوصف احوالها الحاضرة اي ما فيها من آثار، دون ذكر شيء من تاريخها كما فعل الحميري مثلاً. ولا عجب في ذلك فانه في كل كتابه « نزهة المشتاق » لا يذكر، إلا في النادر جداً، شيئاً عن تاريخ المدن والأقاليم التي يصفها، ويقتصر على وصف احوالها الحاضرة.

---

(١) البكري: « المسالك والممالك » نشرة A.P. Van Leeuwen ص ٥٧٢، باريس سنة ١٩٧٥، وقد اورد البكري نفس العبارة قبل ذلك في ص ٢١٠.

(٢) الادريسي: « نزهة المشتاق » الكراسة الاولى ص ٣٤، نشرة بومباتشي وروبناتشي وآخرين، نابلي روما سنة ١٩٧٠. وفي ص ٣٢٢ ذكر فقط ان « طول النيل من ساحل بحر الروم حيث ابتدأه الى ان يتصل بأرض النوبة من وراء الواحات نحو خمس وعشرين مرحلة، ومن حد النوبة .... نحو ثمان مراحل، ويمتد من هناك الى اول الحد الذي ذكرناه نحو اثنتي عشرة مرحلة ».



## (د) عند المقريري

وبعد الحميري نجد ابن خلدون وسنقرد له فصلاً خاصاً.

وبعد ابن خلدون نجد المقريري (٧٧٦ - ٨٤٥ هـ) ينقل عن هروشيوش في مواضع عديدة: جغرافية وتاريخية، ونبدأ بالجغرافية:

١ - «وقال في كتاب هروشيوش: لما استقامت طاعة يوليش الملقب «قيصر» الملك، في عامة الدنيا، تخير أربعة من الفلاسفة سبأهم وأمرهم ان يأخذوا له وصف حدود الدنيا وعدة بحارها وكورها أرباعاً. فولى احدهم اخذ وصف جزء الشرق، وولى آخر اخذ وصف جزء المغرب، وولى آخر اخذ وصف جزء الشمال، وولى آخر اخذ وصف جزء الجنوب. فتمت كتابة الجميع على أيديهم في نحو من ثلاثين سنة. فكانت جملة البحار المسماة في الدنيا: تسعة وعشرين قد سمّوها، منها بجزء الشرق: ثمانية، وبجزء الغرب: ثمانية، وبجزء الشمال: احد عشر، وبجزء الجنوب اثنان. وعدة الجزائر المعروفة الأمهات: احدى وسبعون جزيرة، منها في الشرق: تمان: وفي الغرب: ست عشرة، وفي جهة الشمال: احدى وثلاثون، وفي جهة الجنوب: ست عشرة. وعدة الجبال الكبار المعروفة في جميع الدنيا: ستة وثلاثون، وهي امهات الجبال. وقد سمّوها فيما فسروه منها، في جهة الشرق: سبعة، وفي جهة الغرب: خمسة عشر، وفي الشمال: اثنا عشر، وفي الجنوب اثنان. والبلدان الكبار ثلاثة وستون، منها في الشرق: سبعة وفي الغرب: خمسة وعشرون، وفي الشمال: تسعة عشر، وفي الجنوب [٣٨] اثنا عشر، وقد سمّوها. والكور الكبار المعروفة: تسع ومئتان، منها في الشرق: خمس وسبعون، وفي الغرب: ست وستون، وفي الشمال: ست، وفي الجنوب: اثنتان وستون. والأنهار الكبار المعروفة في جميع الدنيا: ستة وخمسون، منها بجزء الشرق: سبعة عشر، وبجزء الغرب: ثلاثة عشر، وبجزء الشمال: تسعة عشر، وبجزء الجنوب: سبعة»<sup>(١)</sup>.

(١) المقريري: المخطوط، حـ<sup>١</sup> ص ٣٧ - ٣٨، نشرة جاستون قيت، نشرات المعهد الفرنسي للآثار الشرقية بالقاهرة، المجلد الثلاثون، القاهرة سنة ١٩١١. وقد ورد اسم هروشيوش في المخطوطات هكذا:  $L^2$  P<sup>6</sup>: هردشيوش،  $BM^2$  P<sup>8</sup>: هروسيوس، L: هروشيوش،  $C^1$  L<sup>2</sup>: هردسيوس، C<sup>2</sup>: هردشيوس. - وقد أخطأ ليفي دلافيدا في ذكر رقم الصفحة، فكتبها ٦٨، وصوبها ٣٧ (راجع مقاله ص ٢٦٥، رغم أنه ابرز خطأ مشابهاً وقع فيه وليم مرسية، راجع نفس الصفحة ص<sup>٢</sup>)

ويتابع وصف الأقاليم السبعة ، ولا يذكر اين ينتهي ما نقله عن هرشيوش . وهذا النص موجود في الترجمة العربية ( ص ١٨ - ١٩ مخطوط كولومبيا بترقيمتنا ) ، لكنه غير موجود في النص اللاتيني ، لكن المقريري غير بعض الألفاظ .

٢ - « وفي كتاب هرشيوش : بلد مصر الأدنى شرقه فلسطين ، وغربه ارض ليبية ، ومصر الأعلى تمتد الى ناحية الشرق ، وحده في الشمال خليج الغرب ، وفي الجنوب : البحر المحيط ، وفي الغرب : مصر الأدنى ، وفي الشرق : بحر القلزم ، وفيه من الأجناس ثمانية وعشرون جنساً » ( ح ١ ص ٥٢ من نشرة فييت ) .

وفي تعليقه على هذا الموضع يشير جاستون فييت ( Gaston Wiet ) الى ان هذا الموضع موجود في كتاب اوروسيوس الأصلي ( Hist. adversus Paganos ) طبعة توينر ، ( Teubner, I, 2, 8, 27 et 35 ) .

٣ - « وقال في كتاب هرشيوش : نهر النيل مخرجه من ريف بحر القلزم [ ٢٣١ ] . ثم يميل الى ناحية الغرب فيصير في وسطه جزيرة ، وآخر ذلك يميل الى ناحية الشمال فيسقي ارض مصر . وقيل ان مخرجه من عين فيما يجاوز الجبل ، ثم يغيب الى الرمال ، ثم يخرج غير بعيد ، فيصير له محبس عظيم ، ثم يساير البحر المحيط على قفار الحبشة . ثم يميل على اليسار الى أرض مصر . فحق ما يظن بهذا النهر انه عظيم ، إذ كان مجراه على ما حكيناه . - قال : ونهر النيل وهو الذي يسمى ياون مخرجه خفي ، ولكن ظاهر اقباله من ارض الحبشة ، ويصير له هناك محبس عظيم مجراه اليه مائتا ميل . وذكر مخرجه حتى ينتهي الى البحر . قال : وكثيراً ما يوجد في نهر النيل التاسيح . وإقبال النيل من ارض الحبشة ليس يختلف فيه احد . وعدة امياله من مخرجه المعروف الى موقعه مائة الف وتسعون ألفاً وتسعمائة وثلاثون ميلاً . وماء النيل عكر مرمل . وهو عذب دقي . انتهى » ( ح ١ ص ٢٣٠ - ٢٣١ من نشرة جاستون فييت ) .

وقد أشار فييت في تعليقه على هذا الموضع الى ان هذا النص موجود في أوروسيوس Hist. ( adversus ) Paganos, ed. Teubner, I, 2, 8, 27 — 31 .  
وها نحن نورد نص اوروسيوس الاصيلي اللاتيني لهذين الموضعين :

27. Aegyptus inferior ab oriente  
habet Syriam Palaestinam, ab occasu Libyam, a septentrio-  
ne mare Nostrum, a meridie montem, qui appellatur Cli-  
max, et Aegyptum superiorem fluviumque Nilum, 28.  
85 qui de litore incipientis maris Rubri videtur emergere  
in loco, qui dicitur Mossylon emporium, deinde diu ad  
occasum profluens, faciens insulam nomine Meroen in  
medio sui, novissime ad septentrionem inflexus, tempe-  
stivis auctus incrementis plana Aegypti rigat. 29. Hunc  
90 aliqui auctores ferunt haud procul ab Athlante habere  
fontem et continuo harenis mergi, 30. inde interiecto  
brevis spatio vastissimo lacu exundare atque hinc oceano  
tenus orientem versus per Aethiopica deserta prolabi rur-  
susque inflexum ad sinistram ad Aegyptum descendere.  
95 31. Quod quidem verum est esse huiusmodi fluvium ma-  
gnum, qui tali ortu talique cursu sit et re vera omnia  
Nili monstra gignat; quem utique prope fontem bar-  
bari Dara nominant, ceteri vero accolae Nuhul vocant;  
32. sed hic in regione gentium, quae Libyoaegyptiae vo-  
cantur, haud procul ab illo fluvio, quem a litore maris  
100 Rubri prorumpere diximus, inmenso lacu acceptus ab-  
sumitur; 33. nisi forte occulto meatu in alveum eius, qui  
ab oriente descendit, eructat. 34. Aegyptus superior  
in orientem per longum extenditur. Cui est a septentrione  
105 sinus Arabicus, a meridie oceanus. Nam ab occasu ex  
inferiore Aegypto incipit, ad orientem Rubro mari ter-  
minatur. Ibi sunt gentes XXIII.

76. spectat: expectat D 77. Asia: om. BD<sup>1</sup> | orientali: orientale D 78. pro-  
greditur: greditur R<sup>1</sup> procreditur D<sup>1</sup> 80. atque: adque BP | ad meridiem PRA: a  
meridie (-ae D) BD 81. Ibi PR<sup>1</sup>DA: ubi R<sup>1</sup>B 86. Mossylon emporium: morri-  
lonem porium D 87. occasum: occasu P | faciens PRB: facit D 89. auctus:  
actum D | plana: plagam D | rigat: regat D 90. haud: hant PB ant R<sup>1</sup>D 92.  
exundare: enundare B<sup>1</sup> | atque: adque BDP<sup>1</sup> 93. tenus: sinus B | Aethiopica: aethio-  
pia P<sup>1</sup>R<sup>1</sup> 96. qui tali ortu talique: quid aliud tota liquo D 100. haud: hant PBD  
ant R<sup>1</sup> 101-2. absumitur: adsumitur B

ومن مقارنة هذا النص اللاتيني والترجمة العربية الواردة في المقرئ في يتبين :  
١ - أن الترجمة العربية دقيقة ولكنها تختصر في الأصل اللاتيني فلا تورد  
كله بحروفه .

٢ - أن ثم غلطاً في عدد الأجناس في مصر، فهو في النص اللاتيني : أربعة  
وعشرون ، بينما في المقرئ : ثمانية وعشرون ، وكذلك ورد في مخطوط كولومبيا  
( ص ٨ س ٤ من أسفل ) .

٣ - أنه لم يرد ذكر التماسيح في النص اللاتيني ، بل فقط انه في النيل « تتولد  
كل العجائب » وفي مخطوط كولومبيا : « تتولد فيه جميع المسوخ » ( ص ٨ ) .

٤ - أن العبارة : وعدة امياله ... ميلاً لا توجد في النص اللاتيني ، لكننا  
رأيناها من قبل في النقل الرابع من نقول الحميري ( انظر من قبل ص ٢٦ ) . وهي  
واردة في الترجمة العربية لأورسيوس كما هي موجودة في مخطوط كولومبيا .

ولم يورد البكري هذا النص ايضاً ولا سائر النصوص الثلاثة التي نقلها عن  
هروشيوش ونص على أنه ينقلها عنه . وهذا يقطع بأن المقرئ اطلع مباشرة على  
الترجمة العربية لكتاب أورسيوس ولم ينقل عن البكري او عن غيره . ولهذا اخطأ  
ليفي دلافيدا ( ص ٢٦٣ تعليق ٣ ) حين زعم أن المقرئ نقل ما نقل من كلام  
اورسيوس عن كتاب « المسالك والممالك » للبكري الأندلسي ( النصف الثاني من  
القرن الخامس الهجري / الحادي عشر الميلادي ) الذي لا يزال غير منشور فيما يتعلق  
بالقسم الخاص بمصر ، وإليه تشير هذه النقول . والذي اضل ليفي هنا هو ما ذكره  
ب. دي جاينجوس<sup>(١)</sup> - وقد اعتمد عليه بحسب كلامه ( الموضع نفسه ) .

أما المواضع التاريخية التي نقلها المقرئ عن هروشيوش فهي :

٤ - « وقال في كتاب هروشيوش ان اشمون بن قبط ، أول ملوك المصريين وأنه  
كان في زمان ساروج بن راغو بن عابد بن فالغ بن شالح بن ارفحشد بن سام بن

---

(١) P. de Gayangos: Hist. Moh. Dynasties, London 1840, I, appendix, P. XXV.

٥- «وفي كتاب هروشيوش أن سلطان المصريين في زمن إبراهيم الخليل (عليه السلام) كان بأيدي قوم يدعون بني فاليق بن دارش. ودام ملكه بمصر مائة وعشرين سنة»<sup>(٢)</sup>.

وهذا النص غير موجود في الأصل اللاتيني لا وروسيوس، ولا عند ابن خلدون؛ لكنه موجود في الترجمة العربية (مخطوط كولومبيا ص ٣١)، وقد ورد هكذا: «يدعون بن مالين بن دارس».

٦ - «وذكر في ترجمة كتاب هروشيوش الأندلسي في وصف الدول والحروب [٦٤] أن فيا بين غرق فرعون موسى الى مائة وسبع سنين كان بمصر ملك يسمى بوسردس، كان يقتل الغرباء والأضياف ويذبحهم لأوثانه، ويجعل دماءهم قرباناً لها. وأن بعد غرق فرعون الى ثلاثمائة وثمان وعشرين سنة كان بمصر ملك يسمى بزوبة، وكان عظيم المملكة، قوي السلطان، اخذ بالحرب اكثر نواحي الجنوب براً وبحراً وهو اول من حارب الروم الذين قيل لهم بعد ذلك القوط [ Scythae= ] وكان قد ارسل اليهم يدعوهم الى طاعته ويخوفهم حربه. فجاءوه: ليس من الرأي المحمود للملك الغني محاربة قوم فقراء، لكثرة نوازل الحرب واختلاف حوادثها بالظفر والهلاك. وإنا لا ننتظر مجيئك، بل نسرع لغارتك. واتبعوا قولهم عملاً. وخرج فرعون اليهم، فخرجوا اليه مسرعين، وهزموا جيوشه وانتهبوا عساكره وأمواله وعدده وجميع ذخائره. ومضوا فنهبوا ارض مصر حتى كادوا يغلبون عليها، لولا وحول عرضت لهم منعته مما خلفهم. ثم انصرفوا الى بلاد الشام بحروب متصلة، حتى أزالوا أهلها وجعلوهم يؤدون اليهم المغارم، وأقاموا محاريين لمن خالفهم في غزوتهم خمس عشرة سنة. ولم ينصرفوا الى بلادهم حتى أتتهم من نساءهم من يقلن لهم: إما ان تنصرفوا، وإما ان نتخذ الأزواج ونطلب النسل من عند المجاورين لنا». فعند ذلك انصرفوا الى بلادهم وقد امتلأت أيديهم أموالاً وأوقاراً جمّة. وقد خلفوا وراءهم ذكراً مفزعاً»<sup>(٣)</sup>.

وقد أشار جاستون فييت إلى ان القسم الأول من هذا النص مأخوذ من Orose, I, 11, SS ، والقسم الثاني (ابتداء من قوله: وأن بعد غرق فرعون) مأخوذ

من Orose 14

(١) المقرئزي: «المخطوط» ح ٤ ص ١٣٣-١٣٤، نشرة فييت.

(٢) المقرئزي: «المخطوط» ح ٣ ص ٥٣.

(٣) الكتاب نفسه ح ٣ ص ٦٣-٦٤.

لكننا نلاحظ على الترجمة العربية انها اضاقت قوله: «أن فيما بين غرق موسى ... سبع سنين» بدلاً مما في الأصل اللاتيني: «وقبل بناء مدينة روما بمقدار ٧٢٥ سنة» - وهذا يدل على ان الترجمة العربية حاولت ان تُحِلَّ تقويماً دينياً محل التقويم المستند الى بناء مدينة روما.

٧ - «قال هروشيوش: وله في بنيانها (اي الاسكندرية) أخبار طويلة وسياسات كرهنا تطويل كتابنا بها»<sup>(١)</sup>.

وقد أشار فييت في تعليقه على هذا الموضوع بأن «هذه العبارة، المقحمة بين نصين صحيحين لأوروسيوس، يحتمل انها ترجع الى مترجمه العربي» (ح ٣ ص ٩٥ تعليق ٥). ذلك ان النص الأصلي لأوروسيوس لا يذكر شيئاً عن بناء الاسكندر لمدينة الاسكندرية. بيد ان هذه العبارة وردت بنصها في الترجمة العربية (مخطوط كولومبيا ص ١٢٣ س ١٧ - ش ١٨)

٨ - «قال في كتاب هروشيوش: «إن الاسكندر ملك الدنيا اثنتي عشرة سنة، فكانت الدنيا مأسورة بين يديه طول ولايته. فلما مات تركها بين يدي قواده المستخلفين تحته، فكان مثله معهم كمثل الأسد الذي القى صيده بين يدي أتباعه، فتقاتلت عليه تلك الأشبال بعده. وذلك انهم اقتسموا البلاد، فصارت مصر وأفريقية كلها وبلاد العرب الى قائده وصاحب خيله الذي ولى مكانه وهو بطليموس بن لاوجي، وقال: بطليموس بن أرنبا» - وذكر ممالك بقية القواد من اقصى بلاد الهند الى آخر بلاد المغرب، ثم قال: «فتأرت بينهم بعده حروب، وسببها رسالة كانت خرجت من عند الاسكندر بأن يرجع جميع الغرباء المنفيين الى بلادهم ويسقط عنهم الرق والعبودية. فاستثقل ذلك ملك بلاد الروم، إذ خاف ان يكون الغرباء والمنفيون اذا رجعوا الى بلدانهم ومواطنهم يطلبون النعمة لأنفسهم. فكان هذا الأمر سبب خروجهم عن طاعة سلطان المجدونيين»<sup>(٢)</sup>.

وأحال فييت الى نص اوروسيوس، المقالة الثالثة، الفصل ٢٣، ص ٦ - ١٤.

(١) الكتاب نفسه ج ٣ ص ٩٥.

(٢) الكتاب نفسه ح ٢ ص ١٠٧ - وأرنبا: ترجمة حرفية لكلمة لاجوس Lagos اسم والد بطليموس.

وبالمقارنة مع الأصل اللاتيني لأوروسيوس نجد الترجمة دقيقة تماماً ، وهي مطابقة تماماً لما ورد في مخطوط كولومبيا ( ص ١٣ - ١٣١ ) ولم ينقل ابن خلدون هذا النص .

تلك هي المواضع التي نص المقريري على انه ينقلها عن هروشيوس .

وتم مواضع اخرى عديدة لا يذكر انه نقلها عن هروشيوس ، لكنها ، كما أشار جاستون فييت ، تلخيصات لما ورد في النص اللاتيني لأوروسيوس - نذكر من ذلك المواضع التالية ، دون ايراد النصوص نفسها :

١ - باب « ذكر الاسكندر » ( ح ٣ ص ٩٢ - ص ٩٦ ) - فهو تلخيص لما ورد في أوروسيوس المقالة الثالثة الفصول ١٢ - ١٤ ، ١٧ ص ١ - ٩ .

٢ - في الكلام عن دقلديانوس ( ج ٤ ص ٢١٩ ) استعانة بما ورد في المقالة السابعة ، فصل ٢٥ ، بند ٨ - ١٤ .

وقد لاحظنا فيما يتعلق بالنصوص التي نقلها المقريري :

أولاً : أنه لم يرد ولا نقل واحد منها عند ابن خلدون .

ثانياً : أنه لم يرد ولا نقل واحد منها عند عبد المنعم الحميري ( اللهم الا عبارة واحدة وهي غير موجودة في أوروسيوس ) .

ثالثاً : أن هذا يدل على انه اطلع مباشرة على الترجمة العربية لنص اوروسيوس . وهو يقول ذلك صراحة حين يقول في رقم ٦ هنا : « وذكر في ترجمة هروشيوس » ( المخطوط ٥ ح ٣ ص ٦٣ ، من نشرته فييت ) .

رابعاً : ثم ثلاثة مواضع من المواضع الثمانية التي نقلها صراحة منسوبة الى هروشيوس - لا توجد في النص اللاتيني الأصلي لأوروسيوس ، وإنما توجد في الترجمة العربية التي نقل عنها .

ولا يفوتنا قبل ان نترك المقريري ان ننوه بالمجهود الذي بذله جاستون فييت في استخراج المواضع المناظرة في النص اللاتيني لأوروسيوس ، وبهذا كان اول من عنى بدراسة النقول عن هروشيوس الواردة عند احد المؤلفين المسلمين وهو المقريري .

## هـ - في تاريخ عام مجهول المؤلف

وأخيراً نشير الى ذكر اوروسيوس والنقل عنه في كتاب في التاريخ العام مجهول المؤلف يوجد في مخطوط بمكتبة جامع سيدي عقبة في القيروان ( تونس ) درسه ليفي دلافيدا في مقال نشر في «دراسات استشرافية مهداة الى ذكرى ليفي بروفنصال ، ( باريس سنة ١٩٦٢ حـ ١ ص ١٧٥ - ١٨٣ ) تم اعدادت نشره الآنسة ماريا نلينو في مجموع مقالات لليفي دلافيدا نشرت بعد وفاته»<sup>(١)</sup>. وأكملته بنشرها لبعض صفحات من هذا المخطوط مع ترجمة ايطالية وتعليقات مفيدة ( النص العربي ص ١٣٣ - ١٦٣ ، الترجمة الايطالية ص ١٦٣ - ١٩٢ ). وقد ورد ذكر اسم اوروشيوش ( وهو يرسم هكذا في كل الكتاب في الصفحات : ١٣٤ ، ١٣٧ ، ١٤٤ . وهذه هي النصوص الثلاثة :

١ - قال اوروشيوش في [ الجامع : كانت حروب متصلة في الدنيا كل «ها» ... بني اسرائيل ولكن كانت حر» وب ... » . وقد لاحظت ماريا نلينو على هذا الموضع : ربما كانت الاشارة الى Orosio, Historiae, I, 4 - 21 باختصار في اسطر قليلة .

٢ - « اوروشيوش في حروب الأجناس » . ولم تعلق ماريا نلينو بشيء هنا فيما يتصل بما يناظره في اوروسيوس .

٣ - « قال اوروشيوش : الذي تغلب على بلتشار ان نهر الفرات كان قد ميل اليها وأخذ، ويمد بينها وحفر له العدو على بعد منها حتى صرفه عن المدينة وبقيت بلا ماء . فلما عطش أ «هـ» لها فتحو ابوابها ودخل العدو فيها ، فهدمت ، وهي بايبل العظيمة الشأن الذي كان ... نمرود قد أسسها ومات قبل تمامها . ثم بناها نين بن با «لي» ملك الفرس ، وهي كانت اشرف مدائن الدنيا لأنها ... كانت ضاحكة المنظر جميلة المنصب ، زاهرة ال [ ... ] واسعة البناء جمعت من كل جانب ... [ ورقة ١٢ ب ]

(١)

G. Levi della Vida: note de storia letteraria arabo-ispánica PP. 123-132.

وقد اعدادت فيه ماريا نلينو نشر بحث ليفي دلافيدا عن « الترجمة العربية لتاريخ اوروسيوس » ص ٧٩ - ص

١٠٧ .



لها في كل ... حيطان عظيمان و... .. ما يكاد من سمع به لا يصدق في ساعته له خمسون ذراعاً، وفي ارتفاعه مئتا ذراع، وفي دورها اربعة وستون ميلاً كله مبني بالأجر، والرخام مرصص بزفت الجير، قد تحندق حوله بخندق يجري (فيه) الفرات، وفي وجه السور مائة باب نحاص وسعته في اعلاه كسعته في اسفله. وقد بنيت (في) كلتي جانبيه مساكن المقاتلة والحراز متصلة في جميع دورها، وفيما بين المساكن البرانية والداخلية تختلف عليها. اربعة من الأرخة وفي داخله تمانية قصور فايفة الارتفاع عجيبة المنظر تلك بابيل الك... الشنعا والمدينة العظما اول مدينة شيدها الآدميون بعد الطوفان اسسها نمرود فتم بتاها ... واحدة ... هدموه [ ١٢ ب ] من بعد هدم تسك ...» وقد احالت ماريا نلينو الى Orosio, 2, 6 q 7 — 11 وفيما يتصل بوصف مدينة بابل احالت الى 4 — 2, 6, 2 ولم تشر الى المناظر في الترجمة العربية.

وقد راجعنا هذا الموضع في النص اللاتيني وفي الترجمة العربية فوجدنا ان ثم تفاوتاً كبيراً بينهما من ناحية وبين النص الوارد في هذا التاريخ - المجهول المؤلف.

والموضع المناظر في الترجمة العربية يقول:

« قال هروشيئش: تلك مدينة «بابيل العظمى والكورة الـ» و«سعى، اول مدينة شيدها الآدميون، بعد اقا [ لة ] الله اياهم من الطوفان، اصبحت في وقت واحد مغلوبة مسبية مهدومة مذمومة».

وواضح جداً ما بين النصين من اختلاف في العبارة في هذه الجملة المشتركة في المعنى بين هذا «التاريخ» وبين الترجمة العربية. وكما هو ظاهر، فان عبارة هذا «التاريخ» سقيمة جداً، فضلاً عن الأخطاء الاملائية الفاحشة في كل الألفاظ تقريباً. وبالجملة فهذه النقول الثلاثة هي اسوأ ما رأينا في العربية من نقول عن اوروسيوس.

- ٥ -

عند ابن خلدون

والمؤرخ العربي الذي كان اكثر المؤرخين المسلمين اشارة الى اوروسيوس هو ابن خلدون. فقد ذكره في سبعة وخمسين موضعاً مقروناً باسمه، ونقل عنه - فيما يصرح

به - نقولاً تتفاوت في الطول بين سطر واحد وبين صفحة أو يزيد، وفي الملحق الأول من كتابنا هذا أردنا كل نقول ابن خلدون المقرونة باسم هرشيوش، وعلقتنا عليها تعليقات مستفيضة، بعد تصحيح النص وهو لم ينشر حتى الآن نشرة محققة سليمة؛ ثم بيّنا هل لها ما يناظرها في النص اللاتيني الأصلي لأوروسيوس، وكذلك في الترجمة العربية المحفوظة في مخطوط مكتبة جامعة كولومبيا.

ومن هذه المقارنات بين نقول ابن خلدون المقرونة باسم اوروسيوس من جهة، وبين النصوص المفروض أنها مناظرة لها سواء في النص اللاتيني الأصلي لأوروسيوس، وفي الترجمة العربية الموجودة في مخطوط مكتبة جامعة كولومبيا تبين لنا ما يلي:

١ - من النادر أن نجد نقلاً لابن خلدون يتمشى مع النص اللاتيني الأصلي. والمواضع التي يوجد فيها تشابه بين نقل ابن خلدون والنص الأصلي هي مواضع اختصر فيها ابن خلدون اختصاراً شديداً ما ورد في النص الأصلي، ثم مزجه بحشو وإضافات في بعض الأحوال.

٢ - كذلك وجدنا ابن خلدون يورد نقولاً ينسبها إلى هرشيوش لكنها لا توجد ولا في الترجمة العربية المشار إليها.

ولا سبيل إلى تفسير ذلك إلا بالقول بأنه يرجع إلى خلط وقع فيه ابن خلدون، خصوصاً وهو يقارن ويورد أخباراً متعددة عن مصادر عديدة تتعلق بالأمر الواحد، إذ يذكر أقوال المسحجي أو ابن<sup>(١)</sup> العميد، أو ابن الراهب<sup>(٢)</sup>، أو سعيد<sup>(٣)</sup> بن البطريق - مما لا بد قد اختلط عند نقله إياه مع كلام هرشيوش.

---

(١) هو عبد الله جرجس بن أبي الياس بن أبي المكارم المكنى، توفي سنة ٦٧٢هـ / ١٢٧٣م، صاحب كتاب «المجموع المبارك» وهو تاريخ عام للعالم من بداية الخلق حتى سنة ٦٥٨هـ / ١٢٦٠. راجع GAL ج١ ص ٣٤٨، والملحق ج١ ص ٥٩٠، وجراف GCAL ج٢ ص ٣٤٨ وما يليها.

(٢) ابن الراهب هو أبو بكر بطرس بن الراهب. كان لا يزال حياً في سنة ٦٨١هـ. وقد طبع تاريخه ل. شيخو، بيروت سنة ١٩٠٣.

(٣) صاحب كتاب «نظم الجواهر» (أو الجواهر) ويعرف بتاريخ ابن البطريق أو «تاريخ اوطيخوس» ويبدأ من آدم حتى زمان المؤلف. نشره لأول مرة بوكوك في أكسفورد سنة ١٦٥٨م مع ترجمة لاتينية، ثم أعاد طبعه لويس شيخو في بيروت ١٩٠٦ مع تكملة ليحيى بن سعد الانطاكي، في مجلدين.

٣ - ونقول ابن خلدون التي تناظر مواضع في الترجمة العربية المشار إليها لا تتفق في نصها الحرفي ولا في طولها، إذ يلاحظ ان ابن خلدون يتصرف فيها بالتلخيص الشديد، وبالتقديم والتأخير وضم مواضع من اماكن متباعدة جداً بعضها الى بعض، على الرغم من انه يبدأ النقل بقوله: «قال هرشيوش»... ويختمه بقوله: «انتهى كلام هرشيوش»!

فكيف نفسر هذه الظاهرة؟

هل نقول ان ابن خلدون لم يكن يدقق فيما ينقل من نصوص رغم نسبتها الى اصحابها، وكان يتصرف فيها كما يشاء؟

أو نقول انه إنما كان ينقل عن مختصر «لكتاب» اوروسيوس تصرف فيه مصنفه في الترجمة العربية الكاملة التي تمت في عهد الحكم الثاني المستنصر؟ لكنه ليس لدينا اي دليل - حتى الآن - على وجود مثل هذا المختصر. ولهذا فانه فرض مجاني لا مبرر له، ولا نريد ان نصنع صنيع ليفي دلافيدا فنفترض وجود ترجمتين لكتاب اوروسيوس، فهذا خطأ فيما يتعلق بالنقل التي أوردها ابن خلدون، لأن ما اتفق في مجمله مع الترجمة العربية أو مع النص اللاتيني إنما هو موجز جداً وفيه تقديم وتأخير.

فعلى عكس مما سيفعل بعده المقريري، لم يكن ابن خلدون يحرص على دقة النقل فيما ينقل، رغم تصريحه بأنه ينقل عن اوروسيوس وتحديده لبداية نقله ونهايته. لقد كان البكري والحميري والمقريري دقيقين فيما ينقلون عن اوروسيوس، أما ابن خلدون فكان يتصرف تصرفاً غريباً وعلى حسب هواه فيما ينقله عن اوروسيوس.

٤ - وهناك امر آخر بالغ الأهمية فيما يتصل بمسألة الدقة العلمية والحاسة التاريخية والروح النقدية عند ابن خلدون، وهي انه ينقل عن دعاه هرشيوش اخباراً حدثت في المائتي عام التالية لتأليف اوروسيوس لكتابه. وقد امتد به النقل - فيما يتصل بالقوط - إلى ان وصل الى لذريق آخر ملوك القوط عند الفتح العربي للأندلس في سنة ٩١هـ. فكيف غاب هذا الأمر عن ابن خلدون؟ لعله ظن ان هرشيوش كان يعيش في القرن السابع الميلادي او بعده؟

هذا امر غريب من ابن خلدون !

أولاً: لأن اهداء اوروسيوس كتابه الى القديس اوغسطين «الجالنيق» قد ورد صراحة في اول الترجمة العربية ( مخطوط كولومبيا ص ٨ - ص ٩ ) ، وابن خلدون لا بد كان يعرف متى عاش اوغسطين .

ثانياً: ورد صراحةً في أول الترجمة العربية المشار إليها (في الفهرس الوارد في أول المخطوط) ما يلي :

«الباب الرابع عشر فيه ذكر ولاية القياصرة «من» اركاديش بن طوذش قيصر الى زمان هرقل قيصر ومن كان من ولاية القوط في أيامهم الى زمان رديق الذي انقطع سلطانهم على يده ، والأجناس التي ملكت الأندلس قبل القوط» .

فهذا النص صريح قاطع على ان هذا الباب الرابع عشر هو زيادة اضيفت الى أصل اوروسيوس وأنها مأخوذة عما كتبه القديس ايسيدورس ، اسقف اشبيلية ، ثم عن زيادة اضيفت بعد الزيادة المأخوذة عن ايسيدورس ، تمتد حتى لذريق ، وهي «زيادة مختصرة على قدر علومهم» - على حد تعبيره . فهناك اذن يحسب هذا النص - زيادتان :

الزيادة الأولى: تشتمل على الفترة من اركاديوس بن ثيودوسيوس (سنة ٤١٧ م) وهي منقولة عن ايسيدورس اسقف اشبيلية .

الزيادة الثانية: تشتمل على الفترة التالية لآخر ما أورده ايسيدورس (٥٦٠ - توفي حوالي ٦٣٦م) وتمتد حتى عهد لذريق آخر ملوك القوط في أسبانيا (٧١٠م = ٩٢هـ)

ونحن نعلم ان لايسيدورس في التاريخ الكتب التالية :

١ - « خرونقون » Chronicon ) ، وهو مطبوع في مجموعة الآباء اللاتينية Patrologia Latina ( ج ٨٣ عمود ١٠١٧ - عمود ١٠٥٨ وهو تاريخ مختصر جداً بحسب الأجيال ، استند فيه الى التاريخ الكنسي ليوسابيوس اسقف قيسارية والى القديس هيرونيموس ( St. jérôme ) . ويبدأ بالنسب من آدم فأولاده فأحفاده وينتهي العصر الأول بسنة ٢٢٤٢ ، والثاني يبدأ بسام سنة ٢٢٤٤ وينتهي بسنة

٣١٨٤؛ والثالث يبدأ بابرهم سنة ٣٢٨٤ وينتهي نسبة ١٤٢٥، والرابع يبدأ بداود سنة ٤١٦٥ وينتهي بسنة ٤٦١٠، والخامس يبدأ بأسر العبرانيين في سنة ٤٦٨٠ وينتهي في سنة ٥١٥٥، والسادس يبدأ بأوكتافيوس اوغسطس سنة ٥٢١١ وينتهي في سنة ٥٨١٤ من تاريخ سني العالم وتناظر سنة ٦٥٤ ميلادية وكان الأمبراطور الروماني آنذاك هو هرقليوس؛ وكان يحكم اسبانيا (Sisebulus) ملك القوط (rex Gothorum). ويورد المؤلف سنوات حكم الملوك والأباطرة حتى سنة ٦٥٤ ميلادية.

٢ - تاريخ ملوك القوط والوندال والسويين (Wandalorum et Suevorum Historia de Regibus Gothorum). ويسلوه بذكر ان القوط من ولد ماغوغ (Magog) ابن يافت (Yaphet) ويستمر حتى زمان (Suintila) ملك القوط في سنة ٦٥٩م ويذكر ان القوط حكموا ٢٥٦ سنة. وقد طبع هذا الكتاب في PL ح ٨٢ عمود ١٠٥٧ - ١٠٨٢ و«خرونقة» توجد كبرى (mator) وصغرى. وقد نشر الكبرى مع تاريخ القوط والوندال والسوابيين» تيودور مومسن<sup>(١)</sup>.

ومن الأسف الشديد ان مخطوط مكتبة جامعة كولومبيا للترجمة العربية لهروشيوش غروم الآخر وقد ضاع منه هذا الباب الرابع عشر، ولهذا لا نستطيع ان نحدد ماذا أخذ واضعه عن كتاب ايسيدورس هذا في «تاريخ القوط».

وابن خلدون في الفصل<sup>(٢)</sup> الذي عقده في «الخبر عن القوط وما كان لهم من الملك بالأندلس الى حين الفتح الاسلامي وأولية ذلك ومصائره» (ح ٢ ص ٢٣٤ - ٢٣٦، طبع بولاق) إنما يورد تاريخ القوط في صفحتين فقط، وهما اختصار شديد جداً لوقورن بما كتبه ايسيدورس ويقع في ١٥ عموداً من طبعة PL وهو ما يعادل حوال ٢٧ صفحة من صفحات ابن خلدون. ومع ذلك نراه في آخر هذا الفصل يقول: «هذه سياقة الخبر عن هؤلاء القوط، نقلته من كلام هروشيوش» (ح ٢ ص ٢٣٦ س ٢٢ - س ٢٣). فلا بد انه إنما اختصر اختصاراً شديداً ما

(١)

Th. Mommsen: Chronica Historia II in Monum. Germ. hist. Auct. Ant. XI

(٢) وهو حافل في طبعة بولاق وسائر المطبوعات بالتحريفات والأغلاط في رسم اسماء الأعلام.

وجده في ترجمة هرثيوش العربية ، على عادته فيما ينقل من كلام هرثيوش ، وكان الأخرى به ان يقول : « اختصرته اختصاراً شديداً من كلام هرثيوش » . فنحن اذن بازاء نفس الظاهرة التي تبينها من قبل وفضلاً عن ذلك نرى في هذا الفصل أخباراً عديدة لم ترد في كتاب « تاريخ القوط » ... لايسيدروس . لكننا لا نستطيع ان نُحدد من هو المسئول عن هذا الاختلاف : أهو ابن خلدون مرة اخرى ، ام الترجمة العربية لهرثيوش وهذا القسم منها مفقود في مخطوط كولومبيا .

يضاف الى هذا ان فصل ابن خلدون يتناول تاريخ القوط حتى لذريق اي حتى سنة ٧١٠م ( ٩٢هـ ) حين فتحها المسلمون ، فهو أيضاً يتناول الزيادة الثانية التي اشترنا اليها من قبل وتتناول الفترة من بعد « تاريخ القوط » لايسيدروس حتى الفتح الاسلامي ، اي الفترة من سنة ٦٥٩م الى سنة ٧١٠م .

ونذكرها هنا من الكتب التي سردت تواريخ حكم ملوك القوط الغربيين ما نشر كملحقين لتاريخ القوط لايسيدروس في مجموعة PL ( ح ٨٣ عمود ١١١٣ - ١١١٨ ) ويسردان اسماء وسنوات حكم ملوك القوط الغربيين ، وهما :

١ - *chronica Regum visigotharum* ويبدأ من ( Athanaricus ) ( سنة ٣٦٩م ) ، وينتهي بومبة ( Wamba ) الذي حكم سنة ٦٧٢م وحكم لمدة ثمانية سنوات وشهر و ١٤ يوماً .

٢ - ( *chronologia et series Gothicorum ex Regio Vaticano 667* ) ويبدأ من ( Athanaricus ) كما سابق ، ويستمر حتى ( Rudericus ) ( = لذريق ) الذي حكم ثلاث سنوات ، وبدأ حكمه في سنة ٧١٤م ( كذا ) .

وهذا الثاني اكثر تفصيلاً من الأول اذ يذكر بعض الحوادث التي وقعت ابان حكم الملوك الذين سيورد اسماؤهم ومدة حكمهم ، بينما يقتصر الأول على سرد الاسماء ومدة الحكم وتاريخه .

ويختلف كل منهما عن الآخر في تحديد سنوات حكم بعض ملوك القوط ، لذلك يختلفان احياناً مع ما يورده ابن خلدون من مدد حكم بعض القوط . ولنضرب بعض الأمثلة :

chronologica	chronica	إيسيدروس	ابن خلدون	
Alcricus (α. c. 483)	٢٣	٢٣	٥	اشترك
Gisaleius (α. c. 506)	٤	٤	٤	يشليقس
Theudericus (511)	١٥	١٥	٦١	طودريك
Amclericus: (523)	٥	٥	٥	امريك
Theudis (531) d	١٧	١٧	١٣	طودس
Theudisclus (548)	١	١ (٣+ أشهر)	٢	طود شكل
Agila (548)	٥	٥	٥	إيله
Athamagildus (554)	١٤	١٤	١٥	طنجاد
Livua (567)	٣	٣	١	ليولة
Leovigildus (568)	١٤	١٨	١٨	لوبيدة
Leovigildus (586)	١٥	١٥	١٦	ذدريك
Livua, item (601)	٢	٢	٢	ليوية
Witericus (605)	٧	٧	*(٤)	تديقا(*)
Gundemarus (610)	٢	٢	٢	جندمار

\* هنا نقص في طبعة بولاق إذ ورد: «تديقا عند ما نستق» فقط عند السنييه بين الأول والثاني.

Chronologia	Chronica	ايسيلورس	ابن خلدون	
Sisebutus (612)	٨	٨	٨	تسبوت
Reccaredus, item (621)	-	-	٣ سهور	زدرق آخر
Suintila (621)	١٠	-	٣	شنتلة
Sisenandus (631)	٤	-	٥	شيسنادس
Chintila (636)	٣	-	-	-
Telca (640)	٣	-	-	-
Chinda Suinrhus (642)	٤ (مع ابنه) ٦ (وحدة)	-	٧	خنسوند
Reccesuinthus (649)	٤ (مع أبيه) ٢٣ (٧ +) شهر	-	٢٣	رخسوند
Wamba (672)	٩	-	٨	فاینه
Ervigius (681)	٦	-	٨	لوری
Egica (687)	١٥	-	١٦	ایقه
(Witiza, regent 693 — 710)	-	-	١٤	غطة
Rudericus (710)	٣	-	٢	زدرق



وواضح من هذا الجدول ان ثمت اختلافاً في بيان عدد سني حكم هؤلاء بين المصادر الأربعة، مما يدل - لو صحّ نص ابن خلدون ولم يكن فيه تحريف في النسخ - على أن ما وقع في الترجمة العربية لهرشيوش من تكملة ليس مأخوذاً عن اي واحد من هذه المصادر اللاتينية الثلاثة. يضاف الى هذا ان بعض الأخبار التي أوردها ابن خلدون عن وقائع حدثت إبان حكم بعض هؤلاء لم ترد في أي من هذه المصادر، مثل قوله عن «رزديق» ( Recaredus ) إنه هو الذي بنى البلاد المنسوبة اليه بقرطبة» ( ح ٢ ص ٢٣٦ س ٨٣ ). وهذا أيضاً لم يرد في «تاريخ القوط» لايسيدورس الأشبيلي. فهل اتى به ابن خلدون من مصدر آخر، وكان موجوداً في الترجمة العربية ( في الأوراق الناقصة من مخطوط كولومبيا )؟ لا نستطيع الجواب عن هذا السؤال. وفيما عدا هذه الواقعة نجد الوقائع القليلة التي يذكرها ابن خلدون ( ح ٢ ص ٢٣٦ ) واردة بتفصيل واسع في «تاريخ القوط» لايسيدورس الاشبيلي وباختصار - لكنه اوسع من ابن خلدون - في Chronologia وهو الكتاب الثاني الذي ذكرناه منذ قليل.

ولنذكر هنا ان ابن خلدون وهو يتحدث عن حكم «لوبليدة» ( Leovigiladus ) يقول: «ونكر عليه النصراني: تثليث اريش وراودوه على الأخذ بتوحيدهم الذي يزعمونه؛ فأبى، وحاربهم، فقتل». ( ص ٢ ص ٢٣٦ س ١١ - ١٢، طبع بولاق ).

وقد سبق له ان يتحدث عن اريوش ( المتوفي سنة ٣٣٦ م ) ومذهبه<sup>(١)</sup> واعتمد في ذلك على ابن العميد وهروشيوش - ومع ذلك نراه يذكر ان اديوس هو الذي خلف القديس بطرس على كرسي رومة. قال: «ثم قام بخلافته (أي بخلافة بطرس) في كرسي رومة: أريوس» ( «المقدمة» طبع بولاق ص ١٩٤ س ٥ من أسفل ). فكيف لم ينتبه ابن خلدون الى هذا الخطأ الفاحش، مع انه يذكر صراحة ان اريوس كان «كبير تلامذة» اسكندروس الذي كان بطركاً على الاسكندرية في عهد دقلاديانوس ( ح ٢ ص ٢٠٩ س ٢ )، وقال أيضاً<sup>١</sup> ( ح ٢ ص ١٥٠ ): «وكان باسكندرية

(١) راجع ح ٢ ص ٢٠٩، ٢١١، ٢١٣، ٢١٤، طبع بولاق - فيما يتعلق بأخباره، وفيما يتعلق بمذهب اريوس راجع ح ٢ ص ١٥٠ - ١٥١.

اسكندروس البطرك<sup>(٢)</sup>. وكان لعهد اريوش، من الأساقفة، وكان يذهب الى حدوث الابن، وأنه انما خلق الخلق بتفويض الأب اليه في ذلك، فمنعه اسكندروس الدخول الى الكنيسة، واعلم ان ايمانه فاسد، وكتب بذلك الى سائر الأساقفة والبطاركة في النواحي. وفعل ذلك بأسقفين آخرين على مثل رأي اريوش فرفعوا امرهم الى قسطنطين وأحضرهم جميعاً لتسع عشرة من دولته. ثم يذكر مجمع نيقية وأمانته، و«نُفي اريوش واشيد بكفره، وكتبوا العقيدة التي اتفق عليها اهل ذلك المجمع» ويذكر نصها بحسب ما نقله ابن العميد، من مؤرخيهم، والشهرستاني في كتاب «الملل والنحل» ثم يورد النص.

التفسير الوحيد هو ان يكون النص الوارد في المقدمة محرفاً، وأن صحة الاسم هي: «لينوس» (كان باباً على كرسي روما من سنة ٦٧ حتى سنة ٧٦)؟ إذ لا يعقل أن يقع ابن خلدون في هذا الخلط بينما هو يعرف اريوس معرفة جيدة على هذا النحو لكن الغريب في الأمر انه كرر هذا الكلام نفسه في «المقدمة»!!  
لهذا فربما لم يكن ابن خلدون بريئاً هنا أيضاً من الخلط.

وهنا نشير الى مواضع اخرى من الخلط الذي وقع فيه ابن خلدون واقتصر فيه الى ملكة النقد التاريخي الأولية، ونكتفي بما وقع فيه من خلط في فصل واحد من المقدمة، هو الفصل الثالث عشر «في العلوم العقلية وأصنافها» (ص ٣٩٩ - ٤٠٢، بولاق):

١ - فهو يقول عن ازدهار العلوم العقلية عند الفرس: «وأما الفرس فكان شأن هذه العلوم العقلية عندهم عظيماً ونطاقها متسعاً، لما كانت عليه دولتهم من الضخامة واتصال الملك. ولقد يقال إن هذه العلوم انما وصلت الى يونان منهم حين قتل الاسكندر دارا، وغلب على مملكة الكينية، فاستولى على كتبهم وعلومهم مما لا يأخذه الحصر» (ص ٢٠٠ س ١٤ س ١٨)

---

(٢) عنه قسطنطين في السنة الخامسة من ملكه بطريقاً على الاسكندرية «وهو تلميذ بطرس الشهير، بطريق الاسكندرية - الذي قتل» («التاريخ المجموع» لسعيد بن البطريق ص ١٢٦، بيروت سنة ١٩٠٥)

لكنه بعد ذلك بخمسة اسطر يقول: «وأما الروم فكانت الدولة منهم ليونان أولاً، وكان لهذه العلوم بينهم مجالٌ رحب، وحملها مشاهير من رجالهم... واتصل فيها سند تعليمهم على ما يزعمون من لدن لقبان الحكيم في تلميذه سقراط الدنّ، ثم الى تلميذه افلاطون، ثم الى تلميذه ارسطو ثم الى تلميذه الاسكندر الأفروديسي وتامسطيوس وغيرهم. وكان ارسطو معلماً للاسكندر، ملكهم الذي غلب الفرس على ملكهم وانتزع الملك من أيديهم» (ص ٢٠٠ س ٢٢ - س ١٨)

فهو يعلم اذن ان الاسكندر الأكبر تلميذ ارسطو، فكيف يقول اذن ان العلوم العقلية انما وصلت الى يونان بعد ان استولى الاسكندر على بلاد الفرس! وكل هذا في نفس الصفحة وبعد خمسة اسطر فقط! ألا يدل هذا على عدم التدقيق التاريخي عند ابن خلدون؟

٢ - كذلك يخلط في نفس الصفحة بين المشائين والرواقيين، حين يقول: «واختص فيها المشاءون منهم، اصحاب الرواق، بطريقة حسنة في التعليم، وكانوا يقرؤون في رواق يظلمهم من الشمس والبرد على ما زعموا» (ص ٢٠٠ س ٢٣ - س ٢٥)

فهنا خلط بين ارسطو وتلاميذه ولماذا سمي اتباعه المشائين، وبين الرواقيين الذين كانوا يقرؤون في رواق يظلمهم من الشمس والبرد. ولا بد ان ذاكرته خائنة فخلط بين الأمرين، مع انها واضحة تماماً عند القفطى وابن ابي اصيبعة والرسائل المتصلة بهذا للفارابي، و«مختار الحكم» للمتسر بن فاتك و«الملل والنحل» للشهرستاني، وابن خلدون اشار اليه.

وهنا نشير الى آخر ما ورد في هذا الفصل، وهو قول ابن خلدون: «كذلك بلغنا لهذا العهد إن هذه العلوم الفلسفية ببلاد الافرنجة من ارض رومة وما اليها من العدو الشمالية نافقة الأسواق، وأن رسومها هناك متجددة، ويجالس تعليمها متعددة، ودواوينها حافلة متوفرة، وطلبتها متكررة. والله اعلم بما هنالك، وهو يخلق ما يشاء ويختار (ص ٤٠٢ س ١ س ٤).

والاشارة هنا مهمة، إذ تدل على ان ابن خلدون - والوسط الذي كان يعيش فيه سواء في تونس وفي مصر، كان يعلم انه كانت توجد في أوروبا في القرن الرابع عشر الميلادي نهضة كبيرة في العلوم الفلسفية، وأنها كانت تدرس في معاهد كثيرة في روما وسائر انحاء ايطاليا وأوروبا، وأن طلابها كانوا كثيرين. لكننا كنا نود من ابن خلدون ان يفصل القول في هذا الخبر فيذكر بعض اسماء الفلاسفة والعلماء الذين اشتغلوا بالفلسفة وسائر العلوم الفلسفية في روما وإيطاليا وسائر انحاء أوروبا و«العدوة الشمالية» كما يسميها -، ومواطن هذه الدراسات بدلاً من ان يقتصر على هذه العبارات العامة الغامضة وعبارات الدعاء! لقد كنا ننتظر منه ان يطمح استطلاعه الى معرفة ما كان يجري من تقدم في العلوم الفلسفية في أوروبا في القرن الرابع عشر، قرن بترركه (Petrarca) (١٣٠٤ - ١٣٧٤) وحياء الفلسفة الافلاطونية في ايطاليا وانتشار النزعة الانسانية، قرن أوكلام (Occam) (حوالي سنة ١٢٩٠، - توفي سنة ١٣٤٩ أو سنة ١٣٥٠) والأوكاميين (نقولا دوتركور وجان دي مريكور). أما روما نفسها فقد كان فيها (Studium Urbis, Universitas Romanae curiae) وفي كليتها كان يدرس الطب والفيزياء وغيرها.

والآن!

ما الذي نستخلصه من كل هذه الشواهد التي ابرزناها في كل كلامنا عن ابن خلدون؟

١ - نستخلص أولاً أنه لم يكن يدقق في نقل الأخبار التي يوردها، ولا في اقتباس النصوص التي يعزوها الى مؤلفيها.

٢ - ونستخلص ثانياً أنه لم يكن ينقد الأخبار التي ينقلها نقداً تاريخياً، رغم وضوح التناقض فيها وأحياناً استحالتها، على الرغم من أنه في اوائل «المقدمة» يحذر المؤرخين من تصديق مثل هذا اللون من الأخبار، وكان هو الأخرى باتباع ما يدعو اليه من نقد للأخبار وبيان لاحتياها.

(١) راجع عنها

R. Valentini: 'Gli Ist tutti Romani di alta cultura' (1370-1420) in Archivio della Società romana di storia Patria Vol. 49 (1936) PP. 179-243.

ويراجع أيضاً DeDennifle: «تاريخ الجامعات في العصور الوسطى حتى ١٤٠٠، برلين سنة ١٨٨٥.

- ٣ - أنه لم يكن يحفل بالتفاصيل والدقائق ، ومن هنا كان إهماله في الفحص عنها والتدقيق في إيرادها . وإنما كان صاحب نظرات عامة اجمالية . ومن هنا كان صاحب فلسفة في التاريخ ، وفي السياسة ، ولم يكن مؤرخاً مدققاً ذا روح نقدية . وفي فلسفة التاريخ والسياسة وحدهما تقوم عبقريته ، لا في علم التاريخ ..
- ٤ - لهذا ينبغي الا نثق كثيراً بصحة ما يورده من أخبار وتفصيلات جزئية ، بل علينا ان نعدّها مجرد اخبار محتملة مرهونة بتأييد مصادر اخرى لها .

## نشرتنا هذه

وها نحن أولاء ننشر الترجمة العربية لتاريخ اوروسيوس ، لأول مرة ، بعد ان عجز عن ذلك كل الذين اهتموا بها وعلى رأسهم ليفي دلافيدا<sup>(١)</sup> . وعانينا في سبيل ذلك منسقة بالغة لسوء الحال المادية لمخطوط كولومبيا ، وهو المخطوط الوحيد لهذه الترجمة . فقد فعلت به الرطوبة والعثة الواناً شتى من الأفاعيل ، فضلاً عما ضاع منه من اوراق . ولو كانت هذه الترجمة العربية تسائر الأصل اللاتيني المعتمد لأوروسيوس ، هان الخطب . لكن فيها ، كما المحنا مراراً من قبل ، حسواً كثيراً أولج في داخل النص الأصل . كما أن المترجم لم يتابع كل نصوص الأصل ، بل اسقط بعض الفقرات والفصول ، وعدّل في نص البعض الآخر ، واختصر وتصرف .

ذلك ان في تضاعيف النص الأصلي نجد تاريخاً مقدساً كاملاً يبدأ من آدم حتى نهاية القرن الرابع المسيحي . وجلّ هذا الحشو ، ويساوي اكثر من ٣٠٪ من الأصل ، مأخوذ من ترجمة ايرونييموس ( St. Jerome ) لكتاب « خرونقة » ليوسابيوس القيصرياني<sup>(٢)</sup> وقد اكمله ايرونييموس منذ ان وقف به يوسابيوس عند سنة ٣٢٥ م .

والمشكلة هي في معرفة من اولج هذا التاريخ المقدس المفصّل في نص اوروسيوس ؟ هل كان ذلك في النسخة التي عنها ترجمت هذه الترجمة العربية ؟ أو هي من صنّع المترجم العربي ؟ .

---

(١) من الغريب ان يقول ( في تعليقه بالصفحة الاولى من مئالته المذكورة آنفاً ) ان ما منعه من ذلك النشر هو الاسباب المادية او كناناً برجل في مثل مكانته وعلمه ان ينتحل هذا العذر الذي لن يصدقه احد ، لأنه توافرت له من اسباب النشر في ايطاليا واوروبا وآسية وامريكا ، ما لم يتوافر لأحد .

(٢) راجع عن ترجمة ايرونييموس « لخرونقة » يوسابيوس :

L. Ferrero: Struttina e metodo dell' Epitoma di Giustino, Torino, 1937.

ويعترض الفرض الأول كون جميع النسخ اللاتينية لنص اوروسيوس الباقية لنا - وعدتها تبلغ حوالي المائتين - لا تحتوي على هذا الحشو. فكيف يمكن ان تنفرد به هذه النسخة التي نقلت عنها الترجمة العربية؟ من الصعب إذن تحقيق هذا الفرض الأول.

وبالمثل: ينبغي ان نتساءل: ماذا حمل المترجم العربي على هذا الصنيع؟ إن الترجمة كانت من أجل خليفة المسلمين في قرطبة، أي موجهة لجمهور إسلامي في غالبية العظمى. فما الداعي الى ايلاج هذا «التاريخ المقدس» الخاص باليهود والنصارى بخاصة؟

الحجج إذن متكافئة في إبطال كلا الفرضين. ولحل المشكلة نحن في حاجة الى مصدر جديد مستمد من مخطوطات النص الأصلي لأوروسيوس باللاتينية. لكن هذا الأمر معلق هو الآخر، لأن جميع ما هو موجود في العالم من هذه المخطوطات قد عُرف وفُحص.

نحن إذن امام معضلة لا حل لها.

ثم لم يقتصر الحشو على صُلب الكتاب، بل امتد أيضاً الى المقدمة الجغرافية التي صدر بها اوروسيوس كتابه، ففيها في الترجمة العربية تفاصيل وزيادات تتعلق باوربا لا نجدها في اصل اوروسيوس، ومنها ما لم نجده حتى في جغرافية اسطرابون (Strabo)، مما يدل على ان ها هنا مصادر اخرى بالنسبة الى هذه المقدمة الجغرافية استمدت منها مواضع حشو في الترجمة العربية، ولم نجدها حتى الآن في كل كتب الجغرافية العربية التي تناولت اوربا.

هذا وقد صححنا جميع اساء الأعلام - وجلها وردت محرقة - ورسمناها بحسب رسمها في اللاتينية واليونانية والعبرية. وزودناها بتعليقات موجزة لمزيد من تحديدها.

وبهذه النشرة نكون قد نشرنا الترجمة العربية الوحيدة التي تمت لكتاب لاتيني في العصر الزاهر للحضارة العربية. وقد بينا في الفصل السابق ماذا أقاد منه

المؤرخون العرب ، وكيف نفذ في أوساط مؤرخين اندلسيين ومغاربة ومصريين . وهو شاهد فذّ على ما أتيح للعرب من مصادر وثيقة عن التاريخ اليوناني والتاريخ الروماني بخاصة ، لأنه مستمد من هذه المصادر التي ذكر الكثير منها بالاسم .

وهكذا جمعت النزعة الانسانية العربية بين تراث اثينا وتراث روما

روما في يناير - فبراير سنة ١٩٧٩

عبد الرحمن بدوي



# أوروسيوس التواريخ ضد الوثنيين

ترجمة عربية  
تمت في منتصف القرن الرابع الهجري  
حققها وقدم لها وعلق عليها  
الدكتور عبد الرحمن بدوي

على أساس المخطوط الوحيد الموجود في مكتبة جامعة كولومبيا (نيويورك)

## الرموز

- » « ما بينهما أضيفناه عن الأصل اللاتيني (فيما عدا الأقوال)
- [ ] في المخطوط ونقترح حذفه
- [ ] وبينهما رقم: هو رقم صفحة مخطوط كولمبيا، بحسب ترتيبنا له.
- ( ) ما بينهما كلمات أو أسطر ممحوة في المخطوط فترجمنا مناظره في اللاتيني إن وجد.
- تنبيه: وضعنا بين قوسين مربعتين أسماء الأعلام بالحروف اللاتينية كلما تيسر ذلك.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

عَوْنِكَ يَا رَبِّ

الجزء الاول

ترجمة خطبة هروشيوش القس ،  
التي أرسل بها إلى أغشتين الجائلين وهي :

الباب الأول

من هذا الجزء

طُعْتُ لأمرِك ، أيها الاب الفاضل أغشتين لو ان كفايتي وازتُ طاعتي ، فاني ما أعلم إن كنت أقوم بمراكك ، أم أعجز عنه ؛ إلا أنك قد علمت وقضيت بما تبليغه مقدرتي مما أمرتني به . ولكن مهما أيقنني من الاسباب المتممة لبغيتك ، فاني أستمسك منها بالاثمار لك . ولئن كنت من أوضع المتولين لأمرِك ، فربّ ذي مُلك عظيم كثير الانعام والدواب قد لزمه مع ذلك اتخاذ الكلاب التي من خاصتها ان تفعل ما أُعِدَّتْ له طائفة بلا إرغام ، إذ كان من تأتيها لخدمة أصحابها دون رياضة ولا تدريب إن تكون معاقبة النظر منه حتى يُطلقها بانساره لفعل ما يريد ، وإذ لها من الهداية والتمييز أن تحبّ المولى وتغار عليه وتسهر لحرزه ، لا لأن طبعها السهر ، لكن محبة الارباب تهيجها لحرز حريمهم وحمايتهم مما أخصّها ، بما أوجب لها الانجيل<sup>(١)</sup> حيث يقول : « بلى ! إن الكلاب تأكل القنات الساقطة من موائد أربابها » . وقد كان طوبى<sup>(٢)</sup> السعيد يصحبه كلب» والملك أمامه دليلاً له . وقد رأيت ان محبتي الخاصة

---

(١) انجيل متى ٢٧ : ١٥ : « بلى إن الكلاب الصغار تأكل القنات الساقطة من موائد أربابها » . وهذا هو جواب الكنعانية حينما التمسّت من المسيح ان يفيث ابنتها ، فقال لها : « لا يليق اخذ حر الأولاد والالقاء به للكلاب الصغار »

(٢) اقتباس من سفر « طوبيا » ( العهد القديم ) اصحاح ٦ عبارة ٢ . « ورحل الولد مع الملك ، والكلب سعه » .

فيك تجلب اليّ محبتك العامة في أوليائك ، فجعلتُ إرادتي طوعاً لارادتك . فمهما أحبته في صنع هذا من حسنّ تحمده فهو ثمرة ما أوليتني ونتيجة ما منحتني ، ولا اعدُ لنفسي فيه خصلة غير حرصي على ان أقضي بتكلف حقك .

وبعد !

فانك كنت امرتني أن أردّ على أهل الجاهلية وأفكارهم الشاردة عن العقول النائية عن « محمّلة <sup>(١)</sup> الله » وهيكله ، وأن أكشف لهم من أين زلت أحلامهم وضلت آراؤهم حين لم يفكروا في الاصل ولا اعتبروا بما مضى لسبيلهم في السنين القديمة ، ولكنهم تناسوه « و <sup>(٢)</sup> » قالوا في زمانهم المشاهد إنما تفاقمت عليهم البلايا من اجل عبادتهم المسيح ، بخلاف ما كان يصيبهم في جاهليتهم ، وأن ذلك حلّ بهم لتقصيرهم في عبادة الاوثان .

[ ٨ ب ] <sup>(٣)</sup> ) لقد أمرتني إذن ان أستعرض بايجاز ، في نطاق المجلد المطلوب ، منتقياً من <sup>(٤)</sup> ) التواريخ القديمة ما أصاب سلفهم من بلايا الحروب و (شُرور ) الطواعين ومسييس ( المجاعات ) وزلازل الأرض وعصف المدائن ومقحمات السيول وصواعق النيران وفتوق الانهار وجوائح البرد وعقوق الابناء لآبائهم وغدر الخول مواليهم ونورات الرعايا على املاكهم ( = ملوكهم ) ؛ وكل مصيبة أجدها كانت في الاعصار الفارطة .

وأمرتني أن أولف ذلك في كتاب ذي سرٍ محكم وكلام موجز ، لأنه لا يستحقّ كتابي هذا ان يضاف الى الست مقالات التي ألقتها برعايتك في نحو هذا الزمن ؛ من الرد على أهل الجاهلية - الا بأن أحتفل في تهذيبه وفي إحكامه ، لأن ابنك يليان المقدس القرطاجي [ Iulianus carthaginiensis ] قد كان الحّ بهذه المسئلة نفسها عليّ ، فصرت من كل أحبتي مرهقاً الى ما توليته وصرفت عبارتي اليه من بغيتك .

(١) = « مدينة الله » de Civitate Dei

(٢) غير مقروء .

(٣...٣) السطر الأول - كتابية الأسطر الأولى في كل صفحة - مطبوس لا تتبين منه الا حروف متناثرة ، فأكملناه بحسب النص اللاتيني ، وسنفعل ذلك دائماً اذا كان للترجمة العربية مناظر في النص اللاتيني لا وروسيوس .

فأول ما اعترت البلايا الشاهدة في زماننا ، تراحفت الشُّبه عليّ ، وتوسّمت أن هذه المحن التي في عصرنا قد فاضت على المقدار . ثم نظرت في الايام الماضية فوجدتها أقطع في البلاء وأشدّ في شقاء أهلها بقدر ما كانوا يومئذ أبعد من الشريعة الصادقة . وبحق ما سيظهر بفحصنا هذا ان الموت الذي كان عطساً الى الدم مستولياً سلطانه على بني الدنيا لجهلهم بالشريعة الناهية عن الدم ، قد قطع نور الايمان ظلامه ، وجلّت شريعة الدين غيمه ، ألا ما يكون في الايام الآخرة عند انقراض الزمان وظهور الدّجال ، من البلايا التي لم يكن مثلها قبلها . كما انذرت الأوحاء ( جمع وحى ) وشهده به المسيح .

وأقول إن كل بلاء ومحنة فانها تكون لسببين : إمّا لتزكية الأخيار ، وإمّا لعقوبة الأشرار .

قال هرودوتس - رحمه الله :

وقد وجدنا فلاسفة المجوس الذين وضعوا الكُتب من أهل اللسان الرومي اللطيني ، واليوناني الغريقي إنما ابتدأوا وصف قصص الملوك وحكاية أخبار الامم من زمان نين [ Ninus ] بن بالي ، أمير السريانيين ( = الاشوريين ) . فعجبنا لهم في إثبات قدم الدنيا واتكارهم حروبها ، كيف تصادقوا [ إن تكون ] على ان الحروب والملاحم وحكاية الاخبار ووضع الكتب ، إنما جاءت في الدنيا بعد (تولي) هذا الملك ، وكيف أقرّوا بحدوث هذا الحدث في الدنيا بعد إنكارهم حدوث الدنيا ! لكنهم زعموا أن الناس كانوا قبل ذلك العهد كالدواب المهملّة والحيوان الاعمى ؛ فمن يومئذ بدت فيهم الفطن ، وحدث لهم المعرفة .

قال المترجم : وفيما [ ٨ حـ ] [ ... .. ]<sup>(١)</sup>

قال هرودوتس رحمه الله عليه : فأما أنا فأبتدىء في وصف بلايا الناس من أول حكاية كانت في الناس بأوجز ما يمكن وأخصر ما أقدر عليه . فمن عند آدم الى زمان هذا الملك نين بن بالي ، الذي في زمانه ولد ابراهيم النبي ثلاثة آلاف سنة ومائة وأربع وثمانون سنة . ولم يتكلم أحدٌ - من واضعي الكتب وواضعي القصص في جميع هذه

---

(١) السطر الأول وكلمتان من السطر الثاني غير مفروطين ، ولا مناظر لها في اللاتيني .

السنين - بشيء من الاخبار والملاحم . لا أعلم أكان ذلك منهم إنكاراً لما كان فيه ، أو جهلاً بها ، إذ لم يكن لأهلها ديوان ولا كتاب .

فأما عدة السنين في زمان هذا الملك ، نين بن بالي ، الى زمان قيصر أغشت - ملك الروم الاعظم الذي ولد المسيح في زمانه إلى اثنتين وأربعين سنة من ولايته ، إذ غُلق باب يانوش<sup>(١)</sup> [ Janus ] بمدينة رومة وانعقد سلم أهلها مع الفرس وسكنت الحروب في عامة الديار فانها ( أي عدة السنين ) ألفان وخمس عشرة سنة .

وفي هذه السنين كان عامة اهل الفلسفة<sup>(٢)</sup> ، وفيها وضعوا أصنافاً من الكتب وأنواعاً من العلوم : منها وصف للأمور الماضية ، وفيها خرص<sup>(٣)</sup> في الامور الآتية .

قال : فنحن نأخذ من أسفارهم القصص التي اتفقوا عليها وتصادقوا فيها ، على غير تقليد لهم في آباؤهم ولا تصديق لمذهبهم ، بل على القصد منا الى العامة من الحكايات والشائع من الاخبار ، لنجعل ذلك موعظة للمؤمنين ، وتأديباً للمنتفعين . فان الانسان خلق « و » أعطى من الاستطاعة ما سبب له به سبيل الى التوبة : فهو يقبل الاصلاح كما يقبل الفساد ، وإنه لمريض طموح ، وضعيف منوع ، وغياث العاصي بالموعظة واجب وجوب غياث الجائع بالمطعم . وما يقدر من فهم في نفسه خُلِقَ الانسانية ان يجحد ان الدنيا من أولها وابتدائها إنما تعاقب لذنوب أهلها . وإنا ، وإن كنا نفهم حال ابتداء الذنب والعقوبة عليه من عهد آدم ، وكان هؤلاء الفلاسفة ( = الكتاب ، المؤرخون ) قد خالفونا وابتدأوا الوصف من وسط الزمان وتركوا ما قبل ذلك ، جهلاً به أو تناسياً له ، فإنهم لم يحكوا فيما وصفوا من حالات الدنيا غير الحروب والوقائع والبلايا التي هي شر الناس بعضهم على بعض . ولن توجد تلك البلايا في السالف الغابر إلا ذنوباً ظاهرة ، أو عقوبة ذنوب باطنة . فيجب ان نصف رأس الأمر الذي وصفوا جسده ، بأن نبتدىء من خلق الدنيا إلى وقت بنیان مدينة رومة ، التي اتخذ الرومانيون بنيانها تاريخاً ، ومن بنیان مدينة رومة الى ولاية قيصر

(١) هو إله ايطاليا القديمة ، ويوصفه إلاماً شمسياً كان يمثل مجرى السنة ؛ وكان يمثل بوجهين ، رمزاً للشمس والممر .

(٢) يلاحظ في كل هذا الكتاب ان المترجم العربي يترجم كلمة Scriptores ( = المؤرخين ) بكلمة : « أهل

الفلسفة » .

(٣) = تنبؤ .

اكتف [ Octavius ] المسمى أغشت وميلاد المسيح إذ اجتمع ملك الدنيا بمدينة رومة ، ثم الى زماننا ( الحالي [ ٩ ] ) بالقدر الذي أستطيع أن أخبر به عن هذا كله. ولما كنت أريد أن أبين ، كما لو كان ذلك من فوق قمة جبل ، أنواع النزاع بين الجنس البشري والعالم محترقاً بالشرور في مختلف أجزائه ومشتعلاً بأوار الطمع والشهوة ، فاني أرى ( من الواجب ان نبتدى في وصف حدودها وبلدانها وكورها أثلاثاً ، كما وصفها العلماء قبلنا ليعرف أهل النظر في كتابنا : الحروب في مواضعها ، والملاحم في أمكنتها - إن شاء الله .

## الباب الثاني من الجزء الاول

قسّم العلماء الباحثون دور الأرض المحدث عليه البحر المحيط على ثلاثة أقسام :

قسم يسمى « أسية » ، وهو سهم سام بن نوح ؛

وقسم يسمى « أوروبا » ، وهو سهم يافث بن نوح ؛

وقسم يسمى « أفريقية » ، وهو سهم حام بن نوح .

أما قسم أسية فإن البحر المحيط يحدق عليه من ثلاث جهاته : نحو<sup>(١)</sup> الشرق ، وهويتا ( خم ) في الغرب ، ناحيته اليمنى ، قسم أوروبا ، وفي غرب ناحيته اليسرى : قسم أفريقية تحت مصر وسورية والبحر المتوسط .

وأما قسم أوروبا فإن ابتداءه من ناحية الجوف ، أعني الشمال ، من النهر الذي يدعى « طناين »<sup>(٢)</sup> من مهرق ماء الجبال المتحرفة على البحر المحيط الذي يدعى سر<sup>(٣)</sup> مطقم ، ثم يجاوز ذلك النهر متالع<sup>(٤)</sup> الاسكندر الاعظم ومواقع محاربة قيصر الى نجوم الروبسكين<sup>(٥)</sup> فهناك يغمر المروج التي تدعى موطيدش<sup>(٦)</sup> وتفيض تلك المياه فيضاً عظيماً عن مدينة طودوسية [Theodosia] . ثم يتسع موقعها في البحر الذي يدعى أجشين [ Euxinus ] وهذه المروج تمتد متضايقة نحو القسطنطينية ، الى

---

(١) ص : بحر .

(٢) Tanai = وهو نهر الدون Don الذي ينبع من بحيرة أبا بالقرب من استالينوجورسك Stalinogorsk .  
ولكن كان يظن انه ينبع من Rhiphal montes .

(٣) Sarmaticum =

(٤) terminos . بمعنى : حدود .

(٥) Rhobascorum =

(٦) Meotidas =



ان تتصل ببحرنا هذا الذي نسميه المتوسط . - وآخر قسم أوروبا في الغرب : بلد  
الاندلس والبحر المحيط؛ وأقصى ذلك جزيرة قادس حيث صنم هركلس<sup>(١)</sup>، وحيث  
يكون دخل البحر المتوسط في البحر المحيط.

وأما قسم افريقية - وهو سهم حام - فان مبتدأه من أحواز مصر «ومدينة»  
الاسكندرية بناحية مدينة تدعى بارتونيو [ Parethonio ] على بحرنا هذا المتوسط  
الذي يتوسط جميع الارض؛ ومنها على الموضع الذي يدعى كتبتيمون<sup>(٢)</sup>  
[ Catabathmon ] . بجوار محلة الاسكندرية على البحيرة التي تدعى كلارنم  
[ Chalearzum° ]، ومنها الى الجنس الذي يقال لهم أباسياطين [ Avasitarum ]،  
ومنها الى صحارى الحبشة الى البحر<sup>(٣)</sup> القبلى المحيط، وحدها في الغرب مثل  
حدّ أوروبا، وذلك مخرج البحر المتوسط من البحر المحيط، وآخره التل الذي يدعى  
أثلنيس [ Athlans ] والجزائر التي يعال لها جزائر الفر «توناتاس Fortunatas» .  
وذلك [ ١٠ ] [ ... ... ]<sup>(٤)</sup> يدعى أسيه وهو بلد سام . والنصف الغربي مقسوم  
بالبحر المـ «حيط»<sup>(٥)</sup> بين حام ويافث . فالجنوب سهم حام، وهو افريقية؛ والشمال  
سهم يافث وهو «أوروبا»<sup>(٥)</sup>.

وأما بلد أسيه فان موسطته شرقه البحر المحيط الشرقي حيث موطن آدم  
قباله مخرج نهر غنجين<sup>(٦)</sup> وهو سيحان. ومن ناحية القبلة، اعني من ذات الشمال إذا  
قابلت الغرب: الجبال التي تدعى كاليدمان [ Caligaidamana ]، وتحتها  
الجزيرة التي يقال لها تهربان [ Taprobana ] . ومن ذلك الموضع يدعى البحر  
المحيط الشرقي : بحر الهند . وحدها في الجوف [ = الشمال ] نهاية الجبل المسمى  
قوقاسو [ caucasus ] . وسائرهما محيط به البحر الشرقي [ محيط ] . وهناك نهاية نهر

(١) أي تمثال هرقل = جبل طارن.

(٢) كتبتيمون

(٣) غير واضحة في المخطوط وفي اللاتيني meridianum ( = القبلي، الجنوبي)

(٤) السطر الأعلى محو.

(٥) محو.

(٦) Gangis = نهر الجنح الممتد شمال الهند.

أوترغرة [Ottorogorra]، ومنها يسيل في البحر الذي يسمى سرقه [Sericus].  
وبلد الهند عند هذه التخوم.

وحد هذا البلد، أعني أسيه، في الغرب: نهر الهند الواقع في بحر القلزم، و«في»  
الجوف [= الشمال] جبل قوقاشو. وسائر بلد الهند يحيط به البحرين: بحر المشرق،  
وبحر الهند. وفيه من الأجناس أربعة وأربعون جنساً، سوى ما في الجزائر التي يقال  
لها جزائر تبربان [Taprobane] التي فيها عشر مدائن، وسوى غيرها من الجزائر  
المسكونة. وهذه البلدان التي تكون دون نهر الهند من قسمة أسية التي نهر الهند  
شرقها، ونهر الدجلة غربها، وهي بلدان أرقوسيا [Arachosia] وبلد برتية  
[Parthia] - وهو بلد الفرس - وبلد سورية [Assyria]، وبلد برسدة  
[Presida] ومادية [Media] وغيرها كثيرة الجبال والوعر. كل هذه البلدان في  
الجوف، أعني في الشمال منها، الجبل المسمى قوقاشو؛ وفي القبلة، أعني الجنوب:  
بحر القلزم وخليج أرض فارس. وفي وسطها النهران العظيمان اللذان يقال لهما  
هودسبان وخريبان [Hydaspem et Asbim]. وفيها اثنان وثلاثون جنساً. وعلى  
الجملة يدعى جميع هذا البلد برتية [Parthia] وما سمته كتب<sup>(١)</sup> النبوة: مادية  
[Media] - وما كان من نهر الدجلة إلى نهر الفرات فهو البلد الذي يدعى  
مسيطامية [Mesopotamia]. ومبتنئة من ناحية الجوف (= الشمال) فيما بين الجبل  
المسمى قوقاشو والجبل المسمى طورو [Taurus]. وحده في القبلة [= الجنوب]  
أرض بابل إلى بلد القضا<sup>(٢)</sup> عين [Chaldaea] إلى أر» ض» العرب واليمن، إلى  
آخر خليج فارس وخليج أرض العرب الضيق المستطيل إلى ناحية الشرق مستقيماً.  
وفي هذا البلد ثمانية وعشرون جنساً.

وما كان من نهر الفرات مما الفرات بشرقه إلى بحرنا المتوسط، مما نحن غربه وما  
في الجوف منه المدينة التي تسمى دقوشة [Dagusa] التي هي فيما بين قبدوجية

(١) كتب النبوة = Scripturae Sanctae. وقد ورد ذكر الميدين في سفر الملوك الثاني ١٧: ٦؛ ١٨: ١١؛  
وفي سفر دانيال ٦: ٨، وفي سفر اشعير ١: ١٩؛ ٨: ١٨؛ ١٣: ١٧؛ ٢١: ٢. وفي سفر ارميا ٢٥: ٢٥؛  
١١: ٥٨.

(٢) كذا! وصوابه: الكلدانيتين.

[Cappadocia] وبلد أرمينية، مما يجاور الموضع الذي ينبعث فيه نهر الفرات، الى ناحية مصر، وآخر خليج العرب. [١١] [...] [١] الى ناحية الغرب ... البلد يدعى سورية ... الكور... تدعى قميانة [Commagena] وفاننجية [Phoenicia] ومحص [٢] وفلسطين سوى العرب [Saracenes] والنبط [Nabathaeii] الذين هم اثنا عشر جنساً.

وفي مبتدأ بلد سورية بلد قبدو «Cappadocia» الذي شرقه أرمينية وغربه بلد أسية الصغرى، وجوفه الفحوص [٣] التي يقال لها طمسقره [Themiscyra] والبحر الذي يقال له قمرأة [Cimmericum]، وفي القبله جبل طوره [Taurus] وتحتته كور [٤] خليجية الى خليج «قليقلية» [٥] المعين لجزيرة قبرس. وبلد أسية الصغرى يحيط به البحر، إلا من جهة الشرق المتصلة بقبدوجية [Cappadocia] وسورية وجوفه البحر الذي يدعى أوسنيه [Euxinus]، وغربه البحر الذي يدعى بروبنتيه [Propontis]، وقبله بحرنا حيث الجبل المسمى أولنبو [Olympos].

وأما بلد مصر الادنى فان شرقه بلد سورية فلسطين، وغربه أرض لبيية [Libya]، وجوفه بحرنا، وقبله الجبل المسمى قلمقس [Climax] ومصر الأعلى ونهر النيل الذي مخرجه من «شاطى» [٦] بحر القلزم، ثم يميل الى الموضع الذي يدعى مسيلون [Mossylon]، ثم يميل الى ناحية الغرب فتصير في وسطه جزيرة تسمى ميرون [Meroen]، وآخر ذلك يميل الى ناحية الشمال، اعني الجوف، فيسقى أرض مصر. وقد قيل إن مخرجه من عين فيما يجاور الجبل المسمى أدلنته [Athlante] ثم يغيب في الرمال، ثم يخرج غير بعيد فيصير له محبس عظيم، ثم يساير البحر المحيط على قفار الحبشة. ثم يميل على اليسار الى أرض مصر. فبحق ما يظن بهذا النهر أنه

(١) السطر الأول ونصف الثاني مطموسان.

(٢) لم يرد اسم محص في النص اللاتيني.

(٣) الفحوص = السهول.

(٤) كور = Provinciae.

(٥) غير واضح لطمسه = Cilicia.

(٦) مطموسة.

عظيم ، إذ كان أطراده ويجراه على ما حكينا ، وإذ تتولد فيه جميع المسوخ<sup>(١)</sup> . والبربر يسمون هذا النهر في قربه من العين الذي منها يطرد : نهر دارا [ Dara ] ، وسائر السكان عليه يسمون نايل [ Nuhul ] ، ولكنه في البلاد التي تسمى بالقبطية ليبية [ Libyoaegyptiae ] يصير الى محبس عظيم فلا يفيض عنه الا أن كان يتسرب على مجرى باطن حتى ينبعث في النهر الهابط من المشرق .

وأما مصر الأقصى<sup>(٢)</sup> فإنه بلد ممتد الى ناحية الشرق . وحدّه في الجوف : خليج العرب ، وفي القبلية البحر المحيط ، وفي الغرب مبتدأ من مصر الأدنى ، وفي الشرق بحر القلزم . وفيه من الاجناس ثمانية وعشرون جنساً .

فقد وصفنا نصف قسم أسية الجنوبي القبلي . وسنصف نصفها الشمالي الجوفي . وذلك أن الجبل المسمى قوقاسو [ Caucasus ] مخرجه فيما بين جنس الالبانية [ Albanos ] الساكن على بحر قشبيو [ Caspium ] - وهو بين البحر المتوسط وبين جنس القلقزين [ Colchos ] [ ١٢ ] «<sup>(٤)</sup> وهو حتى طرفه الشرقي يبدو أنه سلسلة واحدة جبلية ، ذات تسميات عديدة . وكثير من<sup>(٤)</sup> الاجناس والبلدان يتوسطها ويشققها . وفيما بين هذا الجبل [ ... ... ]<sup>(٥)</sup> المسمى طورو والجبل الذي بأرمانية - وهو الجودي - وهو الجبل الذي [ ... ]<sup>(٦)</sup> فيشق فيما بين جبل طورو وجبل قوقاشو . ولهذا الجبل المسمى قوقاشو أبواب «<sup>(٧)</sup> عندها » جنس القلقزين [ Colchoi ] جنس الالبانيين<sup>(٨)</sup> [ Albanos ] وهناك يدعى قوقاشو . ومن باب الابواب الى أرمينية بلد يعرف سلاس<sup>(٩)</sup> . وإلى عين الدجلة بين أرمينية وبلد

(١) monstra أي المخلوقات العجيبة .

(٢) الصواب أن تكون : المصرية الليبية ، لكن المترجم عدّها كلمة واحدة وعلماً ، وهو صحيح أيضاً .

(٣) مصر الأقصى : مصر العليا .

(٤) ص : سطر مطموس في أول الصفحة .

(٥) اربع كلمات مطموسة ومتأكلة .

(٦) ثلاث كلمات مطموسة ومتأكلة .

(٧) مطموسة .

(٨) ص : الشيسيين .

(٩) لا مقابل لها في اللاتيني .

أبارية ( Hiberia ) يدعى جبل اقروجية [ Acroceranni ] . ومن عين الدجلة الى مدينة قارس [ Casras ] بين جنس المسقطيين [ Massegetas ] والفرطيين [ Parthos ] جبل يدعى أريوبرزناس<sup>(١)</sup> [ Ariobarzanes ] . ومن مدينة قارس الى مدينة جطبي [ Cathippi ] بين اركانية [ Hyrcanos ] البقترانية [ Bactrianos ] جبل يدعى جبل مرممل<sup>(٢)</sup> [ Memarmal ] . ومن مدينة قطبي الى مدينة سفرم [ Safrim ] يدعى جبل أسقوبارس<sup>(٣)</sup> [ Oscobares ] حيث مخرج نهر غنجس [ Ganges ] وهو سيحان . ومن نهر سيحان الى عيون نهر اطرغورس<sup>(٤)</sup> [ Ottorogorra ] يدعى جبل طورو . ومن عيون اطرغورس<sup>(٥)</sup> الى مدينة اطغره [ Ottorogorra ] فيما بين جنس الشونية والشقونية والغندريده<sup>(٥)</sup> [ Xandadridas ] , Chunos , Scythas ] يدعى جبل قوقاشو . وآخره بين جنس الاوراسيين والباشنيدر [ Passyadras ] Eos et Imavus ] ، وهناك يدعى جبل أماوس<sup>(٦)</sup> [ Imavus ] « حيث » مدخل نهر قرسوراس [ Chrysorhoas ] « ولسان سهارا Samara » في البحر المحيط الشرقي بين الجبل الذي يدعى أماوس<sup>(٧)</sup> [ Imavus ] وهو آخر الجبل المسمى قوقاشو ، حيث يقال للبحر المحيط الشرقي بحر شارقة [ Serius ] الى نهر بورية Boreus يدعى البحر هناك : البحر الشطقي<sup>(٨)</sup> Scythiu ، وذلك من رأس الجوف إلى البحر المسمى بحر قشبيو Caspium ، إلى آخر قوقاشو الذي هو قبلي الشيطيين Scytharum والاركانيه Hyrcanorum . وفي هذا الموضع من الاجناس أربعة وأربعون جنساً « وهي » أجناس لا تزال منتقلة جائلة لجذب الموضع وقلة خصبه .

وبحر قشبيو مخرجه من البحر المحيط في أقصى الجوف ، ويمضي هنالك على مواضع

(١) ص : اريوبرناس .

(٢) ص : برمل .

(٣) ص : اسقوبارس .

(٤) ص : اطغورس .

(٥) ص : الاغشيين والقوشيين والفرغورس .

(٦) ص : دمانو .

(٧) ص : امانو .

(٨) ص : الشطقي .

كثيرة مقفرة غير مأهولة، يميل الى ناحية الجنوب في مضيق طويل حتى ينتهي الى أصل جبل قوقاشو. فمن البحر الذي يسمى قاشبيه الذي بناحية الشرق، ونازلاً على ريف<sup>(١)</sup> البحر المحيط الجوفي الى النهر المسمى طنائين [Tanai] والمروج المسماة موطيدس [Meotidas] التي في الغرب على ريف البحر المسمى قمرقي [Cimmerici] الذي هو من هذا الموضع بين الجنوب والديور الى رأس قوقاش وأبوابه التي بناحية القبلة (= الجنوب) - فان به من الاجناس<sup>(٢)</sup> خمسة وبلاتين . وجميع ذلك البلد يدعى مع الجملة بلد البانيه [Albania] ( و ) ما كان منه في جوار بحر قشبيو والجبل الذي يدعى « قشبيو، يدعى » أمزونييه Amazonus . وهنالك بحر قشبيو والجبل الذي يدعى ( قشبيو، يدعى ) أمزونييه Amazonus . وهنالك تنتهي تخوم قسم أسيه في الحد الشمالي.

#### (أوروبا)

وسنصف سهم أوروبا بأقصى ما ندرك من وصفها .

[١٣] ( من جبال ريفاي Riphæ ومن نهر تاناي Tarnai ومن مسنقعات ) ميوطيدس Meotidis في الشرق وعلى ريف البحر المحيط الجوفي حتى (غاليا بلجيما Gallia Belguca ) ونهر رينو الذي هو من ناحية الغرب، ومنه الى نهر دنوبية [Danubim] الذي هو في القبلة وجريته الى الشرق حتى يدخل البحر المتوسط<sup>(٣)</sup> - إن شرق هذا البلد يدعى الانيه [Alania] . ويتوسطها بلد داجيه [Dacia] وبعدها غوتييه [Gothia] ، وبعدها جرمانية<sup>(٤)</sup> [Germania] الذي أعظم أجزائه بأيدي السوايين [Suebi] [...] . وفي جميع هذه البلاد من الاجناس أربعة وخمسون جنساً .

وسنصف ما تعلق عليه نهر دنوبية [Danubius] الى بحرنا المتوسط دون الاجناس التي وصفتها: البلد الذي يدعى مواشيه Moesia [ شرقه مدخل نهر

(١) ريف = ساحل ora .

(٢) في اللاتيني: أربعة وبلاتون XXXIII .

(٣) في اللاتيني: بحر بنطش Ponto .

(٤) ص: برمانية .

(٥) ص: رجوا (١) ولا معنى لها ولا معادل في اللاتيني .

دنبوية. ومن تحت الشرق الى الجنوب بلد طراجية [Thracia] . ومن ناحية القبلة بحر مجدونية [Macedonia] . وفيما بين القبلة والغرب بلد دلمازية [Dalmatia] . ومن ناحية الغرب ( بلد استريا Istria )<sup>(١)</sup> وما بين الغرب والجوف بلد بنونية<sup>(٢)</sup> [Panonia] ومن ناحية الجوف نهر دنوبية . «و» البلد المسمى طراجيه شرقه خليج خارج من البحر المتوسط<sup>(٣)</sup> ومدينة قسطنطينية . ومن ناحية الجوف بعض بلد دلمازية ، وخليج خارج من البحر الذي يقال له أخسينوس [Euxinus] ، المتوسط في الغرب . وما بين الغرب والقبلة بلد مجدونية . وفي القبلة الموضع الذي يقال فيه للبحر المتوسط : أياوه [Aegae] . «و» البلد الذي يدعى مجدونية شرقه الموضع الذي يسمى فيه البحر المتوسط أياوه . ( وفي الجوف تراقيا ) . وفيما بين الشرق والقبلة بلد أوبويا<sup>(٤)</sup> [Euboa] وخليج خارج من المتوسط وهو خليج مجدونية . ومن ناحية القبلة «أخايا Achaia» ، وبين القبلة والغرب جبال اكروكراونيا Acroceraunia الواقعة عند مصب البحر الادرياتيكي Hadriaticum ، في مواجهة أبوليا Apulia وبرونديزي Brundisium ، ومن ناحية « الغرب بلد دلمازية ، وما بين الغرب والجوف بلد دردانيه [Dardania] ، وفي الجوف بلد مواشيه [Moesia] .

البلد الذي يدعى أفاية<sup>(٥)</sup> [Achaia] يكاد البحر يحقق به من كل جهاته : شرقه بحر مرتو<sup>(٦)</sup> [Myrtoum] ، وما بين الشرق والقبلة بحر جزيرة قريطس ، وفي القبلة البحر اليوناني [Ionium] ، وما بين الغرب والقبلة وفي الغرب الجزيرتان اللتان يقال لهما جفلائية وقسيوبه [Cephalenia et cassiopa]<sup>(٧)</sup> ، وفي الجوف خليج مدينة قرنتة [Corinthium]<sup>(٨)</sup> ( وفي الشمال لسان ضيق من الارض به يرتبط بمجدونية أو

(١) ناصص وأكملناه بحسب اللاتيني .

(٢) ص : منونيه .

(٣) في اللاتيني Propontidis sinum (= خليج بروبونتيس ) - وبروبونتيس Propontis هو الاسم القديم لما يعرف الآن باسم بحر مرمرة ، الواقع بين شبه جزيرة البلقان وآسيا الصغرى .

(٤) ناصص وأكملناه بحسب اللاتيني .

(٥) ص : ص : افايه .

(٦) ناصص وأكملناه بحسب اللاتيني .

(٧) ص : افانيه .

(٨) ص : مرييه .

بالأحرى بأتیکا؛ وهذا الموضع يسمى استموس Istmos ، وفيه يوجد بلد قرنته ، وهو<sup>(١)</sup> ليس بالبعيد من مدينة الاثيناشين [ Athemas ] من الروم الغريقين . - والبلد الذي يدعى دلمازية شرقه بلد مجدونية ، وفيما بين الشرق والجوف بلد دردانية [ Dardania ] ، وفي الجوف بلد مواشيه [ Moesia ] ، وفي الغرب بلد ستريه [ Istria ] والخليج الذي يسمى لبورنيه [ Liburnia ] والجزائر التي يقال لها ليرنقس [ Liburnicas ] ، وفي القبلية الخليج الذي يدعى أدرياطو [ Hadriaticum ] . - والبلد الذي يدعى بنونية نورقس ( وريتيا Pannonia Noricus et Raetia ) شرقهما بلد مواشيه وبعض بلد ستريه [ Histria ] ، وفيما بين القبلية والغرب جبل البنين [ Alpes Poeninas ] - الجبل المتصل بالاندلس الاعلى<sup>(١)</sup> - وفي الغرب غالية يليقه [ Gallia Belgica ] [ ١٤ ] ( ٢ ) وفي الشمال الغربي منابع الدانوب والحد الفاصل بين جرمانية وغالية ، ويمر بين الدانوب وغالية نفسها ، وفي الشمال<sup>(٢)</sup> ) نهر دنوبية وبلد جرمانية<sup>(٣)</sup> [ Germania ] .

والبلد الذي يدعى ايطالية وهو بلد مستطيل ما بين الشرق والقبلية الى ما بين الغرب والجوف . وحده فيما بين القبلية والغرب : البحر المتوسط ، وما بين القبلية والشرق : الخليج المسمى أدرياطيقي ويُحَصَّن هذا البلد من هذه الناحية مستطيل جبال البه [ Alpis ]<sup>(٤)</sup> وذلك من ناحية الموضع الذي يقال فيه للبحر : الغالي [ Gallico mare ] الى الخليج المسمى لغسته Ligustieum ( ويحدّ أولاً ) كورة نربونة Narbonensis ثم إلى بلد غاليه Gallia<sup>(٥)</sup> وبلد راتيه Raetia حتى ينتهي إلى الخليج المسمى لبرنقو Liburnico<sup>(٦)</sup> .

البلد الذي يدعى غاليه بلقه [ Xallia Belgica ] شرقه ريف نهر رانة [ Rheni ] وبلد يرمانية [ Germania ] ، وما بين الشرق والقبلية جبل البه الذي

(١... ١) ما بين الرمين لا يوجد في اللاتيني .

(٢... ٢) مطموس السطر الأعلى من الصفحة .

(٣) ص : برمايه .

(٤) مطموس فأثيتناه عن اللاتيني .

(٥) ص : غاليس .

(٦) ص : الرنفو .



يقال له ابنيته [ Alpes Poeninas ] ، وفي القبلية بلد نربونة ، وفي الغرب بلد لغدون [ Lugduni ] ، وما بين الغرب والجوف : البحر المحيط الذي هو بلد بريطانيا ، وفي الجوف : برطانية ،

البلد الذي يدعى غالية لغدون [ Gallia Lugdunensis ] : هو بلد مستطيل ضيق مستدير يحيط نصف أرض أقطانية [ Aquitania ] شرقيه بلد غالية يليقه ، وقبلية بعض بلد نربونة حيث مدينة أرلصه [ Arelas ] ومدخل نهر رودنه <sup>(١)</sup> [ Rhodani ] في البحر المتوسط الذي يدعى البحر الغالي .

البلد الذي يدعى نربونة : شرقيه بعض بلد غالية وجبل البه [ Alpes ] - حيث يسمى الجبل : فرنس في غرب الاندلس <sup>(٢)</sup> - وما بين الغرب والجوف بلد أقطانية ، وفي الجوف بلد لغدون ، وما بين الجوف والشرق كورة غالية يليقه ، وفي القبلية البحر الغالي الذي بين سردانية وجزائر ميورقة ومنورقة ، وله جزائر في الموضع الذي يدخل فيه نهر رودنة في البحر المتوسط تسمى استقادش [ Stoechadas ] .

البلد الذي يدعى الاندلس جميعه محقق عليه الا قليلاً ، بالبحر المحيط والبحر المتوسط . وهو بلد مركن ذو ثلاثة أركان : فركنه الواحد يقابل الشرق ، فيما بين بلد اقطانية وبين البحر المتوسط مقابل جزيرة ميورقة ومنورقة ، وهنالك يجاور بحر نربونه . وركنه الثاني فيما بين الغرب والجوف ناحية مدينة بخرنسية [ Brigantia ] في جليقة [ Gallaciae ] حيث الجبل العالي الذي فيه المنارة مقابل بلد برطانية . وركنه الثالث بناحية جزيرة قادس بين الغرب والقبلية مقابل جبل فريقيه المسمى اتلانتس . - والاندرلس اندلسان : فالأندرلس الأدنى مبتلؤه من ناحية الشرق ماضياً من جبل ومع الجوف حتى الى مدينة قنتابريه <sup>(٣)</sup> [ Cantabria ] وكورة اشتوريه ، ثم الى [ البشقش والإوريطيين Vaccaeoset Oretanos وعن غربيه حتى يبلغ بحرنا المتوسط عند [ ١٥ ] ( مدينة قرطاجنة الواقعة على ساحل البحر المتوسط . والاندرلس الأقصى شرقيه البشقش والكانتيريون والاوريطيون ) <sup>(٤)</sup> ، والجوف والغرب

(١) ص : رانه - وصوابه كما أبتنا بحسب اللاتيني ، وهو نهر الروني Rhône .

(٢) إضافة من المترجم لا مقابل لها في اللاتيني . وفرنس = Pyrénées .

(٣) ص : قساريه .

(٤) السطر الأول مطموس .

منه : البحر المحيط الغربي ، ومن القبلة ( مضيق قادس حيث يدخل بحرنا الذي يدعى ترينوم Tyrhenum <sup>(١)</sup> . وفي البحر المحيط جزيرتان يقال لهما : برطانية و ( أبرنيه ، وتقعان في الجزء المقابل <sup>(٢)</sup> ) لناحية بلد غالية ( في مواجهة الاندلس <sup>(٣)</sup> ) - رأيت أن أصفهما عند هذا الموضع وصفاً موجزاً.

أما برطا» نية التي في البحر المحيط فانها مستطيلة من القبلة الى الجوف ؛ وقبلها غاليا. ومرسى هذه الجزيرة عند مدينة روطوبيا <sup>(٤)</sup> [ Rutupi ] التي في ساحلها. «ومن هناك تنظر برطانية ناحية المنافيين والبتافيين Menupos Batavosque « <sup>(٥)</sup> وطولها ثمانمائة ميل ، وفي عرضها مائتا ميل . ويظهر منها في لجة البحر جزائر الاركادين [ Orcadas ] ، منها عشرون جزيرة مقفرة ، وثلاث عشرة جزيرة مسكونة ، وخلفها جزيرة تسمى تليه [ Thyle ] متفردة عن غيرها في لجة البحر، قل من يعرفها لبعدها . وأما جزيرة أبرنيه فانها بين جزيرة برطانية والاندلس ، ممتدة مما بين الشرق والقبلة الى ما بين الغرب والجوف ، <sup>(٦)</sup> مقابل الجبل المطل في البحر «حيث» مدخل نهر سنا Scena في البحر المحيط <sup>(٧)</sup> . وهي أضيق قاعة من جزيرة برطانية ، الا أنها أطيب جواً وأكثر ثماراً. يسكنها معاً الاسكوتيون ، وهم من الفرنج . وتجاورها ايضاً جزيرة يقال لها مبانيه [ Mavania ] طيبة القاعة ، معتدلة الجو، يسكنها الاسكوتيون ايضاً. وهذا انقضاء وصفنا بلدان أوروبا.

#### وهذا وصف بلدان قسم افريقية

قسم افريقية ، وإن كان أنزل على الجملة ثلث الأرض على ما قد حكيناه ، فانه في ضيق القاعة وقلة البلدان أقل من الثلث ، لأن البحر المتوسط الخارج من المحيط من الغرب الى الشرق . هو الى القبلة أميل ، فلذلك صارت افريقية أضيق من

(١) نغزى في الورد .

(٢) ص : روط .

(٣) ناقص في الترجمة وأكملناه حسب اللاتيني .

(٤) الترجمة هنا مختصرة ، وقامها : « والجزء الأول المتجه نحو المحيط الكتتيري ، ينظر عن مساهم بعيدة صوب برجسيه Brigantia ، وهي مدينه في غاليسيا ، التي تجلى من الجنوب الغربي صوب السبال السرمي ، والنقطة المحيطة نحو برجسنه هي ذلك اللسان الذي عنده نضب نهر اسكبنا ، وتوجد بلاد الولبرنيين واللوقنيين Lucenue « Velabn

أوروبا، وإن كانتا في الطول متساويتين. - وأيضاً فإن بلد افريقية غير معمر كله لاستحكام الحرّ في ناحيته الجنوبية. ولم يعرض مثل ذلك بأوروبا من شدة بردها، لأن الحيوان كله والنبات أبقى على شدة البرد منه على شدة الحر. فسهام مثل سهم يافت في الطول لا في العرض، مع أن حرارة الشمس منعت سكنى كثير من قسم افريقية والذي صار بها مقفراً من إفراط الحر لقرب الشمس أكثر من الذي صار في قسم أوروبا مقفراً من إفراط البرد لبعد الشمس، لأن الحيوان والنبات - كما قلنا - أبقى مع إفراط البرد منها مع إفراط الحر. ولهذا قلت [١٦] (١) إن افريقية تبدو أقل سواء من حيث انتشار السكان ومن حيث عددهم، لأنها بطبعها ذات رقعة أصغر ولأنها أكثر قفراً بسبب قسوة الجو.

وهي تنقسم من حيث الأكوار والشعوب على النحو التالي: فاقليم ليبية (١) وبنطابلس و«من» برقة بعد مصر: من أول قسم بأفريقية. ومبتلؤه من مدينة برتينة (٢)، [Parethonia] والجبال التي تدعى قطبطمون Cathabathimon، ثم (٣) محاذياً لساحل البحر (٣) حتى الموضع الذي يدعى هياكل الفلونيين [adaras Philenorum] وخلفها في القبلية البلدان التي «يسكنها شعوب الليبيين الحبشيين» والغرمنتين. وحد هذا البلد في الشرق: مصر، وفي الجوف (٤) بحر لوبيا، وفي الغرب الرمال (٥) الكبار [Syrtis Maiores] وقيالتهما الجزيرة المسماة قليبسة [Calypso]، وفي القبلية حد المحيط الحبشي.

البلد الذي يدعى طربلطان [Tripolitana] وهي طرابلس وبلد البرابر حيت المدينة الجليلية التي تسمى لبطة [Leptis]، شرقه هياكل الفلونيين إلى الرمال الكبار [Syrtis] والموضع الذي يدعى أطراو غطرس [Trogodytas]، وفي الجوف بحر

(١) السطر الأول المطموس في الصفحة.

(٢) ص: نازه (١)

(٣) تأكل في الورق.

(٤) ص: وفي الجوف حيث يقال (... ..) [بياض بمقدار كلمين] - لكن الكلام متصل كما يتبين في اللاتيني.

(٥) كلمة Syrtis معناها الحرفي في اللغة اللاتينية هو: السطح من الرمل. لكن صار اسم علم على خليجين: خليج السرت الكبير Syrtis Major - أو Syrtis Majores وهو المسمى اليوم بخليج سدره في شمال ليبيا، والسرت الصغير Syrtis Minor أو Syrtis Minores هو المسمى اليوم خليج قابس بين ليبيا وتونس.

صقلية والموضع الذي يدعى فيه البحر: أدرياطقو [ Hadriaticum ] والرمل الصغار [ Syrtis Minores ] ، وفي الغرب بازجه [ Byzacium ] الى غدير الملح [ Lacum Salinarum ] ، وفي القبله البربر والسودان النطابريين [ Nathabres ] والغرمنتين [ Garmiantos ] الى البحر المحيط الحبشي .

البلد الذي يدعى براجية وزوجيس » ونمديه Byracium , Zeugis et Numidia [ Numidia ] . والبلد كله كان يسمى في القديم زوجيس ، ولكنه اليوم اسم لجزء من البلد ، لا كله : فجزء بزاجية هو الذي فيه مدينة هدرماتس [ Hadrumetus ] ، وجزء زوجيس وهو البلد الذي فيه مدينة قرطاجه الكبيره ، ونمديه حيث مدينة أبوش ومدينة رشقاده Hippo regius et Rusiccada . حد جمعيه في الشرق : الرمل الصغار Syrtis Minores وغدير الملح؛ في الجوف : بحرنا الاوسط الذي يقابل صقلية وسردانية ؛ وفي الغرب : بلد البربر الذي يدعى أسطف Sittifensis وفي القبله الجبال التي يقال لها اوزارا Uzarae ، وخلفها أجناس الحبشة منتشرين إلى البحر المحيط .

البلد الذي يدعى سطفان وجيسرانه [ Sittifensis et Caesarinensis ] : شرقه بلد البربر والنوبه ، وجوفه وغربه بحرنا والنهر الذي يدعى مالوي [ Malua ] ، وفي القبله الجبل الذي يدعى استرجشيم [ Astrixim ] وهو الذي يفصل بين الارض الرطبه والرمل المنبسطة الى البحر الحبشي .

البلد الذي يدعى طنجه ، وهو آخر حوز افريقيه وبلد البربر: شرقه نهر مالوي ، وجوفه بحرنا المتوسط ، مخرجه من البحر المحيط .

أما قادس حيث يضيق البحر بين الجبلين المتقابلين في البحر الداخلين من كلتا الناحيتين اللتين يقال لهما ( قلبه ) وابنه وفي الغرب جبل اذلاتنس Athlantis والبحر المحيط المجاور لذلك الجبل ( وفي الجنوب الغربي جبل هسبريوس ) وفي القبله جنس « الاطوليين Autlolum الذين يسمون الآن باسم ) الغولولين Galuales ، حتى إلى المحيط الغربي .

فهذا جميع حدود افريقيه .

## الباب الثالث من الجزء الاول

[١٧] (١) وآلآن أذكر أماكن وأسماء وامتداد الجزر الموجودة في بحرنا ( المتوسط).

جزيرة قبرس ( يخلق بها من ناحية الشرق بحر سورية، المسمى باسم خليج ) (١) أسقه [ Issicum ] ، ومن ناحية الغرب حيث يقال للبحر بمفلقو، من الجوف حيث يقال له اولون قليقية Qulone Cilicu ، وفي القبلة حيث « بحر » فانقو والشلم Phoenices et Syria . طولها مائة وخمسة وسبعون ميلاً ، وعرضها مائة وخمسة وعشرون ميلاً .

جزيرة قريطش: شرقها حيث يقال للبحر قرباشية [ Carpathio ] ، وغربها وجوفها حيث يقال للبحر قريطشي ، وفي القبلة حيث يقال للبحر الليبقو [ Libycu ] ( ويسمى أيضاً أوريانقو ) . طولها مائة واثنان وسبعون ميلاً ، وعرضها خمسون ميلاً .

الجزائر التي تدعى جزائر جقلادش [ Cyclades ] : أولها في الشرق جزيرة رودش ، وفي الجوف جزيرة طنادش [ Tenedes ] ، وفي القبلة جزيرة قربطش [ Carpatos ] وفي الغرب جزيرة جثرة [ Cythera ] - (٢) وهي تحد من الشرق بسواحل أسية ، ومن الغرب ببحر أكاريو Icario ، ومن الجوف ببحر إيجايو Aegaeo ، ومن القبلة ببحر قرباشية (٢) . وجميع هذه الجزائر التي يقال لها جقلادش ثلاث وخمسون جزيرة . وطولها من الجوف الى القبلة خمسمائة ميل ، ومن الشرق الى الغرب مائتا ميل .

---

(١) السطر الأول مطموس .

(٢ ... ٢) ناقص في الترجمة وأكملناه عن اللاتيني .

جزيرة صقلية: بها ثلاثة أجبل، داخلية في البحر، يدعى أحدها بلورو<sup>(١)</sup> [Peloro] وهو ما يلي الجوف فيما يحاور مدينة مسانس [Messana]. والثاني يدعى بخينه Pachynum على مدينة سراقس Syraciusa. والثالث يدعى ليلبيو Lilybaeum. - طولها من جبل بلورو<sup>(١)</sup> إلى جبل بخينه Pachyno مائة وتسعة وخمسون ميلاً، وعرضها من جبل بخينه إلى جبل بلورو مائة وسبعة وسبعون ميلاً، وشرقها حيث يقال للبحر أدرياطقة، وغربها بحر أفريقية الذي يدعى بحر الرمال Minores Syrtis، وفي الجوف والغرب حيث يقال للبحر طرانيو Tyrrhenum<sup>(٢)</sup> وفي الشمال الشرقي ناحية الشرق ذراع أدرياطقة الذي يفصل الطورومانييتين Tauromenitanos عن صقلية وبروتئوس إيطاليا Italiae Bruttios<sup>(٣)</sup>.

جزيرة سرديانية وكرسقة: وهما جزيرتان متجاورتان في البحر على مثل عشرين ميلاً. أما جزيرة سرديانية فان قبليها بلد «القرليتين Caralitanos في مواجهة نوميديا»، وجوفها «بلد الاولبيين ulbienses في مواجهة»<sup>(٢)</sup> كرسقة. وطولها مائة وثلاثون ميلاً، وعرضها مائة وعشرون ميلاً. يقابلها في الشرق مرسى مدينة رومة، وفي الغرب بحر سرديانية، وما بين الغرب والجوف جزيرتان ميرة ومنرقة في البعد منها.

وأما جزيرة كرسقة فانها تقابل مرسى مدينة رومة، وقبليها: سرديانية، وغربها ميورقة ومنرقة تقابل مدينة طرقونة [Tarracona].

وجزيرة ميورقة تقابل مرسى مدينة برجلون Barcelona وتحت ميرة جزيرة يابسة [Ebuso]:

شرقها جزيرة سرديانية وجوفها «الشرقي» البحر الغالي [Gallicum]، وقبلتها بحر البربر [Africo Mucretanium]، وغربها بحر الاندلس [Hibericum]. هذه جميع الجزائر التي في البحر المتوسط من مخرجه الى منتهاه، ما عدا الجزائر الصغار التي لا ذكر لها ولا بال\*.

(١) ص: بلرمه.

(٢) ناقص وأكملناه عن اللاتيني.

\* إلى هنا ينهي القسم الجغرافي في النص اللاتيني لأوروسيويس. وما يأتي الآن لا مقابل له في نص أوروسيويس، بل هو مأخوذ من «دواوين يوليوس قيصر» كما سيذكر الآن.

## الباب الرابع من الجزء الاول على ما وجدت في دواوين يوليس قيصر

[ ... .. ]<sup>(١)</sup> وهم نقودخسة ، وديذمه ، وطورفتور ، وبلقريطه . فأمرهم أن يأخذوا في وصف حدود الدنيا وعدة بحارها وكورها أرباعاً : فولى تقودخسة أخذ وصف جزء الشرق . وولى ديذمه اخذ وصف جزء المغرب . وولى طوزقتور أخذ وصف جزء الجوف . وولى بولقريطه أخذ وصف جزء القبلة - فيما كتبه الجميع على أيديهم في نحو من ثلاثين سنة . فكانت جملة ما وصفوه سوى [ ... ] لم تقع في كتابنا هذا هكذا :

### عدة البحار المعروفة

البحار المعروفة المسماة في جميع ما أدركه وصفهم في الدنيا : تسعة وعشرون . وقد سمّوها في مواضعها ، وتركنا ذكرها إذ كانت أسماؤها غير معروفة في اللسان العربي . منها لجزء الشرق ثمانية ، ومنها لجزء الغرب ثمانية ، ومنها لجزء الجوف احد عشر ، ومنها لجزء القبلة اثنان .

### عدة الجزائر

الجزائر المعروفة الامهات إحدى وسبعون جزيرة . وقد سمّوها في وصفها ، وتركنا ترجمتها إذ كانت أسماؤها غير معروفة في اللسان العربي . منها لجزء الشرق ثمان ، وجزء الغرب ست عشرة ، وجزء الجوف احدى وثلاثون ، وجزء القبلة ست عشرة .

---

(١) السطر الأول مطموس ، لا تبين منه الا الكلمات : ... الملك في عامة الد « نيا ، بخير ...

### عدة الجبال الكبار

المعروفة في جميع الدنيا ستة وثلاثون، وهي أمهات الجبال . وقد سموها فيما فسرّوه . فيها لجزء الشرق سبعة ، وجزء الغرب خمسة عشر ، وجزء الجوف اثنا عشر ، وجزء القبلة اثنان .

### البلدان المعروفة الكبار

ثلاثة وستون، تركنا ترجمتها إذ لم تكن أسماؤها عندنا معروفة في اللسان العربي . منها لجزء الشرق سبعة ، ومنها لجزء الغرب خمسة وعشرون ، وجزء الجوف تسعة عشر؛ وجزء القبلة اثنا عشر.

### الكور الكبار المعروفة

تسع ومائتان: تركنا ترجمتها إذ لم تكن أسماؤها عندنا معروفة في اللسان العربي . منها لجزء الشرق خمس وسبعون ، وجزء الغرب ست وستون ، وجزء الجوف ست ، وجزء القبلة اثنتان وستون .

### الانهار الكبار المعروفة

في جميع الدنيا ستة وثلاثون [١٩] منها لجزء الشرق سبعة عشر ، وجزء المغرب ثلاثة ، وجزء الجوف تسعة عشر ، وجزء القبلة سبعة .

### وصف أنهار جزء المشرق وعدة أميال

#### كل واحد منها من مبتدأ مخرجها الى أقصى منتهاها

نهر طودريس: مخرجه في ... من ثلاثة مواضع فيصير نهراً واحداً ومصبه في بحر ... له من مخرجه الى موقعه ثمانمائة واثنان وأربعون ميلاً .

نهر بدخشيش: مخرجه من جبل قبشطش في خمسة انهار ويخلف على جبل قوقاشو في الموضع الذي يدعى سلبتش ، ومصبه في نهر غنجس وهو سيحان . ومصب نهر غنجس في البحر المحيط الغربي تحت جزيرة القبلة . وعدة أمياله من مخرجه حتى موقعه في نهر غنجس ستمائة وسبعة وعشرون ميلاً .

نهر سطرغوني مخرجه من جبال قوقاشو في نهرين يطيفان بالجبل ويصير لهما محبس ويتلقاها نهر الكوفة خارجاً من جانب الجبل الذي وصفنا خروج الخمسة الانهار منه ويخلف عليه ولا يختلط ماؤه بياهاها ، ثم يجتمع كله بناحية الموضع الذي



تفرقت منه ، فيصير نهراً واحداً مصبه في بحر كسبيو [ Caspium ] ويخرج أمامها  
النهر الذي يدعى غنجس الذي يشق جبل قوقاشو، وهو الذي يصل بالنهر الذي  
مخرجه من خمسة انهار التي يمر بها نهر شطفوني ، فتجتمع كلها وتصير نهراً واحداً ، وهو  
نهر غنجس ، يجتمع من عشرة انهار، ومصبه في البحر المحيط الشرقي مقابل جزيرة  
القبلة . وعدة أمياله من أول مخرجه الى منتهاه ثلاثة وخمسون ميلاً وستائة ألف ميل .  
نهر دنياس : مخرجه ببلد الهند في فحوص الهند في ثلاثة أنهار تصير نهراً واحداً ،  
ثم يسقي أكثر بلد الهند . ومصبه في البحر المحيط الشرقي . وعدة امياله ثلاثة عشر  
وثمانمائة ميل .

نهر قمرنطس : مخرجه في فحوص الهند في بلد الهند ، ومصبه في البحر المحيط  
الشرقي مقابل جزيرة ثارو وعدة أمياله ستائة ميل واتنا عشر ميلاً .

نهر شموديا : مخرجه من بلدان أذيش ويسقي بلد أذيش ومشبطا ومصبه في بحر  
قشبيو وأمياله ستائة وأربعة وعشرون .

نهر رهط : مخرجه من فحوص ترقمانية ، ومصبه في بحر برشقه<sup>(١)</sup> ، وعدة أمياله  
ستائة وثلاثة وسبعون .

[ ٢٠ ] نهر ..... مخرجه ببلد ماديه في فحوص الغرب ، ومصبه [ ... .. ]  
 وعدة أمياله مائة وسبعة عشر ميلاً .

نهر شرشاس : مخرجه في [ ... .. ] من نهرين يصيران واحداً . ومصبه في بحر  
برشقة . وأمياله خمسمائة وأربعة .

نهر فرشش : مخرجه في فحوص السريانيين من جبل قوقاشو وليح [ وز ] نهر دجلة  
ودجلة أيضاً يقال إن مخرجه من جبل قوقاشو فيصيران نهراً واحداً يحدق ببلد  
طشفون وشلوفية ، ومصبه في بحر برشقة [ mare Persicum ] . وعدة أمياله ثمانمائة  
وثمانون .

---

(١) بحر برشقة = mare persicam = البحر الفارسي (= الخليج العربي)

نهر اليفسا : مخرجه من جبل السقو، ومصبه في البحر المحيط الشرقي . وأمياه أربعمئة وخمسة عشر.

الثلاثة أنهار: مخرجها في بلد الحبشة بفحوص الهند، ومصبها في البحر المحيط الشرقي ، وأمياها مائتان واثنان .

نهر أجسوس مخرجه من جبل أرمنية ويخلف على جبل قوقاشو الى بلد الكوفة ويتصل به هناك نهر آخر خرج من ذلك الجبل يدعى بنطش<sup>(١)</sup>، فيصيران نهراً واحداً ويخلف على جنس البرنيين ويصير له هنالك ثمانية محابس ، وهالك يدعى الفرات ، ومنها يصب الى بحر برشقو [ mare Persicum ] . وعدة أمياه ثمانمئة ميل واثنان وستون ميلاً .

نهر إروانتس ، وهو نهر أرض فارس [ في الهامس : وهو نهر فارس ] : مخرجه في فحوص بلد سورية ، ويسقي سورية وانطاكية وفلسطين ، ومصبه في بحر اياؤه [ Aegæum ] مقابل جزيرة قبرس . وعدة أمياه ستائة وثلاثون ميلاً .

نهر أرويش : مخرجه في جوار طربزنده ، ومصبه في بحر السريانيين عند جزيرة قريطش ، وأمياه ثمانمئة وأربعة وستون ميلاً .

نهر الاردن مخرجه من تحت جبل لبنان ، ويطيف بالجبل . ومصبه في نهر طبرية ، ثم يخرج منها ويجري في ناحية مصر ، ويشق بلد بلنقا وماذبة ، ثم يصب في البحر الميت . أمياه ستائة واثنان وثلاثون ميلاً .

ثمّ وصف أنهار جزء المشرق . وهذا وصف :

#### أنهار جزء المغرب وعدة أمياها

نهر بيطي<sup>(٢)</sup> : مخرجه من جبال البشكة ، ثم يستوفي فحوص الاندلس . ومصبه في البحر المحيط الغربي . وعدة أمياه ثلثائة وعشرة أميال .

---

(١) في المخطوط بياء يتلوها نون وهو الرسم الصحيح Pontos ، وتعجب كيف تحرف الاسم الى نيطش ( بنون يتلوها ياء ) في معظم كتب الجغرافية العربية ١١ .

(٢) Baetis = وهو الذي عرف بعد ذلك باسم الوادي الكبير .

نهر ناجة [ Tagus ] مخرجه من جبال شرقي الاندلس ، ومصبه في البحر المحيط الغربي . وعدة أمياله ثلاثمائة ميل وعشرة أميال .

نهر ... ... مخرجه مما يجاور جبل البرنيو من حصن مدورير ببلد برغنسه [ Brignatia ] ومصبه في البحر المحيط الغربي . وأمياله ثلاثمائة وعشرون .

[ ٢١ ] نهر أبركا : مخرجه تحت جبل البرنيه ويمضي على بعض ..... ومصبه في البحر فيما يجاور طرطوشة . وعدة أمياله أربعة وتسعون ميلاً .

نهر دورو [ Douro ] : مخرجه في فحوص الاندلس ، ومصبه في البحر المحيط الغربي فيما بين الكورتين وأمياله خمسمائة وتمانون ميلاً .

نهر رودانه [ Rhodanus ] مخرجه في وسط بلد الغالين ، ويلقاه نهر يدعى نهر بينوس [ Vienna ] فيصيران نهراً واحداً يصب في البحر المتوسط مقابل جزيرة منورقة ؛ ومنه جزء سون يجري الى ناحية البحر المحيط الغربي . أمياله ثمانمائة واثنان وخمسون .

نهر غرون [ Garumna ] مخرجه في فحوص اقطانية ، ومصبه في البحر المحيط الغربي ، وأمياله أربعمائة واثنان .

نهر تفرشش : مخرجه في فحوص بلد يرمانية [ Germania ] ، ويسقي البلد ، ومصبه في بحر نطانيو وعدة أمياله مائتان واثنان وعشرون ميلاً .

نهر دنوبية [ Danuvium ] : مخرجه في جبال البش [ Alpes ] ، ثم يصير نهرين ويصير في داخلها سومة (١) وأربع مدائن وهي : امسه ونرحشرن ، وقرسطو وسفارا . ثم يجتمع النهران فيصيران واحداً . ثم يصير له دور محيط بكورة نوبا . ثم يخرج من ذلك الدور سبعة أنهار مصبها كلها في بحر بنتو [ Pontos ] . وعدة أمياله من مخرجه الى موقعه في بحر بنتو اثنان وعشرون ميلاً وتسعمائة ميل . ويقال إن هذا النهر أعظم أنهار الدنيا وأكثرها ماء .

نهر ماغش : مخرجه في الفحص الذي يدعى عمحاسه ، ومصبه في نهر دنوبية . وعدة أمياله ستمائة وستة أميال .

---

( ) ص انيمو .

نهر طيبير [Tiberis] ومخرجه من جبل ابنينوس [Appenninus] ، ومصبه في البحر المتوسط فيا يجاور مدينة رومة . وعدة أمياله تسعمائة وثمانون ميلاً .

نهر سوابوش : مخرجه من جبل اليبو ويجري على فحوص هنالك مستديراً حتى يحيط بكورة ثم يصير واحداً ويخلف على مدينة شوم ، ثم يصل نهر دنوبية في جوار كورة مرسه ، ثم يصب كله في بحرينتو [Pontos] . وعدة أمياله تسعمائة وستة وثمانون ميلاً .

نهر ستريمون [Strymon] : يجري في فحوص بلد دردانيه ، ومصبه في بحراياؤه ، وعدة أمياله مائة وثمانية (٢) .

#### وصف أنهار جزء الجوف وعدة أميالها

نهر طنائين <sup>(١)</sup> [Tanais] مخرجه من جبل انريوريوم <sup>(١)</sup> ، ومصبه في بحر ينتو من البحر المتوسط [٢٢] وأمياله مائتان واثنان .

نهر موطيديس <sup>(٢)</sup> : يخرج من جبل أسفان [ ... .. ] وأمياله أربعمائة .

نهر ياس [ ... .. ] مخرجه من جبل طوره ومصبه في بحر بنتو . وعدة أمياله ثلاثمائة وخمسة أمياله .

نهر قانسيس [ ... .. ] مخرجه من جبال قوقاشو في فحوص ، ومصبه في بحر بنو وعدة أمياله ثمانمائة [ ... .. ] .

نهر قورسيس [ ... .. ] مخرجه من جبل طورو ومصبه في البحر المتوسط بناحية جزيرة روده [Rhodes] ، وأمياله أربعمائة واثنان وعشرون ميلاً .

نهر [ ... .. ] مخرجه من جبل طورو ، ومصبه في البحر المتوسط بناحية جزائر جقلادس [Cyclades] . وأمياله ستائة وخمسة وستون .

---

(١) استعمل المترجم صيغة المفعول به Tancaim - شأنه في كثير من الأحوال . وهذا النهر هو المعروف اليوم باسم «الدون» Le Don ويفصل بين آسيا وأوروبا ، ويصب في البحر الميوتيك Meotique . راجع عند اسطرابون ٢ . ١١ .

(٢) Maeotis, Maeotidos = . ويطلق هذا الاسم على ما يسمى اليوم بنهر أزوف Azov .

نهر سرابس [ ... ... ] مخرجه من جبل طورو، ومصبه في بحر أدرياطقي  
من البحر المتوسط بناحية جزيرة قبرس. أمياله ثلثائة واثنان وعشرون.

نهر استرجيس [ ... ... ] مخرجه من جبل مجدونية، ومصبه في بحر قسبيو  
وأمياله ستائة واثنان.

نهر أجلوطس [ ... ... ] مخرجه من فحوص بلد ابيرو [ ... ... ]  
ومصبه في البحر اليوناني، وأمياله سبعمائة وعشرون.

نهر السوس : مخرجه في فحوص بلد أقانيه، ومصبه في البحر المتوسط. وأمياله  
ستائة وسبعين.

نهر أروطيس [ ... ... ] مخرجه في فحوص مرينا، ومصبه في البحر المتوسط،  
وأمياله سبعمائة وخمسة وعشرون.

نهر أرسيه : مخرجه في فحوص أثينيه ومصبه في البحر بناحية جزيرة جقلادش.  
وأمياله ستائة وتسعة.

نهر ساندريس : مخرجه في فحوص أثينيه من موضعين، ثم يصير واحداً؛ ومصبه في  
بحر جزيرة جقلادس. وعدة أمياله تسعمائة واثنان وستون ميلاً.

نهر رندامس : مخرجه في فحوص مرينا. مصبه في بحر الشبته [ ... ... ]  
وأمياله أربعمائة.

نهر شورش [ ... ... ] مخرجه في فحوص بلد قلقليه. وهو في جرتيه كثير  
الاعوجاج. ومصبه في البحر مقابل جزيرة روده. وعدة أمياله أربعمائة واثنان  
وعشرون.

نهر أدرواله [ ... ... ] مخرجه من جبل دورود، وينشق على جبل قوقاشو  
ومصبه في بحر قشيبه. وعدة أمياله ثلثائة وعشرون.

وصف أنهار جزء القبلة وعدة أميالها

نهر النيل وهو الذي يسمى باون. مخرجه خَفِيٌّ، ولكنه ظاهر إقباله من أرض  
الحبشة ويصير له هنالك محبس عظيم مجراه اليه مائتا ميل. ثم يخرج من ذلك

الموضع الذي يدعى قطرطقش. وعدة أمياله في ذلك الموضع أربعائة وثلاثة وثمانون ميلاً. ثم يمضي فيسقي البلد الذي يدعى ساو على أمياله مائة وثلاثة وثمانين. ومن جبل ساو [...] [...] [...] اسطبرس<sup>(١)</sup> الذي منه ينبعث، فيجريان معاً في واحد وألوانها مختلفة. ثم يصير (بعد ذلك على) استدارة يصير في داخلها جميع بلد اركانية. ومن ذلك الموضع الى بلد أركانية في أميال ستمائة وخمسة وعشرين ميلاً. - ومن قرمانية الى بلد مارطو وأمياله مائة وسبعون. وهناك يتباعد نهر النيل من نهر اسطبرس وألوانها المختلفة لأن نهر اسطبرس ماؤه أبيض رقيق بارد مثلج، وعليه ضبّات، وماء نهر النيل عكر مرمل وهو عذب دفي، ويمضي الى ناحية الجنوب. ثم يتباعد نهر اسطبرس من نهر النيل، ويستدير هنالك فيعلق على بلدان كثيرة فيها كورة مطروبلش التي تدعى مرو. - ومن افتراق النيل من اسطبرس الى مدينة مرو. أميال مائتان وستون. ثم يمضي من مدينة مرو فيصير له محبس غزير عظيم على أميال ثمانين، وإلى سسيلم أميال مائة وعشرين. ومن ثم يجري الى ناحية كورة بلاميش العظيمة أميالاً مائة وثلاثة وثمانين، وعلى ريفه هنالك سبع كور. ويجري ثم أميالاً ثلثمائة وعشرة - ثم يخرج منها، وينبثق الى ناحية مصر ذراع النيل على أميال مائة وسبعين. ويدعى ذلك الذراع شقار. - ثم يمضي أيضاً أميالاً اثني عشر، فيواقع بحر القلزم في جوار مدينة وبله.. على أميال ثلاثمائة وأربعين.

(وبعد أ) ن افترق نهر النيل من نهر أسطبرس يمضي النيل وحده في أركانية الى بلد يسوه على كور كثيرة أميالاً ثمانمائة وخمسة وعشرين. ويبلغ بلد ايجيه فيصير (إلى) أذرع كثيرة. ثم يمضي فيسقي جميع بلد العرب، ويجري على مدينة مانون أميالاً سبعين. ثم ينصب منها الى مصر الى كورة طرسوله على أميال ثمانين. ومن هنالك يسقي الموضع الذي يدعى برنامدش وتفسيرها: نهر يوسف - ونواحي مصر على أميال مائتين واثنى عشر. ثم ينقسم في ثمانية [٢٤] انهار تسقي أرض مصر، ويبلغ الاسكندرية، ويصب في البحر المتوسط [...] [...] ياطعه، وبعضه حيث يقال للبحر قرناصة. وله ذراع خارج منه من [...] [...] نحو بلد لوبيا حيث كان محراب فيلين [Ara Philaenon] الوتن لصا (٢) بين، مدينة بنطابل ومدينة طرابلي حيث صنم افريقية.

(١) ص: اسطبرس. ونهر Astaboras هو المعروف الان باسم نهر عطيرة.

وكثيراً ما يوجد في نهر النيل التماسيح. وإقبال النيل من أرض الحبشة ليس يختلف فيه أحد.

وعدة أمياله من مخرجه المعروف إلى موقعه مائة ألف وتسعون ألفاً وتسعمائة وثلاثون ميلاً.

وأما نهر اسطبرس فأمياله من نهر النيل إلى موقعه في بحر القلزم فتسعون ألفاً وستائة وخمسة.

نهر لوطش: مخرجه في فحص جبل اذلابور، له فيه محبس غدير. وعدة أمياله ستائة وخمسون.

نهر بغراريه: مخرجه في فحوص بلد سدبه. ويسقي بلد حويا ومصبه في البحر المتوسط. وأمياله ثلثمائة وتسعة عشر ميلاً.

نهر قطريش: مخرجه بالفحوص التي تدعى مرشقوس. ويجري على ساحل البحر ناحية كور سشاد ولطة. ومصبه في البحر المحيط. وأمياله تسعمائة واثنان وعشرون ميلاً.

نهر مالوي: مخرجه تحت جزيرة نرساطه، ويحيط بجميع بلد البربر. وجريته معوجة. ويبلغ الى نواحي مدينة لوضي، ويمرّ على المقاز الاعظم، حتى ينتهي ( الى ) اسبربازش حيث لا يسكن أحد من الناس. ومصبه في البحر المحيط القبلي. وعدة أمياله خمسة آلاف وستائة.

نهر اشتريدش: مخرجه في الفحص الذي يدعى لحسه، وله فيه استدارة. ومصبه في البحر المحيط القبلي. وعدة أمياله تسعمائة وعشرون ميلاً.

## الباب الخامس من الجزء الاول فيه خبر آدم وعدة سني الدنيا ، على ما قاله السبعون المترجم والاعمار من آدم الى نوح النبي

خلق الله - تبارك وتعالى - جميع الخلق في ستة أيام . فخلق في اليوم الاول - وهو يوم الاحد على ما قاله أهل الكتاب - النور . وفي اليوم الثاني الـ ( سماء ) وفي الثا ( لث ) البحار والارض وما تنبتة . وفي اليوم الرابع الشمس والقمر وجميع النجوم . وفي الخامس أنواع الطير والحيتان . وفي السادس الانسان ودواب الارض وأنواع الهوام . وفي السابع لم يخلق شيئاً - على ما وصفته كتب التوراة - وهو يوم السبت .

ثم أسكن [ ٢٥ ] آدم وزوجه الجنة وعاشا فيها حتى عصيا وأكلا من الشجرة ، فهناك أخرجهما عنها . فصارا فرادى إلى أن ولد شيث - ولده الذي أخلفه الله بهابيل - على ما قاله السبعون ( وبينهما <sup>(١)</sup> ) مائتان وثلاثون سنة ، وهي على قول العبرانيين مائة وثلاثون سنة . ثم لما بلغ آدم من العمر مائتين وثلاثين سنة ولد له شيث أخلفه الله لهما بها بيل ، وهابيل اسم شيث الثالث لأن ( منه ) انبعث النسل الطاهر الذي قيل لهم أولياء الله . فصارت سنو الدنيا الى مولد شيث مائتين وثلاثين سنة .

ثم عمر آدم حتى صار جميع عمره الى ان مات تسعمائة سنة وثلاثين سنة . ودفن بكهف الاربع على ( مقربة ) من مدينة عبرون .

\* \* \*

---

(١) نصف كلمة مطموس . - والسبعون : اي الترجمة السبعينية التي قام بها علماء اليهود في الاسكندرية في عهد بطليموس فيلادلفوس . والعبرانية هي الأصل العبري للتوراة ، راجع سفر التكوين ٥ : ٣ .



قال هروشيوش رحمه الله :

لما خلق الله الانسان طاهراً نقيّاً بعد خلقه الدنيا وإتمامه لزينتها ، وتدنس الانسان بشهوته ، وتوسخ برغبته ، وجار في فعله - عومل على صنعه الجائر بالحكم العدل ، فحكم الله الباقي على الانسان وعلى الأرض ، بخطيئة الانسان سكنها نسل الانسان - بحكم عدل شملنا كلنا : إما نحققه شاهدين ، وإما نقر به معترفين . وخلق الانسان شاهداً بذلك على الذين لا يرضون بكتاب الله شاهداً عليه ، كما أن الخلق الصامت في حال دلالة على الخلق ناطق .

ثم توارث الناس الخطيئة . وقتل قايين أخاه أبلاً . وتتابعوا في المآثم ، حتى وجب كون الطوفان لملاكهم .

#### شيث بن آدم

لما بلغ من العمر مائتين سنة وخمسين ولد له أنوش . وهو أول من دعا الله باسمه<sup>(١)</sup> . فصارت سنو الدنيا الى مولد أنوش : أربعمائة سنة وخمساً وثلاثين سنة . وعمر بعد ذلك شيث حتى صار جميع عمره الى ان مات تسعمائة واثنى عشرة سنة .

#### أنوش بن شيث

لما بلغ من العمر مائة سنة وتسعين ولد له قينان . وتأويل اسمه : خلق الله - فصارت سنو الدنيا من مولد قينان ستمائة وخمساً وعشرين سنة . وعمر أنوش بعد مولد قينان حتى صار له في جميع عمره تسعمائة سنة وخمس سنين .

#### قينان بن أنوش

لما بلغ من العمر مائة سنة وسبعين ، ولد له مهلاييل ، وتأويل اسمه : « غرس الله » . فصارت [ ٢٦ ] سنو الدنيا الى مولد مهلاييل سبعمائة وخمساً وسبعين سنة . وعمر قينان بعد ( مولد ) مهلاييل حتى تم له في جميع عمره تسعمائة سنة عشرين سنين .

---

(١) راجع سفر التكوين ٤ : ٢٦ : « وكان أنوش أول من دعا يهوا باسمه » .

### مهلايل<sup>(١)</sup> بن قينان

لما بلغ من العمر مائة وخمسة وستين ولد له يارد ... ..<sup>(٢)</sup> فصارت سنو الدنيا الى مولد يارد تسعمائة وستين سنة. وعمر بعد مولده حتى تمت له في جميع عمره ثمانمائة وخمس وستون سنة.

### يارد بن مهلايل

لما بلغ من العمر مائة واثنين وعشرين سنة ولد له خانوخ، وهو الذي رفعه الله. فصارت سنو الدنيا الى مولد خانوخ ألفاً ومائة واثنين وعشرين سنة فعمر بعد مولده حتى تمت له تسع مائة واثنان وستون سنة.

### خانوخ بن يارد

لما بلغ من العمر مائة وخمساً وستين سنة ولد له مطشلام. فصارت سنو الدنيا الى مولده ألفاً ومائتين وسبعاً وثمانين. وعمر بعد مولده حتى تمت له في جميع عمره الى أن رفعه الله أربعمائة وخمسة وستون سنة.

### مطشلام بن خانوخ

لما بلغ من العمر مائة وسبعاً وستين سنة ولد له لامك فصارت سنو الدنيا الى مولد لامك ألفاً وأربعمائة وأربعاً وخمسين سنة. وعمر بعد مولده حتى تم له في جميع عمره تسعمائة وخمس وستون سنة.

### لامك بن مطشلام

لما بلغ من العمر مائة وثمان وثمانين سنة ولد له نوح، فصارت سنو الدنيا الى مولد نوح ألفاً وستائة واثنين وأربعين سنة. وعمر بعد مولده الى ان تمت له في جميع عمره سبعمائة وسبع وسبعون سنة.

### نوح بن لامك

لما بلغ من العمر ستائة سنة، دخل السفينة. فصارت سنو الدنيا الى دخول نوح السفينة ألفين ومائتين واثنين وأربعين سنة. وعمر بعد دخول السفينة حتى تم له في جميع عمره تسعمائة وخمسون سنة.

(١) ص: مهلايل.

(٢) ص: يارد .. حول ان صقوى (١)

قال هروشيوش : [٢٧]

أمر الله نوحاً بانشاء السفينة وهو ابن خمسمائة سنة . وأنشأها في مائة سنة . ودخل فيها وهو ابن ستائة سنة وكان طول التابوت ثلثائة ذراع ، وعرضه خمسين ذراعاً ، وارتفاعه خمسون ذراعاً . وكان ذا طبقات . فدخله وأدخل مع نفسه بنيه الثلاثة : ساماً وحاماً ، ويافث ونساءهم ؛ ومن كل الدواب زوجاً ، ومن جميع الطيور زوجاً ، ومن جميع الهوام والسباع زوجاً الا ما كان من الطيور الطاهرة والنعم الطاهر : فانه أدخل منها سبعة سبعة حسبما أتى به النص ووصفه الكتاب الاول .

فمكثا في السفينة ثلاثة عشر شهراً ، حتى أذن الله ورفع الطوفان ، وأنزل السفينة على جبل أرمنية على جبل منها يعرف بأرارات ، وهو جبل الجودي . وعمر بعد خروجه من السفينة ثلثائة وخمسين سنة .

## الباب السادس من الجزء الاول فيه سنو الدنيا من زمن نوح الى زمن ابراهيم بن تارخ الخليل ، وفيه خبر الطوفان

قال هروشيوس :

فبعث الله البحر بالطوفان على الأرض ، حتى صار كل ما أظلت السماء من  
عرضها وما مدت عليه من سعتها غديراً واحداً ، وانقرض جميع النسل الانساني ،  
غير النفر خاصة الذين سلمهم الله في التابوت لاستنجابهم في دينهم ان يبقى النسل  
٠ ٣٣٠

قال : قد وصف ذلك العلماء المعروف صدقهم والموثوق بصحة كتبهم حتى  
الانبياء : ووصفه أيضاً واعترف به العلماء الذين انكروا ابتداء الدنيا بانكارهم باريها  
ومدبرها . وكان دليلهم عليه - فيما زعموا - ما نظروا اليه من أعالي الجبال من دلائل  
الصخرة واحتقارها والمحار الذي يكون فيها وآثار المياه الظاهرة في ذلك . وإنه لمن  
الحجج التي تلزمهم وتنقض مذهبهم الى كثير مما نقصه من شواهد الحق .

ثم رجع القول الى ذرية نوح ، وهم : سام ، وحام ، ويافث :  
فولد لسام بن نوح خمسة ، وهم : إلام وأشور ، وأرفخشذ ، ولود ، وأرام<sup>(١)</sup> .  
( الاول .. ) إلام الذي تناسل منه القضاعيون والفرس .  
والثاني أشور : الذي تناسل منه البابليون .  
والثالث : أرفخشذ ، الذي تناسل منه العبرانيون والعرب الاسماعيليون والنبط .  
والرابع : لود ، الذي تناسل منه اهل الندية والامم التي درجت .

---

(١) Elam, Ashshur, Arphakhshad, Lud Aram - راجع سفر التكوين ١٠ : ٢٢ .

والخامس : أرام ، الذي تناسل منه اهل سورية ودمشق وعاد وثمرود وكثير من الامم . [٢٨] وولد أرام أربعة : حوش وحول ، وبنار، وماش. وحوش هو [...] وصارت من بعد ذلك قاعدة ملك تلك الجهة اعطي ارض فلسطين الى سورية حتى الى الحجاز ومن حول : تناسل الارمانيون . ومن بنار تناسل كرمان و... .. ومن ماش عاد وثمرود وسائرهما من قبائل العرب الاولى والعائلة وهم ( من ولد ) أرفخشذ بن سام ، فانه ولد عابر الذي منه تناسل القضايعون والعبرانيون . وولد عاد قحطان ويقطان وصالحاً . فمن صالح تناسل الامم التي تقدم ذكرها . ومن يقطان تناسل امم كثير . ومن قحطان تناسل عرب اليمن والامم التي فئيت ايضاً . ومن صالح ايضاً تناسل أهل ... ..

وأما حام بن نوح فولد أربعة : كوش ، ومصيرام ، وفوث ، وكنعان . فأما كوش بن حام فمنه تناسل الحبشة والزنج . وأما مصيرام فانه أنسل القبط وسكان مصر والنوبة . وأما فوث فمنه تناسل الافارقة ومن سكن افريقية حتى الى أقصى المغرب . وحتى الآن في بلادهم نهر يسمى فوث .

وأما كنعان فانه أنسل أجناساً من البربر درجوا وهم الذين اخرجهم الله من أرض الشام أمام بني إسرائيل وقت إقبالهم مع موسى النبي ، وصير أرضهم لبني إسرائيل ميراثاً .

وهذه تسمية بني كوش بن حام ، وهم ستة نفر : شبا ، وأويلا ، وشبثا ، ورقما ، وصبكاً<sup>(١)</sup> وكورا . فأما شبا فهم الذين سكنوا أرض اليمن قبل العرب ، ودعوا الشبثيين ، وفيهم يقول الشاعر الروماني « إن أغصان البخور للشبثيين خصوصاً » . - وأما أويلا فهم الذين سكنوا صحراء افريقية ، وهم الذين يدعون : بطول . - وأما شبثا فمنه تناسل الاشتيريون ، وكلهم قد بادوا ودرجوا بين الامم . - وأما رقما فانه ولد دادان . فمن دادان تناسل حبشة المغرب . - وأما مصيرام بن حام فانه ولد لابن ، ومنه تناسل القبط . وولد ايضاً حبشهم . ومنه تناسل الفلسطينيين ، وهم الذين كانوا

---

(١) ص : جتنا . ولم يرد السادس في سفر التكوين . (ورقما) يرد فيه باسم Ramā .

يدعون قبل هذا: اللوفيليون. وأنسل أيضاً أماً كثيرة اختلطوا بسائرهم من الامم المجاورة لهم .

وأما كنعان بن حام فانه ولد عشرة نفر، وهم : صادون ومنه تناسل الصدانيون ، وحاث ويبوش وغحور وجرجاش وأفاوس وهم الغبونون الذين وفدوا الى يوشع بن نون فسلموا من بين جميع قبائل كنعان ، وحالفوا بني إسرائيل حتى تهودوا وصاروا بينهم . - وأراحاؤ ، ومنه تناسل ساكنو أركش ، كورة في حوز لبنان . وولد ايضاً أشناؤش وأراذنة وهم الذين [ ٢٩ ] [ ... ... ]<sup>(١)</sup> وهذه ذرية حام الساكنون من حد صيدا حتى إلى أرض مصر تم الى آخر قطر افريقية نحو البحر المحيط الغربي منتشرين الى القبلة ، اعني الجنوب . وهم ثلاثون جنساً .

وأما يافث بن نوح فولد له سبعة وهم : غومار ، وماغوغ ، ومداي ، ويوان ، وطوبال ، وموشح وطيرش<sup>(٢)</sup> .

فأما غومار فانه ولد اشكناز ورفتا وغطرما . فمن اشكناز تناسل الغلازيون وهم الذين يدعون . . . . . ومن رفتا تناسل الغالييون . ومن غطرما تناسل الصـ[قالبه] والفرغ وقبائل كثيرة انتشرت في قطر الجوف [ = الشمال ] .

أما ماغوغ فانه ولد القوط وأهل الصين .

ومداي [ Medes ] منه تناسل قبائل الماذين [ Medes ] . وأما يونان فمعه تناسل قبائل الغريقيين ، وباسمه سمى البحر الاوسط عندهم : يونيم [ Ionium ] .

وأما طوبال فمعه تناسل الاباريون [ Iberiens ] والاندلس التي سكنت الاندلس قبل القوط والايطاليون .

وأما موشح [ Moshoh ] فمعه تناسل القيدونيون وهم من الروم الغريقيين ، وأهل الجزائر .

(١) سطر ونصف مطموس لم يظهر منه الا حروف قليلة .

(٢) هذه الأسماء وردت بنفس الترتيب في سفر التكوين ١٠ : ٢ .

وأما طيراس [ Tiras ] فممنه تناسل قبائل الاتراك ، وهم الذين كانوا يدعون قبل هذا : الطراحيون .

وأما يوان<sup>(١)</sup> بن يافت فانه ولد : اليشاي [ Elisha ] ، وترشش [ Tarsis ] وججيليه<sup>(٢)</sup> [ Kittim ] - وهم أهل قبرس - ، ودودانم [ Dananeens ] وهم أهل رودش .

واليشاي بن لوان<sup>(٣)</sup> ولد اليشاما . واليشاما ولد شجينييه واثناس وشبالاً وطشال . فهؤلاء هم أصول قبائل الغريقيين .

هذه أجناس قبائل يافت بن نوح ، وعدتهم خمسة عشر جنساً ، الذين سكنوا من جبل طور وحتى الى أقصى قطر الجوف ، ثم الى أقصى أوروبا الى البحر المحيط الغربي وضائق بهم بلادهم ، فتغلبوا على كثير من أرض بني سام بن نوح ، وهي أشية . ولو ذهبنا الى وصف قبائل الناس وأنسابهم لضائق الكتاب وانتشر الكلام ؛ وليس كتابنا هذا كتاب أنساب ، وإنما هو كتاب أخبار .

ثم رجع القول الى خبر سام بن نوح .

#### سام بن نوح

لما ( مضت ) له سنتان بعد خروجه من السفينة ولد له أرفخشذ ، فصارت سنو الدنيا الى مولد أرفخشذ [ Arphakhshad ] الفين ومائتين وأربعاً وأربعين سنة . وتمّ لسام في منتهى عمره [ ٣٠ ] ( ستائة سنة<sup>(٤)</sup> ) .

#### أرفخشذ بن سام بن نوح

لما بلغ من العمر مائة وخمساً وثلاثين سنة ولد له صالح<sup>(٥)</sup> الذي اليه ينسب الهنديون . فصارت سنو الدنيا الى مولد صالح الفين وثلاثمائة وتسعاً وسبعين سنة . وتمّ لأرفخشذ بعد مولده الى منتهى عمره أربعائة وخمس وستون سنة .

---

(١) ص : يونان - وهو Javam .

(٢) لم يرد هذا الاسم في سفر التكوين ١٠ : ٤ .

(٣) مطموس في السطر الأول ، فأثبتنا ما ورد في سفر التكوين ١١ : ١٠ .

(٤) صالح = Shelah .

### صالح بن أرفخشذ

لما بلغ من العمر مائة وثلاثين سنة ولد له عابر، الذي منه العبرانيون. فصارت  
سنو الدنيا الى مولد عابر [Eber] تسعاً والفين وخمسة سنة. وقيمت لصالح الى مدى  
عمره أربع مائة وثلاث وثلاثون سنة.

### عابر بن صالح

لما بلغ من العمر مائة وأربعاً وثلاثين سنة ولد له فالق [Pa'eg] الذي في (زما) نه  
بني المجدل. فصارت سنو الدنيا الى مولد فالق الفين وثلاثاً وأربعين سنة وستائة.  
وقمت لعابر بعد مولده الى مدى عمره مائة وأربعون سنة<sup>(١)</sup>.

### فالق بن عابر

لما بلغ من العمر مائة وثلاثين سنة ولد له راعو. وفي زمانه بني المجدل، وذلك ان  
بني آدم لما كثروا وغموا توقعوا ان يعود عليهم طوفان آخر فيهلكهم. فاجتمعوا وأداروا  
رأياً ان يبنوا بنياناً يعتصمون فيه. وجمعهم على ذلك غرود بن كنعان الجبار. فبنوه  
حتى انتهى طوله خمسة آلاف باع ومائة وسبعين باعاً. وكان أسفله أوسع من أعلاه.  
وكانت فيه محاريب ومقاصير ومساكن عجيبة من الرخام مزينة بالجواهر والذهب  
وكثير ما يكاد سامعه يصدق به، على ما حكاه كتب الفلاسفة. وقد أتى ذكر ذلك  
في التوراة<sup>(٢)</sup>. فبلبل الله السنتهم حتى صار لا يفهم الرجل الرجل، وتفرقوا لغات  
شتى، بعدما كانوا لساناً واحداً وأمة واحدة. فصاروا امماً وشعوباً وألسنة. ويسمى  
المكان: بابيل.

وبعد الببليلة انتقل غرود الى ناحية أرض فارس، وفرض على أهلها عبادة  
النار.

وفي ذلك الزمان ابتدأت عبادة الاوثان، وبنيت لها المحاريب. فصارت سنو  
الدنيا الى مولد راعو [Reu] الفين وسبع مائة وثلاثة وسبعين. وقيمت لفالق [Pa'eg]  
بعد مولده الى منتهى عمره مائتان وتسع وثلاثون سنة.

(١) في سفر التكوين: اربع مائة واثنتين سنة.

(٢) سفر التكوين اصحاح ١١: ١ - ٩.



### راعو بن فالق .

لما بلغ من العمر [مائة و<sup>(١)</sup>] اثنتين وثلاثة سنة ولد له ساروق [Serug] . وفي زمانه كان أولى أمراء السجيتيين ، واسمه [ ... ] الاوشر بن سجينيه . فصارت سنو الدنيا الى زمان ساروق الفين وتسعمائة و ( اثنين ) وستين . وتم لراعو بعد مولده الى منتهى عمره مائتان واثنان وثلاثون سنة .

### ساروق بن راعو

لما بلغ من العمر [مائة و<sup>(٢)</sup>] ثلاثين سنة ، ولد له ناحور ، وهو ابتداء سلطان المصريين ، وكان أولهم ... سسصون بن قبطي لابن بن مصرايم بن حام . فصارت سنو الدنيا الى مولد ناحور ثلاثة آلاف وخمساً وثلاثين سنة . وتمت لساروق بعد مولده الى منتهى عمره مائتان وثلاثون سنة .

### ناحور بن ساروق

لما بلغ من العمر تسعاً وسبعين<sup>(٣)</sup> سنة ولد له تارح [Terah] ، فصارت سنو الدنيا الى مولد تارح ثلاثة آلاف سنة ومائة وأربع عشرة سنة . وتمت لناحور بعد مولد تارح الى منتهى عمره مائتان واثنان وثلاثون سنة . وفي زمانه بدأ سلطان السريانيين وسلطان الاثيناشيين وهم من الروم الغريقيين . فان أول ملك في السريانية نين بن بالى ، وهو الذي قيل عنه إنه شطرته . وشطرن Saturn اسم زحل الدرّي ، وقد اتخذته قوم وثناً . وأول ملوك الاثيناشيين ايلأوس بن شريون الذي بنى مدينة ايلانة التي تدعى اليوم تولبوتين .

### تارح بن ناحور

لما بلغ من العمر سبعين سنة ، ولد له ابراهيم الخليل . فصارت سنو الدنيا الى مولد ابراهيم ثلاثة آلاف ومائة وأربعاً وثمانية سنة وتمت لتارح الى منتهى عمره مائة وخمسون سنة . وفي زمانه قتل نين بن بالى : زروشتر ، أمير الموصل ، الذي اليه تنسب

---

(١) في سفر التكوين ( ١١ : ٢١ ) : اثنين وثلاثين سنة . لهذا اقترح حذف هذه الكلمة : « مائة » .

(٢) في سفر التكوين ( ١ : ٢٢ ) : ثلاثين سنة .

(٣) في سفر التكوين ( ١١ : ٢٤ ) : تسعاً وعشرين سنة .

حيل السحر واذا ذلك بنيت مدينة بابل<sup>(١)</sup> على يدي نين بن بالي وإمراته شمرام  
[ Semiramis Sammuramat ] بعده .

### ابراهيم بن تارح ( خليل الله )

لما بلغ من العمر مائة سنة ولد له اسحق من زوجته سارة ، بعد ان كان قد ولد  
له اسماعيل من جاريته هاجر العملاقة . فصارت سنو الدنيا إلى مولد اسحق ثلاثة  
آلاف ومائتين . وقت لابراهيم إلى ان توفاه الله مائة وخمس وسبعون سنة . وكان  
حينئذ أمير الشجيين من الروم الغريقين رجل يسمى ثيجين ؛ وكان سلطان  
المصريين بأيدي قوم يدعون بني مالي بن دارش ( .. .. ) لهم بمصر مائة وعشرون  
سنة.

وتزوج ابراهيم الخليل بعد موت [ ٣٢ ] سارة : قطورا [ Qetura ] فولد له منها  
سنة نفرهم : ( <sup>(٢)</sup> زمران ، ويقشان ، ومران ، ومريان ، ويشبق ، وشواه ) <sup>(٢)</sup> وقبضه الله  
بالشام ، وقبر بكهف الأربع حيث دفن آدم وكان ( عمره ) مائة وخمسا وسبعين .  
وتزوج اسماعيل بن ابراهيم امرأة من العماليق ، فولدت له اثني عشر ولداً  
وهم : نبت [ Nebuyot ] ومنهم النبط ، وقيدار [ Qedar ] ومنهم العرب الاسماعيليون  
وأدييل [ Odbeel ] ، ومبسم [ Mibsum ] ، ومشمع [ Mishmu ] ودوما [ Duma ] ،  
وقدما ومسى [ Massa ] ، وحداد [ Hadad ] وتيا [ Tema ] ويتور [ Ietur ] ونافش  
[ Naphish ] .

وكل هؤلاء قد أنسل . ومات اسماعيل وهو ابن مائة وسبع وثلاثين سنة .  
قال هروشيوش :

في هذا الزمان قبل بنيان رومه بألف وثلاثمائة سنة كان هذا الملك المذكور نين  
[ Ninus ] ابن بالي ملك السريانيين <sup>(٣)</sup> ، وهو أول من يصفونه شهر السلاح وسخر  
نفسه للرغبة في توسعة سلطانه وإدخال الناس في مملكته ، فتقلب في الدماء ودرس<sup>(٤)</sup>  
بأنواع الحروب جميع بلدان أسية خمسين سنة . وكان انبعاثه من ناحية الجنوب ، اعني

(١) أعادت سميراميس بناء مدينة بابل بعد مقتل زوجها تينوس . راجع اوروسيوس اللاتيني م<sup>٢</sup> ف<sup>١</sup> : ١ .

(٢) ص : دوام - وقد صححنا الأسماء بحسب سفر التكوين ٢٥ : ١٣ .

(٣) السريانيون = الآشوريين .

(٤) بمعنى : داس .

القبلة وبحر القلزم، قبلغ - ممتطياً للأُمم ودارسا للبلدان - الى أقصى الجوف الى البحر الذي يدعى اخشينو [Euxinus]. ثم انتهى الى بلد شسيا، وهو البلد الذي خرج منه القوطيون وكانوا يومئذ جهالا بالحرب كالثائمين عنها، فنبههم وجعلهم يفهمون قوة أنفسهم، حتى لقد صاروا بعد ذلك يشربون دماء الناس ما لا يشربون البان الغنم. علمهم - بغلبته عليهم - الغلبة على غيرهم.

ثم بعد ذلك حارب أمير أرض بغداد الذي قيل فيه إنه أول من وجد لطاف السحر، واسمه زروستر Zoroastre، فقهره نين Ninus وبينما يحارب بغداد - وقد غلب عليه أقبل سهمٌ غربٌ فأصابه فهلك. وصار سلطانه بعده إلى امرأته واسمها سمرام<sup>(١)</sup> Semiramis فتزيت بزي الرجال، وأقامت نفسها مقام الولد الوارث للسلطان ودرست مع القوم الذين كانوا قد اعتادوا الدماء مع زوجها أصناف الأجناس والامم اثنتين وأربعين سنة ولم تقنع بما كان حواه زوجها من سعة السلطان في الخمسين سنة التي كان انفرد فيها بمحاربة الناس. لكنها انتهت إلى أرض الحبشة، وحاربتهم حتى أدخلتهم في سلطانها. وحاربت أهل الهند الذين لم يحاربهم ولا دخل بلدهم أحد غيرها وغير الاسكندر الأعظم. وكانت الحروب في ذلك الزمان أفظع موقعاً وأبتنع خبراً منها في زماننا هذا، لما كان فيه الناس من جهالة الحرب ومن قلة الرغبة في الكسب، حاشا هذه المرأة فإنها كانت في شدة طلبها للناس واستبسائها في الحرب واستهتارها في ركوب الفواحش كالعطشى إلى هرق الدماء وكانت [٣٣] تقتل كل من واقعته من وجوه أهل سلطانها بعد واقعة لها.

قال هروشيوتس: فلما حبلت على مثل هذه الحال من الفساد وعلق الجنين في بطنها على هذا الصنف من العهار، وولد في هذه المنزلة من العشرة ونشأ في مثل هذه الحالة، من فساد نسبه وجهالة أبيه، كان من تمام أمره ان اختلطت بالفاحشة وعرضت أن (لا) يكون بين الآباء وأبنائهم حسمة ولا امتناع في مناكحة بعضهم بعضاً كيفما أرادوا ذلك. وقد يقال إن من سببها صار في ( .. .. ) س العراق اتيان الامهات والبنات حرائر.

---

(١) راجع عن سمراميس Lenormant: La Legende de Semiramis, 1873

## الباب السابع من الجزء الاول

### فيه خبر قوم لوط وخبر يوسف بن يعقوب وغيره من الانبياء وعدة السنين اثر دخول بني إسرائيل في مصر

قال هروشيوش<sup>(١)</sup>:

أما خبر قوم لوط، فان علماء المجوس، اعني الفلاسفة، وصفوا في كتبهم أن بلداً كان في أفنية العرب يدعى في ذلك الزمان: بنطابلس، سكنه قوم من بني كنعان، أحرقتهم نار نزلت عليه من السماء. ومن الذين وصفوا ذلك قرناليش<sup>(٢)</sup> [ Cornelius ] الفيلسوف حيث يقول في كلام له معروف إن فحوصاً (= سهولاً) رطبة خصيبة مثمرة فيما يجاور نهر الاردن، وكانت بها مدائن مهولة، أحرقتها صواعق. ولقد بقى أثر البلد وأثار ثماره الى اليوم فيه كالظاهرة. وأمسك عن القول بأن ذلك كان لذنوب أهلها. ثم رجع بعد قليل في كلامه كالناسي لمذهبه في جحود ذلك فقال كما قلت: «إن هذه المدائن الجلييلة احترقت بنار سماوية. كذلك اعترف ان مكانها صار غديراً». فلم يجد بداً، لشهرة الامر في هذه المدائن التي احترقت لذنوب أهلها، من ان يعنف نفسه عارفاً بها مقرأً بخبرها، على كفره وسوء مذهبه.

قال: وأنا أصف هذا الامر بأشع مما وصف وأبلغ مما حكى. وذلك أن في أفنية

---

(١) راجع النص اللاتيني لأوروسيوس م<sup>١</sup> ف<sup>١</sup> بند ١ وما يتلوه.

(٢) في النص اللاتيني لأوروسيوس ورد اسمه كاملاً: Cornelius Tacitus. وهو مؤرخ روماني ولد حوالي سنة ٥٥ بعد الميلاد وتوفي حوالي سنة ١٢٠ بعد الميلاد. وبقي لنا من مؤلفاته: «محاورة في الخطباء»، «وأجركولا» «جرمانيا»؛ «التواريخ» Historiae وهو تاريخ الامبراطور الرومانية من جلبا حتى دوميتيانوس (٦٨ - ٩٦ بعد الميلاد) في ١٢ أو ١٤ مقالة لم يبق منها الا الاربعة الأولى وجزء من الخامسة: «والحواليات» فندضاع منها المقالات ٧ - ١٠ وأجزاء من ٥، ١١، ١٦.

والنص الذي يشير اليه اوروسيوس هنا ورد في Hist. V, 7 لكنه فسر على هواه.

العرب والفلسطينيين بسيط تحدى عليه جبال كانت فيه خمس مدائن أسماؤها : سدوم ، وعمره ، وشبوتين ، وأداما ، وسغور [Gomorra Adama Seboim et Segor] . وكانت كريمة القاعة (= التربة) ، كثيرة الثمرة . وكان نهر الاردن ينبسط في سهلها ، ويسقي عامتها . فكان أهلها في النعيم التام والعيش الرغد . فلما استعجلوا ما أتوه من الخير في سبيل الشر ، وبدلوا بالشكر عصياناً وبالطاعة كفرأ ، صار نعيمهم سبباً لهلاكهم . فأخرجهم الغنى الى اتباع الشهوات ، وبلغهم اتباع [٣٤] ( الشهوات )<sup>(١)</sup> كل شر . فلما غضب الله لذلك عليهم أمطر موضعهم قاراً وكبريتاً حاراً فاحترق جميع البلد وأهله احتراقاً صار اثره الى اليوم شاهداً باقياً دالاً على عقوبة الله الآجلة الباقية على الكافرين . وصار شخص البلد الى اليوم قائماً ، ولكن ترابه إذالمس صار رماداً ، ويوجد فيها ثمار يكاد الناظر اليها يشتهي أكلها ، فاذا جنيت وجدت محرقة وصارت السهلة التي كان يسقيها نهر الاردن بحيرة . فبلغ من سخط الله عليهم لامور قد يحسبها بعض الجهال صغيرة ان بعث على الارض التي كانوا يسكنونها ويعيشون ببركتها - الماء ( والنار )<sup>(٢)</sup> لتكون مقفرة سرمداً ، ويكون السخط ظاهراً عليها أبداً . وفي ذلك من حكم الله ما يفهم به كيف عاقب الله اهل الجرأة عليه في السالف ، وكيف يقدر على معاقبتهم في العاجل ، وكيف هو معاقبهم في الآجل .

\* وإنما نسبوا الى لوط لأن لوط بن حران بن نوح - ابن اخي ابراهيم الخليل - كان ساكناً مع عمه ابراهيم في مكان واحد حتى كثرت ماشيتها وثمت أنعامها وضاق الموضع بهما . فقال له ابراهيم : « سر ناحية بماشيتك وضيفك<sup>(٣)</sup> وخولك ؛ وأسير أنا ناحية : إن أخذت شمالاً ، أخذت يميناً ؛ وإن أخذت يميناً أخذت شمالاً - فان خولنا وعبيدنا قد كثروا ، وأنا أتوقع أن يقع بين عبيدنا تنازع وتشاجر فيفسد ما بيننا » .

(١) مطموس .

(٢) مطموس ، فنقلنا ما في اللاتيني .

\* الكلام التالي لم يرد في اللاتيني ، وإنما هو إضافة مأخوذة عن سفر التكوين اصحاح ١٣ .

(٣) الضيف = الحشم ، العيال .

فاحتمل لوط بجميع ماله وخوله، حتى سكن في هذه المدائن المذكورة، فأقام فيها داعياً لهم أن يرجعوا إلى الله، ونهاياً لهم عن ركوب الفواحش التي كانوا يرتكبونها بضعاً وعشرين سنة، حتى انفذ الله حكمه العدل عليهم، وأخرج الله عبده لوطاً وامراته وابنيه مسلماً لهم. ثم الحق بهم امرأة لوط إذ عصت أمره الذي أمرهم به إلا ينظروا خلفهم إذا خرجوا من المدينة فنظرت خلفها فمسخها الله حجراً مالحاً، حسبما أتى به الذكر في التوراة<sup>(١)</sup>.

وخلف لوط من الولد اثنين وهما: مواب، وعمون. وأما مواب فهو أبو بني مآب وامدود. وأما عمون فمنه تناسل أهل عمان والبحرين. وقد أتى ذكر توالدها في التوراة<sup>(٢)</sup>، فاكثفينا بذلك عن ذكره في كتابنا هذا قصداً إلى التخفيف والايجاز، وكرهاً في التطويل والاطناب.

### اسحق بن ابراهيم الخليل

لما بلغ من العمر ستين سنة ولد له التوأمين: عيصو، ويعقوب الذي سماه الله: إسرائيل. فصارت سنو الدنيا إلى مولدها ثلاثة آلاف وثلثمائة وأربعاً وأربعين سنة. وامهما ربك<sup>[٣٥]</sup> بنت بتوال [Betuel] بن ناحور. وكملت لاسحق في جميع عمره إلى وفاته مائة وخمس وثمانون سنة، بعد أن ابتلاه الله بالعمى، فدعا بالبركة ليعقوب. وكانت مكيدة من يعقوب لأخيه عيصو، وأورثهما من العداوة والتنازع ما أتى ذكره في التوراة<sup>(٣)</sup>. وتوفي اسحق ودفن مع أبيه ابراهيم في الكهف.

وتزوج عيصو امرأة من كنعان تسمى عدا [Iehudit] وتزوج بسمت [Basmat] بنت<sup>(٤)</sup> (إيلون الحيثي) فولدت له ابنه الأكبر: رعوال [Reuel]، وتزوج بأخرى من جيشم فولدت له أربعاً وهم: اليفاز، وهاؤ، وعالم، وفورح<sup>(٥)</sup>.

(١) راجع سفر التكوين ١٩: ٢٦.

(٢) راجع سفر التكوين ١٩: ٣٦ - ٣٨. وقد ورد فيه أن ابنه حبلا مه أي من لوط. وكلمة «مواب» أصلها «مى أب» أي «من الأب»؛ «عمون» أصلها «ابن عم».

(٣) سفر التكوين أصحاح ٢٧.

(٤) في سفر التكوين ٢٦: ١٤: «السجبت بنت إيلون الحيثي».. لكنه في هامس المخطوط: «بسمت بنت اسماعيل بن ابراهيم». والصحيح أن زوجته الثالثة Mahalat هي التي بنت اسماعيل بن ابراهيم الخليل.

(٥) هنا بعض الخلاف مع ما ورد في سفر التكوين ٣٦: ١٠ - ١١.

فأما رعوال فولد سارى، وسارى ولد أيوب الذي ابتلى بالجدام ثم أعاد الله اليه صحته وأخلف عليه ما تلف له من المال وما هلك له من النفس والعبيد. - ومن هؤلاء الخمسة نفر في قبائل عيصو تشعبت أرهاطه، ولزم السكن بأرض ساعير في أفنية فلسطين، حتى كثروا ونموا الى زمان بخت نصر الجبار: فغزاهم وقتلهم قتلة عظيمة، فلم يقدروا على المقام في ديارهم خشية منهم لمن جاورهم من الامم فيهلكوا بينهم. فلحقوا بالروم اليونانيين فساكنوهم وجاوروهم ونشب نسبهم بينهم. وبعض منهم سكنوا في قسم افريقية، فدرجوا بين القبائل.

### يعقوب بن اسحق بن ابراهيم الخليل

لما بلغ من العمر تسعين سنة ولد له يوسف النبي، فصارت سنو الدنيا الى مولد يوسف ثلاثة آلاف وأربعمائة وأربعاً وثلاثين سنة. وقد كان يعقوب تزوج ليا [Lea] وراحيل [Rachel] ابنتي خاله لابان بن بتوال. فولد له من ليا: روبان، وسمعون، ولاوي، ويهوذا، واليساخار وسبلون - وولد له من امة كانت لراحيل: دان، وبتالم. - وولد له من امة كانت لليا: أشار وغات [AsheretGad]. - ثم ولد له من راحيل: يوسف، وبنيامين. وقصته مع خاله في زواجه لابنتيه منصوصة، وما جرى ليوسف مع اخوته وبيعهم له بمصر منصوصة في التوراة، وسيأتي من ذكر ذلك لمع في كتابنا هذا إن شاء الله.

ولما كملت ليعقوب من عمره مائة وتسع وأربعون سنة، توفاه الله بمصر. وإذ ذاك كان - فيما حكوا - فروناؤس بن أذلت الاثياشي الذي ابتدع للغريقية أحكاماً ونواميس. وفي ذلك الزمان مات شرايس، أمير مصر، الذي زعموا انه صار من الاوثان. وإذ ذلك بنيت مدينة منفش [Memphis]. وجميع ما سكن يعقوب بمصر سبعة عشر عاماً.

### يوسف بن يعقوب بن إسحق بن ابراهيم

جميع عمره الى ان مات بمصر مائة وعشر سنين. فصارت سنو الدنيا الى وفاته ثلاثة آلاف [٣٦] وخمسمائة وأربعاً وأربعين سنة.

---

(١) سفر التكوين أصحاح ٢٩ - ١٥ - ١٩.

(٢) سفر التكوين أصحاح ٣٧.

\* قال هروشيوش: في بعض ذلك الزمان قبل بنيان مدينة رومة بألف سنة وسبعين سنة كانت الحروب التي وصفوها بين طلخشة ملك الطلخشين<sup>(١)</sup> من الروم الغريقية، وبين فرونداس الملك الاثيناسي. وكتبوا في كتبهم أنها كانت بين هذين الملكين حرب ملحة سنين كثيرة، وفي آخر ذلك انهزم طلخشيه بجميع قومه، ورأوا الا خلاص لهم الا بالخروج عن كل ما يدركه عمل الناس، فدخلوا الى جزيرة تدعى رودس - وكانت إذ ذاك تدعى هرفنوشه [Offinosa]، فاتخذوها مسكناً.

وفي بعض ذلك الزمان قبل بنيان رومه بألف وأربعين سنة، كان السيل العظيم الذي يصفونه ذهب بأكثر اهل ذلك الموضع، وكان ملك البلد يومئذ يسمى أويه [Ogygi] وهو الذي بنى مدينة الوسينه [Eluesina] فنسب اليه الموضع والتاريخ.

#### خبر يوسف بن يعقوب النبي

\* \* قال هروشيوش: أما خبر يوسف فان علماء المجوس وصفوه قبل بنيان مدينو رومة بألف وثلاثي سنين، فقالوا: أتت مع أهل مصر سنون مخصبة متتابعة، ثم أتت بعدها سنون ممحلة ولم يعرفوا قبلها مثلها شبعاً وجوعاً - يريد من السنين التي أعاث الله فيها بيوسف الناس. ووصف ذلك بنبايوس [Pompeins] الفيلسوف<sup>(٢)</sup> الفائق وصفه، ووصفه يشتتنش [Justinns] المتأول لكلامه في كلام لها حكاه هروشيوش: قال يشتتنش مختصراً كلام بنبايوس: كان يوسف أصغر إخوته سنّاً، الا انه كان أتمهم حكمة وأوسعهم ذهناً. فحسدوه على فطنته، واجمعوا على بيعه من التجار. فصار بهذا سببه الى مملكة صاحب القبط، واهتم بعملها، فبلغ منها مبلغاً حظى به عند ملك مصر وصار به الى الجوار عنده والخصوص به. وكان بارعاً في علم الاسباب وحاذقاً بمعرفة أوائل الامور والانداز بعواقبها. وهو الذي اخترع عبارة الرؤيا وكان يظن انه لا يخفي عليه شيء من سر الالهية وسر البشر.

<sup>١</sup> راجع النص اللاتيني م<sup>١</sup> ف<sup>٢</sup> (ص ٥٤ من نشره Lippold).

(١) في اللاتيني: بين الطلخشين Telechesis والقراوثين Caryathii من ناحية وبين فورونيوس ملك الأوجوسين والبرهسين Parrhasios...

\* راجع النص اللاتيني م<sup>١</sup> ف<sup>٢</sup>.

(٢) الغرب ان المترجم يترجم كلمة storicus (= المؤرخ) بكلمة «فيلسوف». وقوله: «المتأول لكلامه».

مابلها في اللاتيني breviator أي المختصر لكلامه. - راجع ما قلناه عن كليها في التصدير العام.



وبلغ من ذلك ان يتبين الاحمال التي تأتي في الدنيا الشاملة لها التي أصابتها، بعد انذاره بها الى عدد من السنين حدّها وأحلّ وقتها، وأعد لها من الذخيرة ما عمّ به أهل مصر وواسى بها جميع مدائن الشام عند نفاذ أقواتها وفناء حكرها. وكان قدره في علم التجارب والاستدلال على الغيب. لعن الله هذه القولة ومن قالها. فورث الخصال عنه ولده موسى، وأشبهه ليس في الحكمة والعلم فقط، بل في جمال الصورة ووسامة المنظر (وكان) أهل مصر أصابته في زمانه علة الجرب والحكة. وكان موسى ممن أصابه ذلك فأجمع حكماء مصر على نفي كل من ظهر عليه ذلك الداء كيلاً يعدي عامتهم ويشمل جماعتهم فكان هذا وجّه خروج موسى من مصر. هكذا وصف يشتتنش.

قال هروشيوش: وفيما حكاه موسى النبي عن نفسه في كتب التوراة ما يدل عند أهل المعرفة على ان هؤلاء المجوس إنما حرقوا خبره عمداً وحكاه على ما يشاكل إثبات امر أوثانهم إذ كان إقرارهم بخبره صحيحاً لو أتوا به نقضاً عليهم وإبطالاً لسننهم. أرض مصر شاهدة بخبره، التي صار خمس غلاتها من ذلك الوقت لسلطانها إلى اليوم. وهكذا خبره، لا كما قالوا.

كان هذا الجوع بأرض مصر إذ كان ملكها رجل يسمى امشيش [Amosis] من الفراعنة. وكان يومئذ سلطان السريانيين <sup>(١)</sup> باليوس (Baleus) وسلطان الغريقيين إلى رجل يدعى أبيس [Apis]. وكانت سنو الشبع سبعاً، وكانت سنو الجوع بعدها سبعاً فخلص يوسف - بجمعه الطعام حينئذ في وقت هوانه - جميع أهل البلد، وبذل في ذلك لله ما كان يجب عليه، وفرعون ما كان يشاكله. فاشتري يوسف يومئذ من الناس أرضهم ودوابهم وأغنامهم وأبقارهم وأنفسهم على ان يكون خمس غلاتها للسلطان. فما أشنع هذا ان يكون أهل مصر على جميل صنّع يوسف فيهم بتخليصه إياهم ويحملون على أولاده من عاجل ما حملوه على بني إسرائيل في زمان موسى بن عمران من التسخير المسرف والعمل المفرط والذل المجاوز.

وإذ قد صحّ أن ذلك كان، فليس بعجب اليوم ان يكون أهل رومة على نحو ذلك المذهب: يوبخون المنحة المسيحية ويحجدون المنّة عليهم بها، وإن كانوا

(١) نافص في المخطوطة (أو الترجمة) وأضفناه حسب اللاتيني م<sup>١</sup> ف<sup>١</sup> بند ١٠.

لم يصرفوا سبب المنّة عن رقابهم وافترت سومة البلاء عنهم الآمنذ نهت هذه الشريعة عن الفتنة والقتال .

وجميع خبر يوسف مستقصى بأسره في كتاب التوراة<sup>(١)</sup> ، اكتفينا به عن إعادته في كتابنا هذا فيطول به الكلام .

ثم رجع القول الى عدة سنّ بني إسرائيل في مصر بعد وفاة يوسف ، وذلك ثلاثمائة<sup>(٢)</sup> وأربع وأربعون سنة الى بعث موسى النبي .

---

(١) راجع سفر التكوين اصحاح ٣٧ الى ٤٩ .

(٢) كذا كتبها نُم رَمَح عليها يثقف مع ما يذكره بعد ذلك مباشرة .

## الباب الثامن من الجزء الاول

### فيه خبر موسى النبي وذكر فلاسفة كانوا في ذلك العصر وعدة السنين الى وفاة يوشع بن نون النبي

بنو إسرائيل قاسوا بعد وفاة يوسف خدمة أهل مصر مائة وأربعاً وأربعين سنة الى نبوة موسى بن عمران ، وصارت سنو الدنيا الى زمان موسى النبي ثلاثة آلاف وثمانين وثمانئة .

[ ٣٨ ] وفي هذا الزمان كان برمناوس [ Prometheus ] الذي نسبوا إليه في كتبهم اختراع عجائب وانقطع ذكر نسبه واسمه إذ لا يبين في معرفة النجامة ، وكان ابن ابنه مركوريس موصوفاً بأنواع العلم فلما مات ألحقوه بالأوثان .  
وفي ذلك الزمان كان أول من أنشأ الراح رجلاً يسمى يرجلس .

وفي ذلك الزمان بني جبرش ، ملك الروم الغريقيين ، مدينة أثينا التي اليها ينسب الاثناسيون . وهو أول من ذبح ليوبتر [ Jupiter ] الوثن ثوراً ، وفرض على أهل طاعته عبادته . ويوبتر [ Jupiter ] وتن على اسم المشتري الدرري . وإذ ذلك ابتدع ترفندرس<sup>(١)</sup> وفرونيطس أنواعاً من الموسيقى في تأليف الاغاني واحكام أنواع من الملهي والزمير .

قال هروشيوش : وإذ ذلك قبل ( بناء ) مدينة رومة بتسع مائة سنة وعشرين سنة<sup>(٢)</sup> وصفوا في كتبهم سيلاً عظيماً كان في بلد طسالية [ Tessalia ] ذهب بأكثر أهل ذلك البلد الا قليلاً منهم تعلقوا بالجبال ، وأكثر ذلك بجبل يدعى برناشو [ Parnassus ] وكان ما حوله في مملكة رجل كان يسمى ذوقليون [ Deucalion ] .  
فقبل من لجأ اليه وعالمهم حتى خلصهم ، وحتى نسب اليه ان به انجبر نسل الناس في

(١) ص : برمفوش وفرونيطس - والمعصود Terpandrem Phrynus .

(٢) في النص اللاتيني في احد المخطوطات ٨١٠ سنة ، وفي آخر ٨٠٠ سنة .

عصره. وإذ ذلك يصف أفلاطون<sup>(١)</sup> الفيلسوف جوائح كانت في أرض الحبشة حتى كاد البلد يقفر من عند آخره. وإذ ذلك كان في الهند ملك يدعى ليبر [Liber] أبو الدم، أكثر القتل في بلد الهند حتى كاد البلد يخرب من عند آخره.

ثم رجع القول الى خبر موسى النبي :

موسى النبي بن عمران بن قاهات بن لاوي بن يعقوب. أوحى الله اليه وهو ابن ثمانين سنة. وأقام في نبوته أربعين سنة الى إتمام رسالته. وتوفاه الله قبل دخوله أرض الشام. فصارت سنو الدنيا الى وفاة موسى ثلاثة آلاف وسبعمائة وثمانياً وعشرين سنة.

وموسى أول من كتب بالاحرف العبرانية. ومن عنده اخذ اليهود الشريعة والكتاب كله.

وفي ذلك الزمان بنى بيت الوثن الذي كان يدعى جلقش. وإذ ذلك بنيت مدينة لجدمونه [Lacedaemon] التي اليها ينسب اللجدمونيون، وهم من الروم الغريقين. وإذ ذلك ابتداء غرس الكروم في أرض الغريقين ولم يعرفوها قبل ذلك.

#### \* قال هروشيوش :

وقبل بنيان مدينة رومه بشائمائة وخمسة من السنين، نزلت بمصر جوائح فظيعة ودوا هي موبقة. وقد ذكر ذلك بنبايس [Pompeius] وقرناليس [Cornelius] في أوضاعهما، الا انهما اختلفا بعض الاختلاف<sup>(٢)</sup> فيما حكياه فاختلفت حكايتهما في هذا المعنى.

قال بنبايس والموجز لقوله يستنس إن المصريين ( لما اضطربت ) بهم الاحوال [٣٩] وكلب عليهم الجرب، أوحى اليهم الاوثان بنفي موسى مع كل من أصابه الجرب كي لا يسري الداء في العامة. فصار موسى قائد المنفيين، وخرج عن مصر

---

(١) الاشارة هي الى محاوره طليارس ٢٢ ح. وقد لاحظ Morner أن اوروسيوس لا ينقل مباشرة عن «طليارس» أفلاطون، بل عن كتاب Chronica لايروتييموس (راجع نشره Helm ص 42 p).  
\* يناظر في اللاتيني م' ف' ١٠ (= ص ٦٠ وما يتلوه من نشرة ليولد).  
(٢) تأكلت الحروف فلم تتضح تماماً.

بعد ان احتال لسرقة أصنامهم المصوّرة من الذهب والفضة. وخرج المصريون بأثرهم في هيئة الحرب لينزعوا منهم ما كانوا ذهبوا به . فعرضتهم أهوال وقفتهم دونهم وردّتهم خائبين الى بيوتهم .

وقال قرناليس : اتفقت دواوين أصحاب الامر على أنها أصابت القبط جوائح أفسدت أبدانهم وشوّت أجسامهم ، وأن ملكهم بخوريم [ Boccorim ] رأى ان يعالج ذلك بنفي من ظهرت عليه الجائحة . فتجمعت من المنفيين جماعات كان رأسهم رجلاً يدعى موسى ، حضهم على ان يتخلوا عن الاستئصال بالاولثان ويتبرأوا من عبادتهم ، ويفوضوا أمرهم الى قيم السماء لينظرهم ويشفيهم من دأنهم . وقال أيضاً ان السماء أمطرت على اليهود نشاباً فروا منها الى المغاز . وكان ذلك عقوبة لا نكارهم منة موسى عليهم وإظهارهم لا يثار ما أصابهم من الدواهي بمصر على ما كانوا يتقلبون فيه مع موسى - فهذا من قول قرناليس دالّ على فضائل موسى [ ... ] ما أن قول بنبايس ان القبط عرضتهم أهوال ردّتهم عند ذاك على مثل ذلك .

قال هروشيوس : فنحن نصف خبر موسى بن عمران بأصح من قولها وأصدق من حكايتها ، على ما وصفه موسى عن نفسه في كتب التوراة : لما كثّر أذى أهل مصر لبني إسرائيل اهل بيت يوسف ، واشتدت مملكتهم عليهم ، وجاوزوا في تسخيرهم وحمل الجنف عليهم حتى امتدوا الى أطفالهم ، أرسل الله موسى رسوله اليهم ليكفوا عن قومه ويتركهم لعبادته . فلما عصوه وعتوا عليه والجأوه حتى انزل الله عليهم الجوائح العشر التي ابتلاهم الله بها جعلوا عند ذلك يستعجلونهم بخروج ويرغبون اليهم في إيتساكه بأشد اجتهاد من اجتهادهم قبل ذلك في منعهم وحبسهم ، وذلك بعد ان كملت عليهم الجوائح العشر المذكورة في كتب التوراة .

### جوائح مصر في أيام موسى النبي

من ذلك ان صارت مياههم دماً حتى هلكوا عطشاً . وبعد ان كثرت عليهم الضفادع حتى وسّخت جميع مواضعهم قدّرت عليهم عيشهم وجميع مآكلهم . وبعد ان كثرت عليهم البعوض حتى ملأ الهواء ومنع النسيم . - وبعد ان نزلت الجائحة في دوابهم [ ٤٠ ] وأغنامهم وأبقارهم ، فذهبت فجأة . - وبعد ان عم الجرب والحك في

أجسامهم حتى زادت منظرهم قبحاً على مناظر<sup>(١)</sup> - وبعد نزول البرد المحلوط بالصواعق، المهلك لمن أدركه من الناس والدواب، والمذهب لجميع البحار. - وبعد كثرة الجنادب الجراد التي أكلت أشجارهم واستقصت أصول النبات. - وبعد الظلمة السوداء التي غطت عليهم حتى ان كانت من غلظها تحسها الاجسام، فضلاً عن الاعين. - وبعد ذلك كان نزول الموت فجأة على بكور أولادهم، حتى لم يبق لأحد منهم ولد بكر الا فجع به في تلك الليلة.

بعد ذلك سارعوا الى ترك بني إسرائيل، تائبين على ذنوبهم توبة احد [...] (٢) ثم ندموا بعد خروجهم. فأرادوا نقض توبتهم جرماً، فخرجوا طالبين لهم، ليتهم عليهم في ذلك ما كانوا له أهلاً، وكان عليهم في عصيانهم حتماً. فاذا ذلك جمع ملك مصر عساكره وخرج في كثرة من الناس والخيول والارخة<sup>(٣)</sup>، في عدد حسبنا من وصف كثرة ما وصفته كتب التوراة من ان بني إسرائيل الهاربين عنهم والخائفين لهم كانوا في ستائة الف رجل سوى النساء والصبيان والغرباء. والله معين المؤمنين، وقامع الظالمين - فلق لهم البحر، وأقام المياه عن جانبيهم كأمثال الجبال؛ وصير قاعة البحر طريقاً مسلوكة للمؤمنين كما صيره قفرة وحفرة مهلكة للظالمين، فخلف<sup>(٤)</sup> العبرانيون آمنين، وانصبت جبال من ماء على المصريين، فهلك فرعون الملك وقومه وجميع أهله حتى (افقر) البلد منهم بعد الآيات البلايا التي مرت عليهم.

ولقد بقى لهذا الحدث في هذا الموضع شاهد باق، وذلك آثار تبلد الارخة الظاهرة هنالك في ريف البحر في أقصى ما يدرك من قعره، وأنها الى اليوم إذا غيبتا البحر بحركته وأمواجه يبعث الله عليها الرياح فيكشفها ويخلي عنها لتبقى على الايام موعظة للمؤمنين وتخويفاً للكافرين.

وفي ذلك الزمان ذكر الفلاسفة في كتبهم ان الشمس خرجت عن طريقها في أيام

(١) كلمة مطموسة.

(٢) كلمة ونصف مطموسة.

(٣) الأرخة: العربات Carrus. وفردة رخ.

(٤) ص: فخاف. - وخلف: عبر.

القبط حتى جاوزت حدَّ الحرّ الى حد الاحراق في جميع الدنيا ، وكادت أرض الحبشة لا يبقى بها إنسان ولا بهيمة . وقد اعتل ذلك بعض كتاب المجوس الجاحدين لقدرة الله بأن أنزلوا ذلك من قبل الكوكب الاحمر .

وتوفي موسى في طريقهم الى الشام عام دخولهم منها . وقد كان مات قبله هارون بثلاث سنين وقبره في أطراف بلاد العرب . وخلف من الولد اليعزار [ Aleazar ] وإيتار [ Itamar ] .

### رجع أخبار بني إسرائيل مع موسى وهرون وحروبهم على يديه منصوطة في كتب التوراة

ثم ولى أمرهم بعد موسى النبي : يوشع [ ٤١ ] النبي بن نون سبعاً وعشرين سنة .

يوشع بن نون بن افرايم بن يوسف بن يعقوب

ولى مكان موسى على بني إسرائيل سبعاً وعشرين سنة ، فصارت سنو الدنيا الى آخر أيام يوشع النبي ثلاثة آلاف وسبعمائة وخمساً وخمسين سنة . وعلى يديه دخل بنو إسرائيل أرض الشام ، وغلبوا على أهلها ، ومعه خلفوا<sup>(١)</sup> نهر الاردن ، إذ يبسه الله بين أيديهم وأوقف مياهه المقبلة حتى خلفوا أجمعين . وكانت لهم على يديه ملاحم عجيبة وآيات كثيرة ، منها : افتتاح مدينة يريحا ، التي انهدم سورها عند تهليل بني إسرائيل حولها ، على ما كان أمرهم الله به . - ومنها الملحمة التي أوقف الله فيها له الشمس عن جريتها - وغيرها موصوفة في كتب التوراة . وهو الذي قسم الشام على بني إسرائيل . وجميع أخباره وسيره موصوفة منصوطة في ديوان كتب الوحي ، حيث يصف افتتاحه لكور الشام وقسمته إياها<sup>(٢)</sup> .

وعمر يوشع حتى تمت له في جميع عمره مائة وعشر سنين . وتوفي ودفن بمدينة شبشتيا التي دعيت بعد ذلك سموية<sup>(٣)</sup> .

وضلّ بنو إسرائيل بعده وكفروا وعبدوا الاوثان ، وصنعوا العهود والشرائع وخالفوا أوامر الله وأوامر عبده موسى .

ثم وليهم عتنيال بن جنزا أربعين سنة

(١) خلفوا : عبروا .

(٢) راجع خصوصاً سفر « يوشع » من التوراة .

(٣) كذا ١ وفي « سفر يوشع » أنه دفن في ثمنن سيره Timnat-Serah .

## الباب التاسع من الجزء الاول فيه خبر عتنيال بن جنزا، وأخبار حكام بني إسرائيل الى زمان طالوت، وهو أول ملوكهم

عتنيال [ Otniel ] بن جنزا [ Qenez ] بن يوفان، من سبط يهوذا بن يعقوب .  
كان مقدماً على بني إسرائيل أربعين سنة . فصارت سنو الدنيا الى آخر أيام عتنيال  
ثلاثة آلاف وسبعمائة وخمسة وستين . وكانت على يده حروب كثيرة وملاحم موصوفة في  
ديوان التوراة ، حتى استنقذ بني إسرائيل من أيدي مضطهديهم من بني مواب وبني  
عمون والعماليق وغيرهم ممن جاورهم . وعتنيال هو ابن أخي كالا ب بن يوفنا ، عظيم  
بني يهوذا في زمان موسى . وهو أحد الرجلين اللذين قسم الرب الا يدخل أرض الموعد  
من بني إسرائيل سواهما ، والثاني يوشع بن نون ، اعني من كل من يذكر على مصر  
وأخبارها وخروجهم منها . [ ٤٢ ] وسيأتي ذكر ذلك فيما سيبين هذا الكتاب ، بحول الله  
وقوته .

\* ولا بد لنا ، فيما نتكلف وصفه ، من الازدلاف الى كثير من الاخبار ، لما نريده  
من الايجاز ، وإذ لا سبيل الى حكاية الجميع . فلو لم يكن الا أخبار ملوك  
السريانيين <sup>(١)</sup> وحروبهم التي عمّت اكثر الدنيا ، وكان آخر ملوكهم شردينبال  
[ Sardanapalus ] الذي انقطع ملكهم على يديه وكانوا نحواً من خمسين ملكاً ،  
وطالت دولتهم ألفاً ومائة وستين سنة . فمن ذا يقدر على عدّ حروبهم فضلاً عن  
وصفها مع الذي نريده من حكاية حروب الغريقيين ، والذي نريده من وصف  
قصص الرومانيين اللطيين ! فقد تركنا خبر الملك المسمى تتلش [ Tanatalus ]

\* ينظر في اللاتيني م<sup>١</sup> ف<sup>١٧</sup> .

(١) السريانيون = الآشوريون Assyrii .



أمير جنس الفريدييه [Phryges] وهم من الروم الغريقيين، وأخبار الملك المسمى بلوبش [Pelops] ملك جنس الدردانيين [Dardanii] وما جرى بينهما من الحروب وركوب الفواحش. ومنها أن أحدهما أصاب في بعض وقائعها ولدأ لصاحبه، فعبث به جهراً على عين الناس ثم نصبته لهذه الفاحشة في بيت الوثن الذي كان يدعى زيوش [Zios] اسم المشتري الدرى (= كوكب)، ثم بعد ذلك ذبحه وقدمه طعاماً الى أبيه، في جذله، وهو الخبر الذي ذكره فنقلش [Fanocles] الشاعر.

وقد تركنا أخبار فلوبش [Pelops] الملك مع دردان [Dardanus] الملك ومع أهل مدينة طرويه، والحروب العظام التي كانت هناك، وصارت في العامة شائعة.

وتركنا أخبار برسيو [Persus] وهو فارس، مع الاثيناشيين وهم من الروم الغريقيين، ومع الاشبرتين وهم أيضاً منهم، وهي الحروب التي وصفها بلفاط<sup>(١)</sup> [Palaiphatos] الشاعر.

وتركنا حروب جنس اللمنيادين [Lemniadai] ووصف هزيمة بنديون [Pandion] أمير الاثيناشيين، كالمحتشمين من وصف كثير ما هناك: من قتل الأبناء لأبائهم، ومن ركوب الفواحش التي يسمح سماعها.

وتركنا خبر وصف هوذيب [Oedipus] ملك الهند<sup>(٢)</sup> الذي قتل أباه، وتزوج أمه، وصار أخاً لبنيه؛ وأخبار طلقان وفلنجان<sup>(٣)</sup> [Etioles et Polynices] الملكين اللذين بذل كل واحد منهما جهده وجميع حيلته في أن يكون متقدماً في ركوب الفواحش وقتل الاقارب، والا يوصف في ذلك أحد أكثر منه؛ وأخبار الذين كانوا يقتلون الاطفال، وكثير تسمح حكايته، لأن الذي حضنا على ترك جميع ما وصفنا بثور أكثر تلك الامم وتلافها، ودخولها بين الامم حتى لم يبق لهم اليوم ذكر.

(١) قوله «الشاعر» زيادة خطأ من المترجم. وإن كان فلفتش كاتباً وضع كتاباً حاول فيه ان يفسر عقلياً الأخبار غير المعقولة في الاساطير اليونانية. راجع عنه RE, vol. XVIII, 2, 1942, col. 2451 sq.

(٢) ملك الهند: لم يرد في نص أورويسوبس، وهو خطأ أيضاً؛ وإنما كان ملكاً على تيبا.

(٣) ص: تلجان.

ثم رجع القول الى زمن الذي ولى أمر بني إسرائيل بعد عتنيال بن جنزا وهو أهوث بن يراح ، من سبط أفرايم ، ولى أمرهم ثمانين سنة .

### أهوث بن يراح الافرامي

كان مقدماً [٤٣] على بني إسرائيل ثمانين سنة . فصارت سنو الدنيا الى وفاة أهوث ثلاثة آلاف وثمانمائة وخمساً وسبعين سنة . وكان أهوث هذا رجلاً أضبط<sup>(١)</sup> يعمل بيديه جميعاً . وقد كان بنو إسرائيل بعد وفاة عتنيال أتركوا من عبادة الله ، وقصروا في أداء أوامره ، وعبدوا الاوثان ، وارتكبوا العظائم ، فتلهم الله في أيدي بني مواب ، واسمه أغلوم [Eglon] ، أمير الموابيين فلطف حتى خلا به . فلما خلا معه ، قتله بخنجر كان معه مستوراً ، ثم خرج هارباً . فخلصه الله حتى لحق ببني إسرائيل . ثم ضرب القرن<sup>(٢)</sup> في جبال بني أفرايم ، وأقبل ببني إسرائيل حتى غلب على مدينة الموابيين ، وأذلهم كلهم لبني إسرائيل ، بعد ان قتل منهم أكثر من عشرة آلاف .

وأخبار أهوث هذا وحروبه ووقائع معلومة مذكورة عنه في ديوان كتب التوراة والنبوة<sup>(٣)</sup> . وفي ذلك الزمان لُفّق الحديث الذي عند المجوس وفيه يصف خبر رجل كان يسمى ربطلاساين<sup>(٤)</sup> أنه طار بحيلة في الهواء .

وفيه افتعلت أخبار غرغون<sup>(٥)</sup> المهجّنة التي تنسب اليه أنواع السحر .

ثم رجع القول الى من ولى التقدم في بني إسرائيل بعد أهوث ، وهي دابرة [Debora] النبية ، بنت لافي . وليت التقدم فيهم أربعين سنة .

---

(١) الأضبط: هو الذي يعمل بكلتا يديه . وهو ليس عيباً .

(٢) القرن: النفير، البوق .

(٣) راجع «سفر القضاة» أصحاح ٣: ١٢ - ٣٠ .

(٤) كذا والحروف بعضها مطموس . والمعروف ان الذي فعل ذلك هو ديدالوس Daidalos وهو أنبني خرافي ماهر في الصناعة ، نسب اليه انه صنع لنفسه ولايته إيكاروس Icarus أجنحة وطارا بها ، فوصل اولها سلباً طائراً فوق بحر إيجه ، بينا الثاني خلق حتى قرب من الشمس . وكانت الأجنحة ملصوقة بالشمع ، فذاب الشمع فسقطت الأجنحة منه وسقط في البحر وغرق . فلعل صواب الاسم: ديطالس .

(٥) لعل المقصود Gorgon . وهو عند هوميروس («الوديسا» ١١: ٦٣٣) وحش من العالم السفلي رأسه

(الليانة ٥: ٧٤١) ثبت في مركز تحت زيوس . لكن لا ينسب اليه سحر .

## دابرة بنت لافين النبية من سبط منشأ بن يوسف

ووليت أمر بني إسرائيل أربعين سنة، يتحاكمون عندها. فصارت سنو الدنيا الى آخر زمان دابرة ثلاثة آلاف وتسعمائة وخمسة عشرة سنة.

وكان بنو إسرائيل لما مات اهوث قد قصرّوا في عبادة ربهم، وعصوا أوامره. فأرسل الله عليهم أمير الكنعانيين، واسمه لاين. وكان صاحب حربته قائداً له يسمى شيشرا [Sisera]. وكانت دابرة [Debora] النبية ساكنة في ناحية بلد افرايم فلما اجتمع عندها بنو إسرائيل ليتحاكموا اليها، أمرت رجلاً منهم يسمى بارق بن أفنوال [Baraq ben Obinbam] بمحاربة الكنعانيين عن أمر الله فأبى من الخروج اليهم الا معها. فخرجت معه في عشرة آلاف من بني إسرائيل، وأقبل اليهم شيشرا في جمع عظيم وعساكر قوية؛ وكان معه تسعمائة رُخ (= عربة) من حديد. فأيد الله بني إسرائيل عليهم، وإن شيشرا أصيب عسكره. [٤٤] وجميع هذا معروف عنه في خبر له موصوف في ديوان كتب الانبياء.

وفي ذلك الزمان كان ابلو [Apollo] المتطبّب، وهو أول الاطباء، نسب اليه علم الطب. وكان من بني شجسنيه، وهم من الروم الغريقين.

وفي ذلك الزمان لفق الحديد الذي يصف ان رئيس الحدادين في الروم (و) اسمه ديدال<sup>(٢)</sup> [Daidalus] وابنه يقار [Iearus] عملا اجنحة من ريش، وكانا يطيران بها.

وفي ذلك الزمان كان أول ملوك الروم اللطيين بايطاليه رجلاً يسمى بنقش بن شطرنش بن بوب، وأبوه هذا هو الذي يزعم الروم انه شطرنش [Saturnus]، الونن الذي عبده الروم في الجاهلية أزماناً عديدة مع اسم زحل الدرّى.

ثم رجع القول الى من ولى امر بني إسرائيل بعد دابرة، وهو يدعون بن يواش، ولى أربعين سنة.

(١) راجع «سفر القضاة»، أصحاح ٤.

(٢) هنا وردت الاسماء صحيحة. راجع الصفحة السابقة.

## يدعون بن يواش بن لافي آخر بني علاث بن منشأ بن يوسف

ولى امر بني إسرائيل أربعين سنة . فصارت سنو الدنيا الى آخر زمان يدعون هذا ثلاثة آلاف وتسعمائة وخمساً وخمسين سنة .

وكان من خبره على ما حكته كتب النبوة ان بني إسرائيل في ذلك الزمان كانوا قد قصرُوا في عبادة الله ، وأكثرُوا بركوب المنكر، فأسقطهم الله في يدي أمير أهل مدين والعماليق سبع سنين ، فكانوا يملكونهم ويضيقون عليهم ، ويذهبون بمعاشهم . فبيناهم في ذلك ، بعث الله ملكاً من الملائكة في صورة رجل . فنزل تحت شجرة عفص كانت بناحية مسكن يواش ، والد يدعون . وكان ابنه يدعون ينفض زرعاً له يريد الهروب قطعاً عن المدينيين . فلما ظهر له الملك ، سلم عليه وقال له : « تسليمة الرب معك يا قوى الرجال ! » فقال له يدعون : سيدي ! إن كان الرب معنا ، فلم أصابتنا هذه البلايا ؟ » فقال له : « اذهب ، فان بقوتك هذه تخلص بني إسرائيل من يدي أهل مدين واعلم أنني مرسل لذلك » .

ثم إن يدعون ، بعد كلام جرى بينهما ، سأله ان يتفرق عليه حتى يأتيه بطعام قرباناً . فأسرع يدعون الى منزله ، وطبخ جدياً وخبزاً فطيراً ، وأقبل بذلك اليه . فأمره الملك ان يجعل الخبز واللحم على صخرة أشار اليها ، وكان يصب عليها المرق . فلما فعل ذلك ، مدّ قضيماً كان بيده ، فمس الصخرة ، فخرجت منها نارٌ أكلت ذلك الطعام . ثم غاب الملك عن يدعون . فلما ارتفع عنه ، فزع فزعاً شديداً ، لما فهم انه كان ملكاً بعد مضيه عنه . فأمنه الله مما خاف . ثم أمره بمحاربة المدينيين والعماليق ، وكانوا في ذلك الوقت قد أقبلوا بعساكرهم ، وخلفوا ( = عبروا ) نهر الاردن . فنهض اليهم يدعون في قبائل من بني إسرائيل . وعند ذلك [٤٥] سأل يدعون الرب ان يظهر له آية يعرف بها ان خلاص بني إسرائيل على يديه . فقال : « هأتا واضع جزة صوف ليلاً في البيدر<sup>(١)</sup> . فان وجدت الجزة نديّة والارض لا ندى عليها ، عرفت ان خلاصهم على يدي » . فلما فعل ذلك ، وجد الجزة بالغداة على ماسأله ، وعصرها

(١) غير واضح في المخطوط هكذا : ابدر . فقرأناها بما يناظرها في « سفر القضاة » ٦ : ٣٧ .

فأخرج منها ما ملأ به صفحة، ووجد الأرض لا ندى عليها. ثم سأل في الليلة الآتية أن يجد الحزمة يابسة ويجد جميع الأرض حولها ندية، فكان كما سأل.

ثم لما نهض في عساكر بني إسرائيل، قال له الرب: إن الجمع الذي معك كثير. فان نصروا مع المدينيين يحسبون أن ذلك كان منهم لقوتهم وكثرة عددهم. فبرح فيهم ليرجع منهم كل من كان جباناً أو خائفاً. فبرح، ورجع عنه عشرون ألفاً، وبقي في عشرة آلاف. ثم استكثر الله الذين بقوا معه، وأمرهم أن يأتي بهم إلى الماء، ويميزهم عند شربهم إياه، وأن يردّ عنه كل من شرب الماء منهم واضعاً فمه فيه كما يشرب البقر والعنز، ولا يغزو معه إلا منلقى الماء إلى فيه بيده، على مثال شرب الكلاب لعقاً - ففعل يدعون ذلك، واختبرهم به، فلم يبق معه من جميع العسكر إلا ثلاثمائة رجل.

ثم أمره أن يناول كل رجل منهم جرة فخار، ويكون في داخلها شمعة موقدة فتكون تلك في يده الواحدة، ويكون بيده الأخرى قرن ينفخ فيه. وأمره أن يحيط بهم ليلاً حوالي عسكر المدينيين، وأن يكسروا الجرر وينفخوا في القرون في (وقت) واحد معاً. فلما فعلوا ذلك، صار المدينيون يقتل بعضهم بعضاً، ثم ولوا هاربين، واتبعتهم عساكر بني إسرائيل. وأوصي إلى سبط إفرايم أن يسبقوهم إلى ما يلي نهر الأردن. ففعلوا ذلك، وأصابوا قائدين للمدينيين يقال لهما: عوراب، وسابا. فقتلوهما.

ثم مضى يدعون في أصحابه الثلاثمائة طالباً للمدينيين حتى خلف (= عبر) نهر الأردن. وأدركه وأصحابه الكلل، وكادوا يعجزون من الطلب. وعند ذلك مرّ بمدينة شكوت [Sukkot]، فسأل خيارها أن يخرجوا إليه ولأصحابه طعاماً يتقوون به على اتباع سبا [Zebah] وشلمنا [Calmunna] - أميرَي مدين. فقالوا: قد ظفرت يدك بسبا وشلمنا فجاز لك بذلك أن تأمرنا باطعام عشيرتك. فقال لهم<sup>(١)</sup>: إذا تلکم الله في يدي فسأمرّق لحومكم بالشوك.

ثم مضى بحصن فنوال [Penuel] وسأل أهله بمثل سؤاله أهل شكوت فجابوه بمثل جواب أهل شكوت. فقال لهم: «إذا انصرفت ظافراً، فسأضرب هذا الحصن».

---

(١) ص: لها إذا تله كلاً.

ثم مضى حتى وجد سبا وشلمنا قد اضطربا آمنين وبقية من كان بقي في  
عسكرهما [٤٦] نحو من خمسة عشر ألفاً، بعد ان قتل منهم بنو إسرائيل أكثر من  
مائة ألف، فهجم عليهم يدعون مغافصاً، فأصاب سبا وشلمنا؛ ثم انصرف وقتل  
حيار شكوت ومّر بحصن فنوال وقتل أهلها. وبعد قتل سبا وشلمنا أخذ أنواع الحلى  
الذي أصاب في عساكرهما (وسأل) وهبة بني إسرائيل من جميع ما أصابوه في عسكر  
المدينيين، فوهبوه ذلك وأصاب في عساكرهما حلياً كثيراً وأقراط ذهب. وكان من شِكَل  
الاسماعيليين أقراط الذهب وأسورة الذهب. فكان وزن ما جمع منها ألفاً وسبعمئة  
شقل، والشقل زنة مثقالين، سوى أنواع الحلى وأطوقه الذهب التي كانت على ملوك  
مَدين.

ولم يزل بنو إسرائيل على استقامة من دينهم وغلبة لأعدائهم طول حياة  
يدعون. وكان ليدعون سبعون ولداً من أزواج له كثيرة. وكان له ولد من سرّية  
كانت بأرض منشا، يدعى أبا ملك [ Abimelek ]، وهو الذي قتل بعد ذلك اخوته  
أجمعين.

وفي هذا الزمان بنيت مدينة طرسوس.  
وفيه صنع خبر ارقاوس الفيلسوف.

وفيه صنع خبر طخشلس الفيلسوف أيضاً في علم الموسيقى، وهو تعديل اللحون  
وتأليف الاغاني.

وفي ذلك الزمان ابتدع مركورس [ Mercurus ] الفيلسوف العود للغناء.

\* قال هروشيوش :

وفي هذا الزمان قبل بانيان مدينة رومه بخمسمائة سنة وستين سنة، كانت  
الحروب بين القرطانيين<sup>(١)</sup> [ Cretenses ] والاثيناشيين [ Athenineses ]، وكلهم  
من قبائل الروم الغريقيين. وكانت لهم حروب كثيرة ملحة موصوفة في كتب العلماء

\* يناظر م<sup>١</sup> ف<sup>١٣</sup> في النص اللاتيني.

(١) أهل جزيرة قريطش (كريت).

والشعراء . تم كانت لهم آخر ذلك ملحمة شنيعة غلب فيها القرطانيون على الاثيناشيين غلبة فاحشة ذهبت بأكثر رجالهم ، وأتلفت الاوفر من أحوالهم . وكانوا القرطانيون قد عملوا صورة وتين من نحاس عظيمة ، فكانوا يدخلون فيها خيار الاثيناشيين ويوقدون تحتها ناراً ، فيكون ضراخ المعذنين في داخلها عجباً مهولاً يسمع على أميال .

وفي ذلك الزمان كانت الحروب الموصوفة بين جنس اللافطايين [ Lapithae ] و جنس الطساليين [ Thessali ] ، وهم الذين تصفهم الفاظ الشاعر في شعره ، ويذكر انهم سمّوا جنطورس [ Centauros ] - ومعنى ذلك : الفرسان . وذلك ان الفارس منهم من شدة فروسيته كان يقال فيه انه من جنس الفرس ، فنسب اليهم في عصرهم من الفروسية ما لم ينسب الى غيرهم .

وسائر أخبار يدعون وسيرة حروبه مدونة في كتب التوراة .  
تم رجع القول الى من ولى امر بني إسرائيل بعد يدعون بن يواش ، وهو ابنة أبي ملك ، ثلاث سنين .

#### أبو ملك بن يدعون بن يواش

[ ٤٧ ] ولى امر بني إسرائيل ثلاث سنين . فصارت سنو الدنيا الى آخر زمان أبي ملك ثلاثة آلاف وتسعمائة وثمانياً وخمسين سنة . وكان من خبر أبي ملك هذا انه تألف اليه قوم بني شجام [ Sicheim ] بن منشأ بن يوسف وتار بهم على اخوته بني يدعون وهم سبعون (١) جميعاً على صخرة واحدة .

ثم ابتلى الله القوم الذين ثاروا معه به وابتلاه بهم . وكانت له معهم حروب موصوفة في كتب (٢) ديوان الانبياء . وآخر ذلك : بينا هو يحاصرهم وبروم إحراق مدائنهم ، رمت امرأة من اعلى سور بصخرة شذخت بها رأسه . فلما ايقن بالموت ، أمر غلاماً له بأن يقتله كراهية ان يقال ان امرأة قتلتها . ففعل الغلام ذلك به .

وكان مذموم الحال في جميع أمره . وحسبنا من قبيح سيرته قتله لجميع إخوته . وفي أيامه ابتدعت الاكبار (!) في أرض غراجيه .

(١) مظموسه الحروف .

(٢) « سفر العضاة » أصحاب ٩ .

ثم رجع القول الى من ولى بعد ابي ملك أمر بني إسرائيل ، وهو طولا بن بواعم .

### طولا<sup>(١)</sup> بن بواعم بن أبي ملك

من سبط اسخار بن يعقوب

ولى أمر بني إسرائيل ثلاثاً وعشرين سنة . فصارت سنو الدنيا الى آخر زمان طولا ثلاثة آلاف وتسعمائة وإحدى وثلاثين سنة . وكان مسكنه في جبال افرايم .

وفي أيامه كان الملك على طروية [ Troja ] مدينة اللطينيين ، بريامش [ Priamos ] بن بنقش<sup>(٢)</sup> - ثلاثين سنة .

وجميع أخباره مكتوبة عنه في سفر الحكام ، ( = سفر القضاة ) ، استغنيا عن إعادتها وذكرها في كتابنا هذا .

ثم صار الحكم بعده الى يائر بن يارون ، فملكهم اثنين وعشرين سنة .

يائر بن يارون بن عميال ، من سبط منشأ بن يوسف

ولى أمر بني إسرائيل اثنتين وعشرين سنة . فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه أربعة آلاف وثلاث سنين . وكان ليائر هذا ثلاثون ولداً . وكل واحد منهم يركب جحشاً من جحاش الحمر ، ويحكم مدينة من المدن نسبت الى يائر [ Yair ] وسميت على اسمه في غلات [ Galaad ] حتى مات ودفن في الموضع الذي يدعى أقمون [ Oamon ] .

وولى بعده يفتا [ Iephthe ] ست سنين .

وفي أيامه ألف كدمس [ Cadmus ] بن مرسية بن ... سعبان بن شطرنش بن نوح - حروف اللسان اللطيني ، وأثبتها ، ولم تكن قبله .

[ ٤٨ ] وفي ذلك الزمان صنع في بلاد الروم الغريقين كتموس [ Cadmus ] الفيلسوف وهو الذي علّم الروم الغريقين الخط اليوناني ، واليه نسب .

---

(١) في « سفر القضاة » أصحاب ١٠ أن طولا هو ابن بوا ، ابن دودو ، وأنه من سبط اسخار .

(٢) المعروف هو ان برياموس ، ملك طروادة اثنا ، حرب طروادة ، هو ابن Laomedion .



وفي ذلك الزمان شنع في بلادهم برسقلس [ ... .. ] واسون [ ... .. ]  
وهما رجلان نسب اليهما علم الموسيقى ، وهو تأليف اللحن وإحكام الاغاني .

#### \* قال هروشيوش :

في بعض هذا الزمان قبل بنيان مدينة رومة بسعمائة سنة وخمس وسبعين سنة ،  
وصفوا في كتبهم الحرب التي كانت بين الملك المسمى دناوش [ Danaus ] واخوته  
وهو الذي قتل من أولاد اخوته في ليلة واحدة خمسين رجلاً . ثم قام عليه قومه  
بعد أخذه الملك على تلك الحال ، فنفوه واستلبوه ماكنه . فهرب الى ملك من ملوك  
الروم الغريقيين يسمى اسطنلن [ Sthenelan ] فقبله منقياً وأواه مسلوباً . فلم يلبث  
عنده الا يسيراً حتى اختدع عليه اهل مملكته وثار عليه بهم ، فاستولى على سلطانه  
واستلبه ماكان بيده .

وفي بعض ذلك الزمان ، كان عصر الملك الذي يسمى بوشردش [ Busiridis ]  
الذي كان يقتل الغرباء والاضيف ، ويذبحهم لأوثانه ، ويجعل دماءهم قرباناً لها .  
فال هروشيوش : فيا عجباً لآلهة ترغب في دماء البراء ويحسن عندها ما يقبح  
ويفظع عند الانسان !

وفي بعض ذلك الزمان ، كان خبر الملك المسمى برغنة [ Procnā ] الذي صارت  
المرأة التي كانت تدعى فلوماله [ Philomela ] ، وكانت مشاربته إياها على  
ما وصفوه ، منه مشاركة النساء ذوات الفسق - وكان برغنة قد واقع اختها وقطع  
لسانها ، في قصة له طويلة - فذبحت لذلك هذه المرأة ابناً لبرغنة صغيراً ، وقدمته  
اليه طعاماً ، في خبر لها معروف .

#### ذكر الفرس الاولى

في ذلك الزمان ذكروا انه خرج من أرض الروم الغريقيين رجل يدعى برسبيو<sup>(١)</sup>

\* ينظر في اللاتيني م<sup>١</sup> ف<sup>١١</sup> .

(١) ص : برشر .

[ Persus ] - وترجمته بالعربية: فارس - من أقاصي بلاد أشية. وأقبل حتى نزل بناحية منها في بنيه وأهل بنيه وخَوَلَه وعبيده وضَفَفِه: فتغلب على أهل ذلك البلد ومن كان فيه من الاجناس. فنسبت اليه الامة التي غلب عليها، وصار اسمها مشتقاً من اسمه، وهم الفرس: اشتق اسمهم من اسمه: «فارس». واسم «فارس» في اللسان اليوناني: برسو<sup>(١)</sup>، وكذلك يسمى: «الفرس»: برسيوس. وما زال أمرهم ينمو ويَجَلّ حتى الى دولة جيرش [ Cyrus ] الفارس، وهو أول الاكاسرة الذي تغلب على مملكة القضاءيين والنبط وضمها الى مملكته. فاتسع ملكهم، وقوي أمرهم وَبَعْدَ ذَكَر (هم) حتى الى زمان دارا بن دارا، آخر ملوكهم، وهو الذي تغلب عليه الاسكندر الاعظم، بدّد شملهم وأذلهم.

[ ٤٩ ] يفتا بن يدعون

من سبط غات [ Gal ] بن يعقوب

ولي امر بني إسرائيل ست سنين. فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه أربعة آلاف وتسع سنين. وكان بنو إسرائيل في ذلك الزمان قد اتركوا من الله، وعصوه، ورجعوا الى عبادة وثن بعل واشتروا وألهة سوريا وصيدا وبني مواب وبني عمون وألهة الفلسطينيين. فأسلمهم الله في يدي الفلسطينيين وبني عمون. فلم يزلوا يضيّقون عليهم ويوقعونهم على الهلاك حتى رجعوا الى الله، وتركوا عبادة الاوثان في أيام يفتا هذا. فخلصهم الله على يديه. وكانت له مع بني عمون ملحمة عظيمة، قتل فيها من بني عمون عدداً عظيماً، وافتتح عليهم عشرين قرية. وذلّ، على يديه، بنو عمون لبني إسرائيل ثم بعد ذلك خرج عنه سبط افرايم، فقتل منهم نحواً من أربعين ألفاً. وملك إسرائيل طول حياته، الى ان توفاه الله، ودفن مع آبائه في مدينة غلات [ Galaad ]

وكان صالحاً، عدلاً، تقياً.

وجميع أخباره وسيره موصوفة عنه في ديوان الانبياء<sup>(٢)</sup>.

ثم رجع القول الى من ولي بعده على بني إسرائيل، وهو أبسان، سبع سنين

(١) ص: برشر

(٢) سفر «القضاة» اصحاح ١١.

إيسان [ Ibsan ] بن رمون  
من سبط بنيامين بن يعقوب

ولى على بني إسرائيل سبع سنين . فصارت سنو الدنيا الى آخر زمان ايسان  
أربعة آلاف وست عشرة سنة . وكان من سبط بنيامين من اهل بتلاحم  
[ Beethleem ] . وكان له ثلاثون ابناً وثلاثون ابنة ، زوجهم أجمعين ، وضّم أزواج  
بنيه الى بيته ، واخرج بناته الى أزواجهن ، وحكم بني إسرائيل حتى موته ، ودفن مع  
آبائه في مدينة بتلاحم .

\* قال هرشيوش :

في بعض هذا الزمان قبل بنيان مدينة رومة بأربعمائة وثمانين سنة ، كان بمصر ملك  
يسمى بزوبه [ Vesozes ] ، وكان عظيم المملكة قويّ السلطان ، أخذ بالحرب أكثر  
نواحي القبلّة ( = الجنوب ) والجوف<sup>(١)</sup> برّاً وبحراً . وهو أول من حارب التنسيين  
[ Scythis ] ، وهم الذين قيل لهم بعد ذلك : القوط بعد نين [ Ninus ] بن بالي وكان  
بزوبه قد أرسل اليهم يدعّوهم الى طاعته ويخوّفهم حربه . فجابوه : ليس من الرأي  
المحمود للملك الغني محاربة القوم الفقراء ، لكثرة نوازل ( الحرب )<sup>(٢)</sup> واختلاف  
حوادثها بالظفر والهلاك . وقالوا له ، بعد كلام كثير :

« إنا لا ننتظر مجيئك ، بل نسرّع لغارتك » . فاتبعوا قولهم عملاً . ولما غزاهم  
فرعون هذا وقرب من بلادهم ، خرجوا إليه مسرعين ، وأقبلوا نحوه مستبسلين  
للحرب . فهزموا جيوشه وانتهبوا عساكره ، وأصابوا أمواله وعدده [ ٥٠ ] وجميع  
ذخائره ، ثم مضوا غاليين حتى انتهوا ( إلى ) أرض مصر ، حتى كادوا يغلبون على  
أرضها لولا مروج وحلة عرضت لهم ، منعتهم مما خلفها . ثم انصرفوا على بلد أسية  
بحروب متصلة حتى أزالوا أهلها وجعلوهم يؤدون إليهم المغارم وأقاموا محارين من

\* بناظرهم<sup>١</sup> ف<sup>١٤</sup> . ومصدرها الفصل يوستينيوس ٢ : ٦ وما يتلوه ، وفيه يرد اسم الملك المصري هكذا Vezosis .

(١) في الهامش رمح عليها وكتب : الشرق ، وهو غلط ، والصحيح ما في الصلب ، اذ هو في اللاتيني  
septentrionem ( = الشمال ) .

(٢) مطموسة .

خلفهم في غزوتهم تلك خمس عشرة سنة ، ولم ينصرفوا إلى بلادهم حتى ( أتاهاهم إنذار من )<sup>(١)</sup> نسائهم يعلن لهم : إما أن تنصرفوا ، وإما أن تتخذوا الأزواج ، ونطلب النسل عند المجاورين لنا . فعند ذلك انصرفوا إلى بلادهم وقد امتلات أيديهم أموالاً وأوقاراً جمة ، قد خلفوا وراءهم ذكراً مفزعاً .

وفي بعض ذلك الزمان كان في قبال الشيين [Scythia] أيضاً غلامان أميران يسميان بلينش واشقولبتيس ( Plyno et Scolopetius ) بغى عليهما أهل مملكتهما وطردهما من بلادهما فنزلا بنواحي قبدوجيه [Cappadocia] فيما يجاور نهر طرمدان [Thermodontem] بجيشهما وضمفهما ومن خرج معها من قومها . وتغلبا على الفصوص التي تدعى فصوص طمشرية [Themiscyrus] ، وحصنا هنالك مدينتين متجاورتين ثم قام عليهما من جاورهما من قبائل الروم الغريقيين . فنصبوا لهما ولن معها الكمائن والمراصد حتى قتلوا من كان معها . فلما أرحل نسائهم وبقين في البرية المنقطعة احتمين<sup>(٢)</sup> فقتلن من كان بقي معهن من الرجال ، ليكون ذلك أشد لعزمهن وأقوى لاتفاقهن ثم خرجن على الذين قتلوا أزواجهن ، فأخذن نأرهن وقتلن قتلة أزواجهن أشد القتل ميئاً وشمالاً . فلما أعطين الظفر ، جعلن يعاهدن الرجال الذين يكونون في البعد منهن . فكانوا يخلفون (= يعبرون) اليهن النهر على عهد فيضاجعوهن فيحملن منهم . فإذا ولد لهن ذكر قتلنه ، وإذا ولدت أنثى أحرقن ثديها الايمن لئلا يضر بها في حمل السلاح والرمي بالقوس ولذلك قيل لهن أمازونس<sup>(٣)</sup> [Amazones] . وخبرهن مشهور في الكتب الرومية الغريقية والرومانية اللطينية . فولين على أمرهن أميرتين منهن ، إحداهما يقال لها مرفاشية [Marpesia] والأخرى لامبطة<sup>(٤)</sup> [Lampeto] . وكانت الحروب على أيديهما دولاً : إذا غزت الواحدة أقامت الأخرى . فغلظ أمرهن حتى غلبن على كثير من نواحي قسم أوروبا وعلى مدائن من قسم آسية . وهن بنين مدينة

(١) كلمات مظلومة .

(٢) يعنى : تحمسن .

(٣) ممس أنثى . - وهو تعريف واضح لكلمة Amazones .

(٤) ص : لامبطة .

أفسوس وغيرها كثيرة. ولما غلبن على نواحي بلد آسية، انصرف بعضهن بالغنائم والأموال إلى مواضعهن، وبقي بعضهن مع مرفاشية [Marpesia] على حرز مملكتهن ببلد آسية [Asia]. فاجتمع عليهن أهل البلد فقتلوا مرفاشية. ووليت مكانها ابنتها شنوبه [Sinope] وهي التي أنفت منهن اشتهاه الرجال وبقيت بكرًا، لتنفرد [٥١] (بنيل)<sup>(١)</sup> الشرف. فشاع بين خوف في الناس، حتى إن هركلش [Hercules] القائد، لما أمره طاجيش<sup>(٢)</sup> [Theseus] الملك الاثيني بمحاربتهم، خرج اليهن كالمستبسل للموت. فحشد أكابر (شباب)<sup>(٣)</sup> الروم الغريقيين. وأنشأ تسعة مراكب طوآلاً حربية. ثم غافصهن ولم يقدم (على<sup>(٤)</sup> مواجهتهن با) لحرب، ولكنه نزل بين فجأة على غفلة منهن. وكان سلطانهم بيدي (اختين)<sup>(٥)</sup> (يقال) لهما أنتيوبه وأرثيه [Antope et Orithya]. فلما دخل عليهن هركلش من ناحية البحر، وجدهن خاملات قد طرحن السلاح وسكن إلى السلم. فقتل بعضهن، وسبى بعضاً وأصاب الاختين أنتيوبه وأرثيه، وأق بهن إلى طاجيش الملك. فتزوج الملك الواحدة، وأعطى هركلش الأخرى. فاقتدت منه بسلاح لها. ثم من بعد أرثيه، ولي ملكهن بنتاسيلا [Penthesila]، التي يوجد ذكر حروبها ووصف بأسها في ديوان حروب طرويه [Troja].

#### \* قال هروشيوش :

أفلا يحتشم لهذا جهال الرومانيين اللطينيين الذين يريدون ان يسووا هذا الزمان بذلك الزمان الذي كان يغلب فيه النساء على أشرف مواضع الدنيا ؟! وبقي ملكهن نحواً من مائة سنة : يهدمن المدن ، ويبنين غيرها . فكم بين ذلك الزمان وزماننا هذا الذي صار فيه القوطيون طالبيين لمصالحتنا ، على انهم القوم الذين قد أمر الاسكندر الاعظم باجتنابهم ، والذين قد جبن عنهم بيرس<sup>(٦)</sup> [Pyrrhus] الملك الظافر ، وأحجم دونهم قيصر أغشت [Caesar August] الاعظم . فقد تركوا اليوم مواضعهم

(١) مطموسه .

(٢) لم يرد ذكره في النص اللاتيني لأوروسيوس ، مما يدل على تلاعب في النص المترجم . طاسيوس بطل اسطوري في أثينا ، وكان ملكاً على أثينا ، وحارب الامزونان وحمل معه ملكتهم انتيوبه التي حملت منه ولداً هو هبولوتس .

\* تابع كلامه هروشيوش ، ويناظر م<sup>١</sup> ف<sup>١٦</sup> .

(٣) ص : بينس - والتصحيح عن اللاتيني .

وزحفوا الى مصالحة الرومانيين ، ورضوا بالسكن فيما أذنوا لهم من كورهم . على انهم كانوا قادرين على اخذ تلك الكور عنوة والدخول فيها قسراً ، لأنهم القوم الذين لا يمثل بهم غيرهم ، والذين قد أحجمت عنهم جميع الملوك القوية ، وخافتهم السلاطين العالية .

أفلا يفكر في هذا جهال الرومانيين ، ويفهمون به فضل الدين الذي من أجله صار لهم اليوم طوعاً رجال كانت نساؤهم قد غلبن على أقوى الاجناس قسراً\* .

ثم رجع الخبر الى من ولى الحكم في بني إسرائيل بعد ايسان وهو:

عبدون بن هلال

من سبط أفرام بن يوسف

تولى أمر بني إسرائيل ثماني سنين . فصارت سنو الدنيا الى آخر زمان عبدون Abdon أربعة آلاف علم وأربعاً وعشرين . وكان من أهل مدينة فرياتون<sup>(١)</sup> . وكان له أربعون ولداً ، وأولاد أولاده ثلاثون ؛ فكان من صلبه سبعون رجلاً ، يركبون معه جحاش الحمر . فحكم على إسرائيل ثماني سنين ، حتى مات ودفن بمدينة فرياتون<sup>(٢)</sup> [ Pireaton ] مع آبائه مكرماً . [ ٥٢ ] ( وفي ذلك الزمان كان القوم الذ )<sup>(٣)</sup> ين كانوا داخل الصورة ( = التمثال ) فغلبوا على المدينة ، وصار افتتاح مدينة<sup>(٤)</sup> (طروية تا<sup>(٥)</sup>) ريثاً ، وتلفاً لكثير من ذخائرهم وكتب علومهم ونقصاً من أقدارهم .

(<sup>(٦)</sup> وفي ذلك الزما<sup>(٧)</sup> ) ن كان خبر أناس [ Aeneas ] الملك اللطيني الذي حرك جميع بلد ايطالية ، وهو<sup>(٨)</sup> (مذكور في<sup>(٩)</sup> ) الكتب ، وهي الحروب التي قال فيها فرقليس [ Virgilius ] أشعاره<sup>(١٠)</sup> المعروفة عند العامة [ ... ] وكانت على يدي أناس [ Aeneas ] هذا في ثلاث سنين من الغارات والقتل والحروب العظام ما لا يحتاج الى وصفه ، مع شهرته وكثرة واصفيه .

(١) ص : غباؤن - والتصحيح عن التوراة .

(٢) مطموس في المخطوط .

(٣) يقصد ملحمة الانياذة Aeneis لفرجيليس .

وقد تركنا وصف الحروب العظام التي كانت لفلبيش الملك الشجيني من الروم  
الغريقيين، وهي الحروب التي شملت جميع بلد أسية وبلاد الروم الغريقيين.  
ثم رجع القول الى من ولى الحكم في بني إسرائيل بعد عبدون، وهو شمشون،  
عشرين سنة.

### شمشون بن منوا بن الياث

#### أحد بني شوشم بن دان بن يعقوب

حكم في بني إسرائيل عشرين سنة. فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه أربعة  
آلاف وأربعاً وأربعين سنة. وكانت بنو إسرائيل في ذلك الزمان قد اتركوا من الله.  
فأسلمهم الله في أيدي الفلسطينيين<sup>(١)</sup>، فملكهم دهرًا، وعنفوا عليهم.

وكان هذا شمشون من عظماء سبطه. وهو الذي لم يكن أحد في مثل قوة بدنه.  
وقد كان بُشر أبواه به. وكان عهد الله عندهما من قبل مولده ألا يزال قوياً ظافراً ما لم  
يقطع شعره ولا حلقه. وكانت له من شعره سبع ضفائر. وله مع الفلسطينيين معارك  
عجيبة قتل فيها منهم وحده آلافاً. وهو الذي عرض له الاسد في مسيره الى خطيبة  
له، فقلع أشداقه وانبعث له بعد ذلك معها غسل. وله فيه مثل ضربه لقوم<sup>(٢)</sup>.

وكان قومه في أول انبعائه لما ضيق عليهم الفلسطينون أخذه وفيدوه وتلوه في  
أيديهم موثقاً بحبلين حديدين. فلما انتهوا به إلى عسكر الفلسطينيين أقبلوا متصايحين  
اليه، انتفض فصارت الحبال التي كان بها مربوطاً كهباء أو كشيء أكلته النار. ثم  
حمل وحده على الفلسطينيين فلم يجد ما يأخذ في يده إلا عظم لِحْيَي الحمار. فقتل  
بذلك العظم منهم ألف رجل. وأدركه العطش في ذلك الموقف. فلما وقف موقف  
الهلاك دعا الى الله، فأخرج له في ذلك العظم ما شربه حتى روى.

ثم بعد ذلك دخل مدينة غزة الى امرأة كان قد ومقها. فلما عرف الفلسطينون  
خبره، رأوا أن قد ظفروا به. فأغلقوا باب المدينة، ونصبوا له المراسد عليها

(١) مفرداً: فِلِسْطِين.

(٢) ورد في «سفر القضاة» اصحاب ١٤ أن شمشون بعد ان قتل الأسد وعاد اليه وجد في جنته خلية نحل، فأخذ  
منها عسلًا، أطمعه لأبويه، واقترح لفرأ على قوم زوجته وهو: «من يأكل يخرج ما يأكل، ومن القوي خرج الحلوى». والى  
هذا اللغز (المثل) يشير هنا.

فتحين<sup>(١)</sup> داخل الليل ونهض الى أبواب المدينة فاقتلعها [٥٣] بعثتها وعلدها<sup>(٢)</sup> ومضى بها يحملها على عنقه حتى انتهى الى أعلى (٣) الجبل المواجه لجبرون<sup>(٣)</sup> .  
ثم انه كان يتصيد الثعالب والضباع ، ويربط في أذنا بها شمعاً موقداً ويطلقه (٣) على أرض (٣) الفلسطينيين فيحرق زروعهم وأشجارهم وكل ما تمر به .  
ثم بعد ذلك [ (٣) ... (٣) ... (٣) ] ومعه امرأة من الفلسطينيين اسمها دليلا ، من ساكني وطأة (= وادي) شروق [ Soreq ] فكان (٣) ان ذهب اليها أمراء الفلسطينيين وأغروها<sup>(٤)</sup> بالعطاء في ان تخدعه وتعلم سبب قوته ومعنى ظفره . فلما كاشفته جحدها [ (٣) ... (٣) ... (٣) ] وقال لها : « لو كنت ربطت بحبال مفتولة ، كل حبل منها بسبعة أحبل ، لم أقدر على النهوض » . فاحتالت حتى أوثقتة كذلك نائماً . ثم أخرجت عليه قومها من مكان كانت سترتهم فيه . فلما انتبه ، قطع الحبال وقوي عليهم . وله في ذلك معها ومعهم أخبار كثيرة يطول وصفها ، على ما دونت في كتب ديوان الانبياء (= سفر القضاة) .

ثم لم تزل به آخر ذلك حتى خدعته وأخبرها بخبر شعره . فلما رقد يوماً في حجرها دعت الحلاق فقطع السبع الضفائر التي كانت في رأسه ، وحلقت شعره . ثم أخرجت اليه قومها ، انتبه . فلما ثار يريد النهوض اليهم كحسب عادته قبل ذلك ، أسلمه الله ، فكان كواحد من الناس . فأخذوه ، وسملوا عينيه ، وبلغوا به ، موتقاً بالسلاسل ، الى مدينة غزة ، وقذفوا به في حبسهم . ثم إن ملوك الفلسطينيين ووجههم اجتمعوا في بيت ألهتهم الذي كان فيه إلههم داغون [ Dagon ] ليهدوا اليه الهدايا والقربان ، ويصنعوا لديه صنيعاً يفرحون به ويحمدون على انه تلّ في أيديهم عدوهم شمشون ، الذي كان أكثر الأذى لهم والقتل فيهم . فلما اجتمعوا في بيت داغون ، - وثنهم ذلك - وأكلوا وشربوا ، وأرسلوا في شمشون الى حبسهم لينظروا اليه ويلتذوا به في صنيعهم ذلك . وكان البيت الذي كانوا اجتمعوا فيه على عمد . وكانت له ساريتان عليهما كان يقف البيت . فلما وقف شمشون بين أيديهم والتهوا به سأل

(١) طمس بعض حروفها هكذا: ف بين . وفي « سفر القضاة » : لكن شمشون بقى نائماً حتى منتصف الليل ، وفي منتصف الليل نهض وأمسك بعضادات باب المدينة ... » .

(٢) العدد : الجزء الصلب الشديد من كل شيء .

(٣...٣) طموس .



شمشون من الذي كان يقوده ان يضمه الى الساريتين ليرتكن اليها. فلما فعل ذلك، دعا الله في نفسه وسأل منه ان يعيد اليه قوته الاولى. وكان شعره قد بدأ يطول. ثم ضبط الساريتين، ونادى معلناً: «أموت مع الفلسطينيين!» - وجبدها. فانهدم البيت من عند آخره، وهلك جميع الفلسطينيين المجتمعين فيه، وهلك معهم جمع عظيم من النساء والرجال، وهلك شمشون معهم فأقبل إخوته وأهله واحتملوا جسده ودفنوه في قبر أبيه منوا [Manoah].

وفي ذلك الزمان بني اشكناش بن أناس مدينة ألبا، ولفق الحديث الذي نسب الى السريانية، وامتازوا الاشكانيون من أخ (وانهم) الايطاليين، بعد ان كانوا امة واحدة.

#### [٥٤] \* قال هروشيوش:

في هذا الزمان قبل بانيان مدينة رومة بأربعمئة وثلاثين سنة، تصف كتب الرومانيين اللطينيين خبر خراب مدينة طروية. وكان سبب ذلك ان رجلاً من عظماء اللطينيين - يسمى دمركان بن غابس<sup>(١)</sup> - ابتز امرأة<sup>(٢)</sup> من الروم<sup>(٣)</sup> الغريقيين اسمها إلانه [Helena]، زوجة أمير من أمرائهم كان اسمه منلاوس<sup>(٤)</sup> (ملك لاقدامون<sup>(٥)</sup>). وكان لايتزازه خبر يطول وصفه. ومن سببها كانت جميع الحروب المعروفة بحروب طروية [Troja]. فاحتفى لها جميع الروم الغريقيون، وتحالفوا وتعاهدوا على خراب طروية، التي كانت بيضة الرومانيين الذين كانوا يدعون حينئذ: «اللطينيين»<sup>(٦)</sup> «فغزوها بنحو من الف مركب، حاصروها عشر سنين. وكانت لهم عليها من المحاربة والفتن مع اللطينيين ما يطول وصفه، حتى كاد الروم من كلا الجنسين يفنون. ثم افتتحت بعد ذلك افتتاحاً عجيباً. وكان في ذلك من

\* يناظر في اللاتيني م<sup>١</sup> ف<sup>١٧</sup>.

(١) كذا! والمقصود هو باريس Paris (ويسمى أيضاً: اسكندر Alexander) وهو ابن بريام Priamos ملك طروادة (طروية) أثناء حرب طرواده. وأمه Hecuba.

(٢) مطموس.

(٣) منوه ... (مطموس الآخر).

(٤) كلمة مطموسة بعدها: دردانيه (١) - ولافادمون Lacedaemon هي اسبرطة.

(٥) تأمل هذا القول! ويظهر انه كان يقسم اليونانيين الى قسمين الغريقيين وهم يونان بلاد اليونان الآن في أوروبا، واللطينيين وهم يونان بلاد آسيا الصغرى، ويجمع كليهما اسم: الروم.

سفك الدماء وهلاك الامم مثل الذي وصفه اميرش [Homerus] الشاعر في شعره الواضح الفصيح ، الى ما وصفه غيره من الشعراء وواضعي القصص . وخبر هذه المدينة طروية وافتتاحها والحروب التي كانت من سببها - معروف في الكتب ، مشهور عند العامة . وذلك أن الروم الغريقيين لما عجزوا عنها بعد محاصرتهم لها عشر سنين ، عملوا صورة فرس من خشب ، عظيمة مثقوبة تدور على فلك . وأدخلوا فيها خمسمائة مقاتل . ثم أمرهم المشير عليهم بذلك ان يضربوه بالسياط ضرباً وجيعاً ، فضربوه وتركوه مع الصورة . ثم احتملوا ودخلوا مراكبهم ، وعبأوا كتائبهم يظهران الانصراف الى بلدهم . فلما خرج أهل المدينة ، وجدوا الصورة والمضروب أمامها . فسئل عنها فقال لهم : « إن هذه الصورة وتتهم الذي يعبدونه » - وكانوا قبل ذلك قد أظهروا عبادتها حيلة - « وكنت أنا خادمه وقسّه ( = كاهنه) . فلما كشفوني في قوله في أمر هذه المدينة ، أعلمتهم عنه أنها غير مأخوذة ولا مقدور عليها . ففضبوا من أجل ذلك عليّ فضربوني كما ترونني » . وكان وجيحاً فيهم ، معروفاً عندهم . قال : « ثم خافوا سخط ربهم ، الماركسوا<sup>(٢)</sup> مني في ضربي . فتركوه وتركوني ، وهربوا الى بلادهم . وأنا أعلمكم انه رب صدوق . فان اكرمتوه أعانكم عليهم ، وحكم على هلاكهم » .

ففرحوا بذلك ، ثم اخذوا الصورة وجروها على فلكها حتى وصلت الى المدينة . ولما لم يسعها بابها ، فتحوها ثلثة في السور . فلما كان الليل أقبل الذين كانوا أظهرها الانصراف الى بلادهم .

[٥٥] تم رجع القول الى من ولى بني إسرائيل بعد شمشون ، وهو على القس

[ Eli ] - أربعين سنة .

على<sup>(١)</sup> بن بدكاب بن كاصاب بن فنحاس بن اليعزار بن هارون النبي ولى أربعين سنة . فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه أربعة آلاف وأربعاً ونهائين سنة . ( وكان كوهناً ) قسيساً في بني إسرائيل . وكان بنو إسرائيل قد اضطربت أمورهم وتفرقت أهواؤهم ولم يكونوا مجتمعين على حاكم ، بل كان كل سبط منهم مجتمعاً على سيد منهم . ونسيت تلك الايام التي كانت من لدن موت شمشون ، الى ان ظهر

(١) راجع عنه سفرهمويل الأول اصحاح ١ .

(٢) مطموس .

شموال النبي الى على هذا ، لأنه كان كوهناً مقدماً . واليه كان يشارو عليه يُعُول . وكان لعل هذا ولدان يقال لهما : أفنى [ Hofni ] وفنحاس [ Pinhas ] . وكانا يعيشان في بيت الله ، ويركبان الفواحش والمنكر مع النساء ، ويخونان في القرابين التي كانت بنو إسرائيل تهديها <sup>(١)</sup> . فغضب الله لذلك عليهما وعلى أبيهما على القس . وكان الفلسطينون في ذلك الزمان يحاربون بني إسرائيل . فخرج اليهم ابنا على وقد انحشد اليهما جمع عظيم من بني إسرائيل . فلما التقى الجمعان انهزم بنو إسرائيل وقتلهم الفلسطينون قتلاً ذريعاً . فقالوا : نأتي بتابوت كتاب الله لننصر به . فلما أتوا به ، جزع الفلسطينون من ذلك ، لما كان بلغهم عنه . ثم انهم استعملوا الصبر وفضلوا الموت على الفرار ، وبرزوا اليهم . فهزم بنو إسرائيل أسوأ هزيمة ، وقتل منهم نحو من ثلاثين ألفاً ، وأصابوا التابوت ، وقتلوا ابني على : أفنى وبنحاس . فلما انتهى الخبر الى عليّ - وكان شيخاً كبيراً - سقط من على كرسيه فمات وجداً . ثم أن الفلسطينيين أخذوا التابوت ، وحملوه إلى مدينة <sup>(٢)</sup> اوطن وجعلوه في بيت الالههم داغون . فلما أصبح لهم من غد ، وجدوا وثن داغون منبطحاً أمام التابوت على وجهه . فرفعوه وردود الى موضعه . ثم أتوا يوماً آخر فوجدوه كذلك أمام التابوت قد انقطع رأسه ويداه . ثم كثرت الجوائح والبلايا عليهم حتى قالوا : إن لم نردّ تابوت الاله إسرائيل ، ابتلينا به وابتلى به الالهنا داغون . فاستعملوا خمس صور ذهب على صور الجُرُذ ، كل قائد من قوادهم واحدة . وأرسلوهن مع التابوت ، وحملوه على عجلة ، وقربوا الهدية معه ، وقرنوا اليها بقرتين صعبتين واحتبسوا عجلتهما عند أنفسهما ، حتى أرسلوهما . وجعلوا بذلك دليلاً على ان الجوائح النازلة بهم كانت من سببه . فاستقامتا به حتى بلغتا أرض بني إسرائيل بلا سائق <sup>(٣)</sup> .

وكانت مدة مكث التابوت عند الفلسطينيين سبعة أشهر.

[٥٦] ثم ولى امر بني إسرائيل بعد على الكوهن : شموال ، أربعين سنة ، وكان تلميذاً له .

(١) ص : تهديه .

(٢) في سفر صمويل الأول ١: ٥ : الى مدينة أشدود .

(٣) بعدها كلمة واحدة غير مرقوة .

## الباب العاشر من الجزء الأول

### فيه خبر بني اسرائيل من عهد شموال النبي الى ولاية منشأ بن حزقيا على بني اسرائيل « شموال »

شموال (\*) ولى اربعين سنة . فصارت سنو الدنيا الى آخر زمان شموال أربعة آلاف ومائة وتسع ( أو : سبع ) وعشرين سنة . وهو شموال بن الكتائب يروام بن اليهو بن تلوبن صوف بن الباب بن فنحاس بن اليعزر بن هارون . وكانت امه تسمى حنه ، وكانت عاقراً ومُنعت الولد دهرأ . فدعت الى الله فوهب الله لها شموال . فجعلته قسيساً عَلَى يَدَيَّ الْقَس . فجعله الله نبياً .

وكان الفلسطينون قد غلبوا في ذلك الزمان على بني اسرائيل . فجمع شموال امر بني اسرائيل ودعا الى الله فأجاب دعوته ، ونصر بني اسرائيل على الفلسطينيين وهزمهم وقتلهم مراراً وغلبهم ، حتى ردت على بني اسرائيل جميع الكُور التي خرجت عنهم الى الفلسطينيين .

وكان شموال حاكماً على بني اسرائيل طول حياته . فلما أَسَنَّ وأخذ الكبر ، ولى ولديه : يوال [ Joel ] وأبيا [ Abiyya ] - حاكمين على بني اسرائيل . فخالفوا سيرته ، وخرجوا عن طريقه ، ومالا الى المطامع والرشوات ، وتركوا العدل . فاجتمع عند ذلك خيار بني اسرائيل الى شموال . وسألوه ان يولى عليهم اميراً . فنهاهم عن ذلك ، وأعلمهم عن الله بما يصيبهم في تولية الأمراء ، وزهدهم في ذلك . فأبوا رأيه وألحوا عليه ، حتى ولى عليهم طالوت <sup>(١)</sup> بن قيش بن ابيال بن سارر

(١) في السفر الاول من صمويل صحاح ٩ : ١ هكذا نسيه Qish, fils d'Ablol, fils de Ceror, fils de Bekorat, fils d'Aphiah . - وطالوت = شاول .

\* هذا تلخيص لما ورد في سفر صمويل الأول اصحاح ٣ وما يتلوه .

بن بخورت بن افيابن بدحيرا ابن بنيامين بن يعقوب. وكان وسيماً جسيماً، تظهر على الناس قامته بين منكبيه .

وكان في هذا الزمان طالوت [ Saul ] قد خرج طالباً لأثنى كانت ضلت لأبيه . فلما بلغه عن شموال النبي ، نزل اليه من طريق ليسأله عن الأثنى . فعند ذلك ولّاه شموال اميراً على بني اسرائيل ، ودهنه بالدهن المقدس ، وأعلمه ان الأثنى التي كان يطلبها قد وُجِدَتْ ، وقال له ان الله قد ولاك اميراً على قومه . فارجع الى منزلك ، فانك لما تنصرف منى ستلقى رجلين في موضع سباه له - يعلمانك ان قد وجدت الأثنى . ثم تلقى بعد ذلك في موضع - سباه ايضاً له - ثلاثة رجال احدهم يحمل ثلاثة جديان ، والثاني ثلاث كعكات خبز . والثالث آنية بخمر . فاذا سلموا عليك يعطونك خبزتين فتقبلهما منهم . ثم بعد ذلك تبلغ الى كيبا «Gibeon» الله ، حيث موقف الفلسطينيين . فاذا دخلت الكورة تصادف جماعة من انبياء ( نازلين ) من بين العلى وهم يهللون بأقداح من الموسيقى . وعند ذلك ينزل عليك روح الله وتنبأ معهم وتصير رجلاً آخر» .

ثم أمره [ ٥٧ ] ان ينظره .

وله معه في ذلك مخاطبة وأخبار، تركنا ترجمتها للاختصار والايجاز.

ثم اقبل بعد لك شموال ، وجمع بني اسرائيل ، وأمرهم أن يسهموا على أسباطهم . فخرج سهم سبط بنيامين ، ثم سهم سبط بنيامين على البيوتات . فخرج منهم مطري [ Matri ] وهي « قبيلة » طالوت . ثم لم يزل الأمر كذلك حتى انتهى الأمر الى طالوت بن قيش . فلما راموه ولم يجدوه وسألوا الله في امره ، اعلمهم انه مستور في بيته . فذهبوا اليه وأقبلوا به ووقفوه وسط بني اسرائيل ، وكان يفضل عليهم أجمعين في جسمه من منكبيه فصاعداً . فقال شموال لجمعهم : « قد ظهر لكم من اختاره الله عليكم وفضله في الجسم والزي ، الذي لا يشبهه احد » - الى كلام له تركنا ذكره اذ هو منصوب في ديوان النبوة<sup>(١)</sup> .

(١) راجع سفر صمويل الأول . أصحاح ١٠ : ٢٥ - ٢٧ .

وفي ذلك الزمان أقبل أمير بني عمون ، واسمه ناحاش [ Nahash ] ، وحاصر اهل مدينة غلات [ Galarad ] ، وهم من سبط منشا بن يوسف . فطلب اليه اهل المدينة ان يكفّ عنهم ويكونوا في خدمته وطاعته وعهده . فقال لهم ناحاش [ Nahash ] : « لا أقبل لكم طاعة حتى آخذكم وأفقأ لكل واحد منكم عينه اليمنى لتكونوا عاراً في جميع اسرائيل » .

فلما انتهى الخبر الى طالوت ، خرج مع شموال وجماعة بني اسرائيل . فنكأ الموابين وفرّق جمعهم وقتلهم من عند آخرهم . وانتصر به بنو اسرائيل على أعدائهم من الموابين وبني عمّون وأهل اطوم امراء صيدا الفلسطينيين وجميع أعدائهم . وهو الذي قتل العماليق من عند آخرهم وأفناهم وقطع ذكرهم .

وكان لطالوت ثلاثة أولاد<sup>(١)</sup> ، أسماؤهم : يُنطان [ Yonathan ] ويشبعل [ Eshbaal ] وملكيشوع [ Malki — shua ] . وكانت له ولولده أخبار كثيرة ، ووقائع غير واحدة ، موصوفة في كتب الأنبياء .

وكان وزيره وصاحب امره ابن عمه ابنار [ Abner ] بن نار [ Ner ] بن ابيال [ Abiel ] .

وكان سيد بني اسرائيل في زمانه ، لا ينازعه احد في الخصال والشرف . ولم يزل طالوت منصوراً حتى عصى ما امره الله به على لسان شموال النبي في قتل العماليق . وذلك ان شموال امره ، عن الله ، أن يقتل العماليق من عند آخرهم ، ولا يبقى منهم صغيراً ولا كبيراً ، ذكراً او انثى ، وأن يحمل الفناء على جميع دوابهم وحيواناتهم ويحرق جميع امتعتهم ولا يأخذ منها ، ولا قومه ، قليلاً ولا كثيراً . فلما ظفر بهم طالوت وأخذ قائدهم أغاغ [ Agag ] حبسه حياً ولم يقتله ولم يقتل فيهم الا ما لا رغبة في نيله . وسائر ذلك احتبسه طالوت وبنو اسرائيل على الرغبة فيه . فعاتبه في ذلك شموال النبي فطلب اليه طالوت أن يرجع . فأبى عليه شموال حتى مدّ [ ٥٨ ] يده طالوت ليحبسه على الاكرام له كالمُدلّ عليه . فانقطع ثوب شموال النبي بيد طالوت . فقال

\* فارن سفر صمويل الأول اصحاح ١١ .

(١) في سفر « الأخبار » الأول اصحاح ٨ : ٣٣ ، يضاف ولد رابع هو Abinadab .

له شموال: «هكذا قد قطع الله عنك اليوم قلب بني اسرائيل، وصيره الى صاحبك الذي هو أولى به منك». فقال له طالوت: «أخطأت. وانصرف معي وأكرمني عند وجه بني اسرائيل». فانصرف معه عند ذلك شموال النبي.. ثم دعا بأغاغ سيد (العالميق) <sup>(١)</sup> وبقية السبي، فقتلهم اجمعين. ثم مضى الى رمطا، مدينته. ولم ير بعد ذلك طالوت شموال الى وقت وفاته.

وعند ذلك امر الله شموال النبي بتوليته داود اميراً على بني اسرائيل، وأمره ان يمضي بانه من زيت مقدس الى ايشاي بن عوييد [Jesse] من سكان بتلاحم (بيت لحم)، وقال له: اني قد اخترت من ولده اميراً على اسرائيل». فقال شموال: «وكيف افعل ذلك مع طالوت؟ لا آمن ان يقتلني!» فقال الله له: «سر معك بعجل، لتقول انك إنما أقبلت لذبحه لله قرباناً».

ولما اقبل الى ايشاي [Jesse] أمره ان يحضر بين يديه جميع اولاده. فأحضرهم واحداً ليد واحد: الأكبر فالأصغر، وشموال ينظر اليهم، وكانوا سبعة، وفي كل ذلك يقول شموال: «ليس هذا الذي اختاره الله». حتى قال ايشاي: «لم يبق من أولادي الا غلام يرعى الغنم. فقال له: «أحضره»! فلما اتى به، قال: هذا هو». وكان غلاماً اشقر تعلوه حمرة، حسن الوجه، جميل الصورة، فصب على رأسه الدهن المقدس، وصار الله معه من ذلك الوقت.

ومن حينئذ ارتفع روح الله عن طالوت، واعتاض منه روح الجن.

ثم بعد ذلك وبعد أخبار له كثيرة تركنا تكرارها في هذا الكتاب لعموم معرفتها وأنها منصوبة في ديوان النبوة - أقبل الفلسطينون محاربين لبني اسرائيل. فنزلوا في موضع يدعى شكوت. وخرج اليهم طالوت مع بني اسرائيل. وعند ذلك خرج جالوت [Goliath] من عسكر الفلسطينيين مبارزاً بين العسكرين. وكان جسيماً، حوالي ست اذرع ونصف، وعلى رأسه بيضة نحاس وزنها الف أوقية، وعليه درع وبيده رمح وزن حديده مائتا أوقية. وكانت كمنوال الحائك. - وكان داود في ذلك الوقت قد أرسله أبوه بزاز الى اخوته الذين كانوا غزوا مع طالوت، وهم اليباب،

(١) مطبوس.

وابنداب وشما [ EliabAbinadab Shamma ]. وكان جالوت قد دعا للمبارزة مدة اربعين يوماً ، فلم يقدر احد على مبارزته وكان يداخل بني اسرائيل من خوفه امر جليل . فجعل داود لما نظر اليه يكشف العسكر ما الذي يعطيه طالوت عن قتل جالوت . فقال له : قد أوجب لمن قتله تزويجه من ابنته والتشريف له . وتأدى خبر داود الى طالوت . فأمر بادخاله عليه . فقال داود لطالوت : « لا يخرجن احد لهذا الفلسطيني ! أنا عبدك أبرُّ اليه [ ٥٩ ] وأخرج لمقاتلته » . فقال له طالوت : « لن تقدر على مقاتلته ، لأنك غلام غر ، وهذا رجل قد اعتاد الحرب من صباه » . فقال له داود : « كان عبدك يرعى غنم ابيه ، فأتى اسد ودُب فافترسا شاتين من الغنم . فاتبعتهما وعقرتهما وخلعت الشاتين من أفواههما <sup>(١)</sup> (واحتدت المعركة التي) كانت بيني وبينهما ، يرجعان عليّ طوراً ، وطوراً كنت اخنقهما حتى خزلت أشداقهما وعقرتهما . ولقد كنت اعقر مراراً الأسد والذئبة . فيكون هذا الفلسطيني الأغلف كواحد منهما . فأنا اذهب اليه وأمحو العار عن بني اسرائيل فيه » .

فقال له طالوت : « اذهب وكان الربُّ معك » . ثم امد له سلاح شاكٍ . فلم يقدر داود على النهوض به وقال : « هذا شيء لم اعتده » . فطرح السلاح عن نفسه ، وأخذ خمسة أحجار وحفظها في مخلاته ، ونهض اليه ويده عصاة ووضف <sup>(٢)</sup> . فلما دنا منه ، جعل الفلسطيني يزدريه ويقول له : « أثْقيل إليّ بعضاً ووضف ، كأنك ثقيل الى كلب ؟ ! أنا اجعل شلوك مأكلاً لطير السماء وسباع الأرض » . فقال له داود : « أنت تنهض اليّ واثقاً بقوّتك ، وأنا انهض اليك واثقاً بالله اسرائيل الذي سيملك في يدي . فأنزِعُ رأسك وأجعل لحملك ولحوم الفلسطينيين طعاماً للطير والسباع » . ثم جعل حجراً من تلك الأحجار في الوضف وأداره ورماه ، فصكّ جبينه ، وسقط جالوت على وجهه . فأسرع اليه داود واستل سيفه ، وحاز به رأسه .

فلما رأى الفلسطينون مصرع قوَّهم وشجاعهم ، ولوا هاريين ، وتصايح عليهم بنو اسرائيل ، فقتلوهم في هزيمتهم اشد القتل ، وأصابوا ما كان معهم من عُدّهم . فسبق داود حتى أدخل الى ابنار بن نار [ Abner fils de Ner ] ، صاحب خيل طالوت

(١) مطموس .

(٢) وضف : مفلّاح fronde .



وبيده رأس جالوت. فقال له طالوت: «من أي سبط أيها الغلام؟» فقال له داود: «أنا عبدك، من سبط يهودا، أحد بني نحشون بن عمنداب، وأبى هو ايشاي [Jesse] بن عوييد، من سكان بئلاحم = (بيت لحم). فقال له ابنا: «بغ، بغ لك يا غلام! والله ما تركت الشرف لأحد في بني اسرائيل».

وكان لطالوت [Saul] ولد يسمى يُنطان [Jonathan]. فصار في ذلك الوقت أودَّ الناس لداود. وكان يحبه محبته لنفسه، وهو الذي لنذره بعد ذلك إذ أراد طالوت قتله. ثم صار داود في خدمة طالوت، وولاه على رجال الحرب وصار مرضياً عند جميع الناس وعند خدمة طالوت.

فلما انصرفوا من غزوهم، خرج نساء مدينة يروشالم تلتقاهم يغنين ويهللن في الدفاف والمزاهر والأكنار، وكان مما تغنين به: «قتل طالوت ألفاً، وداود عشرة آلاف». فلما سمع طالوت ذا لم يهنأه ما سمع، وتعاضله وشق عليه وقال: أيعطى داود عشرة آلاف [٦٠] ولا أعطي إلا ألفاً؟ ما بقي له بعد هذا إلا الملك!

فلم يزل منذ ذلك الوقت يستقلُّ داود وينظر اليه شزراً. وكان يحسده ويخافه، لما كان يرى من عون الله له، فأراد قتله مراراً، فخلصه الله وأظفر الله به داود ومكنه منه فأبقى عليه ولم يستحل قتله.

وكان طالوت قد أوجب ابنته لداود، على الشرط المتقدم. وكان «يحتال»<sup>(١)</sup> لتعريضه للقتل إذ<sup>(٢)</sup> «انه كان يكره في أول امره ان يتولى ذلك بنفسه، وكان بذهنه ان يعرضه لمقاتلة الفلسطينيين ليكون قتله على أيديهم. وله في ذلك معه اخبار كثيرة: منها إذ أوجب له ابنته اوصى اليه الا يأخذ لها صداقاً إلا مائة غلفة»<sup>(٣)</sup> من غلف الفلسطينيين.. فذهب داود بمن كان معه، وقتل من الفلسطينيين مائتين وأتى بغلفهم. ونكأ الفلسطينيين مراراً. وارتفع قدره، وعظم امره، وصار طالوت عدواً له. ودبر في قتله مع ولده ينطان، فأشعر بذلك ينطان داود. ثم أراد قتله برمح كان بيده، فأخطأه ونجاه الله منه. ثم أراد قتله عند ابنته<sup>(٣)</sup> التي كانت زوجة له، وهي غير الأبنة التي

(١) مطموس.

(٢) الغلفة: غطاء الاحليل الذي يقطع في الختان.

(٣) واسمها في «سفر صمويل» الأول: ميكال Mikal، أصحاب ١٩: ١١.

كان زَوْجَهَا له أولاً . وكان وكل على داره ليلاً حُرَّاساً ليقتله صباحاً . فأشعرته بذلك زوجته ، ابنة طالوت . ودلته من كوة كانت في الدار ، اخرجته منها ، فهرب ولحق بشموال النبي . واتبعه هنالك طالوت ، وكانت له معه أخبار عجيبة .

ثم إن يُنطَان بن طالوت استشفع له عند أبيه بعد ذلك . وكان يُنطَان يحبّ داود كحبه نفسه ، وحلف له ان لا يطلع من أبيه طالوت فيه على شيء إلا اعلمه به : وله في ذلك معه أخبار عجيبة . ثم إن يُنطَان عاتب اياه طالوت فيه . فلم يزل يعاذله ويحتجّ عليه في صنيع كان حضره معه ، حتى غضب طالوت وهزّ عليه حربة كانت بيده ورماه بها فأخطأه . ثم تستمه وأنبه وقال له : « أترجو ان تكون اميراً ما كان داود باقياً ؟ ! »

فأعلم يُنطَان بذلك داود . وهرب داود اذ ذاك ، ولحق بجاد [ Gat ] وهي إحدى مدن الفلسطينيين . وفي طريقه ذلك مرّ بأبي ملك بن أبي بطار القس الهاروني ، وسأله زاداً له ولأعوانه . فلم يجد عنده الا خبز القربان ، فأكلوا منه بعد ان عرف القس نقاء قلوبهم من النساء . وقال له داود : « إن الملك بعثني لأمرهم ، وخرجت مسرعاً بلا سلاح . فان كان عندك رمح اوسيف فأعطينيه » . فقال له ابو مالك القس : « ما عندنا ها هنا الا سيف جالوت الذي قتلت » . فقال له داود : « ناولنيه فهو احسن سيف . وتحامق له ، اذ اوجس في نفسه ان اهل دولته يريدون قتله [ ٦١ ] لسوء صنيعه في جالوت أخيههم ، ولكثرة وقائعهم فيهم . فكان فعله ذلك مسبباً لـ [...] بجه . وقال ان الملك حقره واستهزأ منه . فأحسن له ، وأمر ان لا يتعرض احد دونه . »

فمضى داود الى امير بني مواب بن لوط ، وجعل والديه عنده . ثم رجع بعد ذلك الى أرض ( يهودا <sup>(١)</sup> ) ومضى الى غابة حر <sup>(٢)</sup> ) يده .

وبلغ طالوت خبر ابي ملك القس الذي اطعم داود النبي ، وانتحي به وأعطاه سيف جالوت . فأحضره وعاذله على فعله . فقال له القس : « ما علمتُ أنه عدوك . ولقد علمتُ انه صيهرك وحبيبك . ومن في طاعتك ومملكاتك أحبّ اليك منه » !

---

( ١...٦ ) مطموس ، وقد أكملناه بحسب ما ورد في « صمويل » الأول ٢٢ : ٥ .

فقتله طالوت وقتل معه من اهل بيته خمسة وثلاثين رجلاً ، وقتل اهل مدينة نوبيا [ Nob ] ، مدينة القسيسين . وكان الذي وشى به الى طالوت دوياق الأدمي [ Doeg l'Idomite ] ، وكان حاضراً اذ كلمه داود في الزاد والسيف .

وقد أوحى الى داود النبي فقال المزمور الحادي والخمسين .

وبعد قتله لمن ذكرنا من القسيسين قتل اولادهم صغاراً ( وكباراً ) ثم تخلص من جميعهم إلا ابناً لأبي ملك القس ، وكان اسمه ابيطارا [ Ebjatar ] . فلحق بداود ، وأخبره بالخبر . وصار داود فيمن لحق به في ثلثائة رجل . فبيناه يجهز به ذلك ، بلغه ان الفلسطينيين يقاتلون مدينة جيلا [ Qella ] من مدائن بني يهوذا . فاستأذن الله في مقاتلتهم ، فأذن له بذلك وبشره بالظفر بهم والتأييد له . فأقبل داود وأهزم الفلسطينيين المحاصرين لمدينة جيلا ، وخلّص أهلها .

فلما انتهى الى طالوت دخول داود مدينة جيلا ، قال : « الآن ظفرت به ، اذ صار في موضع يرجع الى باب (١) » . فعباً للقبال اليه . فبلغ ذلك داود فسأل ربه فأمره بالهروب عنه . فهرب من جيلا ، ولحق بالمفاز ، وفي جبال ممتعة ؛ وأتبعه هنالك طالوت . وكانت له معه أخبار عجيبة : منها ان طالوت بيناه يتبعه في المفاز ، فدخل كهفاً لحاجته ، وكان داود وأصحابه في داخله مستترين ، ولم يشعر بهم طالوت . فقال أصحاب داود لداود : « هذا الذي وعدك ربك به ان يتلّ عدوك في يديك . فقم واقتله ونستريح » . فأئف داود من قتله ، وخاف الله تعالى في ذلك وقال : « لا ادخل يدي في هراقة دمه . كان الله حاكماً عادلاً بيني وبينه » .

ثم مضى نحوه حيث كان قعد من الكهف مندساً حتى قطع قطعة من بُرنسه ثم قال لأصحابه : « يعذني الله من أن اغمس يدي في دمه ، فهو مقدس الدم » - يعني ان الله قدّسه ، اذ ولاه امراً . ومنع اصحابه عنه فلما خرج طالوت ومضى ، خرج داود في أثره ، فنادى فقال : « يا أيها الأمير ! سيدي » ! فالتفت اليه طالوت . فلما تأمله سجد له داود في مكانه الذي كان فيه ، وقال له : [ ٦٢ ] « إن الله قد تَلَّك في

---

(١) في سفر صمويل الأول ٢٣ : ٧ شرح هذا هكذا : « ولما اخبروا شاول ( = طالوت ) أن داود دخل مدينة جيلا ( = جيلا ) قال : « لقد اسلمه الله في يدي ، لأنه وقع في الفخ بدخوله في مدينة ذات ابواب ومزاليج » .

يدي في الكهف. وقد قطعت تدوير ثوبك، وتمكنت من قتلك. فكرهت ان أغمس يدي في دم سيدي مقدس الله».

فبكى طالوت رافعاً صوته وقال: «أنت يا بُنَيَّ، أعدل وأفضل مني. انك كافأتني بخير، وكافأتك بشر. وقد تمكنت مني (فلم تقتلني)<sup>(١)</sup>. ومن ذا يظفر بعده فيبقى عليه؟! وقد ايقنت ان مُلك بني اسرائيل ( صائر اليك فاستحلفك) بالرب الا تقتل نسلي». فحلف له داود.

وانصرف طالوت الى موضعه. وبعُد داود وأصحابه الى المواضع الحصينة. ثم بعد ذلك، وبعد اخبار كانت لداود في ذلك المفاز، خرج طالوت طالباً له. فأظفر الله ايضاً داود به. وذلك ان داود اقبل ليلاً مع صاحب له وهو ابشاي بن شريه [ fils de Ceryal Abishai ] ابن اخته الى الموضع الذي كان اضطرب فيه طالوت بعسكره. فدخلوا العسكر والقوم نيام. ودخلا قبة طالوت فوجداه راقداً. فقال ابشاي [ Abishai ] لداود: «قد اظفرك الله بعدوك. دعني حتى اقتله ونستريح منه». قال داود: «لا تقتله! فان من قتل مقدس الله لم يكن بريئاً من الذنب». ثم أمره ان يأخذ رُجحه الذي كان مركوزاً عند ( وصادته ) وأنيته التي كان يشرب بها الماء وذهباً ولم يشعربها احد، لأن الله كان توّهم اجمعين، حتى عبرا وادياً كان بها وصعدا في أعلى جبل كان مُطلّاً على محلة طالوت. فنادى داود بأعلى صوته قائلاً: يا أبنار بن نار - وكان صاحب خيل طالوت. وكان ابنار [ Abner ] عظيم بني اسرائيل في زمانه. فأجابه: «من أنت الذي تنبه الملك»<sup>(٢)</sup>؟ فقال داود: «لِمَ قصرت في حرز سيّدك الملك»؟ - إلى كلام له كثير. فلما سمع طالوت صوته، نادى وقال: «أما هذا صوتك يا ولدي داود؟ فقال له داود: «نعم صوتي ايها الملك سيّدي». ثم عاذ له في كلام له. وندم طالوت وقال: «أخطأت» فقال: أرجع يا بنيّ داود. فقد يتعين عندي انك أبقيت عليّ» - إلى كلام له في ذلك، منصوص في ديوان النبوة. فقال له داود:

(١) مطموس لانيه منه الا حروف قليلة جداً.

(٢) في سفر «صمويل» الأول ٢٦: ١٤ - ١٥: «هنالك نادى داود الجيس وابنار بن نار قائلاً: «ألا تجيب يا

ابنار؟» فاجاب ابنار: «من انت يا من تتادشي؟» فقال داود لابنار: «ألسنت رجلاً؟ ومن نظيرك في اسرائيل؟ لماذا اذن لم تسهر على حراسه الملك، سيّدك؟ لأن احد السباب جاء لقتل الملك سيّدك».

إبعث احد الأعوان يأخذ الرمح الذي صار عندي والآنية . والله مكلف كل واحد بقدر انصافه ودينه . لقد تلك الله في يدي ، فكرهت أن ارفع يدي عليك ، وعظمت نفسك في عيني . وأنا اسأل الله ان يعظم نفسي كذلك في عينيك ونخلص من كل غم .

ثم خرج بعد ذلك داود عن أرض بني اسرائيل هارباً عن طالوت . وصار في أرض الفلسطينيين . وكانت له بها أخبار مع أميرهم . وإذ ذلك قاتل طالوت الفلسطينيين وذلك بموضع يدعى يلبوا [ Galboe ] . فهزم بنو اسرائيل وقتل طالوت وقتل اولاده . وكان من خبره انه لما انهزم مع غلام له وقد نالته الجراح . فلما خاف ان يظفر به الفلسطينون ، أمر غلامه ذاك بأن يقتله . فلم يفعل . فانكب على [ ٦٣ ] سيفه وقتل نفسه . ثم فعل الغلام مثل ذلك . وقتل يومئذ الفلسطينون بني اسرائيل قتلاً شنيعاً .

وقد تركنا من اخباره وأخبار داود معه ما لا يحتاج الى ذكره في هذا ( الكتاب ) اذ هو مذكور معروف في كتب ديوان الأنبياء ، مستقصي بعلمه ، رغبة منا ( في الايجاز وعدم الأخذ ) في التطويل .

ثم رجع القول الى من ملك بني اسرائيل بعد طالوت ، وهو داود النبي ، وليهم أربعين سنة .

### داود النبي بن ايشاي بن عوبيد بن بوغوز بن شلمون من سبط يهوذا

فصارت سنو الدنيا الى آخر زمان داود أربعة آلاف ومائة وأربعاً وستين سنة . وكان في زمانه أنبياء في بني اسرائيل «هم» : غات [ Gad ] ونطان [ Nathan ] وحاضاف [ ] .

وفي ذلك الزمان بنى ديدون الملك مدينة قرطاجة افريقية .  
وإذ ذلك كان ميرش بن مرجيون الايطالي الشاعر .  
وإذ ذلك ابتدأ سلطان الروم اللجذومنيين ، وهم من الغريقين .

---

(١) راجع سفر «صمويل» الأول ، أصحاح ٢٦ .

ومن أخبار داود بعد موت طالوت، أن رجلاً أتاه بخبر مقتل طالوت فقال له: «وجدت طالوت جريحاً في هزيمته عن الفلسطينيين . وسألني ان أجهز عليه . ففعلت ، وأقبلت اليك بالتاج الذي كان على رأسه ، وبالسوار الذي كان على ذراعه» . وأعلمه بهزيمة بني اسرائيل وبقتل يُنطان بن طالوت . فشقّ ذلك على الرجال الذين كانوا معه ، وشق كل واحد منهم ثيابه ، وبكوا على طالوت وعلى يُنطان وعلى بني اسرائيل ، وصاموا نهارهم ذلك الى الليل .

ثم سأل داود الغلام الذي أتاه بالخبر فقال : مَنْ أنت ؟ فقال : أنا غريب من العماليق . فأمر به داود فقتل . وقال : «ذنبك على رأسك . إنك المُقرُّ بلسانك انك قتلت مقدّس الله» . وكان الغلام كاذباً ، وإنما وَجَدَ طالوت مقتولاً .

ثم بعد ذلك أقبل داود فنزل بمدينة حبرون ، في وسط يهوذا ، وهي من قسم بني يوفنا [ ] بن فاراص [Perec] بن يهوذا ، وصار أميراً وإذ ذلك أخذ ابنار بن نار - صاحب خيل داود، يشبوشات [Ishbshat] ابن طالوت وولاه أميراً على أسباط بني إسرائيل جميعاً ما عدا سبط يهوذا ، وهو يومئذ ابن أربعين سنة وأقام أميراً عليهم سنتين وكان داود أميراً على سبط يهوذا بمدينة حبرون سبع سنين وستة أشهر .

ثم لم يزل امر داود يحفظ ، وأمر ابن طالوت برق ، حتى صار جميع الملك الى داود . وكان مع ولد طالوت رجلان من رؤساء اللصوص يقال لهما بحنا ورقاب [ Baanam rekab ] ابن رمون [ Rimmon ] أحد بني برعيت [ Beerot ] ، من سبط بنيامين . فدخلوا على يسوشان بن طالوت في بيته وهونائهم ، فقتلاه واحتملا رأسه [٦٤] الى داود بحبرون ، وهما يظنان انها يتقربان بذلك اليه . فقال لهما : لقد قتلتُ ( من أبلغني )<sup>(١)</sup> أنه قتل طالوت ورجا ماثوبي عليه . فكيف بكما وقد قتلتا رجلاً ( شريفاً في بيته )<sup>(١)</sup> كان راقداً على سريريه بلا ذنب ؟ !

فأمر بهما فقتلا وصلبا بعد ان فصلت أيديهما ( وأرجلهما )<sup>(١)</sup> . وأمر برأس ابن طالوت فدفن مكرماً .

ثم أقبل الى داود جميع مشايخ اسرائيل بحبرون ، وقالوا له : «نحن لحُملك وعظامك . وقد كنت في أيام طالوت المصرف ( لأمرنا ، محبوباً منا ، أثيراً لدينا ، مع

(١...١) مطموس .

ما فضلك الله به من قوله حيث قال : انت تكون راعي أمتي اسرائيل وأميرها». نم بايعوه وعاهد الله لهم ، ومسحوه أميراً على انفسهم .

وكان حين ولايته الملك ابن ثلاثين سنة . وكان ملكه اربعين سنة . ملك من هذه في حبرون على سبط يهوذا سبع سنين وستة اشهر وملك في يروسا لم على بني اسرائيل باقي الأربعين سنة . ولم يزل نامياً زاكياً مرضياً عند الله والناس . وهو الذي اذل جميع الأجناس التي كانت تحارب بني اسرائيل . وغلظ سلطانه وعز ملكه ، وكان الله معه .

وله اخبار كثيرة في كتب أخبار الأنبياء ، تركنا ترجمتها في هذا الكتاب لشهرتها في غير هذا المكان [ ولما ] يكاد الناس يحفظونها ظهراً :

- منها خبره مع أوريا الحتي [ Urie le hittite ] وأمرأته بتشبع [ Bethsabee ] التي ولد له منها سليمان وعصيانه معها ، وخبر ناطان [ Nahan ] النبي معه في ذلك ومغفرة الله له ذلك الذنب .

- وخبره في قتل الفلسطينيين وقتل بني عمون وافتتاح مدائنهم

- وخبره في ادخال تابوت الله المعظم بيت المقدس ورتبه في أحكامه ونزول الزبور عليه وخبره مع ولده أبشلون [ Abshalon ] ، اذ ثار عليه وأخرجه عن ملكه ، فأظفره الله به ، بعد وقائع كانت له معه .

وخبر وزير ابنه اخطوا فال [ Achitofel ] الذي كان نزع فيه الى ابنه ابشلون . وكان في صواب الرأي كمن يتكهن . وكان داود قد امر وزيراً له آخر - يقال له : هوشاي بن يمني ان ينزع الى ابشلون ويكون شأنه معه اعتراض رأي اخطوا فال . ففعل ذلك حتى خنق اخطوا فال نفسه اذ ابى ابشلون عن الأخذ برأيه لما أشار عليه بانتهاز فرصة كانت امكنته في داود . فلما عصاه في ذلك أبشلون وسمع من الوزير هاشوي المخالف له ، على اخطوا فال ان ابشلون مغلوب وأن الظفر لداود . فقتل نفسه .

ثم إن ابشلون - بعد أخبار كانت له كثيرة وحروب حمة - انهزم ، فمضى في هزيمته هارباً حتى دخل تحت شجرة بلوط . فتشبث نواصيه في أغصانها وكان خصلة

كبيرة ، فمضى البغل من تحته وبقي هو معلقاً من الشجرة . ولم يُقدم أحدٌ على قتله ، حتى أتاه يواب [ Joab ] صاحب [ ٦٥ ] خيل أبيه ، واخذ ثلاثة <sup>(١)</sup> مزارق شك بها صدره وبعض (أحشائه وهو لا يزال حياً على البلوط الى اخبار أخرى نستغني عن « اعادتها ، اذ هي مدونة في ديوان أخبار الأنبياء .

- ومنها حصار رجاله لبني اسرائيل أجمعين ، وأجرى ذلك على يدي يواب بن شريه [ Jacob fils de Seruya ] صاحب « الخيل » ... والتطوف عليهم سبعة اشهر وعشرين يوماً . وألقى في يدي بني اسرائيل من سبط يهوذا نهائياً الف رجل ممن يقوى على حمل السلاح . وألقى في (يديه من) الفلسطينيين مائة الف . ولذلك بعث <sup>(٢)</sup> الله اليه غاث بن غادوا النبي يخبره (بين ثلاثة أمور) وأعلمه ان لا بد من إحداهن كفارة لذنبه ، وهن: إما جوع سبع (سنين أو يفرّ) عن أعدائه ثلاثة اشهر ، وإما طاعون ثلاثة أيام . فقال داود النبي: «(إن الوقوع بين) يدي الله خير من الوقوع بأيدي الأعداء وقتلهم» . فاختر الطاعون . فمات من بني اسرائيل من وقت الصبح الى بعض النهار سبعون ألفاً وظهر لدواد النبي مَلِك يطعن الناس . فرغب الى الله وقال: «(الذنب لي وقبلي يا رب ، فاقتلني وأهلي ، واعف عن خلقك» . - وإذ ذلك امره غاث [ Gad ] النبي ان يقيم مذبحاً ويقَدِّسَ الله عليه قرباناً . ففعل ، وانقطع الطاعون عن بني اسرائيل .

وتوفي داود ببيت المقدس بعد سبعين سنة من عمره ، وخلف من الولد ثمانية عشر إنساناً: منهم امنون [ Amnon ] : قتل في أيامه ، والثاني كليب ، والثالث ابشلون - وهو المذكور - ، والرابع أدونيا والخامس شفتياً والسادس يترعام ، والسابع شموع ، والثامن شوباب ، والتاسع ناثان ، والعاشر سليمان ، والحادي عشر يبحار [ Yibhar ] والثاني عشر اليشموع ، والثالث عشر نافع [ Nephey ] ، والرابع عشر اليشمع [ Elishama ] ، والخامس عشر باليدع [ Ballyada ] والسادس عشر اليفاط [ Eliphelet ] . وكلهم قد اعقب .

(١) مطموس فأكملناه بحسب ما ورد في سفر صمويل الثاني اصحاح ١٨ .

(٢) راجع سفر «صمويل» الثاني اصحاح ٢٤ : ١١ - ١٨ . والتكملة للمطموس اعتمدنا بها على هذا النص .

(٣) راجع اسماءهم في سفر «صمويل» الثاني اصحاح ٢ : ٥ - ٥ ، ثم اصحاح ١٤ : ١٦ . وقد راجعنا رسمها

على هذين الموضعين . وقد سقط هنا احدهم وهو Yaphia



واستخلف بعده على بني اسرائيل مكانه ابنه سليمان ، وهو ابن ثمانية عشر عاماً ، فوليهم اربعين سنة .

### سليمان بن داود

ولى اربعين سنة . فصارت سنو الدنيا الى آخر زمان سليمان بن داود أربعة آلاف سنة ومايتين وأربع سنين . ولاه داود النبي أبوه قبل وفاته . وأمر صدوق القس بن البيطار بن ابي ملك فدهنه بالزيت المقدس هو ونطان النبي . وحمله على بغلة ، وأمر منادياً ينادي بين يديه أن الملك سليمان . ثم اقعده على عرشه . وأوصاه داود إذ (دنا منه الم )وت ، وعهد اليه بما يفعل بعده .

فغلظ أمر سليمان بن داود ، وقوى سلطانه و ( ملك ) البلاد على ( أهلها ) وانقطعت الحروب عن بني اسرائيل في جميع النواحي وانقاد له جميع ( الأقوام ) الذين [٦٦] ( حاربهم ) وأخوته :

وتأويل اسمه باللسان العبراني : السلم لأنه [ (١) ] . وتزوج ابنة فرعون ملك مصر ، وابنه ملك عمون وابنة ملك مواب [ (٢) ] . وتجلى الله له في نومه في أول ولايته فقال له : « سَلْ ما شئت لتُعْطاه . فسأله العلم . ( فقال له ) : « إِنْكَ سَأَلْتَ العلم ، ولم تسأل طول البقاء ولا المال ولا قتل الأعداء ؟ (إني سأعطيك من العلم ) ما لم يبلغه احد غيرك وجمعت لك اليه المال والقدرة . وفضلتك بذلك على جميع ( من ) مضى قبلك » .

وكان أول حُكْم حكم به ، وعجب بنو اسرائيل من حكمته فيه وذلك امر المرأتين اللتين ادّعتا عنده . في الصبي المولود . فدعا بسيف ، وأشار الى شقه نصفين وقسمته بينهما . فرضيت بذلك التي لم تكن امه ، وأبت الأم قسمته [ (٣) ] شفقة على ابنها . فحكم لها سليمان به ، وظهر بذلك انه كان ولدها . وبلغ ( في ) جميع العلوم مبلغاً تقدم فيه اهل المشارق والمغارب .

وله علي ما يحكيه ديوان « أخبار » الأنبياء ثلاثة آلاف مثل ، وفي الكلام الموزون

---

(١) مغموس ولم تستطع اكماله .

الف قصيدة وخمس قصائد في طريق التهليل على مثل ما كان الأنبياء يستعملون فيه موزون الكلام في عصرهم ذلك .

وتكلم في الشجر والنبات والحيوان والهوم ، ومن أنواع العلوم وصنوف الفلسفة بما لم يقدر عليه غيره .

وانه ابتداء بنيان بيت الله في السنة الرابعة من ولايته ، وأتمه في السنة الحادية عشر . فكانت مدة بنيانه سبع سنين وأشهرًا .

وعمل في بنيان قصره وموضع مقعده ، وبنيان قصر ابنة فرعون التي كانت زوجته ثلاث عشرة سنة . وكان فيما بناه من ذلك بين شنيع البنيان وعجيب التركيب وكثرة الذهب وأنواع الجواهر والعجائب ما لا يحتاج الى وصفه مع وصف كتب أخبار الأنبياء .

ولم يبق احد من الملوك المجاورين له والمحيطين به الا هاداه وراسله وبعث اليه وجوه دولته . وكل أعانه بما احتاج اليه في البنيان : من الآلات والخشب و (الجواهر) والذهب والفضة وضروب الأشياء التي يحتاج اليها .

ووفدت اليه ملكة سبأ ، رغبة منها في استماع علومه ورؤية سيرته وأحكامه . وكانت خيله أربعين ألفاً ، وأفراسه العتاق اتني عشر ألفاً . وكان يذبح في كل يوم لمائدته من البقر خمسون منها عشر بقرات مسمّنة ، ومن الكباش مائة ، سوى الصيد من الأيول والظباء ، وسوى انواع الطير والخيتان ، الى كثير من جميل رُبه . وجميع ذلك موصوف في كتاب « الملوك »<sup>(١)</sup> ، تركنا ترجمتها في هذا الكتاب لكثرتها ومعرفه الناس بها .

[٦٧] (وتزوج بنساء) من الأجناس المحيطة ببني اسرائيل . فتزوج ابنة فرعون ملك مصر ( وتزوج في ) بني مواب وبني عمون وبني ادم وأهل صيدا وأهل حتا [ hittites ] . وكان محباً لهم [ ٦٨ ]<sup>(٢)</sup> مطيعاً لأوامرهم . وكان نسلؤه اللاتي ينزلن منه منزلة الأزواج : سبعائة ، واللاتي ينزلن منه منزلة السراي :

(١) راجع سفر « الملوك » الأول اصحاح ٤ ، ٥ - لكن ثم اختلافاً في التفاصيل زيادة ونقصاً .

(٢) غير واضحة .

تلاثائة - حتى بلغ به حبه لهنّ ان اغضب (يهوا) وتوعده بأن يزيل الملك عنه ويصيّره الى احد رجاله وقال له: «لأجل داود النبي مبدى لا أزيله عنك طول حياتك، لكن أزيله عن ابنك».

وانفسد عليه نظام امره، وثار عليه كثير من القبائل: منهم هدد [Haddad] ابن البدد الأدومي وغيره. ونكروا عليه (كثيراً) ونقضوا عليه ما وجب الله له من الهدنة والصلح.

وكان قد همّ بالخلاف عليه في آخر ايامه احدُ خدّامه من بني اسرائيل، واسمه يربعام بن نباط [Nebat]، من سبط افرايم بن يوسف، وكان ولاه عمل بني يوسف. ثم انه استوجب عنده حكماً. فلما أراد سليمان الانتقام منه، هرب عنه الى مصر. فلم يزل بمصر هارباً حتى توفي سليمان. فلما توفي رجع الى أرض بني اسرائيل، وصار أميراً على العشرة الأسباط من بني اسرائيل التي خرجت من رحبعام بن سليمان، الذي ولى الملك بعد ابيه.

فولى رحبعام الملك على بني اسرائيل بعد أبيه مدة سبع عشرة سنة. وكان يوم ولى الملك ابن احدى وأربعين سنة. وكانت امه نعماً<sup>(١)</sup> بنت هانانين [Hanoun] ملك بني عمون.

### رحبعام بن سليمان بن داود

ولي سبع عشرة سنة. فصارت سنو الدنيا الى آخر زمان رحبعام أربعة آلاف ومائتين وإحدى وعشرين سنة، وهو ابن إحدى وأربعين سنة. وهو الذي تفرقت بنو إسرائيل على يديه. وخرجت عن طاعة العشرة الاسباط. وبقي أميراً على السبطين وهما سبط يهوذا وسبط بنيامين.

وكان من خبره ان خيار بني إسرائيل اجتمعوا اليه إذ ولّوه أميراً بعد وفاة أبيه. وسألوه أن يخفف عنهم بعض ما كان حمله عليهم أبوه سليمان. فاستشار في طلبتهم

(١) لم رد ذكر اسمها وابها في سفر «الملوك» الأول ١٢: ٢٤. ولكن ريتان يعول ان هذا مضاف الى مخطوط العاسكان بعد العماره ٢٤ من الأصحاح ١٢ من سفر الملوك الأول. راجع «تاريخ سبع اسرائيل» ص ٤٢٥ حاشية ٢. مارس، سنة ١٩٥٣ | ح ٦ من مجموع مؤلفات ريتان].

وزراء أبيه . فأشاروا عليه ان يعدهم خيراً ويقربهم ويستدعى محبتهم ويلين لهم في مجاوبتهم .

ثم استشار أحداثاً كانوا فأشاروا معه ، فأشاروا عليه بالاغلاط لهم وحمل الوعيد عليهم : فقبل منهم وعمل برأيهم ، وترك رأي المشايخ وقال لبني إسرائيل عند ذلك : « إن أصابعي أغلظ من كل يد . ولم يحمل عليكم أبي شينا الا وأنا سأحمل أضعافه » .

فاذ ذلك خرجت عنه [٦٨] العشرة الاسباط ، ولّوا على أنفسهم يربعام ابن نابط الذي كان هرب عـ ( ن سليمان الى ) مصر . ومن حينئذ تفرق سلطان بني إسرائيل ، فصار ملك يهوذا غير ملك إسرائيل . [ ... ... ] قصر أهل بيت داود في عبادة الله ومالوا الى اتخاذ الاوثان [ ... ... ] ( ولهم في ذلك ) أخبار موصوفة في ديوان ملوك يهوذا وإسرائيل .

وفي السنة الخامسة من ولايته أقبل شيشناق [ Sheshonq ] ملك مصر فانتهدت خزائن بيت الله وخزائن الملك التي كانت بمدينة يروشالم ، وأصاب التراس<sup>(١)</sup> التي كان عملها سليمان من الذهب وجعلها في بيت الله ، فعباشيشناق جميع ذلك الى مصر وعمل بعد هذا رجبعام [ Roboam ] بن سليمان ترأساً من نحاس مكان تلك التي من الذهب . ولم تزل الحرب بينه وبين يربعام بن نابط أمير إسرائيل طوال أيامهما . ( وقد ولى ) يربعام بن نابط على بني إسرائيل اثنتين وعشرين سنة . وكان مسخوط السيرة ، غير مرضى بحال . وهو الذي منع بني إسرائيل من اتيان بيت المقدس للتقديس ، إذ خشى أن يكون اجتماعهم في يروشالم سبب ردهم الى طاعة أمير يهوذا . فعمل مثل عجلين من ذهب وأقام الواحد في الموضع الذي يدعى بتال ، والآخر في الموضع الذي يدعى وأن . وقال لبني إسرائيل هذان إلا هاكما اللذان أخرجاكم من مصر . وبذلك الشرائع . وولي القسيسين من غير أهل بيت لاوى ، على خلاف ما أمر الله به . وعيّد لبني إسرائيل في بتال Bethel عيداً ابتدعه لهم في الشهر الثامن . خلافاً لسنة التوراة .

---

(١) جمع : ترس bouelier

فَبَيْنَاهُ يَوْمًا قَدْ صَعَدَ عَلَى الْمَذْبَحِ لِيَقْرَبَ الْقَرْبَانَ ، وَبَنُو إِسْرَائِيلَ مُجْتَمِعُونَ خَلْفَهُ ،  
أَقْبَلَ نَبِيٌّ مِنْ أَنْبِيَاءِ اللَّهِ مِنْ سَبْطِ يَهُوذَا يُسَمَّى أَحْيَا [ Achai'a ] فَنَادَى رَافِعًا صَوْتَهُ :  
« أَيُّهَا الْمَذْبَحُ ! أَيُّهَا الْمَذْبَحُ ! هَذَا مَا يَقُولُ الرَّبُّ : سَيُولَدُ فِي بَيْتِ دَاوُدَ وَلَدٌ يُدْعَى يَوْشِيَا  
[ Josias ] يَذْبَحُ عَلَيْكَ الْقَسِيسِينَ الَّذِينَ يَذْبَحُونَ عَلَيْكَ الذَّبَائِحَ ، وَيُوقِدُ عَلَيْكَ  
عِظَامَ بَنِي آدَمَ . وَآيَةٌ ذَلِكَ أَنَّ هَذَا الْمَذْبَحَ سَيَنْشَقُّ وَيَنْتَشِرُ الرَّمَادُ الَّذِي عَلَيْهِ . »

فَلَمَّا سَمِعَ يَرْبَعَامُ الْمَلِكُ قَوْلَهُ مَدَّ يَدَهُ وَقَالَ « خُذُوهُ ! لَا يُفْلِتُ » . فَبَيَّسَتْ يَدُهُ وَلَمْ  
يَقْدِرْ عَلَى قَبْضِهَا إِلَى نَفْسِهِ ، وَانْتَشَقَّ الْمَذْبَحُ ، وَانْتَشَرَ الرَّمَادُ . فَفَزِعَ الْمَلِكُ وَسَأَلَهُ إِنْ  
يَدْعُو اللَّهَ لِيَرِدَّ إِلَيْهِ يَدُهُ . فَفَعَلَ ، وَعَادَتْ عَلَى مَا كَانَتْ عَلَيْهِ . وَلَهُ فِي ذَلِكَ مَعَهُ أَخْبَارُ  
كَثِيرَةٌ تَرَكْنَا ذِكْرَهَا فِي هَذَا الْكِتَابِ .

إِلَّا إِنْ يَرْبَعَامُ فِي كُلِّ ذَلِكَ لَمْ يَرْجِعْ عَنْ قَبِيحِ سِيرَتِهِ وَسُوءِ مَذْهَبِهِ . وَبَرَضَ بَعْدَ  
ذَلِكَ وَلَدٌ لَهُ . فَلَمَّا غَمَّه أَمْرُهُ أَمْرَ امْرَأَتِهِ إِنْ تَتَنَكَّرُ وَتَبْلُغُ إِلَى أَحْيَا [ Achai'a ] النَّبِيِّ  
وَتَسْأَلُهُ عَنْ أَمْرِهِ . وَكَانَ أَحْيَا النَّبِيُّ يَوْمَئِذٍ شَيْخًا كَبِيرًا لَا يَبْصُرُ مِنَ الْكِبَرِ فَنَبَأَهُ اللَّهُ  
بِمَجِيئِهَا إِلَيْهِ . فَلَمَّا دَنَتْ مِنْهُ نَادَى بِهَا قَبْلَ دُخُولِهَا عَلَيْهِ وَقَالَ لَهَا : « ادْخُلِي يَا زَوْجَ  
يَرْبَعَامَ بْنِ نَبَاطَ [ ٦٩ ] ( إِنْ اللَّهَ ) قَدْ أَوْحَى إِلَيَّ وَأَمَرَنِي بِأَمْرٍ شَدِيدٍ ! هَذَا مَا يَقُولُ  
الرَّبُّ لِيَرْبَعَامَ : إِنِّي سَرَفْتُكَ عَلَى ( شَعْبِي وَجَعَلْتُكَ ) عَلَى رِعْيَتِي أَمِيرًا ، وَقَسَمْتُ  
سُلْطَانَ عِبْدِي دَاوُدَ وَصِيرَتَهُ إِلَيْكَ ، فَلَمْ تَسْلُكْ ( مِثْلًا سَلَكَ ) عِبْدِي دَاوُدَ ، وَلَا أَخَذْتَ  
مَأْخُذَهُ ، وَاتَّخَذْتَ الْإِثْمَانَ وَأَضَلَلْتَ بَنِي إِسْرَائِيلَ ، لِذَلِكَ سَأَنْزِلُ الْمَكْرُوهَ عَلَى بَيْتِ  
يَرْبَعَامَ بْنِ نَبَاطَ وَأَهْلِكَمْ أَجْمَعِينَ حَتَّى لَا تَبْقَى مِنْهُمْ بَقِيَّةٌ . فَمَنْ مَاتَ مِنْهُمْ فِي الْمَدِينَةِ  
أَكَلَتْهُ الْكَلَابُ ، وَمَنْ مَاتَ فِي الصَّحْرَاءِ تَأْكُلُهُ الطَّيْرُ » . ثُمَّ قَالَ لَهَا : « إِذْهَبِي ! فَانْكِ إِذَا  
بَلَغْتَ بَابَ مَنْزِلِكَ يَمُوتُ الْغَلَامُ الَّذِي أَقْبَلْتَ سَائِلَةً عَنْهُ ، وَيَبْكِي عَلَيْهِ بَنُو إِسْرَائِيلَ  
وَيُدْفِنُونَ . وَلَنْ يَدْفِنَ مِنْ أَهْلِ بَيْتِ يَرْبَعَامَ غَيْرُهُ » .

فَلَمَّا ذَهَبَتْ وَدَخَلَتْ بَابَ الْمَنْزِلِ ، مَاتَ الْغَلَامُ ، عَلَى مَا قَالَ لَهَا النَّبِيُّ . وَتَمَّ عَلَى  
أَهْلِ بَيْتِ يَرْبَعَامَ بَعْدَ ذَلِكَ جَمِيعُ قَوْلِهِ . وَسَبَّأَتِي ذَكَرَهُ فِي مَوْضِعِهِ ، إِنْ سَاءَ اللَّهُ .  
وَقَدْ كَانَ رَجَبْعَامُ بْنُ سُلَيْمَانَ جَمَعَ جُوعًا مِنْ سَبْطِ يَهُوذَا وَبَنِيَامِينَ ، عَدَتْهَا مِائَةُ أَلْفٍ  
وَسِتَّةٌ وَثَمَانُونَ أَلْفًا ، يُرِيدُ بِهَا غَزْوَ الْعَشِيرَةِ الْإِسْبَاطِ . فَأَوْحَى اللَّهُ إِلَى أَحْبَا النَّبِيِّ هَذَا  
قَائِلًا لَهُ : « قُلْ لِلْمَلِكِ يَهُوذَا لَا يَغْزُو إِخْوَتَهُ ، وَلِيَرْجِعَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ إِلَى مَوْضِعِهِ . فَأَنَا  
أَرَدْتُ هَذَا لَهُمْ » . فَارْجِعْ مِنْ طَرِيقِهِ .

وفي زمانه كانت سبيله [ Sibylla ] العالمة الموصوفة في كتب الفلاسفة ، التي البها تنسب الاشعار وأنواع من الكهانات والعلوم .  
تم رجع الكلام الى من ولي ملك يهوذا في يروشالم [ Jerusalem ] بعد رحبعام بن سليمان - وهو ابنه أبيا [ Abiyya ] ، وليهم ثلاث سنين .

#### أبيّا بن رحبعام بن سليمان بن داود

ولي ثلاث سنين ، فصارت سنو الدنيا الى آخر زمان أبيّا بن رحبعام بن سليمان بن داود أربعة آلاف سنة ومائتين وأربعاً وعشرين . وأمّه معكا [ Maaka ] بنت أبشلون بن داود . فمضى على سيرة أبيه ولم يستقم على عبادة الله . ولم يسلك طريق داود جدّه ، بل كان عابداً للأوثان ، عاصياً لله . وكان ، طول مدته ، محارباً ليربعام بن نباط ، أمير بني إسرائيل . وكانت الحرب بينهما سجلاً ، الى ان توفي . وفي زمانه كان ببني إسرائيل القسيس المعظم أبو ملك بن صدوق بن البيطار بن أبي ملك الهاروني .

تم مات أبيّا ، وولى الملك على بني يهوذا ولده أشا [ Asa ] إحدى وأربعين سنة .

#### أشابين أبيّا بن رحبعام بن سليمان بن داود

ولى إحدى وأربعين سنة . فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه أربعة آلاف ومائتين وخمساً وستين سنة ، وذلك في عشرين سنة مضت من دولة يربعام بن نباط أمير بني اسرائيل وكان من الانبياء في زمان أشا : ياهو ( بن هناني ... ) . وكانت سيرة أشا « مستقيمة محمودّة ، على مثال سيرة داود النبي ، جدّه [ ... ] يهوذا كل مأفون وكافر ، ومحا أوساخ الاوثان التي كان عملها آباؤه .

وفي السنة الثانية من ملكه ، مات يربعام بن نباط ، أمير بني إسرائيل . وولى مكانه نداب [ Nadab ] . فكانت ولايته سنتين . وكان على مثل سيرة أبيه من الكفر بالله والتقصير في عبادته وركوب المآثم . فثار عليه رجل من سبط أيساخار بن يعقوب ، يسمى بعشا بن أحيا [ Basha fils de Ahiyya ] ، من رموت . فقتله غيلة في موضع يقال له غبتون [ Gibbeton ] من أرض الفلسطينيين وكان من خبره أن نداب هذا كان محاصراً مع بني إسرائيل لغبتون . فاستغفله وقتله . وولى ملك بني إسرائيل

\* ورد في المخطوط خلط بين اسم «رحبعام» و«يربعام» فأصلحته في كل موضع .

مكانه . فقتل جميع أهل بيته ، حتى لم يدع منهم احداً . وعلى يديه تم ما كان أوعده الله به على يدي أحيا [ Achija ] النبي .

ولم تزل الحرب قائمة بين أشا أمير سبط يهوذا وبين بأشا ( = بعشا Basha ) أمير اسرائيل مدة أيامهما . وكانت مدة بأشا ، أمير بني اسرائيل ، أربعاً وعشرين سنة . وكانت سيرته قبيحة على مثل سيرة يربعام بن نباط . فبعث الله اليه ياهو [ Jehu ] النبي فقال له عن الله كلاماً : « هوذا لأجل ما شرفتك فلم تشكر ، ومضيت على مثل سيرة يربعام . سأنزل على سبطك مثل ما أنزلت على بيت يربعام . فيكون من مات منهم في البادية تأكله الطير ، ومن مات منهم خارج المدينة تأكله الكلاب » .

فلما أعلمه ياهو [ Jehu ] بذلك ، قتله بأشا .

ثم إن بأشا مات ، وذلك في السنة السادسة والعشرين من ولاية أشا ، ملك يهوذا . وولي مكانه ابنه اليهو [ Ela ] سنتين ، وهو الذي ثار عليه خادم له يسمى زمري [ Zimiri ] بن الياب من سبط غات [ Gad ] . فقتله واستولى على سلطانه ، وقتل جميع أهل بيته وجميع اخوته ولم يدع منهم صغيراً ولا كبيراً . فأقام زمري والياً مكان اليهو على بني اسرائيل سبعة أيام . وكان عسكر بني اسرائيل في ذلك الوقت محاصراً لغبتون من مدن الفلسطينيين . فلما بلغ اهل العسكر بورة زمري على الملك وقتله إياه ولوا على انفسهم رجلاً من سبط منسّا بن يوسف ، اسمه عمري بن نداب [ Omri ] وكان قائد حريهم ذلك الوقت . ثم أقبلوا معه فحاصروا زمري . فلما تيقن تغلبهم عليه ، أوقد على بقية البيت الذي كان فيه ناراً ، فاحترق في داخله ومات على قبيح سيرته . وولى بعده ملك بني اسرائيل عمري [ Omri ] في السنة السابعة والعشرين من دولة أشا بن أبيا بن رحبعام بن سليمان بن داود ، فانقسم عليه بنو اسرائيل بنصفين : كان نصفهم تبعاً لرجل يسمى تبني [ Tibni ] ( ٧١ ) [ ... ] <sup>(١)</sup> والنصف الثاني معه . وكان حزب عمري أقوى من الحزب ( الآخر . ومات تبني و <sup>(١)</sup> فضل الملك لعمري ، وذلك في سنة إحدى وبلاين من ملك أسا ، ملك ( يهوذا . وكانت مدة <sup>(١)</sup> ملكه منذ ولاه بنو اسرائيل الى ان مات انتي عشرة سنة .

---

(١) مضمون مقدار ٣ كلمات .

وكانت سيرته ( قبيحة ) على مثل سيرة يربعام بن نباط. وهو الذي بني مدينة السامرة وذلك انه ابتاع مكاناً من رجل يسمى سامر [ Shemer ] بقنطار فضة ، وبني فيه مقراً وسماه شمرون [ Samaria ] مشتقاً من اسم سامر الذي باعه منه . ولم يُرَ عمري عاصياً لله الى ان مات ، وولى بعده ابنه أشاب [ Achab ] . وكانت ولايته بالشامرية اثنتين وعشرين سنة . ثم رجع القول الى من ولى ملك بني يهوذا بعد أشا ، وهو يهوشفات [ Josaphat ] ابنه ، خمساً وعشرين سنة .

يهوشفات بن أشا بن أبيا بن رحبعام بن سليمان بن داود ولى خمساً وعشرين سنة . فصارت سنو الدنيا الى آخر زمان يهوشفات بن أشا بن أبيا بن رحبعام بن سليمان بن داود أربعة آلاف ومائتين وتسعين سنة . ولى الملك في السنة الرابعة من ملك أدا [ Adab ] بن عمري ، أمير بني إسرائيل وهو اذ ذلك ابن خمس وثلاثين سنة . وكانت سيرته مستقيمة على مثل سيرة أبيه أشا . ونفى عن البلاد بقية أهل الافنة والفساد . وكان مصالحاً لأحاب ، أمير اسرائيل .

وكان في زمانه من الانبياء الياس [ Elie ] واليسع [ Elisee ] وعبديا [ Obadiahou ] وميخا [ Michee ] .

وكان أحاب [ Achab ] ، أمير إسرائيل أقبح سيرة من كل من مضى قبله من ملوك بني اسرائيل ، وأشد كفراً وأكثر ركوباً للمنكر ، حتى أربى في الشر على أبيه وعلى ما كان عليه يربعام بن نباط . وكانت له زوجة تسمى لاصييال [ Jezabel ] بنت اتباعل <sup>(١)</sup> [ Itobael ] ملك صيدا . فعبد وثن بعال [ Baal ] وأقام له مذبحاً في السامرة .

وإذ ذلك أقبل اليه الناس . فأقسم الياس النبي في مخاطبته لأحاب ، أمير اسرائيل ، الا يكون مطر ولا ندى الا بما يقوله الياس النبي ثم ولى عنه . فأمره الله ان يذهب الى ناحية الشرق ، ويدخل في خندق ، ويدعى جوديب ، بناحية الاردن ، ويستتر فيه . وأعلمه ان قد أمر الغربان ان تأتي اليه هنالك بطعام .

---

(١) ص : الشاعل .



فأقام الياص النبي في الخندق مستتراً أياماً. وكانت الغريبان تغدو اليه وتروح بالخبز والادم. وكان يشرب الماء من الخندق، حتى ييس الخندق لامتناع المطر. فأمره الله ان يذهب الى مدينة تدعى شربتا [Sarepta]، من مدائن صيدا. وقال له: «إني أمرت هنالك امرأة أرمل بأن تعولك».

فلما بلغ الياص الى باب المدينة، نظر الى امرأة تحتطب، فقال لها: «ايتيني بماء أشربه». فلما ولّت [٧٢] عنه، نادى في طلبها وقال لها: «وايتيني بتيء من الخبز» فقالت له: (١) «ما عندي خبز، وما عندي (١)» إلا مثل غرفة دقيق في إناء، وشيء من زيت في جرة. إنما أجمع هذا الحطب لأعمل به ما يكفي لنفسي ولولدي، فنأكله ثم نموت». فقال لها الياص: «لا تفزعني، بل اذهبي وافعلي على (ما قلت) واعلمي خبزاً قليلاً قبل أن تعلمي (٢) لنفسك ولولدك. فإن هذا (لن يعجز أبداً. إذ) لا يعجز الدقيق من الاناء، ولا الزيت من الجرة، حتى ينزل مطر».

ففعلت على ما أمرها. فلم يعجز عندها الدقيق ولا الزيت بعد ذلك، على ما قاله النبي.

ثم بعد ذلك مات ولدها. فدعا الياص النبي الى الله، فأحياه الله في خبر له معها.

ثم أمر الله الياص النبي ان يأتي ويظهر لأحاب، ملك اسرائيل، لينزل المطر. فلما عرف أحاب اقباله خرج ليلقاه، وقال له لما نظر اليه: أأست الذي يخبل اسرائيل؟ فقال له الياص النبي: ما أنا هو، بل انت واهل بيتك». ثم قال له: «اجمع بني اسرائيل وانبياء باعال» في جبل كرمال [Carmel]». فلما جمعهم هنالك أحاب الملك، اختطب (= خطب) فيهم الياص النبي فقال: «الى متى هذا الضلال؟! إن كان الرب الله فاعبدوه، وإن كان «بعال» هو الله، فارجع بنا إليه». ثم قال لهم: «أعطوني توراً، ولأنبياء بعال توراً، ويدعوا ربهم وأدعو ربي. فمن (قدم (٣)) منا قربانه ونزلت النار على ثوره فأكلته، فهو الذي يعبد الله». فرضى

(١) مطموس لم تظهر منه الا بعض حروف، فأكملناه بحسب السفر الاول من «سفر الملوك» أصحاح ١٧: ١٢.

(٢) ص: تعمل.

(٣) غير واضح في المخطوط.

القوم أجمعون بذلك. فقال الياص لأنبيااء بعال « اختاروا أحد النورين ، وابدأوا بقربانكم » فذبخوا ثورهم ، ثم نادوا عليه : آبعال ! » والياص في ذلك كله يزري بهم ويقول : « لو رفعتم أصواتكم قليلاً لعل الالهكم نائم أو مشغول ببعض الحوائج » ، وهم في ذلك يصرخون ويخرجون أيديهم بالسكاكين والمزاريق الصغار ، حتى كانت الدماء تجري على أبدانهم . - فلما انقطع رجاؤهم ، دعا الياص الى نفسه القوم ، سم أقام مذبحاً لله ، وذبح الثور وجعله عليه ، وأمر الماء يصبّ عليه نلاب مرات . وكان قد حصل حول المذبح ساقية محفورة . فلم يزل يصبّ الماء حتى امتلأت الساقية . سم دعا الله بكلام موصوف في كتب ديوان الانبياء ، قال فيه : « اللهم أظهر لهذه الجماعة ، أنك الرب وأنني عبدك في اسرائيل بأمرك » . فانزل الله ناراً من السماء وأكلت القربان والحجارة التي كان القربان ( عليها <sup>(١)</sup> ) وجميع الماء الذي كان صبه حوله . فسجد القوم أجمعون لله وقالوا : « شهدنا بأن ( الرب هو <sup>(٢)</sup> ) الله » . فقال الياص النبي : « خذوا أنبياء بعال ، ولا يفوتن منهم أحد » . فلما أخبروا نهض بهم الى خندق يدعى قيشون [ Qishon ] فذببهم فيه أجمعين .

ثم قال لأحاب : « انزل ، وكل ، واشرب ، فان المطر نازل » فنزل المطر ، على <sup>(٣)</sup> ما قال ، وانقطع الجذب . وكان المطر قد ارتفع ثلاث سنين وأشهرأ <sup>(٤)</sup> .

### ( أحزيا بن يرام )

[ ٧٣ ] فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه أربعة آلاف واثنين وتسع وتسعين سنة . ( وولى ) الملك وهو ابن اثنين وعشرين سنة . واسم أمه أطوليه [ Athalie ] ابنة [ أحاب بن <sup>(٤)</sup> ] عمري . [ ... ] ( وقد سا ) رمتل سيرة أهل بيت أحاب . وكان مذموماً في جميع أمره . وكان ( قد سارمع ) يورام بن أحاب - أمير اسرائيل - لمحاربة أمير بلد سيرته [ Aram ] واسمه أزيل [ Hazael ] . فجرح يورام هنالك جراحأ

(١) مطموس .

(٢) على ما قال = حسبها قال .

(٣) بيدوان في المخطوط نقصأ بضيااع ورقة .

(٤) كذا في المخطوط . والصواب بحسب سفر « الملوك » الثاني ٨ : ٢٦ .

مؤلة ، اعتلّ منها ، وانصرف الى مدبنته . فقصد اليه احزيا ملك بني يهوذا زائراً له في موضعه . فبينما هما في ذلك ، بعث اليسع [ Elisee ] نبياً من الانبياء الذين كانوا هناك ، الى مدينة رموت غلات [ Ramot de Galaad ] ، وأمره ان يولى أميراً على إسرائيل وهو ياهو بن يهوشفاط بن نمسيا [ Nimshi ] . وقال له انك ستجده قاعداً في جماعة خيار قومه ، فأقمه الى نفسك . ( فاذا ) خلوت به فصب هذا الدهن على رأسه ، وقل له إن الله يقول لك : « قد وليتك على إسرائيل أميراً تنتقم من أهل بيت أحاب فيما سفك على يديه من دماء الانبياء والصديقين ولتقتل سيصبال [ Gezabel ] فتأكلها الكلاب ، ولا تَبْقِ من بيت أحاب أحداً ، على مثل ما نزل ببیت يربوام<sup>(٢)</sup> بن نباط وبيت بعشا بن أحيا . وقد مسحك الله ملكاً فاحتفظ بجميع ما أمرك به » .

وأمره اليسع ان يفعل ذلك ويهرب ، ولا يقيم بها طرفه عين . .

فلما فعل النبي ما أمره به اليسع النبي ، انصرف ياهو [ Jehu ] عنه الى قومه الذين قام من بينهم وأعلمهم بما كان منه ، فقاموا<sup>(٣)</sup> اليه فولوه أميراً على أنفسهم وساروا معه ، فقتلوا يورام أمير إسرائيل ، في الموضع الذي كان فيه قتلوا احزيا بن يورام ملك يهوذا . وتمّ على يدي ياهو في أهل بيت أحاب وفي سيصبال [ Jezabel ] امرائه - قول الله تعالى على لسان الياس نبيه . فقتل من ولد أحاب سبعون رجلاً ، وقتلت سيصبال وأكلتها الكلاب ، في خبرها موصوف في ديوان الانبياء .

ثم إن ياهو لما ظهر أمره ، أظهر للناس أنه بعبد الاوثان ، وأمر جميع عباده ليجتمعوا اليه ليعبدوا البعال [ Baal ] الوثن . فلما اجتمعوا قتلهم أجمعين من عند آخرهم ، وهدم بيت بعال وبيوت الاوثان ، وقطع عن بني إسرائيل عبادتها . فأوجب الله له ان يدوم الملك في نسله ، الى الولد الرابع .

إلا ان ياهو لم يخلص عبادة الله ، بل سلك طريقة يربعام بن نباط وقبائحه في تعظيم عجلي الذهب .

(١) ص : يفي .

(٢) كذا رسمها في هذا الموضع في المخطوط .

(٣) ص : قاموا .

وكانت مدة ملكه على بني إسرائيل ثانياً وعشرين سنة.

ثم مات، وولى الملك مكانه يواز [Joachaz]، ابنه.

ثم رجع القول الى احزيا، ملك يهوذا:

فلما نظرت اليه أمُّه أطوليه [Athalie] مقتولاً، وضعت يدها في قتل جميع أهل

بيت الملك. [٧٤] (ولكن) أخت أحزيا، واسمها يهوشبع [Jehosheba]

[ملاحزيا] <sup>(٢)</sup> اخفت صغيراً اسمه يواش [Joas] ابن (اخيها) فغيبته وسترته

على أطوليه ست سنين في بيت الله. وصارت أطوليه [...] مالكة أمر يهوذا. فكانت

ولايتها سبع سنين.

### أطالیه أم أحزيا

(وليت) سبع سنين. فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانها أربعة آلاف وثلاثمائة

وست سنين [...] كان يواذا [Yehoyada] القس الاعظم الهاروني الذي بلغ من

عمره مائة وثلاثين سنة [...] غيره من كل من كان بعد موسى النبي بلغ عمره

الى ذلك العدد من السنين، وهو الذي جمع وجوه خدمة السلطان والقواد وأهل الدولة

في السنة السابعة من ملك أطالیه <sup>(٣)</sup>، وأظهرهم يواش بن احزيا، بعد ان حلفهم

وأمرهم ان يولّوه الملك ففعلوا وأخرجوا يواش بن الملك، وحملوا على رأسه تاج الملك

وقدّسوه وهللوا امامه.

فلما سمعت ذلك أطليّه، أقبلت تنوح، فدفعت. وأمر يواذا المقدم باخراجها

خارجاً عن البيت، فأخرجت، ودرست حتى ماتت. وإنما كانت إشارة يواذا

باخراجها عن البيت لئلاً تقتل في البيت.

ثم حمل يواذا القس العهود للملك على الرعية، وللرعية على الملك، والله على

الملك والرعية. ثم دخل جميع القوم بيت وثن بعال على الملك ويواذا القس، فهدموه

(١) راجع سفر «الملوك» الثاني أصحاح ٩: ٣٠ - ٣٧.

(٢) لم نهتد لمعرفة - والكلام يستقيم بدونه.

(٣) هنا ورد رسم اسمها أصح، وسيرسمها أحياناً: أطليّه.

(٤) المذكور في سفر «الملوك» الثاني ١١: ١٦ وكذلك في «الأخبار» الثاني ٢٣: ١٥ هوانهم لما أخرجوها ووصلت

الى القصر الملكي من مدخل الخيول «قتلوها». فلا ندرى ما معنى: «درست» - هنا خصوصاً وفي سفر «الأخبار»

الثاني ٢٣: ٢٦ يرد صراحة: «أما اطاليا فقد اهلكوها بالسيف».

وكسروا الصورة التي كانت فيه ، وقتلوا قسيسه الذي كان يدعى متان [ Mattan ]  
فولى يواش الملك وهو ابن سبع سنين وأشهرأ . وكانت ولايته أربعين سنة .

### يواش بن احزيا [ ولى ] أربعين سنة

ولى أربعين سنة . فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه أربعة آلاف وثلاثمائة وستأ  
وأربعين سنة . وهو يواش بن احزيا بن يهورام بن يهو شفاط بن أشا بن أبيآ بن  
رحبعام بن سليمان بن داود . وأمّه شبيا [ Cibya ] بنت يابش ، من سبط روبان ، من  
أحواز بئر سبع .

وولى الملك وهو ابن سبع سنين ، وذلك في السنة السابعة من دولة ياهو بن  
يشفاط بن نمشيا [ Nimshi ] ، أمير بني إسرائيل . فلم تزل سيرته مستقيمة وآثاره  
حسنة وأفعاله جميلة ما كان يواذا - القس الكوهن الاعظم - إمامه وقائده .  
وفي السنة العشرين من دولته قتل زكريا <sup>(١)</sup> [ Zacharie ] النبي .

وفي السنة الثامنة والثلاثين من دولته توفى اليسع النبي .  
وكان حزيا <sup>(٢)</sup> [ Hazeel ] قد أشار بالاقبال اليه لمحاصرته . ففرع منه  
وصالحه ، بأن بعث اليه جميع ما وجدته في خزائن الملك وفي خزائن بيت الله من  
الفضة فكفّ بذلك ، [ ٧٥ ] وأخراجه تعاقد عليه خدّمته فقتلوه . ودفن بمدينة داود مع  
آبائه ( وذهب ) مرضى الحال فـ ( قطع ) الأوثان وعبادها من أرض يهوذا . إلا أن  
التقديس في الفا [ ... ... ] .

وفي السنة الثالثة والعشرين من دولته مات ياهو [ Jehu ] ملك ( بني اسرائيل )  
وولى الملك مكانه ابنه يوغاص [ Joachaz ] . فكانت ولايته سبع عشرة سنة ،  
وكانت سيرته قبيحة على مثال يربعام بن نباط الذي ضلل بني إسرائيل ، فغضب الله  
لذلك على بني إسرائيل ، وأسلمهم في يدي حزيا <sup>(٢)</sup> ملك السريانيين . - ثم مات  
يوغاص ودفن مع آبائه في مدينة سامرية [ Samarie ] [ وولى الملك بعده ابنه

---

(١) و ابن يواذا . راجع « الأخبار » الثاني ٢٤ : ٢٠ . ويلاحظ أن مؤلف هذه الفصول الخاص بتاريخ بني اسرائيل  
يعتمد أولا على سفر « الملوك » ويكمّله أحيانا بما يرد في سفر « الأخبار » في الموضع المناظر .  
(٢) ص : شريال .

يواش [ Joas ] ، وذلك في السنة السابعة والثلاثين من ولاية يواش بن احزيا ملك يهوذا . وكانت ولايته ست عشرة سنة . ومضى في أفعاله على مثل كُفّر يربعام بن نباط . ثم هلك وولى الملك بعده على إسرائيل ابنه يربعام [ Jeroboam ] إحدى وأربعين سنة .

ثم رجع القول الى من ولي ملك يهوذا بعد موت يواش بن احزيا ، وهو أمسيا [ Amasia ] ابنه : ولى تسعاً وعشرين سنة . وجميع أفعال هؤلاء الملوك من كلا الجنسين وسيرهم مدونة في ديوان اخبار الانبياء <sup>(١)</sup> والملوك ، حذفناها من هذا الكتاب حُباً في الايجاز وكراهية في التطويل .

### أمشيا بن يواش

( ولى ) تسعاً وعشرين سنة

فصارت سنو الدنيا الى آخر زمان أمشيا [ Amasia ] أربعة آلاف وثلاثمائة وخمساً وسبعين سنة .

وهو أمشيا بن يواش بن أحزيا بن يهورام بن يهو شفاط بن أشا بن أبيّا بن رحبعام بن سليمان بن داود .

وولى الملك وهو ابن خمس وعشرين سنة ، في السنة الثانية من ولاية يواش أمير إسرائيل .

واسم امه يوذان [ Yehouddan ] بنت شلوم من أحيا ، من سبط بنيامين ، من يروشالم . وكانت سيرته مثل سيرة ابيه ، وقتل جميع خدمه الذين كانوا قتلوا أباه ، ولم يقتل من أولادهم أحداً ، عملاً بالسنة .

وهو الذي حارب يواش أمير اسرائيل ، فأسره يواش وحمله مأسوراً في جيشه حتى وصله الى يروشالم . فهدم في سورها شقة طولها أربعمائة ذراع ، ودخلها ، فأصاب كل ما كان في خزائن السلطان وخزائن بيت ( الله ) من الذهب والفضة . وكان موضع الملحمة بينهما على بيت شمس ، من أرض يهوذا ، في السنة الثانية عشرة من ملك أمشيا بن يواش .

---

(١) راجع سفر « الملوك » الثاني أصحاح ١٤ - ١٦ .

ثم انصرف يواش ، ملك اسرائيل ، الى سمريه [ Samarie ] بجميع غنائمه التي غنم بأرض يهوذا ، والاواني والدخائر التي ( أصابها ) في يروشالم في بيت الله وبيت الملك ، ثم اطلق أمشيا ، أمير يهوذا ، على المنة ( = امتناناً ) .  
 وولى ابنه يربعام ملك اسرائيل [ ٧٦ ] [...] إحدى وأربعين سنة . وبقي أمشيا بن يواش أميراً بعد موت يواش أمير ( اسرائيل ثلاث ) عشرة سنة .  
 ثم إن أهل بيت المقدس أناروا منه اموراً ، فاتفقوا من ( ... ) رهم على قتله . فهرب منهم الى موضع يسمى لاجيش [ Lakish ] ، حتى قتلوه ثم أتوا به ميتاً الى يروشالم ، فدفن مع آبائه .  
 وولى الملك بعده ابنه عوزيا [ Ozias ] وهو ابن ست عشرة سنة . فكانت ولايته اثنتين وخمسين سنة .

### عُزَيَّا بن أمشيا

#### ولى اثنتين وخمسين سنة

فصارت سنو الدنيا الى آخر زمان عوزيا بن أمشيا بن يواش بن احزيا بن يهورام بن يهو شفاط بن أشا بن أبيابن رحبعام بن سليمان بن داود أربعة آلاف وأربعمائة وسبعاً وعشرين سنة .

ولى الملك وهو ابن ست عشرة سنة ، وأمّه ياجليه [ Yekolyahu ] بنت رمليا بن شربان ، من سبط يهوذا ، من يروشالم .

وكانت سيرته مستقيمة كسيرة ابيه ، الا أنه لم يقطع أسباب الاوثان كلها . وابتلاه الله بالبرص في وجهه . وكان من حديثه انه لما أراد ان يقرب البخور بنفسه - خلافا لسنة التوراة ، وذلك ان التوراة أمرت ان لا يقرب احد قرباناً ولا يخوراً الا اللاويون ، رهط موسى وهارون ، المنتخبون لذلك - فابتلاه الله بالبرص . فكان ملتزماً بيته ، لا يخرج منه ، منخذاً عن الناس . وكان الحاكم في أمر الملك مكانه ابنه يوتام [ Yotam ] .

وكان في زمانه من الانبياء شعيا بن عاموص [ Isaie fils d Amoc ] وهوشع [ Hoshea ] بن بهاري [ Beer ] ، وصفونيا بن كوشى [ Sophonie , fils de Cuschi ]

، وميخا [Michee] النبي، ويونس بن أمتى [Jonas, fils d'Amitai] ، وكثير إلى هؤلاء .

وفي السنة الثالثة والثلاثين من دولته ، مات يربعام بن يواش ملك اسرائيل ، وولى مكانه ابنه زكريا . وكانت ولايته ستة أشهر . فكان على مثل ما مضى عليه آباءه ، من الضلال والكفر : فثار عليه رجل يقال له شلوم بن يابوش [fils de Yabesh, Shallum] فقتله ، وولى الملك مكانه سنة .

ثم تار عليه مناحيم بن غادي [Menahem, fils de Gadi] ، من موضع يسمى ترصاه [Thirsa] ، من قسمة سبولون [Zabulon] ، فقتله وولى الملك مكانه ، في السنة التاسعة والثلاثين من ملك عوزيا بن أمشيا أمير يهوذا . وكانت سيرته قبيحة ، لم تقصر عن فعال يربعام بن نباط الذي ضلل بني اسرائيل وكانت ولايته سنتين .

ثم مات مناحيم ملك اسرائيل ، وولى الملك بعده فجحيا [Peqahya] ابنه ، في السنة الاربعين من دولة عوزيا أمير يهوذا . وكانت سيرته شريرة مثل سيرة يربعام الذي ضلل بني اسرائيل . ثم قتله عامل من عماله ، يدعى فجيا بن رمليا [Peqah fils de Remuljahu] وولى الملك مكانه في السنة الثانية والخمسين من ولاية عوزيا أمير يهوذا . [٧٧] فكانت ولايته عشرين سنة . فركب المآثم ، ولم يقصر عن سيرة يربعام ( الذي ضلل ) بني اسرائيل .

\* قال هروشيوش - رحمة الله عليه :

في هذا الزمان ( قبل بناء ) رومة بأربع وستين سنة ، وكان آخر ملوك السريانيين ( = الاشوريين ) رجل يسمى شردنبال [Sardanapallus] وكان أفسد في بدنه من المرأة الزانية وأشد تأنيثا فوجده يوماً ، قائد له يسمى أرباط [Asbatus] قاعداً في جماعة المفسدين ، وقد لبس خلعة النساء ، وتزيا بزى الجوارى . فاستفذه واستخف بأمره ، فثار عليه بقومه ، وكان من الماديين [Medes] . فلما أحاطوا به وايقن بغلبتهم عليه ، ترامى في نار فاحترق .

وولى مكانه أرباط القائد . واذا ذلك انتقل سلطان السريانيين ( = الاشوريين )

---

\* ينظر في النص اللاتيني م<sup>١</sup> ف<sup>١٩</sup> .



الى الماديين [ Medes ] . ثم كانت لأرباط بعد ذلك حروب كثيرة مع قبائل السريانيين ، لا يمكن وصفها لكثرتها . وحارب الشيثين [ Scythas ] الذين <sup>(١)</sup> سمّوا بعد ذلك : القوط <sup>(١)</sup> - ، وحارب القضاعيين [ = الكلدانيين Chaldaeos ] ثم انصرف الى بلاده .

فكم ذهب - عند ذلك التبديل وعند زوال ذلك الملك - من الامم ا وكم نزل من القتل ! يجل وصف ذلك ، بل يتمتع من الوصف .

ثم رجع القول الى من ولى ملك يهوذا بعد عوزيا ، وهو ولده يوتام . كانت ولايته ست عشرة سنة . وسائر أخبار عوزيا مكتوبة في ديوان الانبياء .

### يوتام بن عوزيا ولى ست عشرة سنة

فصارت سنو الدنيا الى آخر زمان يوتام بن عوزيا بن أمثيا بن يواش بن احزيا بن يهورام بن يهوشفاط بن أستا بن أبيا بن رحبعام بن سليمان بن داود - أربعة آلاف وأربعمائة وثلاثاً وأربعين سنة .

ولى الملك وهو ابن خمس وأربعين سنة . واسم امه يرشا [ Yerusha ] بنت صدوق [ Sadoq ] القس الهاروني . وكان صالحاً تقياً على مذهب عوزيا أبيه . غير ان البامات <sup>(٢)</sup> لم تنقطع في أيامه من أرض يهوذا .

وهو الذي بنى باب بيت الله الاعلى وكان في زمانه من الانبياء : شعيا ، وهواشع وميخا .

في زمانه ولى أرض ايطاليا عند اللطينيين : روملش بن مرطه <sup>(٣)</sup> [ filiusMartis ] Romulus ] ، الذي بنى مدينة رومة .

(١...١) لا مناظر لها في اللاتيني .

(٢) les hauts lieux أي تقديم القرابين في الأماكن العالية ، وكان ذلك محرماً كما ورد في «تثنية الاشتراح» ١٢ : ٢ ، «أرميا» ٦ : ٣ ، «الملوك» الأول ٣ : ٢ ، ١٢ : ٣١ - ١٣ : ٥ ، ١٤ : ٢٢ - ٢٤ .

(٣) ص : مركه - وهو Mars : المشتري .

وفي زمانه ابتداء ملك أسيرية [ Assyria ] بالتغلب على بعض مدائن يهوذا والتضييق عليهم .

ثم مات يوتام بن عوزيا ، أمير يهوذا ، ودفن مع آبائه في مدينة داود .

وولى الملك بعده ابنه أحاز [ Achaz ] . وكانت ولايته ست عشرة سنة . وذلك في السنة السابعة عشرة من دولة فيجيا بن رمليا [ Pdqah , fils de Ramalyahu ] ، أمير إسرائيل . وفي أيامه بنيت مدينة المسينة [ Messene ] في بلاد الروم الغربيين . وسائر أخباره ، مكتوبة في ديوان أخبار الانبياء .

### أحاز بن يوتام

ولي الملك ست عشرة سنة

[ ٧٨ ] ( فصارت سنو ) الدنيا الى آخر زمانه أربعة آلاف وأربعمائة وتسعاً وخمسين سنة .

ولي الملك ( وهو ابن ) عشرين سنة . فلم يسلك طريق أبيه ، بل عصا الله ، وسلك طريق ير ( بعام بن نباط وعبد الا ) وثان وقرب لها القرابين ، وقدس لها أحد أولاده ..

وفي السنة الثانية عشرة من ولايته ، ولي ملك إسرائيل هوشع بن ايل [ d'ela ] [ Osee , fils ] سبع سنين . وهو الذي اقبل اليه شلمنसार [ Salmanasar ] أمير الموصل ، فصار هوشع في طاعته ، يؤدي اليه الخراج في كل عام .

ثم إن ملك أرض الموصل فهم ان هوشع هذا أراد الخروج من طاعته والدخول في طاعة ملك مصر والاستغاثة به ، ليقطع عنه ما يغرم اليه من الخراج . فلما يقن ذلك ، فصل اليه فحاصره في مدينة سامرية ثلاث سنين ، ثم افتتحها في السنة التاسعة من ملك هوشع ، فحبسه وانتقله مع بقية بني إسرائيل الى بلد أشور ، وسكنهم في أبور

---

(١) في سفر « الملوك » الثاني ١٧ : ٦ ( الترجمة الفرنسية المعروفة باسم Bible de Jerusalem ) : « وسكنهم في هاله Halah وعلى الحابور Habor ، نهر جوزان ، وفي مدائن الميدين » - وفي الحاشية ان جوزان غير بعيدة من حران ، في اقصى شالي بلاد ما بين النهرين .

[ Habor ] في جوار نهر أوتشان [ Gozari ] في مدائن الماديين [ Medes ] واذ ذلك القطع ملك اسرائيل ، وبقي ملك يهوذا .

\* قال هروشيوش :

وفي بعض هذا الزمان ولى ملك الماديين ملك يسمى فرورتش [ Fraortes ] وهو الذي قهر الفرس والماديين قهرة شديدة . وكانت ولايته اثنتين وعشرين سنة .

ثم ولى بعد ذلك دوقلوس [ Diocles ] ، وكان بصيراً بالحرب عارفاً بالقتال . فعظم سلطانه واتسعت مملكته . وصير الملك بعده الى ملك يدعى استيايس [ Astyages ] وكان لا ولد له ، وكان ابن ابنته يدعى جيرش [ Cyrus ] ، وكان قد نشأ بأرض فارس ، وهو الذي يذكر في أول ملوك الفرس . وكان في ذلك الوقت غلاماً صغيراً . فلما شب ، حارب جده لأمه : استيايس [ Astyages ] بالغرب . وكان استيايس ملك الماديين قد أسدى يداً قبيحة الى قائد من قواده يسمى أرباله [ Harpudus ] وجعل عسكره اليه في محاربة جيرش . فأسلم أربالو جميع العسكر الى جيرش . فلما انتهى ذلك الى استيايس ، احتفل في الحشد ومضى الى الفرس يحاربهم أسد محاربة وكان في محاربتهم إياهم قد جعل المقاتلة رجالة بالسيوف ، وتقدم اليهم امراً لهم أن يقتلوا كل من صرف وجهه عن القتال . فاستند صبر الماديين واجتهادهم في هذا المعنى ، حتى همت الفرس بالهزيمة عنهم . فعند ذلك خرج اليهم نساؤهم يطلبن اليهم ان يختاروا الموت في الحرب على الموت في الهزيمة . فلما رأينهم ينسلون منهم ولا يريدون الصبر . كسفن عن عوراتهن وقلن لهم : أوتريدون ان تستتروا عن أعدائكم في أرحام أمهاتكم وأزواجكم ؟! فعند ذلك اشتدت حمية [ ٧٩ ] الفرس ، حتى انهزم عنهم الذين كانوا قبل ذلك كادوا يهزمونهم [ ... .. ] وأصيب أشتيايس ، واستلبه جيرش سلطان الماديين وقدم<sup>(١)</sup> على [ ... .. ] وذلك ان أركان بن سيليرس بن ملويس بن شغونين بن فلام بن [ ... ] بن نوح . وكان ذلك انقضاء ملك

\* سافر الى الاسي<sup>١</sup> ب<sup>١١</sup> سد ٢ وما لبثه .

(١) القس الاسي لاورسوس « هناك أنه اسباس ، واكفى جيرش بان سلطه ملكه فقط ، بل انه جعله نسياً لحدود سبع الوركاشين Hyrcanorum ، لأنه لم ساً بعد ان يعود الى الميديين . وعلى هذا الجوانب دوله الميديين ، لكن الأسم التي كان يدهم الجرمه (الحراخ) للميديين غردوا على جيرش ، وكان ذلك سناً وأصلاً لكثير من الحروب »

الماديين ، ورجوعه الى الفرس . وعظمت من يومئذ مملكة الفرس ، واتسعت ، حتى خربت على يدي الاسكندر الاعظم بن فلبس المقدوني وسيأتي ذكر ذلك في موضعه ، إن شاء الله .

الا ان بعض المدائن التي كانت تؤدي الخراج الى الماديين من مدائن الامم المتصلة بهم خرج عن ملك جيرش . وكان ذلك سبب الحروب العظام التي كانت على يدي جيرش .

وفي ذلك الزمان كان الملك الذي تصفه الكتب انه كان أمير الشقيين [ Scythae ] - وهم من الروم الغربيين . وذلك ان شعان بن أرما بن غطرب بن اشكناز بن غومار بن يافت بن نوح ، وكان اسمه فلاريش<sup>(١)</sup> [ Phalaris ] ، كان جائراً على الناس ، ظالماً لهم . فقال بعض الرواة : بينا هذا الملك يعاقب من لا يستحق العقوبة ، تعذيباً منه وظلماً ، وجد رجلاً صار ظلمه فيه انصافاً وعدلاً . وذلك أن رجلاً من أهل مملكته أراد التوسل اليه ، وكان صفاراً<sup>(٢)</sup> . فعمل له صورة تور من نحاس مثقوبة ، وجعل لها باباً في جنب الصورة ، ليكون إذا أراد ان يقتل احداً يدخله فيها ، ويوقد النار تحتها فيزيد طنين الصفر في صياح المعنب حتى يسمع له صراخ عجيب مهول خارج عما يشاكل صياح الناس الى ما يشاكل صياح الوحوش والسباع . فكان من عدل فلاريش<sup>(٣)</sup> أن أدخل فيها صانعها فأحرقه مكافأة له وانصافاً منه .

وفي بعض ذلك الزمان كان عند اللطينيين - وهم الذين قبل لهم بعد ذلك : الرومانيين - أمير يسمى راملس بن مرطه<sup>(٣)</sup> [ Martis ] - تقلب في صنوف الجرائم وضروب الفواحش . ملك نماني عشرة سنة ، حتى قتله الله بصاعقة نزلت عليه . فتم حكم الله فيه قبل ان يتم اكتها له .

قال هروشيوش :

فهل كان يرضى مجوس الرومانيين والشقائيين وجهها لهم - الذين ينكرون اليوم

---

(١) ص : فلاريش .

(٢) الصفار : صانع النحاس . - الصورة : التمثال .

(٣) ص : مركة .

فضل زمانهم - استبدال أيامهم هذه بتلك الايام التي كان يعبد فيها راملس [ Romulus ] وفلاريس على جميع الناس بكل نوع من العبث؟! فكم بين تلك، الايام وأيامنا هذه التي قد آمنت فيها القياصرة ورجعوا إلى عبادة الله، وصار العدل مبسوطاً والحق ظاهراً، والسلم عاماً والهدوء شاملاً!

ثم رجع القول الى من ولى ملك يهوذا بعد أحاز، وهو ابنه حزقيا. ولى تسعاً وعشرين سنة. وسائر أخبار أحاز موصوفة في كتب أخبار الانبياء.

### حزقيا بن أحاز

ولى تسعاً وعشرين سنة

[ ٨٠ ] فصارت سنو الدنيا الى آخر زمان حزقيا بن أحاز بن يوتام بن عوزيا بن أمشيا بن يواش بن احزيا بن يهورام بن يهوشفاط بن أشا بن أبيا بن رحبعام بن سليمان بن داود - أربعة آلاف وأربعمائة وثمانياً وثمانين.

ولى الملك وهو ابن خمس وعشرين سنة. واسم امه أبيا بنت زكريا zekarya [ Abiyya, fille de ] بن الشما بن عوزيا. فكان مستقيم السيرة، على مثل ما كان عليه داود. وهو الذي قطع الاوثان من جميع بلد يهوذا. وكان واثقاً بالله، خائفاً له. ولم يكن في أمراء يهوذا قبله مثله. وكان قد خرج عن طاعة رسن [ Ragon ] ملك السريانيين؛ وحارب الفلسطينيين وقتلهم قتلاً ذريعاً.

وكان منجحاً مظفراً. وهو الذي كسر شعبان النحاس الذي كان عمله موسى النبي ابن عمران، لأن الناس كانوا يذبحون له.

وفي السنة السادسة من ولايته، كانت غلبة امير آشور على العشرة الاسباط من بني إسرائيل ونقلته إياهم الى أرض الموصل.

وفي السنة الرابعة عشرة من ولايته، أقبل سنحاريب، أمير آشور، فافتتح أكثر مدائن يهوذا. فمضى اليه حزقيا، أمير يهوذا، ضارعاً ان ينصرف عنه، على ان يغرم اليه كل ما حملة عليه. فحمل عليه ثلاثمائة قنطار فضة، وثلاثين قنطاراً من ذهب. فأعطاه حزقيا كل ما كان في خزائن السلطان وخزائن بيت الله من الذهب والفضة. وفي كل ذلك لم يرض عنه سنحاريب، بل أوصى اليه يتوعده ويقول له: « لعلك

رجوت ان تخلص هذه المدينة من يدي ، بمعونة ملك مصر لك ، الذي لا يقدر ان ينصر نفسه ؟ أولئك إنما تثق بربك وترجو ان يخلصك مني ؟ أما بلغك فعلى في جميع الاجناس التي افتتحت مدائنهم ؟ هل قوى أحد من آلهتهم ان نخلصهم من يدي ؟ أين اله امات ، وأرمات ، والعلاميين ؟ » - وعد آلهة أجناس كثيرة غلب عليها . وكتب اليه بذلك كتباً .

فعند ذلك شق حزقيا الملك على نفسه ثيابه ، ولبس المسح ودخل بيت الله ، وأرسل حاجبه ووجوه أصحابه الى شعيا [ Isaie ] النبي بن عاموص ، وقد سقوا ثيابهم ولبسوا المسوح ، يسألونه ان يدعو الله . فأوصى اليه شعيا النبي يعلمه ان الله قد رفع عنه سنحاريب ، وأنه لا يحاصره ، ولا ينزل على مدينته . وكان قد أقبل اليها في حشود كثيرة وجنود جلييلة ، لا يأتي عليها وصف واصف . فبعث اليه في تلك الليلة ملكاً بالطاعون في عساكر السريانيين . فمات منهم مائة الف وخمسة وثمانون الفا .

فلما رأى ذلك سنحاريب ، انصرف الى بلده ودخل بين وتنه الذي كان يدعى نسرأق [ Nesrok ] فسجد فيه . وبيناه يصلي ، دخل عليه ولداه فقتلاه ، واحتويا على الملك بعده .

[ ٨١ ] ومرض حزقيا ملك يهوذا . فدخل عليه شعيا النبي وأعلمه أنه ميت (١) لا محالة ، فرتب شؤون بيتك (٢) فبكى حزقيا واستغاث ربه . فأوحى الله أن : « قد زد (٢) ت إلى عمرك خمس عشرة (٢) سنة . » فانصرف إليه شعيا وأعلمه بذلك فسأل منه (علامة) يعرف بها ذلك . فقال له شعيا : ان شئت يتقدم ظل الشمس عشر درجات ، وان شئت يتأخر . فسأل الله شعيا أن يتأخر فدعا الله اشعيا (٣) النبي . فرجع الظل عشر درجات في الاسطرلاب .

وهو الذي أتاه رسل أمير العراق بهدايا من مدينة بابل . فعرض عليهم حزقيا

---

(١) لا يعرف Nisrok هذا ، ويحتمل ان يكون تحريفاً لاسم Nusk أو Ninurta . وقد اغنيل سحاريب فعلاً في سنة ٦٨١ ق.م .

(٢) مطموس فأكملناه بحسب سفر « الملوك » الثاني ٢٠ : ١ .

(٣) ورد الاسم هنا بالف في أوله .

قصره وجميع ما في خزائنه، وفخر بذلك عليهم . فبيناه في ذلك ، أقبل اليه شعيا النبي وقال له عن الله : « ستأتي أيام يصب فيها لك بابل جميع ما عرضت على هؤلاء الرسل آباؤك وسلفك ، ويكون ممن يخرج من صلبك خصيان في قصره » . فقال حزقيا : « كلام الله خير وعدل . وما نسأل إلا ان يكون السلام ( والامن ) في أيامنا .

وفي أيامه شهر بايطالية سناطش<sup>(١)</sup> الفيلسوف .

وتوفي حزقيا وولى الملك بعده منشا [ Manassé ] ، وكانت ولايته خمساً وخمسين سنة .

\* قال هروشيوش :

في هذا الزمان ، قبل بنيان مدينة رومة باحدى وثلاثين سنة ، كانت الحرب الموصوفة بين جنس البلبنسيين [ Peloponnenses ] والاثيناسيين [ Athenienses ] ، وكلهم من قبائل الروم الغريقيين . كانت بينهم حرب شديدة ملحة صابر فيها بعضهم بعضاً حتى فنت الفتان الا قليلاً ، وانصرف بعضهم عن بعض وكلهم كالمغلوبين . وهي حرب معروفة في الكتب .

وفي ذلك الزمان ثار جنس أماشوانس [ Amazones ] الذين كان منهم النساء المحاربات اللاتي قدّمنا ذكرهم فيما مضى من كتابنا هذا ، وأخربوا كثيراً من بلد اشيا ، وكانت لهم بها أفعال عظيمة وحروب موصوفة في الكتب\* .

ثم رجع القول الى من ولى ملك يهوذا بعد حزقيا ، وهو ولده منشا .

منشا بن حزقيا

خمساً وخمسين سنة

فصارت سنو الدنيا الى آخر زمان منشا بن حزقيا بن أحاز بن يوتام بن عوزيا بن أمشيا بن يواش بن يهورام بن يهوشفاط بن أشا بن أبيا بن رحبعام بن سليمان بن داود - أربعة آلاف وخمسمائة وثلاثاً وأربعين .

(١) كذا! ولم نهند لمعرفه من هو.

\* يناظر في النص اللاتيني م<sup>١</sup> ف<sup>٢</sup> - ولكن ورد في أوله : بثلاثين سنة .

ولي الملك وهو ابن اتتي عشرة سنة . واسم امه افسيبا [ Hephciba ] بنت أوريا بن الشقان بن هوشع ، من سبط بنيامين .

وفي ذلك الزمان كان عند العجم المرأة الساعرة التي يقال لها تبييلة شامبه . وكانت سيرة منشأ هذا [ ٨٢ ] ( فييحة . فأعاد بناء البامات *hauts lieux* ) التي كان هدمها أبوه ، وأقام مذبح الوثن « بعال » [ Baal ] ، وأخذ يمثل ما أخذ أحاب ( فعبد كل ) الدراري والنجوم وسجد لها ، وأقام لها محاريب و ( قَرَب ) لها ولده في ( النار وقَرَب اليه ) أهل الاوثان وحزر العيافة والزجر ، وجع الكهان [ ... الذي ...وا ] ل شعيا النبي قطعه بالمنشار . وكانت له أخبار كثيرة قبيحة موصوفة في كتب أخبار ملوك بني يهوذا - حتى هلك وصار الملك بعده الى عمون [ Amon ] ابنه .

#### \* قال هروشيوش :

في بعض هذا الزمان كانت الحروب الموصوفة بين اللجدمونيين والمشانين [ *Lacedaemonii contra Messenios* ] ، وذلك في عشرين سنة قبل بنيان مدينة رومة . وكان سبب هذه الحرب ما جناه المشانيون من موقعة الابكار من بنات اللجدمونيين وزناهم بهن في اجتماعهن الى بيت وثن كان تعبد له المشانيون . فأوثق اللجدمونيون أنفسهم بالايان اللازمة لهم أن لا يرجعوا الى منازلهم حتى يفتحوا مدينة المشانيين . فحاربوهم زماناً ، وضيقوا عليهم من كل وجه ، وفي كل ذلك يهزمهم اللجدمونيون حتى حاصروهم في مدينتهم ، وداموا في محاصرتهم لها عشر سنين حتى أوصى اليهم نساؤهم يشتكين طول غيبتهم وانقطاع نسلهم . فلما لم يمكنهم نقض عهدهم وخافوا أن يكون انقطاع نسلهم أضّر بهم من أضرار عدوهم المشانيين ، رأوا أن يوجهوا إلى نساؤهم كل من قدم عليهم من شبابهم وصبيانهم في تلك الحرب بعد اليمين التي كانت لزمتهم ، وأن يبيحوا لهم نساءهم . فأرسلوهم إلى مدينة أشبرته *Sparta* وجعلوهم في سعة من إتيانهم كلهن بلا تزويج .

وقال : فسروا ايمانهم بما هو أقبح من الحنث ، ورضوا بعار باق عليهم ولازم لكل

---

\* ينظر في اللاتيني م<sup>١</sup> ف<sup>٢</sup> بند ٣ وما يليه .



من كان منهم . ثم بقوا على عهدهم حتى افتتحوا مدينة المشانيين ببعض الاحتيال والغدر ، فملكوا المشانيين أغلظ مملكة وأقبحها .

ثم إن المشانيين ، لما طالبت خدمتهم لهم ومملكة أعدائهم عليهم ، رفضوا طاعتهم وناروا عليهم . فعادت الحرب بينهم على مثل ما كانت عليه . وكان أمير اللجدمونيين في هذا العصر تراوش <sup>(١)</sup> [Tyrreus] بن شخصنة ، الشاعر . فكانت لهم ثلاث معارك كلها على اللجدمونيين ، حتى قتل عددهم فبعثوا ، في عبيدهم وأعتقوهم ليجبر به عددهم . ثم دخلهم الخوف ، واحجموا عن القتال خوف العطب . فألف لهم رئيسهم تراوش الشاعر قصيدة أسندها إياهم ، فحميت بها قلوبهم وعادوا الى القتال ، فكانت لهم معركة قلما يُعرف مثلها كثرة قتل وطول صبر . وكانت الغلبة آخر ذلك للجدمونيين [ ... ... ] وانتصفوا فيها من أعدائهم ، فلم يكن للمشانيين عليهم فضل . [٨٣] (ولكن المشانيين أئتد) علوا الحرب مرة ثانية ، واستعد لهم اللجدمونيون ، ( وجاءت النجذات الكبيرة لكلا الطرفين ) فلما عرف الاثيناسيون انشغال اللجدمونيين بالمشانيين ، ( تهيأوا للهجوم عليهم ) من جهة أخرى . فلم يعجز اللجدمونيون عن مدافعة الاثيناسيين ( لأن ) أهل أثينا قد وجهوا الى مصر اسطولاً مختصراً ، فنوهضوا هنالك [ ... ... ] ولم يكونوا ليساوا في القوة والعدة الذين لا قوهم . فصعدوا الى بلدهم مسبو ( قين ) . ثم زادوا في الاسطول واستكثروا من العدة والمحاربين ، وأتوا مصر ثانية فدعوا سابقيهم الى معاودة الحرب . فلما نظر الى ذلك اللجدمونيون ، تركوا المشانيين وتوجهوا الى محاربة الاثيناسيين . فكانت بينهم حروب طويلة وملاحم كثيرة لم يغلب فيها بعضهم على بعض . ثم رجع اللجدمونيون الى محاربة المشانيين ولثلا يدعوا الاثيناسيين في هدنة صالحوا المشانيين وردوا اليهم ملك البواتقيين [Boetici] الذين كانوا انتزعوه منهم أيام حربهم مع الفرس ، على ان يحاربوا معهم الاثيناسيين . وكان في اللجدمونيين من الصبر والجلد والشرة ما كانوا لا يعجزون عن محاربة كل جنس .

(١) في كل مخطوطات النص اللاتيني - وكذلك في هذه الترجمة العربية - يرد اسمه هكذا Tyrr (h) eus اسم الحفيفي هو Tyrtaeus وفي الرسم اليوناني Turtaros : وهو شاعر يوناني عاش في القرن السابع قبل الميلاد ، ومن المحتمل انه كان من اسبرطة ، وان كانت هناك اخبار تذكر انه من اثينا . وقد نظم قصائد حربية وايلجائية بقيت لنا منها شذرات . انظر : Anthologia, Lyrica Graeca, 1949 E. Diehl - أما اسم ابيه الوارد هنا فلا يوجد في الاصل اللاتيني ولم تهتد له .

تم إن الانيناسيين لما كثرت الحروب عليهم ، قدّموا على أنفسهم رجلين أخوين ، أحدهما يقال له برقلان<sup>(١)</sup> [ Pericles ] ، الرجل العجيب القوة ، والآخر سفقلا<sup>(٢)</sup> [ Sophocles ] المعروف بكاتب المراتي [ Scriptorem tragoediarum ] . فقسّموا عليها عساكرهم ، ومضوا في الحرب حتى غلبوا على أطراف اللجدمونيين ، وردوا طاعتهم الى كثير من كور بلد أسية [ Asia ] . وكانت المحاربة بينهم براً وبحراً ، يتغالبون خمسين سنة حتى ذهبت أموال اللجدمونيين وغلبوا على مدينتهم التي كانت بيضتهم ، وانتهت . وكانت هذه حالة أجناس الروم الغريقيين طول دهرهم . الا ان جهال الرومانيين اليوم لما كبروا فيه من الهدنة ونشأوا عليه من السلم اذا ناهم شي من خرائب الحرب - وإن قلّ ذلك - ذمّوا به زمانهم جهلاً منهم بفضله على الزمان الماضي قبله . وكان الواجب عليهم ان يرجعوا ، إذا ما ناهم ما يكرهون ، الى ربهم الذي يملك تفريج ذلك ويقدر على كشفه ، فان باحسانه اليهم صارت عندهم حوادث الحرب منكراً ، وصار القليل عندهم منها كثيراً .

تم الجزء الاول من هذا الكتاب والحمد لله تعالى

---

(١) رسمها المترجم العربي في حالة المفعول به Pericles الواردة في النص .

(٢) رسمها المترجم العربي في حالة المفعول به Sophocles الواردة في النص . المراتي = الطراجيديات .

---

تم الجزء الأول بعون الله  
ويتلوه الجزء الثاني منه ، فيه الأخبار وعدة السنين  
من وقت بنیان مدينة رومة ، الى وقت غلبة الغالبين عليها وإتيانهم إياها  
وهو مقسوم على عشرة أبواب

---



## [٨٤] الباب الأول من الجزء الثاني

قال هروشيوش :

لا اظن احداً من البشر (يجهل ان الله لما خلق الانسان أحلّه ) في الدنيا ، وأنه يعاقب الدنيا في ثارها وحيوانها ( فيصيب الأولى بالعقم ، والثانية بالموت . وخليق بمن تيقن ) بأنه خلق الله وتديره ألا يظن أن أحداً أعرف به مِن خلقه ، ولا أملك ( لنشونه ) ولا احسن سياسة وتديراً في جميع خلقه مِن خالق الجميع ، على ما سبق في علمه وعلى ما أتمه من خلقه ، وأن تدير الله - جل وعزّ - في امر السلاطين والأملاك في الدنيا - ولا سياً في رؤس الملوك الذي يطوع لهم الأمراء وتتقلدهم الأملاك - عن آياته الواضحة وبراهينه الظاهرة كالذي نصّفه من امر الأربعة السلاطين الذين وجدناهم اخطر سلاطين الدنيا : أولهم سلطان بابل ، وهو الملك السرياني ، وبعده السلطان المجدوني وهو الاسكندر ، ثم الافريقي وهو القرطاجني ، ثم الروماني وهو الذي يقال له « القيصري » الباقي الى وقتنا هذا .

لهذا قدر الله الملك في هذه المواضع وهذه الأمم في الدنيا أرباعاً : البابلي في الشرق ، والقرطاجني في القبلة ، والمجدوني في الجوف ( الشمال ) ، والروماني في الغرب ، وكان بين السلطان الأول بابل ، والسلطان الآخر وهو سلطان رومة . فشبه السلطان الأول - وهو السرياني - بالوالد الموروث ، وشبه السلطان الآخر - وهو الروماني - بالولد الوارث . وأما الأفريقي والمجدوني فانهما شبيها بالوكيلين على الملك حتى كبر الولد الواجب له الميراث . وسأفسر ذلك ، ان شاء الله .

كان اول ملوك السريانيين [ Assyrii ] : نين [ Ninus ] بن بالي . فلما قُتل وليت الملك بعده امرأته شمرام [ Semiramis ] ، وهي التي اتمت بنيان مدينة بابل ،

\* ينظر م<sup>٢</sup> ف<sup>١</sup> من النص اللاتيني .

وجعلتها قاعدة ملك السريانيين ، فبقي ملكهم بها قائماً ، وسلطانهم بها عزيزاً ، الى الوقت الذي قام فيها الملك الماني [Méde] أرباط [Arbatus] ، فقتل شرّد ونبال الفاسد الذي كان آخر ملوك السريانيين . واذ ذلك انتقل سلطان السريانيين الى الماذيين .

وفي تلك السنة ، ولي ملك الرومانيين مَلِك يقال له برقاش [Procas] هو جد روملش [Romulus] الذي بنى مدينة رومة .

والدليل على تدبير الله عز وجل - في إقامة ملك الرومانيين مقام ملك السريانيين وأن ذلك ليس من فعل الآدميين ولا مما تأتى به الدنيا وفاقاً على غير قصد باربها واعتماد لمذبرها : أن جميع قصص ( = تاريخ ) السريانيين انما يبدأ من زمان نين بن بالي ، كما تبدأ قصص الرومانيين جميعاً من زمان برقاش . . وإنه كان من ولاية نين بن بالي الى أن بنت امرأته [٥٨] ( مدينة بابل ) أربع وستون سنة ، وكذلك كان في أول ولاية برقاش ( الى السنة التي بني فيها روملش مدينة ) روما أربع وستون سنة . وإن في ( نفس السنة التي بدأ فيها برقاش حكمه على ) رومه الذي كان ذريعة هلكها وسبب ما ( وصلت اليه ، امتد ) سلطان بابل على يدي أرباط [Arbatus] وصار الى الماديين ، وإن كانت مدينة ( بابل بقيت قائمة ) من آخرها في ذلك الوقت ، لأن القضاعيين ( = الكلدانيين ) ملكوها على خلاف ارباط ، فكانت السيطرة الفعلية ) للقضاعيين وسلطان البلد للماديين . ولكن القضاعيين ، لشرف المدينة وشنعة خبرها ، لم ينسبوا الى انفسهم ، لأنهم نسبوا أنفسهم اليها . ولذلك صار بخت نصر والملوك الذين أتوا بعده الى زمان جيرش الفارسي منسويين الى مدينة بابل ، ولذلك قيل لهم : البابليون ، وهم ان كانوا قضاعيين وكانوا أشرافاً فانهم لا يحتسبون في عديد الأملاك ( الماديين ) ولا يخلفون بهم ولا ينسبون الى نجارهم ، إذ لم يكونوا من نسلهم . فالسنة التي بدأ الذل يواقع فيها مدينة بابل على يدي أرباط - في تلك السنة بدأ ( البذر يدرك ) بمدينة رومة على يدي بروقاش . وفي الوقت الذي خربت مدينة بابل على يدي جيرش الفارسي ، خرجت مدينة رومة عن مُلك الطركونيين [Tarquini] - يعني قد رؤى ( أنه في ) زمان واحد سقطت تلك وكانت هذه . فكانت تلك كالميت الموروت ، وكانت هذه كالولد الوارث المتبعث . وإذ ذلك سقط مُلك المشرق ، وانبعث سلطان المغرب .

وأنا مفسرٌ ذلك بأوجز ما نقدر عليه : ولى الملك نين [ Ninus ] بن بالي في بابل اثنتين وخمسين سنة . ثم وليت بعده امرأته سمرام [ Semiramis ] اثنتين وأربعين سنة . وبنيت مدينة بابل ، التي صارت رأس سلطانهم ، حين توسطت ولايتها . فمن ذلك الوقت الى الف ومائة وأربع وستين سنة انتهت على أيدي الماديين ويدي أرباط أميرهم الذي كان قبل ذلك أحد قوادها . واستُلبت اذ ذلك مدينة بابل نعمتها وسلطانها وأميرها . إلا انها بقيت بعد ذلك قائمة زماناً قليلاً . وكذلك كانت مدينة رومة بعد بنائها ، اي الف ومائة وأربع وستين سنة غُنمت على أيدي القوط ويدي الريق [ Alaric ] أميرهم الذي كان قبل ذلك كأحد قوامصها<sup>(١)</sup> . واستُلبت يومئذ رومة ماله ، إلا سلطانها ، لأنها حتى الآن قائمة السلطان . إلا أن حكم الله منها مشاكل لحكمه في مدينة بابل : إذ استولى على قلب تلك : أرباط ، أحد قوادها ، وسعى على مُلك هذه الى مثل تلك العدة من السنين [ ٨٦ ] ( أطلالوس Attalus ) إلا أن هذه قد خُصّت بالأمان دون تلك ( إذ قضي على ذلك المسعى ) على أيدي القياصرة .

وقال : وأكثر ما ( ذكرته من الوقائع عن هاتين ) المدينتين فللجهال الذين يشكون زمانهم ولا يعر [ فون ] أن مدبر الأزمان واحد ، وأن الذي دبر امر مدينة بابل في أول الزمان هو ( الذي دبر ) سلطان مدينة رومة في آخر الزمان ، وأن ( أمر ) حياتنا من عنده ( وشقاءنا )<sup>(٢)</sup> من قبلنا . فقد شبهنا مدينة بابل بمدينة رومة : انبعاثاً بانبعاث ، وسلطاناً على سلطان ، وعزاً بعز ، وقدرة بقدرة ، وطول زمان بطول زمان ، ونعمة بنعمة وبلاء ببلاء . إلا أنا لا نشبه عاقبة بعاقبة ، لأن بابل فقدت سلطانها وهذه (= روما) بقي سلطانها ، وتلك هلك أميرها وهذه بقيت في هدنة لبقاء أميرها ، ذلك لأن أمير تلك (= بابل ) ركب في جنب شهواته الفواحش ، وهذه (= روما ) بقي ملوكها متمسكين بشرائع الدين مقد [ سين ] لفرائض الايمان ، وكان أهل تلك (= بابل ) لا يزعمهم دين ، ولا يمنعهم عن شيء إيمان ، فاستفرغوا ركوب الفواحش وبقدرة ذلك كان نزول النعمة بهم ، وهذه (= روما ) كان أهلها الذين غلبوا والذين ( غفر لهم ) والذين بقي

(١) جمع مومص Comes : موظف كبير في البلاط ، كونت : فائد general .

(٢) ص : ف ... ها . - والتصحيح بحسب اللاتيني .

(٣) هدنة = أمان .

ذكر ذلك لهم ، كلهم مؤمنون ، فليفهم هذا جهال زماننا وليكفوا عن الاغترار بالله في  
ذمّ امر الدين ، وليحاسبونا بأيام اسلافهم وأزمان أوليتهم التي لم تزل مقبحة  
بالحروب ، معيبة بالفواحش ، شاملة الشرور ، عامة الجوائح .

وأنا مبتدئ في حكاية الأخبار من وقت بنیان مدينة رومة ، على ما حكته الكتب  
ووصفه العلماء .

ثم رجع القول الى من ولي الملك على يهوذا بعد منشأ ، وهو ولده عمون ، ولي  
اثنتي عشرة سنة .



## الباب الثاني من الجزء الثاني

عمون بن منشأ بن حزقيا بن أحاز بن يوتام بن عوزيا بن أمشيا بن يهورام بن يهو شفاط بن أحيا بن أبيا بن رحبعام بن سليمان بن داود.

ولي انتني عشرة سنة. فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه أربعة آلاف وخمسمائة وخمسا وخمسين سنة. ولي الملك وهو ابن انتنين وعشرين سنة. وأمه ميشلامت [ Meshullemet ] بنت هاروص<sup>(١)</sup>، من موضع يسمى يُطبا [ Yotba ].

وكان عاصياً لله، سالكاً سبيل والده منشأ، لم يعد طريقته في عبادة الأوثان التي عمل أبوه والسجود لها ورفض شرائع الله، إله آبائه. فاغتاله عبيده فقتلوه في قصره، ودفن مع أبيه منشأ في الجنان المعروف بجنان غزّا. وسائر أخباره مكتوبة في ديوان الأنبياء.

[٨٧] ( وفي ذلك الزمان كان ملك ) الرومانيين اللطينيين يسمى طرقوينوش برشقوش [ Tarquinius Priscus ] وهو الذي ( وطد الملك في ) رومة، وخصّ الملوك بلباس الفرفيري<sup>(٢)</sup> دون غيرهم. وكانت سيرته [ ] عدلة. وهو ألف تشعيب اللطينيين وضمّ كلمتهم. وكانت دولته ثلاثين سنة.

وبعد موت عمون، ولي ابنه يوشيا [ yosias ] اثنتين وثلاثين سنة. فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه أربعة آلاف وخمسمائة وسبعاً وثمانين سنة<sup>(٣)</sup>.

ولي الملك وهو ابن نهاني سنين. واسم امه يديدية بنت عدليا [ Yedida fille de Adaya ] بن يوسف من رهط ناتان بن داود. وكانت سيرته مستقيمة في عبادته الله

(١) كذا في المخطوط وصوابه: حاروص Haruc.

(٢) pourpre = . وهذه الجملة الأخيرة لا مناظر لها في النص اللاتيني.

(٣) على هذا الحساب فإن بدايه الدنيا كانت في سنة ٥١٩٦ ق.م.، لأن آخر زمان يوشيا هو سنة ٦٠٩ ق.م..

وترك الأوثان غير آثارها وقطع جميع أسبابها. وهو الذي تمت على يديه كلمة الله التي توعد بها يربعام بن نباط أمير إسرائيل. فهدم برشبا [ BERSABEE ] وجميع الأوثان التي كانت اقيمت للنجوم والدراري. وكانت عبادته لربه خالصة لم تدنس. (وكان في أيامه) من الأنبياء: يرميا [ Jeremia ] النبي ابن الحيا [ Hilgityyahu ] الهاروني.

(ثم ان عمون) خرج بهدايا لأمر مصر فرعون، فقتل هنالك. وولى القوم بعده مكانه (ابنه يوخا) ش، فكانت ولايته ثلاثة أشهر. وكان مقصراً في عبادة الله، قبيح السيرة. [ وحاربه ] ملك مصر وغلبه وسار به اسيراً الى مصر موثقاً، وولى مكانه اخوه يواجيم [ Joaquin ] [ وفرض ع ] له ملك مصر الخراج، فكان يؤدي الأتاوة لفرعون. وكانت ولايته احدى عشرة سنة. فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه أربعة آلاف وخمسمائة ونهائية وتسعين سنة.

ولى الملك وهو ابن خمس وعشرين سنة. واسم امه زبديّة بنت عوديا [ zebida fille de Pedaya ] بن ارما [ من بلاد ] غلات [ Galaad ].

وكان قبيح السيرة عاصياً لله، عابداً للأوثان.

وفي السنة [ الثالثة ]<sup>(١)</sup> من ولايته أقبل بخت نصر، فأصاب بلد يهوذا، وصاروا كلهم في ملكه [ وأدوا ال ] له الخراج.

وكانت الأنبياء في زمانه: دانيال بن عبد بن امون بن منشأ [ ]، وغرريا، وميشايل بنولواش بن برميا بن يواجيم بن حزقيا، الذي شنعت [ = اشتهرت ] أخبارهم بمدينة بابل.

ثم هلك يواجيم، وولى بعده يعقيم [ ioiakim ] ثلاثة أشهر. ولى الملك وهو ابن ثمانى عشرة سنة. واسم امه نعشتا بنت ناتان [ Nehushtam fille d'Elnatan ] ابن اليا، من رهط اذوما بن داود بن يروشالم. وكان عاصياً لله، ممثلاً طريقة آبائه الفاسقين.

(١) كما في سفر «دانيال» ١: ١.

واذ ذاك اقبل يُخت نصر، فخرج اليه يعقيم وأمه وخيار رجاله وخدمته وفتيانه فسار بهم بخت نصر أسارى الى بابل، واحتمل بخت نصر جميع ما كان في خزائن الملك وخزائن بيت الله من الذهب والفضة والأواني التي كان عملها سليمان بن داود [٨٨] وسار بجميع وجوه يروشالم [ويبلغون] <sup>(١)</sup> اكثر من عشرة آلاف [كل الحدادين والفقّالين؛ ولم يترك إلا] <sup>(٢)</sup> الضعفاء. وولى مكان نُعقيم [Joiakim] عمه - وكان اسمه متان [Mattania] - أميراً على يهوذا، وغير اسمه الى [شدجيا Sedecias]. فكانت ولايته احدى عشرة سنة.

شدجيا بن عمون بن منشا بن حزقيا بن أحاز

ابن يوثام بم عوزيا بن امشيا بن يهورام

فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه اربعة آلاف وتسعاً وستائة [٤٦٠٩] وكان مذهبه قبيحاً مثل مذهب يُعقيم: تقصيراً بعبادة الله، وركوباً لللاثم.

وكان من خبره انه خرج على بخت نصر. فأقبل اليه بخت نصر، أمير بابل، في السنة [العاشرة من ولايته] في الشهر العاشر - بعساكره وجيوشه، فأحاطوا بيروشالم من كل نواحيها وبنوا عليها الحصون الى السنة الحادية عشر من ولاية شدجيا، فأبت. ولما برّح [الجوع بها، حمل ذلك الملك] ووجوه رجالها الى الهروب عنها ليلاً، وهرب الملك [وجنوده وتمكن] من الأخذ الى [الخلاء] والمقاز. فاتبعت عساكر بخت نصر التي كانت محيطة بالمدينة حتى اخذوا الملك شدجيا وأتوا [به الى بخت نصر. فبعد ان قاله امر بأولاده فقتلوا بين يديه. ثم امر به فسملت] [عيناه] وتقل بالحديد، وسير به الى بابل، في السنة السابعة عشر من دولة بخت نصر. فأما نابو سردان [Nebuzardan]، قائد بخت نصر وصاحب شرطه، فأحرق قصر السلطان وبيت الله [وكل] بيوت مدينة يروشالم وهدم اسوارها من كل نواحيها واحتمل بقبة أهـ [ها ولم] يدع فيها الا نفرأ يسيراً من الضعفاء لحرز البلد وعمارته، وكسر السوا [ري] التي كانت فيها من الصُّفر من عمل سليمان بن داود والصرّح

(١) غير واضح لاجمائها هكذا: وبسبين (١).

(٢) أكملنا النص بحسب ما ورد في سفر «الملوك» الثاني ٢٤: ١٤.

الزجاج ، وكان طول كل [ واحد منها ] ثمانية عشر ذراعاً ، وعليه رأس طول ثلاثة أذرع . واحتمل بقية الأواني [ وكل ما ] وجده من المتاع ، وغير آثار الملك بها .

ولم يزل شدجياً محبوساً في بابل [ حتى مات ] بخت نصر ، وولى الملك بعده مرداق [ Marodak ] ، فهو الذي أخرجه من الحبس وكساه [ ملابس غير ملابس الأسير ] وأقعده على مائدته ، وقَطَعَ له القطائع . وكانت مدة أسر بني إسرائيل في [ بابل ] سبعين سنة .

## الباب الثالث من الجزء الثاني

كان بنيان مدينة رومة وعلى ما قاله هروشيئش - قبل هذا الزمان بقليل في زمان حزقيا،<sup>(١)</sup> ملك يهوذا. إلا أنا اخرنا ذلك الى هذا الموضع لتتصل أخبار ملوك اليهود.

[٨٩] [ ] فيه نهر الفرات، وفيه مائة باب نحاسية، وسعة السور [ كانت بحيث ] قد بنيت في جانبيه الأعلىين مساكن للمقاتلة والحراز (= الحراس) متصلة في جميع [ النواحي ] والداخلية فضاء يختلف فيه رخ [= عربية ] مقرون بأربعة أفراس، وفي داخله ثمانية قصور<sup>(٢)</sup> بائمة الارتفاع عجيبة المنظر. \*

قال<sup>(٢)</sup> هروشيئش: تلك مدينة بابيل العظمى والكورة المنعاء، أول مدينة شيدها الآدميون بعد إقالة الله إياهم من الطوفان - أصبحت في وقت واحد مغلوبة مستتة: مذمومة مفعومة. فكان قد اتاها في ذلك الوقت كرواسس [ Croesus ] أمير بلد ليديه [ Lydia ] المعروف بالقوة في عصره، الموصوف بالبلاء في زمانه، ناجداً لها ومهدداً، فانقلب مغلوباً، وانصرف الى موضعه مهزوماً.

---

(١) ملك حزقيا في يهوذا من سنة ٧١٦ الى ٦٨٧ ق.م. ولكن بنيان روما يختلف المؤرخون في تحديده فيقول البعض انه كان في سنة ٧٥٣ ق.م.، وهو التاريخ الذي افترضه Varro، بينما افترض فايوس Fabius أنه سنة ٧٤٨، و Cincius Alimentus افترضه سنة ٧٢٨. راجع في هذا C. Sanders, in **Classical Philology**, 1918, pp. 316, ff; O. Leuze:

### Die römische Jahrzahlung

وابتداء من القرن الثالث الميلادي صار تاريخ ٧٥٣ هو التاريخ المعتمد قانونياً.

\* يناظر في النص اللاتيني م<sup>٢</sup> ف<sup>٦</sup> بند ٩ وما يليه.

(١) في اللاتيني: «وفي داخله ابنية ذوات اربعة طوابق عجيبة المنظر».

(٢) في النص اللاتيني م<sup>٢</sup> ف<sup>٦</sup> بند ١١.

ثم إن جيرش [Cyrus] الفارسي بعد افتتاحه مدينة بابل وهدمها وحكمه فيها، مضى بعساكره الى بلد ليدية [Lydia] فأصاب جميعهم ولم يرم أحد مدافعته، للذي دخلهم من رهبة<sup>(١)</sup>، وأصاب كرواسس الملك، وحكم فيها بحكمه.

وقال<sup>(٢)</sup> هروشيئس رحمة الله عليه: فمهما عمل في الدنيا او صنع بأيدي أهلها، مما يجلب عند الناس ويعظم في أعينهم، يكفي شاهداً على خرابه ودالاً على زواله خراب مدينة بابل المتقدمة في السلطان، والمتقدمة في الخراب، والتي تركت السلطان لغيرها، وخلفت الملك لمن جاء بعدها تراثاً موروثاً على شرط الزوال وعلى سنة الخراب. وهي مدينة بخت نصر التي يتوعددها الله على لسان شعيا النبي ويرميا النبي، في كتاب ديوان الأنبياء الذي يتفق عليه ويتعارف فيه النصراني واليهود حيث يقول، مخاطباً لها وهي في عنقوان عزها:

«إنك اذلت الأمم، وهدمت المدائن، وجمعت الأموال، وأفشيت المغارم، واستخدمت العوام، وأهلك الأقسام - لذلك سأبعث عليك من لا يكفيه اخذ مالك حتى يقتل الملك، ولا يبغي على أطفالك، ثم [يُحيث] فيك خراباً باقياً تكونين فيه خاوية ومقفرة سرمداً، لا يأوي اليك إنسي ولا ينزل فيك، وتكون الدنيا كلها مسكونة وأنت قفرة لا يسكنك الا الوحوش، ولا يأوي اليك الا السباع والثعابين» -

الى كثير من الوعيد لها يطول وصفه. فتمّ جميع ذلك على يدي جيرش الفارسي فكأنما سلطان المشرق اذ هجم عليه جيرش الفارسي فأصاب ملك بابل وبلد ليدية [Lydia]: صورة قُطع رأسها وذراعها بضربة واحدة.

قال هروشيئس: فلو يفكر في هذا اصحابنا الذين يفزعون اليوم من النوائب [٩٠] العارضة لمدينة رومة، لعلموا ان ذلك قد وجب عليها من قبل قديمها (= هرمها وشيخوختها) او هل [كان] وجوبه من قوة اعدائها وقوة محاربيها!

ثم ان جيرش الفارسي - بعد زمان يسير - حارب اهل سُسيه [Scythae] وهو

(١) ص: رغبة - وهو تحريف ظاهر.

(٢) في النص اللاتيني م<sup>٢</sup> ف<sup>٦</sup> بند ١٣.

(٣) ص: لتعلموا.

البلد [ الذي جاء منه ] القوط. وكان سلطانهم اذ ذاك يدي امرأة تسمى طرميرش [Tharmiyris]، وليت الأمر بعد موت زوجها كالمقدمة على [ شسيه ]<sup>(١)</sup>.

فجاز جيرش النهر الذي يدعى ارخشيش [ Araxis ] على القنطرة التي فيه . وكانت طرميرش<sup>(٢)</sup> قادرة أن تمنعه اجازته ، إلا انها تركت ذلك ثقة بمن معها وطمعاً في إغلاقه دون النهر. فدخل جيرش بلد شُسيه [ Scythia ] ؛ ونزل على بُعد من النهر، فلما لم يخرج اليه اهل البلد وعرف ما هم فيه من الاستعداد له والتطميع به ، ركب وترك ابنته مملأة طعاماً وشراباً ، وولّى كاهارب الوجل . فلما رأت ذلك طرميرش<sup>(٣)</sup> ، أرسلت في طلبه ولدها واسمه<sup>(٤)</sup> اطنريق بن ششلد ، وكان غلاماً غيّراً ، ومعه مثل ثلث عسكرها . فلما مسحوا بأخبية جيرش ونظروا الى ما فيها من كثرة الطعام والشراب ، نزلوا كأنهم تُدبوا الى صنيع ( = مأدبة ) . فأكلوا وشربوا حتى أوهقتهم الخمر.

ثم إن جيرش كرّ عليهم فقتلهم من عند آخرهم ، وقتل رئيسهم الغلام ابن المرأة طرميرش<sup>(٥)</sup> . فلما ان انتهى الى طرميرش<sup>(٦)</sup> مصاب ولدها وفناء عسكرها ، قالت : « لا أشفي وجدي بالدموع ، ولا أدأوي حزني بالبكاء ، لكن ادأويه بهرق الدماء وطلب الثأر عند الأعداء » - تم اظهرت الانكسار عن حربه والعجز عن مكافأته ليُمنع في البلد . ونصبت له المراصد والكمان في مضائق الجبال وأطراف الطرق . فهجمت عليه هنالك . وقُتل في ذلك الموضع من الفرس مائتا ألف ، وقُتل جيرش . وكان اعجب شيء في تلك الواقعة انه لم يفلت منها واحد على كثرة اهلها . فلما أُتيت طرميرش<sup>(٧)</sup> برأس جيرش ، امرت بالقائه في زق مترع دماءً وقالت : قولوا لهذا الرأس يروي من الدماء ميتاً ، فقد كان لا يرتوي منها حياً ، فقد عاش كالعطش اليها ثلاثين سنة على كثرة ما اهرق منها .

ثم رجع القول الى بني اسرائيل :

أقاموا في إبرة بابيل سبعين سنة . ورجعوا منها في السنة الثانية من ولاية داري [ Darius ] ، الذي ولى ملك الفرس بعد جيرش ، وكانت ولايته ثلاثاً وعشرين سنة . (\*)

(١) ص : ا ب . . . . . (١) .

(٢) ص : طرميرش .

(٣) لم يرد اسمه في النص اللاتيني .

(٤) ص : طرميرش .

(\*) لم يرد البابان الرابع والخامس في المخطوط . لكنه يبدو أن الكلام متصل بين نهاية هذا الباب وبداية الباب السادس .

## الباب السادس من الجزء الثاني

داري [Darius] ولى مُلك الفرس ثلاثاً وعشرين سنة . فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه أربعة آلاف [٩١] وسبعمائة وعشر سنين (٤٧١٠) .

وفي السنة [الأولى] من ملكه تم رجوع اليهود الى بيت المقدس . [ فتم ] لهم السبعون السنة التي كان يرميا النبي بشرهم الى تمامها بالخروج من إبرة بخت نصر ، فتم رجوعهم على يدي داري .

وكان جيرش - ملك الفرس قبله - في اول سنة من ولايته أعزّه الله فكتب عن نفسه الى جميع أهل مملكته كتاباً فيه : « هذا ما يقول جيرش ، ملك الفرس : ان الرب إله السماء ، ملكني سلطان الدنيا . وقد امرني ان أبني بيته في مدينة يروشالم التي يبلى يهوذا . فمن كان فيكم من أهلها فليرجع اليها ويبنى بيت الرب إله إسرائيل ، وكان إلهه معه ، فانه الله الذي في يروشالم » .

ثم فرّضَ عونهم على أهل طاعته بالأموال والأقوات وجميع خيارهم . وترك إليهم الأواني من الذهب والفضة التي كان أصابها بخت نصر في يروشالم .

فرجعوا الى الشام ، وابتدأوا ببناء البيت . فعرض لهم فيه بعض اعدائهم وبغوهم عند ملك الفرس وخوفوه خلافتهم عليه في تلك المدينة . وذكره بما كان من سلفهم . فوقفوا ، من أجل ذلك ، على ( = عن ) المضي في البنين ، حتى إلى السنة الثانية من ولاية داري ، وليتم قول الله على السنة أنبيائه<sup>(١)</sup> .

---

(١) حكم داريوس الأول من سنة ٥٢١ الى ٤٨٦ ق.م. وحكم قيرش من سنة ٥٢٨ الى سنة ٥٢٨ و دخل بايل في اكتوبر سنه ٥٢٥ ، والسنة الاولى من حكمه بايل تبدأ في مارس - ابريل سنة ٥٢٨ ق.م. .

(٢) مؤلف هذا الكتاب المتعلق بتاريخ بني اسرائيل يحاول ها هنا ان يبين صحة السبعين سنة في الأمر التي تنبأ بها ارميا (٢٥ : ١١ نم ٢٩ : ١٠) ، ولا يمكن ذلك الا بافتراض بداية اخضاع يهودا مع حكم يعقيم ( في سنة ٦٠٩ ) .



وإذ ذلك كان أجاش [Aggee] وزكريا [Zacharie] النبيان. فأطلق داري أيديهم على البنيان وكتب الى عماله يأمرهم بأنفاق الخراج في معونتهم، وأن يعطوهم كل ما احتاجوا اليه. وأوجب الصَّلب والنفي وكلَّ نوع من العذاب على كل من عرَّض لهم وملكهم الناس.. وكان لهذا سببٌ هو مذكورٌ في كتاب الديوان مشهور، وذلك من قتل هامان [Hamam] الوزير المطالب لهم على يدي تلك الجارية من اليهود التي كان تزوجها الملك، اختصرنا ذكره للاختصار.

وقلد عزيز بن شمويل [Esdras f. samuel] القسّ الهاروني النبيّ الحكومة في البلدان المجاورة لهم. فرجعوا الى الشام من جميع الآفاق، وبنوا المدينة والبيت بمعونة ملك الفرس لهم ورئيسهم: صروباييل بن صلتيال Zarobababel f. Shealtiel من سبط يهوذا، ثم من رهط سليمان بن داود. وأقاموا أودَّ سلطانهم وسُنَّتْهم وأعيادهم وشروط قسّيسيههم على ما كانوا عليه قبل غارة بخت نصرٍ عليهم. وكانت لهم بعد ذلك اخبارٌ وملاحم كثيرة مع الأجناس المجاورة لهم، ونُصِرُوا عليهم. وفي ذلك الزمان كان عزيز النبي.

وبعد ذلك كان الخبر الذي يحكيه «مصحف المكابيين».

فلم يزالوا بالشام من يومئذ يسوسهم واحدٌ بعد واحد من آل داود، حتى ولد المسيح، ثم (= هناك) أمرهم فائئاً حتى غنمهم طيطس بن بشبشيان Titus f. Vespasian، الى مدة خمسمائة سنة ونيف بعد رجوعهم من بابل، وذلك بعد ارتفاع [٩٢] [دام مائتين وستاً] <sup>(١)</sup> وثلاثين سنة. ثم تفرقوا التفرقة التي هم اليوم فيها.

قال (\*) هروشيوش:

بعد بنيان مدينة روما الى مائتين وخمس وأربعين سنة، ولي مُلك الفرس دارا، بعد ان قُتل جيرش الملك في بلد سُسيه [Scythia] وبعد ان ولي [جيرش أشرك معه في

(١) مطموس، فأكملناه باعتبار المدة من متياس رأس المكابيين سنة ١٦٦ ق.م. حتى استيلاء طيطس في سنة ٧٠ ميلادية.

\* يناظر في النص اللاتيني م<sup>٢</sup> ف<sup>٨</sup>.

الحكم وقتاً<sup>(١)</sup> قليلاً قنبيساس [Cambyses] بن جيرش، وهو الذي كان غلب أهل مصر، وهدم أوثانهم ونقض شرائعهم. فقام عليه، لذلك السحرة فقتلوه.

فصار الملكُ بعده الى دارا المذكور، بأن قتل السحرة، واتفق بعد ذلك عليه جميع أهل فارس، وولوه امرهم، فأحيا سلطان الفرس ورد طاعة السريانيين (= الأشوريين) إليهم. وبعد ان اتفقت له هذه الأمور، رام محاربة امير شُسيه واسمه انطيرة [Antyros]، الذي ولى الملك بعد طرمريش<sup>(٢)</sup> الملكة. فخرج إليه بجميع جيوشه طالباً للثأر القديم أعني قتل جيرش وقواده وجنوده، أكثر ذلك فعلى إباطه عنه فيما كان سألُه من تزويج ابنته منه.

فجمع داري عساكر ما يكاد خبره يصدق لكثرتِه، وذلك سبعمائة ألف مقاتل. قال هروشيئ<sup>(٣)</sup>: من العجب ان يكون سبعمائة ألف رجل يتعرضون للموت في جنب منفعة رجل واحد من إتيان شهوته!

فلما دخل داري بلد شُسيه وأشنَّ خيله ورجالته في الغارات على أنعامهم وأموالهم، أقبل أهل البلد فقاتلوا أطراف محلاته حتى غلبوا عليها، ودخله الرعب وخاف ان يُسبق إلى قنطرة نهر هستريش [Hister]<sup>(٤)</sup>؛ فترك ثمانين ألفاً من عسكره متفرقين في الغارات، وأسرع الهروب خارجاً، فلم يَرَفَقْدْ ثمانين ألفاً مصيبة، لكثرة من كان معه! على أن ثمانين ألفاً قلَّ مَنْ تجتمع له فكيف بمن تذهب عنه فلا يخشى ببقدها!

ثم دخل بلد اشيا وبلد مقدونية، فعَلَبَ عليها، وغَلَبَ بالمراكب على أكثر بلاد اليونانيين (= ايونيا). ثم تنقل الى الأثيناسيين وقد حمي غضبُهُ عليهم لتأييدهم اليونانيين. فلما علم الأثيناسيون إقباله اليهم، استعانوا بأخواتهم اللجذمونيين،

---

(١) أشرك جيرش Cytus ابنه قمبير معه في الحكم سنة ٥٣٠ ق.م. - ولما قتل جيرش في سنة ٥٢٨ وهو يحارب أهل شقوتية انفرد قمبير بالحكم وفي سنة ٥٢٥ فتح مصر بمساعدة فولوفراطس امير شامس، وانتحر قمبير في سنة ٥٢١.

(٢) ص: طرمريش.

(٣) كذا رسمه في هذا الموضع في المخطوط.

(٤) Hister أو Ister هو اسم النهر الأدنى من نهر الدانوب

لأن اثنين تر بن شمالا ، ولجدمون بن شمالا هما أخوان لأب وأم ، وأمهما طرمده بنت ليقون بن الشيا<sup>(١)</sup> . فبينما هم في ذلك ، إذ بلغهم ان الفرس مقيمون في محلة واحدة أربعة أيام [ لع ] يد كان لهم . فاستعملوا الرجاء<sup>(٢)</sup> مستبسلين للقضاء ، فخرجوا من مدينتهم في عشرة آلاف فارس ، واجتمع اليهم من أرباضها ألف ، فزحفوا وغرروا فقطعوا فحوص مرطونية [ Marathon ] ، وكان رئيسهم يدعى ملتيا دس<sup>(٣)</sup> [ Miltiades ] ، وكان أوثق بشجاعته وسرعته منه بقرته . وأقبل اليهم اللجدمونيون في عشرين ألفاً بين فارس وراجل وعليهم شانيه بن برييله اللجدموني ثم الأشبرتي . فصدموا عساكر الفرس بأسرع من رشق السهم . فكانت حال [ الفريقين مختلفة . إذ كانت ] الفئة الواحدة في ناحيتها كالغنم [ وكانت حال اليونانيين ] في ناحية كالجزارين الناظرين في الجزر . فقتل من الفرس في فحوص مرطونية مائتا ألف ، حتى وصل الوهن الى داري فانهزم وركب المراكب وخلف إلى أرض الفرس .

فبينما يروم معاودة الحرب ويتأهب لطلب الثأر ، هلك<sup>(٤)</sup> . وولى بعده ولده شخشار [ Xerxes ] عشرين سنة ، وذلك بعد بنيان رومة الى مائتين وخمس وسبعين سنة . وفي ذلك الزمان رُجمت برومة : بوييليه العذراء لزنأ ثبت عليها .

(١) هذا النسب لا وجود له في النص اللاتيني لاروسبيوس ، شأنه شأن كل ما يرد في هذه الترجمة من أنساب .

(٢) أي شاع في نفوسهم الأمل والثقة . *spem occasione sumentes*

(٣) ص : حاشي به أجل (١) - ولا ندري من اين اتى المترجم بهذا الاسم ! وقد انتبتنا ما في اللاتيني : وهو

ملتيا دس بن كي مون Climon . وهذه المعركة وقعت سنة ٤٩٠ ق.م. .

(٤) مات دارا (داريوش بن هوسكاسب) في سنة ٤٨٥ ق.م. .

## الباب السابع من الجزء الثاني

شخسار: ولى عشرين سنة، فصارت سنو الدنيا الى آخر زمان شخسار بن دارى أربعة آلاف واثنين وعشرين سنة.

وفي زمانه كان اشيلوس [Aeschylus] وبتياروش<sup>(١)</sup> (؟) وسفقلوس SOPHOCLES] الفلاسفة بأثينا الذين نسبت اليهم اشعار المراثي.

وفي زمانه كان هرودتس [Herodotos] واضع القصص (= التواريخ).

فمضى شخسار على مذهب ابيه في محاربة الروم الغريقيين. فتهيا لحربهم مدة خمس سنين. وكان عنده نازع<sup>(٢)</sup> منهم يدعى لجدمون. فكتب بخبره الى قومه يحذرهم منه، في ألواح عليها قير<sup>(٣)</sup> (= شمع) يتغيب ما فيها.

فاجتمع. لشخسار ملك الفرس فما حكي عنه - من أهل مملكته تسعماية ألف مقاتل. ويمن استعان بهم من غير أهل طاعته ثلثائة ألف. وأنشئ له من المراكب المقاتلة ألف ومائتا مركب. ومن المراكب الحمالة ثلاثة آلاف مركب. فكان معه من العساكر والمراكب في فترة ما تعجز عن سقيهم الأنهار، وتضيق عنهم البحار والبلدان.

وكان في أيامه امير اللجدمونيين - وهم من الروم الغريقيين - رجل اسمه ليونيده

---

(١) كذا ورد اسمه في المخطوط، وربما كان المقصود هو يوريفيدس Euripides (حوالى ٤٨٤ - ٤٠٧ ق.م.).  
.. ويلاحظ أن الترجمة يسيء استعمال كلمة: فيلسوف وفلاسفة فيطلقها على المؤرخين والشعراء.. ومؤلفي المراثي = الطراغديات Tragedies. والقصص = التواريخ Histoires.

(٢) نازع (أو بالعين المعجمة): أي منفي كما ورد في النص اللاتيني Exulabat (= يعيش في المنفى)

(٣) قير كلمة لاتينية معربة Cera وهو الشمع.

[ Leonida ] وهو واحد الفلاسفة المشهورين<sup>(١)</sup> وأُخ لكليومينيس<sup>(٢)</sup>، الرئيس قبله . فعرض لشخسار بأربعين ألف مقاتل في مضيق مدخل جبال تارما بله<sup>(٣)</sup> [ Termopolae ] . فلما نظر اليهم شخسار احتقرهم استقللاً عند ( = أمام ) كثرة من معه فأمرهم بمناوشتهم الحرب على ضيق الموضع وامتناعه . وسارعت اليهم الفرس حمية لمن قتل منهم في فحوص مرطونية يوم داري [ Darius ] . فلما توغلت الفئة العظمى - فئة الفرس - في مضيق الجبل ، صارت هنالك لكثرتها وشدة ازدحامها وضيق الموضع عنها لا يمكنها القتال ولا يواتيها الخروج والهروب . فكان القتل في أهلها ثلاثة أيام ، وسقط منهم عدد لا يحصى كثيره .

فلما كان اليوم الرابع ، نظر ليونيد [ Leonida ] امير [ ٩٤ ] اللجدمونيين فاذا جيوش شخسار قد انتشرت حتى حاطته من كل جانب . فأشار ليونيد على كل من أقبل لعونه من [ اليونانيين ] بالارتفاع الى أعلى الجبل ، وقال لهم : «أبقوا أنفسكم لوقت احسن من هذا الوقت» - ثم قال لأصحابه اللجدمونيين - وذلك بعد ارتفاع اصحابهم المعينين لهم الى أعلى الجبل - : «إن الذي نرجو من امتياز الشرف والفخر في الموت مع المدافعة عن بلدنا - اكثر اضعافاً من الذي نرجوه في الحياة . بل الفخر كله لنا في الموت ، لا في الحياة» . ثم قال لهم : «لا ننتظر العساكر التي تعشينا ، ولا نتربص الأوقات التي تمكنا . لكن اهاجم بنا في عساكرهم ظلاماً ، وحرك بنا السلاح عليهم ليلاً ، فليس الفخر في الغلبة بأعظم منه في الموت بين أخبية الأعداء» .

فحماهم قول رئيسهم وقالوا : «الموت أحبُّ إلينا على جميعنا من الحياة» . ثم نشروا انفسهم للقتال والثقة من أعدائهم . واذا ذلك قال لهم أميرهم ليونيد : «تعدوا كأنكم على يقين من العشاء لدى جهنم» .

فكان من اعجب امرهم انهم لما هجموا على<sup>(٤)</sup> نحو من ستمائة ألف رجل وهم في

(١..١) هذه العبارة لا نظير لها في اللاتيني . وهي خطأ

(٢) ص : ليئانيه (١) - وكليومنس الأول Cleomenes ابن انكسندريس Anaxandrides الذي

كان ملكاً على اسبرطة من سنة ٥٢٠ الى سنة ٤٨٧ ق.م. .

(٣) ص : ماماسه .

(٤) ص : في - وهو تحريف واضح .

سنة آلاف رجل ، تار الصراخ في جميع تلك العساكر وتزلزلت من عند آخرها ، وصار  
الفرس معينين لهم في قتل بعضهم بعضاً لظلمة الليل وروعة الفجاءة . فمضوا قاتلين  
لكل من عرّض لهم ، صارعين لكل من تصدى لهم ، طالين لملك الفرس ، غير  
واقفين عليه ، حتى بسطوا الأرض من الأجساد ، واحتوا الظفر ، وفازوا بالسبق ،  
لولا انهم اختاروا الموت على البقاء ، وكرهوا ان يكون آخر امرهم غير الموت بين قتلى  
أعدائهم .

وكانوا قد ابتدأوا القتال من أول الليل ، فمضوا فيه ظاهرين الى استعلاء  
الضحى ، حتى سقط كل واحد منهم حيث عجز بدنه ، ونفدت قوته فمات كلالاً  
وانبهاراً بين قتلى اعدائهم في بؤير كان بساطه دماً جامداً .

فلما رأى شخسار ذلك من فعلهم وعزمهم ، وفهم ان قد غلب مرتين في البر ، عبأ  
لمقاتلتهم في البحر بالمراكب . وكان رئيس الأثيناشيين يسمى طمستقلان  
[Themistocles] ، فأوصى الى قبائل اليونانية الذين قد كانوا استغاثوا بالأثيناشيين  
في الحرب الأولى - وكلهم من قبائل الروم الغريقيين - بأن يبعثوا مراكبهم ويظهروا  
لشخسار أنهم اعوان لهم على الأثيناشيين ليكون مذهبهم جرّ الهزيمة عليهم . وكانت  
الاشارة بينهم ان يعلقوا الحجارة في مراكبهم لتمتاز بذلك عن غيرها . ثم إن شخسار  
الملك حبس بعض المراكب مع نفسه في الريف ، وأمر سائرها بانشاب الحرب مع  
الأثيناشيين . وكانت مع شخسار المرأة التي تدعى ارميدوره [Artemidora] ملكة  
القرناشيين [Halycarnasi] - وهم من الروم الغريقيين - كانت أقبلت معه معينة  
لشخسار . وكانت في أول القواد الذين [٩٤ب] اندفعوا بعزم الى القتال ، حتى  
انقلبت الأدوار فصار يلاحظ في الرجل حذرٌ خليك بامرأة ، وفي المرأة شجاعة خليقة  
برجل . ولما كانت نتيجة المعركة لم تتضح بعد ، اظهر<sup>١</sup> اليونانيون الهزيمة على  
الفرس ، على ما كان وافقهم طمستقلان [Themistocles] ، فقامت الهزيمة على  
الفرس وغرق كثير من مراكبهم وأصبحت كثرة من جيوشه . وكثير من أصحاب  
شخسار نزلوا الى البحر . ولما نزلت الهزيمة عليهم ، خافوا الرجوع اليه لما كانوا يعرفون

---

(١...١) سطر محو، فترجناه عن اللاتيني .

من سدته وشراسته ، فانصرفوا الى بلادهم . فلما نزلت هذه النكبة على شخشار الملك أشار عليه قائد له يدعى مردان <sup>(١)</sup> [ Marsonius ] بالانصراف الى دار ملكه قبل ان ينتهي الى أهل مملكته ما نزل به من النكوب ففتسد بذلك حالهم . وقال له : « أعطني بعض هذه العساكر ، فأبق على محاربة هذا العدد . فان كان الظفر لهم كان أسهل في السباع ، اذ لم تحضر ذلك بنفسك » . فاستحسن شخشار الملك رأيه ، وترك اليه بعض العساكر وانصرف بالبعض راجعاً يريد الجواز على جسر كان عمله في بعض ذلك البحر ، اذ كان عند نفسه عالياً مقتدراً . فلما دخله هاجت عليه احوال الشتاء وانخرق الجسر ، وسقط شخشار الملك في البحر حتى وجده صياد فخلصه في مركب له عُريان . فكانت في أمره عبرة لمن اعتبر ، ومُنْعَظٌ لِمَنْ اتَعَزَّ ، وتأديب لمن اغتر بنعيم الدنيا ووقى بعزها ! بيناه يملك ذلك البحر ، وقد غطاه بكثرة مراكبه ، صار مملوكاً لأدني صياد فيه ، فكان هذا سبيل خلاصه وخلص أصحابه الذين كانوا معه ، وبقوا بعد خروجهم من ذلك البحر في الرحلة والجوع والعري ، وواقعهم العلل والوباء حتى امتلأت من أجسادهم الطرق والحدائق ، حتى ضريت الطير والسباع أكل أمواتهم وصارت تهجم عليهم وهم احياء .

فأما مردان القائد الذي كان يعبى العساكر على محاربة الروم الغريقيين ، فانه ظفر أولاً حتى ظفر به اخيراً . وذلك انه افتتح في اول امره مدينة اولنطس [ Olynthus ] من الأثيناشيين . وكان الأثيناشيون قد أرادوا مصالحته وينصرف عنهم حتى [ أبى ] مع ذلك الروم الغريقيون وعظم عليهم ذلك ، وخاطبوا الأثيناشيين وقالوا لهم : « قبحكم الله من أمة ! اتصالحون قوماً قد أوقعنا بهم امس ؟ وهل تفعلون ذلك رهبة [ من شرهم ام رغبة في خيرهم ؟ فرجعوا عن تلك النية [ فلما رأى مردان ] ذلك [ وأن حريتهم لا يمكن قهرها أحر ] ق ما قدر عليه من قراهم ومضى بعساكره الى بواتيه [ Boetia ] من بلاد دروانية ، وهم من الروم الغريقيين ، لأن دروانه بن شليبه بن طراج بن مواس [ فطارده هناك من اليونانيين ] [ ٩٤ حـ ] مائة الف مقاتل . فلما لاقاهم تقاتلوا ملياً . تم انكشفت الهزيمة على الفرس فأبىد جميع عسكره ولم يخلص إلا في نفر بين أصحابه مسلوباً . فأصاب الروم الغريقيون ، ما كان في جميع ذلك

(١) ص : مرداق .

العسكر من عُدَد الملك وصناعته القديمة واقتسموا أموال [ الفرس من ذهب ] وفضة .  
وكان الذي صار اليهم من كثرة ذلك سبباً لفسادهم فيما استقبلوا من امرهم .

ثم ان الفرس اتصلت عليهم نوازل المكروه ، وتتابع عليهم حوادث النكوب  
وقد ترادفت البلايا وتتابعت المكاره ، وكانت صدورهم متصلة بأعجازها وأوائلها دليلاً  
على أواخرها . ومن ذلك ان اليوم الذي انتهب عسكر مردان في بلد مواشيهِ  
[ Moesia ] في ذلك اليوم كان قطيع من عسكر الفرس يقاتل الروم الغريقيين أيضاً  
على المراكب في بلد أسية الصغرى تحت جبل موقاله<sup>(١)</sup> [ Mycale ] . فوقع في ذلك  
اليوم الخبر على كلا المعسكرين بوقعة مردان وغلبة الروم على عسكره ، وإصابتهم ما  
كان معهم . ومن العجب ان الوقعة كانت في بلد مواشيهِ [ Moesia ] بالشرق وكان  
الخبر وقع في بلد أشيه الصغرى ، على بُعد ما بين البلدين منتصف النهار . فكان اكثر  
ما له كتب تاريخه وعرف وقته ان الفرس كان واقعهم الخبر بمصاب اصحابهم ،  
فانكسرت قلوبهم وانهزموا وقتلوا من عند آخرهم .

فلما نُكِب شخشار الملك في محاربة الروم الغريقيين مثل هذا النكوب وانكسر مثل  
هذا الانكسار - هان على أهل مملكته واستخفوا امره . فقام عليه احد قواده : اسمه  
ارتبان [ Artabanus ] فحاصره حتى قتله .

قال هروشيوش رحمه الله : فقل لجُهال الرومانيين الذي يجهلون فضل هذا الزمان  
على ذلك الزمان : تلهفوا على هذه الأيام الفارطة وابكوا على هذه الأزمان السالفة ،  
فانها عند أمثالكم من أهل الجهل في غاية الاستيجاب للبكاء عليها والحمد لها والتعني  
لمثلها التي ذهب فيها من أهل مملكة واحدة في ثلاث وقائع نحو من الف وتسعمائة  
الف انسان ، إلى ما لا يُعدّ من قتلى الروم الغريقيين الذين لم يقتلوا ذلك العدو الا  
بتعريضهم أنفسهم للقتل ، كالذي كان من فعل اميرهم ليوندة [ Leonidas ]  
للجدموني في محاربه شخشار اذ قال لأصحابه [ الستائة هذا النداء الذي صار  
مشهوراً ] : *تقدّوا كأنكم على يقين من العشاء في الآخرة* . [ بيتنا قال للحلفاء ]  
من غير قومه تحنّناً عليهم وحباً لبقائهم وانصافهم وتكرماً بصحبتهم [ أن ينسحبوا من  
القتال ] .

---

(١) ص : ايفلان



[٩٥] ... ..  
.....

مدينة\*\* روما وفيها كما...رفعنا الحكاية... الوصف... كما اتصلت بلاياها بلا  
فترة، لسنا نحتاج ان ننتقل عنها الى أخرى سواها لتواتر الشقاء عليها، لولا أنا قد  
التزمنا وشرطنا أن نحكي بلاء جميع الدنيا، [ لا ] بلاء جزء منها\*\*.

و[ لنرجع ] الى مَنْ ولى الملك على الفُرس بعد شخسار، وهو ارتشخشار<sup>(١)</sup>  
[ Art axerxes ] ابنه : ولى أربعين سنة .

---

\* الخمسة اسطر الاولى من هذه الصفحة مطموسة .

[ \*...\* ] هذا الكلام يناظر في النص اللاتيني م<sup>٢</sup> ف<sup>١٢</sup> بند ١ .

(١) هو الملقب في اليونانية بـ « الطويل اليد » Macrocheir ، في اللاتينية Longimanus لأن يده اليمنى  
كانت اطول من اليسرى . وقد خلف اياه شخسار xerxes في سنة ٤٦٥ ق.م. وفي زمانه ساندت اثينا بورة في مصر  
( ٤٦٠ - ٤٥٤ ق.م. ) . وهو الذي اقر الديانة اليهودية في اورشليم ( سنة ٤٥٨ ق.م. ) بقرار اصدره الى عزرا ( راجع سفر  
« عزرا » الأول ١١:٧ - ١٦ ) . وعينَ ( في سنة ٤٤٥ ) ساقيه نحميا حاكماً على يهودا . وتوفي سنة ٤٢٥ او سنة ٤٢٤  
ق.م.

## الباب الثامن من الجزء الثاني

أرتشخشار بن شخشار: ولى أربعين سنة، فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه أربعة آلاف وسبعمائة واثنتين وستين (٤٧٦٢) سنة.

وفي زمانه جدد عزير [Esdras] النبي سفر التوراة.

وفي زمانه اتم نهمياش [Nehemias] - مقدم اليهود - بنيان أسوار مدينة بيت المقدس.

وفي زمانه كان ارشترقش<sup>(١)</sup> (١) وأرستفونس [Aristophanes] الفيلسوف المنسوب اليهما أشعار المراتي<sup>(٢)</sup>.

وفي ذلك الزمان كان ابقرات Hippocrates الفيلسوف الحكيم (= الطبيب)، وسقراط الفيلسوف<sup>(٣)</sup>. وإذ ذلك صنع<sup>(٤)</sup> ذكرهم وشاع خبرهم، وشهت علومهم بمدينة أثينا. وكلهم أثيناشيون.<sup>(٥)</sup>

\* قال هروشيوش:

في بعض هذا الزمان، بعد بنيان رومة الى مائتين وتسعين سنة نزل من الوباء بمدينة رومة ما لم يكن لأهلها عهد بمثله قبله، وإن كان الوباء طول دهرنا ملازماً لها وقلماً يفارقها فإن ذلك الوباء كان أعظم وأعم، وتمكنت الحرب بها يومئذ من قبل

---

(١) كذا، ولم تهتد لوجود مؤلف مسرحي يوناني في النصف الثاني من القرن الخامس ق.م. بهذا الاسم.

(٢) الصواب ان يقول: اللاحاجي (الكوميديات).

(٣) وسقراط الفيلسوف: مكرر في المخطوط.

(٤) يلاحظ ان المترجم يستعمل «صنع» بمعنى: شاع، لمع، سطع، اشتهر.

(٥) ابقرات من جزيرة كوس Cos.

\* يناظر في اللاتيني م<sup>٢</sup> ف<sup>١٢</sup> بند ٢ وما يليه.



رومة ، ما ذهب بكثير من المدائن والقرى . وتتابعَت الرسل على مدينة رومة بذلك من كل ناحية حتى يشس اهلها من البقاء ، لما داخلهم من شدة الخوف وإفراط الرعب . ثم كان على اثر ذلك في السنة التالية من شدة القحط ما انقطع به الناس في جميع الزراع وفي كل ما تنبت الأرض .

واتفق الرومانيون باجماع من آرائهم واختياراتهم ان قطعوا اسم المملكة عن بلدهم ، ولّوا الوزراء على انفسهم من عظمائهم وعلمائهم ، ليكون الامر ( شور ) ي بينهم ، فيكون ذلك أظهر لحقّ المظلوم وأكثر اجتهداً في النظر لمصلحة العامة . وكان عدد الوزراء المتخذين لذلك سبعين وزيراً<sup>(١)</sup> .

وفي ذلك الزمان أقبل الجنس الذين يقال لهم الفدناطيون<sup>(٢)</sup> [ Fidenates ] فحاصروا مدينة رومة وضيّقوا عليها تضيقاً شديداً ، حتى خرج اليهم أماليوش [ Aemilius ] بن شيين القائد ، فهزمهم وقتلهم قتلاً ذريعاً بعد معركة جليلة كانت بينهم .

وكانت يومئذ البلايا متصلة على الرومانيين من كل ناحية ومن كل جهة ، ظاهرة وباطنة .

ثم رجع القول الى من ولى الملك على الفرس بعد ارتشخشار ، وهو ابنه دارى نوطو ، ولى تسع عشرة سنة .

---

(١) وهذا هو مصدر ما ذكره ابن خلدون .

(٢) ص : الفرکانيون .

## الباب التاسع من الجزء الثاني

[٩٦ ب] (١) دارا نوطو: ولى تسع عشرة سنة. فصارت سنو الدنيا الى آخر ولايته ( أربعة آلاف سنة وسبعمائة سنة واحدى وثمانين سنة. وفي زمانه ولد افلاطون الفيلسوف.

\* قال هروشيوش: وفي بعض هذا الزمان كانت الحروب الموصولة بجزيرة صقلية التي تقاوتت في سببها قبائل الروم الغريقيين.

قال: ومن وصف صقلية أنها كانت في أول ما يعرف من خبرها مسكناً لقوم من الروم اليونانيين، كانوا يدعون ققلوبش (٢) [ Cyclopes ]، كانوا كالوحوش يأكلون من ظفروا بهم من الناس من غير جنسهم - ثم صارت بعد ذلك مسكناً لكل محارب مغير. ولم تزل مغنومة منتهبة ملقاة بأنواع البلايا. إلا أنها كانت مباركة على من حلّ فيها. إمّا كانت تفيدهم الغنائم، وأما كانت تجزل لهم المغارم. وبالجملّة أنهم لم ترزق قط هدنة (= سلاماً) إلا في وقتنا هذا: صارت على ضد ما كانت عليه في القديم، إذ كانت في القديم لا تهدأ ولا ترزق الهدنة على حال. وإذ صارت اليوم أهدأ المواضع حالاً، وأقلها هيجاً، وصار جبل النار الذي بها - الذي يدعى أيتنا [ Aetna ] -

---

(١) هو دارا الثاني ويلقب به Ochus، ويلقبه اليونانيون بلقب «نوطوس» Nothos أي: «ابن الزنا» أو الابن غير الشرعي لأنه الابن غير الشرعي لارنخسار الأول، انتزع الملك من أخيه سوجديانوس Sogdianus وهو أخ غير شرعي له كان قد ذبح الأخ الشرعي أرنخسار الثاني. وكان عهد حكمه عهد بلاء وجرائم وثورات ائتمدها بكل قسوة. وبعد اخفاق حملة الأثينيين على جزيرة صقلية في سنة ٤٦٥، نقض دارا معاهدة سنة ٤٤٩ المهيئة للفرس. وتوفي في بابل سنة ٤٠٥ ق.م.، وخلفه ابنه الأكبر أرنخسار الثاني.

\* ينظر في اللاتيني ٢ ف ١٦

(٢) المعنى الحرفي: «المستدير الوجه»: ويتحدث هوميروس عنهم على أنهم رعاة عمالقة يسكنون في أرض حدت فبا بعد بانها صقلية. وفيها بعد زعم ان للواحد منهم عيناً واحدة في وسط الجبهة.

وهو البركان الذي كان في ذلك الزمان تفور نيرانه حتى كانت تحرق المدائن والقرى المجاورة له - لم يبق فيه اليوم الا مكان شاهد على ما كان في القديم فيه .

وسأصف بعض حروبها والثائرين بها ، وكيف تغلب عليها بعض من كان استعان به اهلها ، بعد بنیان مدينة رومة بثلاثائة وخمس وثلاثين سنة .

### حرب اهل صقلية

لما وقع الاختلاف بين اهل صقلية ، وصاروا حزيين ، استنصر الحزب الواحد بأهل مدينة انقرة بين مدائن الروم الغريقيين . فلما أقبلوا اليهم غلبوا في أول أمرهم على الذين استنصروا عليهم . ثم رجع أولئك الغريقيون على المستنصرين لهم فأصابوا مدينتهم وسبوا نساءهم وأولادهم ، وأدخلوهم في مملكتهم .

ثم كانت بعد ذلك فيها حرب عظيمة بين اهل مدينة قطينة [ Catina ] وأهل مدينة سُرقُسة <sup>(١)</sup> [ Syracusae ] . وكان اهل سرقسة الغالبين . فاستعان اهل مدينة قطينة عليهم بالاثيناشيين من الروم الغريقيين ، فساعدهم على ذلك الاثيناشيون رغبة في توسيع سلطانهم ، وإذ خافوا ان تصير مراكب اهل مدينة سرقسة التي كانت أنشئت بها في ذلك الوقت - عوناً للجدمونيين ، وهم أيضاً من الروم الغريقيين وكان لهم سلطان غير سلطان الاثيناشيين ، وكانا أبداً متقاتلين . فلما غنمت مراكب الاثيناشيين في صقلية سنتهم تلك ، عبأوا في السنة التالية اكثر [ ٩٦ حـ ] ( وجيشاً أشد

مراساً بقيادة لاجس Laches وخريادس [ Chariades ] فلما نظر إليهم أهل مدينة قطينة الذين كانوا قد استعانوا بهم [...] فزعوا من كثرتهم وخافوا على أنفسهم ونزعوا إلى مصالحة أهل مدينة شراقش [ Syracusae ] ( وردوا ) معهم مراكب الاثيناشيين عن صقلية . فلم يلبثوا الا قليلاً بعد ذلك حتى انقض عليهم اهل شراقش وأرادوا ملكتهم والقهرة عليهم . فرجع اهل مدينة قطينة الى الاستعانة بالاثيناشيين . فبعثوا اليهم رسلاً شعث الرؤوس والشعور غير مقصصيها ولا مشوطي اللحى ، عليهم نياب سود موسخة ، ليظهروا الحزن والاستكانة والضراعة في لفظهم وزيمهم وملبسهم . فأسعف

(١) ص : سرقسة . وكذلك في كل ما يأتي . لكنه سيكتبها بعد ذلك هكذا : شرافش - وهو اقرب الى الأصل .

الاثيناشيون طلبتهم ، وبعثوا الى صقلية قائدين لهم يقال لهما لامق [ Lamachos ] ونجيه [ Nicias ] فأقبلا من القوة والكنرة فيما ارتعب له المستنصرون بهم ، فضلاً عن غيرهم . فكانت له مع اهل شراقش ثلاث معارك درس فيها اهل شراقش حتى حوصروا في مدينتهم وأحيط بهم برأً وبحراً وضيق عليهم حتى وقفوا موقف الهلاك . فعند ذلك أرسلوا رسلهم الى اللجدمونيين مستنصرين بهم . فسارعوا الى نصرهم ، وبعثوا اليهم قائداً لهم يدعى جلب [ Gylippus ] ، أقبل اليهم وحده ، الا انه كان يعدل وحده جماعة : لقوة رأيه ، وكثرة حيله ، واتساع مذهبيه . فلما وجد الاثيناشيين قد أشرفوا على قهرتهم ، فرّق رسله وكتبه في كل ناحية ، وجمع من قدر عليه من أطراف بلاد الروم الغريقيين وأرض صقلية . ثم لاقى الاثيناشيين فهزمهم مرتين . كل ذلك ولم ينكسر عن محاربتهم ولا أحجم عن ملاقاتهم . ثم كانت له معهم معركة ثالثة هزمهم فيها ، وقتل قائدهم لامق ، وخلص السرقسيين من حصارهم .

فلما غلب الاثيناشيون في البر ، عبأوا على الدخول في البحر اليهم في المراكب . فلما انتهى ذلك الى جلب [ Gylippus ] ، أوصى الى قومه اللجدمونيين ان يّددوه . وكان الاثيناشيون قد قدّموا مكان لامق - قائدهم المقتول - قائدين لهم يقال لهما دمستان [ Demosthenes ] وهرمطان [ Eurymedonta ] ، وزادوها قوة وعساكر . فصارت الحرب إذ ذلك بصقلية على حالها بأرض الروم الغريقيين ، فغلب جلب [ Gylippus ] على الاثيناشيين في أول معركة ، وانتهب كل ما كان في عسكرهم من أموالهم وعددهم وصناعاتهم .

فلما رأى ذلك قائدهم دمستان ، دعاهم الى الانصراف الى بلدهم وترك صقلية ، خوفاً أن يهلكوا فيها من عند آخرهم فأبى نجيه [ Nicias ] القائد من الانصراف احتشاماً من أهل بلده فيما نزل به من [ ٩٦ د ] ( الهزيمة . فاستؤنف القتال في البحر ، ولعدم حنكة الاثيناشيين الجئوا الى مضيق من ) بحر شرقسه ، فأحيط بهم هنالك وقتل <sup>(١)</sup> قائدهم دمستان [ Demosthenes ] بالمراكب ، وخرج نجيه [ Nicias ] وهرمطان هارين في مركب ، وأصاب جلب ، قائد اللجدمونيين ، جميع تلك المراكب

(١) غير واضحة في المخطوط . والذي في اللاتيني : « فقتل اولاً قائدهم Eurylochus واشتعلت النار في احد عشر مركباً ، وغادر ديوستاس ونقياس ليكون فرارهم على البر أسهل » .

وكانت مائة وثلاثين مركباً. ثم اتبع بعد ذلك الهاريين حتى أصابهم وقتل أكثرهم فأما هرمطان ، قائد الاثيناشين ، فانه قتل نفسه انفة من الاسر والعبدية . وأما نجيس [ Nicias ] فأسر وصار عبداً لأعدائه وفدى نفسه منهم بألف رطل فضة .

ثم حدث على الاثيناشين ، من الذي كان نكوبهم على صقلية ، حدث صار أضربهم منه . وذلك ان قائداً لهم يدعى الجيباط [ Alcibiade ] وكان أول من حارب الشراقتشين ( = أهل شرقوسة ) بهم فانه جرّ الهزيمة على أصحابه ، فضمه ( = فدعاه ) ذلك الى ان ينزع بنفسه الى اللجدمونيين ، وحضهم على مقاتلة الاثيناشين ، وأطعمهم فيهم بما كان من انكسارهم بصقلية وقال لهم : « افترضوا منهم ربعهم في هذا الوقت ، ولا تدعوا بهم موضع متنفس » . فقبلوا منه واتفقت على يديه ومن سعيه اجمع الروم الغريقيون على محاربة الاثيناشين ، اتفاق قوم على إطفاء نار مضرّة بشر .

وكان في ذلك الوقت داري بن أرتشخشار بن مادي ، ملك الفرس . فذكر مما لقيه أبوه وجده مع الاثناشين . فأمر عامله على بلد ليديه واسمه تشرفرنان [ Tissafernen ] بأن يصالح اللجدمونيين وان يعدهم العون والعطايا على محاربة الاثيناشين .

ومن عجب أمر الاثيناشين انهم كانوا اهل بلدة واحدة . فاجتمعت عليهم جميع بلدان الروم الغريقيين وبلدان أسية وقوة اهل المشرق ، فحاربوهم حتى أشرفوا على الفناء . و ( رغم ) كل ذلك أبوا الانقياد والدخول في طاعة غيرهم . وكان الجيباط [ Alcibiade ] القائد الاثيناشي الهارب عن قومه الى اللجدمونيين ، قد هرب عنهم في أول أمره بأن يريد اهلاكهم باللجدمونيين ثم خوف عند اللجدمونيين وخاف على نفسه فهرب الى تشرفرنان [ Tissafernen ] ، عامل الفرس ، فقرب منزلته منه ، وصار أوجه الناس عنده ، إذ كان فيه من جودة المنطق واتساع الحيلة ، وكثرة العلم . فقال تشرفرنان : « ليس من الرأي ان تنزع بقوة بلدك الى اللجدمونيين ، ولكن ينبغي لك ان تكون في هذه الحرب كالمنتظر لما يكون منها وتبقى قوة ليديه معاً عدة لك على من غلب من كلا الجنسين لتفهر بها الغالين منهم بعد المغلوبين ، فكلهم عدوّ ثرك ، وتحتاج الى كثرة . فقبل منه تشرفرنان واخذ من بعض العساكر والقوة ، وبعث بعضها عوناً مع اللجدمونيين وقال : « إن أمددناهم من معنا لانا من ان يتغلبوا عليهم ، فيعرضوا



عن شدة القتال ويقصروا [٩٦هـ] « من ناحية اخرى حين يرون انهم لم يتركوا وحدهم تماماً ، فانهم لا ينصرفون عن حرب هم الذين بنؤوها» .

وكان بين الاثيناشيين في ذلك الوقت إلى [...] اختلاف شديد وتحزُّب كبير . ولما ونقوا (ان مصيرهم) الهلاك اجتمع أمرهم على تقليد (١) مجلس التسيوخ (Senatus) جميع أمرهم . ( بيد ان السلام أورث نزاعاً ) والنقمة ( احدثت ) اختلافاً وافتراقاً ، فوضعوا أذحالم وتركوا عداوتهم ، ووقفوا على النظر لما [...] خافوا افتراق الجماعة من قبل المنتحلين فيهم لاسم الملك ، فقصدوا القبياط [Alcibiade] القائد الهارب عنهم ، فاستدعوه حتى جاءهم وصار قائدهم وأمير مراكبهم . فتضايق من ذلك جبايرتهم حتى همّوا بادخال المدينة في أيدي اللجدمونيين . فلما لم يمكنهم ذلك مع القبياط وعلموا ذلك ، جلوا عنها . فقاتل الحبياط عن المدينة حتى خلصها . ثم بعث بعد ذلك المراكب إلى بلد اولئك الاعداء الذين كانوا يحاصرونهم . فكانت الغلبة للأثيناشيين على بديه ، ونصروا به على اللجدمونيين ، حتى ذهب الجزء الأكبر من عسكر اللجدمونيين وقتل أكثر خيارهم وأصيب لهم ثمانون مركباً ، سوى ما احرق لهم منها وما غرق في المعترك .

ثم تحاربوا على البر ، فكانت الغلبة ايضاً للأثيناشيين حتى ذلّ اللجدمونيون وطلبوا الصلح . وكان اهل سرقوسة (٢) في عونهم ، حتى بلغهم ان اهل افريقية وقرطاجة يحاربون بلدهم ، فانصرفوا عنهم مغِيثين لبلدهم . فعند ذلك نشر الجبياط الاثيناشي مراكبه وعساكره بالغارة على جميع بلد أسية . فعمّ البلد كله قتلاً وسبياً وإحراقاً وهدماً ونهباً ، وأصاب جميع البلدان التي كانت خرجت عن الاثيناشيين ، وردّها الى طاعته . فعظم ذكره ، وارتفع قدره . وانصرف الى بلد الاثيناشيين في غاية العز ومنتهى الشرف والفرح .

قم بعد ذلك ازداد قوة ومراكب ، وغزا بلد أسية . فقدم اللجدمونيون إذ ذلك على

---

(١) سطران مضطربان يقرأ منها ما يلي: «توليه ملك ما... جميع أمرهم فأوربهم حال... اتفاقاً - وقد اصلحنه بحسب اللاتيني.

(٢) ص: سرقسطة .

حربهم قائداً يدعى لُسُنْدُر<sup>(١)</sup> بن اركلتين بن زنو[...]. وكان قد ولى على ليديه من قبل دارا اخوه جيرش [Cyrus]، مكان تشرفرنان فأعانهم بكثير من القوة والعدة. فأقبل لُسُنْدُر<sup>(١)</sup> لمحاربة الجبياط، فوجد عسكره متفرقاً في الغارات منبسطة في الغنائم. فلما هجم عليه غلبه بلا قتال، وانهزم الاثيناشيون، فكثرت القتل فيهم، فوقع ذلك منهم افطع موقعاً من كل ما مضى عليهم قبله، حتى اتهموا قائدهم الجبياط ان يكون فعل ذلك بهم لما كانوا ركبوا فيه يوم هروبه عنهم. فولوا مكانه قائداً يدعى قنون [Conon]، جمعوا له ما كان بقي من عسكرهم، فكتب مكانهم المشايخ والصبيان، فلما لاقى اللجدمونيين، انهزم وأصيب [٩٧]

ورجالهم فنيت في تلك الواقعة وأسهمت بجميع من كثرة القتل على الاثيناشيين ما ظن (معه زوال) ذكرهم فضلاً عن (انقضاء) ملكهم ونزل بهم من الوهن ما هم به بقيتهم بالخروج عن مدينتهم إذ لم يثقوا بأنفسهم في حمايتها (والدفاع) عنها والامتناع فيها.

\* قال هروشيوش - رحمه الله :

فبينما هم غالبون على جميع بلدان أسية، صاروا في زمان قليل عاجزين عن حرز (= حراسة) سور مدينتهم. إلا أنهم، على اعترافهم بما كانوا فيه من العجز عن الامتناع في مدينتهم، أجمعوا على المخاطرة والخروج بالمراكب الى بلاد أعدائهم، شرهاً واستبسلاً. وكذلك سوء الرأي مع الغيظ قد يُصَوِّرُ الحَيْنُ، وعلى قدر مساعدة الغيظ يهيج الاقدام ويذهب الحذر. فكانت لهم يومئذ حرب ذهبوا فيها من عند آخرهم، ولم يفلت منهم إلا قنون [Conon] القائد وحده، نزع بنفسه الى جيرش أمير بلد ليدية من قبل أخيه داري ملك الفرس. فأقبل إذ ذلك أمير اللجدمونيين

(١) ص: كشندر، وهو Lusandrus: قائد اسبرطي وسياسي خلال الجزء الأخير من حرب البلبونيز. عينوه قائداً على اسطول اسبرطة الموجود عند الساحل الغربي لآسيا الصغرى، فاستطاع ان يستجد بكوروش الأصغر Cyrus الذي زوده بمبالغ كبيرة من المال فمكنه ذلك من الانتصار على الأثينيين في ايجوسبوتامي Aegospotami (على مضيق الدردنيل) في سنة ٤٠٥ ق.م. وأدى هذا الانتصار الى انتهاء حرب البلبونيز بين اثينا واسبرطة. ودخل لُسُنْدُر اثينا في السنة التالية وأرغم المجمع الأثيني Ecclesia على التصويت لقيام حكومة اوليغاركية مؤلفة من ثلاثين طاغية. ثم بعد ذلك قتل لُسُنْدُر في معركة تحت اسوار Haliartus في افليم Boeotia في سنة ٣٩٥ ق.م. وقد كتب فلوطرخس تاريخ حياته.

(\*) يناظر في اللاتيني م<sup>٢</sup> ف<sup>١١</sup> بند ١٤ وما يليه.

واسمه افيفورس [Evagorus] فلم يدع للآثيناشيين شيئاً الا وأصابه وأتى عليه، ما عدا المدينة التي بقيت بأيديهم. ثم حاصرهم فيها حتى بلغوا من الضيق والجوع الى ما لم يرجوا معه البقاء على حال. فعند ذلك طلبوا الصلح. فاجتمع رأي العامة على استقصائهم وخراب مدينتهم وحمل السيف عليهم وقطع اسمهم لكثرة حروبهم وما لقي الناس بهم. فأبى ذلك اللجدمونيون وقالوا: «إنما اثيناش ولجدمون أخوان، وهما عينان لجنس الغريقيين، وليس ينبغي ان نفقأ احدهما». فأجابوهم الى الصلح، على ان يردوا<sup>(١)</sup> اليهم المرسى الذي كان في داخل مدينتهم<sup>(٢)</sup> وما كان بقي لهم من المراكب، وعلى ان يقدموا على أنفسهم ثلاثين حاكماً من رؤساء اللجدمونيين. وتم الصلح على ذلك الشرط.

فجمع كل واحد من الثلاثين القائد (= قائداً) الى نفسه نحواً من ثلاثة آلاف شرطي. ثم وضعوا ايديهم في خراب البلد وقتل أهله. وهموا بقتل الجبياط [Alcibiade] قائد الاثيناشيين الكبير، فهرب عنهم، واتبعوه حتى لحقوه، فأحرقوه في بيت كان دخل فيه. فلما قتلوه رأوا الا طالب لثأر الاثيناشيين بعده. فوضعوا أيديهم في خراب جميع بلدهم. فهرب عامة الاثيناشيين عن الكورة، وصاروا هائمين في كور الروم الغريقيين، وكانوا لا يؤويهم أحد، لمنع ملوك اللجدمونيين عن قبولهم عندهم. فقصد منهم قوم الى جنس من الروم الغريقيين يقال لهم أرغش [Argus] وهم<sup>(٣)</sup> بنو أرغري بن أجفن بن يوبش بن طراج بن موايش<sup>(٤)</sup>، فأووههم، وكانوا في جوارهم. فبيناهم في ذلك الجوار [٩٨] سيكون على غربتهم ومفارقة وطنهم، قد أرادوا طلب الثأر [ ... .. ] فيهم رجل يدعى طرسبيل [Thrasylbulus] وكان من أعرقهم (ومن أهل) المعرفة والرأي فيهم [ ... .. ] في تلك الناحية حصناً أووا اليه وأغاروا منه على ما يجاورهم حتى قويت حالهم. وكانت لهم معركة مع اللجدمونيين قلما يعرف مثلها اجتهداً من الاثيناشيين في دفع الرق عن انفسهم، واجتهاداً من

(١) ص: يروا.

(٢) في اللاتيني: «على ان تحطم التحصينات التي كانت ممتدة من ميناء بيريه حتى المدينة، وان يردوا اليها طواعية المراكب الباقية، ويوافقوا على ان يحكمهم ثلاثون رجلاً يختارهم اللجدمونيون».

(٣) هذا النسب - كما في كل امور النسب - لا وجود له في اللاتيني.

اللجدمونيين - الا يزول عنهم ما كانوا احتووه من الملك لهم . ففصلت الحرب بينهم بهزيمة اللجدمونيين الى المدينة . فعند ذلك اتهموا من كان معهم من أعوانهم الذين كانوا اخذوهم من جنس الاثناشين ، وخافوا ان يتلو " المدينة في ايديهم ، فجعلوا الحرس عليهم . ثم أرادوا ان يفتنوا طرسبيل [ Thrasybulus ] بالاموال ويصرفوه منهم . فلما لم يمكنهم ذلك بعثوا الى قومهم اللجدمونيين في المدد ، ثم عاودوهم الحرب . فقتل في تلك المعركة قائدان من الثلاثين القائد ، وولى سائرهم هارين . فأقبل طرسبيل يتبعهم ويهتف وراءهم حيثما نظر الى احد من الاثناشين الذين كانوا خرجوا معهم من المدينة ، فيقول : « يا معشر الاثناشين ! مع من تهربون ، أو عن تفرؤن ؟ ! اتهربون عن ناصركم وطالب ثأركم مع عدوكم المشرف عليكم ؟ إنما أحارب الثلاثين السيد الذين جعلوا عليكم ، لا أحاربكم فمن كان منكم اثناشيا فليرجع الى طالب ثأر الاثناشين والمنتقم لهم » . فعمل قوله بقلوبهم ، ونجعت وصيته فيهم .

فلما دخلوا المدينة ، ثاروا على أولئك القواد وقتلوهم ، حتى اضطروهم الى الخروج عنها والهروب الى مدينة الوسينة [ Eleusina ] ثم فتحوا أبواب المدينة ، وأدخلوا فيها قومهم الذين كانوا مع طرسبيل وهبوا معهم إلى مقاتلة أولئك القواد . ثم لطفوا بهم قبل مناشبتهم الحرب كأنهم يريدون مقاولتهم ومعاملتهم . ونصبوا لهم الكائن فأصابوهم وقتلوهم أجمعين .

فاجتمع إذ ذلك الاثناشيون في واحد ، وبكوا فرحاً على ذهاب عدوهم وانقطاع المملكة عنهم ورجوع الحرية اليهم . ثم تحالفوا بالايان اللازمة لهم على قطع كل عداة يُضرب بينهم وترك كل حقد سلف فيهم ، والا يذكر أحد منهم من ذلك أبداً شيئاً وجعلوا قسمهم بذلك كأنه ابتداء للعيش وتأسيس للبقاء . وسعوا ذلك القسم بلغتهم « امنستيام » [ Amnestiam ] ومعناه : « عدم المكروه » .

قال هروشيوش : فأصابوا النظر وأجادوا الرأي ، لو كانت أمور الناس تبقى على ما يقدمون في انفسهم ويسيرون في رأيهم . الا ان لهذا مدبراً غيرهم ، فهي لا

---

(١) تله = دفعه اليه .

تجري على قياس . فلم يمض عليهم بعد [٩٩] ( ذلك ) سنتان حتى بلغوا من الشر مبلغاً الجأوا به سقراط ، فيلسوفهم ، ورأس الفلاسفة ، الى ان يسم نفسه ، لكثرة شرورهم وقبيح أفعالهم . ثم لم يمض لهم بعد ذلك أربعون سنة حتى صاروا في ملك فلبس بن (امونتاس Amyntas ) ملك مجدونه ، وهو أبو الاسكندر الاعظم . فلقد ترك الاثنياسيون لمن جاء بعدهم من سقوطهم مثلاً ومن استقلالهم تعلية ، لولا ان طبع الانسان في تلونه وتبدله لا يكاد يحفظ في حال الرخاء ما كان يرى حفظه واجباً في حال الشدة .

ثم رجع القول الى من ولى ملك الفرس بعد داري نوطو ، وهو ولده ارتخششار ، ولى الملك أربعين سنة

## الباب العاشر من الجزء الثاني

ارتخششار<sup>(١)</sup> [ Artaxeres ] بن داري بن شخشار [ Xerxes ] بن داري : ولى أربعين سنة ، فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه أربعة آلاف وثمانمائة سنة واحدى وعشرين سنة ( ٤٨٢١ ) .

وفي زمانه كتب السفر المنسوب الى أشتار [ Esther ] في ديوان كتب الانبياء .  
وإذ ذلك شنع<sup>(٢)</sup> ذكر أفلاطون الفيلسوف وزينون<sup>(٣)</sup> [ Zenon ] الفيلسوف وكلاهما اثينا شيان .

قال هروشيوش : لما هلك داري ، ملك الفرس ، تنازع ولداه : أرتخششار ، وجيرش في الملك . وثار بينهما لذلك حرب . وكان من سببها بلايا عظيمة في كثير من كور فارس حتى تبارزا بسبب ذلك في معركة لها . فطعن جيرش اخاه أرتخششار ، فانتحى منه أرتخششار بسرعة فرسه ، ثم أحاطت فرسان أرتخششار بجيرش ، فقتل ، وهزم جيشه . وانتهب اخوه أرتشخار عليه ، وأصاب جميع أمواله ، واحتوى على الملك .

قال هروشيوش : فهذه حال جميع بلاد أسية وبلدان أوروبا وإفريقية : تارة

---

(١) هو الملقب بـ Mnemon لقوة ذاكرته ، وقد خلف والده دارا الثاني في سنة ٤٠٤ . وحارب اسبرطة في سنة ٣٩٩ - ٣٩٤ ، وكان في حرب مع افاجوراس ملك سلاميس في قبرص منذ صلح انطالقيداس حتى سنة ٣٨٠ ق.م .  
وأرتخششار = اردشير في الكتب الفارسية والعربية .

(٢) = شاع ، لمع ، سمع - ولم نجد هذا المعنى في معاجم اللغة .

(٣) ص : زينون (١) - غير ان زينون ( سواء زينون الابلي فهو من ايليا في جنوى ايطاليا Elaea زينون الرداقي وهو من كيتيم Citium في قبرص ، ليس من اثينا ، والمقصود هو الابلي لأنه عاش في بداية القرن الخامس قبل الميلاد .

بحارب بعضها بعضاً، وتارة يحارب كل واحد منها نفسه. وقد أوجزت حروبها على الازدلاف (= الاختصار) للكثير منها إذ لا سبيل الى حكاية الجميع. ولقد كانت هذه الحروب في وقتها بلايا عظيمة على أهلها، وصارت اليوم تنزهاً وتفكها. ولكن من أصغى الى بعضها ونظر اليها بعين قلبه لا بد له من ان يقضي عليها بأنها لم تكن في ذلك الزمان الا بما كان فيه اهله من غضب الله وعصيانه، ولا قلت البلايا الا بما عمّ الناس من طاعته ورضوانه.

وفي ذلك الزمان كانت بجزيرة صقلية زلازل عظيمة، وهاجت نيران جبل أتنا [Aetna] وهو جبل البركان الذي بها، وخرجت منه نيران وشرر محرقة لكل ما وقعت عليه، فأحرقت كثيراً من الفحوص. وإذ ذلك هاج البحر [١٠٠] فخرج عن موضعه فغطى مدينة كانت في جواره يقال لها اتلنته [Atlanta] وأذهبها فجاً (ذهبها عن البر) وصيرها جزيرة مقفرة.

وفي بعض ذلك الزمان بعد بنیان مدينة رومة بثلاثائة (وخمسة) وخمسين سنة حاصر الرومانيون مدينة الفيثنتيين [Velentes] وهم<sup>(١)</sup> من الغالليين<sup>(١)</sup> - عشر سنين متصلة حتى كان الحصار أضرّ بالمحاصرين، وكان في (أثناء) ذلك يخرج اهل المدينة فيفتكون بهم فجأة. وإذ ذلك تسربوا<sup>(٢)</sup> (أي اهل روما) الى المدينة سروراً، فافتتحوها منهم لطفاً واحتيالاً، إذ خرجوا بسرهم في وسطها وأخرجوا عنها الفيثنتيين [Velentes] إلا انهم لم يروا افتتاحها من الخصال المحموده إذ كان احتيالاً ولم يكن قسراً.

وعلى إثر ذلك كانت غلبة<sup>(٣)</sup> الغالليين [Galli-orum] - وهم من أجناس الافرنج - على مدينة رومة، وكانت معركة لا يقدر احد ان يشبه بها شيئاً من معارك

---

(١ ... ١) هذه العبارة من عند المترجم العربي ولا وجود لها في اللاتيني، وهي غلط لأن مدينة Veil (في اقليم اتروريا الملاصق من الشمال لاقليم لاتيوم حيث مدينة روما) مدينة قديمة في اتروريا على مسافة اثني عشر ميلاً شمالي غرب روما. وكانت في حرب طويلة مع روما، ثم دمرها كاميلوس Camillus بعد حصار دام عشر سنين، في سنة ٣٩٦ ق.م.، واهلها Veientes جنس ايطالي في وسط ايطاليا.

(٢) أي حفروا سراديب تحت الأرض تسللوا منها الى داخل المدينة.

(٣) في سنة ٣٩٠ ق.م.

زماننا، وإن كان المسموع الماضي لا يقوم أبداً في القلوب مقام الموجود والحاضر وإن كان الماضي كبيراً والحاضر صغيراً، لأن القليل من المشاهدة أكثر من الكثير من السماع.

وكان سبب غلبة الغالليين على مدينة رومة، أن الغالليين كانوا قد أقبلوا مع أميرهم الذي كان يدعى برنيه [ Brennus ] لمحاصرة مدينة قلووشية<sup>(١)</sup> [ Clusium ]. وكان الرومانيون قد أرسلوا رسلاً لهم للإصلاح بين الغالليين وأهل تلك المدينة فلما نظر اليهم الغالليون في مصاف أهل تلك المدينة يقاتلون معهم، غضبوا غضباً شديداً على الرومانيين، فتركوا ما كانوا فيه من محاصرة المدينة، ومالوا بجماعتهم الى مدينة رومة فتلقاهم قائد من قواد رومة يسمى فابيوس [ Fabius ] بن غناه بن اجتمع اليهم. فلم يكن بين ايديهم الا كالزرع اليابس بين أيدي الحصادين، فكانت عليه وعلى أهل عسكره وقية لم يكن مثلها قط على الرومانيين وان لم يتصل بها افتتاح مدينة رومة. وكيف وقد اتصل به افتتاحها وإحراقها وانتهاب جميع ما كان فيها، وذلك ان الغالليين مضوا بحملتهم فوجدوا أبوابها مفتوحة، فدخلوها وانتهبوا جميع ما كان فيها وقتلوا جميع أهلها، ووجدوا ملوكها وامراءها مجتمعين في قصورهم فأوقدوا عليهم تلك القصور ناراً وأحرقوهم فيها. فاجتمع من بقايا فرسانهم ورجالهم مثل الفئ مقاتل فلبأوا الى القبطولية [ Capitolium ] الذي في تلك المدينة، فحاصروهم فيه حتى اخذوهم جوعاً وافقدوا منهم بألف رطل ذهباً قنع بها الغالليون منهم، معرفة منهم بأنه لم يبق عندهم شيء من اموال رومة لذهوبهم بجميع ما كان فيها. فخرج الغالليون عن مدينة رومة بعد انتهابهم إياها، وتركوها خاوية مقفرة محرقة مدمرة، قد اوحشت مساكنها وأقمرت أسواقها وانقطعت [ ١٠١ ] (موا) ردها واحرقت سقفوها وخربت منازلها وتغيرت رسومها، فانقطع عنها صراخ أهلها وذهب فيها كلام مقيمها، وصار صداها وخراب ابنيتهابها جواب المنادى بها. فصارت من سعتها وكثرة بنيانها، مع انقطاع الأصوات عنها، من أعظم ما يوحش ساكنها ويرعب الخاطر بها، حتى همت الفئة الرومانية بالارتحال عنها واتخاذ غيرها وتبديل اسمها.

(١) ص: لوشينه - واسم المدينة Clusinum، واسم أهلها Clusini; orum.



قال هروشيوش - رحمه الله : أفيعدل جهال الرومانيين زمانهم هذا بذلك الزمان ؟ أم يزعمون ان الذي أصابهم الآن من غلبة القوط عليهم هو مثل الذي أصابهم يومئذ من انتهاب الغالليين لهم ؟ وكيف ذلك وقد أقام انتهاب أولئك ستة اشهر، وفعل هؤلاء لم يكن سوى ثلاثة أيام، وقد افنى أولئك الرومانيين حتى غاب ذكرهم، والقوطيون قل من قتلوه من ملوكها<sup>(١)</sup>، لأنهم تركوا كل من وجدوه منهم قد لجأ الى البيع واستجار ببيوت الله. وكذلك بما فيها أميرها وأكثر ملوكها. وكيف تمثل هذه الواقعة بتلك، ولم يبق منهم في تلك (= المعركة مع الغالليين) الا قليل مثل القليل الذين قتلوا في هذه (= المعركة مع القوط). ولقد اظهر الله في هذه الواقعة الاخرة ان الذي فعله القوطيون دون ما استوجبته عند الله لما أنزل الله بها من خروجها عنها من الصواعق والنار السماوية التي احترقت ما لم يقدر القوطيون على هدمه واحرقته من بنيانها الذي كانت حوائزه<sup>(٢)</sup> من نحاس، والذي لم يقدروا على هدمه لعظمه وعظيم صخره.

وقد وجب إغلاق هذا الجزء، لما نريد القول فيما بعده. وبالله التوفيق.  
تم الجزء الثاني، والحمد لله كثيراً.

---

(١) يقصد بالملوك اعضاء مجلس الشيوخ في روما.

(٢) ترجمة كلمة trabes جمع trabs : قضيب السقف poutre



---

الجزء الثالث  
في وصف الأخبار والحروب والأعمال  
من وقت غلبة الغاليليين على رومة  
إلى انقضاء خبر الاسكندر وتفرّق قواده بعده  
وهو مقسوم على عشرة أبواب

---



## الباب الأول من الجزء الثالث

قال هروشيوش فيما خاطب به أغستين [Augustinus] الجاتليق :

قد ذكرت في الجزء الأول<sup>(١)</sup> ما أنا مرتد ذكره في هذا الجزء ، ان شاء الله .

إن الذي أمرت به من وصف حروب الدنيا وحكاية ملاحمها - امر لا يمكن أن يحكى على حاله ولا ان يأتي وصفنا عليه ، لأن الوقائع في كل امة اكثر من أن تعد ، فضلاً على ان توصف . وقد اكثر الوصف لها والقول فيها جماعة من الكتاب بأصناف من الخطاب وأنواع من الحكاية ، وإن كانوا لم يذهبوا في وصفهم ذلك مذهبنا ، ولا اعتزوا بها اعتزائنا ، لأنهم إنما ارادوا وصف الحروب بأعيانها ، وأردنا نحن الموعظة بها . ولقد وجدتُ الذي حملني من ذلك يفيد الغم ويورثني الحيرة ، لأنني ان تركت ذكر بعض الوقائع المعروفة وازدلفت بعض الازدلاف الى الأخبار الموصوفة ايجازاً واختصاراً - إما ان يُظن بي جهالتها ، وإما ان يحكم علي بتكذيبها . وإن احضرت ذكرها على غير شرح لها - أكون في ذلك عند من يقرأ كتابي كمن لم يذكره ، ويكون الكلام فيها كالامساك بها . ولا بد مع الايجاز من جَمْع الكلام وحذفه والنقصان فيه ، ولا بد مع النقصان من بعض الابهام ، ولا بُدُّ مع الابهام من ترك التفسير . فلما وجدت كلا الفعلين معيين : الاطناب لكثرتيه ، والايجاز : لابهامه - رأيتُ أن اتوسط بعض التوسط ، فلا أجمع الكلام جمعاً مفرطاً ، ولا ابسطه بسطاً مجاوزاً .

وفي بعض هذا الزمان ، في السنة التي تزل فيها بمدينة رومة - وذلك بعد بنيان مدينة رومة الى ثلاثائة وأربع وستين سنة - ما لم يكن لها عهدٌ بمثله قط : من السَّبي ،

---

(١) بمعد السابق على هذا مباشرة superiore ، وكان الصواب ان يقول : في الجزء السابق على هذا الجزء ، اي في الجزء الثاني من هذا الكتاب .

والانتهاج على أيدي الغالليين - وفي تلك السنة تهيأ لبلد الروم الغريقيين من الهدوء والهدنة ما لم يعرفوا مثله قبل ذلك على أيدي ارتشخشار ملك الفرس. وذلك انه ارسل رسلاً الى جميع بلدان الروم الغريقيين يأمرهم بترك الحروب ولزوم السلم. فأسرع الروم كلهم الى قبول ذلك، لكثرة ما كانوا لقوه من الحرب التي قد كانت دمرتهم وذهبت بنشاطهم. إلا انهم أيضاً قد سارعوا الى نقض ذلك، على ما أصف:

لما أراد اللجدمونيون، بعد غلبتهم على الأثيناشيين، الزيادة في سلطانهم، نشطوا الى جميع بلدان أشية [Asia]، فحاربوا حتى غلبوا عليها وأدخلوها في طاعتهم وعمّموا نواحي الشرق كلها حرباً مع امير لهم يدعى اركليدس [Hircylides] وكان قد اقبل اليه لمقابلته قائدان عظيمان من قواد ارتشخشار، ملك الفرس، يقال لهما: فرنبوز [Farnabazum] وطشفرنان [Tissafarnen]. فلما خاف اركليدس<sup>(١)</sup> اجتماعهما عليه، فرّق بينهما بأن بذل [١٠٣] له الأموال ورغب اليه في الصلح، وأذن للأخر بالحرب. فلما قعد طشفرنان عن [مساعدة فرنبوز] في مقاتلته اللجدمونيين كتب فرنبوز الى ارتشخشار الملك ووصف له ان<sup>(٢)</sup> طشفرنان قد صار في رأي اللجدمونيين وسأله ان يولّى مكانه على مقاتلتهم بالمراكب رجلاً كان عنده من الأثيناشيين يدعى قنون [Conon] حمل على اللجدمونيين طالباً لهم ثأر قومه، وارتشى على ذلك فرنبوز من قنون خمسمائة رطل فضة. فلما بلغ اللجدمونيين ذلك، بعثوا رُسُلهم الى ملك مصر واسمه ارجنون<sup>(٣)</sup> [Hercynion] مستنصرين به. فبعث اليهم مائة مركب بطعام وخير وسلاح ومقاتلة ثم حضروا من قدروا عليه. فاجتمع لهم جمع عظيم؛ وقدموا على حربيهم قائداً لهم يدعى ايسلاوس [Agesilaus] بن اذلاتش، من رهط منهم يدعى اسبرته<sup>(٤)</sup> [Sparta]؛ وكان أعرج، فلم يروا ذلك عاراً؛ وقالوا: لأن يكون ملكنا حازماً اعرج أحسن من ان تكون مملكتنا ضائعة عرجاء. فكانت بينهم حرب عظيمة وملحمة جليلة، كثر فيها القتل حتى عجز بعض عن بعض، فافترقوا عن غير هزيمة.

(١) ص: اركليدس.

(٢) ص: طشفرنان.

(٣) ص: ارجنوز.

(٤) كان ايسلاوس ملكاً على اسبرطة.

ثم إن قنون [Conon] الاثيناشي رجع الى أرتشخشار الملك ، فأخذ من عنده قوة عظيمة ، وجمع المراكب ، فخالف اللجدمونيين الى بلادهم وموضع بيضتهم <sup>(١)</sup> ، وشنّ عليهم الغارة والسبي ، وافتتح جُل مدائنهم وحصونهم . وكان كالسيل الذي لا يعرض له شيء الا صرعه وقضى عليه . فلما نال ذلك اللجدمونيين في موضع بيضتهم <sup>(٢)</sup> كفوا عن محاربة الأقاصي ، وتركوا ما كانوا يطلبونه من ملك غيرهم اشتغالاً بدفع مملكتهم عن أنفسهم . فأرسلوا في قائدهم ايسلاوس [Agesilaus] الذي كان توجه للمحاربة ببلد اشية ليعينهم فيها هم عليه . وكان ايسلاوس القائد قد ترك في مدينة اللجدمونيين - وهي مدينة اسبرطة [Sparta] - قائداً يدعى بشاندر [Pisander] ، وكان بساندر هذا قد اعد مراكب كثيرة وعمل على ان يأتي ايسلاوس بعسكره على البر ويدخل هو بمراكب على البحر وكان قنون [Conon] الاثيناشي ، قائد عسكر الفرس ، شديد الاجتهاد فيما هو بسبيله حمية لبلده ونصراً لقومه واجتهاداً في حمايتهم بدماء غيرهم وإقامة امرهم بنفقات ملك الفرس وعونه . فانتشبت الحرب بينهم على المراكب : اعني قنون قائد الفرس ، وبشاندر قائد اللجدمونيين . فكانت ملحمة أزلت جميع اللجدمونيين لما بعدها . ولم يزلوا من يومئذ في انتقاص وادبار الى ان انبت سلطانهم وانقطع ملكهم . وكذلك لم يزل من حينئذ الاثيناشيون في انجبار واستقلال . وكانت تلك الوقعة ابتداء سعادتهم وقلجهم ، كما كانت ابتداء سقط اللجدمونيين وذهاب سلطانهم اول ذلك ، فان الطبايين [Tebani] - وهم ايضاً من [١٠٤] الروم الغريقيين لأن [جدهم] هو طبار بن بنون بن دائين بن شالا - تأيدوا [بالأثيناشين] وخرجوا عن اللجدمونيين مع قائدهم الذي يدعى [آبا مننده] [Epaminondas] بن شرون . وكانوا [ ] يرجون بقائدهم ذلك الغلبة على جميع قبائل الغريقيين لقوته وسياسته وسعة حيلته <sup>(٣)</sup> .

(١) = عاصمتهم .

(٢) وفعلًا كان Epameinondas (حوالي سنة ٤١٨ - ٣٦٢ ق.م.) من اعظم رجال التاريخ اليوناني القديم ، بوصفه قائداً وبوصفه سياسياً واسع الحيلة نزيهاً . وهو الذي حطم قوة اسبرطة ، وجعل السيادة لمدينة نيبا Thebes أولا بانتصاره في لويطرة Leuctra في سنة ٣٧١ ، ثم في تحريره في السنة التالية لمدينة مسنيا Messenia . وفي عامي ٣٦٦ و٣٦٢ غزا اقليم البلويوتيز وانتصر ، وفي الحملة الثانية هزم حلف اسبرطة في مدينة منتببا Mantinea (بإقليم اركانيا) لكنه قتل في ساعة النصر .

فكانت لهم مع اللجدمونيين معركة في البر صدّهم فيها اللجدمونيون حتى انهزموا وقُتل قائدهم لشاندر. ثم نهض الطباييون بعد قتلهم اياهم الى مدينة اسبرطة التي هي بيضة اللجدمونيين إذ توهّموا انها قد بقيت خاوية لقتلهم أميرها وذهابهم بجميع عسكرها.

فلما خاف اللجدمونيون غلبتهم عليها، جمعوا مئتين قدروا عليه، وسرحوا لملاقاتهم قبل بلوغهم اليها، فلم تكن لهم طاقة على مصابرتهم للذي قد كان داخلهم من الوهن ونالهم من النكوب الأول. فبينما هم في هزيمتهم والقتل شارع فيهم، أطل عليهم قائدهم ايشلاوس الذي كان قد توجه للمحاربة ببلد أشية، فألفي جيوش الطباييين متفرقين في طلب اللجدمونيين قد انبسطوا أو امتدوا. فنكأهم ايشلاوس [Agessilaus] بالقوة التي كانت بقيت معه.

فلما بلغ الى الأيناشيين ان اللجدمونيين قد استقلوا في ناحية مدينة اسبرطة، فزعوا لذلك فزعاً شديداً لقرب عهدهم بقهرتهم اياهم وميلكهم لهم، وإنهم إذ ذلك هموا بالانتقاض عن مملكتهم والخروج من ريفهم. فحملوا عساكرهم، واستجاشوا باخوتهم البوازيين [Boeotii] وولوا على انفسهم اميراً لهم يدعى فريقارتش [Iphicrates] وكان حدثاً في سنه ابن عشرين سنة، الا انه كان قوياً في رأيه كاملاً في تدبيره نافذاً في عزيمته.

ولما بلغ ايضاً قنون [Conon] الأثيناشي، قائد عسكر ملك الفرس، انصراف ايشلاوس [Agessilaus] قائد اللجدمونيين من بلد اشيه [Asia] لتسكين مدن اللجدمونيين وعمارتها، أقبل في العساكر القوية والجماعات العظيمة فأحاط باللجدمونيين من كل ناحية حتى اذلم وأوقفهم موقف العجز واليأس من القتال<sup>(١)</sup>. فبعد ان عم قنون [conon] بلدهم خراباً ونهباً وسبياً وقتلاً حتى بلغ منتهاه وأخذ بنقمته انصرف الى مدينة أثينا، فتلقيها اهلها بالتهليل والتكبير في غاية الفرح ومنتهى الجذل. فلما نظر الى المدينة قد حالت عما كانوا اليه من خرابها وتغير حالها وذهاب نعمتها. فعمل في تجديدها ورفعها واعزاز اهلها - عملاً قوياً بقي ذكره وشنع خبره. وذلك انه وجدها خاوية من فعل<sup>(٢)</sup> اللجدمونيين، فحشاها من أسلابهم

(١) ص: القل (١).

(٢) = من جراء فعل، بسبب فعل.



وأغني أهلها [١٠٥] [ ] من اموال الفرس. [ ] وفي نفس الوقت بعث ارتشخشتر [ ملك الفرس الرسل الى جميع بلد الرعم الغريقيين ] يأمرهم ان [ يستقروا في دعة السلم. ولم يكن ذلك منه رحمة ] بالناس ولا [ رفقاً للملكتة ، اذ كان مشغولاً بحرب القبط ] = المصريين . فخاف [ ان يتحين الغريقيون الفرصة فيهمجوا على ] أهل نظره .

فاتصلت هدة الغريقيين وبردت حمى [ ] الحرب . إلا ان اللجدمونيين دعاهم الشره ، لا القوة ، الى ان [ يحاولوا ان يسلبوا ] مدينة اركدش [ Arcadia ] من أهلها ، فهاجموهم معترضين لها وتغلبوا عليها [ وهدموا ] أسوارها . ولكن الأركادين امتعضوا وتأيدوا بالطبانيين [ Thebanie ] فردوا ، بالغلبة والقهر ، ما كان سلبوهم اللجدمونيون بالسرقة والمكر .

وفي تلك الحرب اتخن ارخادمش<sup>(٢)</sup> [ Archidamus ] بن نقتوا ، امير اللجدمونيين ، جراحاً ، وقتل اكثر اصحابه حتى نادى في الحرب مستعفياً منها طالباً في ان تُباع له أجساد القتلى من أصحابه للدفن فان عادة الغريقيين ان تكون الحرب فلا يمنع السابق المسبوق من ضم قتلاه . فعند ذلك قنع الطبانيون من اللجدمونيين بالاستغفار ورفعوا لهم علم السلامة .

وبعد ذلك الزمان الى زمان قليل ، كان اللجدمونيون مُرهقين بحرب بعض اعدائهم فافتقرص الطبانيون ذلك منهم ، وقصدوا مدينتهم اسبرطة طامعين في اخذها والاستيلاء عليها ، وهاجموها ليلاً ، فلم يُلَفُوا أهلها غافلين كما ظنّوهم ، لكن تلقاهم شيوخ المدينة وصبيانها مسلحين ، إذ كانوا قد علموا بقصد عدوهم اليهم ، فنصبوا انفسهم في أبواب المدينة ومداخلها الضيقة ، وبارز اقل من [ مائة بينهم ] قدر [ خمسة ] عشر الف محارب من الطبانيين . فلما كاد الطبانيون [ ان ينتصروا ] أصابت أميرهم في تلك الحرب - المسمى<sup>(٤)</sup> ابامننداش

(١) أي مفاجئين لها ومغافلين لأهلها.

(٢) ص : ارتاء مش .

(٣) بمعنى : انتهزوا هذه الفرصة .

(٤) ص : امايه بن يودش (١) .

[ Epaminondas ] - [ جراح راح ] يحشر الدم منها . فاستبشر بذلك اللجدمونيون ، ووهن الطباييون . ثم [ انسحب الجميع من ] الحرب . فأما أبامنداس<sup>(١)</sup> الأمير فانصرف وقد سدّ [ جراحه ، ولما علم بانتصار رجاله قبل الدرع فتوقفت يده عن سد الجراح ] فانطلق منها دمه ، قات . وكان موته سبباً لتلف جميع قواته .

قال (\* ) هروشيوش - رحمة الله عليه :

[ لقد قدمت ] وصفاً مختلطاً موضوعاً<sup>(٢)</sup> ، لأنني كلما اردت وصفها زاد [ اشتباكها وتعقيدها ] لكثرتها . فمن كان يقوى على وصف استكلاب<sup>(٣)</sup> اللجدمونيين [ ١٠٦ ] في الحرب ، وكم قوم اذلوا ، وكم كورة ملكوا ! [ يحلّ ذلك عن العدّ ] ويتخطى [ الوصف حتى سئموا ] [ وإن هذه الحروب مضت بين الأثيناشيين [ واللجدمونيين والأركاديين والبهوتيين Boeotii ] والطباييين وجميع اهل بلد الروم الغريقيين وأهل بلد أشية Asia وفارس ومصر وليبيا والجزر الكبيرة ] . والوقائع التي كانت لهم [ برأ ] وبحراً ليعجز عن عدها فضلاً [ عن وصفها ... .. ] ويمدح ذلك الزمان من يجهل هذه المواضع المذكورة اليوم [ ... .. ] اذ هم اليوم يُنشئون في السلم ويكبرون ويهرمون في مجالس النعمة [ ... .. ] واللذة والتلهية ، وكانوا يومئذ يذهبون في الحرب ويهلكون في الهيج . [ لقد كانت ] مدينة اللجدمونيين رأس مدائن المشرق ، فما اجتمع بها يومئذ مائة شيخ . أفيمثلون بها اليوم مدائنهم التي هي محشوة من مشايخهم وصبياتهم . وما يغيب عنهم احداثهم وشبابهم ، اذا غابوا ، الا طلباً للغنى واشباعاً لحوائجهم وشهواتهم ، على الدعة والهدنة لئلا يكون الحاضر كله مستثقلاً مملولاً ، فان الانسان بطربه الى الجديد وتطلعه اليه قد [ لا ] يعلّ حياته .

(١) ص : امانيش .

\* يناظر في اللاتيني م<sup>٢</sup> ف<sup>٢</sup> بند ٩ وما يليه .

(٢) الموضوعون : المتداخل بعضه في تضاعيف بعض .

(٣) شدة الطمع .

(٤) ص : فد يعلّ حياته - وهو عكس المعنى المقصود ، فأضفنا « لا » ليستقيم المعنى ويتفق مع الأصل اللاتيني .

## الباب الثاني من الجزء الثالث

وفي (\*) بعض هذا الزمان ، بعد بنیان مدينة رومة بثلاثائة وست وسبعين سنة ، كانت في بلد أقايه [Achaia] زلزلة هزّت جميع البلد هزّاً عجيباً ، وذهبت بها مدينتان [ فغارتا في ] الأرض ، يقال لهما البورا<sup>(١)</sup> وألكه ( Elbora et Helce ) .

قال هروشيوش : ولقد كان في زماننا هذا وإيامنا هذه بأرض القسطنطينية بعض ما يجوز لنا تشبيهه بهذا وإن لم يكن مثله من جميع جهاته . وذلك ان الأرض تزلزلت واهتزت [ وظهر لهم في الجوّ هيب معلق عليهم وايقنوا بالهلاك حتى ابتهل [ الأمبراطور ارКАДيوس ] وجميع اهل الايمان الى ربهم بالدعاء والضجيج ، فصرف عنهم الغمة ودل على [ انه يصرف البلاء ] عمن تاب اليه . ومن يجهله يكشف عنه [ جهله ] .

وفي بعض هذا الزمان كان البلسكيون [ Vulsci ] والفلسكيون [ Falisci ] والأقوريون [ Aeqorum ] والشطرنيون [ Sutrinii ] قد ضيقوا على مدينة رومة سبعين سنة تارة بالمحاربة وتارة بالمحاورة [ وجمعونه ] من قبائل الغاللين ، فخرج اليهم الرومانيون مع قائدهم كميل [ Camillus ] [ ... ] [ ١٠٧ ] [ حتى فتحوا ] محلاتهم واحرقوا قراهم وأكلوا مدائنهم [ واستطاعوا ان يدفعوا حرباً ] مستبجرة عنهم .

وفي ذلك الزمان خرج كوتيس [ Quintius ] بن غفليج قائد [ الرومانيين ] بالجنود الى البرنستيين [ Praenestinos ] وهم من [ قبائل ] الغاللين عند نهر

---

\* ينظر في اللاتيني م<sup>٢</sup> ف<sup>٢</sup> بند او ما يليه .

(١) ص : باثرة .

هاليه<sup>(١)</sup> [ Halia ] ، فهزمهم ، وهذه القبيلة كانت قد بلغت بالحرب والقتل الى أبواب رومة فردهم عنها [بحمـ] ية وأقوى ظهر.

وفي سنة ثلاثائة وأربع وثمانين بعد بنيان مدينة رومة كان عند الرومانيين وباء عام مفرط ، وذلك في دولة لوجنيس [ L. Genucius ] وقوسرفليوس<sup>(٢)</sup> [ q. Servilius ] وكان من الوزراء . فاستحالت عليهم ازمان السنة : فكان يعرض في الشتاء قحط كبير ، ويعرض في الربيع حرّ شديد ، وكان يعرض في الصيف والحريف مطر غزير وبرد مسرف . وفي خلال ذلك كانت تهبّ عليهم رياح محرقة تورثهم الأمراض الشديدة فجأة . فعمّ ذلك جماعتهم ، وكثر في اهل كل سنّ منهم ، ودام عليهم عامين حتى هلك اكثرهم . فأما الباقون منهم ، فكانوا قد خامرهم من الضرر وفساد الأمزجة ما كان اشدّ عليهم من الموت .

ثم كان في السنة القابلة ما هو أهول من ذلك وأعجب . وذلك ان الأرض انخرقت في وسط مدينة رومة ، فصار لها اطم لا قعر يوجد له مهول المنظر عجيبه واغترف فارساً وجيهاً للرومانيين يقال له مركش كورتيوس<sup>(٣)</sup> [ Marcus Curtius ] ، فذهب فيه وانقطع خبره .

قال هروشيوش : فلم يكفِ الأرض في ذلك الزمان ما صار اليها من الموتى حتى تفتحت فاغترف الأحياء !

وفي بعض ذلك الزمان بعد بنيان مدينة رومة الى ثلاثائة وثمان وثمانين ،<sup>(٤)</sup> عاد الغالليون الى مدينة رومة ، فاحتلوا منها على رأس أربعة اميال عند وادي<sup>(٥)</sup> انيان [ Anion — ionis ] ، فكادوا ان يتغلبوا عليها لكثرتهم ونشاط قوتهم مع حال المدينة يومئذ وشدة وهنها ، لولا انهم مالوا الى التراخي والترف . فابتدأ بحربهم

(١) ص : لينبطة (١) - وقد صححناه حسب اللاتيني .

(١) ص : لوجيس ويقودميس (١)

(٢) أطم = praetruptus : منحدر شديد ، وهذه عميقة précipce .

(٣) ص : مركش بن لوجيه (١)

(٤) ص : اربعائة وثمان سنين - والتصحيح عن الأصل اللاتيني .

(٥) وادي = أنيو Anio فرع من فروع نهر الثفرة .

منليوش بن تركواط [ Mamlius Torquatus ] القائد وحده . ثم أوفى عليه طيطش [ Titus ] بن كونثيسس [ Quintius ] الوضع <sup>(١)</sup> فقتلا منهم قتلاً ذريعاً . ويومئذ نفع الفالليون في دمائهم ، وانهزم المفلتون منهم . فلما صاروا في بلدهم ، عبأوا للغزو ثانية ، وجبروا ما تلف من جملتهم ، ثم هجموا بالحرب على الرومانيين فتولاهم غالش بن شلبجيوش [ Gaius Sulpicius ] الوضع ، وقتلهم قتلاً ذريعاً . وفي إثر هذه الحرب كانت الملحمة في الطشكانيين <sup>(٢)</sup> [ Tusci, orum ] - وهم من اجناس الفرنج - على يد [ جايش ] مرقوش [ Gaius Marcius ] - فقد يستدل على كثرة القتل في تلك المعركة [ ان عدد ] الأسرى فيها من الطشكانيين [ ١٠٨ ] ثمانية آلاف .

في تلك الأيام جاءت حشود [ من الغاللين للمرة الثالثة ] ثم [ انحدروا من ] جبال البانية Albani بالغارة على احواز البحر وعلى الفحوص الممتدة في أسفل ، فوجه اليهم الرومانيون عشر كتائب مؤلفة [ من ستين الف محارب استلحقوهم بالجزافات <sup>(٣)</sup> ذلك العام . ] وكان اللاتينيون قد قعدوا [ عن مناصرتهم . فخرج بهذه الكتائب مركش بلا ريش [ Marcus Valerius ] وخرج في [ ... .. ] بن شينش ، ثم لقوا الغاللين ، فصرع في أول الحرب أميرهم ، وانهزموا فانتصر الرومانيون عليهم وتحكم بأسهم فيهم .

وفي بعض هذا الزمان ، اتت رسل اهل افريقيا [ الى ] رومة ، وعقدوا بينهم صلحاً . وأن ذلك امتد الليل في مدينة رومة حتى [ بلغ ] الى وقت استعلاء النهار ، وامطرت بها السحاب برداً كالخجارة دارساً مرضضاً في كل ما وقع عليه .

(١) الوضع : ترجمة لكلمة dictator ، وتعنى الحاكم الأعلى magistrat suprême في روما ، في الظروف العسيرة . ويدوان المترجم العربي فهمها بالمعنى الاشتقاقي اي واضع القوانين والأوامر .

(٢) ويعرفون خصوصاً باسم الاوترسكيين Etrusques ، وكانوا يسكنون اقليم اتروريا المجاور لاقليم اللاتون الذي عاصمته مدينة روما .. - اما قوله : « وهم من اجناس الفرنج » فمن عند المترجم ، وهو غير وثيق .

(٣) ص : المحيط ثم الهرد .. - (١)

(٤) غير واضحة ، والمقصود : بالخدمة العسكرية الاجبارية Conscriptis .

(٥) ص : افريقيا .... - غير واضحة القراءة - والمقصود بافريقيا . - قرطاجة في اللاتيني

. Carthaginensibus

وفي تلك الأيام ولد الاسكندر الأعظم الذي حرك بلاد الشرق والمغرب كلها  
بالحرب من عند آخرها .

وفي ذلك الزمان ولى ملك الفرس ارتخششار الملقب بأوقش ، فكانت ولايته ستاً  
وعشرين سنة .

## الباب الثالث من الجزء الثالث

أرتخششار أوقس [ Artaxerxes Ochus ] : ولى ستاً وعشرين سنة . فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه أربعة آلاف وثلاثمائة وستاً وأربعين سنة (٤٨٤٦) .

وفي زمانه كان دمستان [ Demosthenes ] المتكلم (= الخطيب ) المجدوني ، وأرسططاليس [ Aristoteles ] بن نقوماخس المجدوني الفيلسوف الحكيم . وإذ ذلك مات أفلاطون الفيلسوف بمدينة اثينا .

وإن أوقس [ Ochus ] هذا الملك الفارسي ، هو الذي نفى جماعة من اليهود عن وطنهم ، وأسكنهم في بلاد أركانية [ Hyrcania ] من البحر المسمى كسبيه [ Caspium ] . وهو الذي قهر اهل مصر ، ومضى الى مدينة صيدا وهدمها واستأصلها . وله حروب كثيرة لم توصف في هذا الكتاب .

وفي ذلك الزمان كانت الحروب الموصوفة بين الرومانيين الليطيين والشمنتين<sup>(١)</sup> [ Samnites ] - وهم أيضاً من أجناس الليطيين - وهي حروب معروفة . ثم اتصلت بها حروبهم مع بيرش [ Pyrrhus ] الملك وحروبهم مع اهل افريقية ، وإن كانت الحرب لم تزل قائمة متصلة على اهل مدينة رومة فإن الحرب ازدادت شدة منذ نزلت الحرب التي قيل لها « حرب افريقية » . ومن حينئذ اشتعلت مع نواحي القبلية ، اعني الجنوب ، وتأججت نيران حروبها ، لكأن السماء أمطرتها وعمت بها فلم تنقطع [...] من أول ابتداء حرب افريقية الى ولاية قيصر اغشت [ ١٠٩ ] الذي في زمانه

---

(١) ص : الشمسنيين . - نسبة الى Samnium وهو اقليم في إيطاليا يتاخم ابوليا وكامبانيا ولاتيج . . وفي القرن الرابع ق.م. غزوا اقليم كيو فأدى ذلك الى وقوع حروب مستمرة بينهم وبين رومة ، الأولى في سنة ٣٤٣ والثانية في سنة ٣٢٧ - سنة ٣٠٤ .

ولد المسيح ، فاستقام عند ذلك من الهدنة ( = السلام ) في جميع الدنيا ما كان قبل ذلك لا يستقيم في كورة واحدة . وإذ ذلك اجتمعت المملكة للرومانيين وانقادت لهم جميع الا ( مم ) وصار السلطان واحداً والهدوء في جميع الدنيا شائعاً والسلم لكل أهلها شائعاً .

قال هروشيوش: وذلك لميلاد المسيح الذي كان كالشمس المظلة على الدنيا النافية لظلامها . وهذا من الظاهر الذي لا يمحده الا من يحدد المسيح . وسأصف ذلك على حاله إذا انتهيت الى موضعه ، إن شاء الله .

وفي سنته تسع وأربعائة بعد بنیان مدينة رومة ، عبأ الرومانيون لحرب اللطينيين الثائرين عليهم ، وذلك في دولة منلش [ Manlio Torquato ] وداجيش [ Mure Decio ] الوزيرين ( = القنصلين ) . وفي الحرب قتل داجيش هذا ، وذلك انه تفحّم على يد <sup>(١)</sup> من اللطينيين كان قد استولى على ما قابلها من الرومانيين ، فنازعهم مسابقة حتى صرع . وأما منلش <sup>(٢)</sup> فانه نجا من هذه الحرب غالباً قاهراً . الا ان اهل رومة لم يعدوا له هذا الظفر ، ولا جزوه عليه بما كانوا يجازون به المظفرين من قوادهم ، لما كان قد قتل له فيها ولد نجيب نبيل شجاع .

وفي السنة الثانية بعد هذه الحرب رجعت منوجيه [ Minucia ] العذراء لزناء ظهر عليها . وفي ولاية كلوديش بن مرجليش [ Claudius Marcellus ] وفلاريس بن فلاكش [ valerius flaccus ] عمت الخيانة جميع نساء رومة ، فكن يقتلن رجالهن بالسموم فسقاً وفجوراً . وكان يظن بموتهم انه من فساد الجو وتغير المزاج ، حتى فشامكرهن من قبل خدمهن ، فأخذ الرجال يحذروهن ، وردوا السموم على نسائهم لما أتين بها اليهم . فمات بذلك منهن في يوم واحد ثلثائة وسبعون امرأة .

وفي بعض ذلك الزمان ، كان الاسكندر ، أمير بلد برطارية <sup>(٣)</sup> [ Epirus ] - وهم من الروم الغريقيين - وهو خال الاسكندر الاعظم ، قد أقبل لمحاربة أهل رومة ،

---

(١) كذا في المخطوط . وفي اللاتيني : « اقتحم جمعاً كثيفاً من اللطينيين » .

(٢) ص : منسلش .

(٣) مقاطعة في غرب اليونان تشغلها حالياً دولة البانيا . واسم سكانها Epirotes وهذا هو السبب في رسمها في الترجمة العربية بهذا الرسم : برطارية .



فنزل فيما يجاورها وجمع الى نفسه الجيوش والعساكر. فخرج اهل جنس الشمنطيين  
[ ... .. ] وهم من اللطينيين ، فهزموه وقتلوه وانتهبوا عساكره بعد  
حروب كثيرة كانت لهم معه. ومن الواجب علينا إذ قد شرعنا في وصف حروب  
الرومانيين وأخطرنا ذكر الاسكندر الاعظم بن فلبش - ان غضي قبل في اجتلاب  
خبر أبيه ، واسمه فلبش بن أمُنْتش [ Amyntas ] أمير المجدونيين ، وهم من الروم  
الغريقيين ، الذي كانت زوجه النبادة [ OLYMPIADES ] بنت ترواس اخت  
الاسكندر المذكور ( أي ملك ابيروس ) ، وهي ام الاسكندر  
الاعظم . وأنا راجع الى وصف ذلك في بعض السنين الماضية بأخصر ما يمكنني وأجمع  
ما أقدر عليه إن شاء الله .

## الباب الرابع من الجزء الثالث

[١١٠] ولى<sup>(١)</sup> الملك في بلد مقدونية فلبس بن أمنطة بن هركلس، الذي هو أبو الاسكندر الاعظم - بعد بنيان مدينة رومة الى أربعمائة سنة وثلاث وعشرين سنة (٤٢٣). وكانت ولايته خمساً وعشرين سنة؛ استتبط فيها ضرباً من المنكر وابتدع أنواعاً من الشر تقدم فيها كل من ولى الملك بها قبله. وكان في أول أمره قد جعله إخوة الاسكندر رهينة عند أمير الطبانين - وهم من الروم الغريقيين - فأقام عنده ثلاث سنين، واسمه ابامنندة [ Epaminondas ] الاعظم، الذي كان فيلسوفاً معروفاً، وتعلم عنده ضرب الفلسفة. فلما قتل اخوه الاسكندر، بما كان من خبر أمه المعروف وفسقتها وأنها قد كانت قتلت قبله ولداً لها غيره في خبر لها يوصف فيه فسقها وعهارتها، وكانت قد قتلت زوجها وتزوجت زوج ابنتها، في قصص لها معروفة. وكان الملك قد صار الى ولد لها صغير، فاجتمع الناس على تولية فلبس، فولّوه اميراً. فقام في السلطان مقاماً عظيماً، واكتفى بمحاولة الحروب البرانية، ومحاربة المراسد الجوانية. وكان أول محاربة مع الاثيناشيين، وهم أجلّ الروم الغريقيين قدراً وأوسعهم ملكاً وأكثرهم عدة وعدداً. فبعد ان غلب عليهم، مضى بحربه إلى البرية، فقتل بها من الناس آلافاً لا يوصف عددها، وافتتح المدينة العظمى، ثم مضى محارباً لأهل طسالية [ Thessalia ] وهم اخوة المجدونيين رغبة في عتق خيلهم ليزين بها عساكره ويقود بها جيوشه. فغافصهم على الغفلة منهم، فغلب عليهم حتى صار رجلهم وخيلهم في عسكره. واجتمع له جمع لا يقاد وجيش لا يرام. ثم من بعد

---

(١) ولى فليس الملك والسلطة الكاملة في سنة ٣٥٩ ق.م. فإن كان ذلك يوافق سنة ٤٢٣ من بنيان رومة، فسيكون بنيان رومة حينئذ سنة ٤٢٣ + ٣٥٩ = ١٧٨٢ أي أكبر من التاريخ المعتمد قانونياً - وهو سنة ٧٥٣ ق.م. - بثلاثين عاماً تقريباً. واغتيل فليس في سنة ٣٣٦.

غلبته على الاثيناشيين وقهره للطساليين ، تزوج اخت ملك الملوسين <sup>(١)</sup> [ Molossi ] وكان اسمها النبيادة [ Olynpiades ] ، وكان اسم الملك أروبه <sup>(٢)</sup> [ Aruba ] ، وكان قد رجا - بتصاهر فلبش اليه - ان يهدأسلطانه ويتسع ملكه . فكان ذلك سبباً لذهاب سلطانه وانقطاع ملكه . وذلك ان فلبش غدر به فغلبه على سلطانه ونفاه عنه ، فمات منفيًا .

ثم حارب فلبش بعد ذلك اهل مدينة مطونة [ Motona ] وفي محاربته إياها أصابه سهم فمات عينه ، فصبر عليها ، ثم افتتحها ، وغلب على جميع بلد الغريقين ، حتى أذلهم أجمعين : لقوته في رأيه وحربه . وكان سبب غلبته عليهم تحاز بهم وإذ كان كل قبيلة منهم تريد الانفراد بالسلطان دون غيرهم . وكان فلبش مراقباً لمذاهبهم ؛ مقتصدًا لعثراتهم . فلم يزل يعين بعضهم على بعض حتى أذل الغاليين بعد المغلوين . وكان سبب [ ١١١ ] ذلك وقبله على جميع أمرهم إشراف الطبانين على اللجدمونيين والفجنسيين [ Focenses ] و ( قهرهم ) . وكانوا ، بعد غلبتهم عليهم وقتلهم إياهم وانتهابهم أموالهم قد حملوا عليهم من المغارم ما لم يكن فيهم له محمل . فعند ذلك اضطروهم الى اتخاذ السلاح ومحاولة الحرب . فولى عند ذلك على الفجنسيين [ Focenses ] قائد لهم يدعى فليماه [ Philomilus ] ، واستعانوا بأصحابهم اللجدمونيين والاثيناشيين ، فلاقوا الطبانين [ Thebani ] وهزمهم وانتهبوا سكنهم . وإذ ذلك قتل فلما له في اتباعه إياهم ، وولى مكانه قائد يدعى أونماوس [ Oenomau ] فعند ذلك رجع الطبانيون الى فلبش ، وقلدوه أمر ملكهم ، وقد كان قبل ذلك عدوهم وموضع حربهم . وكانت له معركة قتل فيها الفجنسيون قتلاً ذريعاً . فنسب الظفر إلى فلبش .

ثم إن الاثيناشيين لما رأوا شدة الحرب ، وعرفوا إقبال فلبش اليهم ، ضبطوا مدخل جبال ثرموبيليه <sup>(٣)</sup> [ Thermopylae ] على حال ما كان ضبطوه في القديم على

(١) ص : المسالين .

(٢) ص : رديه .

(٣) ص : ( ارسينييه (١) والتصحيح عن الأصل اللاتيني . وهو مضيق في جبل اوتا Oeta في غربي اليونان ، مشهور باستبسال ليوندياس والثلاثانة اسبرطي ، ومشهور ايضاً بانتصار الرومان على انطيوخس الكبير .

الفرس . فلما رأى فلبيش أنه قد حيل بينه وبين دخول بلد الغريقيين ، رد بأسه على المدائن التي كان اهلها قد أجابوه ، فأغار عليها غدرًا ، وانتهبها وباع نساءهم وأولادهم كفرةً وجرمًا ، وهدم جميع محاريبهم وبيوت أوثانهم وانتهبها وأغار عليها .

ثم مضى في ذلك مدة خمس وعشرين سنة ، ولم يضره ما كان يحسبونه ضائراً من غضب تلك الاوثان عليه . ثم أقبل بعد ذلك الى بلد قبدوجيا [ Cappadocia ] وأصاب جميع البلد بأنواع من المختل والغدر والكيد . ولم يزل في ذلك حتى أدخل جميع اهل بلد قبدوجية في طاعة اهل مجدونية .

فبعد ان عم البلدان والمدائن المعاهدة غارة وهدماً وسبيًا وانتهابًا ، رجع على قتل اخوته لأبيه ، إذخاف ان يكونوا له أورانًا في السلطان ، وكانوا ثلاثة . فلما قتل أحدهم هرب الاثنان عنه الى مدينة أولنته [ Olynthus ] فاتبعهما فلبيش وحاصرها حتى افتتح المدينة عليهما فهدمها بعد قتل اهلها ، وكانت رأس الكور واقدمها وأبهاها وظفر بأخويه بها فقتلها . ثم دخل بعد ذلك الى معادن الذهب التي كانت في بلد طشاليه [ Thessalia ] والى معادن الفضة التي في بلد طراجية [ Thracia ] ، وأعدّ مراكب للغارات علامته وسراً . وكان في ذلك الزمان في بلد طراجيه [ Thracia ] أخوان أميران . وكانا قد تراضيا على فلبيش ليحكم بينهما فيما كانا احتلّقا فيه من أحواز ملكهما ، فدعا هما فلبيش الى الاجتماع عنده للفصل بينهما . ثم أعدّ قوته وعسكره ، وأخذها على الامن منهم والغفلة ، فقتلها واستولى على سلطانها .

ثم عاهد الاثينايشيين الذين كانوا ، عرضوا له في أبواب جبال تروموبيليه <sup>(١)</sup> [ Thermopylae ] [ ١١٢ ] حتى تركوا حرز تلك الابواب ورجعوا الى الاستغاثة بهم . وغيرهم من اهل مدائن بلد غراجيه [ Graecia ] ، اجتهداً منهم في محاربتهم بعضهم لبعضاً - مال أمرهم الى ان صاروا كأنهم في مملكته ، وذلك ان الطساليين والبوازيين [ Boeotii ] رغبوا الى فلبيش ان يكون معينهم على الفجنسيين [ Focenses ] وطلب اليه أيضاً اللجدمونيون والاثينايشيون . فأجاب كل واحد منهم - سرّاً - الى طلبته . فوعد الفجنسيين بأن يصالحهم ويعفو عنهم . ووعد الطساليين بأن يؤيدهم بالعساكر

---

(١) ص : ارمنية .

ووقف كل قوم منهم عن الحرب ناحية . ثم عبأ عساكره وجميع قواته ، وجاز على مضيق جبال ثرمويليه ولم يعرض له فيها احد . فلما غلب على ذلك المدخل وتمكن منه ، حصّن تلك المضائق ، وجعل عليها أحراراً (= حرّاساً) ، ورتب فيها مقاتلة . فعند ذلك غلب على جميع بلد الروم الغريقيين وبدأ بالفجنسيين فنقض عهده معهم أمانه لهم ، فانتهبهم من عن آخرهم انتهاباً عجباً وغلب جميع مدائنهم فهدمها وانتهب ما فيها وقتل سكانها ، وعمّ جميع البلد قتلاً وسبياً ، وإحراقاً ونهباً وهدماً ، حتى صار يُخاف غائباً ويُرهَب نائياً .

فلما صاروا جميعهم في مملكته وانقادوا لطاعته ، صار يفعل ما يفعله الراعي بالغنم التي ينتاب بها في الصيف بأحقال (= بحقول) الزرع ، وفي الشتاء الجبال والشعراء فكان يدخل الناس من موضع الى موضع ، ومن كورة الى كورة ، ويقفر المدائن تارة ويعمرها تارة ، على ما كان يوافقه ويهواه .

فعظم ذلك البلاء بينهم ، وبلغوا معه من الذل والصغار مبلغاً لا يقدمون فيه على إظهار حزنهم خوفاً من ان ينزل ذلك منهم عصياناً . فأرحل منهم أكوماً عن بلدانهم ، وأسكنهم أفنية أعدائهم . وأخرج غيرهم الى أطراف ثغوره ، وفرق كل من خاف منهم ان يتوروا عليه ، أو الهمة ببقية قوة أو حركة .

فاذ ذلك بدّد شمل الغريقيين ، وأذل عزهم القديم ، الذي كان قبل ذلك زاهر المنظر جميل المنصب ، ففرقه وقسمه على أجناس كثيرة ومقاسم جمة . فلما نم فعله ذلك في أكثر مدائن الغريقيين ، رأى ان يتخذ مدينة بزنطة [ Byzantium ] - وهي التي قيل لها بعد ذلك : القسطنطينية - مسكناً ، لقربها من البحر ، ليقوى بذلك على البر والبحر ، وليكون مجمع عساكره وموضع مراكبه . فمنعه اهلها ، وحاصره زماناً طويلاً ، وهي التي بناها بوشان [ Pausanias ] أمير الاسبرتانيين [ Spartanorum ] وهم من الروم اللجدمونيين ، وبعد ذلك شيدها قسطنطين قيصر ، الملك المسيحي ، فسُميت باسمه ، وصارت رأس سلطان الروم وملك الشرق .

ثم إن فلبش لما طالّت محاصرته ، لها ، ونفذ ما كان معه [ ١١٣ ] من المال ، عبأ

مراكب وخرج عليها، فأصاب مائة وسبعين مركباً من مراكب التجار محتسوة (سلاً<sup>(١)</sup>) فأغاث بذلك عسكره. ثم قسم جيوشه: فترك بعضها على المحاصرة، وغزا ببعض مدائن كثيرة من مدائن بلد خرونية [Cherronea] وانتهب أموالها أهلها. ثم مضى مع ولده الاسكندر الاعظم، مغيراً على بلد شقيشية [Scythia] وكان إذ ذلك أميرها رجلاً يدعى أثياس<sup>(٢)</sup> [Atheas]، وكان في ذلك الوقت مشغولاً بمحاربة قوم الاثرينيين [Histrani]، واستغنى بذلك أثياس<sup>(٣)</sup> الملك عن الاستعانة بفلبش، ونقض الصلح الذي كان بينهما. فأجأ ذلك فلبش الى ترك محاصرة بزنطة [Byzantium] وصرف جميع قوته الى بلد شقيشية، وكانوا أكثر منه عدداً، الا انه كان أقوى منهم كيداً وأكثر حيلة، فغلبهم بذلك في ملاقاته إياهم، وكانت يومئذ على الشقيشين وقعة شنعاء: سبى من نسايتهم وأحداثهم عشرون ألفاً، وأصيب من دوابهم وحيوانهم أمر كثير مسرف. الا انه لم يصب معهم ذهباً ولا فضة. فكانت تلك الوقعة أول سبب دخل به الوهن على بلد شقيشية وما ضعف به اهله.

وبعث فلبش الى بلد مجدونية من أصاب من نهبهم بنحو من عشرين ألف رمكة<sup>(٤)</sup> للنتاج. ثم ان فلبش في منصرفه عنهم، لاقاه القوم الذين يدعون الطرباليين<sup>(٥)</sup> وهم من الاثيناشيين فكانت له معهم وقعة عظيمة جرح فيها فلبش في إحليله حتى نفذت الطعنة الى ظهر الفرس فعمت، وسقط فلبش كاليت حتى ظنه أصحابه مقتولاً، فانهزموا من اجل ذلك وخلوا الغنيمة. فلما استبل من الجرح عاد الى محاربة الاثيناشيين. فاستعان آنذاك الاثيناشيون باخوتهم اللجدوميين الذين كانوا قبل ذلك أعداءهم. فأرسلوا رسلهم الى جميع بلدان الغريقيين يدعونهم الى الاجتماع على محاربة فلبش والانتقاذ من مملكته. فأجابتهم قبائل كثيرة وكورجة، وكثير منها تمسكت لفلبش خوفاً له. فكانت له معهم حرب عظيمة، وكانت فيها للأثيناشيين حملات شديدة، وفتكات كثيرة. إلا ان المجدونيين، أصحاب فلبش، غلبوا بطول صبرهم وشدة عزمهم. وكانت بينهم حرب، يدلك

(١) متأكلة الحروف.

(٢) ص: اقامس.

(٣) الرمكة (محركة): الفرس تتخذ للنسل، والجمع: رمك، وريماك.

(٤) Triballi.

ما انقشعت عنه على انها كانت أقطع من كثير من الحروب المشهورة كلها. وحسبنا من وصف شنتها قولنا إن [١١٤] فيها ذهب كل ما كان بقي من عز الروم الغريقين المتقدم ، وانقطع عنهم جميع سلطانهم المتوارث .

وقد كانت أيضاً لفلبش بعد ذلك وقعة على اللجدمونيين والطبانيين فقتلهم فيها من عند آخرهم . ثم أخذ بعد ذلك وجوههم وخيارهم فقتل بعضهم حزاً بالفؤوس ونفى بعضهم الى الاقاصي ، بعد ان استلبهم أجمعين أموالهم وجميع نعمهم . ثم أخذ قوماً كان اهل هذه الكورة نفوهم عنهم ، فردهم اليها ، وولى منهم قواداً وعمالاً عليها ثلاثمائة رجل بين قائد وحاكم ، لما عرفه من حردهم على اهلها وانهم لا يقصرون جهداً في إذلال أهلها اذلالاً لا يرومون معه دفع الرق عن انفسهم ولا استرجاع الحرية اليهم . ثم حشد جميع اهل بلاد الغريقين منهم عسكرياً فيه مائتا الف راجل وخمسون الف فارس ، سوى من كان فيه من أصحابه المجدونيين ومن غير أجناس اليونانيين ، يريد بذلك غزو الفرس . وولى عليهم ثلاثة قواد لهم برمنيون<sup>(١)</sup> [ Parmeniones ] ومونطاش<sup>(٢)</sup> [ Amyntus ] وطولا [ Attalus ] .

فبيناه يجمع هذا الجمع ويعبىء هذه التعبئة ، نظر في تزويج ابنة له يقال لها فلوبطيرة [ Cleopatra ] من ختنه ، أخي امرأته التي كان اسمها النبادة [ Olynpias ] واسم ختنه ذلك : الاسكندر ، وهو خال ولده الاسكندر الاعظم . فبيناه قبل العرس ببومين يحدث قواده في مجلس له ، أن سئل في بعض الحديث : أي الميتات أحق أن يتمناها الانسان؟ فقال : «الواجب على الرجل الشريف القوي الطاهر المجرب - يريد نفسه - الا يتمنى الموت إلا بالسيف فجأة ، لئلا يعذبه المرض وتسحقه<sup>(٣)</sup> العلة وتحل قوته الأوجاع .»

فعجل له ما تمنى به في ذلك العرس ، وما ضره استخفافه بالآلهة الذين كثيراً ما امتهن هياكلهم بالغارة عليها ، فما جزوه بميتة منكرة ولا بعاقبة مستفظة . فأين

(١) ص : بريون .

(٢) ص : اسطاراش والتصحيح من الأصل اللاتيني .

(٣) كذا في المخطوط . - وفي النص اللاتيني ما ترجمته : فأجاب فلبس ان الموت الجدير بالرجل القوي هو ذلك الذي يحدث فجأة وبسرعة من ضربة سيف غير متوقعة ، وذلك حين يحيا في سلام دون آلام بدنية ولا عار ، بعد ان يكون قد ظفر بالمجد بفضل مواهبه .»

الذين يزعمون ان البلاء أصابهم بتركهم عبادة الاوتان - من تذكر قصة فلبس ، وأن عاقبته كانت على مثال أمنيته ! وذلك انه حضر لعباً كان على الخيل بين ولده الاسكندر وختته الاسكندر. فبيناه في ذلك ، غافصه احد أحداث اللجدمونيين من أشرفهم يسمى سريون بن اقليمون [ <sup>(١)</sup> صوابه Pausanias ] بطعنة ، فقتله بها ثائراً بأبيه ، لما تمكن منه منفرداً .

فيا عجباً من خلق الانسان ! فما أشد اختلاف أحواله ، وتناقض مذاهبه ! إنهم إذا تذكروا هذه الدواهي الماضية ، واستلذوا سماعها ، وأعظموا الفخر بما كان لأولهم فيها من صبر على بلائهم أو صبر بأعبائهم . فاذا أصابهم . في حاضر زمانهم بعض ذلك ، لم يعدوه فخراً ولا فضلاً ، وصاروا الى ذم زمانهم من الجهة التي فخروا لها بزمان أولهم ، ولكن [ ١١٥ ] بأن ضمهم هذا الاحتجاج الى الاجماع على ذم ما قدم وحدث من بلايا الحروب . فليقرنوا ما يشكون في الشاهد بما قد مضى وصفه من ملاحم فلبس ودوامها خمساً وعشرين سنة ، وليتذكروا ما دار في ذلك من حرث المدائن واصطدام العساكر واستعباد الامم وهلاك ال ( ناس وذهب ) الاموال والغارات في المواشي والانعام وبيع جيف القتلى وأسر الرجال وكل ذلك بسبب فظاظة ملك واحد وغدره .

وقال : \* فلقد كان مألقيته الدنيا من حروب فلبس كثيراً ، لو لم يتبع ذلك ما كان على يدي ولده الاسكندر . كيف وقد اتصل ذلك بحروبه التي انقادت لها الدنيا بأجمعها وارتعبت لها جميع املاكها ( = ملوكها ) !

ثم رجع القول الى من ولى ملك الفرس بعد ارتشخشار اوقش [ Ochus ] وهو سخسار ابنه ، أربع سنين .

---

(١) لسنا ندري من اين اتى المترجم العربي هذا الاسم ! فالموجود في النص اللاتيني هو Pausanias وكذلك في جميع المصادر . وبوسنياس هونييل مقدوني قتل فلبس الثاني المقدوني في سنة ٣٣٦ ق.م . ويفسر ارسطو ( « السياسة » ص ١٣١ ب ) هذا الحادث فيقول : « وفلبس ايضاً هاجمه بوسنياس لأنه سمح بأن يهينه اتالوس Attalus وأصدقائه » . ويرى البعض ان النبأثة كانت من المحرضين لهذا الشاب على قتل زوجها فلبس . أما هنا فان أوريوس يقول ان هذا الشاب فعل ذلك انتقاماً لأبيه .

\* في النص اللاتيني والكلام متصل بما قبله : م ٢ ف ١٥ بند ١ .



## الباب الخامس من الجزء الثالث

شخشار [ Xerxes ] ولى اربع سنين . فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه اربعة آلاف وثمانماية واحدى وخمسين سنة .

وفي ذلك الزمان صنع ذكر سقراط الفيلسوف الاثيناى .

وفي \* بعض ذلك الزمان ، بعد بنيان مدينة رومة بأربعمائة وست وعشرين سنة ، كانت على الرومانيين الواقعة الجلييلة الموضوعة في الموضع الذي يدعى فركلش [ furculus ] - مع الشمنيطيين [ Samniti ] وهم من اللطينيين ، تمكّن فيها الشمنيطيون مع الرومانيين تمكناً شديداً وظفروا بهم حتى صار الرومانيون في مملكتهم عبيداً لهم ولم يكونوا قبل ذلك يعرفون مثل تلك الغلبة عليهم من احد أعدائهم . وإذ ذلك لما غلب عليهم الشمنيطيون سلبوهم سلاحهم وعزّوهم من ثيابهم وجميع كسوتهم وبزّتهم ، حتى لم يبقوا على كل رجل من خيارهم ولا ثوباً واحداً رثاً يستر به ويغطي به عورته . ثم اتخذوهم جميعاً عبيداً ، وضربوا عليهم الخراج . ثم عاهدوا جميع الرومانيين ان يكونوا في طاعتهم ومملكتهم وردوا بذلك العهد عليهم ستائة رجل من وجوه فرسانهم وأشرافهم مسلوين . وكفى من وصف هذه الواقعة ان الرومانيين لو لم ينقضوا ما كانوا عاهدوا عليه الشمنيطيين إما كان ينقطع ذكرهم ، وإما كانوا يكونون لهم عبيداً أبداً . وكان قائدهم المتولي الحرب عليهم في هذه السنة بابيريس <sup>(١)</sup> [ Papirius ] بن مرجيلة الوزير .

---

\* يناظر في النص اللاتيني ف<sup>٢</sup> ف<sup>١٥</sup> بند ٢ وما يليه .

(١) furcula معناها : تقاطع . وفي النص الاتيني Caudinas furculas أي تقاطع كودينا ، فالترجمة العربية فيها نقص وخطأ .

قال هروشيوش: فكيف ينكر الرومانيون اليوم من اعدائهم ان [١١٦] ينقضوا عهدهم ويخرجوا عن طاعتهم مع الذي يذكرون من نقض عهد السمنيطين! ثم إن الرومانيين بعد ذلك نقضوا عهدهم وحاربوا السمنيطين، وكانت بينهم معارك عظيمة كثر فيها الصرعى من كلا الفئتين؛ وكان قائدهم - فيا ذكروا - بابيريس<sup>(٢)</sup> [ Papirius ] بن أوراليه. فلم يزل الرومانيون في تلك الواقعة يصبرون و[ يعرضون ] أنفسهم للموت حتى غلبوا السمنيطين وأسروا قائدهم، ودفعوا الرق عن أنفسهم. وانجلت الواقعة عن كسر شوكة السمنيطين وذهاب قوتهم وزوال الذل عن الرومانيين - ثم حارب بابيريس<sup>(٣)</sup> قائدهم - بعد غلبه على السمنيطين - مدينة ساطرقه<sup>(٤)</sup> [ Satricum ] حتى افتتحها.

وكان في ذلك الزمان بابيريس<sup>(٢)</sup> [ Papirius ] هذا عند الرومانيين في غاية الشرف فمنتهى النجدة والشجاعة. وكانوا اذا بلغهم غلبة الاسكندر على كل من حاربه يعتدون للغاية ويرجون مدافعته بقوة بابيريس<sup>(٢)</sup> قائدهم هذا ومعرفته ودهائه. ثم رجع القول الى مَنْ ولي الفُرس من بعد شخشار، وهو الذي غلب عليه الاسكندر. ولي ست سنين.

---

(١) ص: بواريش. - ولا يوجد في اللاتيني اسم ابيه الوارد هنا. والوزير = Consul.

(٢) هنا ورد اسمه صحيحاً هكذا في المخطوط. واسم ابيه ورد هنا برسم آخر، ولا وجود له في الأصل اللاتيني.

(٣) ص: بايبيذه.

(٤) مدينة في اقليم لاتيم، وتسمى اليوم Casale de Conca.

## الباب السادس من الجزء الثالث

داري بن شخشار ملك الفرس ، ولى ست سنين . فصارت سنوالدينا الى آخر زمانه أربعة آلاف وثلاثمائة وسبعاً وخمسين سنة (٤٨٥٧) .

وفي أول دولته غلب الاسكندر على بلد ايريقو [ Graecia ] وطواديث ، وغلب على مدينة يروشالم - وهي بيت المقدس - ودخل البيت ، وأهدي فيه لله قرباناً .

قال (\*) هروشيوش : ولى الاسكندر الملك بعد ابيه فلبس ، وذلك بعد بنيان مدينة رومة بأربعمئة وست وأربعين سنة . فكان أول شيء اظهر فيه قوته وعزمه ففي بلد الروم الغريقين . وذلك ان خطيباً لهم يدعى دمسطينش [ Demosthenes ] من بلد الاثيناشي ، كان قد اخرجهم عن طاعة المقدونيين الى طاعة الفرس لما كان من إرغاب ملك الفرس إياه بالصلوات والعطايا . فأما الاثيناشيون من الغريقين فانهم لما فهموا عزمه وقوته ، استعفوه واستغاثوا الاسكندر ورغبوا في طاعته ، وضرعوا اليه حتى كف عنهم . وأما الطبانليون فانه دَرَسَهم واستأصلهم وخرَّب مدنها وقراهم ، ودرس سائرهم من قبائل الروم الغريقين ، وجعلهم سبياً مبيعاً . وجعل سائر كُور بلد طشاليه وبلد اقاية [ Achata ] تؤدي اليه الخراج .

[ ١١٧ ] ثم عقب بعد ذلك على أهل اليريه [ Illyra ] وطاركيه [ Thracia ] . ثم قتل جميع أختانه وأكثر أقاربه في وقت تعبته لمحاربة الفرس . وكان جميع عسكره فيما حُكي اثنين وثلاثين ألف فارس ، وستين ألف راجل . وكانت مراكبه خمسمئة مركب وثمانين مركباً . فلقد كان في امره اعجوبة ، اذ كان يقدم بنفسه في مثل هذه القلة على

---

\* ينظر في النص اللاتيني م<sup>٢</sup> ف<sup>١١</sup> بند ١ او ما يليه .

تحريك كبار ملوك الدنيا، فضلاً عن غلبته . فكان في عسكر داري ملك الفرس في اول ملاقاته به ستمائة الف مقاتل . فغلب الاسكندر لشدة صبر المجدونيين واستبسالهم للموت . إن ما كانوا فيه [ هو ] <sup>(١)</sup> من شدة عزمه وسعة حيلته . فلم يزل الاسكندر في تلك الواقعة يصابر الفرس بأصحابه المجدونيين حتى غلب عليهم . وكان اذ ذلك على الفرس وقية شنعاء ونكبة دهياء ، قتل فيها منهم عدد لا يحصى ، ولم يقتل من عسكر الاسكندر إلا مائة وعشرون فارساً وتسعون راجلاً .

ثم مضى الاسكندر الى المدينة التي كانت تدعى يومئذ غورديانة [ GORDIEN ] وهي تدعى اليوم سردس [ Sardis ] فحاصرها حتى افتتحها وغلب عليها ! فهدمها وانتهب باقيها .

فبيناه في ذلك ، بلغه ان داري ملك الفرس ، قد عبأ وأقبل نحوه بجمع عظيم . فخاف ان يلحقه بضيق الجبال التي كان فيها . فقطع من يومه نحواً من مائة ميل ، وأجاز جبل طورس بسرعة عجيبة ، ومضى حتى بلغ مدينة طرسوس . وكاد يهلك في النهر الذي يدعى جدنم <sup>(٢)</sup> [ Cydnus ] ، اذ افطر عليه برد النهر حتى انقبض عصبه ووقف على الهلاك . ثم إن داري ملك الفرس لاقاه ثانية في ثلثمائة الف راجل ، ومائة الف فارس . وأقبل داري يومئذ في كثرة كاد يفزع لها الاسكندر فضلاً عن غيره لكثرة من كان معه ، وقلة من كان مع الاسكندر ، إذ اقرنوا اليهم . فلما التقى الجمعان وتوافقا ، واستحّر القتال بينهما وباشر القواد الحرب بأنفسهم وتنازل الأبطال واختلف الطعن والضرب وضاق الفضاء بأهله ، باشر كلا الملكين الحرب بأنفسهما : داري والاسكندر . وكان الاسكندر أكمل اهل زمانه فروسية ، وأشجعهم وأقواهم جسماً . فباشراها حتى جرحا جميعاً وتمادت الحرب حتى انهزم داري ونزلت الواقعة بالفرس ، فقتل من رجلهم نحو من ثمانين ألفاً ، ومن فرسانهم نحو من عشرة آلاف ، وأسر منهم نحو من أربعين ألفاً . - ولم يسقط من المجدونيين إلا مائتان وثلاثون راجلاً ، ومائة وخمسون فارساً . فانتهب الاسكندر جميع عسكر الفرس ، وأصاب [ ١١٨ ] فيه من الذهب والفضة والأمتعة الشريفة ما لا يحصى كثرة . وأصيب في جملة

---

(١) أضفناه للايضاح .

(٢) ص : جليم .

الأسرى أمّ داري، وزوجه وأخته، وابنتاه. فطلب داري قديتهن من الاسكندر بنصف ملكه. فلم يجبه الاسكندر الى ذلك.

ثم ان داري عباً مرة ثالثة وجند الفرس من عند آخرهم، واستجاش كل من قدر عليهم من الأمم. فبيناه يعيىء لذلك، بعث الاسكندر قائداً يدعى برمينون [ Parmenion ] بن وب، مجدونيا، في اسطول للغارة على بلد الفرس، ومضى الاسكندر الى بلد سورية والشام. فتلقيه هنالك كثير من ملوك الدنيا خانعين له. فعفا عن بعض، ونفى بعضاً، وقتل بعضاً.

ثم مضى الى احواز طرسوس، وكانت مدينة زاهرة قديمة، عظيمة الشأن. وكان اهلها واثقين بعون أهل افريقية لهم، لصهر كان بينهم. فحاصروهم فيها حتى افتتحها. ثم مضى منها فأصاب بلد جلجية [ Calicia ] وبلد رودس [ Rhodes ] وبلد مصر. وانتهب الجميع. ثم بلغ الى بيت الوثن الذي كان في ذلك الزمان لجوفش<sup>(١)</sup> [ Jovis ] وهو اسم المشتري الدرّى ليسأله ويسر بمسائلته إياه ما كان يرمى به من عهارة وجهالة أبيه. فدعا القيم على ذلك الوثن وأمره سراً ان يجاوبه عند ما احب ان يظهر من قوله.

قال هروشيوش: هذا حكته كتب المجوس، فأقروا بحكايتهم ذلك ان تلك الآلهة كانت عند الاسكندر صماً بُكماً، إذ في حكم القيم الجواب عنها بما يوافقه ويوافق السائل.

وإنما فعل ذلك الاسكندر مستهزئاً به، لأنه كان اعلم الناس انها لا تعقل ولا تفهم ولا تسمع ولا تجاوب.

وفي رجوعه من مكان الونن ومسيره لمحاربة الفرس في المعركة الثالثة، بني مدينة الاسكندرية بأرض مصر. وله في بنيانها أخبار طويلة وسياسات، كرهنا تطويل كتابنا بها.

ثم إن داري لما يش من مصالحته، أقبل في أربعمئة الف رجل، ومائة الف فارس، فتلقي الاسكندر مقبلاً من ناحية مصر، في جوار مدينة طرسوس. فكانت

---

(١) في اللاتيني: ليوبس أمون Jovis Hammonis.

بينهما معركة عجيبة شنيعة ، اجتهداً من الرم على ما قد كانوا خبروه<sup>(١)</sup> واعتادوه من الغلبة والظفر، واجتهداً من الفرس بالتوطين على الهلاك وتفضيل الموت على الرق والعبدية: فقلما يحكى عن معركة كان القتل فيها اكثر منه في تلك المعركة .

فلما نظرداري الى اصحابه يتغلب عليهم ويهزمون ، عزم على استعجال الموت في تلك الحرب بالمباشرة لها بنفسه والصبر حتى يُقتل معترضاً للقتل . فلطف به بعض قواده حتى سلّوه فانهم . ففي تلك الواقعة ذهبت قوة الفرس وعزهم ، وتذلل بعدها سلطانهم ، وصار بلد [ ١١٩ ] المشرق كله في طاعة المجدونيين . وأذلت الفرس تلك الواقعة اذلالاً لم يروموا بعده الامتناء والمخالفة ، وانقطعوا مدة أربعائة عام وخمسين عاماً .

واشتغل الاسكندر بتحصيل ما أصاب في عسكر الفرس والنظر فيه وقسمته على أهل عسكره ثلاثين يوماً .

ثم مضى منها الى مدينة برسبولس<sup>(٢)</sup> [ Persepolis ] التي كانت بيضة الفُرس ورأس ملكهم التي كانت اجتمعت [ فيها ]<sup>(٣)</sup> أموال الدنيا ونعمها ، فهدمها وانتهب ما فيها .

ثم بلغه عن داري انه صار عند قوم من اللجدمونيين<sup>(٤)</sup> مكبلاً في كبول من فضة . وكان الذي اسره مشقاين بن ارث بن حدبا . فتهاياً لاتباعه ، وخرج متقدماً في ستة آلاف فارس . فألفاه بالطريق وحده مجروحاً جراحات كثيرة ، فلم يلبث ان هلك منها . فأظهر الاسكندر الحزن عليه والمرثية له ، وامر بدفنه في مقابر الملوك .

قال هروسيوس : فلقد كان في امر هذه الثلاث المعارك عبدة لمن اعتبر ، ووعظ لمن اتعظ . إنه قتل فيها من أهل مملكة واحدة نحو من خمسة عشر ألف ألف<sup>(٥)</sup> بين

(١) ص : جزوه (٢)

(٢) أي الرجاء في معاودة الحرب والانتصار .

(٣) ص : برسولم . - بيضة : عاصمة .

(٤) أضفناه لزيادة الوضوح .

(٥) الذي في نص اوروسيوس هو : « ولما علم ان دارا قد أسره أقرباؤه suis a propinquis وقيده بأغلال

من الذهب ، قرران يطارده . »

(٦) صوابه : خمسة عشر مائة ألف ، أي مليون ونصف كما في الأصل اللاتيني quinquiens

. deciens milia Centena

راكب وراجل ، من أهل بلد اشيا [ Asia ] . وقد كان قد قُتل من أهل تلك المملكة قبل ذلك بنحو من ستين سنة نحو تسعة عشر ألف ألف <sup>(١)</sup> [ الى الف الف ] بين راكب وراجل من أهل بلدة اشيا [ Asia ] وبلد سورية ، وبلد طرسوس ، وبلد جليجية [ Cilicia ] وقبدوجية [ Cappadocia ] وبلد مصر ، وجزيرة رودس وجميع بلدان جبل طورة (= طوروس) الذين درسهم الاسكندر اجمعين .

وإن قال قائل : إنما غلب على بلدان المشرق - قلنا له : بل تغلب على المشرق والمغرب . أو زعموا ان ايطالية فقط تكدرت بالحروب الرومانية - فليعلموا انها يومئذ كانت لهم حرب مع هايدش [ Hagidis ] بن شراييون المجدوني قائد الاسكندر بغراجيه [ Graecia ] ، وحرب الاسكندر امير ابيرو [ Epirus ] [ في ] لقاونية [ Lucania ] ، وحرب زوفيريون [ Zopyrion ] اللجدموني قائد الاسكندر في ملاقاته اهل ايطالية وحربهم ، وهلك معه من كلا الحزبين جيوش عظيمة .

فأما الاسكندر ، امير ابيرو ، فرام ان يستحوذ على ملك ايطالية والغرب ، مناظرة للاسكندر الأعظم في ملكه بالمشرق . فلم يمكنه ذلك . ولكنه بعد حروب كثيرة ومعارك عظيمة دارت بينه وبين أعدائه ، تغلب عليه اهل بروطة <sup>(٢)</sup> [ Brotii ] ولقاونيه [ Lucania ] وقتلوه ، وباعوا جسده من أوليائه ، فدفنوه .

فأما زوفيريون [ Zopyrion ] بن شلوم ، قائد الاسكندر على بُنطه [ Pontas ] وغلازيه <sup>(٤)</sup> [ Galatia ] فجمع ثلاثين ألف مقاتل ، وهجم على أهل شقوتية [ Saythia ] ولم يزل يحاربهم حتى ظفروهم بعد يأس منه ، وكاد ان يهلك وأصحابه في تلك الحرب .

ثم رجع القول الى ملك الاسكندر بن فلبش [ ١٢٠ ] الأعظم ، بعد انقطاع ملك الفرس - ولى الملك سبع سنين .

---

(١) صوابه أيضاً: تسعة عشر مائة ألف ( ١,٩٠٠,٠٠٠ مليون وتسعمائة ألف ) . Centena milia .

decies noviens . وعوله « الى الف الف » لا مناظر له في اللاتيني .

(٢) ص : يشسرية - والتصحيح عن اللاتيني وكذلك ما اصفناه .

(٣) اقليم كلبريا الحالي (مقدم حذاء ايطاليا)

(٤) ص : فيريدن .

(٥) لا وجود له في اللاتيني .

## الباب السابع من الجزء الثالث

الاسكندر الأعظم ولي لسبع سنين ، فصارت سنو الدنيا الى آخر زمان  
الاسكندر بن فلبش المجدوني ، الذي قتل داري ملك الفرس : أربعة آلاف وثلاثمائة  
وأربعاً وستين سنة ( ٤٨٦٤ )

وإنما نعدّ له سبع سنين مُدّ قتل داري . وقد كان ولي قبل ذلك خمس سنين على  
قبائل [ الروم ] الغريقيين مكان ابيه .

ثم إنه بعد موت داري ، غلب على جميع الأركانين [ Hyrcanil ] والمنديين  
[ Mandil ] .

وبيناه في تلك الحروب ، أقبلت اليه امرأتان من النساء اللاتي كان يقال لهن  
منوتيا<sup>(١)</sup> [ Minothea ] وهلستريس [ Halestris ] ، وهن اللواتي كن يقاتلن بلا  
رَجُل - وقد تقدم ذكرهن فيما سلف من كتابنا هذا - يريدان منه ان يجامعهما  
ليحملا منه . فلم يسعف طلبتهما ، ولا سارع الى إرادتهما .

ثم توجه منها الى الاسترشيين<sup>(٢)</sup> حتى استوعبهم وفرغ منهم .  
ثم مضى فغلب على الجنس الذين يدعون ادشيش [ Adaspos ] وغيرهم من  
الأجناس الكثيرة من كل من يسكن في احواز جبل قوقاشو [ Caucasus ] وبلد  
السند . وبني هنالك ايضاً مدينة ، وسماها باسمه : « الاسكندرية » على نهر طنائين  
[ Tanaim ] .

---

(١) ص : فيش ادش - والتصحيح عن الأصل اللاتيني .

(٢) في اللاتيني : البارثيين Parthi ، وهم سكان الاقليم الواقع في الجنوب الشرقي من بحر الخزر ويقابله اليوم

القسم الشمالي من اقليم خراسان في ايران .



### قال هروشيئش :

ولقد كان على الأذنياء (= الأقرباء) مثله على العدى (= الأعداء) . وذلك انه قتل ابن عم له يدعى امنطه<sup>(١)</sup> [ Amyntas ] وقتل جل أقاربه ، وقتل جماعة من أشراف مجدونية غيرة على الملك ، وقتل رجلاً من ذوي الاتصال به والادلال عليه يدعى كليتوس<sup>(٢)</sup> [ Clitus ] . وكان من خبره انه بيناه (= بينا هو) يوماً على طعام وشراب ، ذكر ذلك الرجل على الثقة بمؤدبه خصال أبيه فلبس . فظهر للاسكندر في لفظه انه سوى أباه به في الخصال . فحول يده إليه بالسيف فقتله .

وكان لا يستكفي من دماء الناس ، ولا يكفيه شيء من قتل الآباء والأقارب . ثم مضى محارباً حتى غلب على الجنس الذين كان يقال لهم خرسموس وداها [ Dahas Chorasmos et ] وكانوا قوماً لا يغلبهم احد ولا يقدر عليهم ، فقهرهم وتغلب عليهم .

وقتل فيلسوفاً يدعى قلستان [ Callisthenes ] ، وكان قد صحبه في تعلم الفلسفة عند ارسططاليس الفيلسوف ، وقتل معه جماعة من الخيار ، وكان ذنبه عنده تقصيره في السلام عليه ، إذ لم يسجد له ، واتكل على ثقته بما كان تقدم من صحبته له .

ثم بعد ذلك توجه الى أرض الهند ، حتى انتهى الى البحر المحيط الشرقي (= المحيط الهندي) ، وغلب على الكورة التي تدعى نيشم<sup>(٣)</sup> [ Nysam ] وعلى الجبال التي تدعى دادالس [ Daedalos ] وعلى جميع مملكة المرأة التي تدعى قلفول [ Cleophylis ] وكانت مملكة عظيمة الشأن ، ففدت سلطانها منه بأن اجابته الى زواجها . ثم درس جميع بلد الهند [ ١٢١ ] وغلب عليه . وكان كثير من أهل ذلك البلد قد لجأوا الى صخرة هنالك ممتعة المصعد شديدة الارتفاع صعبة المنصب . وكان قد

(١) ص: المنطة - والتصحيح عن اللاتيني .

(٢) ص: لنصله - والتصحيح عن اللاتيني .

(٣) رسمها في صيغة المفعول به ، وهي في صيغة الفاعل : نيسا Nysa وهي مدينة في الهند كانت مكرسة لباخوس ، وكذلك اسم جبل حوبلا .

(٤) ص: دارس .

بلغه امتناع تلك الصخرة من أركلس [ Hercules ] الجبار وما عرض له [ هنالك ] من الزلازل . فاجتهد في أن يزيد على ما فعله اركلس ، وصبر لذلك حتى غلب عليها وأصاب جميع الأجناس المتحصنة بها . وكانت له معركة جلييلة مع « فور » [ Porus ] امير الهند الأعظم ، تبارزا فيها ، فعقر « فور » فرس الاسكندر وسقط الاسكندر حتى أشرف على الهلاك ، ولولا غياث اعوانه إياه وإسراعهم اليه ، هلك . وكان « فور » قد جرح جراحات كثيرة . فغلب عليه الاسكندر ، وأخذه أسيراً . فلما انصرف الاسكندر الى دار ملكه ، بنى مدينتين واشتق اسميهما من اسم فرسه وكان يسمى بوجيه [ Bucefalis ] ، فسماها نيجية وبجفلان [ Nicia et Bucefalis ] .

ثم مضى حتى غلب على الجنس الذين يقال لهم ادرستس<sup>(١)</sup> [ Adrestas ] وعلى الجنس الذين يقال لهم قائنوس<sup>(٢)</sup> وبراسيداس [ Praasidas ] Cathenos ، وعلى الجنس الذين يقال لهم غنغريديين [ Gangaridas ] - وهم كلهم في الهند . وكانوا قد خرجوا اليه في مائتي ألف فارس . وكان أصحاب الاسكندر قد فشلوا وكَلُوا وعجزوا ، لطول محاربتهم وكثرة ما مر عليهم . فلم يغلبوا في تلك الحرب إلا بعد اليأس من أنفسهم . فعند ذلك زاد الاسكندر في عدد رجاله وجعلهم أكثر مما كانوا عليه بضعفين .

ثم مضى إلى النهر الذي يدعى يشنان [ Agesines ] ومشى فيه حتى واقع البحر المحيط وغلب هنالك على أجناس اليوسنيين والشوبنيين [ Gesonias, Sibos ] وعلى القوم الذين كانوا اسكنهم هنالك اركلس الجبار ، فقهروهم أجمعين .

ثم مضى من هنالك الى الجنس الذين يقال لهم ماندريش [ Mandris ] والجنس الذين يقال لهم شبرغرش [ Subgras ] فتلاقت تلك الأجناس كلها في البربشانيين ألف راجل وستين ألف راكب . وكانت بينهم معركة جلييلة لم يغلب فيها الاسكندر الا بعد تعب شديد حتى كاد أصحابه ينهزمون . فلما تغلبوا وانهزم القوم أمامهم ، مضى الاسكندر الى مدينتهم العظمى . فكان أول من صعد على سورها . وكان من عجيب

(١) ص : المرشتس .

(٢) ص : القاطونيين والمهرشين .

(٣) ص : غرغشيين .

فعله انه ترمى في داخلها وحده .. وكان خبره في تلك المزية خبراً ما يكاد سامعه يصدق به ، لأن أهلها ثاروا عليه واجتمعوا اليه . فكان من اعجب [ الأمور ] ألا يكونوا أهلكوه بصياحهم وأنفاسهم لكثرتهم ، فضلاً عن مقاتلتهم له ورميهم اياه بمقاتلتهم ، حتى احجموا عنه . وكانوا لما ضيقوا عليه وكادوا يقهرونه ، ضمّ ظهره الى السور ، ثم افتحوا المدينة . وأصاب الاسكندر في تلك الواقعة سهم في بدنه ، فاجتهد حتى قتل الذي [ ١٢٢ ] رماه ، ونهض اليه على ركبته .

ثم ركب من هنالك المراكب ومضى مع ريف ( = ساحل ) البحر المحيط ، حتى وقف الى المدينة التي كان يدعى اميرها اميرة<sup>(١)</sup> [ Ambira ] . فلما قاتلها ( أي المدينة ) ذهب من عسكره في فناء المدينة الأعظم لكثرة ما واقعهم من النشّاب المسمومة ، حتى عرف الاسكندر في نومه بعقار نافع لذلك السم ، فسقاه اهل عسكره ، فلم يأخذ فيهم السم بعد ذلك . وهذا الدواء معروف عند الأطباء ، منسوب اليه . وصبر على المدينة حتى افتتحها .

ثم استدار الاسكندر حتى خرج على البحر المحيط الى نهر الهند ، ورجع عليه . ثم بلغ بابل . فبأذ ذلك اتت رسالات جميع ملوك الدنيا : من افريقية ، والأندلس ، والغالين ، والفرنج والصقليين ، والسـدانيين ، والايطاليين والشيسيين - جميع ملوك الدنيا ، لأن وقائعهم في ملوك الشرق هالت ملوك المغرب ، فتوقعوا إقباله اليهم ، وسارعوا الى الانقياد له والدخول في طاعته . وله معهم ومع رُسُلهم قصص وأخبار ومجالس كثيرة وطويلة ، اختصرناها رغبة في الايجاز ، وكرامية في التطويل . ولو استقصينا جميع اخباره وحروبه ومسيره في البر والبحر لطال الكتاب ، ولكننا اختصرناه لنخفّ على القارى .

فبيناه في بلد بابل ، سقاه بعضُ اعوانه سُماً مما أدخله فيه بعض اعدائه ، فبات ، وقد كملت له اثنتان واربعون سنة . وحُمِلَ جسده الى الاسكندرية ، وبها دفن . وترك سلطان الدنيا مقسوماً بين قوّاده .

---

(١) ورد اسمه في يوستينوس ١٢: ١٠: ١٠ ، Ambus ، وفي ديودورس الصقلي ١٧: ١٠٢ ، Sambus . واسم المدينة لم يرد عند أروسيوس ، لكن ورد عند ديودورس الصقلي ١٧: ١٠٣ وهو Harmatelia . ومن المحتمل ان تكون مربية من حيدر اباد الحالية .

فيا لقسوة قلوب الناس ، ويا لبرد أكبادهم ! ما بال قلوبهم لا تنفطر !؟ وما شأن  
 أعينهم لا تستعبر، عند سماع هذه الدواهي العظيمة التي زلزلت العالم كله وغمت  
 أهله : بعضاً بالمتايبا الفظيعة ، وبعضاً بالتوطن عليها والمباشرة لأهوالها . ويا نفسي !  
 هلا تفجعت وبكت عينك على مصائب اهل الدنيا ! إذ عنصر الحياة مشترك بينك  
 وبينهم ! وأعجب من هذا أن [ سألتك ]<sup>(١)</sup> عما فرط مما أصابك في ذاتك يوم غشتك  
 سورة البربر وكنت لا تعرفينهم ، ويوم فررت هاربة عنهم فلم تفوتيهم ، - ويوم  
 استعبدوك فخضعت لهم ، - ويوم باشرت كُفرهم فغصصت الطرف دونهم ، ثم لججت  
 في البحر هاربة تريدين الخلاص ، وأيديهم تكاد ان تخطفك من ورائك لولا فجأة  
 الضباب عليك وحجزه بينهم وبينك !؟ فما كان اجدركم ، ايها السامعون ، ان تجود  
 شئونكم بمائها لولا ان فظاظة القلوب تذهل أهلها وتشعبهم (= تصرفهم ) عن تصوّر  
 ( ما ) لم يُضْها . فتوجعي يا نفسي مفردة ، وضاعفي حزنك على الذين لا يحزنون ! يا  
 عجباً من الأندلسي والافريقي [ جاءوا ]<sup>(٢)</sup> الى باييل مستسلمين الى الاسكندر  
 مشاورين له ويده مبسوفة على الأمم ! فجالوا في طلبه على جميع بلد سورية<sup>(٣)</sup>  
 وأرض الهند حتى لحقوا به في البحر المحيط - فكانوا [ ١٢٣ ] [ كمن ] سقط عن  
 الذكر وذهب رسمه عن الوهم ، ودثر مكانه أن عدا لص هارب عن شامة<sup>(٤)</sup> من  
 شامات الأرض سائرهما اجمع في دعة ! فما بلغ انقلاب الدولة حتى الآن - لا أقول  
 الى ان يكون اهل الهندوسورية (= آشور ) يأتون طالبين لسلم القوط والشوايين ، بل  
 أقول ذلك عن الأندلسيين الذين عليهم خرجت القبيلتان<sup>(٥)</sup> !

(١) غير واضح في المخطوط هكذا : سؤوت (١) .

(٢) اضافة مأخوذة عن اللاتيني .

(٣) سوريه = آشور Assyria .

(٤) شامة : ركن Angulum .

(٥) الترجمة غير واضحة . لهذا نترجمها عن الأصل اللاتيني هكذا :

« وجاء الاسبان والمورينيون Hispanus et Morinus الى بايل ضارعين الى الاسكندر، حتى وصلوا الى  
 نهاية حدود الأرض عرفوا في مغامرتهم هذه هذا المحيط وذلك المحيط، وبحثوا بارادتهم خلال آشور وبلاد الهند عن سيد  
 يتصيب دماً، ابتغاء الا يواجهوه عدداً : ومع ذلك فان ذكرى هذه الضرورة القاهرة إما انها عصّ عليها النسيان ، او  
 فقدت قيمتها بتوالي الأزمان . أما نحن ، فعلى العكس من ذلك ، هل نعتقد انه قدر الدوام ابداً لذكرى هذه الواقعة وهي  
 انه بينما كان الجزء الأكبر من العالم ينعم بالأمان ، قام لص فانتهاك زاوية واحدة منه عابراً ؟ سيكون ذلك كما لو كان الهنود  
 والاشوريون - اذا لم نقل العكس - او الاسبان انفسهم الذين يتحملون غزو الاعداء ، قد جاءوا ليطلبوا الصلح من  
 القوط والشوايين » (م<sup>٢</sup> ف<sup>٢٠</sup> بند ٨ - ٩) .

وبعد! فإن أيام الاسكندر ان استحققت المدح للسياسة التي استحوز بها على كور الأرض، كانت أحق بالذم للتغيير الذي اصاب من أجله جميع الدنيا. وعلى هذا القياس يوجد اليوم فريق يدحون هذا الزمان، ويعدون شقاء غيرهم سعادة أنفسهم، وفريق يقول ضد هذه المقالة. إلا ان قال قائل ان الاسكندر طلب جميع الممالك وهؤلاء يطلبون اصطلامها<sup>(١)</sup>. فليعلم المعارض بهذه المقالة ان الاسكندر لم يبلغ الى جميع الممالك إلا بالاكتثار مما شرع هؤلاء فيه. فالفرق بينهم وبينه ان وقائعه كانت أدهى وأكثر. وجماع الحجّة ان نقرن انفسنا بالفرس، ويقرن القوط بالاسكندر، ثم نقول: إن كانت الحرب نحساً، فنحسناً أقل، وإن كانت سعداً، فسعداً عدونا أقل.

ثم رجع القول الى من ولي الملك بالاسكندرية بعده، وهو بطلميوس بن لاوى [ Lagus ]، فكانت ولايته أربعين سنة.

## الباب الثامن من الجزء الثالث

بطلميوس<sup>(١)</sup> : ولى أربعين سنة . فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه : أربعة آلاف وتسعمائة وأربع سنين .

وكان مجدونيا . وهو الذي غنم اليهود ، وانتقل كثيراً منهم الى أرض مصر .  
وفي زمانه كان زنون<sup>(٢)</sup> [ Zenon ] الفيلسوف وأوقراطيس<sup>(٣)</sup> الفيلسوف برومة ، وكان هذا فيلسوفاً .

وفي زمانه كتب السفر الاولى من الاسفار التي يقال لها مكباورم [ Maccaborum ] من أخبار اليهود بعد رجوعهم من بابل ، التي دوت مع كتب الانبياء .

قال هروشيوش : وفي بعض ذلك الزمان ، بعد بنيان رومة بأربعمائة وخمسين سنة ، كان القواد بمدينة رومة<sup>(٤)</sup> اثنان يقال لهما فاييوس مجشمش [ Fabius Maxdmus ] وداجيش موس<sup>(٤)</sup> [ Decius Mus ] . واجتمع إذ ذلك على مقاتلة رومة أربعة أملاك ، وتعاهدوا عليها ، وهم في ذلك الزمان أقوى أملاك جميع ايطالية ، وهم : أمير الغاللين ،

---

(١) Ptolemaios من Lagus ولقب بسوتر Soter ( = المخلص ) : هو بطليموس الأول مؤسس دولة البطالسة ( او البطالة ) في مصر حكم سنة ٣٢٣ الى سنة ٢٨٣ ق.م . وكان من اعظم قواد الاسكندر الأعظم . وكانت مصر نصيبه من فتوحات الاسكندر ، وتلقب بلقب الملك في سنة ٣٠٦ ق.م . وهو الذي بدأ ببناء المكتبة والمتحف في الاسكندرية ، وتحت رعايته كان اقليدس يدرس الرياضيات . وهو الذي ادخل عبادة سيراييس . ولقب بـ « المخلص » لأنه هو الذي خلص اهل روديس من حصار ديتريوس في سنة ٣٠٤ ق.م .

(٢) من كتيم Clitum في قبرص ، مؤسس المذهب الرواقي ( ٣٣٥ ق.م - ٢٦٣ ق.م ) .

(٣) اقرب رسم اليه هو Krates ، وكان يوجد فيلسوف كلبي Cynic بهذا الاسم في اواخر القرن الرابع قبل الميلاد ، وعليه تتلمذ زينون الرواقي ، لكن لا يعرف عنه انه كان في روما . اللهم الا ان يكون في الاسم تحريف .

(٤) ص : اربعة يقال لهم فاييوش ومجشمش وكنتشش وداجيش - والتصويب عن الأصل اللاتيني .

وأُمير السمنطيين [ Samnites ] وأمير الطروشقيين [ Etrusci ] وأمير الامبريين [ Umbri ] - وكلهم لطينيون - فتعاهدوا على قطع أنار الرومانيين. وأيقن الرومانيون إذ ذلك بالهلاك، ودخلهم من الرعب ما يسوابه من البقاء. فرجعوا الى الخنوع لبعض [ ١٢٤ ] ذلك العدو، إذ لم يثقوا بأنفسهم في مدافعتهم أجمعين، فأجابوا الامبريين والطروشقيين الى ان سلموا اليهم أحوازهم التي كانوا نزعوها منهم، فعاهدوهم بذلك، وانصرفوا عنهم. وعبأوا لمحاربة السمنطيين والغاللين، فكانت بينهم معركة جليلة، حمل فيها الغالليون على الرومانيين فقتلوا في جماعتهم داجية [ Decius ] القائد. وأما فاييوس ( فقد استطاع ان ) يظفر بذلك العدو، بعد ان قتل داجيه وقتل جل أصحابه. فقتل في تلك الواقعة فاييوس من السمنطيين والغاللين أربعين ألفاً، بعد ان قتل من الرومانيين أصحاب داجية ستة آلاف. وكان في عسكر السمنطيين والغاللين، سوى الطروشقيين [ Etrusci ] ( والانبريين [ Umbri ] ) الذين صرفهم من أنفسهم الرومانيون: مائة وأربعون ألف راجل، ومن الفرسان سبعة وأربعون ألفاً، على ما حكى ليبس [ Livius ] صاحب القصص<sup>(١)</sup>.

ولم يزل الرومانيون على ما ذكرنا طول دهرهم مشغولين إمّا بحرب العدو، وإمّا بالوباء والجوع. ولم يزل الله يبتليهم في ذلك بقدر صعوبة أنفسهم وشدة إصرارهم. وكانوا في وقت هذه الغلبة قد الحّ عليهم الجوع والوباء المحاحاً مفرطاً فما ظهر فرحهم بالغلبة، لكثرة ما كانوا فيه من ذلك، إذ كان أكثر أهلها موتى ومرضى.

ثم إن السمنطيين عبأوا في السنة القابلة لمحاربة الرومانيين، فهذّموا للرومانيين عسكرهم. ثم إن السمنطيين تباشروا بالغلبة، فأقبلوا في السلاح المحلى والزيّ الشريف، وقد وطنوا إما على الغلبة وإما على الموت في الحرب فخرج للملاقاتهم<sup>(٢)</sup> بابيره [ Papirius ] قائد الرومانيين. فمنعه المنجمون وأهل الكهانة عن الخروج

(١) هو تيتوس ليفيوس Titus Livius ولد سنة ٥٩ ق.م. وتوفي سنة ١٧ ميلادية؛ المؤرخ اللاتيني المشهور، ولد وتوفي في Patavium بشمال إيطاليا، لكنه قضى معظم حياته في روما. وقد ألف كتاباً ضخماً في تاريخ روما يقع في ١٤٢ مقالة ويشمل الفترة من سنة ٧٤٢ الى سنة ٩ قبل الميلاد. وقد بقي لنا منها كاملاً المقالات ١ - ١٠ (من بناء مدينة روما حتى سنة ٢٩٤)؛ ٢١ - ٣٠ (من سنة ٢١٩ الى سنة ٢٠١)؛ ٣١ - ٤٥ (من سنة ٢٠١ الى سنة ١٦٧ ق.م.). ولم يبق من المقالات الباقية غير شذرات.

(٢) ص: للمقاتلة.

اليهم . فلم يلتفت الى قولهم وزري عليهم ، ومضى لمحاربتهم ، ففتح له عليهم وقتل منهم اثني عشر ألفاً ، وأسر ثلاثة آلاف . وكانت خصلته في ذلك عند الرومانيين محموداً ، وأكثر ذلك إذ لم يرده قول المنجمين وأصحاب العياقة والزجر .

ثم كان على أثر ذلك بأرض رومة وباء عظيم وجوع شديد ، حتى خرج أهلها الى الاستغاثة بالاسفار التي كان يقال لها أسفار سيبيله Libri Sibyllini ، وهي أسفار السحر ، واستعاذوا بالصور التي كانوا يعبدونها في صورة شعبان ، وبصور كانت تدعى اشقلابيه [ Aesculapius ] ، لكأنهم رجوا بذلك قطع الوباء عن أنفسهم أو قطع عودته اليهم ، أو كأنهم جهلوا ان الوباء لم يزل متردداً عليهم وملازماً لهم .

ثم خرج في السنة القابلة فابيوش <sup>(١)</sup> [جورجس Gurgus] القائد للملاقاة السمنطيين ، فهزموه حتى بلغ في هزيمته إلى مدينة رومة . فاجتمع إذ ذلك رأي أشرافها على عزله وتقديم غيره . وكان أبوه فاييوس مكسيموس <sup>(٢)</sup> [Maximus Fabius] شيخاً كبيراً ، فطلب إلى الاشراف أن يخرج بتلك العساكر للملاقاة ذلك العدو في مكان ابنه ليمحو بذلك عار الهزيمة . فأجابوه [١٢٥] إلى ذلك . فكانت له معركة جليلة معهم . ولما أنشب القتال ، هجم ولده في عسكر السمنطيين مقاتلاً لقائدهم الذي كان يدعى بنطيوس <sup>(٣)</sup> [Pontius] أحاطت به فرسان السمنطيين ، فلما نظر أبوه الشيخ ذلك اقتحم الحرب بنفسه وترامي في موسطة القوم شحاً بولده وغياًثاً له . فلما نظر إلى ذلك جماعة الروم ، حملوا من عند آخرهم وصدقوا في ذلك حين هزموا ذلك العدو وأسروا قائدهم بنطيوس <sup>(٤)</sup> . فقتل في تلك المعركة عشرون ألفاً ، وأسر أربعة آلاف . وإذ ذلك انقطعت حرب السمنطيين عن الرومانيين . وكانت مدة محاربتهم لهم أربعين سنة .

ثم حارب الرومانيون في السنة القابلة ، مع قائد لهم يدعى قوريه [ Curius ]

(١١) أكملناه عن اللاتيني .

(٧) ص : شقلابيه (١) - والتصحيح : ص : اللاتيني .

(١٢) ص : سمويه (١)

(١٣) ص : زجر (١)



جنس السابينين [ Sabini ] ، وهم اخوتهم . فكانت على السابينين الوقعة ، قتل فيها منهم عدة كثيرة وأسر عدة ، لم يقدر ذلك القائد على حسابه لكثرتة .

وفي بعض ذلك الزمان ، بعد بنيان مدينة رومة بأربعمائة سنة وثلاث وستين سنة ، اجتمعت الى أجناس الغاللين أجناس اللوقانيين والبروتيين والسمنطيين والتروسقيين والسنونيين <sup>(١)</sup> [ Lucani , Brutti , Samnites , Etruci , Senoni ] فتعاهدوا جميعهم على محاربة الرومانيين . فلما رأى ذلك الرومانيون بعثوا رسلاً الى الغاللين يسألونهم المسألة . فقتل الغالليون إذ ذلك الرسل حنقاً على الرومانيين . فخرج إذ ذلك قائد للرومانيين يدعى ججيلية [ Caecilius ] بن شنفران بعساكرهم طالباً للنقمة من الغاللين في قتلهم الرسل . فلما لاقاهم هزم وقتل وانتهب عسكره ، وقتل معه سبعة رجال من عظماء الرومانيين . وقتل من اهل ديوانهم ثلاثة عشر ألفاً .

وكثيراً ما نكب الرومانيون مع الغاللين مراراً ؛ وإن الذي لقيه الرومانيون يومئذ من الغاللين لأعظم من الذي لقوه اليوم من القوط . ثم رجع القول الى قواد الاسكندر والحروب التي كانت بينهم بعده .

قال هروشيوش : وأنا واصف الحروب التي كانت بين قواد الاسكندر في هذه السنين التي وصفت فيها حروب الروم . وأجدني ، إذا رمت وصف ذلك الزمان ، كإنسان أشرف ليلاً على فحص قد تزل فيه عسكر ، ولم تقع عينه إلا على نار متقدة . وكذلك كانت في ذلك الزمان نيران الحروب متقدة ( في كل مكان في <sup>(١)</sup> ) الدنيا . ولا يمكن وصف تلك الحروب ، الا بوصف أولئك القواد الذي ( أشعلوها بأيديهم <sup>(٢)</sup> ) ، ووصف مواضعهم ، إن شاء الله .

---

(١) : الاشبرنييه والسمنطيين والرشتيجين والشوابنيين - وقد صححناه بحسب الأصل اللاتيني .

(٢) : انظر في المخطوط .

## الباب التاسع من الجزء الثالث

ذلك ان الاسكندر ملك الدنيا اثنتي عشرة سنة. فكانت الدنيا مأسورة بين يديه طول ولايته. فلما مات، تركها بين يدي قواده المستخلفين تحته. فكان مثله معهم كمثل [١٢٦] الاسد الذي أبقى صيده بين يدي أشباله، قتقاتلت عليه تلك الاشبال بعده. وذلك انهم اقتسموا البلاد: فصارت مصر وافريقية كلها وبلد العرب [Arabia] الى قائده وصاحب خيله الذي ولى مكانه وهو بطلميوس بن لاوي [Ptolemaeos f Lagus]

وصار بلد سورية المجاور لهذا البلد الى القائد المسمى لاؤمدون<sup>(١)</sup> الميتليني [Laomedon Mitylenæns].

وصار بلد جليجية [Cilicia] الى قائد يدعى فيلوتاس<sup>(٢)</sup> [Philotas]

وصار بلد<sup>(٣)</sup> الريكم الى قائد يدعى فيلو<sup>(٤)</sup> [Philo] بن دليه

وصارت بلاد مادية الكبرى [Mediae Maiori] الى قائد يدعى اتروباطس<sup>(٥)</sup> [Atropatus]، وبلاد مادية الصغرى الى القائد برديقا [Perdicca]

وصارت بلاد السسينين [Susiana] الى قائد يسمى شقونس<sup>(٦)</sup> [Scynus]

---

(١) ص: لرمدم.

(٢) ص: مطلق.

(٣) ص: الليرقو - والمقصود Illyricum.

(٤) ص: فلوط بن دليه.

(٥) ص: فروباط.

(٦) ص: شنيو.

وصار بلد فروجيا <sup>(١)</sup> الكبرى الى قائد يسمى أنطغون بن فلب [Philippi f. Antigonus]

وصار بلد ليجبه وبنفليه <sup>(٢)</sup> [Lycia et Pamphylia] الى القائد المسمى نيركس <sup>(٣)</sup> [Nearchus]

وصارت بلاد أنطاكية <sup>(٤)</sup> الى القائد المسمى كساندر Cassander  
وصارت بلاد ليديه الى القائد المسمى مينندر Menander  
وصارت بلاد فوجيا <sup>(٥)</sup> الصغرى الى القائد ليوناط [Leonnatus]  
وصارت بلاد طراجيه [Thracia] وبلاد بحر بونتوس <sup>(٦)</sup> [Pontos] الى القائد المسمى لسامق [Lysimachos]  
وصارت بلاد قبدوجية [Cappadoeia] وبلد بفلاجوين <sup>(٧)</sup> [Paflagonia] الى قائد يسمى أومينس [Eumenes]

وصارت القيادة العليا للجيش الى قائد يسمى سلوق بن أنتيوق [Seleucus f. Antiochi] وهو الذي بنى إنطاكية.

وصار أصل الديوان والشرط الى قساندر بن انطيطر [Cassander f. Atipatri] للجدموني، على نواحي العراق الاقصى.

وصارت بلاد الهند بأيدي القواد الذين تركهم عليها الاسكندر.

وصار ما بين النهرين: نهر هوداسب <sup>(٨)</sup> [Hydaspes] ونهر الهند الى القائد المسمى طجسيلي [Taxiles].

---

(١) Phrygia = ص: فوبويه (١).

(٢) ص: بشليه.

(٣) ص: نركش.

(٤) في الأصل اللاتيني: كاريا Caria.

(٥) ص: فوريه الكبرى.

(٦) ص: نونيون.

(٧) ص: لتاؤنيه والحصون التي بها الى قائد يسمى سلوق....

(٨) ص: ارشبان (١).

وصار البلد ، الذي يدعى القولنيس<sup>(١)</sup> [Colonias] بناحية الهند ، الى القائد المسمى بطون بن انيور [Python Ogenoris fillus] المجدوني .

وصار الجنس الذين يقال لهم برمانس [Parapamēnos] في أصل جبل قوقاشو [Caucasus] الى القائد المسمى أجشارش [Oxyarches]

وصار بلد الاركوسيين [Arachossi] وبلاد الجدرشيين [Chedrosi] ( الى سبورتنس [Sibyrtno] ) وبلاد الدرانكسيين [Dracheos] وبلاد الاروشيين [Ares] ( الى اسطاطانور [Statanor] ، وبلاد البكتريانيين [Bactrianis] الى أمونطاس [Amyntas] ، وبلاد الصغديين الى اسقوثايوس [Scythaeus] ، وبلاد البارتين الى استاكانور [Stacanor] ، وبلاد الهركانيين [Hyrcanuis] الى فلبوس [Philippus] ، وبلاد الارمن الى فرتفرنس [Fratafernes] ، وبلاد فارس الى تلبتوليموس [Tleptolemus] ، وبلاد بابل الى بويكستس [Peucestes] ، وبلاد بلاسوس [Pelassos] الى أرخون [Orchon] ، وبلاد مسبطامية ( العراق ) الى ارخيلاوس [Archelaus] )<sup>(٢)</sup> .

فصارت بينهم بعده حروب . وسببها رسالة كانت خرجت من عند الاسكندر بأن يرجع جميع الغرباء المنفيين الى بلاد ( هم وان يحجروا من ) الرق والعبودية . فاستقل ذلك ملك بلد الروم الغريقين ، إذ خافوا ( لوهم تحجروا ) والمنفيون إذا رجعوا الى بلدانهم ومدائنهم يطلبون النعمة لأنفسهم . فكان هذا الامر سبب خروجهم عن طاعة سلطان المقدونيين .

وأول من رام ذلك الاثيناشيون . فانهم عبأوا عسكرياً فيه ثلاثون ألف مقاتل . وعبأوا مائتي مركب ، ونصبوا الحرب للقائد الذي كان [١٢٧] وقع في قسمته بلاد الروم الغريقين وهو انطيطر [Antipater] وضموا الى أنفسهم - بخطبة خطيب لهم

---

(١) اي المستعمرات التي أقامها الاسكندر في الهند .

(٢) في المخطوط : « وبلاد الجدرشيين وبلاد الداركسيين وبلاد الاروشيين وبلاد الاسطافالاش وبلاد الازريانش : الى القائد المسمى الميطه . وصارت بلاد السعديانس وبلاد الاطونيين وبلاد الاباخش : الى قائد يدعى فلب . وصارت بلاد جنس الاركانيين وبلاد الفرطونيين وبلاد ارمانيه الى القائد المسمى كلباوس . وصارت بلاد الفرس الى القائد المسمى بوخشم . وصارت بلاد بابيل الى قائد يسمى الاخلاوس . وصارت بلاد مسبطامية الى القائد المسمى أرخلاوس . » .

كان يدعى دمسطان [ Demosthenes ] - حبس السكيونيين<sup>(١)</sup> والارقش وأهل قورنتن [ Scynonam , Argos et corinthus ] - وكلهم من الروم الغربيين. ثم أقبلوا الى انطيطر فأحاطوا به وحاصروه. وإذ ذلك قتل رئيسهم ليوسطان<sup>(٢)</sup> [ Leosthenes ] بسهم رمى به من اعلى السور. وكان قد أقبل قائد من قواد ( المجدونيين ) معيناً لأنطيطر، فتلقيه الاثيناشيون في إقباله وقتلوه وأصابوا عسكره. ثم إن القائد الذي كان يدعى برديقا [ Perdicca ] حارب أمير قسدوجية [ Cappadocia ] واسمه أريارط<sup>(٤)</sup> [ Ariartus ] حتى غلب عليه، الا انها كانت بلية إذ لم يصب فيها الغالبون شيئاً الا الجراح ، لأن اهل تلك المدينة قبل ان يغلب عليهم أحرقوا أنفسهم وجميع ما كان لهم.

ثم بعد ذلك ثارت الحرب بين انطيفون وبرديقا، فكانت بينها حرب عظيمة، وصار ضررها الى مدائن كثيرة: بعضها من قبل إجابة أهلها الى العون في تلك الحرب، وبعضها من قبل اقتناعهم. ولأنها كانت حرباً مهملة لا يعرف إن كانت إنما تكون في بلد أسية [ Asia ] ام تنتهي الى بلد مجدونية.

وآخر ذلك أقبل برديقا الى مصر بعسكر عظيم وجيش عرمم. وإذ ذلك تفرق سلطان مجدونية الى بلد مجدونية على قسمين.

ثم إن بطلميوس جمع عساكر مصر وأفريقية ولاقى برديقا، فهزمه وأصاب عسكره، ثم قتله، وأصاب ما كان معه.

وإذ ذلك حارب نيوبطلميوس Neoptolemus هومنان [ Eumenes ] القائد على بلد ليدية، حتى جرح بعضها بعضاً. فغلب نيو<sup>(٣)</sup> بطلميوس وانهمز الى القائد الذي كان يسمى انطيطر فسأله الاتيان الى محاربة هومنان. إلا ان هومنان خرج الى

(١) ص: البشونيين (١)

(٢) ص: دمسطان - وهو خلط بينه وبين الخطيب.

(٣) وهو Leonnatus كما في الأصل اللاتيني.

(٤) ص: ارياط.

(٥) ص: بطلميوس.

محاربته، فكانت بينهما وقعة قتل فيها فولفركون <sup>(١)</sup> [Polypercon] ، وبرز فيها نيو بطلميوس الى هومنان فجرح بعضها بعضاً. فهلك نيو بطلميوس ونجا هرمان .

ثم إن هومنان وبطون [Pythion] واليريوس [Illyris] والجيطا [Alceta] أخا <sup>(٢)</sup> برديقا أقبلوا الى محاربة المجدونيين . فعبا لمحاربتهم انطفون، فلاقى هومنان ، وقد احتفل كل واحد في الاستعداد . فانهزم إذ ذلك هومنان ، ودخل حصناً في تلك الناحية وبعث رسله الى انطيطر يسأله المدد . فلما فهم ذلك انطفون، كفّ عن محاربته وترك محاصرته خوفاً لمعونة انطيطر . إلا أن هومنان لم يتم له بذلك السلامة ، لأنه استعان بعد ذلك ببعض قواد الاسكندر وأعوانه الذين كان جميع سلاحهم محلي . فلما أقبلوا إليه وصاروا معه ، قلّ استماعهم وطاعتهم له في تعبئة الحرب . فلاقاهم انطفون وهزمهم وانتهب عسكرهم وأصاب جميع متاعهم ونسائهم وأولادهم . وسلبهم كل ما كانوا اكتسبوه مع الاسكندر . فبعثوا إذ ذلك رسلاً إلى انطفون يسألونه ضارعين ان يرد عليهم بعض ما أصاب لهم . فأنعهم لهم أنطفون برد جميع متاعهم إليهم إن هم تلّوا هومنان في يديه [١٢٨] فبلغ بهم الحزن على ما كان أصيب لهم إلى ان غدروا بأمرهم وأخذوه بعد ان كانوا اتباعه وتحت لوائه . فأقبلوا به مونقاً إلى عسكر انطفون . ثم تفرقوا في معسكره احتشاماً [...] من اللوم والعار في ( خيانتهم ) قائدهم وغدرهم به .

وفي ذلك الزمان، كانت أورديج <sup>(٣)</sup> [Eurydice] زوج (أريداي [Arridaeus] ) أمير المقدونيين قد ( ارتكبت ) فواحش كثيرة مع قسنندر [Cassander] القائد، وكانت قد اختصت بالقبلا (دة) وكانت قد بلغت به الى أشرف درجات السلطان وكان لمكانه منها [...] ولكلفها به (قد) أذل مدائن كثيرة من مدائن المجدونيين - واذا ذلك أقبلت النييابة، أم الاسكندر الاعظم، من بلاد أبيرة <sup>(٤)</sup> [Epirus] الى مجدونية. ثم أدخلها فيه بلبار [Polypercontra] القائد، فأرادت أورديج <sup>(٤)</sup> دفعها ثمن (دخول) ملكها، لولا ان اهل مجدونية دخلوا مع

(١) ص: فليوكون.

(٢) ص: وأخور والتصحيح عن اللاتيني.

(٣) ص: ادزريج.

(٤) ص: ابو ييره.

النيبادة [Olympias] . فلما غلبت ، أمرت بقتل أريداي <sup>(١)</sup> [ Arridaeus ] الملك وقتل زوجه أورديج <sup>(٢)</sup> ، وإن كانت النيبادة لم تنل بذلك مثل الذي نالها . لكن مثله قد أصابها عن قريب ، لأنها لما تمكنت تصلّفت وجاوزت أقدار النساء ، وأكثرت بقتل الحيار والاشراف . فأقبل اليها قساندر [ Cassander ] القائد محارباً لها فلما بلغها إقباله ، هربت عن مجدونية مع كنتها <sup>(٣)</sup> رخشنة [ Roxana ] بنت داري ومع هرکلس بن الاسکندر ، ابن ابنها ، ودخلت مدينة (بودنا Pydna) فأتبعها قساندر حتى أخذها في تلك المدينة فقتلها ، وأخذ أركلش بن الاسکندر وأمه رخشنة [ وأختيه ] ، وبعث بهم الى مدينته امفيبولس <sup>(٤)</sup> [ Amphipolis ] ووكل بهما حفظة وحرازاً .

فأما قواد الاسکندر: فريداقوا الجعيطة [ Alceta ] وغيرهما فانهم قتلوا في مواضع شتى ، حتى كان يظن ان الحرب التي ثارت بعد الاسکندر قد انقطعت بانقطاع قواده الذين كانت تارت بينهم وفيهم ، حتى اطل انطفون القائد طالباً للملك الاسکندر من الحبس الذي كان فيه ، وأنه انما يقوم به .

فلما رأى ذلك بطلميوس وقساندر ، عاهدا لسلق [ Lysimachos ] وسلوق [ Seleucus ] تم عبأوا في واحد للحرب برأ وبحرا . فانهم انطفون وولده في تلك الحرب ، وصار قساندر شريكاً لبطلميوس في تلك الخصلة . فلما انصرف قساندر الى مدينة ايلونية [ Appolonia ] صادف الجنس الذين كان يقال لهم أيانطس [ Avientas ] قد خرجوا عن بلادهم ، وأقبلوا يريدون ان يستوطنوا بعض أطراف بلده . وكان الذين خرجوا له من بلدهم كثرة لما كانوا دُهِوا به من الفأر والضفادع ، واضطروهم ذلك الى ترك بلادهم وطلب مواضع يسكنون بها على المصالحة لأهلها . فهال قساندر ما نظر اليه من قوتهم وكثرتهم ، وخاف منهم ، إن الجأهم ، أن يغلبوا على بلدهم المجدونيين ، فرضى مساحتهم وأسكنهم .

(١) ص : اوديه .

(٢) ص : وخشنة . - وهي بنت اوكسيارتس Oxyartes ملك بكتريانه . ووقعت في ايدي الاسکندر الاكبر بعد استيلائه على حصن في بلاد الصغد سنة ٣٢٧ ق.م. فتزوجها الاسکندر ، وولدت منه بعد وفاته ولداً هو الاسکندر الرابع . وقد لجأت بعد ذلك مع أم زوجها الى بودنا . لكن قساندر استولى على بودنا في سنة ٣١٦ وأمر بقتل أولييا ام (الاسکندر ، فُما امر بعد ذلك بقتل روكسانا في سنة ٣١٠ او سنة ٣٠٩ ق.م.

(٣) ص : ارجته (١) - والتصحيح عن اللاتيني .

## الباب العاشر من الجزء الثالث

[١٢٩] ثم إن قساندر لما رأى ان أركلس بن الاسكندر قد بلغ أربع عشرة سنة خاف ان يكون الناس ينحازون<sup>(١)</sup> الى توليته واختياره للسلطان ، لعظم ذكر أبيه عندهم وجليل موقعه من قلوبهم . فأمر بقتله وبقتل أمه سرّاً .

ثم إن بطليموس قاتل دمطريوس [ Demetrius ] بن انطغون على المراكب فذهبت جميع مراكبه وجميع عسكره ، فانصرف مهزوماً الى مصر . فلما ظ ( هر ) ذلك الظفر لانطغون ، زهي به ، وأمر ان يدعى له ولابنه بالخلافة ، واقتدى به غيره من قواد الاسكندر : فادعى كل واحد منهم الملك .

ثم إن بطليموس وقساندر وغيرهما من القواد تعاهدوا على محاربة انطغون فعرض لقساندر شغل بمحاربة بعض اهل بلده ، فاشتغل بذلك ، وبعث ليسامق [ Lysimachus ] القائد الشريف للمحاربة عنه مع أصحابه . ثم أقبل سلوق من بلاد أسية هابطاً لمحاربة انطغون .

وسلوق هذا عظيم الشأن في أصحابه . وقد كانت على يديه حروب عظيمة ووقائع جليلة في جميع الشرق بدعوة اهل مجدونية وعلى اسمهم . وهو الذي كان افتتح بايبل وغلب على البكتريانيس<sup>(٢)</sup> [ Bactrianos ] . وخلف الى اهل الهند الذين كانوا بعد موت الاسكندر قد وضعوا طاعة المجدونيين ، وكانوا قتلوا قواد الاسكندر وعماله . وقاتل ايضاً سلوق هذا : القائد الذي كان يدعى اندرغوط [ Androcottus ] الذي كان قد دفع عن اهل بلده مملكة المجدونيين ، وكان قد أشرف عليهم وركبهم

---

(١) غير واضحة تماماً في المخطوط .

(٢) ص : البغداديين .



بأفزع مما قد دفع عنهم . فكانت بينه وبين سلوق حرب طويلة ، وآخر ذلك صالحه وانصرف عنه .

فلما اجتمعت قوة بطليموس وأصحابه القواد ، أنشبوا الحرب مع انطغون فكانت حربهم حرباً اعقبت من المكروه بقدر استعدادهم لها واحتالهم فيها ، ذهبت بها أكثر قوة المجدونيين ، وقتل فيها انطغون <sup>(١)</sup> .

تم اختلف الظافرون في قسم القسائم ، فتقاتلوا وتفرقوا وصاروا حزبين : فصار سلوق مع دمطريد ، وصار بطليموس مع ليسامق <sup>(٢)</sup> [ Lysimachus ] . ومات قساندر فولى مكانه ابنه فلبش . فكأنما حدثت إذ ذلك على اهل مجدونية حروب جديدة لم يعرفوها ، وملاحم طارئة لم يشعروا بها .

وفي ذلك الزمان قتل انطيطر [ Antipater ] أمه طسلانجه [ Thessalonican ] ، التي كانت زوج قساندر ، بعد ان استغاثته ، فتولى قتلها بيده . ثم إن أخاها واسمه الاسكندر ، عباً لمحاربه طالبا لدم اخته . وكان قد استعان في ذلك بدماطريه [ Demetrius ] بن انطغون . فلما تمكن منه دمطرية <sup>(٣)</sup> ، أخذه ثم قتله .

وأما ليسامق [ Lysimachus ] فمنعه عن محاربة دماطرية - محاربه للأمير الذي كان يسمى دور [ Doros ] أمير الطراجيين [ rexThracum ] - لم يجد ، مع محاربه إياه ، الى محاربة دماطرية سبيلاً .

[ ١٣٠ ] ثم إن دمطرية <sup>(٤)</sup> - لما أطفاها ماكان اجتمع له منه اهل بلد الروم الغريقيين واهل بلد مجدونية . عباً للمسير الى بلد أسية <sup>(٥)</sup> [ Asia ] .

فأما بطليموس وسلوق ولسامق ، للذي كانوا اختبروه في الحرب الاولى في الائتلاف : من القوة ، وفي التحارب : من الوهن ، اتفقوا وتعاهدوا وجمعوا عساكرهم ،

---

(١) كانت هذه الموقعة عندإبسوس Ipsos في فروجيا Phrygia في سنة ٣٠١ ، وقتل انطغون فيها وعمره حينئذ احدى وثلاثون سنة .

(٢) ص : لسامق - وصواب اسمه : لوسياخوس .

(٣) بدون الف هذه المرة في المخطوط .

(٤) المقصود دائماً في كل هذا الكتاب من الاسم أشيه : آسيا الصغرى .

وعبأوا لمحاربة دمطرية بيلد أوروبا. ثم اجتمع اليهم بيرس [Pyrrhus] ملك بلد ابيريو [Epirus]، رجاء لاجراج دمطرية عن بلد مجدونية، فما كذب في ذلك رجاؤهم. وذلك ان دمطرية انهزم في تلك الحرب، وانتهب عسكره، وأقبل بيرس [Pyrrhus] وأصاب ملك مجدونية.

ثم إن ليسامق قتل انطيطر<sup>(١)</sup> [Antipater] زوج ابنته، إذ انه كان يريد ان يثور عليه ويقتل ولده بنفسه، وتولى قتله بيده.

وفي أيامه كانت في مدينة لشماجية [Lysimachia] زلزلة عظيمة مهولة ساخت بالمدينة، ومات سلطانها، فصارت بيوتهم قبورهم. وإذ ذلك خرج عن ليسامق، لما ظهر من جرمه في قتله ابنه وأهل بيته، جل أصحابه ونزعوا الى سلوق ودعوه ليكون أميرهم ويقاتل ليسامق.

قال هروشيوش: فكانت إذ ذلك بينهم حرب قبيحة الخبر سمجة الذكر. وذلك أن لسامق كان ابن أربع وسبعين سنة، وكان سلوق ابن سبع وسبعين، وكلاهما كان يصلي الحرب ويحمل السلاح ويتولى المباشرة اجتهداً في السبق. وكانت هذه آخر حروب قواد الاسكندر وأصحابه.

قال: إن في حربيها موعظة لمن اتعظ، ودلالة، لمن يفهم، على ضلال ابن آدم الشقى في مساعدة الامل وأتباعه الهوى: إنها كانا شيخين قد نفدت أعمارهما وقد انفردا بملك الأرض بعد فناء أصحابهما: قواد الاسكندر الأربعة والثلاثين القائد فأغفلا النظر في قصر أعمارهما وقلة ما كان بقي لهما من عيشهما، وتقاتلا على توسعة سلطانهما وضاق على كل واحد منهما ما كان احتواه من سعة البلاد وكثرة السلطان. فقتل في تلك الحرب ليسامق Lysimachus بعد ان قتل له خمسة عشر ولداً، بعضهم فيها وبعضهم قبلها.

فسلوق: لم يتهياً (له) تلك الغلبة، ولا تسوغ ذلك الظفر، ولا مات بعد السبع واسبعين سنة من عمره موتاً كريماً، لكن كان كمن عرّض نفسه للقتل. وذلك ان بطلميوس، الذي كانت أخته زوج ليسامق: نصب له المراصد. وانقضت في هذا المكان حروب أصحاب الاسكندر.

---

(١) م: مدنيه (١)

فهذا ما كان يتعامل به الآباء والابناء، والاخوة والنساء. وهذا مقدار وفائهم يومئذ بعهد الله وتحفظهم بأمانة الاولياء. فليحتسب ان يفخر بذلك الزمان الذين صاروا اليوم في ذمة إيمانهم بالمسيح يباثرون أعداءهم، ويتقبلون معهم آمنين من ضريهم، قد خص بعضهم عن بعض عهد اليمين باسمه لاكتفاء [١٣١] عهدهم في جاهليتهم بتفضيل خنزيرة أثنى بينهم بتحالفون عليها، بل يكون تشاجرهم بالانجيل واجتهادهم لسيدهم وخالفهم أكثر إيجاباً للوفاء بعهدهم وأشد تحصيناً لمساقتهم مما كانت تحصنه يومئذ طبيعة التحاب بين الآباء والابناء وجيلة الصدق بين الاخوة والاولياء.

فليكن هذا نهاية وصف الحروب المقدونية، ونهاية هذا الجزء من هذا الكتاب. ولنتبع ذلك بوصف حروب بيرس [Pyrrhus] نم (تتبع ذلك) حرب افريقية. ثم رجع القول الى من ولى ملك الاسكندر بعد بطلميوس بن لاوي، وهوابنه بطلميوس ادلفش: ولي تمانية وثلاثين سنة.

تم الجزء الثالث، والحمد لله



---

### الجزء الرابع

فيه الأخبار من وقت انقضاء حروب قواد الاسكندر  
إلى وقت خراب مدينة قرطاجنة بافريقية  
وهو مقسوم على عشرة أبواب

---



## الباب الأول من الجزء الرابع

بطليموس\*<sup>(١)</sup> فلدلفش [ Ptolemaeus Philadelphus ] ، ولى ثانياً وتلانيين سنة . فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه أربعة آلاف سنه وتسعمائة واثنين وأربعين سنة (٤٩٤٢) . وهو الذي اطلق اليهود الذين كانوا مأسورين بأرض مصر ، وردّ الأواني المقدسة على عزيز [ Esdras ] النبي . وهو الذي تخيّر السبعين مترجماً من علماء اليهود الذين ترجموا كتب التوراة والأنبياء ، من اللسان العبراني الى اللسان الرومي اليوناني واللطيني .

وكان فيلسوفاً منجباً ، وفي زمانه كان اراطثينس [ Eratsthenes ] المنجم الذي نسب اليه علم التنجيم .

وفي ذلك الزمان ابتدئ بغرم الفضة بمدينة رومة\*).

قال هروشيوش : لا تزال الأمور السالفة كلها كانت اصعب عمّن شاهدها كانت أطرف عند من سمعها . وكذلك لا تزال الحال المستقبلية تتصور في الوهم خيراً من الحال الحاضرة ، لأن ملالة الحال الحاضرة تُزيّن في الوهم الحال المستقبلية . ولذلك لا

---

[ \* ... \* ] مضافة الى اصل اوروسيوس .

(١) أي : محب اخيه ، وقد لقب بهذا اللقب بعد وفاته تولى الملك من سنة ٢٨٣ الى سنة ٢٤٦ ق.م. واشتهر خصوصاً بفخامة بلاطه وترفه وتشجيعه للتجارة . وزوجته الاولى هي Arsinoe بنت لوساخوس ( ليساق ) . وبعد طلاقه منها تزوج اخته ارستوية الثانية ، ارملة لوساخوس . وهو الذي امر ببناء منارة الاسكندرية واهتم بالمكتبة وبتشجيع العلوم والآداب .

(٢) رياضي يوناني ولد في قورينا ( في اقليم برقة بليبيا حالياً ) حوالي سنة ٢٧٦ ق.م. درس في الاسكندرية ، وصار معلماً لمن سيكون بطليموس الرابع فيلوباتر . واهم اعماله قياس محيط الأرض بمقدار ٢٥٢,٠٠ اسطاديا ، مما يجعل القطر ٧,٨٥٠ ميلاً ، ولا يقل الا بمقدار ٥٠ ميلاً عن قطرها الصحيح .

يزال الحاضر أبداً منقوصاً حقّه، محدوداً قدره، لأن القليل من شرّه ينزل كثيراً إذ القليل من المشاهدة أرسخ من الكثير من الخير. وإذ مقاساة السير من التسدة أشقّ على النفس من تذكر الكثير مما فرط منها، كمثّل رجل أرقته البراغيت ليلة، فتذكر بذلك ليالي فارطة أرقه فيها حرارة الموم<sup>(١)</sup> وحمّى. فغير ذي شك أن توهم ذلك الموم وتذكر تلك الآلام أخفّ عليه من ديبب البراغيت [١٣٢] على جسده في وقته ذلك. لا جرم أن هذا وإن كان هكذا موقعه في الوقت الحاضر من الحسن، فليس كذلك حكمه في الحقيقة، لأنه لا يقدر احد ان يثبت القول بأن البراغيت أنكى من الموم وإن السهر في حال الصحة أشدّ من السهر على أسباب المنية. ولما كان الحالان هكذا في [العة] حل، وجب علينا ان نسلم هؤلاء المترفّين الذين ضاقوا ذرعاً بحوادث زمانهم ما زعموه من تلك الحوادث صعبة عليهم ولا تسلم لهم ما جاوزوا به الجهل من ادعائهم أنها في المقادير والقياس أصعب من التي مضت لسلفهم، كما لو إنّ رجلاً قام من لحف سريره، فخرج الى الرحاب، فرأى المياه جامدة والأرض بالثلج مستوهية<sup>(٢)</sup> فقال: «هذا يومٌ شديد البرد» - فكان ذلك من قوله غير مردود ولا منكر، لأنه قال بما وجدّه في نفسه وبما حرت العادة من الناس ان يقولوا به. فان لؤم عن احتمال ما وصل من البدد الى جسمه ثم رجع على [الفور] الى سريره فتزمل والتحف وتدثر وقال: هذا اليوم اشدّ برداً من الذى أهلك عساكر انيبيلى [Hannibal] قائد افريقية، وقتل فيلته وخيله بجبل أبنين [Appenninus] إذ اطبق عليه الثلج هنالك، لم تحتّمّل هذه المقالة وعدّ قائلها في اللين والغرارة بمنزلة بنات الخدور، بل نخرجه عن تلك الألف فزريه الأطفال يلعبون في ذلك الجمد، ويتناضلون به ويتعرقون<sup>(٣)</sup> بدومان الحركة. فيعلم اذ رأى ذلك ان الذي اطنب فيه من الشكاية بزمانه ليس لافراط شدة الزمان، لكنه لضعف صبره ولؤم طباعه.

وأنا واصفُ من الحال السالفة ما أوضح به انها كانت أشدّ وأصعبُ من الحال الحاضرة، وإن كانت هذه مشاهدة، وتلك خبراً.

(١) الموم: الحمى مع البرسام؛ والجندري الكثير التراكب، أو هو اشد الجندري. والموم بالفارسية: الجندري الذي يكون كله قرحة واحدة.

(٢) غير واضحة في المخطوط.

(٣) اي يتصبب منهم العرق من دوام الحركة.



ومن ذلك ما أبدأ به من الحرب المنسوبة الى بيرس [ Pyrrhus ] الملك مع الرومانيين اللطينيين .

### حرب الروم الغريقيين مع الرومانيين

بعد بنيان مدينة رومة بأربعمائة وأربع وستين سنة ، غلب على مراكب الروم اهل جنس الطرنطينيين [ Tarantini ] - وهم من الروم الغريقيين ، فأصابوها كلها حتى لم يخلص منها إلا خمسة مراكب ، وقتل بها قوادها وأشرافها ، وبيع سائرهم رقيقاً ، وذلك من غير حرب جرت بينهم ، بل غدرًا وتعدياً عليهم .

فبعث الرومانيون رسلهم الى الطرنطينيين يسألونهم الانصاف . فدفعوهم شرّ دفع ، وردّوهم أقبح ردّ . فكان ذلك سبب الحرب العظيمة التي تارت بينهم . وذلك ان الرومانيين تحاشدوا من عند آخرهم وضمّتهم الحاجة ، للذي دخلهم من رُعب ذلك العدو ، إلى ان كتبوا في ديوان حربهم القوم الذين كانوا يسمّونهم برلطارش Proletaris وهم الذين كانوا يتركونهم في كورهم للنسل والذرية [ لا يتساركون ] في الغزو . فبلغ عسكر الرومانيين - مع قائدهم [ ١٣٣ ] الذي يدعى اميل <sup>(٢)</sup> [ Aemilius ] بن انتونينس - الى بلاد الطرنطينيين ، ودخلوها فأغاروا وأحرقوا وانتهبوا وافتتحوا كثيراً من مدائنهم وأخذوا ثأرهم . فلما نزل ذلك بالطرنطينيين استغاسوا بالأمم المجاورة لهم ، خاصة بيرس [ Pyrrhus ] الملك الطسالي [ Thessalus ] فنسبت اليه تلك الحرب لما كان له من عظيم [ القوة <sup>(٣)</sup> ] والجودة [ في الرأي والمكايدة . وكانت مدينة طرنطية [ Tarentum ] [ معدودة من ] مدائن [ بلاد ] غراجية [ Graecia ] حاضرة وبادية ، وهم من قسم اللجدمونيين . فأقبل بيرس [ Pyrrhus ] الملك ليحاربها بأهل بلاد ابيريو [ Epirus ] [ وأهل طشاليه وأهل ] مجدونية ومعه عشرون فيلاً . وكانت الفيلة في ذلك الوقت لا يعرفها الرومانيون ولا دخلت بلد ايطالية فعم بيرس جميع البلد ، برّه وبحره ، خيلاً ورجلاً ، وقوة وسلاحاً . ونبأه كاهنهم الأعظم - الذي كانوا ينزلونه نبياً - بالظفر وبشره بالغبلة . وكان اسم

(١) غير واضح في المخطوط .

(٢) ص : شيل (١)

(٣) مطبوس .

فذلك الكاهن ييلون<sup>(١)</sup> [ Apollon ] وكان المثل عندهم: «مَنْ لم يشاور ييلون فخروجه أنكد».

فكان اول محاربة الرومانيين عند مدينة اركلة [ Heraclea ] بناحية القنبانية [ CAMPANIA ] على نهر ليري [ LIRI ] لاقاه هنالك قائد الرومانيين الذي يدعى لفين بن لوجيه [ Laevinus ] فكانت بينهما معركة شديدة أقام فيها القتال من أول النهار الى آخره ، وصبر كلا الجمعين اختياراً للموت على الهزيمة ، حتى اقتحمت الفيلة بين المقاتلة ، وهي في ذلك الوقت مجهولة عند الرومانيين وفي بلدهم . فلما رأوها قبيحة المنظر كرهية الرائحة مهولة المنصب ، هالهم منظرها ، ونفرت خيلهم منها . فكان ذلك سبب هزيمتهم .

وقد كان منوجيه ( Minucius ) بن شنين قائد العرافة الرابعة من الرومانيين ضرب يد الفيل فقطعه ، فرجع الفيل لذلك على أصحابه فدرسهم وأدخل الوهن عليهم حتى فصل بينهم الليل . إلا أن الهزيمة كانت ، آخر ذلك ، على الرومانيين . فوصفوا انه قتل في تلك المعركة أربعة عشر ألفاً وثلاثمائة وثمانون ( من رجلهم ) ، ومن فرسانهم : مائتان وسبعة وأربعون ؛ وأسر من رجلهم ألف وتلثمائة وعشرة ، ومن فرسانهم ثمانمائة واثنتان . وأخذ من راياتهم اثنتان وعشرون لواء . ولم يوصف ما ذهب من عسكر بيرس ( Pyrrhus ) ، وإن كان كثيراً . فنسب بيرس ذلك الظفر الى أوثانه ، ، ونصب لذلك محراباً في بيت يوبس ( Jovis ) الوثن وهو المشتري الدرّي . وكتب في عتبة بابه : «يا أيها الوالد الكامل ! إن الرجال الذين كانوا لا يُغلبون ، غلبتهم في الحرب وغلبوني» . - فلما عاتبه بعض اصحابه لما قال : «غلبوني ، وهو

---

(١) في النص اللاتيني لكنه وقد خدع بالجواب الغامض الذي تفوه به الدعيّ الكذاب المخرق في دلفي Delphi الذي كانوا يعتقدون فيه انه كاهن عظيم - ويظهر ان المترجم وقد عرف ان وحي دلفي هو لاله اولون ، فانه عبّر عن كاهن معبد دلفي بانه اولون . والمثل الذي اوردته بعد ذلك لا مناظر له في اللاتيني .

(٢) كذا في المخطوط ها هنا وفي ص ١٣٥ منه ايضاً وهي تقابل في اللاتيني كلمة legio أي فيلق او فرقة من الجيش ، وكان عددها ابتداء من ماريوس Marius حوالي ستة آلاف رجل ، مقسمة الى عشر كوهورتات Cohortes ، وكل كوهورت Cohors يتألف من ٣ Manipules و ٦ Centuries . وكان الفيالق يسمى إما برقم ترتيبي ، أو باسم من جيشه ، أو باسم احد الالهة ، أو بلقب ما . ولا ندرى من اين جاء المترجم بهذه الكلمة : عرافة ( بالعين المهملة والراء والفاء ) .

غَلَبَهُمْ ، قال : « مخافة ان أُغلب مرة اخرى . فلا ينصرف معي احد من أهل الحرب الى بلدي » - ( واظن<sup>(١)</sup> ذلك خوفاً منه لثلا يلزمه الكذب ) .

وبعد هزيمة الرومانيين في ذلك المعترك ، هاجت عليهم احوال السباء ونزلت عليهم الصواعق . فهلك بذلك من أشرافهم : أربعة وثلاثون رجلاً ، وخلص منهم ( ١٣٤ ) اثنان وعشرون وقد ذهب بعض أبدانهم وبقوا لا احياء ولا موتى . وذهب من الدواب عدد لا يحصى . فكان في ذلك مثل على ما يستوجبونه في العاجل فضلاً عما يستحقونه في الآجل .

وقد كان بعد ذلك بين بيرس ( Pyrrhus ) والرومانيين حرب ثانية في افنية بلد ابوليه ( Apulia ) وكانت معركة جليلة شديدة على المعسكرين ، الاّ ان الغلبة كانت للرومانيين على بيرس الملك . فلما استحرّ القتال ووافقت العساكر واختلف الطعن ونزل الضرب وصار الظفر معلقاً يرجوه كلا الجمعين زُرق بيرس الملك في ذراعه ، فأوهن ذلك ، وفترت به الحرب . وكان قد جرح أيضاً فيها ( مندوب Legatus ) الرومانيين المسمى فبريج ( Fabricius ) بن فالجش . وكانت الفيلة قد جُرّحت في الحرب فانصرفت منهزمة . فلما فهم الرومانيون ان هزيمتها ( أي الفيلة ) ممكنة ، أخرجهم ذلك ان عملوا مخاطيف حديد ، وكانوا يربطون فيها رُبطاً من كتان مُرَفّقة ، ثم يوقدون ناراً ويرمون بها ، فكانت إذا واقعتها تعلّقت بأكفّالها أو بما عليها ، فتتنفر من تلك النيران وتدوس اصحابها . فكان هذا دأبهم حتى إلى العشي . فانهزم بيرس الملك ، وقتل فيها من أصحابه مائة الف وعشرة آلاف ، وأصيب من راياته ثلاث وخمسون راية . وحُكي انه قتل فيها من الرومانيين خمسة آلاف رجل . وذهب من راياتهم احدى عشرة راية .

ثم ان بيرس بلغه موت اغطقلان ( Agathocles ) أمير السرقسيين ( Syracusani ) وهم اهل صقلية ، فمضى الى صقلية واستولى عليها .

وكانت بلايا الرومانيين أبداً متصلة : إمّا من قبل الحروب ، وإمّا من قبل

---

(١) هذه العبارة لا وجود لها في اللاتيني ، وهي فهم سقيم من كتابها . ولما قصد بيرس انه ان انتصر مرة اخرى فسيفكفه ذلك جيشه كله بحيث لن يرجع منه احد معه الى بلده .

الجوائح: فانه كان في ذلك الزمان بمدينة رومة - اذ كان قائدها فاييس بن جورجيتش<sup>(١)</sup> (Fabius Gurgitas) وغييس بن جنوقيوس<sup>(٢)</sup> (Gaius Genucius clepsina) - وباءً مفرط حتى كاد النسل والنتاج ينقطعان عن أهلها. وكان اكثر ذلك في النساء والحبالي واللاتي قد ولدن حديثاً، حتى لم يبق جنين إلا وهلك. وأصاب مثل ذلك سائر الحيوان، حتى يتسوا من النسل والنتاج.

ثم إن بيرس الملك انصرف من صقلية الى محاربة الرومانيين فتلقيه اقوريه بن فلبس (Curius) القائد. فكانت بينهما معركة ثالثة بناحية لوقنية (Lucania) في الفجوج التي تدعى ارسنيس (Arusinis). فلما التقوا ورأى بيرس الرومانيين قد هجموا في أصحابه هجماً أشفوا به على الهزيمة، امر بالاستعانة بالفيلة. وكان الرومانيون قد خبروا مقاتلتها وأعدت المخاطيف بالنار والكتان والزفت. فكانت إذا واقعتها اتقد ما عليها، وكانت تتعلق بها وبما عليها تلك المخاطيف فتفر من النار وترجع على أصحابها وتدوسهم وتهزمهم. فصارت يومئذ وبالاً على المستعنين بها. وكان في عسكر بيرس - على ما حكى عنه - من الرجل ثمانون ألفاً، ومن الفرسان ستة آلاف. فقتل منهم ثلاثون ألفاً وأسّر ألف وثلثمائة. فانهمز عند ذلك بيرس مغلوباً - وذلك الى خمس عشرة سنة من وقت قتاله الايطاليين. (١٣٥) وقد كانت له بعد ذلك حروب كثيرة في بلد الغريقيين. وآخر ذلك اقبل إلى قم كان يقال لهم ارغس (Argos) وهم من الغريقيين، وأراد التغلب على المدينة الشريفة اشبرطة، فضرب في مقاتلته إياها بحجر، فهلك.

وفي ذلك الزمان كان خبر العذراء التي كانت تخدم الأوثان برومة، وكانت (جليلة) الشأن، واسمها ستليه (Sextilia)، فأخذت في فاحشة وقبرت (حية). ولها حديث معروف.

وفي بعض ذلك الزمان، بعد بنيان مدينة رومة الى أربعائة وخمس وسبعين<sup>(٣)</sup> سنة (لما بـ) بلغ الطرنطينيين (Tarentini) موت بيرس الملك، عادوا الى محاربة

(١) ص: فالجبش.

(٢) ص: مرجيله.

(٣) في المخطوط: اربعائة وخمس وثمانين - فأصلحناه بحسب الأصل اللاتيني.

الرومانيين ، واستعانوا بأهل قرطاجنة بافريقية ، فكانت بينهم ( محاربة ) غلب فيها الرومانيون .

وفي السنة القابلة ، قتل الرومانيون جزءاً عظيماً من أهل ديوانهم ،<sup>(١)</sup> التزاماً منهم للعدل وعملاً بالانصاف . وذلك ان العرافة ( legio ) الثامنة كانت أرسلت لمعونة جيش الرينسس ( Raginenses ) وهم من اللطينيين . فلما بلغهم موت بيرس ( Pyrrhus ) الملك وئسوا مما عند الرومانيين ، رجعوا الى الرينسس Reginenses الذين اقبلوا في مدنها فقتلوه من عند آخرهم ، وغنموا أموالهم وتغلبوا على بلدهم . فتعاطف ذلك الرومانيون خوفاً منهم ان تنحلّ بذلك عنهم كور كثيرة غيرها . فوجهوا لتغيير ذلك منوجيه Minucius القائد يحاصر تلك العرافة ( legio ) . فحاصروهم حتى اخذهم اجمعين . فقتل اللصوص الذين كانوا بالمدينة والفساد وأخذ جميع اهل الديوان الذين احدثوا ذلك الحدث ، فبعثهم اجمعين الى مدينة رومة فكان من رأي الرومانيين فيهم ضربهم بالعصى في الملاء ، وقتلهم بعد ذلك بالفؤوس . فرأى اهل رومة في ذلك الوقت ان جل قوتهم قد ذهبت عنهم ، إذ ذهب جميع اهل تلك العرافة ( legio ) . ولو ان اعداءهم قتلوا تلك العرافة منهم لكانوا لا شك مغلوبين ومغيرين لذهابها عنهم .

وفي بعض ذلك الزمان ، بعد بنيان رومة الى أربعمائة<sup>(٢)</sup> وبان وسبعين سنة ، كان برومة آيات كثيرة افزعت أهلها ، وأرعبت سكانها ؛ منها ما شاهدوا في المدينة ، ومنها ما طرأ عليهم من غيرها . من ذلك صاعقة نزلت على البنيان الذي كانوا يسمونه بنيان السلم ( Aedes Salutis ) فتهتّم وذهب بما جاوره .

ومنها ان ثلاثة من السباع دخلت في رومة ، ومعها فريسة قد أكلت بعضها وتركنتها مفرقة في أيدي الناس وانصرفت على الموضع الذي دخلت منه ، ولم يُقدر على عقرها .

ونزلت في الموضع الذي يدعى فرميس<sup>(٣)</sup> ( Formias ) صواقي كثيرة احرقت

(١) يقصد بالديوان = الجند ، الجيش الرسمي .

(٢) في المخطوط : اربعمائة وتسعين سنة . - وقد اصلحناه بحسب الأصل اللاتيني .

(٣) الصواب ان يكتب : فربيا - أما فرمياس فهي في صيغة المفعول به . وفربيا Formiae وبالفرنسية

Formies مدينة قرب الساحل جنوبي روما ، تسمى اليوم Mola di Gaeta وفي المخطوط : فرمش .

المنازل والشجر. وانشقت الأرض في الموضع الذي يدعى اغرقلان<sup>(١)</sup> calenus ager وخرج منها هلب اقام مشتعلًا ثلاثة ايام بليا اليها. واحترق من الفحص (= السهل) مقدار ما (بحرته خمسة الايواج jugi) حتى صار رماداً، ولم ينبت فيه بعد ذلك نبات ولا شجر.

وفي السنة القابلة كان سمبرونيوس (Sempronius) بن ترطواط القائد قد<sup>(٢)</sup> (١٣٦) خرج لمحاربة البجنتس (Picentes) من الغريقين. فبينما الفئتان تتقاتلان انشقت الأرض وتزلزلت زلزلاً شديداً حتى توقف كلا الجمعيين عن القتال، وكلاهما انتظر في ذلك الوقت أن ينزل ( ... )<sup>(٣)</sup>. ثم عادوا الى قتالهم كلما سكنت الزلزلة ... وكانت تلك الحرب حقيقة بأن (تخرج) ثقلها وتزلزل بها، لكثرة ما أهرقا فيها من (الدماء وكان) الباقون من الرومانيين في الحرب قليلاً، إلا أن الغلبة كانت آخر ذلك. لهم.

وفي بعض ذلك الزمان بعد بنيان مدينة رومة بأربعمائة وثمانين سنة - الى (جانب) آيات كثيرة وُصِفَت، نبتت الأرض دماً و(امطر) السحاب لبناً منقطعاً بمثل نقط المطر، حتى ارتوت منه الأرض.

وفي ذلك الزمان كان أهل قرطاجنة قد أعانوا الطرنتيين على الرومانيين ونقضوا عهداً كان بينهم وبين الرومانيين، وحنثوا في ذلك حنثاً ظاهراً. وكان ذلك سبباً للحرب التي انتشبت بينهم بعد ذلك والتي قبل لها حرب افريقية.

وفي ذلك الزمان كان الخبر الذي يحكى عن البلشنيين الترشيقيين (Volsienses) وهم من اللطينيين الذين كانوا اعتقوا عبيدهم وأشركوهم في اموالهم. فثار اولئك العبيد عليهم وغلبوهم على اموالهم وعبادتهم، ونفوهم عن<sup>(٤)</sup> بلادهم.

---

(١) اغر Calles = حقل؛ قلانة = Cales وهي مدينة في اقليم كمبانيا كانت مشهورة ببنيتها الفاخر، واسمها اليوم Calvi.

(٢) مكررة في اول ص ١٣٦ في المخطوط.

(٣) ص: ١. - اغضالها ١ ... ١ (١) - ولا مناظر لها في اللاتيني، وإنما ورد: «فخافوا من هذا الامر العجيب وبقوا مبهوتين ولم يفيقوا من ذهولهم فترددوا طويلاً قبل ان يعودوا الى القتال، كما ارادوه ان يكون. واخيراً هرعوا في اضطراب وخاضوا القتال».

(٤) ص: ٤ على.

فلجأوا الى الرومانيين فنصروهم وبلغوهم الى الانصاف من عبيدهم وردوهم الى ما كان انتزع منهم .

وفي ذلك الزمان ، بعد بنيان رومة بأربعمائة واحد وثمانين سنة ، كان بمدينة رومة وفيها جاورها وباء عام مفرط ، تركت ذكر شنعته لأنني لم استطع بالوصف الى بلوغ كنهه ، ودام عليهم سنتين ، حتى كان لا يقال . . . كم ذهب من أهلها؟ ولكن: كم بقي منها ، لقلة من كان بقي منهم . وقد وُصف ذلك الويل في أسفار سبيله (libri Sibyllni) نسبت تلك الدواهي الى الأوثان التي كانوا يعيدونها ، فنحن لا ننسب شيئاً من ذلك إلا الى الخالق الواحد المنفرد بالحكم في الجميع . ونوافق هؤلاء المجوس الذين وضعوا هذه الأسفار على ان السخط والمكروه قد يجريان على أيدي الشياطين الذين هم آلهتهم .

وفي ذلك الزمان كان خبر العذراء المسماة قبرونية (Caparronia) التي كانت تخدم الأوثان في رومة ، فأخذت في زناء وعلقت في وهق ، وقيل الزاني بها مع عبيده وخدمه ، في خبر لهم معروف . وإنما حكيت ، ما حكى أسفار جاهلية الروم من أخبارهم وقصص سلفهم ، على أن كتابها إنما ارادوا به مدح الرومانيين وتزيين امرهم ، لا ذمهم ، والقول يلزم بعيبيهم ، فنحن لا نقدر على معرفة منالهم إلا بكتب (كُتابهم الذين قاموا بـ) مدحهم ويبقى بها خبرهم وفي ( ... ) يده مكتوباً في كتبهم من عيوبهم (ومن كل) <sup>(١)</sup> مذمومة ما يستدل به على كثرة ما سقط من عيوبهم (ومثالهم) <sup>(١)</sup> .

### الحرب بين روما وقرطاجة

(١٣٧) تم رجع القول الى الحرب التي كانت بين الرومانيين وأهل قرطاجة افريقية ، وهي التي قيل لها: حرب افريقية .  
ومن الواجب ان نصف خبر مدينة قرطاجة <sup>(٢)</sup> .

(١) مطموس لم يبق منه الا حروف .

(٢) قوله: على يدي ملك يدعى ديدون: Dido امرأة وليست رجلاً وكانت بنت ملك صور (في لبنان) بيلوس Belus وأخت بجماليون Pygmalion ، وقد وليت الملك بعد وفاة أبيها بيلوس . وتزوجت عمها اكرباس Acerbes الذي قتله بجماليون . هنالك ابهرت من مرفأ صور ومعها كنوزها ورحلت الى افريقية . وقد أسست قرطاجة في سنة ٨٥٣ ق . م .

ومن خبرها انها بنيت قبل بنيان رومة باثنتين وسبعين سنة ، على يدي ملك يدعى ديدون (Dido — nis) بن اليتا وكان من آل عيص بن اسحق . وفيها وصفها يشيتينوس<sup>(١)</sup> وبنبايش طرويس الفيلسوفان فانها لم تزل<sup>(٢)</sup> ذات (هرج و) <sup>(٣)</sup> مرج قد كانت : اما بمحاربة الأبعاد لأهلها ، وإما بمحاربة أهلها بعضهم بعضاً . وكانوا في القديم اذا انتابهم الجوع والوباء داووا ذلك بهرق دماء الناس ، فكانوا يذبجون أمام آلهتهم على <sup>(٤)</sup> مذبح اوثانهم الصبيان والأطفال الذين قد يرحم مثلهم <sup>(٥)</sup> ويحس عليهم العدو الحق<sup>(٦)</sup> . وكانوا يرون هرق دمائهم <sup>(٧)</sup> قرباناً .

وإني لأفكر في سبب فعلهم ، وفي العلة الضامة (= الداعية) لهم اليه ، فينقضي تعجبي دونه اذ قويت شياطينهم على تزيين مثل ذلك لهم وإذ انقادوا لهم فيه ، لأن المعروف <sup>(٧)</sup> للشياطين ان تتخدع الناس فيما يشاكل شهواتهم ويوافق أهواءهم . فأما أن تزين لهم مداواة الوباء بقتل الناس وهرق دماء الأطفال حتى يصير فعلهم أضر من الوباء الذي يشكون - فانه غريب من انقياد الناس للشياطين <sup>(٧)</sup> وعجيب من ملكها لهم .

وقد ذكر بُنبايش الفيلسوف ويشتنيش الفيلسوف (Pompeius, Justinus) أن <sup>(٨)</sup> آلهة اهل قرطاجنة في ذلك الزمان غضبت <sup>(٩)</sup> عليهم من سبب ذلك القربان ، وكانوا إذ ذلك قد حاربوا اهل صقلية <sup>(١٠)</sup> حروباً كثيرة نكبوا <sup>(١١)</sup> فيها . ثم حاربوا

(١) يشيتينوس Justinus المؤرخ اللاتيني الذي عاش في القرن الثاني الميلادي وTrogos, Pompeius مؤرخ لاتيني . وكما لاحظنا من قبل مراراً يستخدم المترجم العربي كلمة « فيلسوف » للمؤرخين أيضاً .

(٢) ... ٢) هذه الفقرة اوردها محمد عبد المنعم الحسيري في كتابه « الروض المغطر في خبر الأقطار » ص ٤٦٤ ( بيروت سنة ١٩٧٥ في نشرة د. احسان عباس ، وهي نشرة حافلة بالتحريف والأسقاط) .

(٣) بياض في المخطوط اكملناه عن نص « الروض المغطر » .

(٤) في « الروض المغطر » : وعلى .

(٥) في « الروض المغطر » : فعلهم - وهو تحريف - ربما كان من عمل ناشر « الروض المغطر » : إحسان عباس .

(٦) الحق : لم ترد في « الروض المغطر » .

(٧... ٧) ورد في « الروض المغطر » في نفس الموضع .

(٨ ... ٨) ورد في « الروض المغطر » في نفس الموضع .

(٩) في « الروض » : سخطت .

(١٠) في « الروض » : حاربوا بصقلية .

(١١) في الروض : « فتكروا » - ولعله غلط من الناشر احسان عباس .



سردانية ، فتكبو ايضاً . فاذ ذلك ردوا حردهم <sup>(١)</sup> على قائدهم الذي كان صاحب حربهم ، واسمه اميزيه ( Mazeus ) ، فنقوه ومن كان معه من أهل عسكره . فلما طلب أولئك المنفيون اليهم ان يردوهم من النفي ولم يفعلوا ، أقبلوا لمحاربتهم وحصار مدينتهم . واذ ذاك خرج الى اميزيه ( Mazeus ) ولده الذي كان يدعى قرطلون ( Carthalones ) وكان قسيساً لوثن اركلس ( Hercules ) . فخرج الى ابيه ، وعليه ثياب فرفير من حرير ، مُظهراً للفرح . فأمر به أبوه فقتل وصلب ، على عين اهل المدينة ، بشيابه وجميع البسته وزيه . وبعد ذلك الى ايام قليلة افتتح المدينة وقتل جماعة من وجوههم وأشرفها . تم قتل بعد ذلك . وله حديث معروف .

وبعدُ ، فانه كان بقرطاجنة امير يسمى ملكون ( Himelchon ) قد أقبل الى محاربة صقلية ، فوقع الوباء في عسكره حتى ذهب من عند آخره . وكان وباء لا يلبث اهله ، فكان الناس يموتون افواجاً وعُصباً ، كما تطرقهم العلة يهلكون من عاجل ، ولا يكون من يدفنهم فكان موقع خبرهم وفجأة نعيهم بقرطاجنة كموقع اسرتها وانتهابها لو أسرت من عند آخرها ، لعموم الحزن في جميع أهلها واتصال البكاء والعويل والصراخ في جميع سكانها . فأغلقوا أبوابهم وتركوا ( ١٣٨ ) كل أعمالهم وخرجوا اجمعين الى المرسى للقاء النفر القليل الذين كانوا بقوا من أصحابهم في المراكب يسألونهم ويبكون معهم على ما نزل بهم ، حتى احتسى جميع ذلك الريف (= الساحل ) بكاءً ( وصراخاً ) وعويلاً : بين أم تبكي وليدها ، وحليلة تندب بعلمها ، وقوم يحزنون لأهلهم .

ثم خرج ملكهم الأعظم من مركبه عليه ثياب ال ( سعيد ) موسخة . قد حلّ زُناره . فاجتمعت عليه عساكر الباكين وتوافت حواليه جماعة النائحين ، وكان هو رافعاً يديه الى السماء معترفاً بأن الذي اصابه لذنوبه وذنوب اصحابه .

ثم مضى بعد ذلك راجلاً على أزقة المدينة ، حتى بلغ قصره ، والنائحون خلفه ، حتى دخل بيته ، فاحتجب عن جميع الناس وعن أولاده ، وأغلق على نفسه الأبواب . ثم اثكأ على سيفه وقتل نفسه .

( ١ ) أي غيظهم وغضبهم . - وفي « الروض » : عدهم - ولا معنى له ، وهو غلط من الناشر احسان عباس . راجع

« اللسان » مادة : حرد .

وكان ذلك في زمان داري ، آخر ملوك الفرس .

وبعد ذلك كان بقرطاجنة الرجل الذي يدعى هانون<sup>(١)</sup> (Hanno) ، وكان كثير المال ، وكانت قوته تزيد على قوة سلطانها . ولم يكن من بيت الرئاسة . فذهبت به همته ، لكثرة ما له ، أن ينال السلطان . فأدار<sup>(٢)</sup> على قتل الأشراف والوجوه الذين عرف انهم أولى بالسلطان منه . وأظهر الأعراس لابنة كانت له ليجمعهم في التصنيع ويُسهمهم في الشراب فيقتلهم اجمعين . فهاطاع له في مذهبه<sup>(٣)</sup> بعض اعوانه ، فلم يتم له ما أراد في ذلك الوقت . ووضع يده في السنة القابلة في اكتساب المال فبدأ وأعدهم للثورة بهم والغلبة على المدينة . فلما فهم انه قد فطن له ، قبل اليوم الذي أراد الثورة فيه ، خرج في عشرين ألفاً من عبيده ، فأخذ حصناً في تلك الناحية ثم وضع يده في النهب والغارة على كل من جاوره . فاجتمعت عليه الأفارقة والبرابرة فأخذ مأسوراً ، فضرب بالقضبان ، ثم سُمِلت عيناه ، ثم كُسرت يداه وساقاه ورُضض جميع بدنه حتى مات وصلب ميتاً وقتل أولاده وأختاه وجميع أهله وأقاربه لئلا يبقى من أهله أحد يطلب بثأره .

وكان هذا الخبر في زمان فلبش ، ابي الاسكندر .

وبعد ذلك لما بلغ اهل قرطاجنة فعل الاسكندر في مدينة طيروس<sup>(٤)</sup> التي كانت أصلهم ، وعرفوا غلبته عليها وحكمه فيها ، وخافوا إقباله اليهم ، أخذوا رجلاً يدعى املقار ( Hamilcar ) - وكان ذا لب وفهم ومنطق ، وأمره ان يُظهر للاسكندر انه نازع اليه ، ليكون عنده ويكتب الى قومه بأخباره في ألواح مغلقة بالقيز . فلما مات الاسكندر ، انصرف الى قرطاجنة . فكان من مكافأتهم إياه أن قتلوه حسداً له ! وكانت لهم بعد ذلك حروب كثيرة مع أهل صقلية ، نُكِبوا فيها .

(١) ص : اقلان (١) - والتصحيح عن الأصل اللاتيني .

(٢) أدار على : دبر مؤامرة من اجل .

(٣) بمعنى : كشف عن خطته ومؤامراته . والتعبير غريب إن لم يكن فيه تحريف .

(٤) في المخطوط : طرسوس ، وهو تحريف ، وهي مدينة صور Tyros في الأصل اللاتيني وكما ينبغي ، إذ من مدينة صور جاء القرطاجيون .

وآخر ذلك حاصروا مدينة سراقس [ Syracusae ] ، وكان أمير صقلية اسمه اغطقلان [ Agathoclos ] فلما [ ١٣٩ ] حاصره اهل قرطاجة بسراقس ورأى الا حمل فيه للمقاتلة ولا معه ما يبقى به لحصارهم ، ركب المراكب مع أكثر اهل عسكره خفياً ، وترك على المدينة من يكتفي بحرزها . ثم مضى الى بلد افريقية . فلما نزل بساحلها ، أحرق المراكب التي كان عليها لينقطع بذلك رجاء أصحابه في الانصراف الى بلدهم ويستند بهم توطينهم واستبسالهم . ثم وضع يده في إحراق القرى وانتهاب الاموال وافتتاح الحصون . فتلقاء قائد لأهل افريقية يدعى هنون [ Henno ] في بلاين الف مقاتل . فهزمه اغطقلان [ Agathoclos ] وهو في الفي فارس ، وانتهب عسكره ولم يذهب من عسكر اغطقلان سوى رجلين . وكانت معركة شنعاء أذلت قلوب الافارقة لما بعدها ، وشجعت قلوب اهل صقلية عليهم . فافتتحو المدائن وأغاروا وقتلوا آلافاً لا تحصى . ثم نزل عسكرهم على رأس خمسة أميال من مدينة قرطاجة . فبينما اهل قرطاجة في ذلك ، طرأ عليهم ، من خبر أصحابهم الذين كانوا بصقلية ، خبر كان أسد عليهم من الذي كانوا فيه من الحصار . وذلك ان أميرهم ، الذي كان بصقلية ، أصيب بها وذهب عسكره . فلما ساع ذلك بافريقية ، خرجت عنهم جميع المدائن التي كانت توجه اليهم الخراج . وكان امير بلد قورينا<sup>(١)</sup> [ Cyrena ] واسمه ايفال [ Afella ] من البرابر قد والف اغطقلان طمعاً في ان يصير اليه ملك افريقية . فلفظ به اغطقلان وبسط له اللين والتقريب ، حتى تمكن منه فقتله .

ثم إن اهل قرطاجة جمعوا قوتهم وانحشدوا من عند آخرهم ، فلاقاهم اغطقلان في غاية العزم ومنتهى الاستبسال . فهزمهم اغطقلان في معركة جليلة كانت بينهم ، قتل فيها من كلا الجمعين عدة كثير فبلغت تلك الواقعة اهل قرطاجة مبلغ اليأس من البقاء ، حتى هم أميرهم بالترامي الى اغطقلان ، لولا ان التحارب وقع في عسكر اغطقلان ، فانصرف عنهم . فأخذ اهل قرطاجة أميرهم ذلك فصلبوه ، لما كان أرادهم من الترامي الى اغطقلان .

ثم بعد ذلك ، لما مات اغطقلان ، عبأ اهل قرطاجة حملة من المراكب وبلغوا الى

(١) ص : بزاجينج (١) وهو تحريف ، أصله من الأصل اللاتيني .

صقلية فلاقاهم بيرس [Pyrrhus] الملك الطسالي ، وأحاط بهم برأً وبحراً ، حتى غلبهم وقهرهم وهربهم من صقلية . فلما غلبوا في جميع محاربتهم لأهل صقلية ، رجعوا الى محاربة الرومانيين ، وهم أهل رومة .

قال : فليت شعري إن كان هؤلاء الذين يستفظعون هذه الوقائع الحديثة يعرفون شيئاً من الآثار القديمة ا وبلَى إنهم يعرفونها ، إلا أنهم لم ينصفوا في الحكم إذ قروا بينها وبين هذه ، لأن إبليس يوسوس في صدورهم ببغض هذا الزمان ، لا بكثرة [١٤٠] بلاياه ، لكن لظهور الايمان فيه ، فيؤديهم حسد الشيطان وكيدته الى ان يستعظموا السير ويشنعوا الحقير ، كما قد يعتري هذا للمتعادين الذين لا يرى بعضهم في بعض حسناً إلا قبحة ، ولا محموداً إلا ذمّه . فلذلك عادة الحسد ان يعمي القلب حتى لا يرى صاحبه الامر كما هو في خياله ، فهؤلاء نعدّهم من هذا الجنس ، إلا أنهم أشقى الاجناس جداً وأسفهم رأياً ، لأن معاداة الله التي في قلوبهم ولدت عليهم معاداة الحق في آرائهم . ولسنا نقول هذا إلا متحزّنين عليهم ومعالجين في اصلاحهم بالتعنيف ليفيقوا من دائهم ، لأن بأعينهم من يريهم الامور مضاعفة . فربما فحّم المبصر هون البصر . فكيف لبسوا هكذا وهم يرون أدب الوالد أفضح من نار العدو ، فيجعلون إندار الله وإصلاحه وتنبئيه أوهي وأعظم بلاء من قهر السلطان وتحكمه ؛ وإن كنا نقول إنهم لو فهموا ذلك الأب ، لطاب عندهم أدبه ؛ ولو تأملوا مغبة الانذار ، لحفّت عليهم مشقته . وكان في رجاء الآخرة واستتباب الثواب ، الذي كانوا لا يرجونه ، قبل الايمان ، ما يهون عليهم الشدائد التي وعد الله بالاجر الصابرين عليها .

وأيضاً فقد كانت لهم في أوائلهم قدرة في التهاون بالبلاء . فان منهم مشهرين أعلاماً كانوا يتقللون المكروه العظيم بقتل المحبوب ، لا لمعنى سوى استفادة الذكر وتخليد الشنعة . فمن هاهنا يجب لهم ان يقيسوا اين ينبغي ان يقع صبرهم واحتمالهم لما يرجون عليه الثواب والحياة الدائمة من صبر أولئك على ما كانوا لا يرجون فيه غير الذكر في الدار الفانية .

قال : وفي بعض ذلك الزمان ، بعد بنيان مدينة رومة بأربعمائة وست وثلاثين سنة

---

(١) كذا في هذه الترجمة . أما في مخطوطات الأصل اللاتيني ففي بعضها : اربعمائة وثلاث وثلاثين ، وفي بعضها الآخر : اربعمائة وأربع وثلاثين .

- إذ كان قائد رومة فلوديس بن مركه<sup>(١)</sup>، استعان اهل مدينة مسانه [ Messina ] وهي أشرف مدن صقلية، بالرومانيين على امير سراقس [ Syracuseae ] واسمه يرون [ Hierones ] وكانت معه قوة اهل أفريقية. فبعث اليهم الرومانيون أميس فلوديوس<sup>(٢)</sup> القائد بعسكر جحفل، فبلغ من رعبه في قلوب الأفارقة والسراقسين ان أفتداه منهم ملكهم بمائتي قنطار فضة. ثم مالت جيوش الرومانيين على مدينة اغرينتين Agrigentum بصقلية بالغارة، ثم حاصروا بها الذين أقبلوا لنصرتها من اهل افريقية، وفيهم أنيبيل [ Hannibal ] الشيخ أمير افريقية. فلما ضيقوا عليه ووقف موقف الهلاك، بعث الى افريقية في المدد. فبعثوا اليه مراكب كثيرة فيها الف وخمسمائة فارس، ومن الرجالة نحو من ثلاثين ألفاً، وثلاثين فيلاً. فرفعوا بذلك محاصرة الرومانيين لها زماناً قليلاً، إلا أن الرومانيين بعد ذلك تغلبوا على المدينة، وقهروا اهل افريقية بها، وهرب انيبيل في قليل من أصحابه. وأصاب الرومانيون من الفيلة الثني عشر فيلاً، وباعوا جميع اهل المدينة [ ١٤١ ] رقيقاً.

تم عباً بعد ذلك ثم انيبيل سبعين مركباً للغارة على بلد ايطالية، وهو بلد رومة. فلما بلغ ذلك الرومانيين، وضعوا أيديهم في إنشاء المراكب، فأنشأ دوليوس [ Duilius ] مرجيان قائدهم، في ستين يوماً مائة وثلاثين مركباً. وعباً قرناليس بن أسنا [ Asina ] Cornelius القائد ستة عشر مركباً، ومضى بها الى جزيرة صقلية. فلطف عليه أنيبيل [ Hannibal ] كأنه يريد (مهادثته) حتى أحاط به وتمكن منه وأسرته، ومات في وثاقه وأسرته.

فلما انتهى ذلك الى (دوليوس) القائد، مضى للملاقاة انيبيل في ثلاثين مركباً. فلما لاقاه، انهزم انيبيل وأسلم المركب الذي كان فيه، وخلص في قرابة<sup>(٣)</sup> [ Scapha ] وأصاب الرومانيون من مراكبه أحد وثلاثين مركباً وقتل منهم نحو من ثلاثة آلاف، وأسر نحو سبعمائة.

(١) في الأصل اللاتيني: «حين كان القنصلان هما اييوس كلوديوس وكونتوس فاييوس Consoli Appio Claudio e Quinto Fabio».

(٢) ص: فاييوس به او فراشييه (١).

(٣) أي قارب او زورق صغير esquif, canot, barque.

ثم بعد ذلك قدّم أهل افريقية مكان أنيبيل قائداً يدعى عنون [ Hamnon ] وأرسلوه لاجراج سردانية وكرسقة [ Corsica ] عن طاعة الرومانيين . فتلقاه قائد الرومانيين الذي كان يدعى شبيون بن غايش [ Lucius Cornelius Scipio ] ، فقتل أصحابه وتغلب عليه ، وكان عنون قد باشر الحرب بنفسه فقتل .

وفي تلك السنة ، كان قد تعاهد بمدينة رومة أربعة آلاف من أصحاب المراكب وثلاثة آلاف من العبيد ، وأرادوا الفتك بمدينة رومة ، ولولا أنهم اطلع على مذهبهم قبل عزيمتهم لفتكوا بها فتكاً عظيماً .

وفي السنة القابلة ، كان خبر قلوطين بن أوشين [ Calatinus ] الذي توجه الى مدينة قمرينة [ Camerina ] بصقلية ، فدخل بعسكره في مكان ضيق . وكان لأهل افريقية في ذلك الموضع قوة قوية . فلما فهم قلوطين ما كان من غلظه ، وأن الافارقة قد تمكنوا منه ، وصار محصوراً في موضع لا يقوى على الخروج منه ولا يقدر على المقام به ، اختار من أصحابه ثلثائة رجل ، ثم دخل بهم على المواضع الوعرة الممتعة ، حتى أطلّ على عسكر الافارق الحارز<sup>(١)</sup> للمضيق من جهة اخرى . فلم يزل يقاتلهم ويشغلهم بنفسه حتى خلف جميع عسكره على المضيق ولم يعترضهم احد ، لاستغلال القوم كلهم بمقاتلته . فقتل الثلثائة الرجل الذين كانوا معه ، ولم يخلص منهم غيره ، وإن كان قد خلص جريحاً .

ثم إن أهل افريقية قدّموا أنيبيل الشيخ على مراكبهم . فلما لاقى الرومانيين انهمز وأصيب أسطوله<sup>(٢)</sup> وجميع ما كان معه . فنار لذلك عليه أهل بلده فرجموه .

ثم إن قائداً للرومانيين يدعى أطيّل بن يعنور [ Atilius ] مضى الى جزيرة ليبرة [ Lipara ] وجزيرة مليطة<sup>(٣)</sup> [ Melita ] فانتهبها وذهب بجميع ما كان فيها .

ثم مضى قواد الرومانيين بالحرب الى بلد افريقية ، ومروا على صقلية بثلثائة مركب وثلاثين مركباً ، فتلقاهم على المراكب أمير افريقية واسمه ملقار [ Hamilcar ]

(١) أي الذي يقوم على حراسة المضيق . والمترجم دائماً كلمة « حرز » بدلاً من « حرس » .

(٢) ص : اصطوله .

(٣) أي مالطة Malta .

وقائده عنون [ Hanno ] . فلما تلاقوا ، انهزم [ ١٤٢ ] الافارق وأسلموا من مراكبهم أربعة وستين مركباً . ثم مضى قواد الرومانيين ، بعد غلبتهم إياه ، الى بلد افريقية . فاذ ذلك أصابوا مدينة قلبية [ Clipea ] نزل اليهم أهلها على الحكم . ثم مضوا نحو مدينة قرطاجة وافتتحوا نحواً من ثلاثين حصناً ، وأصابوا جميع قوة قرطاجة حولها . فانصرف منيل [ Manlius ] القائد الى رومة بالغنائم ، ومعه من السبي نحو سبعة وعشرين الفاً ثم كانت جولة راغلس<sup>(١)</sup> Regulus بن فاييش القائد في محاربة أهل افريقية فأقبل بعسكره ونزل على نهر بقرادة [ Begerada ] فلما أقبل أصحابه الى النهر يريدون الماء ، خرج عليهم ثعبان عجيب الخلق فائق العظم ، فأهلك منهم جماعة . فأقبل راغلس القائد بجميع عشائره لمقاتلة ذلك الثعبان . وكان لا يأخذ فيه الشباب ولا تنفذ في جسمه المزاريق لقوة الحشفة التي كانت على جميع جسده فكانت الشباب والمزاريق تنبوعه ، لكنها إنما كانت تواقع صخرة صماء . فكلما رجوا ان ينفذ فيه رميهم ، مضى الثعبان فأهلك كثيراً منهم . وكان نفسه حاراً ثقيلاً مهلكاً لمن قابله .

فأمر راغلس [ Regulus ] بعمل نُشَّاب كبار لتنفذ فيه وينحل بها صلبه لأن الثعبان ، وإن كان لا قوام له ، فان أضلاعه التي هي من رأس الى ذنب تقوم مقام القوائم ، وتقوم السنان مقام أظفار . فهو يمشي بأضلاعه مشياً سريعاً . وليس مشو الحية كمشو الدودة التي لا صلب لها ، وإنما تمشي بانقباض وانبساط لأن الحية إنما تمشي بأضلاعها من كلا جانبيها ، فيصير طرف كل ضلع مثبتاً عليه كالقائمة ، وتصير الحشفة التي تكون مقابل طرفها كالظفر ، فيتبع بعض أضلاعها بعضاً كأنها أرجل ، فتسرع بذلك في مشيتها ، وتصعد في المرتفع الوعر كما تدب في المبسوط السهل . وعدد قوائمها عدد أضلاعها . ولذلك إذا ضربت في شيء من بدنك انقطعت جريتها ، لأنها حيث ما ضربت فهو من صلبها وسانها الذي يقوى حركة الاضالع ويتابع تتابع القوائم .

---

(١) هو Marcus Atilius Regulus : قائد روماني ، صار قنصلاً في سنة ٢٦٧ ق.م . أول مرة ، وفي سنة ٢٥٦ لثاني مرة ( في السنة التاسعة من الحرب البونية الأولى ) ونزل بقوة كبيرة في افريقية ؛ وبقي وحده في حرب افريقية بعد رحيل القنصل الآخر . لكن القرطاجيين هزموه وأخذوه أسيراً في سنة ٢٥٥ ق.م . وأرسل الى روما لطلب الصلح ، ولما عاد قتله القرطاجيون .

وكان ذلك الشعبان قد نبت عنه المزاريق والنشاب . فلما أصيب بصخرة في الصلب انقطعت مشيته . فتعاونوا عليه حتى عقر وُبُعث بجلده الى مدينة رومة . وكان طوله مائة وعشرين قدماً . فكان أعجوبة لمن نظر اليه .

ثم مضى راغلس يحارب ثلاثة أملاك : ملك صقلية ، وملكى افريقية . وكانت له معهم معركة جليلة ، قتل فيها من اهل قرطاجة نحو من سبعة عشر ألفاً ، وأسر خمسة آلاف ، وأصاب من القبلة ثمانية عشر فيلاً ، وأدخل في طاعة الرومانيين اثنين وثلاثين حصناً ، وقهر الافارق في البر والبحر ، حتى طلبوا اليه الصلح وأوضحوا له الخنوع والطاعة . فاشترطوا عليهم في الصلح بما لم يكن منهم له محمل ، فعندها فضلوا الموت [١٤٣] على العيش في الذل . فاحتفلوا واستعانوا بأهل الاندلس والغالليين والروم الغريقين . وأقبل لعونهم شنطيب [ Xanthippus ] بن الميط أمير اللجدمونيين ، بمن اجتمع اليه من اللجدمونيين ومن الافريقين . فلما لاقى شنطيب الرومانيين غلبهم مع الافارقة وقتل منهم نحواً من عشرين ألفاً من أهل ديوانهم ، وأصاب راغلس [ Regulus ] القائد الشريف في خمسمائة رجل من أشرف الرومانيين ، وسار بهم أسارى في الحديد . فكان هذا الظفر لأهل قرطاجة على الرومانيين بعد ست عشرة سنة من ابتداء حربهم معهم . فاغتتم اذ ذلك شنطيب ما كان من الظفر ، وخاف تقلب الامر ، فانصرف من افريقية الى بلد الغريقين .

واذ ذلك لما انتهى الى الرومانيين أسر قائدهم وما نزل بعساكرهم أخرجوا قائدين لها وهما أمليوس باولس وفولفيس<sup>(١)</sup> [ Paulus et Fulvius Nobilius ] في ثلثمائة مركب فمضيا بأسطوولهما حتى نزلا بمرسى مدينة قلبية [ Clipea ] . فأقبل اليهما أهل قرطاجة في مثل عدد مراكبهم . فلما التقوا ، غرق من مراكب أهل قرطاجة مائة مركب وأربعة مراكب ، وأصيب منها ثلاثون بمن كان فيها من المقاتلة ، وقتل منهم نحو من خمسة عشر ألفاً . وغطست من مراكب الرومانيين تسعة مراكب وذهب فيها من رجالهم الف ومائة رجل .

ثم لما أقبل الرومانيون الى مدينة قلبية [ Clipea ] لاقاهم أيضاً أهل قرطاجة

(١) ص : رملبون وفلييون ابنا شملجنه بن نشيل بن فالجنس .



وأهل افريقية مع قائدين لهم . فكانت بينهم معركة ، ذهب فيها من الافارقة تسعة آلاف .

إلا ان الرومانيين في كل ذلك ، قلما كان يتم لهم الفرح ويدم السرور . وذلك انهم ( لما ) أرادوا الانصراف الى بلد ايطالية بما كان اجتمع لهم من الغنائم ، عرض لهم هول البحر فانهطبت من مراكبهم مائتان وعشرون مركباً . ولم ينصرف من الثلاثمائة المركب الا نحو من ثمانين ، بعد ان طرحوا كل ما كان فيها في البحر ، لشدة الهول .

وإذ ذلك مضى أمير افريقية - واسمه ملكار [ Hamilcar ] الى نيميدية [ Numidia ] بلد البربر ، فأغار عليهم وانتهب بلدهم ، للذي كان من قبولهم راغلس [ Ragulus ] قائد الرومانيين ، وأنهم كانوا أعطوه ألف رطل فضة ، وعشرين ألف ثور فبعد ان أغار عليهم ، لذلك ، ملكار أخذ أشرافهم ووجوه اهل بلدهم فصلبهم أجمعين .

ثم إن الرومانيين ، بعد ذلك الى ثلاث سنين ، نسوا ما لقوا بأفريقية ، وكذلك إفراط الغضب قد ينسى ذكر العطب . فبعثوا قائدين لهما ، يقال لأحدهما <sup>(١)</sup> سرفليوس كاييو وللآخر سمبرونيوس بليسوس [ Servilius Caepio et Sempronius Blaesus ] في مائة مركب وستين مركباً الى بلد افريقية . فغنمت تلك المراكب كل ما كان على الريف ( = الساحل ) ببحر سرت [ Syrtis ] ، وأقفرت جميع تلك الناحية .

(٢) ثم مضى الرومانيون <sup>(٢)</sup> الى ما فوق ذلك ، فافتتحوا المدائن [١٤٤] وأصابوا الحصون وضموا <sup>(٣)</sup> الى مراكبهم غنيمة عظيمة شنيعة . فلما أقبلوا منصرفين الى بلد ايطالية ، وبلغت المراكب ما يجاور جبل بلنور [ Palinurus ] المستعلى في البحر ، هاج عليهم الهول وتناطحت المراكب ، فعطب منها مائة وعشرون مركباً مشحونة متاعاً وغنائم . فاستلبهم البحر عدة ما كانوا استلبوا أهله جوراً .

(١) ص : لأحدهما شواين بن بقشراط ، وللآخر شفردينه بن كروماز . (١) - ولسنا ندري من اين يأتي المترجم العربي أو الأصل الذي ترجم عنه بهذه الأباء في كل موضع يذكر فيه اسم علم إذ لا وجود لها في الأصل اللاتيني أحياناً ، او توجد بشكل آخر كما في هذا الوضع .

(٢) ... (٢) بياض في المخطوط بطموس .

(٣) وقد تقرأ : وضبوا - لكن لا معنى لها هنا ، إذ لم تجد في المعاجم : « ضبى » بمعنى ساق ، دفع .

وكان الرومانيون ربما رجح عندهم عظيم العطب بشدة الرغبة . فأوجبوا يومئذ على أنفسهم الا يكون لهم اكثر من ستين مركباً لحماية بلدهم ومدافعة عدوهم ، وفرضوا الا يغزوا بها بلداً بعيداً . إلا ان شدة رغبتهم قلبا تركتهم للصبر على شرطهم ذلك . فلم يمض لهم من بعد إلا زمان يسير حتى خرج قائدهم قطا <sup>(١)</sup> [ Cotta ] المذكور الى محاربة أهل صقلية وأهل افريقية ، فكانت لهم بصقلية حروب عظيمة نكأ فيها أهل صقلية وأهل افريقية ، حتى غادر بلد صقلية مبسوطاً من قتلى أعدائه وأصحابه .

وبعد ذلك إذ كان القواد بمدينة رومة : لوقيوس قيليس مطالس ، وغايش فوريوس بلكدوس <sup>(٢)</sup> [ Lucius Caeci Metellus Gaius Furius Placidus ] - ولى سلطان قرطاجة افريقية ملك كان يدعى اسدريال [ Hasdrubal ] . فأقبل ومعه من القبلة مائة وثلاثون فيلاً ، ومن الخيل والرجال أكثر من ثلاثين ألفاً ، حتى بلغ ليليبوين <sup>(٣)</sup> [ Lilybaeum ] مقبلاً من ناحية افريقية فتلقاء مطالس [ Metellus ] بن مجشمة <sup>(٤)</sup> [ Panhormum ] . فعند ذلك لما مالت الفيلة وتأملها مطالس القائد دبر عليها رأياً هزمت به . ثم قوي بعد ذلك على أهل افريقية ، فقتل في ذلك المقتل من الافارق عشرون ألفاً ، وعقر من الفيلة ستة وعشرون فيلاً ، وأصيب من أشرفهم مائة وأربعة ، وأقبل بهم الى بلد ايطالية فخرج جميع أجناس البلد للتعجب منها . وهرب اسدريال [ Hasdrubal ] في قليل من أصحابه الى مدينة ليليبوين <sup>(٥)</sup> [ Lilybaeum ] فقام عليه أهل افريقية فقتلوه .

وإذ ذلك لما كسر أهل قرطاجة ذهبت قوتهم ، طلبوا موادة الرومانيين وبعثوا اليهم رسلاً لهم دفعهم راغلس [ Regulus ] قائد الرومانيين الذي كان مأسوراً عندهم قبل ذلك بخمس سنين ، يرجون في مصالحة الرومانيين . فلما لم يجيبهم

(١) ص : فلطين (١) - والتصحيح عن الأصل اللاتيني .

(٢) لم يرد ذكره من قبل ، وإنما هو خلط في الأسماء وقع فيه المترجم العربي .

(٣) وردت في المخطوط كأنها ستة اسماء لقناصل مختلفين ، بينما هذه الأسماء كل ثلاثة منها لقنصل واحد . هكذا في المخطوط : مجليون ولوجيش ومكالتش وغايش وكندش وقورقرش .

(٤) ص : ليبية - وهو تحريف ظاهر . ولليبيه Lilybaeum مدينة قرب لسان يدعى بنفس الاسم في أقصى غرب جزيرة صقلية .

(٥) لا تدري من اين يأتي المترجم بهذه الانساب !

الرومانيون الى ما أرادوه من ذلك على يديه، أخذوه ففرضوا أشفار عينيه ، فلم يزل ساهراً في وتاقهم حتى مات .

ثم إن الرومانيين بعثوا قائدين لهم يقال لهما أطيل بن راغلس ومانيوس بن بلاشك [ Atilius Regulus et Manlius Vulscus ] بمائتي مركب وأربع عرافات [ legiones ] ، في كل عرافة ستة آلاف . فبأغوا الى مدينة ليلبوين [ Lilybaeum ] . فلما شرعوا في محاصرتها ، أقبل اليهم أنيبال [ Hannibal ] بن املقار ، أمير افريقية ، فغلب عليهم وقتل الجزء الاعظم من عسكرهم . وأفلت القائدان بعد الاشفاء على الهلاك .

ثم بعد ذلك غزا قائد الرومانيين المسمى قلوديش بن مرجلين [ Claudius ] في مائة وعشرين مركباً [ ١٤٥ ] فلاقتهم مراكب الافارقة في المرسى الذي يُدعى أدربانه <sup>(٢)</sup> [ Drepana ] فهزموه وغلبوا على مراكبه ، ولم يخلص الا في ثلاثين مركباً ، وسائرهما غرق وأصيب ، وقتل إذ ذلك من الرومانيين ثمانية آلاف ، وأسر نحو عشرة آلاف .

وأما غايس يونيس <sup>(٣)</sup> ، زميل قلوديس [ Gaius Junius ] قائد الرومانيين ، فان جميع المراكب التي كانت معه ذهبت ، لهول البحر .

وفي السنة القابلة ، نزلت مراكب افريقية بيلد ايطالية وغنمت كل ما كان على ساحلها . وإذ ذلك كان خرج لطاشيوش [ Lutatius ] بن ثناريه قائد الرومانيين الى صقلية في ثلاثمائة مركب . فبيناه يحاصر مدينة دربانه [ Drepana ] ضرب في سرتة ، فسقط وكاد يجهز عليه لولا ان أصحابه أغاثوه .

وإذ ذلك ايضاً أقبل اهل افريقية الى صقلية في أربعمائة مركب مع قائد لهم يدعى عنون [ Hanno ] مبيتين لهم . فلما فهم ذلك لطاشيوش قائد الرومانيين قطع من ليلته في سرعة عجيبة حتى بلغ الى جزيرة أغادة [ Aegades ] حيث كانت اجتمعت مراكب أهل افريقية ، وكانت قد حطت القلع . فحرزها لطاشيوش طول ليلته . فلما انفجر عليهم الصبح هاجمهم بالحرب وشد عليهم القتال . فانهمز عنون

(١) ص : راغلس بن اطليل وماليوس بن بلاشك .

(٢) مدينة على الساحل الغربي لصقلية ، تسمى اليوم Trepani .

(٣) ص : وأما غايس بن قلوديس قائد الرومانيين .

بمراكبه . فخلص من أصحابه طائفة ، وهلك طائفة فأصبحت إذ ذلك من مراكب افريقية ثلاثة وستون مركباً ، وغرق منها مائة وخمسة وعشرون مركباً ، وأخذ منهم أسرى نحو من ثلاثين ألفاً ، وقتل نحو من أربعة آلاف ، وعطب من مراكب الرومانيين اثنا عشر مركباً .

ثم إن لطاشيوش القائد مضى الى مدينة أرجنه [ Ergina ] التي كانت بأيدي الافارق ، فلاقاه عندها اهل قرطاجة ، فقتل منهم الف رجل .

وإذ ذلك لما كسر اهل قرطاجة بعثوا الى لطاشيوش<sup>(١)</sup> القائد [ Latatius ] الى مدينة رومة يسألون الصلح ، ويعدون الى إجابة كل ما يسأله منهم الرومانيون . وكان الذي سئل منهم التخلي عن صقلية وسردينية ، وأن يغرموا الخراج ، لعشرين سنة ، ثلاثة آلاف قنطار<sup>(٢)</sup> فضة . فرضى الرومانيون بهذا الصلح . وتم بينهم بعد ثلاث وعشرين سنة من وقت ابتداء حرب افريقية<sup>(٣)</sup> .

قال هروشيوش - رحمة الله عليه :

فمن ذا يقدر ان يصف حروب هاتين المدينتين : رومة وقرطاجة ، في هذه الثلاث والعشرين سنة ، إذ لم تفتقر حروبها منها شتاء ولا صيفاً ؟ أم من يعد كم هلك فيها من أمراء قرطاجة وقواد رومة ، ومن الجيوش ومن المراكب بالقتل والنهب والغرق ؟ أ فليشبه ذلك الزمان بزماننا هذا الذي نحن فيه من عرف بهذه الحروب ، إن قدر على ذلك !

\* ثم رجع القول الى من ولى ملك الاسكندر بعد بطلميوس فلدلفس - وهو ابنه ايريطيوس<sup>(٤)</sup> [ Euergetes ] ، ولى ستاً وعشرين سنة .

(١) ص : لطايش .

(٢) قنطار = talentum وهو وزن يوناني يعادل خمسين رطلاً اي حوالي ٢٢ ١/٢ كيلو جرام .

(٣) استمرت الحرب البونية الأولى من سنة ٢٦٤ حتى سنة ٢٤١ ق.م . وكانت مركزة حول صقلية . وانتهت بجعل معظم هذه الجزيرة ولاية رومانية ، بعد انتصار الرومان في معركة اغادة Aegades هذه في سنة ٢٤١ ق.م . [ \* ... \* ] مضاف الى نص اوروسيوس .

(٤) ص : الطرطلس - وهو تحريف ظاهر . وبطلميوس الثالث الملقب ابورجيتيس ( = فاعل الخير ) الأول تولى من سنة ٢٤٦ الى ٢٢١ ق.م . وهو ابن بطلميوس الثاني فيلادلفوس من زوجته الاولى . وتزوج برنيقة Berenike بنت ماجاس Magas ملك قورينا . وغزا مملكة السلوقيين حتى وصل الى بابل ، وانتصر اسطوله في تراقيا . وهو الذي امر ببناء معبد ادفو .

## الباب الثاني من الجزء الرابع

[١٤٦] بطليموس أيور جتس : ولى ستاً وعشرين سنة ، فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه أربعة آلاف وتسعمائة وثمانياً وستين [٤٩٦٨]

وفي زمانه كتب يسوع بن شراق. [ Jesus , fils de Sirach ] بن يسوع بن يزوداق الهاروني - مصحف القلم<sup>(١)</sup> المنسوب اليه في كتب التوراة .

وفي بعض ذلك الزمان بعد بنيان مدينة رومة بخمسمائة وسبع سنين ، كان برومة الحراب الموصوف الذي ذكروا انه أصابها فجأة من قبل الماء والنار. ولم تزل مدينة رومة قلماً يبقى لها السرور ويدوم لها الفرح ، وقلما ينال اهلها شيء سرهم الا اعقب ذلك في العاجل ما يغمهم ويحزنهم .

وكان قواد رومة في ذلك الزمان لطاشيش قاطلس [ Latatius Xatulus ] Quintus [ وأولوس مانليوس ] Aulus Manlius [ فقااست مدينة رومة يومئذ من إحراق النار لها وغلبة الماء عليها أمراً لم يعرف بها مثله قط ، ولا خطر على أوهام أهلها . وذلك ان نهر طبير [ Tiberis ] طغى على خلاف العادة حتى ذهب بأكثر سهلة<sup>(٢)</sup> المدينة . وكان على اثر ذلك من اشتعال النار بها ما كان أعجب من حمل النهر وذلك ان النار اشتعلت بها فأحرقت أكثرها وأذهبت منه المتاع والدواب

---

(١) اسمه اللاتيني Liber Ecclesiasticus ، وفي اليوناني «حكمة يشوع بن شيراخ» ويدخل هذا السفر ضمن اسفار العهد القديم اليوناني ، لكن اليهود لا يدرجونه بين اسفار الكتاب المقدس القانونية . وفي استهلاله ( العبارات ١ - ٣٥ ) يقول حفيد المؤلف انه ترجم هذا الكتاب من العبرية الى اليونانية اثناء اقامته في مصر في السنة الثامنة والثلاثين من عمر بطليموس ايورجيتس ( العبارة ٢٧ ) ، أي سنة ١٣٢ ق.م .  
(٢) أي بأكثر المباني الموجودة في سهل مدينة روما ، أي في المواضع الواطئة فيها .

والانفس ما لو أنه أغير عليهم لم يذهب مثله بها. وأحرقت بيوت أوتانهم ، وأكلت محاريب آلهتهم وأظهرت لهم عجزها عن دفع النار عنها ، بل اظهرت لهم ان الله عجل لها إذ ذلك بالنار في الدنيا ، فضلاً عما أوعدها في الآخرة .

وكان مطالبس [ Metellus ] القائد أراد ان يخلص آلهة من النار ، فأحرقت ذراعه .

وبعد ذلك كانت للرومانيين معركة ، وقائدهم طيطس <sup>(١)</sup> سمبرونيوس جركوس ، وجايس فالوريوس فلكون [ Sempronius Gracchus Gaius Valerius Falcone ] Titus مع جنس الفلسكيين <sup>(٢)</sup> [ Falisici ] وهم من الغالليين . فقتل في تلك المعركة خمسة عشر ألفاً من ذلك الجنس .

وفي تلك السنة أقبل الغالليون غضباً للفلسكيين ، وكانت الحرب بينهم وبين الرومانيين سجالاً : تارة للرومانيين ، وتارة عليهم : أول معركة ذهب فيها من الرومانيين ثلاثة آلاف وخمسمائة ، مع قائدهم فلوريوس <sup>(٣)</sup> . وفي المعركة الثانية قتل من الغاللين <sup>(٤)</sup> أربعة عشر ألفاً وأسر الفان . فأبى الرومانيون ان يدونوا الظفر لفلوريوس <sup>(٥)</sup> [ Valerius ] القائد ، لحال ما كان من نكوبه في المعركة الاولى .

ثم بعد ذلك إذ كان قواد رومة طيطس <sup>(٦)</sup> مانليو توركوأتوس ، وجايس اتليوس بوبلكوس [ Titus Manlius Torquatus , Gaius Atilius Bubulcus ] خالف اهل سردانية على الرومانيين بما أدخلهم فيه أهل افريقية . فعبا الرومانيون لمحاربة أهل قرطاجة لتقصضهم الصلح في أمراهل سردانية . فلما عرف ذلك اهل قرطاجة بعثوا رسلهم اليهم يطلبون الصلح [ ١٤٧ ] مذعنين خائفين . ولما اختلف رسلهم مرتين ولم يجابوا ، بعثوا بعشرة من أشرافهم فلم يجابوا ايضاً ، حتى أرسلوا ، آخر ذلك ، رجلاً

(١) ص : طليوشيش بن شيس ونيوبلش بن غايه (١)

(٢) شعب يسكن مقاطعة اتروريا .

(٣) ص : نيوملس .

(٤) المفصود بهم دائماً الغالليون من هذه الجهة من الألب اي في شمال ايطاليا Galli Cisalpini .

(٥) ص : لنيو بلش .

(٦) ص : طيطش بن كمدة وبالميس بن اروشبه وتركواط بن غايش .

منهم يدعى عنون [ Hanno ] دميم المنظر طويل المنطق . فلم يزل يلاطف الرومانيين بحسن كلامه وجودة لفظه حتى أجابوه الى الصلح . ففي تلك السنة أغلقت أبواب الحرب بمدينة رومة ، وذلك انه كان لها باب يسمى باب يانوس [ Janus ] لا يزال مفتوحاً ما كنت الحرب قائمة . فلم يزل مفتوحاً من أول أمرها ( حتى أغلق ) في هذه السنة .

قال هرونسيوس : أفيمكن لجهال الرومانيين ان يمثلوا هدنة تلك السنة الواحدة بهدنتهم التي هم فيها اليوم ؟ على ان تلك السنة إنما كانت هدنتها بعد هيج خمسمائة سنة . وقد اتصل بهدنة تلك السنة التي بعدها ( محاربة ) الغاليلين ومحاربة أنيبيل ، أمير افريقية ، وهي التي قيل لها حرب افريقية الثانية <sup>(١)</sup> فأقول إن هدنة تلك السنة لم تكن هدنة بعينها ولا سلماً على حقه ، ولكنها كانت كمثل الهدنة أو كشبه سلم . وما أدري ما أحكم به على تلك السنة . أكان سلمها تغييراً للشر أم كان إشعاعاً . فما كان سلمها الا كزيت صب على نار فأوقفها ساعة ، أو نقطة ماء بارد سقيها ذو البرسام <sup>(٢)</sup> الحاد المشتعل فمازادت علته بها الا إستعلاءً .

فلقد أقامت مدينة رومة من زمان اسطولية [ Hostilius ] الى زمان قيصر أغشت [ Caesar Augustus ] نحواً من سبعمائة سنة ولم تقعد الحرب والدمار والهيح ما عدا تلك السنة الواحدة . فاتخذ جهال الرومانيين ذكر تلك السنة معجزاً . فلو أن إنساناً لم يرزق في طول عمره الا هدنة سنة واحدة ، أكان يجوز له ان يحسب عمره هادئاً ولو كان يُعَذَّب طول سنته ، وعافى يوماً واحداً ، أكان يجوز له ان يحسب سنته معافاة ؟ فلقد كانت هدنة تلك السنة في كثرة عدد سنن الهيح أقل من سنة في العمر ، ومن يوم في سنة . ولكنهم زعموا انها كالغرة لزمانهم ، وكحدقة العين في أيامهم . ونحن نقول إنها كالاصبع السالمة في اليد الشلاء وكالسامة الصحيحة في البشرة المبروصة .

قال : وفي بعض ذلك الزمان ، بعد بنيان رومة بخمسمائة سنة وسبع عشرة سنة ،

---

(١) قامت الحرب البونية الثانية ( ويسمى هنا : حرب افريقية الثانية ) في سنة ٢١٨ وانتهت في سنة ٢٠١ ق.م. وكان بطلها كلها تقريباً هنيبل ( انيبيل Hannibal ) وانتهت بهزيمته في معركة زاما Zama ، اذ هزمه Paulus Cornelius Scipio القائد الروماني العظيم .  
(٢) البرسام = الحمى febris .

كان أملقار، أمير قرطاجة، يحارب أهل الاندلس. وكان قد عباً لمحاربة الرومانيين، فقتله أهل الاندلس.

وفي السنة التالية قتل اللجدمونيون مائتي رجل للرومانيين. فكان ذلك سبباً لحروب كثيرة ووقائع جلييلة بينهم، ذهب فيها الرومانيون بكثير من كور بلد الغريقين، وقتلوا كثيراً من أهلها، وسائرهما تراموا اليهم ودخلوا [ ١٤٨ ] في طاعتهم على يدي فلوفيس [ Fulvius ] بن بطرنش القائد وبستوميوس بن شطرنين [ Postumios ] القائد. وفي السنة التالية بعد ذلك كان ما ذكره هروشيوش.



## الباب الثالث من الجزء الرابع

قال هروشيئش :

قرب اشراف روما لأوثانهم قرباناً عظُم به بلاؤهم، وكثر له شؤمهم . وذلك ان عشرة من خيارهم خرجوا على ما كانت عليه سُنَّتُهم في جاهليتهم . فأخذوا رجلاً وامرأة من الغالليين، وامرأة من الروم الغريقيين وقربوهم أحياء في الموضع الذي يدعى سوق ( الثيران )<sup>(١)</sup> يريدون بذلك سحراً ليكون طلسماً وعقداً، لدفع الحرب ( فانقلب ) سحرهم عليهم وكوفئوا في العاجل بما استحقوه في قتل أولئك الغرباء . وكان على اتر ذلك فيهم القتل الذريع و ( الفتن ) المجحفة . وكان قواد رومة في ذلك الزمان لوجيون إيمليون قاطلس ( Lucius Aemilius Catulus ) وغايش بن اطليوس بن رغلش ( Gaius Atilius Regulus ) . فواقع الرومانيين خوف جليل قبل إقبال الغالليين اليهم من اقصى بلادهم . وكانت لهم اخبار شنيعة وإقبال عجيب في عسكر عظيم وجمع لا يحمله شيء . فارتعب لذلك قواد الرومانيين حتى ضمّوا الى ديوانهم عامة اهل ايطالية . فاجتمع اذ ذلك في عسكرهم - على ما حكاه فاييس Fabius الفيلسوف<sup>(٢)</sup> الذي حضر تلك الحرب - ثمانمائة الف : فكان منهم من الرومانيين ومن المواضع التي يسمونها القنبانيات<sup>(٣)</sup> ( campani ) ثلثمائة الف

(١) مطموسة في المخطوط . وهو في اللاتيني forum boarium = سوق الثيران .

(٢) لما كانت هذه الأسماء ترد متتالية في الاصل اللاتيني ، وكان المترجم لا يعرف ان القواد ( = القناصل ) اثنان في كل عام ، فانه أخطأ دائماً في تفصيل هذه الأسماء وجعلها ثلاثة او أكثر . ص : لوجيو بن ميلو ، وقاطلس بن غايش ، اطلويه بن راغلة .

(٣) Fabius historicus . الفيلسوف هنا = المؤرخ .

(٤) اي بلاد اقليم كمبانيا Campania الواقع جنوب اقليم اللاتيم وحاضرتة مدينة نابولي .

وثمانية وستون ألفاً ، وسائرهم من أهل بلد ايطالية . فلما التقوا بالغالليين وانشب الحرب بينهم فيما يجاور كورة ارتسية (Aretium) ، قتل بها اطوليه بن راغيه (Atilius Regulus) قائد الرومانيين ، وانهزم عسكرهم على غير ان يقتل منهم ما يقتل من مثلهم في الهزيمة . وذلك انه لم يقتل منهم فيما حكوا - إلا ثلاثة آلاف . فكان قلة من قتل منهم زيادة في عارهم ، إذ هزموا وهم في مثل تلك الكثرة ، من غير أن يقتل منهم العدد الذي يقتل مثله تحت الهزيمة . وبذلك يُعرف أن ظهورهم في غيرها من الحروب لم يكن من قبل كثرتهم ، ولكن من قبل اختلاف نوازل الحرب بالعطب والظفر . فلقد كان من العجب ان يجتمع لهم مثل ذلك العدد ، فضلاً عن العجب بهزيمتهم .

وبعد ذلك كانت بينهم وبين الغالليين حربٌ اخرى ، قُتل فيها من الغالليين أربعون ألفاً .

وفي السنة القابلة أجاز ميله بن تركواط (Maulius Tarquatus) وفلييه بن فلاكون (Fulvius Flaccus) القائدان بعسكر الرومانيين نهر باده<sup>(١)</sup> (Padus) وكانا اول من أجاز ذلك النهر بالعساكر الى بلاد الغالليين . وحاربا هنالك جيشاً من الغالليين يقال لهم الانسبريون<sup>(٢)</sup> (Insubri) . وكانت بينهم معركة شنيعة ، قتل فيها من الغالليين ثلاثة وعشرون ألفاً ، وأسر خمسة آلاف . وكانت في السنة (١٤٩\*) القابلة بمدينة رومة آيات جلييلة هالت جميع أهلها وأرعبت كل سكانها ، على ما حكته كتبهم . ذكر أنه نبع الدم في النهر<sup>(٣)</sup> الذي يدعى بجانه (Picenim) وفي بلد الطسقين<sup>(٤)</sup> (Tusci) صارت السماء كأنها مشتعلة ناراً ، واستشرح الليل ضوءاً ساطعاً عند الارمانيين<sup>(٥)</sup> (Arimini) في بلادهم . وظهرت لهم ثلاثة اقمار متباعدة المواضع . -

(١) هو المعروف اليوم باسم نهر البو PO ، ويصب في لبحر الادرياتيكي .

(٢) ص : الشيرنين .

(٣) في الاصل اللاتيني : في النهر الذي في اقليم يدعى .... وهذا الاقليم يقع على ساحل البحر الادرياتي في النصف الشرقي من ايطاليا .

(٤) اي اقليم توسكانيا في وسط ايطاليا وحاضرتة فيرنس .

(٥) اي سكان مدينة Ariminum . وهي مدينة في الامبريا بوسط ايطاليا ، وتعرف اليوم باسم Rimini .

واذ ذلك كان في جزيرة رودس زلازل هدمت البنايات وسقط بها البنيان العجيب الذي كان يدعى قلووسوس (Colossus).

وكان فلمينيوس (Flaminius) بن بالكون، قائد الرومانيين، قد منعه المنجمون والكهان من مقاتلة الغالليين، فلم يقبل منهم، وخرج على مخالفة رأيهم، فغلب على الغالليين وقتل منهم تسعة آلاف وأسر نحواً من ثمانية عشر ألفاً. وذ ذلك خرج (قلوديوس) <sup>(١)</sup> قائد الرومانيين فقتل من اليسطوريين (Gaesati) وهم جنس من الغالليين، ثلاثين ألفاً وقتل اميرهم (فردومارس) <sup>(٢)</sup> (Virdomarus) وأصاب اكثر مدائن الغالليين وأدخلها في طاعته، وافتتح مدينة مديلانه <sup>(٣)</sup> (Mediolanum) الرفيعة الزاهرة.

ثم ثار على اثر ذلك على الرومانيين جنس الاسطريين (Istri) وهو أيضاً من الغالليين. فخرج اليهم قائدان للرومانيين يسمى احدهما قرناليس بن كلوديه (Cornelius) والآخر منوقيوس بن فالجس (Minucio) فهزماهم بعد معركة عظيمة اهرق فيها كثير من دماء الرومانيين.

ثم \* رجع القول الى من ولى ملك الاسكندرية بعد بطلميوس ايريطوس (Euergetes)، وهو اخوه بطلميوس فلباطر (Philopater)، سبع عشرة سنة.

---

(١) في اللاتيني : سبعة عشر ألفاً.

(٢) لم يرد في المخطوط، فأضفناه عن الأصل اللاتيني.

(٣) هي مدينة ميلانو Milano حالياً بشمال إيطاليا.

[ \* ... \* ] زيادة لم ترد في النص اللاتيني لاوروسيوس.

## الباب الرابع من الجزء الرابع

بطليموس بن فلپاطر<sup>(١)</sup> ولى تسع عشرة سنة. فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه أربعة آلاف وتسعمائة وخمساً وثمانين (٤٩٨٥) سنة. وهو الذي قتل من اليهود نحواً من ستين ألفاً وتغلب عليهم. وفي زمانه غلب رجالش بن سفرونيه قائد الرومانيين على صقلية<sup>[\*]</sup> قال هروشيوش:

في ذلك الزمان بعد بنيان مدينة رومة الى خمسمائة وأربع وثلاثين سنة، أقبل انيبيل (Hannibal) بن أملقار، أمير افريقية، فحاصر بالأندلس مدينة شغنة<sup>(٢)</sup> (Saguntum)، وكانت عاصمة الشأن بالأندلس في ذلك الزمان. فحاصرها ثمانية اشهر، وكان أهلها في عهد الرومانيين وعقدهم، فصبروا على عقدهم حتى بعدما غرهم، فافتتحها وهدمها. فلما بعث اليه الرومانيون رسلاً يعاذلونه فيما فعل من نقض الصلح، استهان بهم واحتجب عنهم. ثم استهتر في عداوة الرومانيين. وكان قد حلف في حياة ابيه املقار عند محراب أوتانهم الا يُبقي من نفسه جهداً في محاربة الرومانيين، وهو اذ ذلك ابن تسع سنين.

فمضى من الأندلس وتيق على الغالليات<sup>(٣)</sup> (Galliae)، وخلف جبل البرنيه

---

(١) هو بطليموس الرابع، «محب ابيه» (فيلوپاطر) تولى من سنة ٢٢١ الى سنة ٢٠٤، وهو ابن بطليموس الثالث ابريطوس، وتزوج اخته ارسنوية الثالثة، وكان فاسقاً، وبه ابتدأ انحلال دولة البطالس.

(٢) في اقليم طرغونة جنوب نهر الابرو، على ساحل البحر المتوسط، وتسمى اليوم Murviedro.

(٣) يطلق اسم Gallia على صمصن. غاليا عبر الألب Gallia Transalpina وهي غاليا بالمعنى العميقي وتشمل معظم فرنسا، وغاليا من هذا الجانب من الألب Gallia Cisalpina وتشمل شمالي ايطاليا.. والمترجم يرسم الاسم بلامين تقليداً للرسم اللاتيني.

( Pyrenae montes ) وتوسط جميع الأجناس الصعبة من أجناس الغالليين ، وفتح عليها طريقاً بالحديد ، وأجاز في تسعة عشر يوماً من جبل البرنيه الى جبل ألبه ( Alpes ) ( ١٥٠ ) فعرض له اذ ذاك الغالليون الساكنون في تلك الجبال في مضايقتها ، فغلبهم وهزمهم . ثم سهّل ذلك الطريق بالنار والحديد . وعمل في تسهيل ذلك المضيق أربعة أيام . وفي اليوم الخامس وصل الى السفلة بعد تعب عظيم وعمل كثير . وكان في عسكره - فيما يحكى - مائة الف راجل ، وعشرون الف فارس . فكان اول من لاقاه من أهل ايطالية شبيون بن بقتور ( Cornelius Scipio Publius ) قائد الرومانيين . فجرح في تلك المعركة شبيو جراحات كثيرة وكاد يهلك لولا أن ولده - الذي يدعى شبيون - خلّصه ، وهو الذي لقب بعد ذلك بـ « الافريقي » . فانهزم اذ ذلك الرومانيون عنهم وقتلوا من عند آخرهم . وكان قائد لهم يدعى سمبرونيوس بن تركواط ( Sempronius ) قد غزا صقلية . فلما بلغه نكوب الرومانيين مع أنبيل ، انصرف بعسكره ، فلاقى أنبيل على ذلك النهر ( ترفيا Trevia ) ، فهزمه أنبيل وقتل اكثر أهل عسكره ، حتى لم يخلص إلا في نفر يسير . وجرح أنبيل جراحاً ( ... ) تم بعد ذلك لما كان في أول الربيع ، أراد الجواز على بلداً طرورية<sup>(١)</sup> Etruria فلما استولى على جبل ابنينو<sup>(٢)</sup> ، غشيته هنالك أهوال الثلج ، وحبسته وجميع عسكره يومين كالموثقين لا يتحركون ولا يرجون العيش . فهلك عند ذلك الموضع من عسكره ومن دوابهم عدد كبير ، وذهبت الفيلة التي كانت معهم من عند آخرها لشدة البرد .

وكان عند ذلك الوقت أوراليس ، اخو شبيو القائد ، يحارب بالأندلس قائد اهل افريقية ، فغلب عليه .

وقد حُكي انها كانت في ذلك الزمان آيات جلييلة عند الرومانيين : منها أن قرصة الشمس صغرت عندهم ونقصت عن قدرها ، وظهرت في السماء أعلام كالنخيل في

(١) ص : اطرويه .

(٢) Appenninus وهي سلسلة عظيمة من الجبال تشق ايطاليا طولاً من توسكانيا حتى صقلية ، ويصل

ارتفاعها في اقليم الابروتسي الى ٢٤٩٠ م .

موضع يدعى أربس<sup>(١)</sup> ( Arpi ) وكأنّ النمس حاذت القمر. وظهر في الموضع الذي يدعى قبانس (Capena) هلالان طالعان نهراً، ورشحت بجزيرة سردانية تراسهم<sup>(٢)</sup> دماً. وأما بمدينة أستيه ( Astium ) فتشعب الزرع يومئذ دماً في أيدي الحصادين، وظهر في الموضع الذي يدعى فلجس ( Falicis ) في السماء فتح عظيم .

ثم إن أنيبيل لما فهم انفراد فلمنيو ( Flaminius ) قائد الرومانيين في العساكر، أسرع المسير اليه في أول الربيع، وقصد اليه على أخصر الطرق، إلا أنه تقحم في مروج وحلة. وكان قبل ذلك الوقت النهر الذي يدعى صرّنه ( Sarnus ) قد فاض وانبسط فترك الفحوص كأنها مُعلّقة من عرى محلولة. وصرنه<sup>(٣)</sup> هذا هو الذي يقول فيه الشاعر: « ناهيك بالأبحر التي مادّتها صرّنه ».

فلما وليج أنيبيل بعساكره تلك الفحوص، كثرت عليه فيها ظلمة الضباب وكثرة الوحل والثلج، حتى ذهب بذلك الجزء الأعظم من عسكره ودوابه، ولم يخلص منها أنيبيل الا على فيل كان بقي معه، من جميع فيلته. واذ ذلك نذرت عينه الواحدة لكثرة ما حاول من الثلج (١٥١) والبرد السُّهر والتعب. فلما قرب من عساكر فلمنيو القائد، وضع يده في الغارة والنهب فيما يجاوره، حتى انتبه فلمنيو لحربه. وكانت هذه الحرب بالموضع الذي يدعى بركة طرسمين ( lacus Trasimenus ). وهناك اختلط أنيبيل بعسكر الرومانيين وكانوا قلة، فذهبوا من عند آخرهم، وقتل القائد الروماني. وقتل<sup>(٤)</sup> في تلك المعركة من الفئتين خمسة عشر ألفاً، وأسر من الرومانيين خمسة آلاف. وكانت هذه المعركة معركة شنيعة مشهورة عظيمة الشأن، وذلك ان الأرض تزلزلت تحت تلك المعركة زلزلة عظيمة، انهذت لها الجبال وزالت لها الكدى<sup>(٥)</sup> عن

---

(١) مدينة في اقليم ابوليا الذي يقع على طول الساحل الجنوبي الشرقي لابطاليا - ويلاحظ ان المترجم حين لا يعرف رسم الاسم في صيغة الفاعل، يرسمه كما هو في الصيغة الوارد عليها في النص اللاتيني، كما هنا وفي الموضع التالي مباشرة .

(٢) ص: تراهم - والتصحيح عن اللاتيني: scuta . والتراس جمع تَرَس .

(٣) نهر في اقليم كيبانيا، يسمى اليوم Sarno .

(٤) في النص اللاتيني: « ويقال انه قتل من الرومانيين خمسة وعشرون ألفاً واسر منهم ستة آلاف » . - وهذه المعركة وقعت في سنة ٢١٧ ق.م.

(٥) الكدى ( بضم الكاف وفتح الدال ) جمع كدية ( بضم الكاف وسكون الدال ) : الصخرة ، والصفاء العظيمه الشديدة .

مواضعها. وتهدم بعض المدائن التي كانت حول النهر. وتحولت الأنهار والجداول على خلاف جريتها (فصار) أعلاها أسفلها. فمن شدة ما كان فيه القوم الذين كانوا يصلون الحرب في ذلك الوقت لم يستعدوا لها.

وبعد ذلك خرج لمحاربة أنيبال (Hannibal) قواد الرومانيين وأسبأؤهم: لوجيو<sup>(١)</sup> بن اميليه بن بولس (Lucius Aemilius Paulus) وبيليه بن طرنطيوس بن فارو (Publius Terentius Varro). فكانت لهم مع أنيبال معركة، ذهب فيها الرومانيون ذهاباً أوزنهم اليأس من البقاء. وكانت هذه الواقعة بناحية مدينة قانس<sup>(٢)</sup> (Cannae) ببلد أوبيليه (Apulia) من قسم ايطالية. فذهب فيها من الرومانيون اربعة وستون ألفاً، وذهب من جيش انيبال عشرون ألفاً. إلا انها كانت معركة بلغت الرومانيين من اليأس الى ما لم تبلغهم اليه غيرها من المعارك الاقريقية. قتل فيها قائدان وهما لوجيه (Lucius) وبوبليو (Publius). وذهب من وجوه القواد عشرون قائداً. وذهب من الخيار الذي كان كل واحد منهم مقام امير: ثلاثون رجلاً. ومن اشراف الناس ووجوههم المذكورين نلثائة رجل، ومن الرجال ستون ألفاً، ومن الفرسان ثلاثة آلاف وخمسمائة. وهرب فرو<sup>(٣)</sup> (Vairo) القائد مع خمسين فارساً الى حصن يدعى فانسية<sup>(٤)</sup> (Venusia). ولم يتسك احد ان ذلك اليوم كان يقطع ذكر الرومانيين وينقرض خبرهم لو ان انيبال بعد الغلبة مضى الى مدينة رومة وأراد فتحها. وإذ ذلك بعث انيبال الى قرطاجنة بثلاثة أمداد<sup>(٥)</sup> من خواتم الذهب التي كان أصابها بأيدي الأشراف تصديقاً لغلبته وافتخاراً بظفره وبلغ الأمر من الرومانيين مبلغاً يتسوا به من البقاء وايقنوا بانقطاع نسلهم وهما بالخروج عن بلد ايطالية. وكان يتم ذلك، لولا ان قائدهم الذي يدعى قرناليس بن شيببون<sup>(٦)</sup> (Cornelius Scipio) نهضهم

(١) ص: لوجيو بن امليه وبولو بن بيليه وطوروسيه بن فاييه (١)

(٢) قرية قرب ساحل الادرياتيكي في اقليم ابوليا (جنوب شرق ايطاليا) اشتهرت بانتصارهنيبيل فيها على الرومانيين انتصاراً عظيماً في اليوم الثاني من شهر اغسطس سنة ٢١٦ ق.م.

(٣) ص: طوروسيه (١) - وربما كان هذا تحريفاً لاسم Termtius إذا اسمه الكامل: Gaius Terentius Varro

(٤) ص: فالسية .

(٥) tres modios = والمد modius مكيال يستخدم خصوصاً لكيل القمح وسواي ١٥ سكستاري sextarii أي مائتي لترات وثلاثة ارباع اللتر؛ وبالانجليزية bushel وبالفرنسية boisseau .

(٦) ص: زنون .

وعزّاهم واجتهد حتى اجتمعت له أربع عرافات (legiones). واذ ذلك عمد الى العبيد فاشترى بعضهم ووعد بعضهم بالحرية، وحلّف لهم كلهم باتّمام العتق لهم. ثم استعان بالسلاح التي كانت في بيوت أوثانهم. ثم عمد الى كل من كان محبوساً لجُرم أجرمه، أو لحقّ لزمه، فألحقهم في الديوان (١٥٢) ووعدهم بالغنائم، وقوى بهم عسكره. وكان عددهم ستة آلاف. وقد كان جميع اهل ايطالية وأهل البلد الذي يسمونه القنبانيه (Campania) هموا بالدخول في طاعة أنيبيل وان يزيدوا يأساً من انجبار الرومانيين ومن استقلالهم.

في خلال ذلك، كان قائد لهم يسمى لوجيه بن بوستوميوس<sup>(١)</sup> (Lucius Postumius) يحارب الغالليين، فغلبه الغالليون وأصابوه وعسكره.

ثم خرج بعد ذلك قائد لهم يدعى فلوديوس بن مركلوس<sup>(٢)</sup> (Merellus Claudius) للملاقاة أنيبيل، وكان أول من رجمى الرومانيين بالانجبار والاكتفاء بمرافقته بعد يأسهم من ذلك للذي كانوا لقوه معه وذهب من (قوادهم) وأهل ديوانهم في محاربته، فكانت الحرب بينهم سجالاً.

وكان اذ ذلك اسدربال (Hasdrubal) (امير) افريقية بالأندلس يعبى للمسير الى بلد ايطالية. فخرج عليه شابينش بن شبيه (Scipio) (فحاربه) محاربة شديدة حتى هزمه وأصاب عسكره. وذهب في تلك المعركة خمسة وثلاثون (الفأ بين قتيل وأسير). وكان أهل شلتبرية<sup>(٣)</sup> (Celtiberia) قد دخلوا معه وكانوا قبل ذلك يداً مع الرومانيين. فبذلت لهم الرومانيون المطامع حتى خرجوا عنهم ورجعوا الى عسكرهم.

ثم إن قانتيس (Centenius Penila) القائد عباً لمحاربة أنيبيل، فقتله أنيبيل وثنائية آلاف معه من اهل الديوان كما كان نهض بهم اليه.

ثم خرج اليه قائد لهم يدعى فلييه (Gnaeus Fulvius) بن اوراشيه فأصاب

---

(١) ص: بن مورسيه (١)

(٢) ص: بن كده.

(٣) ص: شلتبريه ..



انييل عسكره ، ولم يخلص منه القائد إلا في نفر يسير من أصحابه . فبلغ الأمر من الرومانيين يومئذ ان صار جل اهل ديوانهم إما عبداً معتقاً وإما سارقاً مطلقاً ، وإما مجرمًا معفوًا عنه ، وإما صغيراً سُلِّك به مسلك الكبير . وفي كل ذلك ما كان يتم عسكرهم ولا يجتمع لهم عدد ديوانهم . فأما مجلس القبطولية (capitolium) - الذي فيه كان يجتمع الرؤساء المدبرون - فكنت لا ترى فيه غير المحدثين . وقد كانت لهم في ذلك الزمان - سوى هذه الحرب التي كانت مشتعلة في أفنيتهم التي كانت قد أوقفتهم على اليأس من الانجبار واضطرتهم الى الهم باسلام بلد ايطاليه - ثلاث حروب : أحداها مع فيليب (Philippus) امير مجدونية ، والثانية بالأندلس مع اسدريال ، أخي انييل ملك أفريقية ، والثالثة في سردانية مع أهلها ومع اسدريال آخر قائد من قواد افريقية ، - الى الذي كانوا فيه من حرب أنييل الذي كان يعيهم في بيوتهم ويضيّق عليهم في أفنيتهم ، حتى كان أوقفهم موقف اليأس . إلا ان اليأس أورثهم التوطين ، والتوطين أداهم الى الفرّح . فقاتلوا عند ذلك مستبسلين ، وغلبوا مجتهدين . وفي ذلك ما يدلّك على أن الزمان لم يكن بأهدأ منه اليوم ، إلا أن أهله كانوا على الضيق اصبر ، وعلى حمل التعب والشدة أقوى .

ثم \*] رجع القول الى من ولى ملك الاسكندرية بعد بطلميوس (١٥٣) فليباطر وهو ابنه بطلميوس ايفانوس (Epiphones) : ولى أربعاً وعشرين سنة .

---

[ \* ... \* ] زيادة على ما في النص اللاتيني لأوردسيوس .

## الباب الخامس من الجزء الرابع

بطليموس ابفانس<sup>(١)</sup> : ولى أربعاً وعشرين سنة . فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه خمسة آلاف وتسع سنين<sup>(٢)</sup> (٥٠٠٩) .  
وفي زمانه كتب السفر الثاني المنسوب الى مكباورم ( Maccabées ) من قصص اليهود وحروبهم المدونة مع كتب الأنبياء .  
وإذ ذلك كان ( الاهتم بنشر شعر )<sup>(٣)</sup> اميرس ، الشاعر المعروف . \*

قال هروشيوش :

وفي ذلك الزمان بعد بنيان مدينة رومة بخسمائة وثلاث وأربعين سنة ، افتتح كلوديه بن كمدة ( Claudius Marcellus ) قائد الرومانيين سراقس ( Syracuse ) ، مدينة صقلية العظمى . وكان قبل ذلك قد حاصرها وأحرق بالعساكر حولها وأشرف على افتتاحها ، لولا ان رجلاً من أهلها كان يدعى ارخاداس<sup>(٤)</sup> ( Archimedes ) واسع الحيلة ، عظيم السياسة ، بعيد الغور في الاختراع والاستنباط - أبدع لأهل سراقس آلات حربية واحداث لهم في المقاتلة مذاهب اعترى على كلوديه وأصحابه

---

(١) ولى الملك وعمره خمس سنوات ، من سنة ٢٠٤ الى سنة ١٨٠ ق.م. وتزوج كليوپطرة بنت انطيوخس الثالث .  
واخذ عدة فتن بارت في مملكته .

(٢) كذا في الهامش تصحيحاً ، وفي السطر: خمسة آلاف وأربعاً وستين سنة .

(٣) كذا ينبغي اضافة مثل هذه العبارة . فليس من المعقول ان يكون كاتب هذا الكلام جاهلاً بتاريخ حياته هوفيرس الى هذا الحد ، وقد سبق ان اشار الى هوميروس : أورويسوس في م<sup>١</sup> ف<sup>١٧</sup> بند ٢ ، وان لم يشر هناك الى تاريخ حياته . - والواقع ان النائد الشهير ارستارخس Aristarchus قد عاش في عهد بطليموس ابفانس ، وهو الذي حقق نص « الالليانة » و « الأوديسا » تحقيقاً نقدياً لأول مرة في تاريخ هوميروس ، واصبحت نشرته الاساس لكل ما جاء بعد ذلك من نشرات .

(٤) هو العالم الفزيائي والرياضي المشهور ، ولد في سرهوسة حوالي سنة ٢٨٧ ، وقتله جندي روماني في سنة ٢٢١ ق.م.

حتى افشلهم إبداعه وأعياهم اختراعه . وانصرف كلوديه عنها ولم يفدر عليها . وبعد دخول انيبيل بلد ايطالية بعشر سنين ، وقواد رومة يومئذ قنيه بن اوراشيه (Gneus Fulvius) وتسلبيجيه بن اوفراشه (Publius Sulpicius) تحرك انيبيل من ناحية القنبانيات (Campania) وأقبل على المواضع التي تدعى سادجينه (Sedecunus) ونزل على نهر أنيانه (Anienes) على رأس أربعة اميال من مدينة رومة ، فارتعب أهل المدينة ودخل اهلها من خوفه ورعبه ما يشسوا به عن البقاء ، حتى خرجت محجوبات نسائهم وطلعن على السور وانتقلن الحجارة وعزمن على الرمي والمدافعة . وأقبل اذ ذلك أنيبيل في أوائل خيله حتى نطح الباب الذي يدعى باب قلنيه (Collina) وعبأ عساكره ، ونصب نصبة القتال وصفف المقاتلة . وعبأ للملاقاة قواد الرومانيين . فبيناهم في ذلك وقد توافقت الفتتان بين يدي رومة وبمراى من أهلها وهم لا يشكون في اقتداره عليهم ، نزل من المطر الوابل المخلوط بالبرد ما لم يكن لهم قط عهد بمثله حتى عجزوا عن حمل سلاحهم ! وكانوا لا يقدررون على الانصراف إلى معسكرهم لغلظه وغزره وشدة هوله . ثم لما انقشع ، وأرادوا معاودة الحرب وتوافقوا للقتال من جديد ، واصطفوا ، عادت عليهم السحاب بأغلظ من المطر الأول واكثر برداً واشد هولاً ، حتى فزع القوم فزعاً شديداً ، فتركوا الحرب ، واسرعوا الى ابنتهم هارين . واذ ذلك قال انيبيل : إنما حصل الآن لنا إرادة الغلبة على رومة ، لا الغلبة نفسها .

قال هروشيوش : وهذا ما لا يقدر جهال الرومانيين انكار قدرة الله فيه ، لأن (١٥٤) كتبهم ورواتهم تشهد انها لم تسلم اذ ذلك من انيبيل بقوة اهلها ، لكن بمدافعة الله عنها ، اذ كان الحائل بينه وبين افتتاحها والغلبة عليها نزول المطر والبرد .

قال : قان انكروا ان ذلك كان من امتنان الاله المسيح ورحمته ، ذكرناهم بما يعاينون ويشاهدونه دائماً عند إمساك الغيوث في أوقات الحاجة اليها ، وإن المجوس يستمطرون ويستسقون آلهتهم فزاد القحط استمراراً والصحو تماًدياً . حتى إذا أذن للمسيحيين في استسقاء مسيحهم درت الغيوث المرفوعة ، وسالت المياه الجامدة . وانهم شهود على الـ (حق بغير) ذي شك ان المسيح دافع يومئذ البلاء عن رومة استبقاء لها ليؤمن به المستأنف من أهلها ، وأنه ايضاً هو المعاقب لها في زماننا هذا ليشك بعض أهلها في إلهيته .

## الباب السادس

### من الجزء الرابع

ثم رجع القول الى الاندلس . وكان اذ ذلك بها قائدان للرومانيين كلاهما يدعى سيبو [Scipio] ، فقتلها اخو أسدربال ، أمير افريقية . واذ ذلك أقبل قائد للرومانيين يدعى فلبيه بن أدره [Quimtus Fulvius] فأصاب في تلك القنبايات [campaniae] مدينة قابوه [Capua] ، وقتل يومئذ جماعة من أشرف القنبايات أنفسهم خوفاً منهم ولطول العذاب عنده . وقتل اذ ذلك فلبيه [Fulvius] القائد أشرف تلك المدينة على العصيان منه لقواد<sup>(١)</sup> مدينة رومة الذين كانوا قد منعه من قتلهم .

ولما قتل أخو ملك افريقية القائد الرومانيين بالاندلس ، أحجمت قواد رومة عن الخروج الى الاندلس . فانتدب الى الخروج اليها غلام منهم يدعى شبين [Scipio] بن شيبو ، أحد القائدين المقتولين . وكان في ذلك الوقت قد نفذ بيت المال برومة . فاجتمع رأى قوادها وأشرافها ، وأوجبوا على أنفسهم وعلى أشرف جميع بلدهم الا يبقى عند كل واحد منهم من الذهب والفضة غير خواتمهم التي بأيديهم وغير أسورة نسائهم ومقدار أوقية فضة لكل واحد منهم ؛ وأن يؤدوا سائر ذلك من الذهب والفضة بيت مال الجماعة ، ففعلوا ذلك .

وكان شبين [Scipio] الخارج الى الاندلس ، ابن أربع وعشرين سنة . فأقبل اليها مسرعاً طالباً لتأريه المقتول بها وثأر عمه الذي قتل معه . فخلف جبل البيرنيه [Pyrenae montes] وأصاب مدينة قرطاجة الجديدة التي بالاندلس ،

---

(١) أي أعضاء مجلس الشيوخ في رومة sentaus Romanus . ويلاحظ ان المترجم يستخدم كلمة «قواد» لترجمة كلمة Consoles (= قناصل) كما يستخدمها لترجمة كلمة senatus (= أعضاء مجلس الشيوخ)

وكانت مجمع اهل افريقية، وكان فيها من عددهم وسلاحهم وذهبهم وفضتهم مالا يوصف كثرة. وإنما سميت قرطاجة تشبيهاً بقرطاجة التي بأفريقية. فافتتحها إذ ذلك شيين وانتهب جميع ما كان فيها، وأصاب مغون<sup>(١)</sup> [ Mago ] أخا أنيبيل وبعث به وبوجوه أصحابه الافارق الى مدينة رومة أسرى.

وفي ذلك الزمان، كان لفين بن أورالين [ Laevinus ] قائد الرومانيين [١٥٥] قد خرج محارباً الى بلد مجدونية. وفي انصرافه منها افتتح بصقلية مدينة أغريغنت [ Agrigentum ] وأخذ في داخلها قائداً، لأهل افريقية واسمه عنون<sup>(٢)</sup> [ Hanno ] ونزلت اليه طوعاً أربعون حصناً وافتتح قسراً ستة وعشرين.

وفي ذلك الزمان كان قد خرج الى أنيبيل [Hannibal] فلببوس [Fulvius] بن أوراشيه القائد الروماني، قتله أنيبيل وقتل معه احد عشر عاملاً [ Tribuni ] وسبعة عشر الفاً من الرومانيين. ثم خرج للملاقاتهم قائد لهم يدعى مرجله بن كروماز [ Marcellus ] فحاربه ثلاثة أيام: فكان اليوم الاول ( بغير حـ ) حرب، واليوم الثاني تفرقوا على غير هزيمة<sup>(٣)</sup>، واليوم الثالث انهزم أنيبيل وقتل من أصحابه ثمانية آلاف وانهزم في بقيتهم الى معسكره وموضع مضطربه.

وإذ ذلك كان (فابيوس<sup>(٤)</sup> مكسيموس [ Fabius Maximus ] ) قائد الرومانيين قد افتتح مدينة طرنه [ Tarentum ]، وكانت قد خرجت على الرومانيين ودخلت في طاعة الافارقة، وأصاب بها قائداً لانيبيل يدعى قرطلون<sup>(٥)</sup> [ Carthalo ] في جماعة من أهل افريقية، فقتل القائد ومعه جماعة من أشرافهم، وباع سائرهم رقيقاً بنحو من ثلاثة آلاف دينار وأورد أثانها بيت مال الرومانيين.

(١) ص: مغنون.

(٢) ص: .. سري (١)

(٣) الترجمة خطأ. وصوابها كما في اللاتيني: «في اليوم الأول انتهت المعركة بدون انتصار احد الحصين؛ وفي اليوم الثاني انهزم القنصل (مركلوس)؛ وفي اليوم الثالث انتصر القنصل وقتل ثمانية آلاف من جنود العدو وارغم أنيبيل نفسه على الفرار في المعسكرات مع بقية جيشه» (م<sup>١</sup> ف<sup>١٨</sup> بند ٤).

(٤) مطموس.

(٥) ص: قرطون.

وفي السنة الثانية قاتل أنيبيل : كلوديو بن كمدة [Claudius Marcellus] قائد الرومانيين ، فقتله أنيبيل وأصاب جميع عسكره .

ثم إن نيبين [ Scipio ] القائد الخارج الى الاندلس قاتل أسدربال قائد الافارق فغلبه تيبين وهزمه حتى اسلم أسدربال جميع عسكره وأبنيته ( = معسكراته ) ، وأصاب إذ ذلك شبين نحواً من ثمانين بين حصن ومدينة ، بعضها نزل اليه اهلها طوعاً ، وبعضها افتتح قسراً . فسبى من وجد بها من الافارقة ، وباعها القائد رقيقاً ، وعفا عن وجد بها من الاندلسيين ، وأطلقهم أحراراً .

وإذ ذلك غافص أنيبيل قائدين للرومانيين يدعيان مرجله وبقشترات<sup>(١)</sup> [ Marcellus - Crispinus ] فلم يشعرا به حتى أحاط بها فقتلها ومن كان معها . ثم بعد ذلك إذ كان القواد بمدينة رومة<sup>(٢)</sup> ( كلوديوس نيرون [ Claudius Nero ] وماركس ليفيوس ساليناتور [ Marcus Livius Salinator ] كان أسدربال - أخو أنيبيل الذي كان بالاندلس - قد عهد اليه اهل قرطاجة افريقية ان يمضي الى ناحية أنيبيل بما معه من العسكر والقوة . فخرج من الاندلس في قوة جليلة وعسكر عظيم . فلما فصل من جبال البرنيه الى ناحية بلد الرومانيين انتهى خبره الى قواد رومة ، فخرجوا اليه على استتار من أنيبيل الذي كان يقاتلهم في أفنيتهم ، ففاجؤوه على غفلة منه ، أحجمت عنه خيل الرومانيين وأكثر ذلك نفاراً من الفيلة التي كانت معه . وكان قواد الرومانيين قد ابتدعوا قبل ذلك في قتالهم ومنازلتهم إرداف أخف الغلمان بسلاحهم خلف فرسانهم الطارفة . فلما بلغوا موضع القتال ، تراموا في الأرض ، وهجمت الخيل من ناحية ، والرُجال من ناحية . فهجم إذ ذلك أولئك الرُجال الخفاف على الفيلة التي كانت مع أسدربال حتى قتلوها تحت أصحابها ، وكانت معهم معاول حديد [ ١٥٦ ] قد أعدوها لها ، فكانوا يصمونها ما بين آذانها فتسقط ميتة . وكان أول من ( قتل ) الفيلة بها عند الحاجة الى ذلك - أسدربال . فغلب الرومانيون إذ ذلك على أسدربال . فقتلوه وأصابوا جميع عسكره . وكانت هذه المعركة على أسدربال

(١) لسنا ندرى كيف جاء رسم هذا الاسم من الاسم اللاتيني Crispinus

(٢) ص : رومة قرنايش واصحابه ، كان اسدربال .... - ويظهر ان المترجم ضاعق بالأسماء الرومانية

بناحية (نهر) مطورة <sup>(١)</sup> [Metaurus] ، فكانت مثل التي كانت بركة طرسمين <sup>(٢)</sup> [Trasimennus] أو التي كانت <sup>(٣)</sup> بمدينة قسينا Cesena بناحية ( بجانه [ Picenum ] والتي كانت بفحص قناس [ Cannae ] . فلقد كان القتلى فيها من عسكر الافارقة فيما حكوا ثمانى وخمسين ألفاً ، وأسر خمسة آلاف وخمسمائة . ووجدوا معه من أسرى الرومانيين أربعة آلاف رجل (فضمّوهم) الى مصافهم واستعانوا بهم في حربهم . وسقط فيها من الرومانيين نحو من ثمانية آلاف . ثم أقبل الرومانيون برأس أسد ربال ، فألقوه بين يدي أخيه أنييل ، في موضع عسكره ( فلما نظر ) الى رأس أخيه وعلم ما نزل بأصحابه الافارقة ، هرب عن بلد ايطالية الى بلد بروتييم <sup>(٤)</sup> [ Bruttium ] - وذلك الى ثلاث عشر سنة من وقت دخوله بلد ايطالية .

ثم سكنت الحرب بين أنييل والرومانيين سنة ، واشتغل كلا الفريقين بما نزل بهم من الجوع والوباء .

(١) نهر في إقليم الامبريا بوسط ايطاليا .

(٢) ص : طرسنده .

(٣) ص : والتي كانت بنهر بجانه أو - وهو غلط .

(٤) أقصى الجنوب الغربي من ايطاليا (كلبريا حالياً) .

## الباب السابع من الجزء الرابع

أما شيبين، القائد الروماني الخارج الى الاندلس، فانه غلب على أكثرها وصار في يديه ما بين جبل البرنيه الى البحر المحيط. وأدخل الجميع في طاعة الرومانيين. ثم انصرف الى مدينة روما ظافراً، فولى القيادة العظمى [consul]. ثم خرج مع قائد للرومانيين يدعى لوقنه بن مركة<sup>(١)</sup> [Licinius Crassus] فقتل عنون [Hanno] أمير افريقية وأصاب عسكره. فقتل بعضاً، وسبى بعضاً. وقتل في تلك المعركة من أهل افريقية احد عشر ألفاً.

وإذ ذلك خرج قائد للرومانيين يدعى سمبرونية [Sempronius] بن مجشمة للملاقاة أنيبيل، فهزمه أنيبيل حتى الى مدينة رومة.

ثم إن شيبين [Scipio] القائد المتوجه الى افريقية أحرق موضع مشتى أهل افريقية بجوار مدينة أوطقه [Utica] فأشعله ناراً ليليل. فخرج الافارقة لاطفاء تلك النار بلا سلاح، يظنونها اشتعلت على غير محي. فخرج عليهم الرومانيون من حيث لم يظنوا بهم. فهلك في تلك الليلة من كلا الجمعين نحو من عشرين ألفاً بين مقتول ومحترق. وإذ ذلك هرب اسدربال أمير افريقية، الى قرطاجة.

ثم إن أسدربال عبأ عساكره، ولاقى شيبين، فانهزم أسدربال، وقتل أكثر أهل عسكره، وأصيب في تلك الهزيمة قائد افريقية الذي يدعى سفاج [Syphax]: أصابه أحد عرفاء الرومانيين واسمه مسنسة<sup>(٢)</sup> [Massinissa]. ثم هرب بقية الافارقة الى مدينة جردا [Cirta] فحاربها مسنسة<sup>(٣)</sup> [Massinissa] حتى

(١) في الترجمة خطأ، وصوبها: «عين قنصلًا مع ليفتيوس كراسوس، فمضى الى افريقية وقتل عنون».

(٢) ص: منسم (في صيغة المفعول به).

(٣) ص: منشا.



افتتحها . وأقبل سفاج [ Syphax ] الى شيبين [ Scipio ] مغلولاً ، فبعث به شيبين وبما كان اجتمع له من الغنائم [ ١٥٧ ] الجلييلة [ <sup>(١)</sup> ] الى مدينة ليلية التي بصفلية <sup>(٢)</sup> [

فلما عظمت حرب الرومانيين بأفريقية ، وضيقوا على أهلها ، أوصى أهل افريقية الى أنييل يأمرهم بالانصراف الى بلده للعناية بأهله ومدافعة الرومانيين عنه . فخرج عن بلد ايطالية باكياً أسفاً على طييبها <sup>(٣)</sup> ، بعد ان قتل كل من أبي من المسير معه من أعوانه الذين كان الحقيقهم من أهل بلد ايطالية . ولما ركب المراكب وقرب من ريف بلد افريقية ، أمر أحد النواتية بالصعود في الصارية ليعلمه بازاء اي بلد هو . فقال ( له أنييل : ماذا ) ترى فقال التوتي : أرى قبراً مفتوحاً . فتطير أنييل بقوله ، ومال الى مدينة لبطة [ Leptis ] ، فعبأ بها عساكره وأقبل الى ناحية قرطاجة .

ثم سأل من شيبين [ Scipio ] قائد الرومانيين ان يبرز ( لمخاطبته ) <sup>(٤)</sup> . فتناجيا طويلاً ، وكان كلاهما عظيم الشأن مظفراً سباقاً . فلما لم تعتدل فيما بينهما فيما تناجيا به الموادة ، أنشبا الحرب على غاية الاستعداد من كلا الجمعين والاحتفال من قوادهم والاستجماع من عساكرهم والاسكتار من عددهم والاستبسال في قتالهم . وتواعدا موعداً لذلك ، فالتقوا ، وكانت بينهما معركة قلما كانت بينهما قبلها : صبرا من كلا الجنسين ، وحفاظاً ، وانفة من الغلبة . فكان الظفر للرومانيين . أصيب فيها ثمانون فيلاً ، وقتل من الافارقة ثلاثون ألفاً وخمسمائة . ونجا أنييل من بين القتلى في أربعة من فرسانه الى الموضع الذي يدعى أدروميت [ Hadrumetum ] ، وأسر منهم آلاف ، وقتل فيها من عسكر الرومانيين الفان . ويومئذ <sup>(٥)</sup> قتل فيبيان بن روفش بن ديونشيه فارس الرومانيين قاطبة <sup>(٦)</sup> .

وبعد ذلك دخل أنييل مدينة قرطاجة ، وكان قد خرج منها قبل ذلك بست

---

(١ ... ١) هنا خطأ فاحش في الترجمة ، وصوابها : فسلمه شيبون . الى الليوس Laelius لينقله الى رومة هو والغنائم الجلييلة وعدداً كبيراً من الأوسرى . ولليوس هو جايوس لليوس ، قائد روماني صديق لشيبون الافريقي واشترك معه في حملته على اسبانيا ( ٢١٠ - ٢٠٦ ق.م. ) وذهب معه الى صقلية ( سنة ٢٠٥ ) وقاد الفرسان في معركة زاما هذه سنة ٢٠٢ ق.م.

(٢) ص - ٩١ - فأصلحناء كما ترى .

(٣) طمس لم تبق منه غير حروف .

(٤ .. ٤) لم ترد هذه العبارة في نص أوروسيوس .

وثلاثين سنة وهو صغير مع ابيه . فأشار على أشرافها بموادعة الرومانيين وقال : « لا أرى لكم راحة في غير ذلك . فقبل شيبين [ Scipio ] اذ ذلك مهادنة اهل افريقية برأي قواد مدينة رومة وهم يومئذ غايش <sup>(١)</sup> كورنيليوس لنتولوس وبوبيليوس ايليوس بأيتسوس [ Gaius Cornelius Lentulus Pullius Aelius Paetus ] وبرأي جميع أشرافها ، على ان يُسَلَّم اليه اهل افريقية جميع مراكبهم ، وهي أكثر من خمسمائة مركب ، فأحرقها في المرسى على أعين أهل قرطاجة .

ثم انصرف شيبين [ Scipio ] القائد ظافراً الى مدينة رومة ، وقد لقب - لغلبته على الافارقة - بـ « الافريقي » .

وفي ذلك الزمان ، بعد بنيان مدينة رومة الى خمسمائة وست وأربعين سنة ، انقضت حروب افريقية ، التي قيل لها الحرب الافريقية الثانية . وأقامت هذه الحرب مشتتة بين الرومانيين والافارقة سبع عشرة سنة .

فلما ثارت على أثرها الحرب التي يقال <sup>(٢)</sup> لها الحرب المجدونية . وكانت على يدي كونتس فلامنيوس <sup>(٣)</sup> [ Quintius Flaminus ] قائد الرومانيين ، كانت له مع أهل مجدونية [ Macedoia ] حروب كثيرة غلب فيها على اهل [ ١٥٨ ] مجدونية وقتلهم قتلاً ذريعاً حتى دخلوا في طاعته ، وطلبوا موادعتهم . وبعد ذلك خان المجدونيون - وهم فجرة الروم الغريقيين - فغزاهم وقتل أميرهم نابده [ Navis,—idis ] بن ثورة وأخذ أولاد أشرافهم رهائن ، وفيهم دمطرية بن فلبش [ Demetrius F. Philippi ] وأرمنان بن نابده [ Armenen f. Navidis ] ، فأقبل بهم أمام رخه ( = عربته ) الذي دخل عليه مدينة رومة ، ففوله <sup>(٤)</sup> من مجدونية . وأخذ أسرى الرومانيين الذين كان أنيبال [ Hannibal ] باعهم وفرقهم في بلد الروم الغريقيين . فحلق رؤوسهم ليكون ذلك شاهداً على انقطاع الرق عنهم . وأقبل بهم مجموعين خلف الرخ ( = العرب ) . وكذلك دخل مدينة رومة ظافراً .

(١) ص : غايش بن فرناعيه ولتلو بن بيلة وهاليوس بن ابوطو .

(٢) ص : ينيا لها (١)

(٣) فلنس بن ليونسيش (١)

(٤) اي حين عودته من مجدونية

وفي ذلك الزمان، قام أهل جنس الانصبرين [ Insubres, Boi, Cenomanni ] والبوي والقناميين - وهم من الليطيين - وقدموا على أنفسهم قائداً كان بقي في بلد ايطالية من قواد أفريقية واسمه املكار [ Hamilcar ]، وأقبلوا معيرين على مدينة قرمونة [ Cremona ] ومدينة بلجنسية [ Placentia ]، فخرج اليهم لوقيوس فولفيوس<sup>(١)</sup> [ Lucius Fulvius ] قائد الرومانيين، فهزمهم وغلب عليهم. وبعد ذلك لاقى فلمينوس<sup>(٢)</sup> [ Flaminus ] قائد الرومانيين فلبش [ Philippus ]، أمير مجدونية، وكان قد استجاش<sup>(٣)</sup> بالطرجيين والمجدونيين والاثيناشيين وأجناس غيرها. فغلب عليهم وهزمهم وأسلموا أنفسهم وجميع عسكرهم. وقتل في ذلك اليوم منهم - على ما حكاه بوليبيوس<sup>(٤)</sup> Polybius - ثمانية آلاف، وأسر خمسة آلاف، - وعلى ما حكاه بليريوس [ Valerius ] قتل منهم أربعون ألفاً. وأما كلوديس [ Claudius ] كاتب القصص (= التاريخ) فانه قال: قتل منهم اثنان وثلاثون ألفاً. وهذا الاختلاف يدل على كذب كتاب الرومانيين. وكان سبب كذبهم محاباتهم القواد. فكانوا لذلك يزيدون في قتلى أعدائهم ليفخموا وقائعهم، ويشنعوا ذكر غنائهم<sup>(٥)</sup>. والا فما يعني الاختلاف في عدد القتلى؟ إن ذلك العدد، لولا انه قد كشف عنه وامتنحن مبلغه، لم يجد الوضع سبيلاً الى ذكره في أوضاعهم، ولا تهيأ لهم إثباته في دواوينهم. فظاهر إذن من تعرضهم أجمعين لذكره انهم قد عرفوا مبلغه من الحقيقة. وظاهر من اختلافهم في وضعه انهم قد تعمدوا الكذب فيه. وإذا صح انهم كذبوا في عدد القتلى من أعدائهم ليشنعوا الفخر ظناً بهم انهم قد نقصوا عدد القتلى من أوليائهم استدفاعاً للهجنة وإبعاداً من المصغرة.

(١) ص: فل [ ... مطبوس ]

(٢) ص: فلنس.

(٣) استجاش فلاناً: استشارة وطلب منه جيشاً ومدداً يتقوى به.

(٤) ص: بشيش (ربما كانت: بليس) - والتصحيح عن الأصل اللاتيني.

(٥) ص: بليير. وفليير يوس مكسيموس: مؤرخ روماني عاش في القرن الأول بعد الميلاد وله كتاب libri IX

Factorum et Dictorum Memorabilium أهداه الى الامبراطور طيباريوس، وقد نشره L. Kempf

في سنة ١٨٨٨، وترجمه W. Speed الى الانجليزية سنة ١٦٧٨.

(٦) أي: قدرتهم - والملاحظ ان المترجم يستعمل: «يشنع» بمعنى يجلو، يفخر بكذا. إلا اذا كان هنا تحريف،

وصوابه: «اعدائهم»، ويكون «التشنيح» بمعنى تشويه السمعة، بيد ان المترجم لا يستعمل الفعل «شنع» ويشنقاته

بهذا المعنى، بل بمعنى المدح دائماً.

## الباب الثامن من الجزء الرابع

ثم إن سمفرونية [Sempronius] القائد الروماني أقبل الى الاندلس ، فقتل في  
الاندلس الاقصى ، وذهب جميع عسكره .

وفي ذلك الزمان ، كانت محاربة مرجلة بن طيطش [Marcellus] قائد  
الرومانيين جيش البوائين <sup>(١)</sup> [Boi] - وهم من الغريقيين - فذهب ايضاً أكثر  
عسكره معهم ، حتى نصره فورية [Furius] قائد الرومانيين ، وتعاونوا على  
البوائين <sup>(١)</sup> حتى أتيا على آخرهم .

وبعد ذلك ، إذ كان قواد رومة : <sup>(٢)</sup> لوقيوس فلريوس فلاكوس [Flaccus]  
[Lucius Valerius] ومرقس بورقيوس كاتون [Marcus Porcius Cato] - أقبل  
أنتيوق <sup>(٣)</sup> [Antiochus] ، أمير بلد سورية ، يريد [١٥٩] محاربة الرومانيين . فأقبل  
من بلد أشية [Asia] ودخل بلد أوروبا [Europa] . وكان اذ ذلك قواد رومة قد  
اتهموا أنيبيل <sup>(٤)</sup> [Hannibal] بمعاودة حربهم الذي كان سلف منه . فكان اتفاق  
رأيهم ان يؤني به الى مدينة رومة . فلما فهم ذلك أنيبيل ، خرج من أفريقية متنكراً ،  
فلحق بأنتيوق <sup>(٥)</sup> فوجده فيما يجاور مدينة أفسوس . فحضته على محاربة الرومانيين  
وشجعه على ذلك . وإذ ذلك نقض الرومانيون الحدود التي كانت حدث لهم على يدي  
أوبيوس <sup>(٦)</sup> [Oppius] القائد [tribunus] الا تكون عندهم امرأة تملك من

(١) ص : الموائين .

(٢) ص : لوجيوس تيونسيه ، وقلوديه بن مركه ، ومرجه بن قطن .

(٣) ص : انسيوق .

(٤) ص : النيبيل .

(٥) ص : بأنسيوق .

(٦) ص : فاييه (١) - ويقصد من «الحدود» : القانون .

الذهب أكثر من سواره، وألا تكون لها ثياب مختلفة الألوان ولا دابة تخرج عليها في الأسواق، لئلا يشغل ذلك رجالهن عن الاستعداد للحرب. فأقامت هذه الحدود الرومانيين والتزموا بأجزائها عشرين سنة حتى نقصت في هذا الوقت.

وفي ذلك الزمان خرج شبين [Scipio] القائد الملقب بـ «الافريقي»، وطيطش<sup>(٣)</sup> سمبرونيوس لونجس [Titus Smempronius Longus] القواد، فقتلوا من الغالين في معركة واحدة عشرة آلاف. ثم كانت لهم معركة ثانية قتلوا فيها منهم احد عشر ألفاً؛ وقتل من الرومانيين في المعركتين خمسة آلاف.

وإذ ذلك خرج بوبليوس دجيوس<sup>(٤)</sup> القائد الى الاندلس، فنكب فيها وذهب أكثر عسكره. وإذ ذلك غلب مركه بن قpton [Marcus Fulvius] على اهل شلتبريه [Celtiberi] وعلى الاجناس المجاورة لهم، وأصاب أميرهم.

وأما منوجيو [Minucius] القائد فانه فوجئ وأحيط به، فلم يخلص الا بعثق خيل البربر [Numidarum equitum].

ثم خرج شبين [Scipio] الملقب بـ «الافريقي» لملاقاة انتيوق<sup>(٥)</sup> Antiochus أمير سورية. وكانت أيضاً هنالك بينه وبين أنييل مخاطبة طويلة ومناجاة عجيبة حتى صار بينهما شبه صلح. وانصرف شبين عن أنييل الى ناحية الاندلس وكانت في كلا الاندلسين<sup>(٦)</sup> حروب عظيمة ووقائع جليلة.

ثم إن قواد الرومانيين خرجوا لملاقاة انتيوق<sup>(٥)</sup>، وكان انتيوق قد غلب على أبواب جبال طرمبلا [Thermopylae] ووكل على حرزها ليكون ذلك أحرز له. فيما تأتي به حوادث الحرب. ولكن لما اشتعلت، قهره قواد الرومانيين حتى لم يخلص الا في قليل من أصحابه هارباً الى مدينة أفسوس. وكان معه - فيما حكى عنه - ستون ألف مقاتل. فقتل منهم في تلك المعركة نحو من أربعين ألفاً، وأسر أكثر من خمسة آلاف.

(١) بناظرها في اللاتيني vehiculum : عربة، اداة نقل.

(٢) غير واضحة في المخطوط.

(٣) ص: وليليه وشقرونيه وطيطو القواد

(٤) Publius Digtius . ص: بيلو.

(٥) ص: انسيوق - وكذلك في كل ما سيأتي.

(٦) كانت اسبانيا تنقسم الى قسمين: شرقي Citerior، وغربي ulterior.

ثم ان شيبين بن راغله [ Scipio ] من قواد رومة قاتل مع جنس البوثيين [ Boii ] في نواحي الاندلس<sup>(١)</sup>، فقتل منهم نحواً من عشرين ألفاً.

وفي السنة القابلة خرج شيبين الملقب بـ « الافريقي » مع قائد يدعى « ايمان » [ Eumenes ] لمحاربة أنيبيل الذي كان مقدماً على مراكب انتيوق. فلما التقوا هزمه شيبين وقتل أصحابه وأصاب مراكبه. فلما انتهت هزيمة انيبيل الى انتيوق، طلب موادة الرومانيين. واذ ذلك اطلق اليه ابن أمير افريقية الذي [ ١٦٠ ] كان عنده - ولا اعلم كيف كان عنده : إن كان أصابه، أم أرتهنه - فبعث به الى رومة.

واذ ذلك خرج اميليه [ Lucius Aemilius ] بن فلطس قائد الرومانيين الى نواحي الاندلس ( الغربية in Hispania Ulteriore ) فغلب عليه اهل لشدانية [ Lusitania ] وقتلوه وأصابوا عسكره. وكان أيضاً قائدهم لوجيه بن بابيس<sup>(٢)</sup> [ Lucius Baebius ] قد خرج الى نواحي الاندلس، فغلب عليه جنس اللغورين [ Ligures ] وقتلوه وجميع عسكره حتى لم يبق منهم من يبلغ الخبر الى مدينة رومة ولا انتهت وقعتهم اليها الا باخبار اهل مسيليه [ Massilenses ]

فأما فلبه [ Fulvius ] قائد الرومانيين فانه خرج عن بلد غراجيه [ Graecia ] الى بلد غاللو غراجيه [ Gallograecia ] حتى انتهى الى ( جبل ) أولنبه [ Olympus ] الذي كان اجتمع اليه جميع الامم الغريقين والغلازين [ Gallograeci ] بقبائلهم وجميع حشودهم. فلم يزل الرومانيون يقاتلونهم في ذلك الجبل حتى كاد الرومانيون يهلكون فيه من كثرتهم وكثرة نبلهم ورميهم. الا ان الرومانيين استنقزلوا حتى صعدوا على الجبل وغلبوا على كل من كان فيه. فقتل اذ ذاك من الروم الغريقين والغلازين Gallograeci نحو من أربعين ألفاً.

---

(١) ص: الاندلس [ جنس البانين ] - وهذه الزيادة تكرر ينبغي حذفه - وجنس البوثيين Boii شعب كلتي Celtique كان يسكن في جنوبي فرنسا الحالية ( غاليا عبر الألب ) في القرن الخامس ق.م. ثم هاجرت غالبيتهم حوالي سنة ٤٠٠ ق.م. فذهبت مجموعة واخترقت جبال الألب البينية، ونهر البولتستفر في شالي ايطاليا، فكانت لهم هناك معارك طويلة مع اهل رومة، الى ان اخضعوا نهائياً في سنة ١٩١ ق.م. اما المجموعة الأخرى فاجتازت الراين واحتلت مواضع على نهر الدانوب واقاموا في بوهيميا.

(٢) ص: بلبس.

فأما مركه بن منسلية<sup>(١)</sup> [ Marcus ] قائد الرومانيين فانه خرج تلقاء جنس اللغوريين [ Ligures ] الى ناحية الاندلس ، فهزموه وقتلوا من أهل ديوانه أربعة آلاف . ولولا انه أسرع الخروج بعسكره لقتلوه .

وفي تلك السنة<sup>(٢)</sup> ، مات تسبين الملقب بـ « الافريقي » [ Scipio Africanus ] في مدينة ليطنرنة [ Liternum ] .

وكان في تلك الايام أنيبل نازعاً عند أمير بطينية [ Bithynia ] واسمه بروشيه [ Prusia ] وهم من الغريقيين ثم من شجينييه ؛ فأرسل اليه الرومانيون يسألونه البعث به اليهم . فلما علم أنيبل ان بروشيه لا يجد بدا من الانتهاء الى أمرهم فيه ، سم نفسه فمات<sup>(٣)</sup> .

وفي ذلك الزمان أصاب جنس المشانين [ Messanii ] أمير الاخائيين<sup>(٤)</sup> [ Achaei ] فقتلوه ؛ وكل هؤلاء من الروم الغريقيين ثم من سجينييه .

وفي ذلك الزمان ظهرت جزيرة البركان بصقلية في البحر ، ولم تكن قبل ذلك ولا عرفت ، فبقيت الى اليوم .

وإذ ذلك الزمان خرج قائد الرومانيين الخامس<sup>(٥)</sup> واسمه فلايبه بن ارميان بن شوزييه<sup>(٦)</sup> [ Quintus Fulvius Flaccus ] لمحاربة الاندلس الاقصى (= الغربي ) فقتل من أهله نحواً من أربعين ألفاً .

---

(١) ربما كان صوابها : قنسله = Consul = القنصل ، وظن المترجم ان هذا اسم ابيه ، اذ في النص اللاتيني Marcus Consul .

(٢) لا يعرف بالدقة تاريخ وفاة شيبون الافريقي ، والأرجح انه مات في سنة ١٨٣ ق.م. راجع عنه

(a) B. H. liddleHart : Ag reater than Napoleon: Scipio Africanus

(b) R. M. Hayward: studies on Scipio Africanus Major 1933

(c) H. Scallard: Scipio Africanos in the second punic war 1930

(٣) مات هانيبل ( هانيبال ) في سنة ١٣٣ ق.م. بعد ان سمّ نفسه بسمّ كان يحمله في خاتمه منذ زمان طويل .

(٤) ص : الاذنيت (١)

(٥) Quintus = وهذا اسمه وليس ترتيبه !

(٦) هذا النسب مخترع كله مثل جل ما يرد من آباء واجداد للاسماء الرومانية في هذا الكتاب . واسمه الحقيقي هو الذي كتبناه باللاتيني بين معقوفتين : كوتنوس فولفيوس فلاكوس ، وهو ابن فولفيوس فلاكوس الذي كان قنصلاً في سنة ٢٦٤ ق.م. وأما كوتنوس فقائد روماني . صار قنصلاً اربع مرات في السنوات : ٢٣٧ ، ٢٢٤ ، ٢١٢ ، ٢٠٩ .

ثم خرج اليه غرافه بن شيبو (Gracchus) العامل ، فافتتح بها نحواً من مائتي حصن .

\* ثم رجع القول الى من ولي ملك الاسكندرية بعد بطلميوس ايفانس ، وهو ابنه بطلميوس فلوماطر: ولي خمساً وثلاثين سنة .



## الباب التاسع من الجزء الرابع

بطلميوس فلوماطر<sup>(١)</sup> (Philometor) ولي خمساً وتلاثين سنة. فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه خمسة آلاف وتسعاً وتلاثين سنة (٥٠٣٩). وهو الذي غلب انتيوق امير سورية. واذ ذلك حمل على اليهود (١٦١) بأنواع البلاء والعذاب.\*  
\* قال هروشيوش:

وفي ذلك الزمان إذ كان قواد رومة باولس منوقيوس<sup>(٢)</sup> (Pauulus Minucius) ومرقس ايميليوس لييدس (Marcus Aemilius Lapidus) أقبل جنس البسطنيين<sup>(٣)</sup> (Basternae) وهم من الرم الغريقيين، وقدموا عليهم قائداً يدعى فارس بن فلب (Perseus Philippif) يريدون الغارات والغنائم في بلد ايطالية، فذهبوا من عند آخرهم<sup>(٤)</sup>، على غير ان يقاتلهم احد. وذلك ان نهردنبوييه (Danuvius) من شأنه ان ينعقد في الشتاء لشدة البرد وكثرة الثلج، ويختلف الناس عليه ولا ينكسر ذلك الجليد لغلظه وشدته. فلما جاءوا معسكرهم وتوسطوه، انكسر الجليد لكثرتهم وثقلهم، ففرقوا وماتوا إلا قليلاً منهم خلصوا في كلتا البريتين، قد احلق بهم الثلج وقطعهم الجليد.

(٢) حكم من سنة ١٨١ الى سنة ١٤٥ ق.م.

[ \* ... \* ] اضافة الى نص اوروسيرس.

\* يناظر م<sup>٤</sup> ف<sup>٢٠</sup> بند ٣٤.

(٢) ص: منو يرين لوجيان وراميه بن مرجلة (١)

(٣) ص: المطرنيين.

(٤) من عند آخرهم = عن بكرة ابيهم = جميعاً. - عن غير = من غير.

وبعد ذلك اذ كان القواد برومة: بيليوس<sup>(١)</sup> (Publius Licinius Crassus) وجايس كاسيوس لونجينوس (Gaius Cassius Longinus) كانت الحرب التي قبل لها حرب مجدونية، وهي أيضاً حقيقة بأن تعدّ في الحروب العظام وتحسب في الوقائع الجسام. وذلك انه كان مع الرومانيين أهل بلد ايطالية، وكان معهم معونة من بطلميوس ملك مصر، وأهل قبُدوجيه وأمير بلد أشية واسمه اوامنس (Eumenes) وأمير بلد نوميديا<sup>(٢)</sup> (Numidia) واسمه مسنس (Massinissa) وكان فارس بن فلب (Perseus f. Philippi) أمير مجدونية معه جنس الطراجيين (Thracians) وجميع اجناس الغريقيين. فلما اشتعلت الحرب بينهم، نُكب الرومانيون، ثم عاودوا الحرب. وكان بينهم قتال، سقط فيه من كلا الجمعيين عدد لا يحصى. إلاّ أنهم تفرقوا من غير هزيمة كانت بينهم، الى موضع مضطربهم. واستبلغ<sup>(٣)</sup> يومئذ فارس (Perseus) أمير مجدونية في محاربة الرومانيين حتى أوهنهم وفل حدهم. ثم مضى الى بلد الليريه<sup>(٤)</sup> (Illyria) وافتتح مدينة سلقامه (Sulcamum) وكان الرومانيون فيها معينين لها وذائدين عنها، فأصيب كل من كان فيها: فقتل بعضاً، وباع بعضاً، وحمل بعضاً أسرى إلى بلد مجدونية.

وبعد ذلك أيضاً حارب لوقيوس<sup>(٥)</sup> (Lucius Aemilius) باولس (Paulus) القائد أهل مجدونية، فغلبهم وهزمهم وقتل منهم عشرين ألفاً. وهرب فارس Perseus في قليل من أصحابه، واتبع حتى أخذ وأخذ أولاده، فقدم أولاده أمام الرخ أسرى إلى مدينة روقة. فلم يزل فيها محبوساً حتى مات. وبقي بها ولده الصغير، حتى الت حاله إلى ان صار صفاراً<sup>(٦)</sup> افتقاراً. فلم يزل كذلك حتى مات. وقد كانت للرومانيين يومئذ حروب كثيرة مع أجناس شتى، تركنا وصفها هروباً عن التطويل، وحباً للاختصار.

(١) ص: بليه بن فرناليه وغايه بن سين ولجينه بن مركه.

(٢) ص: النوبة - وهو خطأ فاحش، أصلحناه حسب الأصل اللاتيني.

(٣) استبلغ = اشتد.

(٤) ص: الليرقه.

(٥) ص: لوجيه بن مركه.

(٦) الصفار = صانع البرونز والنحاس.

\*رجع القول الى من ولى الاسكندرية بعد بطلميوس فلومطر، وهو ايرياطس ابنه  
ولى تسعاً وعشرين سنة.

---

[ \* ... \* ] اضافة الى نص اوروسيوس.

## الباب العاشر من الجزء الرابع

بطلميوس ايريطي<sup>(١)</sup> (Euergetes) ولى تسعاً وعشرين سنة. فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه خمسة آلاف (١٦٢) وثانياً وستين سنة (٥٠٦٨). وفي زمانه غلب الرومانيون على الأندلس\*.  
قال هروشيئش :

وفي بعض ذلك الزمان بعد بنيان مدينة روما الى ستمائة سنة ، إذ كانت القيادة فيها إلى لوقيس<sup>(٢)</sup> لقينوس لوكلوس (Lucullus, Aulus Postumius Albinus) وأولس بوستميوس البينوس - كان في ذلك الزمان قد احجمت قواد الرومانيين عن دخول كلتبريه (Celtiberia) . وكانوا يخوفهم اهلها ، قد اجتنبوا الأندلس . فانتدب يومئذ للاقبال اليها شيبين (Publius Scipio) بن قرناليه القائد ، فُتعت بعد ذلك بالأندلسي ، وكانت قرعته قد خرجت الى محاربة مقدونية . فطلب الخروج الى الأندلس . فأقبل اليها فقاتل فيها أجناساً كثيرة ، وكانت له فيها وقائع جليلة ، وياشر القتال بنفسه ، وقتل جماعةً بالمبارزة لهم . وكان فارساً شجاعاً بطلاً مجدوداً<sup>(٣)</sup> .

وإذ ذلك خرج سرجيوس<sup>(٤)</sup> غالبا (Sergius Galba) القائد<sup>(٥)</sup> (Praetor) الى

(١) هو الابن الثاني لبطلميوس ابيقانس ، وتولى الملك في الاسكندرية في سنة ١٤٥ وتوفي سنة ١١٦ . ويلقب به « ايريطس » Euergetes (= المحسن ) الثاني ، كما نُبذ بلقب: فوسقوس Physcos (= المبطان ، الكبير الكرش) .

(٢) ليوجيه بن مرجه ، ولجالو بن اولوس ، وفستمو بن البنه .

(٣) أي حسن الحظ .

(٤) ص : بنفيليه بن غايئش (١) - والتصحيح عن اللاتيني .

(٥) وهكذا يستعمل المترجم كلمة « قائد » لترجمة (أ) Consul ؛ (ب) tribunus ؛ (ج) Praetor ؛ (د)

senatus مع ان بينها فوارق كبيرة ا وكان الأخرى به ان يستعمل تعريباً للفظ اللاتيني .

لشدانية (Lusitania) ، فحارب اهلها محاربة شديدة ، وفي آخر ذلك غلبوا عليه وقتلوا اكثر عسكره <sup>(١)</sup> ولم يخلص إلا في نفر قليل من أصحابه .

واذ ذلك كان قواد رومة الذين كانوا يسمونهم الوزراء (censores) قد أمروا الناس بانتقال الرخام لبنيان كانوا يريدون به ان يكون <sup>(٢)</sup> مقعداً جامعاً لهم في المدينة فعرض لهم شبين بن ناسقا (Scipio Nasica) فقال لهم : « هذا منى عدوكم ان تبنوا بنياناً تتعبدون فيه رجالكم ، وتخسرون فيه قوتكم ، نم يكون شأن ذلك البنيان أن يورثكم الانحلال والتنعيم وحب الراحة والبلهنية <sup>(٣)</sup> » . - فسمع منه القواد ، واتعظوا بقوله وانتهوا الى رأيه . ولم يكفهم ترك ذلك البنيان وما كانوا اعدوا له لكنهم منعوا جميع مقاعد اللعب (subsilia ludis) ومجالس الفراغ\* .

قال هروشيئش :

فليفهم <sup>(٤)</sup> هذا جهال اهل الايمان من أهل زماننا ، وليعتبروا به إذ كانت المجوس تتأهب لماخذ دينهم بتركهم مجالس التنعم ومقاعد البلهنية ، وإذ لا يتأهبون به لآخرتهم ، بترك ذلك واجتناب ما يقود الى الشهوات والافراط في التنعم والمساعدة على الفراغ . فان كانوا كما يقولون قد استولى عدوهم عليهم فتصاغروا لسورته وعجزوا عن مدافعته ، وجب عليهم ان يلوموا على ذلك فسولة رأيهم ودناءة همهم المتشاغلة بميادين اللعب وعامل اللهو ، وأن يكفوا عن ذم زمانهم ويقصروا عن سب خالقهم الناهر لهم عن زخارف التباطر (theatrum) وملاهي الأوثان التي شغلتهم عن تدبير مصالحهم وتحصين مداخل الزمن عليهم ، كأنهم لا يتذكرون انهم قد أعيوا في هذه المذاهب التي يأسفون على انقطاعها ويعدون بلاءهم كله . من أجل انسلاخهم عنها وان اعياءهم . وقد بلغوا ان ذبحوا من أنفسهم الذبائح لأوثانهم ، فما دنت عنهم

(١) مطموسة لم يبق الا حروف منها .

(٢) في اللاتيني : theatrum أي مسرح ، وسيورد تعريبها بعد قليل .

(٣) البلهنية = الرفاهية .

(٤٠٠٠) في مقابل هذه العبارة نجد في النص اللاتيني ما ترجمته به « فليفهم اهل زماننا الذين يعدون سقاء كل ما ليس استمتاعاً وفجوراً - انه لا ينبغي لهم ان يدعوا الزمان ، بل المشاهد المسرحية ، إذا شعروا وامروا بانهم اضعف من اعدائهم » - ومن هذا الملل بين مدى توسع المترجم في نقله للنص اللاتيني ، وكثيراً ما يفعل ذلك في كل هذه الترجمة .

يومئذ الحروب والجوع والطاعون والأمراض ، بل تضاعفت عليهم واتصلت فيهم . على أنهم ما كانوا يبنون بعدُ الملاعب (١٦٣) ( والتياطر )<sup>(١)</sup> قصور الملاهي التي صاروا اليوم يقتلون فيها همهم ويميتون قُوى أنفسهم ، بدلاً من المذابح التي كانوا قديماً يذبحونها لأوثانهم .

فيا عجباً منهم ! انهم يتحفظون من ان يوردوا شاتهم أو معزاهم ( ذبائح وقرايين )<sup>(٢)</sup> ولا يتحفظون من التردد في هذه الملاعب التي أمتت همهم وذهبت بفضائل انفسهم وقُوت يد العدو عليهم وأورثتهم الكفر بباريهم . فلو شاءوا ان ينصفوا ، لاهتدوا بسبيو ناسقا ( Scipio Nasica ) في حرب هذه الملاهي التي نها عن اتخاذها فخالفوا نهايته ( = نهيه ) وكانوا اولى بأن يُنكروا على انفسهم مخالفتهم له - منهم بأن ينكروا مجاهدة العدو لهم . فان ذلك بلاء لم يزالوا يقاسونه - الى غير ذلك من موعظته .

وأما الأندلس فانها خرج اليها سرجيوس<sup>(٣)</sup> بن جاليا القائد ( Praetor ) فذهب الى أهل لشدانة ( Lusitania ) الساكنين ( وراء )<sup>(٤)</sup> نهر تاجه ( Tago ) . فلما نزلوا اليه طوعاً ، اطلق عليهم اهل ديوانه فقتلوهم اجمعين غدرًا . فكان ذلك من فعله تنفيراً لأهل الأندلس وتشريداً لهم عن الرومانيين والدخول في طاعتهم .

### [الحرب الافريقية الثالثة]

وفي تاريخ ستمائة سنة وستين من بنيان مدينة رومة ، هاجت الحرب التي قيل لها الحرب الافريقية الثالثة . وذلك ان اجتمع رأي قواد رومة على خراب مدينة قرطاجنة بأفريقية وافقارها من أهلها . فتوجهت لذلك قواد الرومانيين الى افريقية ، وصاحب خيلهم حينئذ شبيون ناسقا ( Scipio Nasica ) . فلما دخلوا بلد افريقية اضطربوا فيا يجاور مدينة اوطقة ( Utica ) . ثم ارسلوا الى اهل قرطاجنة ، وأمرهم بأن ييروا اليهم بجميع سلاحهم ومراكبهم . فبروا اليهم من كثرة السلاح بشيء كان

(١) مطموس تماماً .

(٢) ص : منه .. نديبها (١) - ولم تهتد لقراءتها ، فأتينا ، بما يناظرها في الأصل اللاتيني .

(٣) ص : سولييه بن اوراليه .

(٤) غير واضحة ، فلأناها بحسب اللاتيني .

فيه ما يعم جميع بلد افريقية . ثم امروهم بالخروج عن قرطاجنة والابتعاد عن مجاورة البحر لعشرة اميال . فدخل اذ ذلك اهل قرطاجنة من الحزن والوجد لمفارقة مدينتهم والخروج من وطنهم ما أورتهم الاستبسال وحبب اليهم الموت فقالوا : إما نحتمي مدينتنا ، وإما نهلك معها هلاكاً واحداً . فولّوا عليهم قائدين كلاهما يدعى اسدربال . ووضعوا ايديهم في عمل السلاح ، حتى عجزهم الحديد . فعملوا بعضه من نحاس ومن فضة . وقاتل اذ ذلك اهل قرطاجنة قوادّ الرومانيين مقاتلة جليلة .

وبين وصف مدينة قرطاجنة انه كان في دورها عشرون ميلاً ، والبحر مستدير بها ، ما عدا من ناحية واحدة بمقدار ثلاثة اميال ، فانه صار مفتوحاً بين الخليجين وفي عرض سورها ثلاثون ذراعاً <sup>(١)</sup> مبنية بالصخر المنجور المربع ، وفي ارتفاعه اربعون ذراعاً . وكان فيها قصر <sup>(٢)</sup> يدعى برشا ( byrsa ) كان امتداده <sup>(٣)</sup> ميلين ، سوره من الناحية الواحدة سور المدينة ، مطلقاً على البحر الذي يسمونه « البركة » ( Stagnus ) له لسان خارج (١٦٤) من البحر منته الى ذلك القصر .

فلم يزل قواد الرومانيين يقاتلونهم حتى هدموا بعض سورها . ثم اجتهد اهل قرطاجنة حتى رفعوهم عنها . ثم كر عليها شيبو القائد حتى أدخلهم داخل سورها وبقي اذ ذلك على محاصرتها قنسورينوس <sup>(٤)</sup> (Censorinus) القائد . وترك شيبو القائد حصار قرطاجنة ، ورجع الى مقاتلة اسدربال ، امير افريقية .

وفي ذلك الوقت مات مشنشة ( Massinissa ) ملك نوميديا <sup>(٥)</sup> . فقسم شيبو القائد سلطانه على أولاده ، وكانوا ثلاثة .

ثم ان شيبو القائد رجع الى مدينة تازغة ( Tezaga ) في جوار قرطاجنة فافتتحها وهدم جميعها وقتل بها من اهل افريقية نحواً من عشرين ألفاً وسبى نحواً من ستة الاف .

(١) ذراع = Pes ويساوي عند الرومان ٢٩,٦ سنتيمتر = ٤ أشبار = ١٦,١٦ اصبع .

(٢) arx : أي قلعة حصينة .

(٣) معظم حروفها متأكلة .

(٤) ص : حنتوريه بن فل ... ون (١)

(٥) ص : النوبة - ونوميديا شرقي الجزائر حالياً .

تم إن اسدربال ، امير افريقية الذي كان مشنشة جدّه ، قام عليه اهل مملكته ، اذ اتهموه بالرجوع الى الرومانيين . واذ ذلك كان خرج يافنتيوس (Juventius) بن لوجيه القائد الروماني لمحاربة فليس (Pseudophilippus) بن دمان بن فلقيش امير مجدونية . فكانت بينهما معركة جليلة ، قتل فيها من عسكر الرومانيين اكثره وانهزموا .

في ذلك الزمان بعد بنيان رومة بستائة سنة وست سنين ، وذلك بعد اثنتين وخمسين سنة مضت لحرب افريقية التي يقال لها الحرب الثانية ، وقواد روما اذ ذلك ، جنايس<sup>(١)</sup> كورنليوس لنتولس (Gnaeus Cornelius Lantulus) ولقيوس موميوس (Lucius Mummius) - توجه شبيو بن ناشقة (Scipio Nasica) قائد رومة الذي كان قائداً في السنة الماضية لمحاربة قرطاجنة . فأقبل عسكر الرومانيين فنزل بالقطون (Guthon) فقاتلهم من ذلك الموضع ستة ايام بلياليها حتى واقع اهل قرطاجنة اليأس ، ونزلوا الى الرومانيين على الحكم طالبين ليكون الباكون منهم للرومانيين عبيداً . فأمرهم ان يخرجوا اليهم ، اول ذلك ، نساءهم ثم بعد ذلك يخرج رجالهم . فكان عدد النساء - فيما اتى به الخبر - عشرين ألفاً ، والرجال نحواً من ثلاثين ألفاً .

وأما اسدربال ، ملك افريقية ، فانه هرب الى الرومانيين واستجار بججيطة بن اوراليان بن قرناليس بن مركة وكان شريفاً عظيماً في الرومانيين ، ولم يكن في عصره من يقاربه ، فحماه من القتل<sup>(٢)</sup> .

وكانت جماعة من وجوه اصحابه قد لجأوا الى بيت الالههم الذي كان يدعى اسقلاييه (Aesculapius) . فأوقدوا عليهم البيت واحترقوا فيه . فترامت اذ ذلك في تلك النار امرأة اسدربال ومعها ولداها منه . فكان موت آخر ملكة لقرطاجنة مثل موت أول ملكة كانت لها . فأحترقت المدينة ، واحترفت النار فيها سبعة عشر يوماً . وكان في امره (سلاكها ما) يدل على تقلب الدنيا ، ويؤذن بخرابها ، ويرعب الغالين فضلاً عن المغلوبين . فهدمت اذ ذلك مدينة قرطاجنة ، وحولت من أساساتها حتى صار

(١) ص : قاينس بن قرناليه ، وبنطلو بن لوجيه

(٢) ٢ .. ٢ لا مقابل لها في اللاتيني ولم تثر على مصدرها .



رخام أسوارها رماداً ، وذلك لسبعمائة سنة من وقت بنائها . وبيع جميع أهلها رقيقاً ، إلا قليلاً من خيارهم (١٦٥) وأشراقهم .

وانقضت حرب افريقية الثالثة الى أربع سنين بعد ابتدائها<sup>(١)</sup> .

قال هروشيوش : ولقد كان الرومانيون قبل ذلك لا يرون خراب قرطاجنة وكانوا يقولون : في بقائها انتباه للرومانيين وتحريك لهمهمم (تع) سليم لهم بالحرب ، وفي انقطاع شغلهم عنها نسيان للحرب وتقصير فيها . - فأرى همم الذين اغتتموا هدمها والراحة معها كانت أكلً عن الحرب وأعجز عن الصبر من همم الذين كانوا يبقونها .

وقد رأيت ان أجعل خراب قرطاجنة آخر هذا الجزء ، ليكون كلامنا في هذا السفر مُد... رباً ان شاء الله .  
تم الجزء .

---

(١) وقعت الحرب البونية ( الافريقية ) الثالثة من سنة ١٤٩ الى سنة ١٤٦ ق.م. وبانتهائها انتهت قرطاجنة نهائياً وصارت مملكتها إيالة رومانية باسم : « افريقية » . اما مدن الساحل الفينيقي فقد كوفئت عن تحميلها على قرطاجنة بمسحها حرية في ادارة بلدياتها ، ورثت اوطيقا Utica شطراً كبيراً من تجارة قرطاجنة ، واصبحت مركز الحاكم الروماني المقيم في افريقية .



---

وهذا ابتداء  
الجزء الخامس  
فيه الأخبار من وقت خراب قرطاجنة  
إلى وقت انقضاء حروب الرومانيين  
التي قيل لها الحروب الجوانية (\*)  
وهو مقسوم على عشرة أبواب

---

(\*) أي : الداخلية ، الاهلية .



## الباب الأول من الجزء الخامس

ذهب هروشيئش - رحمة الاله عليه - في أول هذا الجزء الى الاحتجاج على جهال الرومانيين الذين يفخرون بحروب اوليتهم ويتمدحون بوقائع أسلافهم ، وينكرون فضل زمانهم ، ويبحدون بركة الدين وفضل الايمان .

وقال انه لم يتم السلم في الدنيا ولا هدوء بال أهلها إلا بعد مجيء المسيح . وله في ذلك كلام كثير . وذكرهم فيه بما مضى عن أوليتهم وما لقوه من محاربة الأجناس وأنهم لم يزالوا ينكبون في الحرب ويكافأون في القتال . وعدد عليهم كثرة من قُتل منهم . وفي خلال ذلك ذكر الأندلس فقال : لو لم يكن إلا ما لقوه من حروب افريقية ودومان ملاحها مائة وعشرين سنة ، وما لقوه ايضاً بالأندلس ، التي دامت الحرب بها مائتي سنة ، وما اتصل عليها من دومان الحرب بها والجوع ، حتى فنى أهلها إلا قليلاً منهم بقوا في الجبال متعلقين بالحصون .

ووصف فضل الدين وبركة الايمان ، وأن من سبب ذلك هدأت الدنيا ، وسكنت الحروب وصار السلطان واحداً - الى غير ذلك من كلامه الكثير ، لم يعد فيه هذه الأغراض<sup>(١)</sup> .

ثم رجع القول الى حروب الرومانيين فقال :

في ذلك الزمان<sup>(\*)</sup> بعد بنيان رومة الى ستائة وست سنين - السنة التي فيها خربت مدينة قرطاجنة ، وهي التي ولى فيها امير رومة : كورناليس (Lentulus)

---

(١) اختصر المترجم في هذا الاستهلال ما يستغرق خمس صفحات (من نشرة ليبولد Lippold) .

(\*) يناظر في النص اللاتيني المقالة الخامسة ، الفصل الثالث (ح ٢ ص ٨ من نشرة ليبولد المذكورة) .

(Gnaeus Cornelius) وموميش (Lucius Mummius) ابنا مركه<sup>(١)</sup> المدبران (Consules)، كان على أثر ذلك خراب مدينة قرنطة (Corinthus) من مدن الغلازين، وهم من الروم الغربيين، وكانت في ناحيتها من الدنيا، وقرطاجنة في ناحيتها، كلتاهما عجيبة [ ١٦٦ ] عزيزة شنة، فسقطتا معاً في زمن واحد. وذلك أن مطاللس<sup>(٣)</sup> (Metellus) بن (... . . .<sup>(٤)</sup>) لما حارب أهل كورة أفاية (Achaia)<sup>(٤)</sup> وكورة براتيه - وهم من الروم الغربيين، وكانت لهم معه حرب عظيمة في معركتين: احدهما في الموضع الذي يدعى طرمبلان (Thermopylae) وهي الأبواق، والثاني بالموضع الذي يدعى فوجه (Phocis). فقتل في تلك المعركة الأولى منهم - على ما حكاه قلوديس (Claudius) كاتب القصص (historcus) - عشرون ألفاً. واستحرق القتل في البواتيين<sup>(٦)</sup> دون سائرهم من القبائل؛ وفي الثانية: سبعة آلاف. وأما فلريوس<sup>(٧)</sup> (Valerius) وأنتياس (Antias) كاتبا القصص (hisorici) فإنها قالا إنه قتل من أهل أفاية وبواتيه<sup>(٦)</sup> في يوم واحد ثلاثون ألفاً. وقُتل ديايوس<sup>(٨)</sup> (Dieus) أميرهم معهم. وأما بوليس (Polybius) صاحب ديوان<sup>(٩)</sup> أفاية فإنه كان يومئذ غائباً بأفريقية مع شبو الروماني، لكنه لم يَغِبْ عنه الواقعة عن أهل بلده - فزعم بأن كريطولا (Critolaos) كان يومئذ فيهم وكان ديايوس<sup>(٨)</sup> كان قد شاء أن يحشد الأركاديين لنصرة أفاية، فأصابهم من عند آخرتهم قوة مطاللس (Metellus) القائد الروماني، وهلك ديايوس<sup>(٨)</sup> في جملتهم.

وقد تكلمنا في اختلاف كُتّاب القصص (= المؤرخين) من الرومانيين وكذبهم. واذ

(١) لا تدري من اين اتى المترجم بهذا النسب الخطأ !

(٢) كان ذلك في سنة ١٤٦ ق.م. بعد ان انتصر الرومانيون بقيادة L. Mummius على عصبة أخايا. وقد

بفيت كورنتوس اطلاقاً طول قرن، ثم اعيد بناؤها في سنة ٤٦ ق.م. واستعمروها يوليوس قيصر.

(٣) هو Quintus Caecilius Metellus Macedonicus؛ كان بريطور في سنة ١٤٨ ق.م.، كما

انه هزم اندرسقوس في مقدونيا. وفي سنة ١٤٦ انتصر على عصبة أخايا. وصار قنصلاً في سنة ١٤٣.

(٤) مطومس بمقدار ٤ كلمات.

(٥) ص: بوازيه.

(٦) ص: البوازيين.

(٧) ص: ابولين.

(٨) ص: ديافش.

(٩) رقم (١) في الصفحة التالية.

ذلك لما ذهب رجال أهل اقايبه وانقطعت قوتهم ، كان من رأي مطالبس القائد الروماني خراب مدائن بلد أقايبه . وأقبل اليه اذ ذلك ، مُدّاً له ، موميس ( Mummius ) بن قلودية القائد المدبر ( consul ) الروماني أيضاً . إلا انه تركه في الموضع الذي وجده فيه ، ومضى بعسكره الى مدينة قرنطة ( Corinthus ) وكانت أمّ مدائن الروم الغريقين ثم الغلازين وأشرفها وأجمعها وأكثرها خيراً وأقواها أهلاً وأكثرها مالا . وكانت قديمة السلطان ، معروفة الشرف . ومنها كانت خرجت صنعة الذهب والصفّر في عامة مدائن أشيه ( Asia ) وأوربا . فحاصرها حتى افتتحها فأشعلها ناراً حتى صار ما داخل سورها كالكانون المشتعل ، وذهب اكثر أهلها قتلاً واحترقاً وبيع باقوهم في المنادة رقيقاً . وكانت لأهلها أوثان كثيرة من الذهب والفضة والصفّر ، فلما احترقت المدينة ذاب الجميع فصار جسداً واحداً فاتخذ الناس اذ ذلك صناعة جديدة ، وعملوا منه الأواني . ثم عمل الناس بعد ذلك على مثاله الحلى من الذهب المخلوط والصفّر . ولذلك يقال الى اليوم : الأواني القرنطية .

وإذ ذلك ثار بالأندلس رجل يدعى فرياط ( Viriatus ) من أهل لشدانية - ( Lusitania ) . وكان من خبره انه كان في أول امره راعياً لصّاً ، ثم صار قاطعاً للسبيل . ثم قوي امره حتى شن الغارات على القرى والمدائن . ثم آل امره الى ملاقة اشراف قواد<sup>(١)</sup> الرومانيين فهزمهم وقهرهم مراراً حتى فرغ الرومانيون منه ، وأحجمت قواتهم عن الخروج اليه . وغلظ امره حتى احتوى على ما بين ( ١٦٧ ) النهرين : ابره ( Hibrus ) وتاجه ( Tagus ) . ثم خلف نهر تاجة وتلقى بجايس فكليوس<sup>(٢)</sup> ( Gaius Vecilius ) قائد الرومانيين فهزمه وقتل اكثر عسكره ، ولم

(١) ورد في النص اللاتيني Achivius = أي الذي من اخايا . - وبولبيس هو المؤرخ اليوناني العظيم ، ولد في ميغالوبوليس Megalopolis في افليم اركاديا الذي يشمل الهضبة الوسطى من البلبونيز ، وقد صارت اركاديا جزءاً من ولاية اخايا (اقايا) الرومانية في سنة ١٤٦ ق.م. وبعد فتح الرومانيين بمقدونيا (سنة ١٦٨ ق.م) أخذ من بن ألف رهيئة من الافاثيين ، إلى روما . وكتب تاريخاً يعد من أمن ما خلفه المؤرخون اليونانيون والرومانيون ، ويسمل الفترة من ٢٢١ إلى ١٤٤ ق.م. ، وفند بني لنا منه المقالات الخمس الأولى ، وأما الباقي فلم يبق لنا منه غير شذرات .

(٢) في الاصل اللاتيني : البريتورين والقناصل الرومانيين .

(٣) ص : نيجيل بن فليق (١)

يخلص قائد الرومانيين الآ في قليل من أصحابه . وحاربه بعد ذلك غايس<sup>(١)</sup> بلاوتيوس ( Gaius Plautius ) فهزمه فرياط وأتى على كل من كان معه . ثم اقبل اليه قلوديس<sup>(٢)</sup> أونياموس (Claudius Unimammus) القائد بعسكر جحفل قد احتفل من فيه ورجا محو عاره عن الرومانيين فلم يزد ذلك إلا عاراً ، اذ هزمه فرياط ( Viriatus ) وقتل أصحابه وأصاب جميع عسكره .

فلما اصاب فرياط عدة الرومانيين وقوتهم ، مضى بها الى جبال بلده وارتفع قدره ، وشنع امره .

وفي ذلك الزمان يصف قلوذية (Claudius) كاتب القصص (historicus) أن ألفاً من الرومانيين لقوا في بعض غياض لشدانية ألفاً من اللشدانيين<sup>(٣)</sup> (Lusitani) ، فقتل من الرومانيين ثلثائة رجل . وقتل من اللشدانيين مثل ذلك ولم ينهزم احد . وكان احد اللشدانيين قد انفرد من أصحابه لجرح نال فرسه . فلما انضم اليه قوم من الرومانيين حوّل يده بالسيف فضرب عنق احد أفراسهم وأبان رأسه بضربة واحدة ، فتوقف اذ ذلك الرومانيون عن طلبه وأحجموا من اتباعه فنجا سالماً . وله حديث مشهور .

وبعد ذلك خرج ابيوس قلوديوس<sup>(٤)</sup> ، القائد الروماني الى جنس السلاشين (Salassi) وهم من قبائل الغالين (Galli) فهزموه ، وقتلوا من ديوان الرومانيين خمسة آلاف . ثم عاد الى محاربتهم ، فقتل منهم خمسة آلاف . وكانت سنة الرومانيين ان من قتل من عددهم خمسة آلاف أن يكتبوا اسمه في اصحاب الخصال والظفر . فلما أراد منهم ان يكتبوه فيهم ، ابوا عليه من سبب الوقعة الأولى التي كانت عليه . فلم يزل يبذل لهم ماله حتى كتبوا اسمه فيهم .

---

(٢) ص : غاية بن تركواط .

(٣) ص : قلوذية بن شسلجيه (١)

(٤) ص : اللجدانيين .

(٥) ص : لوجيه بن افراشيه ، وجحيلية بن شيبينيه ، ومطالاش بن ليونسيش .



وبعد ذلك اذ كان قواد رومة لوقيوس<sup>(١)</sup> كيكليوس مطالبس وكونتوس فايوس مكسيموس سرفليانوس Lucius Caecilius Metellus-Quintus Fabius Maximus Servilianus ) ظهرت بمدينة رومة آيات كثيرة ، فزع منها اهلها : من ذلك انه ولد بها خنثى . فكان من رأي الكهان وأهل النجابة والعيف والزجر إغراقه في البحر . ففعلوا ذلك به . فما انتفعوا بفعلهم ذلك ، اذ نزل فيهم في ذلك الزمان من الوباء المفرط ما عجز به الناس عن دفن موتاهم ، حتى خَلَّت الدور العظام الكثيرة الأهل من أهلها ومات جميع سكانها وأقفرت المنازل من عُمارها ونفقت الأموال بلا وارث لها ، حتى كان الناس يهربون من المدينة الى البوادي ولا يُقدمون على السكنى بها ولا الدثو منها ، لفساد جوّها من بين الجيف المتعفنة على فرشها ، المداراة على أسرتها لا يجيبها غير سقوف بيوتها . وزاد الرومانيون يومئذ تنقأً وحزنًا ما استبانوه من بطلان شريعتهم ووبار ما اعتقدوه في نحلتهم وهم ينتحلون (١٦٨) الزجر والحذق بالكهانة . انهم افتتحوا بذلك الزجر الموت الموجود ، وشرعوا به الطاعون المخوف . ثم تبادى عليهم الوباء حتى بلغ الأجل الموقوف بقدر الله تبارك وتعالى ١ - فسكن بلا رقي ولا سحر ، ولا علاج من العلاجات التي يعتصمون بها في شريعتهم ويعتمدون عليها في أصل مذاهبهم . ولو انهم وافقوا بشي من تلك العلاجات والرقى وقت ايجاب الله - جل ثناؤه - ! واندفع الوباء ، لنسبوا ذلك الى آلهتهم ونحلوه أوثانهم ، وفخروا به وأطنبوا بالقول فيه .

فهكذا لم تزل هذه المدينة المغترة مولعة بهذه الأباطل التي ما أ ( زالت ) عنها شيئاً ، بل أوجبت انتقام الله منها وزادت في سخطه عليهم فما نفعهم إذ ذلك رقى كهانهم ولا قربان فلاسفتهم ولا زادهم ذلك إلاّ بلاءً وهلاكاً .

ثم إن فايوس ( Fabius ) بن كونيي القائد الروماني حارب فرياط ( Viriatus ) وأهل لشدانية ( Lusitania ) فهزمهم حتى اخرجهم من مدينة باجه ( Buccia ) وكانوا في ذلك الوقت يحاصرونها فخلصها منهم ودفعهم عنها وعن حصون غيرها كثيرة .

ولقد كان من فعل الرومانيين في أهل الأندلس أقبح ما يكون من فعل جهال الأجناس وأصعبها . وذلك انه نزل اليهم أشراف أهل الأندلس على عهد ليكونوا في طاعتهم ، فأخذوا منهم خمسمائة رجل وقطعوا أيديهم .

وفي السنة القابلة قاتل بنبايس (Pompeius) القائد الروماني أهل مدينة نمانتينه (Numantina) فنكب فيها وقتل كثير من رجاله عليها وأكابر الملوك<sup>(١)</sup> الذين كانوا استضافوا اليه.

وأما فرياط اللشداني فإنه حارب قواد الرومانيين وغالبهم مدة أربع عشرة سنة حتى قتله بعض أصحابه. فأظهر الرومانيون قلة الفرع بقتله ولم يطلبوا قاتله ولا اظهروا السرور بأمره اذ لم يكن قتله على وجه القهر عليه.

قال هروشيوش:

وأنا راجعُ الى حروب بلد المشرق، ولم<sup>(٢)</sup> امسح عليها مسحاً خفيفاً، للذي يلزمني من الكلام في حروب الرومانية الذي إياهم اعترت بوضع هذا الكتاب، ولأن طول التجلبب مما يُلُ السماع ويورث السامة.

كان بأرض فارس ملك يدعى مطرداط (Mithridates). وكان من النبط وهو الملك السادس بعد أرساج<sup>(٣)</sup> (Arsaces) الملك. وكان قد غلب على دماطريو (Demetrius) الوالي من قبل قائد الرومانيين الذي كان في بلد بابل وعلى جميع ما جاوره، وغلب على جميع الأجناس الساكنة بين نهر أرمينية ونهر الهند وانتهى سلطانه الى بلد الهند. ثم قاتل دماطريو قائد الرومانيين فغلب عليه وأخذه أسيراً. واذ ذلك لم يأسر دماطرية، قام رجل يسمى ديودوطس<sup>(٤)</sup> (Diodotus) مع ولد يقال له الاسكندر، فاحتوى على سلطانه. (١٦٩) ثم بعد ذلك قتل الاسكندر، اذ كره ان يكون له في الملك شريكاً.

---

(١) الملوك = النبلاء nobilii .

(٢) الترجمة غير واضحة، لذا نورد ترجمة هذه العبارة نقلاً عن الأصل اللاتيني (م<sup>٥</sup> ف<sup>٦</sup> بند ١٥):

«والحق انني كنت استطيع ليس فقط الآن، بل وفي احيان اخرى كثيرة، أن اولج في السرد ذكر تلك الحروب المتشابكة التي وقعت في المشرق، والتي كان من النادر ان تبدأ او ان تنتهي دون اعمال شريه سافلة؛ لكن حروب الرومانيين، التي نحن مشغولون الآن بذكرها، هي من الأهمية بحيث لا تسمح - عن حق - بإلج غيرها فيها».

(٣) ص: ارياج. وارساج هوزعيم البارثيين Parthia وهم جنس رجال من قبيلة الاسقثيين كانوا يسكنون في شرقي بحر الخزر. وفي سنة ٢٥٠ ق.م. تفرّباً غزا بارثيا Parthia وكانت احدى مقاطعات دولة السلوقيين، وأسس دولة الارساجيين Arsacidæ التي حكمت بارثيا حتى سنة ٢٢٦ م حين غزاها الساسانيون القادمون من فارس.

(٤) ص: ديوراط.

وبعد ذلك ، إذ كانت القيادة برومة لمرفس<sup>(١)</sup> ايمليوس ليبيدس Aemilius Lepidus و جايوس اوستيليوس منكينوس Marcus ( Gaius Ostilius Mancinus كانت فيما حكوا بمدينة رومة آيات وعلامات هالت اهلها فداووها فيما رأوا برقى كهانهم وعلاجات سحرتهم ، فما نفعهم ذلك ولا زادهم الا ما كرهوا .

وفي ذلك الزمان تحرك منكينوس<sup>(٢)</sup> ( Mancinus ) القائد لخراب مدينة ثمانتية ( Numantia ) بالأندلس وأتى اليه بابلية ( Popilius ) بالعسكر ، فنكب في محاربة اهل ثمانتية حتى ضمه (= دعاه ) اضطرار الى مصالحتهم . لقد كان قائد آخر للرومانيين صالحهم ، اذ لم يقدر عليهم . فكان من رأى قواد رومة نقض ذلك الصلح وتل منكينوس<sup>(٣)</sup> القائد في أيدي اهل ثمانتية تنكيلاً به اذ صالحهم . فجرد من ثيابه وأوثق تكتيفاً ، وطرح أمام باب المدينة ، فأقام كذلك طول نهاره . ولم يخرج اهل ثمانتية لأخذه . فبقي مضحكة لكلا الفريقين .

قال هروشيوش : وإنّ ها هنا لوجدأ يخرج الى الاعلان بالتلهف ، اذ ينتحل الرومانيون<sup>(٤)</sup> الخصال العظيمة كالعدل والوفاء والقوة والصبر والكرم والامتنان . وهذا خبرهم مع اهل ثمانتية يسلبهم ما ينتحلونه ، وينقض عليهم ما يدعونه ، لأن اهل ثمانتية<sup>(٥)</sup> قهرروهم بالحروب . وفي ذلك ما يسلبهم اسم القوة والصبر . ثم عاهدوهم في ذلك الوقت ، وسمحوا لهم بالسلم ، وردوا اسراهم اليهم . وفي ذلك ما يثبت اسم الامتنان والكرم لأعدائهم ، كما يثبت اسم العجز واللؤم عليهم<sup>(٦)</sup> . وأما العدل والوفاء فيُعرف حظ الرومانيين منها اذ نقضوا العهد الذي به افلتوا من الهلاك في هذه الحرب المذكورة . فأرسل النمانيون اليهم يقولون لهم : قد حكمناكم فامّا ان تدوموا على العهد الذي عاهدناكم به ، وإما ان تصرفوا الأسرى الذين رددناهم عليكم . فزاغ كل واحد منهم من الحكمين ، وفروا من كلتا القضيتين .

(١) ص : لا ما ينليه بن لاييه ، وغاية بن سطر . ومنوجيه .

(٢) ص : منوجيه .

(٣) ص : الرومانيين .

(٤) ص : ثمانتية - وثمانية مدينة في اقليم طرغونه ، وقد دمرها شبيون الأفريقي .

(٥) يلاحظ القارى حساسة اوروسيوس ليلاء وطنه الأندلس ضد الرومانيين واشادته بكرم اخلاق الاندلسيين وشهامتهم ، والتنديد باخلاق الرومانيين ونذالهم وغدرهم ومظالمهم .

وكان فرارهم من ردّ الأسرى لؤماً، كما كان زيغهم عن الدوام على العهد غدرًا. - وأيضاً فإن الامتنان والأخذ بالكرم ظاهران فيما كان من النمائتين (المانثيين)، اذ لم يرضوا بانتهاز الفرصة في استماتة الرومانيين يوم سألهم منكينوس<sup>(١)</sup> (Mancinus) السلم مضطراً إليها، ولا رضوا ان يأسروه اذ اسلمه قواد روما مكتفياً اليهم. كما ان اللؤم ظاهر فيما صنعه به اصحابه، لأنه دارى بالصلح عليهم ليخلصهم من سورة عدوهم ويستبقيهم لوقت يأخذون فيه اهبتهم، وفي خلال ذلك فك اسراهم وحقق دماءهم وحفظ اموالهم (١٧٠) وخلص عددهم. فأما ان في الرومانيين عدولاً فلم يعد أحد الوجهين: إما ان يظهروا الرضا بالعهد الذي عقده منكينوس<sup>(١)</sup> فيأبون الوفاء به والاستمرار عليه، وإما ان يردوا الأسرى الرومانيين المطلقين الى منكينوس<sup>(١)</sup> بسبب ذلك العهد وعلى شريطته، إلا ان يكون قد سرهم استخلاصهم وبلغ اغتباطهم بنجاتهم مبلغاً هان عليهم في جنبه ما يؤخذون به من لؤم الغدر ودناءة الخروج عن الحكم العدل الذي دعاهم اليه اهل غمانتيه. فان كان كذلك، فقد ضاعفوا لؤمهم فيما نكلوا منكينوس<sup>(٢)</sup> لأن هذا الأمر (الذي) سرّوا به واغبتوا له انما جرى بحيلته (وتدبيره)<sup>(٣)</sup>. ويا عجباً من فخرهم بسيرهم وانتحالهم الفضيلة في آبائهم، ونحن نجد - من تناقض آثارهم وتضاد ما تعاقب من افعالهم - ما يدل على انهم لم يلتزموا سياسة مستوية ولا سلكوا على فضيلة محدودة، بل كانوا يتلونون بلون الأزمان، ويتقلبون تقلب الحدثان ويؤثرون في اوقات العجز اخلاقاً لا يرضونها مع الظفر!

وقد تبين هذا لمن قرن فعلهم في منكينوس<sup>(٣)</sup> القائد؛ اذ عرض بصاحبه بولس (Paulus) للموت، وأقحم جنود الرومانيين بطيشه وعجلته في حروب هلك منهم على يدي أنيبال (Hannibal) قائد افريقية ثلثمائة ألف فما استحيا فرون<sup>(٤)</sup> (Varro) أن يرجع الى مدينة رومة مفرداً حسيراً، ولا استوحش ان يدخلها ذليلاً مذعوراً، ولا

(١) ص: منويح.

(٢) ص: منجين.

(٣) غير واضحة.

(٤) ص: فنون. وفرو هو Gaius Terentius Varro القائد الروماني الذي اختير في سنة ٢١٦ ق.م.

لمواجهة هنيبل على الرغم من معارضة مجلس الشيوخ؛ وكان رفيقه في منصب القنصل هو لوقيوس ايلبيوس باولوس، وقد هزما معاً في معركة كانا Cannae على يد هنيبل.

استحيا قواد الرومانيين يومئذ ان يروموا ستر حرمهم باظهار الشكر لفرون<sup>(١)</sup> (Varro) عن ثقته بهم وثورته في رجوعه اليهم على صفحهم ، ففسبوا ما نالهم على يديه الى اختلاف الحوادث ، وتعزّوا فيه بتصرف مصادر الحروب . وأنا اعلم انه قد ساءهم ما جناه فرون<sup>(٢)</sup> (Varro) ، وسرهم ما احتال به منكينوس<sup>(٣)</sup> (Mancinus) . ولكن المكر ، الذي هو خلاف الانصاف ، والادهان الذي هو خلاف العدل ، واللؤم الذي هو خلاف الصبر ، والتلون الذي هو خلاف الوفاء - حمل الرومانيين على مساعدة الأعراف ومسايرة الأركان بما هو أغبط مشهداً عندهم ، وأعود بالربح العاجل عليهم ، لا بما هو واجب في حدّ الفضيلة وأجل ذكراً في الدهور المستقبل .

وبعد هذا كله ، فقد كان فعل الرومانيين في منكينوس<sup>(٣)</sup> عظة لأوليائهم يزدجرون بها عن المداونة<sup>(٤)</sup> لمصلحتهم في أوقات الضرورة ، وعظة لأعدائهم ألا يستقيموا الى عهدهم في مواطن المعاهدة .

وفي ذلك الزمان اقبل بروطة<sup>(٥)</sup> (Brutus) بن شطرنين القائد الروماني الى الأندلس الأقصى ، فقتل من الجلالة المعينين لأهل لشداينة (Lusitania) نحواً من ستة آلاف وهرب سائرهم فلالا .

واذ ذلك اقبل لابدس (Lepidus) بن أوارك القائد المدبر (Proconsul) المتوجه الى الأندلس الأدنى (Citerior) ومضى الى الفجيين (Vaccae) فحاربهم بلا دَرَك كان قبلهم<sup>(٦)</sup> . وكان قواد رومة قد منعوا عن محاربتهم ، وإنما حاربهم حقداً لهم وطلباً بثأر قديم قبلهم . (١٧١) فنكب عندهم ، وقتل من الرومانيين الذين كانوا

(١) ص : لفنون .

(٢) ص : لفنون .

(٣) ص : فيوجيه .

(٤) كذا في المخطوط . فهل صحتها : المداومة ؟

(٥) هو Decimus Junius Brutus الملقب « الجليقي » Gallæcus لا تنصاه على الجلالة Gallæci في لوستانية (لشداينة) في سنة ١٢٨ وكان آنذاك قنصلاً .

(٦) أي دون ان يكونوا قد ارتكبوا ما يستحقون من اجله ان يهاجموا . وفي اللاتيني : وهم شعب ضارع لا يؤذي .

معه ستة آلاف وهرب سائرهم بعد ان أسلموا عساكرهم وجميع عددهم . ولم تكن هذه الواقعة التي اصابته الرومانيون على يدي لابدس (Lepidus) ، بدون التي اصابته ( بث ) قتلها على يدي قائدهم منكينوس<sup>(١)</sup> ليلحقوا هذه الأزمنة بالدولة التي ينتحلون انهم كانوا سعداء فيها ، فلست احتاج من بعد شقاء تلك الدولة ونحسها ودواهي تلك الأزمنة وظلمتها الى اكثر من أن أقول إن الدمار كان قد عم الطالب والمطلوب . فأَي شيء اعظم في البلاء من أن يكون الرومانيون يترادف فيهم القتل ويتواتر عليهم الفناء باستيلاء عدوهم في هذه الوقائع التي ذكرتها ، ثم لا يزدجرون عن الازدياد من اتلاف انفسهم وعلى ان يسقط ذكر الغارات التي هزموا فيها وما هلك لهم فيها من القواد ورؤساء الأخبار والوزراء والكتائب الكثيرة والعساكر الفخمة - نكتفي بذكر لابدس (Lepidus) وفرايه قبل ان يشرف على عدوه او يتظاهر اليه بأنه قد ايقن بالهزيمة قبل اللقاء . وبهذا يستدل على عموم الادبار في ذلك الزمان للفريقين ، كما قلنا ، إذ كان أهل الأندلس قادرين على المدافعة والسبق ، فيمنعهم عن ذلك استركانهم الى الدعة والرفاهية ، ويرضون باحتلال المذلة والعبودية . وإن كان الرومانيون على تواتر نكوبهم ، لا يألون إقحاماً لأنفسهم فيما يزدادون به نكوباً وحزناً .

(٣)

وفي بعض ذلك الزمان ، إذ كان القواد برومة سرفيوس<sup>(٢)</sup> فولفيوس فلاكوس (Servius Fulvius Flaccus) وكونتوس كلبور نيوس بيسون (Calpurnius Piso) ولدت أمة في مدينة رومة مولوداً له أربع أرجل وأربع ايد وأربع اعين وأربع آذان وخصان<sup>(٣)</sup> وفمان . وإذ ذلك فارت النار التي في جبل البركان بصقلية ، وخرجت منه نيران عظيمة احرق ما جاوره من المواضع ، وطار منها شرر وهيب فوقعت في البعد منه وأحرق كل ما وقعت عليه . وما زالت جزيرة صقلية تظهر بها الآيات المبهولة ، فتكون علامات إقبال المكروه اليها . وإذ ذلك حكوا أن الشجر حملت في غير إبانها

(١) ص : منوحيه .

(٢) ص : ص : شرييون بن فلبه ، وفلاكو بن بوله وقلبرنيوس بن بسون .

(٣) في اللاتيني : « وله اثنان من خصائص الرجولية » . natura virili duplex . وقد ترجمها المترجم بقوله :

« خصان وفمان » !

في الموضع الذي يدعى بنينيسه<sup>(٢)</sup> (BONONIENSIS AGER) وفي ذلك الزمان كانت بصقلية الحرب التي قيل لها حرب العبيد. وبلغ من عظمها وشتعتها الى ان ارتعب لها قواد رومة ، فضلاً عن هلك فيها من عيالهم . وكان العبيد الذين ثاروا بها نحواً من سبعين ألفاً ، فيما حكوا عنهم . وما زالت صقلية ، على ضيقها ، غير هادئة الحال ولا ساكنة الأهل : مرةً يسببها الأبعد ومرةً يغلب عليها العبيد . وهي بلدة ضيقة ، احدث بها البحر فليس يخرج شرّها عنها . وكانت وقعة العبيد بها وقعة شنيعة استقتالا من اهلها على حمايتها ، واستقتالا من العبيد على خرابها .

(\*) ثم رجع (١٧٢) القول الى من ولى بالاسكندرية بعد بطلميوس ايريطس ، وهو ابنه شوطار (Soter) ، ولى سبع عشرة سنة .

---

(٢) اي بولونيا Bologna بشمال إيطاليا .

[ \* ... \* ] اضافة الى الأصل الاتيني

## الباب الثاني من الجزء الخامس

بطلميوس شوطار ( Soter ) ولى سبع عشرة سنة . فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه خمسة آلاف وخمساً وثمانين سنة .

وفي زمانه ولد جيغرون<sup>(١)</sup> ( Cicero ) بن شطرنين الفيلسوف ، وبارو<sup>(٢)</sup> ( Varro ) بن بقشترات الفيلسوف بمدينة رومة .

واذ ذلك غلب الرومانيون على سلطان الطراجيين\*

قال هروشيوش :

في بعض هذا الزمان ، بعد بنيان مدينة رومة الى ستائة وعشرين سنة ، خرج لمحاربة ثمانتيه ( Numantia ) المتقدم ذكرها - وخرابها شبليون ، ( Africanus ) Scipio ) بن كتنه بن شبين بن شنيه ، القائد الملقب بـ « الافريقي » ، ومعه جمع عظيم من عساكر الرومانيين - ومدينة ثمانتيه ( غاناشيه ) في افنية الأندلس الادنى

---

(١) شيشرون : السياسي والخطيب والأديب الفيلسوف . واسمه الكامل Cicero Marcus Tullius . ولد بالقرب من ارينيوم Arpinium في ٣ يناير سنة ١٠٦ ق.م. ، وانتقل هو اخوه كوتتوس Quintus الى روما للدراسة على يدي اساتذة مرموقين منهم ارخياس Archias الانطاكي . وبعد ان تلقى توجا الرجولية virilis toga في سنة ٩١ ق.م. ، درس على يدي Mucius Scaevola Quintus ، وفي اثناء الحرب الأهلية درس على قيدرورس الايقوري وفيلون اللارسي ورئيس الاكاديمية الرابعة . وتقلب في السياسة حتى صار منفصلاً في سنة ٦٣ . توفي في ٧ ديسمبر سنة ٤٣ ق.م. وهو في الرابعة والستين . وله مؤلفات عديدة من اشهرها : « في طبيعة الالهة » ، « في حدود الخير والسر » ، « المساجلات التوسكلانية » ، « في الواجبات » .

(٢) نظن ان المقصود هو Marcus Terentius Varro ( ١١٦ - ٢٧ ق.م. ) . وهو مؤلف روماني اهم بالعادات الرومانية ، والف في هذا الموضوع حوالي سبعين كتاباً و ١٥٠ من الأهاجي ، ولم يبق لنا منها الا كتابه في « الزراعة » De Re Rustica ( نشره G. Goltz سنة ١٩٢٢ ) . وكتابه « في اللغة اللاتينية » ( المقالات ١٠ - ٥ ) وقد نشره Schoell وجيننس سنة ١٩١٠ .



( Citerior ) فيا يجاور بلد البشكنس ( Vaccaci ) وفي طرف جلقيه ( Gallaecia ) وفي آخر شنتبرية ( Cantabria ) . وهي التي سُميت بعد ذلك : « سمورة » لقبيلة من القوط تدعى : « سمورية » <sup>(١)</sup> سكنتها . فحارب الرومانيون مدينة غمانتيه ( غمانشيه ) أربع عشرة سنة ، واكتفت بهم (= صدّتهم ) ، وهزمت قوادهم ، على انهم اقبلوا اليها في اكثر من خمسين ألفاً ، وعدد اهل غمانتيه أربعة آلاف . فلما دخل شبليون القائد الأندلسي ، لم يهاجمها مهاجمة من يرجو استغفال اهلها ، لمعرفة بأن مثلهم لا يُستغفل . لكنه نزل على بُعد منهم ، وجعل يعلم اصحابه مقابلتهم شيئاً شيئاً ، كما يعلم الصبي بعض الصناعات : فأقام كذلك يقيسهم من بعيد صيفاً وشتاءً . ثم دنا اليهم ، فخرج عليه اهلها في شدة لم يرفدهم <sup>(٢)</sup> الرومانيون . فلم يزل شبليون القائد يرفد الناس ويهتف فيهم حتى كروا عليهم ، فأزعجهم الى مدينتهم ، ففرح بذلك شبليون القائد فرحاً شديداً ، ولم يتعرض بعد ذلك لمباطشتهم ، لكنه اغتنم حصارهم ونزل على بُعد منهم ، وحفر حول عسكره خندقاً : في عرضه عشرة اقدام ، وفي عمقه عشرون قدماً . وجعل في الخندق الحسك والسفافل ، وجعل عليه مقاتلة وحراراً ليكون هو واصحابه ، حتى خرج اهل المدينة عليهم يقاتلونهم كالمحصورين وهم محاصرون . ومدينة غمانتيه ( غمانشيه ) في جوار نهر دويرة <sup>(٣)</sup> ( Duero ) ، دورها (= محيطها ) ثلاثة اميال . فلما ضيق اهلها بالجوع والحصار أشاروا الى النزول على ان يخففوا عنهم في مملكتهم بعض التخفيف . وكانوا في خلال ذلك يسألون من الرومانيين الانصاف في الحرب بالمبارزة والمقاتلة ، لا بالحصار والملازمة ، فانهم كانوا يؤثرون موت الاقتتال على موت الحصار . ثم عزموا على المدافعة واختيار الموت على الانقياد . فشرىوا شراً لهم يعمل من القمح يدعى جيليه ( caelia ) يُسكر مثل اسكار الخمر وأشد منه . ثم خرجوا على الرومانيين فكادوا يغلبون عليهم وينتهبون عسكرهم ، لولا صبر شبليون ( ١٧٣ ) القائد وشدة نشوبه ومباشرته القتال بنفسه وشدة استهانتة . فصبر الرومانيون بصبره ، ولولاه لانهم جمعهم . وذهب في تلك المعركة جملة اهل غمانتيه وأخيارهم حتى ضعفوا

(١ ... ١) اضافة يبدو انها بقلم المترجم العربي .

(٢) يرفدهم . يصدهم - ولم نجد هذا المعنى في معاجم اللغة .

(٣) غير واضحة تماماً في المخطوط .

عن القتال وانصرفوا الى مدينتهم على تعبثتهم مُصطفين كأنهم ليسوا منهزمين ونبذ اليهم الرومانيون بقتلاهم، فأبوا عن دفنهم وقبولهم. ثم دخلوا مدينتهم وأغلقوا أبوابها وأشعلوها ناراً ليموتوا فيها، فماتوا أجمعين: بعضهم في تلك النار، وبعضهم سموا أنفسهم، وبعضهم ماتوا في الحرب. ولم يصب الرومانيون في تلك المدينة شيئاً غير الراحة من أهلها، ولا قالوا: غلبنا أهل ثمانتيه (ثمانشيه) بل قالوا: سَلِمْنَا من أهل ثمانتيه». ولم يَصِرْ الى الرومانيين من أهل ثمانتيه اسير واحد ولا أصابوا شيئاً من متاعهم، إذ كانوا قد احرقوه. فأما الذهب والفضة الباقيان على النار فلم يكونا عندهم، لأنهم كانوا رجال جَهد، لا رجال بطر.

ثم إن شبيون القائد، بعد خراب مدينة ثمانتيه، حارب غيرها من كور الأندلس، وعاهد اجناسها. واذ ذلك قال لطيريش (Thyresus) قائد الشلتيه<sup>(١)</sup> (Celtes): كيف صبرت مدينة ثمانتيه مثل صبرها؟ فقال الشلتي<sup>(٢)</sup>: «الألفة غير مغلوبة، والافتراق مغلوب». فأرسلته الرومانيون مثلاً في لفظ لهم. فكأنما عني الشلتي<sup>(٢)</sup> بقوله (هذا): الرومانيين وما حدث عليهم يومئذ. وذلك ان الرومانيين من بعد خراب مدينة قرطاجنة ومدينة قرنطة (Corinthos) ومدينة ثمانتيه، رجع بأسهم عنهم، وصارت حربهم فيهم، كأنما رأى الاجتماع والتناحر مات عنهم، وولد لهم رأى الافتراق والتحارب.

### [حرب أهل رومة في ذات بينهم]

وذلك ان غراكس<sup>(٣)</sup> (Gracchus) القائد صاحب خراجهم، غضب على أشراف الرومانيين اذ كتبوه في عديد المصالحين لأهل مدينة ثمانتيه. فوعد السواد (populus) بأن يقسم عليهم الأرضين التي كانوا يجعلونها لحيارهم (= الارستقراطيين) دون سواهم فعرض له في ذلك اجتابيوس (Octavius) بن شرفيون صاحب

(١) ص: شنتويه.

(٢) ص: الشنتيري.

(٣) ولد سنة ١٦٨ ق.م. وصار تريبوناً للشعب tribinus Plebi في سنة ١٢٣ ق.م. وقد حاول القيام بحركة اصلاح زراعي في إيطاليا مما اثار عليه طبقة الأشراف، واعاد فرض القانون الزراعي الذي وضعه Licinius Stolo وكان يقضي بآلا تزيد الملكية الزراعية عن ٥٠٠ يوجرا iugera = ١٢٥ هكتار = ٥٠٠ فدان.

خراج<sup>(١)</sup> الرومانيين (Tribinus Plebi) ايضاً ومنعه، وقدم مكانه منوجيه (Minucius) القائد. وكان ذلك سبباً غضب له الأشراف، واحتُمي من أجله. وكان في ذلك العهد قد مات امير بلد اشييه (Asia) واسمه اطاليس (Attalus)، وكان أوصى بسلطانه وبجميع ملكه الى الرومانيين، وكتب بذلك كتاباً. فوعد غراكش الناس بأن يقسم عليهم أموال اطاليس، إن هم قدموه ملكاً. فعرض<sup>(٢)</sup> ناشقا (Nasica) القائد ووعد ايضاً الناس بمثل ذلك ان هم قدموه. وكان غراكس يريد ان يمضي على عمل الخراج (Tribunus) تلك السنة. فلما اجتمع الرومانيون في مجتمعهم، جرى بينهم تنازع في هذا: فثار السواد مع غراكس، وألب ناشقا (Nasica) الخيار والأشراف، فقاموا على السواد بأجر التي كانت تحت أقدامهم في مقدمهم (١٧٤) ذلك حتى هزمهم. وكان غراكس على الدرج التي علي الأبناء التي تدعى قلبرييه (calpurnus) فانهمزم، إذ اسلمه السواد، فأنته ضربة بأجرة فسقط، ثم أتته ضربة ثانية بمفتاح قبل ان يستقل (= ينهض واقفاً) فغرق في رأسه وسقط ميتاً. وقتل في ذلك التحريك مائتا رجل، طرحت اجسادهم في نهر طيبير (Tevere) وبقي جسم غراكس معلقاً حتى عفن. ثم اصطلحوا على ضغن ودخل.

وفي ذلك الزمان، كان بصقلية الحرب التي قيل لها حرب العبيد التي أصاب تعديتها<sup>(٣)</sup> بلاداً كثيرة، فانه تعدى هيجها الى منتورية (Mintiruae) ولم تنقطع الا بصلب اربعمائة وخمسين عبداً منها. وثاروا ايضاً في البلد الذي يدعى سنوسه (Sinuessa) فقتل منهم على يدي كنتس بن مطالس (Quintus Metellus) وغبناوس<sup>(٤)</sup> بن سرفيلوس بن شيبون (Gnaeus Servilius Caepio) أربعة الاف. وثاروا ايضاً في نواحي أثينا (Athenae) فقمعهم ايضاً هرقلطس (Heraclitus) بن ججيلية القائد. وثاروا بديلوس<sup>(٥)</sup> فحاربهم اهل الحصون<sup>(٦)</sup>

(١) الغريب ان يترجم المترجم العربي كلمة tribunus plebi بـ «صاحب خراج» الرومانيين. والحق ان هذه الوظيفة التي بدأت من سنة ٤٩٣ ق.م. صغيرة الاختصاص ويشغلها اثنان (ثم صاروا عشرة حوالي ٤٤٩) قد نما سلطانها غوراً هائلاً فلم تقتصر على حماية حقوق الشعب (السواد) ضد الأشراف، بل صار من حق متوليها دعوه الجمعيات التشريعية، واقتراح القوانين، ووقف مناقشات مجلس الشيوخ، والاعتراض على ما يصدره من قرارات هو وغيره من المتولين للسلطات. بل صار من حقهم سجن القنصل اذا كان بقاؤه يؤدي الى اضطراب الأمن في روما. وكانت اشخاصهم مصونة، مقدسة. وقد حدد سولا (Sulla ١٣٨ - ٧٨ ق.م.) من سلطاتهم، لكن اعادها بعد ذلك بومبي وكونتا.

(٢) يلاحظ ان المترجم يستعمل الفعل «عرض» بمعنى: عارض، اعترض على.

(٣) ص: تعيدها - وفي اللاتيني: التي أصابت عدواها.

(٤) ص: غبناوس بن بولش وسرفيليس بن شيبون.

(٥) ص: بدورا وفاديه - والتصحيح عن اللاتيني.

(٦) في اللاتيني: اهل المدن oppidanis. لكن المترجم فهم كلمة oppidum بمنابها الآخر وهو: حصن.

مكان محصن.

فقهرهم ، سوى الثورة التي كانت لهم بصقلية ومنها توقدت هذه الثورات وانبعثت انبعاث الشعل من النار، فولدت هذا الهيج المتهيج في مواضع شتى .

وتولى حربهم بصقلية فولبيوس <sup>(١)</sup> (Fulvius) بن اطوليه الوزير (consul) ، وتولى بيشون (Piso) بن فلميون فحاصروهم بحصن مامرتين (Mamertium) فتغلب عليهم وقتل منهم ثمانية آلاف ، وأسر - سوى القتلى - عدداً كبيراً فصلبهم أجمعين . وأداله عند حروبهم روطليس <sup>(٢)</sup> (Rutilius) بن أولين الوزير، فتغلب على حصنيهم اللذين كان ملجأهم اليهما ، وهما تورومنيوم <sup>(٣)</sup> (Taurimentum et Henna) وقتل في دينك المحصنين منهم عشرين ألفاً ونيفاً . ولكن هذه الوقائع التي كانت في العبيد قد شأنها من سقوط رجال الرومانيين فيها ونفاد بيوت أموالهم في مدافعة دواهيها ما لا يجوز لهم معها الفخر بالغلبة في حربهم لو أنها دارت بينهم وبين المملكات المكيدة لهم . فكيف ولم تُدر إلا مع عبيدهم !

وفي ذلك الزمان بعد بنيان مدينة رومة بستائة واثنين وعشرين سنة، خرج بلبوس ليقنيوس كراسوس (Publius Licinius Crassus) القائد الأعظم من مدينة روما لمحاربتة بعسكر جحفل واستعان بملوك اللطينيين، فهزمه أرسطونقه (Aristonicus) وكان ذلك القائد قد وقف في تلك الهزيمة حتى كاد يؤخذ أسيراً، وكانت بيده عصا يحبسها القواد، فنطح بها عين فرس أحد الفرسان الذين أرادوا أخذه واسمه براج <sup>(٤)</sup> - ففقاها، فغضب لذلك براج وردّ يده إليه بالسيف فقتله، فلما انتهى إلى برينّا (Perpenna) بن شمبلجينة بن لوجيه بن شيين قائد (consul) رومة قُتل وذُهبُ عسكر الرومانيين، امتعض لذلك وأقبل مسرعاً في جيش قوي طالباً لثأره . وكان أرسطو (Aristonicus) زهى (١٧٥) بالغلبة، فهزمه برينّا وانتهب عسكره وهرب أرسطو خفية إلى مدينة اسطراطونيكه <sup>(٥)</sup> (Stratonicè)، فلم يزل يحاصره بها حتى أخذه جوعاً. ثم اعتل برينّا في سفرته تلك فمات. وبعث بارسطنقن موثقاً إلى مدينة رومة، فأمر الرومانيون بخنقه في الحبس.

(١) ص : فلوسس بن اطوليه .

(٢) ص : روطش .

(٣) ص : درماويه ويناو .

(٤) ص : بيليه بن مدكه بن لوجيه بن شيين .

(٥) ص : بطنقيه .

وفي \* تلك السنة ، مات بطليموس<sup>(١)</sup> ملك الاسكندرية . وكان قبيح المعيشة قبيح الموت ، وذلك انه تزوج بأخته ، ثم فارقها على أقبح حال مما تزوجها عليه وخيرا ( فعل )<sup>(٢)</sup> ثم تزوج ربييته التي كانت بنت اخته ، ثم زوجها من ابنه المولود له من اخته . وكثرت فواحشه حتى نفاه اهل الاسكندرية ، فمات منفياً .

وفي ذلك الزمان كان انسيوق ( Antiochus ) ، احد قواد الرومانيين ، قد غلب على العراق كلها وأرض بابل وأرض فارس . ولم يكفه ذلك مما كان احتواه حتى مضى الى بلد الهند ، وقاتل اول امير بلدان الهند ، واسمه براهته ( Phrahate ) فهزمه الهندي وقتله ، وكان في عسكر الرومان مائة الف .

وفي ذلك الزمان ، كان الوزيران برومة غايش بن شمبرونيش بن<sup>(٣)</sup> طوديطانس ( Gaius Sempronius Tuditanus ) ، ومركش بن اجيلش بن قاطون ( Aegilius Marcus ) ( قائد برومة )<sup>(٤)</sup> حاولوا قتل ببلش بن شبين الافريقي ( Scipio Africanus Publius ) وقتلوا لذلك يوما يجمعون فيه رؤساء أهل المدينة لامضاء جورهم عليه اذ كان في عدله وشرفه بمنزلة كان إشراف رومة يحسدونه عليها . فلما كان اليوم الذي ارادوا فيه الحكم عليه ، اصبح ميتا على فراشه . وكانت منزلته في الحزن والرئاسة بحيث لا يمكن ان يثور معه في المدينة هيج . ويقال ان زوجة شمفرونيه سمته مع عبيدها .

---

(١) بطليموس الثامن اويرجيتيس ( ايريطس ) وكان قد طلق كليوپطرة الثانية في سنة ١٤٢ ، التي كان تزوج بها هي وبنت اخته ( كليوپطرة الثالثة ) . وقد ارغم على الفرار في سنة ١٣١ ، لكنه ما لبث ان عاد في السنة التالية ( ١٣٠ ق.م. )

(٢) كلام اوروسيوس متصل ( م ° ف ° ١ بند ٦ ) .

(٣) ص : وطوريطالش .

(٤) كذا في المخطوط ويجب حذفه .

## الباب الثالث من الجزء الخامس

وفي بعض ذلك الزمان، إذ كان الوزيران بمدينة رومة مركه بن أميليش [ Marcus Aemilius ] ولوجيس بن ورسطس [ Lucius Orestes ]، اهتز جبل اتينا [ Aetna ] الذي بصقلية الذي فيه النار، وتزلزل تزلزلاً شديداً وخرجت منه نيران كثيرة فأحرقت ما وقعت عليه. ثم نظر الناس في اليوم الثاني الى جزيرة ليبرة [ Lipara ] تحترق والبحر الذي حولها يغلي حتى احترق كل ما كان على ريفه ( = ساحله ) حتى ذابت الصخور والاجراف<sup>(١)</sup>، واحترقت الحيتان فظهرت على وجه الماء منضوجة مشتوية وهلك كل من جاور ذلك الموضع من الناس من شدة استحرار الهواء وإذ صار النسيم محرقاً قاتلاً، فهاتوا حراً وغماً. وبعد ذلك إذ كانت القيادة<sup>(٢)</sup> الى مركس بلوتيوس هوفسايس [ Marcus Plautius Hypsaëus ] ومركس فولبيوس فلاكوس [ Marcus Fulvius Flaccus ] ابتليت أفريقية على أتر ما مضى عليها من الحروب بالجراد، وكثر عليها منه ما لم يكن لأهلها عهد بمثله، حتى أفنت الزراع وأتت على ورق الشجر وأطرافها، وحتى جردت العيدان واستقصت الاصول وأكلت اليابس فضلاً عن الرطب. ثم هبت عليها ريح فرققتها كلها في بحر افريقية. فلما اخرجتها أمواج [ ١٧٦ ] البحر الى ريف افريقية، طلعت منها أكداس على ذلك الريف وكثر نبتة حتى فسد الهواء وتعكر الجو وصار النسيم ممرضاً مهلكاً من شدة نتنه وكثرة زهوتمته. فكان ذلك سبباً لوباء عظيم وجائحة واقعت الناس وجميع الحيوان من الدواب والطير، ولقد هلك من ذلك - فيما حكوا - بمدينة نميدية [ Numidia ] -

(١) بمعنى: ألواح السفن tabulata navium .

(٢) ص: الى مركه بن بيليه، ابتليت ...

التي كانت حينئذ أس الملك - نحو من ثمانين ألفاً. وهلك على ريف البحر فيما يلي قرطاجة أكثر من مائة ألف. وذهبت اذ ذلك في ناحية أوطقة [ Utica ] من أهل ديوان الرومانيين ، الذين كانوا حُرَّازاً لجميع بلد افريقية ، نحو من ثلاثين ألفاً حتى ذهبوا من عند آخرهم . وبلغ من شدة هذا الوباء أن حسب في يوم واحد على باب من أقل أبواب تلك المدينة نحو من ألف وخمسمائة جنازة .

قال هرودوتوس : وأقول - وبالله توفيقى وبعونى قوتى - إن الوباء والجراد وغير ذلك من الجوائح ، وإن كان يعرض في زماننا هذا وينزل في عصرنا ، فإنه لا ينتهى ، والله الحمد ، هذا المنتهى ولا يبلغ هذا المبلغ . فما علمنا في عهد الايمان بالمسيح انها عرضت جائحة تهلك بكونها وتضاعف الاهلاك بذهابها كما ان داهية الجراد المذكورة آنفاً ذهبت بمعيشة الناس وحياتهم ما دام حياً ، ثم أحدث انقطاعه ما كان أشد من الحادث في دوامه ، حتى تمنى المبتلون به أنه لم يذهب !

## الباب الرابع من الجزء الخامس

وفي بعض ذلك الزمان، بعد بنیان مدينة رومة الى ستائة وسبع وعشرين سنة، كان من رأى قواد الرومانيين بنیان مدينة قرطاجة وتجديدها، وذلك بعد خرابها الى اثنتين وعشرين سنة. وبعثوا اليها جماعة من خواص الرومانيين بأموالهم وأهلهم حتى جددت وعمرت. وكانوا قبل ان تتم لهم عمارتها وتجديدها إذا أقبلوا بالبناء لبنينانها وقاسوا مواضع البنیان وضربوا الاوتاد على حدود المقاييس، أقبلت السباع ليلاً فمضغت تلك الاوتاد حتى الغوها مرضضة منتهشة. ففرع من ذلك الرومانيون وهموا بالتوقف عنها خوفاً ان يكون ذلك علامة مكروه. ثم مضوا لرأيهم في بنیانها وتجديد عمارتها تلك.

وفي تلك السنة تار سواد الرومانيين مع :جاييس (غراكس<sup>(١)</sup>) [Gracchus] Gaius [Gaius] اخى غراكس [Gracchus] المقتول، وولّوه على خراجهم Plebi Tribunus، على غير اجتماع من رأى الاشراف. فكان من سبب ذلك في الرومانيين سخبال عظيم وهيج كثير، وذلك انه وعد العامة بالتسهيل عليهم والوضع عنهم مرسوماتهم في الاموال التي كان يختص بها خيارهم دونهم. ولذلك المعنى كان قتل اخوه غراكس. وكان الخيار (= الارستقراطيون، الاشراف) قد قدّموا منوجيوس [Minucius] بن فلن. فلما رفعه منوجيوس<sup>(٢)</sup>، ودعا الى المعمول به من سنة الرومانيين، ثار مع فليبيوس<sup>(٣)</sup> القائد في قوة [١٧٧] جلييلة، وصعد الى البنیان القبطولية [Capitulum] وهو أشرف بنیان كان بمدينة رومة، وفيه كان مجتمعهم

(١) ص: هراكس.

(٢) ص: منوجيه.

(٣) ص: فلكه.



لرأيهم ومقعدهم لتدبير أمرهم : فنارت هنالك أحزاب كثيرة وهاج هيح عظيم حتى قتل أصحاب غراكش [ Gaius Gracchus ] أحد البريجيين <sup>(١)</sup> [ Quidam Praeco ] ، فكان قتله سبباً لانتشاب الشر واشتعال الحرب . فنار فلاكس [ Flaccus ] متأهباً للحرب ومعه ولداه <sup>(٢)</sup> : فلاكون وقلوذه ، قد نشبوا السلاح ، وكان غراكش معه سيف مستور بجانبه الايسر ، فضبط الموضع الذي يدعى ديانه [ Diana ] في المدينة <sup>(٣)</sup> وأمر بالبريج ( بالمنادي ) أن يكون كل عبد نزع اليه حراً . فقام عليه أحد عظماء القواد واسمه بروطه [ Decius Brutus ] بن قينانس وأقبل اليه في قوة قوية وحاربه محاربة شديدة . فلما رأى غراكش انه قد غلب عليه ، دخل بيت وثن يدعى منربة [ Minerva ] كالمستجير به ، وهمّ بالاتكاه على ظبة سيفه ليقتل نفسه ، حتى أستدرك فمُنع .

ولما نظر أوفيميه [ Opimius ] بن مركه القائد الى كثرة الجماعات وخشى عليهم الفناء لتكاثر الاحزاب وتعاونها في الحرب ، أمر الرماة بالقسى والنبل فرموا به الناس حتى تفرقوا .

وكان فلاكش وابنه فلاكون أيضاً قد استجار ببيت الوثن الذي كانوا يسمونه القمر [ Luna ] واندخلا مع قوم من شيعتهم في البيت وأغلقوا أبوابه ، فكسرت الابواب وهجم عليهم وغربلوا بالرماح .

فأما غراكش فانه مضى محارباً ومعه نفر من قومه يقاتلون عنه ويقاتلون بين يديه حتى انتهى جريماً الى قنطرة <sup>(٤)</sup> سبلجية [ Sublicius ] فخشى ان يؤسر حياً لما تفرق أولئك النفر عنه فنصب عرقه وأمر عبداً له بأن يضرب عنقه ، ففعل وأتى برأسه الى قائد الرومانيين وسير بجثته الى امه قرناليه [ Cornelia ] ، وكانت بمدينة مسانة <sup>(٥)</sup> Misenum ، وهذه قرنالية ابنة افرقان الكبير الشأن [ Africanus major ] ، وكانت دخلت الى مدينة مسانه <sup>(٥)</sup> مُدّ قتل ولدها الاول . فأبيح اذ ذلك مال غراكش ، ( وقتل

(١) Praeco = منادى عام ، ولسنا ندري لماذا لم يترجمها المترجم العربي : هل ظنها اسم علم ؟

(٢) لم يرد هذان الاسمان في نص اوروسينيوس .

(٣) في المدينة : مكررة في المخطوطة .

(٤) قنطرة على عمودين امر ببنائها في روما انكوس مارتينيوس Ancus Martius ، وكانت من الخشب .

(٥) ص : اشانه .

فلاكس ابنه) وكان ( <sup>(١)</sup> في فتاء سينه وجدته) في شهر مارس <sup>(٢)</sup>، وقتل من شيعته في جبل ابنته [Aventinus] مائتان وخمسون رجلاً.

وكان أوفيمه [Opimius] القائد قوياً في الحرب، كافراً في الحكم. فقتل من أهل رومة أكثر من ثلاثة آلاف رجل تهمة لهم، وكان كثير منهم براء. فماله قتلهم؟<sup>(٣)</sup> وفي تلك الأيام حارب مطالو ابن بوازيه القائد الروماني، جزيرتي ميرقه ومنرقه. (Balears) حتى غلب عليهما، وكان أهلها في ذلك الحين قد انبعثوا في الغارات على الناس، فقطع ذلك بقتله إياهم وإذلاله لهم.

وإذ ذلك خرج غنايو <sup>(٤)</sup> [Gnaeus] القائد لمحاربة الالوبروجين <sup>(٥)</sup> من الغالليين [Allobroges Galli] فلاقاهم فيا يجاور مدينة بندالية [Vindalium] فقهرهم بعد حرب عظيمة كانت له معهم؛ وأكثر ما قهرهم به في الفيلة التي كانت معه ولم يكونوا يعرفونها قبل ذلك. فنفرت منها خيلهم ففرت [١٧٨] وولوا هاربين. فقتل منهم في ذلك المعترك على ما حكوا - عشرون ألفاً وأسر ثلاثة آلاف.

وفي ذلك الزمان اشتعل جبل البركان الذي بصقلية فوق اشتعاله المعروف به، حتى جرت منه خنادق بالنيران وأحرقت مدينة قطنية [Catania] وأفنيته حتى أحرقت السقف وصارت رماداً. فرق لذلك الرومانيون عليهم ووضعوا عنهم الخراج عشر سنين.

وفي ذلك الزمان بعد بنيان مدينة رومة بستائة وثمانية وعشرين سنة، خرج فاييس [Fabius] القائد للاقاة ابطويد Bituitus أمير الارفارنيين [Arverni] من الغالليين، وكان قد أقبل في جمع عظيم. فخرج عليه القائد الروماني في جمع قليل. فلما نظر اليهم ابطويد [Bituitus] الملك قال لأصحابه: ما في هؤلاء متسع لكلا بنا التي في عساكرنا. وكان في إقباله لما أتى نهر رودنة <sup>(٦)</sup> [Rhodanus] وأراد الاجازة

(١) طمس لم يبق منه غير حروف متناثرة.

(٢) في شهر مارس؛ لا مقابل له في اللاتيني.

(٣) ص: غنايو. وفي اللاتيني Gnaeus Domotius.

(٤) ص: الغيرييه.

(٥) نهر الرون حالياً Le Rhône في فرنسا وسويسرة.

بعسكره على قنطرة فيه ضاقت على عسكره، عمل جسراً من مراكب موصولة بالسلاسل وبالالواح. - ثم ناشب الرومانيون الحرب، فكانت بينهم معركة جلييلة انكشفت على الغالليين. فلما دخلوا الجسر منهزمين انقطع الجسر بهم، وذهب أكثرهم في ذلك النهر. وكان في عسكره - على ما قالوا - مائة وثمانون ألفاً، وذهب منهم بين القتل والغرق نحو من مائة وخمسين ألفاً.

واذ ذلك خرج ماركس<sup>(١)</sup> [Quintus Marcus] القائد الى الغالليين الساكنين عند أصل جبل البه [Alpes]. فلما نزل عليهم وأحاط بهم، وعلموا الا محمل فيهم لمدافعته، قتلوا نساءهم وأولادهم وتراموا في نار فماتوا احتراقاً. والذين أدركهم منهم الرومانيون قبل ان يحترقوا: بعض قتلوا أنفسهم بالحديد، وبعضهم أختنقوا، والذين أسروا منهم امتنعوا (من) الطعام والشراب حتى ماتوا جوعاً. ولم يكن منهم أحد اختار البقاء مع العبودية على الموت.

\*) ثم رجع القول الى من ولى ملك الاسكندرية، بعد بطلميوس شوطار، وهو أخوه بطلميوس الاسكندر: عشر سنين.

---

(١) كان كوتنس ماركس قنصلًا في سنة ١١٨ ق.م. أما انتصاره على الاستونيين Stoeni وهو شعب يسكن في جبال الألب الغربية فربما يرجع الى بداية سنة ١١٧. اما تفاصيل عملية الانتحار الجماعي هذا فلا توجد الا عند اوروسيوس دون سائر المؤرخين اللاتين. [ \* ... \* ] اضافة الى نص اوروسيوس.

## الباب الخامس من الجزء الخامس

الاسكندر<sup>(١)</sup>: ولى عشر سنين . فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه خمسة آلاف وخمساً وتسعين سنة (٥٠٩٥).

وإذ ذلك كان أوراشيش<sup>(٢)</sup> الشاعر الروماني الذي قتل نفسه عشقاً . وله حديث كرهنا تطويل كتابنا به<sup>(\*)</sup>.

قال هروشيوش :

في ذلك الزمان ، بعد بنيان رومة بستائة وخمس وثلاثين سنة ، إذ كانت القيادة الى بوبليس<sup>(٣)</sup> بن شبيون بن ناشقا [ Publius Sc pio Nasica ] ولوقيوس كلبورنوس بستيا [ Lucius Calpurnius Bestia ] حارب الرومانيون يغرطا [ Jugurtha ] أمير نوميديا<sup>(٤)</sup> [ Numidia ] .

قال : وإنما ذكرنا خبر يغرطا ماسحاً عليه لاشتتهاره عند العامة ، ولأن أخباره طويلة لا يمكن حكايتها . وكان من خبر يغرطا ان مقبسا<sup>(٥)</sup> [ Micipsa ] أمير نوميديا<sup>(٤)</sup> كان قد تبناه وجعله من عدد أولاده فلما مات مقبسا<sup>(٥)</sup> قام يغرطا فقتل [ ١٧٩ ] أولاده الذين قد كانوا صاروا إخوته . ثم حارب أدهربال<sup>(٦)</sup> أمير افريقية

---

(١) هو بطليموس التاسع ، توفي سنة ٨٨ ق.م.

(٢) لم نعرف من المقصود بهذا الاسم . ولا يمكن ان يكون هوراس Horatius الشاعر المسموع ( ولد سنة ٦٥ وتوفي سنة ٨ ق.م. ) لأنه لم يحس في عصر بطليموس التاسع ، ولانه لم يقتل نفسه عشقاً ، لا بالعمل ولا مجازاً .

(٣) ص : نوميليه بن شبيون وناسقا بن مرجله ولوجيه بن فلبريه .

(٤) ص : النوبة .

(٥) ص : مجر .

(٦) ص : اسدربال .

حتى نفاه عنها . فلما أقبل لمحاربة لوجيه بن كلبورنين [ Lucius Calpurnius ] قائد الرومانيين لم يزل يغرطا يحاربه حتى فتنه بالاموال وصرفه عن نفسه وضمه الى معاهديه . فلما قدم ذلك القائد رومة ، بذل من تلك الاموال لاشرافها وخيارها ، حتى فتنهم وأدخل التحارب بينهم في أمره فلما خرج ذلك القائد في الغد ونظر الى المدينة قال في كلام له متمثلاً في اللفظ اللطيني : « إنك لمدينة مبيعة ، قد وجب بيعها ، لو انك متاعاً » [ *venalem et matura perituram , si emptorem invenerit* ]

O urbem

ثم خرج من السنة القابلة أنيوس<sup>(١)</sup> بوستميوس [ Anneus Postumius ] القائد الروماني في أربعين الفاً لمحاربة يغرطا : فالتقى معه في مدينة قاله [ Calama ] حيث كانت كنوز يغرطا ، ورجا القائد الوصول اليها ، فغلبه وأسره ولم يدعه حتى أستوثق منه بالايامن في إتمام الصلح .

ثم غلظ أمره حتى أخرج أكثر بلد أفريقية عن حكم الرومانيين ، وردها الى طاعته . وبعد ذلك خرج اليه مطالبه [ Metellus ] بن بلبش القائد فهزمه مرتين وردّ أفريقية الى طاعة الرومانيين . ثم وضع يده في الغارة عليه بموضعه في نوميديا<sup>(٢)</sup> حتى اضطره الى استغاثته والى ان أعطاه ثلثمائة رهينة وأوجب على نفسه ضريبة ان يؤدي الخراج في كل عام وذلك الف دينار وردّ أسرى الرومانيين الذين كانوا عنده وكانوا نحو ثلاثة آلاف أسير .

ثم لما صار بعد ذلك يغرطا لا يثبت على عهد ولا يفي بوعد . خرج اليه غايه [ Gaius ] القائد ولم يكن بدون مطالبش [ Metellus ] في السياسة فقهه ودرسه ومضى الى مدينة قفصة [ Capsa ] التي بناها أركلس [ Hercules ] الجبار ، وكانت فيها كنوز يغرطا . فلم يزل غايه [ Gaius ] القائد يحتال بحيل عجيبة حتى وصل اليها وأصاب جميعها .

فلما كسر يغرطا وذهبت أمواله ضمه ( = دعاه ) ذلك الى معاهدة بوقو<sup>(٣)</sup>

(١) ص : اولسنه بن سمنه .

(٢) ص : النوبه .

(٣) ص : برقو .

[Bocchus] أمير البرابر [Mauri] . فالتقى بالرومانيين بناحية مدينة قرطا [Cirta] القديمة التي كانت لمقبساً<sup>(١)</sup> [Micipsa] الملك . وأقبل بوقو<sup>(٢)</sup> [Bocchus] ويغرطا في جمع عظيم من نوميديا<sup>(٣)</sup> والبربر، -وغاية [Gaius] يومئذ في عشرين ألف فارس وراجل ، وكانت الرجالة أكثر من الفرسان ، فكانت له معهم معركة لم يعرفوا مثلها وذلك انها اقبلا في نحو من سنين الفأ ، أكثرهم فرسان ، فأحاطوا بالرومانيين من كل جانب وقتلهم نهارهم كله ، وكانت معركة عجيبة ، تار فيها الغبار وكثر حتى أظلم النهار وصار كالليل ، وكثر الزرق والرمي بالسهام عن القسي ، حتى لم يبق أحد صحيحاً من الجراح ، وباتوا على راياتهم . ثم غدوا إلى القتال وقاموا فيه ثلاثة أيام . وفي كل ذلك يأنفون من الهروب . وقد كانوا يشسوا من البقاء وايقنوا بالهلاك . فلما كان في اليوم الثالث ووقفوا موقف الموت وأكثر ذلك عطشاً إذ كانوا لا [١٨٠] سبيل لهم الى الماء ، امطروا مطراً وابلا فارتووا به وذهب عنهم ما كانوا فيه من إفراط الحر عليهم وإحراق الشمس لهم ، وصار ذلك المطر عوناً للرومانيين على اهل نوميديا<sup>(٣)</sup> والبرابر [Mauri] وذلك ان مزارقهم لا عرى لها ، فصارت بالمطرزلفة لا يقدرّون على رميها ، وأكثر تراسهم<sup>(٤)</sup> من جلود الفيلة واللمط فلما مسها المطر استرخت ولانت ، وكثر عليهم المطر حتى صارت تلك الدرق عوناً (= عبتاً ثقيلاً) على أصحابها ووهناً على حاملها . وارتوى الرومانيون بذلك المطر ، وقويت قلوبهم وقالوا : « هذه عادة اله السماء عندنا : ان يغيثنا بالمطر في وقت الضيق ، كما فعل في وقت غلبة الافارقة علينا مع أنيبيل » . واختل بذلك المطر امر بوقو<sup>(٥)</sup> ويغرطا ، فانهزم عسكرهما وقتل الرومانون أكثره .

فلما فهم بعد ذلك بوقو [Bocchus] أمير البربر إلا محمل فيه للرومانيين ، سألمهم الموادعة والصلح واقترحوا عليه بيغرطا . فتقبض عليه احتيلاً وغدراً وبعث به إليهم وبولديه موثقين في سلسلة مع رسول لهم يسمى صله [Silla] . فوصله بأجزل صلة

(١) ص : لجير .

(٢) ص : برقو .

(٣) ص : النوبه .

(٤) جمع : ترس .

(٥) بدون الف في هذا الموضع .

وانصرف. - فأقبل غاية [Gaius] القائد بهم وقت قفوله ماشين أمام رَحْه (= عربته ) وطرحهم في السجن، ثم أمر بهم فخنقوا في الحبس.

وفي تلك الايام ظهرت آية منكرة وطلعت أعجوبة فظيعة. وذلك ان لوجيه<sup>(١)</sup> هلفيوس [ Lucius Helvius ] الرئيس الفارس الروماني ، كان صادراً عن رومة الى أبوليا [ Apulia ] مع زوجه مرسية وابنة له عذراء تسمى ماميا<sup>(٢)</sup> . فهاج عليهم هول شديد وانبعث ريح عاصفة ، وأراد ان يلجأ الى أقرب المنازل منه . فترك العجل<sup>(٣)</sup> التي كانت تحمل نساءه وحملهن على الخيل وأدخلهن في الجيش الذي كان معه ليلجأ بهن ويخلصهن . فأصاب ابنته تلك العذراء صاعقة احرقت كل ماكان عليها من الثياب والحلى ولم تعدْ الى سواها ، وأنه لم يوجد في جسمها أثر من الاحراق ولا تبينت له في بدنها علامة . وبقيت مجردة في وسط العسكر وتكلمت كلاماً قليلاً ثم فاظت نفسها - فأما الفرس الذي كانت عليه فاحترق ماكان عليه من سرج ولجام ومات مكانه .

وبعد هذا الى زمان قليل كان الخبر الموصوف في الدواوين عن إميليه [ Aemilia ] العذراء قيمة الاوثان وافتضح زناؤها مع لوجيس بن بطاريس [ Lucius Veturius ] الفارس الروماني ، وافتضح معها اثنتان من الابكار اللاتي كن في خدمة الاوثان ، وكانتا قد ساعدتا إميلية بمثل فعلها فشهر بهن مع الزناة بهن عبد اطلع على سرهم . وشملهم يومئذ عقوبة التنكيل في ملأ أهل رومة .

قال : وفي تلك الايام ، كان لوجيه [ Lucius ] قائد الرومانيين قد قاتل التغورينيين<sup>(٤)</sup> [ Tigurini ] وهم من الغاللين فهزمهم واتبعهم الى البحر المحيط . ثم كروا عليه هنالك وقد نصبوا له الكمائن فقتلوه . ( وقتل أيضاً لوقيس بيسو Piso Lucius مندوب القنصل كاسيوس Cassius . أما المندوب الاخر ) غاية [ Publius Gaius ] القائد في تلك الغزوة ( فانه ) كان تبقى في المحلة<sup>(٥)</sup> . فلما خشي ان يغلب

(١) ص : لوجيه بن قلبرتيه .

(٢) لم يرد اسما الزوجة والبنيت عند اوروسيوس .

(٣) العجل : العربية vehiculum .

(٤) ص : اللغورينيين .

(٥) ص : فقتلوه وكان اق ... غاية القائد ... - فصحناه عن اللاتيني .

على بقية العسكر، صالحهم [١٨١] بأن أعطاهم رهائن من الرومانيين ويرى اليهم بنصف الأموال التي كانت معه. فكان ذلك عند الرومانيين عاراً عظيماً وشيناً فاحشاً. فلما قدم مدينة رومة نفاه جالية [Caelius] بن أقرانين، صاحب الجباية [Tribunus plebi] لاعطائه الغاللين رهائن من الرومانيين.

وفي ذلك الزمان افتتح كايو<sup>(١)</sup> [Caepio] قائد الرومانيين مدينة الغاللين وهي طلوشة<sup>(٢)</sup> [Tolosa]، وأصاب في بيوت آلهتها التي كانت تدعى أبلييه [Apollo] مائة الف رطل من الذهب، ومن الفضة مائة قنطار وعشرة قناطر. وبعث جميع ذلك الى مدينة مسلية<sup>(٣)</sup> (Massilia)، وكانت أحب مدائن الرومانيين اليهم، وكانوا كثيراً ما يآلفونها وينزلون فيها.

ثم دس مع رسله بتلك الاموال فقتلوا في الطريق وضم تلك الاموال الى نفسه. وإثماً فعل ذلك لتسقط عنه نهمة الرومانيين فيها، بزعمه. فقد كان بعد ذلك من سبب فعله خبال كثير في الرومانيين.

وفي ذلك الزمان، بعد بنيان رومة الى ستائة سنة واثنين وثلاثين<sup>(٤)</sup> (٦٣٢) سنة، خرج جايوس<sup>(٥)</sup> [Gaius Manlius] القائد وكونتوس كايو [Caepio] Quintus [المولى (Proconsul) وكان قبل ذلك معزولاً - الى أجناس الغاللين، وهي أجناس كثيرة مسماة في السفر العجمي<sup>(٦)</sup>]، تركنا ترجمتها. وكانت تعاقدت كلها على محاربة الرومانيين. فالتقوا بناحية نهر رودنه [Rhodanus]، وكانت بينهم معركة شنيعة على الرومانيين، قتل فيها من أشرافهم [Marcus Aemilius] مركس

(١) ص: جاليه.

(٢) هي حالياً تولوز Teutonas جنوبي فرنسا.

(٣) هي حالياً: مرسيليا Marseille الميناء الشهير جنوبي فرنسا.

(٤) في الأصل اللاتيني: واثنين وأربعين (٦٤٢).

(٥) ص: غابة القائد وفيليه بن تركواط المولى.

(٦) يقصد: الأصل اللاتيني وقد وردت فيه هكذا

Cimbros, et Tentonas et Tigurinos et Ambronas, Gallorum Germanorum gentes



اييلوس<sup>(١)</sup> وولداه لوجيه [ Lucius ] ومحسبه [ Maximus ] وقتل من عسكر الرومانيين نحو من ثمانين ألفاً، ومن الذين كانوا معهم من غيرهم من القبائل: أربعون ألفاً، على ما وصفه أنطياش<sup>(٢)</sup> كاتب القصص [ Antias ] ولم ينصرف من عسكر الرومانيين غير عشرة رجال أبقاهم الله ليبلغوا الخبر الى مدينة رومة، وليكمل بذلك حزن اهلها وعويل سكانها.

فلما أصابت يومئذ أجناس الغاللين عساكر الرومانيين وما كان فيها من الاموال، أظهروا من أنفسهم في ذلك فعلاً عجيباً كان أروع لهم من هزيمتهم. وذلك انهم أخذوا كل ما أصابوه في عسكرهم فأحرقوا منه كل ما أمكن حرقه؛ وما لم يكن إحراقه، من الذهب والفضة والسلاح، القوه في البحر. وعقروا الخيل، وعلقوا جميع السبي<sup>(٣)</sup> من الشجر: أما توهم حتفاً. ولم يبقوا<sup>(٤)</sup> على أنفسهم من الغنيمة الا على ما أصابوه من الرومانيين. وأظهروا بذلك أنهم لا يطلبون الغنائم ولا يريدون الاموال، ولا لهم مذهب ولا مغري غير انفس الرومانيين. فكان فزع الرومانيين لذلك من فعلهم أكثر من حزنهم لمن أصيب منهم. وخافوا ان يخلفوا اليهم جبل البه [ Alpes ] فيذهب جميع بلد ايطالية.

وفي تلك الايام، قتل كنتس فاييوس<sup>(٥)</sup> مكسيموس [ Fabius Maximus ] Quintus ] القائد ولد له غلاماً [ ١٨٢ ] كان دبر مع اثنين من عبيده ان يقتل أباه. ثم اعتق ذينك العبدان ليحقق بعثتهما ذنب قتله لولده. فقام عليه اذ ذلك غناوش بن بمبايش [ Gnaeus Pompeius ] خال ابنه، وطالبه عن جنايته، فلزمه القصاص.

ثم بعد ذلك خرج الى أجناس الغاللين ماريوس<sup>(٦)</sup> [ Marius ] بن تركواط القائد بعساكر الرومانيين فنزل فيما بين نهر رودنة [ Rhodanus ] ونهر ايسر

(١) س: مركه بن ليون - ولم يرد في نص اوروسيوس ذكر اسمي ولديه.

(٢) ص: انوطيش.

(٣) اي: في الشجر.

(٤) أي: لأنفسهم.

(٥) ص: كنتش بن فاييس القائد.

(٦) ص: ماريه.

[ Isara ] حيث مجتمع العساكر. فأقبلت اليه أجناس الغاللين وقاتلوه ثلاثة أيام في ذلك الموضع يريدون انجراره حتى يخرج من الخندق المحصور حوله. فلما لم يمكنهم ذلك ولم يقدر على الوصول اليه، جعلوا من عسكرهم ثلاثة أيدي<sup>(١)</sup>، ومضوا قاصدين بلد ايطالية. فلما نجوا عنه صعد بجيشه جبلاً مطلاً على بعض أولئك الغاللين، وكان الجبل لا ماء فيه، وكان عسكر الغاللين على الماء، فاشتكى أصحابه العطش. فقال لهم: الماء بين أيديكم، ولكن لا وصول اليه الا باعمال الحديد. فاحتفى لذلك الرومانيون، ثم اصطفوا، ونزل الى الفحص (= السهل) حيث كان الغالليون. فكانت بينهم محاربة شديدة، انهزم فيها الغالليون بعد قتال أربعة أيام. وذلك انه لما كان في اليوم الرابع بقي فيه القتال الى وقت القائلة واشتد الحر، استرخت أبدان الغاللين ولم يحتملوا شدة الحر، فانهزموا وقتلوا الى الليل. فقتل إذ ذلك منهم نحو من مائتي الف ولم ينج الا أقل من ثلاثة آلاف، وقتل أميرهم واسمه توتوبودس<sup>(٢)</sup> [Teutobodos]. فأظهر نساؤهم يومئذ من العزم ما كان أعجب من فعل أزواجهن، فأوصين الى الرومانيين يشترطن عليهم أن (يخصصن)<sup>(٣)</sup> لخدمة الاوثان على شرط الا يمسهن الرجال. فلما أبي من ذلك الرومانيون، أخذن صغار أولادهن وخبطن بهم الأرض، ثم قتلن أنفسهن: بعضاً بالحديد، وبعضاً حتفاً. فعل ذلك نساء الطغوريين والامبرونيين<sup>(٤)</sup> [Tigurini et Ambrones]. وأما الطيطونيون<sup>(٥)</sup> والشمبريون [Teutones et Cimbri] منهم فانهم كانوا أجازوا بعساكرهم جبال البة [Aepse] ونزلوا في بسط بلد ايطالية وتغلبوا على ما نزلوا عليه وهم أشد الاجناس أبداناً وأقواها أجساداً. فلما نزلوا في البلد الطيب الكبير النعمة المختلف الاطعمة والاشربة والحمامات، لانت بذلك أبدانهم واسترخت أجسادهم وحالوا عما كانوا عليه من بلادهم.

(١) tribus agminibus : اي ثلاثة جيوش.

(٢) ص: توطورغش.

(٣) مطموس

(٤) ص: والنبريه.

(٥) ص: الطوطا لشيون والجشرون.

فأقبل اذ ذلك لملاقاتهم ماريوس <sup>(١)</sup> [ Maruis ] القائد الخامس <sup>(٢)</sup> ، فلاقاهم في فحص افيج <sup>(٣)</sup> ، واحتال في ملاقاتهم بمثل حيل أنيبال [ Hannibal ] في ملاقاته الرومانيين ، وذلك انه عبأ للقتال سحراً ، ثم ناشبهم مطلع الشمس وجعل الشمس في ظهره ، وفي وجوه عدوه . فكان أول هزيمة الغالين ان الرومانيين فاجأؤهم على غير استعداد منهم ، فانصرفت اليهم خيلهم منهزمة قبل ان يتم تعبثهم وطلعت الشمس في وجوههم [ ١٨٣ ] بريح عاصفة فملأ الغبار أعينهم وأخذت الشمس أبصارهم ، فانهزموا على كثرتهم وشدة قوتهم بلا ملاقات شديدة ولا مواجهة طويلة ، فقتلوا من عند آخرهم . فكان عدد من قتل منهم مائة وأربعين ألفاً . وأسر منهم نحو من ستين ألفاً فعمد اذ ذلك نساؤهم وجمعن العجل (= العربات ) التي كانت معهم ، فجعلن منها حول أنفسهن سوراً ودافعن الرومانيين عن أنفسهن حيناً طويلاً . وكان الرومانيون في ذلك الوقت قد أبدعوا فيهن تنكيلاً : كانوا إذا أصابوا منهن امرأة ، يسلخون رأسها فينزع الجلد بالشعر ويطلقونها كذلك لتكون عاراً . فلما رأين ذلك ، رجعن على أنفسهن بما كان في أيديهم من السلاح ، فقتل بعضهن بعضاً اختياراً للموت على الاسر : فبعضهن قتلن أنفسهن بالحديد ، وبعضهن بالخنق ، وبعضهن علقن أنفسهن من أوماق <sup>(٤)</sup> . ولقد وجدت منهن واحدة قد تعلقت وعلقت برجلها وبدنها . وبعضهن طرحن الحبال في أعناقهن وربطنها الى قوائم الخيل وهمزنها بالمناخس حتى هلكن .

قال هروشيوس: وسوى هذه الميثات الشنيعة الذكر، تواطأ رجلاان من رؤساء هاتين القبيلتين على ان يتبارزا. فنهض كل واحد منهما بسيفه إلى صاحبه، فتضاربا حتى سقطا ميتين. وصرع في الحرب لوجيش Lugius et Boiorix وبويرجش، الأ미ران. وأما كلوديس وجاشرجش <sup>(٥)</sup> Claudicus et Caesorix فإنها أسرا. وكان

(١) نص : ماريه .

(٢) أي الفصل للره الخامسة .

(٣) أفيج : واسع .

(٤) الوحق ( بفتح الهاء وتسكينها : الحبل في طريقه انشوطه يطرح في عنق الدابة والانسان حتى تؤخذ . والجمع :

أوماق .

(٥) ص : جاشرجشيش .

عدد القتلى في هاتين المرحلتين لثلاثة ألف وأربعين ألفاً، وعدد الأسرى منهم ثمانون ألفاً، سوى عدد لا يحصى من النساء اللاتي قتلن أنفسهن وأطفالهن غير باهتات<sup>(١)</sup> بهت النساء، ولكن صابرات صبر الرجال.

قال: إلا أن هذا الظفر الذي كان لما ريش<sup>(٢)</sup> [Marius] لم يدم لأهل رومة جذله<sup>(٣)</sup>. إذ حدث عنهم حدث لم يكن بمثله لغيرهم عهد. وكان في التعجب به والاستفظاع له ما سلبهم السرور بما كان أقبح لهم من الغلبة، ذلك أن بيليوس<sup>(٤)</sup> مليولس [Publius Malleolus] الملقب بما لا لا يوس [Malleolus] قتل يومئذ أمه، مع نفر من عبيدها. فعوقب على ذلك عقوبة كانت موضوعة في سنتهم عمّن قتل أمه أو أباه: وهوان يدخل مع ديك وقرود وحنش في وعاء مصنوع من جلد ثور أو من حلفاء مطلية بالزفت والقطران، ثم يرمى به في لجة البحر. فوصل يومئذ أهل رومة من فظاعة العقوبة بشناعة الذنب ما جمعه في سيرهم وأبقوها مخلدة في آثارهم. - وقد كان شلون Solon الحكيم اليوناني، واضع سنن اليونانيين، أسقط هذه المسألة من قوانينه، وظن أنها لا تعرض، لما فيها من القسوة والبعد عن رقة الإنسانية. ولكن الرومانيين، إذ كانوا متناسلين من روملس الذي قتل أخاه وصبره، علموا أن [١٨٤] هذا قد يمكن حدونه فأرادوا وضع القصاص فيه.

قال: وفي تاريخ ستائة وخمس وأربعين من بنيان مدينة رومة وبعد انفضاء هاتين الحربين المذكورتين، وبعد انسلاخ السنة الخامسة من وزارة ماريس<sup>(٥)</sup> [Marius] الذي يقال أنه (انقذ) أراضي [Imperium] رومة، صار في السنة السادسة من

(١) بهت: تعب ودهش وتحيّر.

(٢) هنا كتب الاسم كاملاً.

(٣) جُذِلَ به: فُرِحَ.

(٤) ص: بيليوس بن غايه الملقب بمالا يوس.

(٥) كان جايوس ماريوس (ولد سنة ١٥٧ ق.م. وتوفي سنة ٨٦ ق.م.) قنصلاً لأول مرة في سنة ١٠٧، ولثاني مرة في سنة ١٠٤، ولثالث مرة في سنة ١٠٣، ورابع مرة في سنة ١٠٢ وهي السنة التي هزم فيها التوتونيين وحلفائهم في Aquae Sextiae، وخامس مرة في سنة ١٠١، ولسادس مرة في سنة ١٠٠ وأشارك معه اثنين من الدياجوجيين هما سنورنينوس Saturninus وجلويا Glaucia. وبعد اطوار عديدة مر بها، صار قنصلاً للمرة السابعة في سنة ٨٦ مع سنا Cinna لكنه لم يقض في هذه الدورة غير ثمانية أيام وتوفي.

وزارته الى غاية من الأدبار حتى كادت مدته تنقضى ، وذلك من هيج أهلها بعضهم على بعض . وقد استغثت عن اجتلاب علل تلك الفتنة وذكر أسبابها لأن ذلك ، الى ما فيه من الطول ، غير ( منتم <sup>(١)</sup> ) لما نحونا اليه من وصف الملاحم الفارطة وتذكير المتسخطين لزماننا بالدواهي السابقة . ولكني أختصر فأقول : إن أول من سبب هذا الهيج لوقيوس أبوليوس سطورنينوس <sup>(٢)</sup> [ Lucius Apuleius Saturninus ] ، وكان عظيماً من عظمائهم ، وكان يحسد [ Quintus Metellus Numidicus ] كونتس مطالبس نوميديكس <sup>(٣)</sup> الملقب بـ « البربري » ( Numidicus ) الرجل المقدم باستحقاقه الى خطة القنصل . فحشد عليه من ساعده على الفتك به . وشعر مطالبس له ( = به ) ، فلجأ من داره الى القصر الذي يدعى « تاج رومة » ( Capitolium ) وتبعه سطرنين [ Saturninus ] هنالك . فدافعه الجند ، والتحمت قدام القصر حرب مستحرة . فرجع يومئذ سطرنين وغلوقيه [ Glaucia ] بن فرتناط بن نحمه - على أولس <sup>(٤)</sup> نونيوس [ Aulus Nunius ] المؤيد <sup>(٥)</sup> لها وقتلاه ، إذ كان ألبيها عليه ماريش وقال لها إنه يجذبكما ويظن بخلافكما .

ثم اجتمع ماريش الوزير ، وغلوقيه [ Glaucia ] القائد ، وسترنين صاحب الجباية ( Tribunus Plebi ) - على نفى مطالبس البربري - [ Numidicus Metellus ] . وبنو لذلك بنية أبعادوا بها ما حاوله <sup>(٦)</sup> فاكترت لذلك اهل رومة ، وتحزبوا على مطالبس لعدله وحكمته . وكان سطرنين <sup>(٧)</sup> يتوقع ان يفضي ماميس [ Memmius ] بن حمر - ، الرجل الفاضل في خلقه ، الخازم في تدبيره - الى الوزارة . فأثار في المدينة هيجاءً برز لها الرؤساء ، ودسّ ماريش شرطياً له فقتله في ذلك التزاحف .

(١) غير واضحة في المخطوط .

(٢) ص : سطورنينوس بن لوجيه بن بلاريان بن فنشة بن رومان .

(٣) ص : مطالبس بن نواريه الملقب بالبربري .

(٤) ص : ايونييه بن بوله .

(٥) في اللاتيني Compet torem suum = المنافس لها .

(٦ ... ٦) في اللاتيني : « وفي اليوم المحدد ( للمحاكمة ) حكم بسفالة على مطالبس يرى بواسطة قضاة وضما

فجأة مكان اولئك الذين من حزبه ، حكم عليه بالنفي ، فنفي مشبعاً بالآلام كل أهالي المدينة ( روما ) » .

(٧) بمعنى : يخشى .

ثم أنار الرومانيون هذه الاسباب المتولدة عليهم وضجوا منها وعزموا على الامتناع فيها. فاحتال ماريش، بمشاركة الخيار ومضافرتهم، في تسكين الهيجاء وخطب في الناس خطبة لين بها قلوبهم، وكان خطيباً عالماً، وله حكم وأخبار ليس هذا موضعها.

وبعد ذلك الب شطرينين (جنداً<sup>(١)</sup>) فرجعوا اليه، وسموه باسم المملكة<sup>(٢)</sup>. فلما علم ذلك ماريش، كتب العرافات ورتب المحاربين وضبط الفجاج. وكان شطرينين قد بدر الى ميدان<sup>(٣)</sup> رومة، فنهض ماريش، وغلب على أبواب الميدان. والتحمت الحرب هنالك حتى انهزم شطرينين الى قصر التاج [Capitolium]، فحصره ماريش وكسر القنوات التي كان الماء يصل عليها اليه. ثم قامت الحرب مستمرة مهولة عند باب القصر، حتى قتل اكثر اصحاب شطرينين. فنادى على اهل رومة يعتذر من ثورته ويقول إن ماريش حثه على جميع ما بدر منه. ثم اضغط ماريش من كان اجتمع اليه من خير [١٨٥] الرومانيين وكسروا رتاجات السدة التي كانت بينه وبينهم، وهجموا عليه وقتلوه، وقتل معه من الاشراف شوفائس [Saufeius] بن لينوس ولابيانس [Labiennus] الشاعر<sup>(٤)</sup>، وأما غلوقيا [Glaucia] فظفر به في دار كلوديه [Claudius] بن غايش<sup>(٥)</sup> واستخرج من هنالك فقتل. وأما فوريس [Furius] بن كرومار، صاحب الجباية [Tribunus Plebi] فانه أمر باباحة منازلهم للغارة وإطلاق الايدي على أموالهم. وأما جنايوس<sup>(٦)</sup> دولابلا [Dolabella] [Gnaeus] أخو شطرينين فظفر به هارباً مع لوجيش بن يغانيش [Giganius] [Lucius]، وقتلا مكانها. فلما قتل جميع هؤلاء المؤلفين، استقرت حال الجماعة. وحينئذ جعل قاطون<sup>(٧)</sup> [Cato] بن أدمنش، ومبيائش [Pompeius] بن قورية -

(١) غير واضحة في المخطوط.

(٢) أي اعلنوه ملكاً.

(٣) أي الفورم Forum.

(٤) الشاعر: لم يرد في اللاتيني.

(٥) ص: غلوجش.

(٦) ص: لاغيوش بن لوجيه.

(٧) هو كاتو الاصغر Marcus Pocius Cato (٩٥ - ٤٦ ق.م.): تعلم الخطابة وصار من الرواقيين. ثم

صار تربيونا للشعب في سنة ٦٣، وصار من ذلك الوقت من انشط قادة حزب مجلس الشيوخ. وانضم الى بومبي عند نشوب الحرب الأهلية في سنة ٤٩.

يشيعان بمدينة رومة القول بأن الجماعة ترغب استرجاع مطالش البربري . وصنعا في ذلك كلاماً بثاه على أفواه العامة . ففزع من ذلك ماريش الوزير [ Consul ] وفوريش [ Furius ] صاحب الخراج ، واحتالا مع حزب من الجماعة حيلة أبطلت على قاطون وبمبايس سعيهما .

وأماروطليس [ Rutilius ] بن ليونس ، الرجل العدل في مذهبه ، المحض في نيته ، فسعى عليه بما لم يكن يظن به ، حسداً له وتخوفاً لرياسته . فحملته الثقة ببراءته والاستقامة الى سلامة ضميره على التهاون بما سعى عليه - فلم يدار عدواً ، ولم يستنصر مؤيداً ، ولا ألب حزباً ، حتى اجتمع له أعداؤه فأمضوا عليه حكمهم بالخسف البين والظلم الظاهر ، ونفى يومئذ عن رومة ، فلحق بمدينة أزمرة [ Smyrna ] . واستمر هنالك مشاغلاً بدراسة الكتب حتى مات .

وفي ذلك الزمان ، بعد بنيان رومة الى ستائة وست وأربعين سنة ، كان بين الرومانيين تحارب شديد ، وحروب سموها « الجوانيه » .

قال هروشيوش : لا يمكن حكايتها لكثيرتها ، لكن نصف منها نكتاً .

(\*) ثم يرجع القول الى من ملك الاسكندرية بعد بطلميوس الاسكندر ، وهو ابنه بطلميوس ديونسيوس : ثمان وثلاثين سنة .

---

[ \* ... \* ] اضافة الى اصل اوروسيوس .

## الباب السادس من الجزء الخامس

بطلميوس ديونسس: ولى ثمانياً وثلاثين سنة. فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه خمسة آلاف ومائة وثلاثاً وثلاثين سنة (٥١٣٣).

وفي زمانه كان قاطون [Cato] الفيلسوف، وفرجيلش [Vergilius] الشاعر وابلودريس<sup>(١)</sup> [Apollodores] الفيلسوف، وججرون [Cicero] الشاعر<sup>(٢)</sup>.  
وإذ ذلك غلب بمبايش [Pompeius] قائد الرومانيين على بيت المقدس وجعل اليهود يؤدون اليه الجزية\*).

قال هروشيوش:

وفي بعض ذلك الزمان، بعد بنيان مدينة رومة بستائة وتسع وخمسين سنة (٦٥٩)، إذ كان القواد بها سكستوس<sup>(٣)</sup> يوليوس قيصر [Julius Caesar] Sextus [Sextus] ولوقيس مرقبوس فيلبوس [Lucius Marcius PHILIPPUS] - كان صاحب الخراج برومة لفبوس دروسوس<sup>(٤)</sup> [Livius Drusus]. ولما لم يقدر على إغلاق جميع الخراج عنهم [١٨٦] فكان من سبب ذلك تحرك عظيم برومة وحروب كثيرة.

وقد ظهر لهم في ذلك الزمان علامات في السماء هالتهم: منها انهم نظروا في السماء بناحية مطلع الشمس مائلاً الى ناحية الجوف (= الشمال) الى نار ملتبهة

(١) لا ندري من المقصود به.

(٢) إن كان المقصود شيشرون، فانه لم يكن شاعراً.

(٣) يوليش بن غايش. انتونيش بن مركه ولوجيس ولبس ابنا تركواوا بن مجشمه.

(٤) ص: لا نيش بن ججيليه (١)



عظيمة . وحكى عن القوم الذين يقال لهم أريطيون <sup>(١)</sup> [ Arretini ] انهم كسروا خبزاً في صنيع لهم فتفجر من الخبز دم سائل . - وإذ ذلك نزل البرد بمدينة روما سبعة أيام متوالية ، وكان يوجد في داخل البرد حجارة وأشقاق تُرَخَّص كل ما وقعت عليه . - وانفتحت الأرض عند السمنطين [ Samnites ] فصار فيها غور عظيم وخرج منه لهب اشتعل حتى ظنوه بلغ السماء . - ونظر اهل مدينة رومة يومئذ الى عمود من الأرض الى السماء لونه لون الذهب ، وكان من عظمتها ما تكاد الشمس ان تغيب منه . وكان دروسوس <sup>(٢)</sup> [ Drusus ] بن طيطش القائد قد غمته هذه العلامات . فبيناه في بيته مغموماً قتل ولم يعرف قاتله .

---

(١) اي سكان مدينة ارتييم Arretium ( حالياً Arezzo في اقليم توسكانا في وسط إيطاليا ) .

(٢) ص : درجشيه (١) - وهو Marcus Livius Drusus ، كان تربيوناً للشعب في سنة ٩١ ق.م. حاول اصلاح القضاء ، لكنه قوبل بمعارضة شديدة ادت الى إلقائه . وقد اغتاله مجهول . وكان اغتياله ايذاناً بقيام الحرب الاجتماعية في سنة ٩٠ وقد استمرت عامين .

## الباب السابع من الجزء الخامس

وفي ذلك الزمان كان اهل جنس<sup>(١)</sup> البكتيين (Picentes) وجنس الفستيين (Vestini) وجنس المرسيين (Marsi) وجنس البليجيين (Paeligni) وجنس المركيين (Marricini) وجنس السمنطيين (Samnites) وجنس اللوكانيين (Lucani) قد تعاهدوا على الرومانيين. وكان قد سار اليهم جنيونس<sup>(٢)</sup> (Servius Gnaeus) قائد الرومانيين فقتلوه. وكانت اذ ذلك حروب كثيرة للرومانيين. وفي بعض العلامات التي ذكرنا انها كانت في ذلك الزمان انواع الدواب والحيوان التي تكون مع الناس في بيوتهم وتؤلفهم في دورهم ومراتعهم مثل الخيل (والبغال)<sup>(٣)</sup> والحمير والبقر والغنم - نفرت بلا علة ظاهرة وخرجت هاربة الى الشعاري والجبال، قد ارتفع صراخها صهيلاً ونهيقاً وخواراً وشحيجاً، حتى إن الكلاب التي تشاء الا تكون إلا مع الناس، نفرت الى الجبال وصارت سائحة في الجبال تعوي كأنها ذئاب.

قال هرودوتوس:

فخرج اغنايش بن بمبايش (Gnaeus Pompeius) القائد - باتفاق من رؤساء رومة وتواطؤ رأيهم لمحاربة البكتيين (Picentes) فنكب عنهم. وكان جنس السمنطيين (Samnites) قد قدموا عليهم اميراً يسمى بابيوس

---

(١) ص: خيس اللفانينين، وخيس الخيطيشين، وخيس المرنين والبلنتين وخيس المروبجيشين وغيرها من اجناس شيسبة قد تعاهدوا - وقد أصلحناه حسب اللاتيني.

(٢) ص: غالبه بن بطرته.

(٣) غير واضحة.

موتليوس<sup>(١)</sup> (Papius Mutilus)، وقدم المرسيون (Marsi) اغممنون (Agamemnon) رئيس القرصان<sup>(٢)</sup> (archipirata). ويومئذ نكب يوليس قيصر (Julius Caesar) في حرب السمنطين (Samnites) عند مدينة اشارنيه وأصابته عسكرة وقبعة عظيمة، فانصرف منهزماً الى رومة. ويومئذ استخلف روطيليس (Rutilius) بن شبين الوزير ماريش (M.arius) القائد ابن عمه على الوزارة، وخرج بنفسه الى محاربة الأمم المخالفة لمملكة رومة. فأنذره ماريش بعواقب الحرب وحذره من مهاجمة القتال وحضه على التواني والتردد في محلته. وقال له: ينبغي للمقاتل الحازم ان يتردد في مضطربه حتى تلوح له لوائح الفرصة. فلم يعد روطيليس ذلك منه نصحاً وتوهم انه (١٨٧) يكايده، فاستهان برأيه ورمى بنفسه متهججاً في كهائن المرسيين<sup>(٣)</sup> (Marsi) وعساكرهم غير متحفظ من غائلتهم. فقاتلهم حتى كثروا عليه وقتلوه. وفي ذلك اللقاء قتل معه جماعة من أشراف رومة وأعلام فرسانها. ومن مقاتلي الجند: ثمانية آلاف. وكانت هذه الواقعة على نهر طولان (Tolenus)، فحمل سيله جيف القتلى وكثيراً من سلاحهم حتى واقع مدينة رومة. وخرج ذلك كله شاهداً على نكبة الرومانيين ظاهراً بين ايديهم. فاستدرك ذلك ماريش، وخرج محتفلاً في قوته ولاقى المرسيين<sup>(٤)</sup> (Marsi) فقتل منهم ثمانية آلاف كعدة القتلى من الرومانيين. ويومئذ عثر جابية (Caepio) في كمين الفستينيين (Vestini) (المرسيين)<sup>(٥)</sup> فقتلوه واستباحوا<sup>(٦)</sup> عسكره.

(١) ص: طليه.

(٢) ص: ص: الواشيون اغتمير.

(٣) ص: رئيس الملائين (١) - فهل هذه الكلمة كان معناها في الاندلس: القرصان؟

(٤) ص: الواشين.

(٥) ناقصة في الترجمة واضفناها بحسب اللاتيني.

(٦) ص: استباحوا.

## الباب الثامن من الجزء الخامس

وفي ذلك الزمان كان يوليوس قيصر قد نُكِب في محاربة السمنطيين ( Samnites ) وكان النكوب قد اتصل على الرومانيين . فاجتهد يوليس ( Julius ) حتى قتل من السمنطيين آلافاً كثيرة . فإذ ذلك اول ما سماه اهل العسكر اميراً . واذ ذلك لما بلغ قواد رومة ما كان من ظفره بدّلوا ثيابهم التي كانت عليهم وكانت ثياب الحزن ، وبدلوا بها الثياب الشريفة التي كانوا يلبسونها قبل ذلك .

وإنما (\*) سمي يوليس بـ « قيصر » ( caesar ) لأنه وُلد بشعر تام يبلغ عينيه . واسم الشعر بالعجمية الفصيحة جاشريه ( Caesaries ) ، فقليل له من أجل ذلك : « جاشر » ( Caesar ) فأعرب بـ « قيصر » .. وكانت امه قد ماتت قبل ولادتها له ، فشقّ بطنها عنه واستخرج منه ، فعاش و آل امره الى الملك ثم قيل له من أجل ذلك : « جيشر » ( Caesar ) للشقّ الذي اخرج منه وذلك ان المشقوق يقال له بالعجمية « جاشيش » ( Caesus ) . فاتخذ الملوك برومة بعده هذا الاسم زائداً على اسمائهم ، تشريفاً وتفخياً (\*) .

ثم إن سُلا ( Sulla ) بن فركونه بن قلوذيه بن شبين القائد ، خرج بأربعة وعشرين عرافة ( Legiones ) الى الموضع الذي يدعى سرنيه ( Aesernia ) وكان الرومانيون قد حوصروا في ذلك الموضع ، فخلصهم من ذلك ونكأ عدوهم الذي كان حاصرهم .

ثم خرج بنبايو ( Gnaeus Pomeius ) القائد فقهر جيش الفجنتيين ( Picentes ) . ففرحت لذلك قواد رومة فرحاً شديداً ، ورجعوا الى جميع زبهم وشكلهم وكانوا اول ذلك لظفر قيصر انما بدّلوا ثياب الحزن فقط .

---

[ \* ... \* ] هذه الفقرة كلها غير موجودة في النص اللاتيني لاوروسيوس ، وإنما اضيفت اليه ، ولا ندرى من اضافها .

## الباب التاسع من الجزء الخامس

ثم إن بوركيس كاتو البريتور (Porcius Cato Praetor) قهر الاوترسكيين (Etrusci) وبلوتوس المندوب (Plotius legatus) قهر الاومبريين (Umbri) بعد حرب عظيمة كانت لهما معهم.

وفي بعض ذلك الزمان، حاصر بُنبايه (Pompeius) القائد مدينة اشكله (Asculum) وكان لا يقدر على افتتاحها لولا ان اهلها<sup>(١)</sup> برزوا لمحاربته في بسيط. فقتل اذ ذلك منهم ثمانية عشر ألفاً، وقتل اميرهم واسمه فراوكس<sup>(٢)</sup> (Fraceus) وأسر من اصحابه ثلاثة آلاف. وكان قوم منهم قد هربوا الى الجبل نحو من أربعة آلاف رجل، فنزل عليهم الثلج حتى اهلكهم، فمات كل واحد منهم حيث كان واقفاً، وكانوا مجتمعين في زمرة واحدة فبقوا امواتاً وقوفاً. وبعضهم قد ارتفعوا الى الشجر، وبعض الى الصخر، وبعض قد اتكأوا على سلاحهم، فصار منظرهم من بعيد منظر الأحياء، مفتوحة اعينهم وأفواههم، ظاهرة أسنانهم. فما شعر بهم انهم امواتٌ الا بشيوتهم على غير حركة.

ثم ان البيجنتيين (Picentes) عادوا في ذلك الزمان الى محاربة الرومانيين فغلبوا وهربوا واذ ذلك لما استحققت عليهم الغلبة، جمع أميرهم واسمه بدليه (Vidacilius) وجوهم وأشرافهم فأطعمهم وسقاهم، ثم اشار عليهم بشرب السم ليموتوا وجداً، لما نزل بهم. فحمدوا له رأيه في ذلك حتى شرب فمات. فلم يكن منهم احد من يقفوا اثره ولا يحكى فعله<sup>(٣)</sup>.

---

(١) ص: وان يوجيو بن اوفراشييه احد قواد الرومانيين غلب على جنس البيجنتيين وقهرهم بعد ... له ...

(٢) ص: بزوا.

(٣) ص: افريك.

(٤) اي لم يقلده احد في فعله هذا، ولم يشرب واحد منهم السم كما فعل.

## الباب العاشر من الجزء الخامس

وفي تاريخ ستائة واحدى وستين من بنيان رومة ، استخلف شُلّه ( Sulla ) على الجند بستوميس بن البينس ( Postumius Albinus ) ، وخرج بالكتائب الرومانية لمحاربة السمنطيين ( Samnites ) ؛ وكان فظاً شديداً مستفسداً ، فعسف على الجند ، فقتلوه رجماً بالحجارة . ولما بلغ ذلك شُلّه ( Silla ) أوصى الى الجند انهم لا يتخلصون من هرقهم دم والى رومة إلا بهرق دم اعدائها . فلما بلغهم ذلك ، اجتهد كل واحد منهم في الحرب اجتهدا من يعلم انه هالك ان لم يختص (١) .. فقتلوا يومئذ في حربهم من عسكر السمنطيين تمانية عشر ألف محارب ، وانصرفوا على يوبانسييس ( Juventius ) قائد ايطاليه ( Italicus dux ) فدارت بينه وبينهم حرب فقتلوه بها وأفنوا جميع ( شعبه ) (٢) ) وكانت عساكر ماريش ( Marius ) قد خرج بها بورقيش بن قطن ( Porcius Cato ) الوزير . فاختصل خصلاً فخر بها . وخيل اليه انه لم يقصر عن مثل خصال ماريش ، وأنه متبلغ في الغناء مبلغه . وكان معه في تلك العساكر مرجه بن ماريش فغاظه ذلك وعظم عليه ان يبلغ برجيش مبلغه . فارتصده في الحرب التي كانت مع المرسيين ( Marsi ) وغافصه في تلك الحرب بطعنة كأنها من يد مجهولة ، فقتله بها .

وأما جاييس بن جبنيس ( Gaius Gabinius ) فأخرج حينئذ لمدافعة بعض القبائل المنحشدة لمحاربة رومة ، فقتل هنالك .

---

(١) اي لم يراهن في النضال ويغامر . نخاصل القوم : تراعنوا على النضال . خاصله مخاصلة وخصلاً : ناضله وراهنه في الرمي .

(٢) مطموسة .

ويومئذ بعث بنبايس (Pompeius) القائد سلبكيوس<sup>(١)</sup> (Sulpicius) بن اوراليه مخلفه (legatus) الى المروجين (Marrucini) والفسستيين (Vestoni) فأتيحت له فيهم وقعة شنيعة. وأما بوباديس<sup>(٢)</sup> (Popaedius) وأبسديس (Obsodius) أميرى ايطالية فان سلبكيوس<sup>(١)</sup> هذا لاقاهما عند نهري تايان (Teaunum) في حشودهما ، فتغلب عليهما بحروب شديدة وقتلهما .

ولما دخل بنبايس (Pompeius) القائد الروماني مدينة اشكله Asculum متغلباً عليها ، قتل باقي رؤسائها وعرفاء كتابتها وقوادها وباع عبيد المدينة تحت العصي . وأما الأحرار فأطلقهم عُرّة مسلويين صعاليك . وكان رؤساء رومة ومديروسلطانها (١٨٩) يطمعون ان يوفر بنبايس بيت ما لهم توفيراً عظيماً من هذه الغنائم وان يجبر نفقات الجند ، مما اصابه في تلك الوقائع . فأخلف ظنونهم ، وتجمع كل ذلك عنده ، وادعى انفاقه فيما تولد عليه من بواطن تلك الغزوات . وكان بيت مال الرومانيين قد نفذ لكثرة المرتزقين من أهل ديوانهم . فأضطروا ، عندما عجزتهم الأظعمة بقطائع الجند الى ان باعوا عمارات كانت لهم حول قصر التاج (Capitolium) موقوفة على ائمة شرائعهم والملحقين من أهل العياقة والكهانة لتدبير مملكتهم وتقوتوا بأثمانها في وقت الضرورة . على أنه في ذلك الحين كانت تستلب اموال المدائن ويغار على فوائده البلاد وتجمع في حجر مدينة رومة . فمن هذا قد يعتبر انه لم يكن يومئذ أيام أسعد على أهلها من ايامها في زماننا هذا . وكيف يُظن ذلك وقد كانت حال مملكتهم يومئذ حال المعتل المدهي بالنسوة الكلية ؛ كلما يزداد اكلاً ، يزداد جوعاً ! فكانت تُقفر المدائن وتُشقيها وهي في ذاتها افقر واشقى ، لا تدر شيئاً ولا تملكه ولا تنفك بتحسينها محبس الجوع والفاقة الى مواصلة الهيج والمقاتلة .

وفي تلك الأيام ، خرج سوثيرموس<sup>(٣)</sup> (Sothimus) ملك التراقيين<sup>(٤)</sup> (Thraces) بكل جيش وذخيرة كانت لأهل طراجيه (Tracia) من ذخـ

(١) ص : سنبلجيه .

(٢) ص : بيبايش .

(٣) ص : شموثيوش .

(٤) ص : الترك .

الحزائن وأتى بلد غراجية (Graecia) فخاض جميعه وأغار على اقليم مجدونية .  
فخرج اليه جايش بن شانتيش ( Gaius Sentius ) القائد الروماني فحاربه واضطر  
الى الانصراف عن غراجيه الى مملكته .

وفي سنة ستائة واثنين وسبعين (٦٧٢) من تاريخ بنيان رومة ، كانت الفتنة التي  
تولدت من شتات الرؤساء لم ينحسم بعد داؤها ، ولا انقطع هيجهما حتى اشتعلت بها  
فتنة أهل المدينة .<sup>(١)</sup>

وفي تلك السنة ايضاً ثارت الحرب المنسوبة الى مطرداط ، وإن كان الذين  
وصفوها قد اختلفوا في مقدار طولها ، فأوجب ذلك الشك في هذه السنة المؤرخة ان  
كانت مبتدأ لهذه الحرب ، أو كانت ميقاتاً لتفاقمها . فان بعض الوضعاء لها زعموا  
انها دامت ثلاثين عاماً ، وبعضهم قالوا بل دامت اربعين سنة . ومهما تكن المدة من  
الدوام التي كانت فيها ترادفت ترادف الازدحام حتى لو انها وزعت في أعصار كثيرة  
وقسمت على الكل<sup>(٢)</sup> ساعة ، لأصاب كل ساعة منها عظيم من البلاء . وأنا مختصر  
ذكر كل وقعة من تلك الوقائع وحكاية كل داهية من تلك الدواهي منفصلة في القول  
غير متلازمة كتلايسها وتراكبها في الكون .

في السنة المذكورة من التاريخ المذكور فوق هذا ، كان قد خرج شلّه ( Sulla )  
بالجنود الى بلد اشيه ( Asia ) محارباً مطرداط ( Mithridates ) الملك . فتردد بالعساكر  
في بلد قنبايه ( Campania ) ولم ينهض ، ترقباً منه لما يتحذر من بقايا الشتات الذي  
دارس مدبري رومة . فبلغه ان ماريش الوزير عقد لنفسه وأوليائه وحزبه التماذي  
(= الاستمرار) في الوزارة سنة سابعة . وكانت العادة ان يُدال الوزراء كل سنة الا  
لضرورة او صلاح يبين تتفق عليه الجماعة . فجرت الأسباب بما يسره بأن يتولى<sup>(٣)</sup>  
(١٩٠) سبعة اعوام .

فلما بلغ شلّه ( Sulla ) ما انعقد له من الوزارة السابعة ، وكان حَدَثاً شريهاً ،  
انصرف بالجنود نحو رومة يحثه الغيظ ويقتاده الحسد ، فنازل المدينة وقد رتب الجند

(١) تسمى الفتنة الأولى بالفتنة الاجتماعية sociale ، والثانية بالفتنة المدنية bellum civile .

(٢) غير واضحة في المخطوط .



في أربعة أيدي (legiones) . وأخرج اليه ماريش مُخلفه (Legatus) غراطديوس (Gratidius) بن لوجيه ، فكان اول قتيل افتتحت به المعركة في اهل المدينة ، وكان نذيراً لهرق ما تبعه من هرق بعضهم دماء بعض . ثم دارت الحرب ، فتغلب شُلّه على حزب ماريش ودخل المدينة ودعا بالنيران لحرقها ، ولجأ كل من كان داخلها جازعين إلى أمكنة استتروا فيها . فشق شُلّه (Sulla) الطريق الجامعة بالعساكر التي كانت معه ، حتى بلغ دار الميدان (Forum) . وحاول ماريش ان يحضّ الناس على المدافعة ويندب الأشراف الى الامتعاظ ، ويرتب الفرسان للمقاتلة ، فلم يتلاحق نظره ولا نفذ عزمه ، حتى اجتمع الى شُلّه (Sulla) عبيدُ المدينة ، حرصاً على الحرية وطمعاً في تأتي ما تصيبه أيديهم من الغارة . فقويت بذلك اليدُ على ماريش وأصحابه وثقيل رأيه وترتيبه . فمضى هارباً الى قصر التاج (Capitolium) وأرهفته هنالك كتائب شُلّه ، فأحرق<sup>(١)</sup> هارباً ، وقد قتل اصحابه قتلاً ذريعاً . وأما سلبكيوس<sup>(٢)</sup> (Sulpicius) بن غايش ، صاحب ماريش في الوزارة ، فدلّ عليه عبدٌ له وقتل حيث ظفر به . فأوجبت سنتهم مجازاة ذلك العبد بالحرية لدلالته على العدو ، وأوجبت عليه ان يقذف به من صخرة عالية لغدره بمولاه ، فجمع له الحكمان .

وأما ماريش فمضى هارباً ، والطالبون له بأثره ، حتى لحق بمروج منتورنه<sup>(٣)</sup> (Minturnae) ، واستتر هنالك . إلا ان الطالبين له ظفروا به فاستخرجوه من تلك المروج مطلياً بحماتها<sup>(٤)</sup> ، مسحوباً على ظهره في سباحتها ، وأتوا به مدينة منتورنه<sup>(٣)</sup> ، وفيه عناء<sup>(٥)</sup> لمن نظر اليه . فسجن بها مرقباً عليه . ثم ادخل السيف ليقتله . فلما نُظر منه ، قهقر عنه فازعاً من قبيح منظره . ولما ايقن ماريش بالموت ، جَسَرَ ففتق ذلك الحبس ، وخرج هارباً . فنجا الى افريقية . وكان قد عاقد ، في ذلك السجن الذي افلت منه ، ولد صاحب منتورنه بوصايا جرت بينها ، فانصرف من افريقية الى رومة ، وتضافر مع جنه (Ginna) بن اليش الوزير . واستدعيا الناس .

(١) كذا في المخطوط - ولم نجد في المعاجم : احرق - بمعنى : مضى ، ول .

(٢) ص : سيليكيوس .

(٣) ص : مشنونه .

(٤) اي ملطخا بطينها .

(٥) اي ان منظره كان مؤلماً .

فاجتمعت إليهما جماعة كبيرة ، رتبوها في أربع كتائب ليُعموا جميع رومة بالحرب ويُفروا على جميعها القتال . (وتقلد) ماريش ثلاث كتائب: قَدَّم على إحداها اغناوش بن كربه (Gnaeus Carbo) ، وعلى الثانية سرتورية (Sertorius) بن رملس ، وتولى ماريش تدبير الكتيبة الثالثة . وسائر العساكر تقلده جنه (Cinna) وكان اهل رومة قد استدعوا بمبايس<sup>(١)</sup> (Pompe us) بعسكره لمعاونة الأمر الجماعي . فتأخر ذلك ايثاراً لتفاقم الفتنة والتذاذاً بالتحام الهيج . واستهان به ماريش وجنه (Cinna) ولم يستدعياه . فحينئذ ضافر بمبايش<sup>(١)</sup> اكتايش (Octavius) بن بتيان الوزير ، وبرز لمحاربة سرتوريش . فاستحر القتال ، وتكافأ الحزبان حتى أجنَّ عليهم الليل وحجز بينهم الظلام . فكان عدة القتلى من الفريقين ستائة رجل . وأصبح اهل رومة يوماً آخر الى تمييز الأجساد (١٩١) ليدفن كلَّ رجل وليه . فخرجت الى يد بمبايش<sup>(٢)</sup> بن بلازنان العريف الروماني جيفة أخيه طيطش ، وكان ممن قتله بيده في تزاحف الجمعين ، ولم يعرف واحد منهما صاحبه ، اذ كانت البيضات قد سترت المناظر ، كما كانت حميا الغضب قد شغلت عن التثيت . ومن كان في هذا من عنده ما يدل على انه لم يتعمد قتل اخيه ، فمن له العذر في قتل من لم يشك ان المنشأ يجمعه به ، وألفة الوطن تضمه اليه . ثم يكفي التحزن من بمبايش على اخيه ان وضع صدره على ظبية سيفه وتوكلأ عليه حتى جرح بين كتفيه وسقط صريعاً قد هُرق دمه ودموعه معاً . فيا عجب ! كيف لم يتعظ الرومانيون بهذا العارض الشنيع ؟ وكيف لم يزدجروا بعده عن الفتنة في ذات بينهم ؟ ! إنها تدوب من ذكره القلوب القاسية وتراجع منه الأنفس الطاغية . بل أقول انهم زادوا الحاحاً في الفتنة وافترء بقتل بعضهم بعضاً - دام بينهم اربعين عاماً مشغولة به همهم مقصورة عليه عنايتهم .

وأما ماريش فتغلب على مستعمرة<sup>(٣)</sup> اوستيا (coloniā Ostiensem) ودخلها وبقي فيها متمكناً في الرفاهية ، متقلباً في الشهوات ، مُسرفاً في الغلظة على أهلها والاستطالة على اموالهم .

(١) في هذا الموضع من المخطوط ورد اسمه هكذا بالميم .

(٢) في الأصل اللاتيني : « فخرجت الى يد احد جنود بمبايش جثة اخيه الذي قتله بيده » - ولسنا ندري من اين اتى المترجم باسم اخيه !

(٣) ص : على مدينة فلوراشه - وكانت اوستيا Ostia ميناءً لمدينة رومة ، وينظرها اليوم Ostia Antica .

ويومئذ اصابته بمبايش صاعقة ، فقتلته . وأصاب الولاء عسكره ، فمات منهم احد عشر ألفاً ، ومن عسكر اكتاييس ( Octavius ) المضاف له : ستة آلاف . وقلب ماريش على مدينة انسيه ( Antium ) ومدينة اريحيه ( Aricia ) عنواً بالحرب فقتلها جميعين ، حاشا الذين بدروا اليه واستسلموا في يديه . وأطلق ايدي اصحابه في الغارة وسوغ لهم كل ما أصابوه في المدنيين من الأموال والفوائد . ثم نهض ماريش بجموع الفُلال<sup>(١)</sup> المجتمعين اليه ، ونهض جنه ( Cinna ) الوزير بكتائب الجند التي كانت معه على باب رومة ، وتغلبا عليها ودخلها وقتلا عدة من الأشراف والرؤساء وكثيراً من الرجال الموسومين بالوزارة المنصوبين لها المعروفين بها .

وفي حكاية ما دار في خلال ذلك من قتل نبلاء المدينة وخيارها وانتهاب الأموال وهتك الحرم - ما قد يستفزع سماعه ! فيقال إنه وضعت بين يدي ماريش رؤوس المقتولين من اهل المدينة ، وسيق اليه بعضها مرفوعاً في العصي ، وبعضها موضوعاً في الأطباق وجمعت بين يديه - ( وهنالك ) عقد لنفسه الوزارة السابعة ووطدها واستحكمت مملكته . وأشرك مع نفسه جنه ( Cinna ) في الوزارة الذي قد كان ولي الوزارة سنتين .

وبينا ماريش في هذه الحال ، هجمت عليه علة حادة ، فقتلته ، وانفرد جنه ( Cinna ) بالوزارة ... وكان الأباقي والفُلال<sup>(٢)</sup> الذين كانوا دخلوا رومة مع ماريش قد بسطوا ايديهم في الغارات وأسرفوا في الاهتجام والأذى . فاحتال جنه ( Cinna ) في جمعهم كأنه يريد توزيع العطاء عليهم ، وأحضر له السيافين فأحدقوا بهم ؛ وقتل منهم يومئذ ثمانية آلاف .

ولما افضى ( ١٩٢ ) جنه ( Cinna ) الى الوزارة الرابعة قُتله جُنْدُه لبعض ما نقموه عليه .

وبعد ذلك أوصى بقية رؤساء رومة - الذين كانوا افلتوا الى بلد غراجية

---

(١) اي الذين فُلاوا (هربوا) fugitivi .

(٢) ص : مع نفسه اخاه شرافيون (١) - وهو خطأ فاحش لا ندري كيف وقع ، إذ يرد بعد سطرين فقط ان شريكه

في الوزارة ( التفصيلية ) كان هو جنه .

(٣) أى : الآبقون والفارزون .

(Graecia) هاربين من تسلط جنه (Cinna) وفضاظه<sup>(١)</sup> ماريش وعنف فميريه<sup>(٢)</sup> (Fimeria) وجسره شرتوريوس (Sertorius) - الى سلّة (Sulla) يستعجلونه لنصرة المدينة وإقالتها والجهاد في رفعها. فأتى منصراً من بلاد أشية (Asia) حيث كان اذ ذلك بالجند في محاربة الملكات المعاندة لرومة، حتى بلغ ساحل قنبانيه (Campania)، ولاقى هنالك نربنش (Norbanus) بن قاردين الوزير، فحاربه وقتله سلّة (Sulla) وقتل من الرومانيين الذين كانوا معه سبعة آلاف، واسر منهم ستة آلاف. وأما القتلى من جنس سلّة (Sulla) فكان عددهم مائة وأربعة وعشرين.

وحينئذ كان فابيس بن ادريانس (Fabius Hadrianus) قائد الرومانيين بافريقية. فأراد ان يدعى اسم الملكة وان يثور بالعبيد ويتخذهم جنداً. فتغلبت عليه كل الأحزاب وقتلوه، وجمعوا له الزرجون<sup>(٣)</sup> وأوقدوه ناراً ورموا به في وسطه مع جميع شيعته<sup>(٤)</sup>.

وكان يومئذ أيضاً كاد<sup>(٥)</sup> دمسيه (Damastippus) بن فييان القائد برومة جماعة من مدبري رومة، فجمعهم في مجلس التشاور (Curia) كأنه اراد المؤازرة لهم. فأخرج عليهم السيافين واستباحهم قتلاً، وامر بأجسادهم فجرت بالمخاطيف الى نهر طيبر.

وفي ذلك الزمان، دارت وقائع كثيرة وحروب عظيمة لقواد سلّة (Sulla) مع الأيدي (legiones) التي تفرقت مع اجناد ماريش بعد موته. وعند ذلك أيضاً كان تغلب مطالبش على عسكريه (Carrinas) واستباحته له. وانتصر بماريس الأصغر فكانت بينهما عند مرسى ذي القرنين<sup>(٦)</sup> (Sacriportus) حرب مستحرة قتل فيها

(١) ص: فضاضة.

(٢) ص: شرافيه (١)

(٣) ص: جسر - والجسرة (بالتحريك) والجسارة: الجراءة والاقدام على الشيء.

(٤) زرجون: قضبان شجر العنب، ويُنظره في الأصل اللاتيني sarmenta: عيدان الكرم الجافة.

(٥) في اللاتيني: أسرته familia.

(٦) أي: دبر مكينة لهم فدعاهم...

(٧) كذا! ولو كان اراد ترجمة اسم هذا الميناء لقال: الميناء المقدس. فهل «مرسى ذو القرنين» تحريف لـ «المرسى

المقدس» !!

من جُند ماريش (الأصغر) خمسة وعشرون ألفاً بحسب ما كتب كلوديس (Claudius) صاحب «ديوان الأثر». وحارب بمبائش (Pompeius) كربه Carbo فهزمه واتبعه وسلبه عساكره: بعضاً بالقتل، وبعضاً بالأسر، وبعضاً باستسلامهم ونزولهم.

وحارب مطالبش [Metellus] نربان [Norbanus] قائد ماريوش الاصغر فقتل من أصحابه في معركة واحدة تسعة آلاف.

وأما لقولس [Lucullus] فانه لما أحاط به كونتس [Quintus] وحصره، فتق متهجماً عليه مفاجئاً بالحرب له. فاستباح العسكر محاصراً له من آخره. وقد زعموا ان عدد القتلى في هذه القتلة عشرة آلاف.

وبعد ذلك نهض شله [Sulla] بمن كان معه من الجند الروماني وفي بقية جند كرينه [Carrinas] وأقبل اليه قنباينه [Camponius] قائد الشمنطيين [Samnites] مؤيداً له. فتقدم في هذه الكتائب حتى نازل أسوار رومة وقدم علماً<sup>(١)</sup> إلى الباب الذي كان يدعى كولينا<sup>(٢)</sup> [Collina]، وذلك في الساعة التاسعة من النهار، فتغلب عليها بحرب شديدة، وقتل من البارزين لحربه ثمانية آلاف، واستأسر اليه اثني عشر ألفاً. وفتق سائر اهل المدينة هارين، فتغنصتهم اليد السابقة حتى لم يفلت منهم احد. - ولما دخل سُلّه [Sulla] المدينة، كان من نظره ان قتل ثلاثة آلاف من الذين كانوا قد عاهدوه قبل ذلك وأوصوا اليه بطاعتهم فأوجب لهم الامن في انفسهم. فقتل [١٩٣] يومئذ خلقاً كثيراً، لا اقول ممن لم يكن لهم ذنب، بل اقول ممن كان يؤتر سُلّه [Sulla] ويعتد في حربه. وقد قيل انه كان عدد القتلى من هذه الطبقة تسعة آلاف.

ولما رأى ذلك الذين حول سُلّه [Sulla] تخوفوا ان يتعدى عليهم هذا القتل الشامل. (و) ضجوا من ذلك - قال كونتس بن كطولليس [Catullus] Quintus: «من يحارب بعد هذا عدونا، إذا كنا نقتل قومنا: بعضاً في الحرب،

(١) علمة signa: رايات، اعلام.

(٢) ص: كوللنده.

وبعضاً في السلم ١٩» فحينئذ امر سله [ Sulla ] لوجس بن فرشديش <sup>(١)</sup> بأن يكتب الذين كانوا يتهمون بالتبطين على سله [ Sulla ] والتأليب عليه . فكتب ثمانين رجلاً ، منهم أربعة كانوا في منصب الوزارة ، وهم <sup>(٢)</sup> كربو وماريوس ونوربانس وشيبو [ Carbo , Marius Norbanus et Scipio ] ، و (أضيف ) اليهم شرتوريش [ Sertorius ] وكان أشد من يتوقع ترويعه <sup>(٣)</sup> . ثم كتب من غير هذه الطبقة خمسمائة رجل . وحضر المجلس الذي كتب فيه هؤلاء لوليس [ Lollius ] بن أرنب . فلما جال الكتاب في الايدي ، ونظر لوليش منه اسمه فيه ، بهت ورام ان ينسل من ذلك المجتمع . فخرج منسللاً مغطى رأسه . وخرج بأثره فلحق في الباب وقتل هنالك . وظفر بركتس بن ماريش قد استتر داخل زريبة المعز . فاستخرج من هنالك ، وسيق مغطى الى سله . فأمر بحمله الى حفرة العذاب التي كانت خلف نهر طيبر . ففقت عيناه ، وقطعت آراباً أعضاؤه ورضت عظامه ، وقتل معه لتوريوس وفانولاييس [ triumvir Publius Laetorius senator et Venule us ] ابنا كسلس بن شباديش ، الرئيسان . وبعث برأسه الى مدينة برانسته [ Praeneste ] فلما نظر اليه أخوه غايش قطعه الحزن وذهب بوهمه اليأس - وكان يحضره لقريش <sup>(٤)</sup> [ Lucretius ] بن فيلييه . فواطأه على اهلك ، بيد انه أنف من ان تقتله يد عدوه ؛ فتناهض مع ثلاثين [ Tilesinus ] صاحبه ليتقاتلا . فبدر غايش ثلاثين بضربة واحدة صرعه بها ، وكانت ضربة ثلاثين رخوة . فدعا غايش [ Gaius Marius ] أحد عبيده وقدم له عنقه ، فأجهز عليه . - ومن قُتل ايضاً كريناس <sup>(٥)</sup> [ Carrinas ] بن كديس القائد . وبعد هذا مضى الى مدينة برانسته [ Praeneste ] ودخلها ، فأمر بقتل جميع رؤساء جنود ماريش : من المستحلفين والمفتين والعرفاء وأصحاب الخراج . وكان يومئذ كربون [ Carbo ] هارباً من جزيرة صقلية <sup>(٦)</sup> الى مصر ، فأخذه <sup>(٧)</sup> اسطول غايش وأتى به الى صقلية فقتل هنالك مع جماعة من أصحابه .

(١) ص : كوربون بن كمد ، وماريش بن كرمه ، وبدماش بن مجشمه وشيبون بن غايه .

(٢) ص : تورييه - اي كان اكثرهم اثارة للمخاوف .

(٣) ص : لقواريت .

(٤) ص : كرنانه .

(٥) في النص اللاتيني : Cossura ، وهي جزيرة قوصرة الواقعة بين ساحل تونس وصقلية .

(٦) ص : فأخذه .

فلما توطدت مملكة شله [ Sulla ] واستوكع<sup>(١)</sup> أمره، سَمَى « قاضيا<sup>(٢)</sup> » [ Dictator ] ليغطي ما كان فيه من شدة الفتنة وتسلبت المملكة باسم الصلاح والعدالة.

ويومئذ أجاز بمبايش [ Pompeius ] من صقلية الى افريقية، وهاجم مدينة أوطقة Utica، فقتل من أهلها تسعة عشر ألفاً. وكان أول قتيل منهم دوميتيوس [ Domitius ] أحد قواد ماريش. وكان هيرته [ Herta ] ملك البربر قد انهزم عن بوغودس<sup>(٣)</sup> وهو ابن بوكويس<sup>(٤)</sup> [ Bogudes Bocchi filius ] أمير [ <sup>(٥)</sup> ] البوجيين وهم أيضاً من<sup>(٦)</sup> البربر. فتصدى له بمبايش [ Pompeius ] هذا وسلبه جميع عُدَد عسكره، وأفلت عنه الى حصن بله [ Bulla ] فاتبعه بمبايش وحاصره فيه حتى اخذ الحصن فقتله داخله.

قال: وأفضى الى خطة الوزارة برومة بوبليوس سرفيليوس وأبيس كلوديس<sup>(٧)</sup> [ Publius Servilius et Appius Claudius ] الوزيران، وكان ذلك تخمًا<sup>(٨)</sup> لولاية شله [ Sulla ] وتخماً للحرين المهولتين المصطلمتين، أعنى الحرب الايطالية وهي التي سميت حرب الحلفاء، والثانية التي سميت حرب المدينة،<sup>(٩)</sup> وهي حرب تقتله و(دامت) عشر سنين، فهلك فيها من الرومانيين مائة ( وخمسون ) ألفاً، سوى أربعة وعشرين وزيراً وستة قواد وستين<sup>(١٠)</sup> ( محتسباً Aedilicii ) ومائتي رئيس من الطبقة التي تسمى

---

(١) استوكع: صار متيناً قوياً شديداً، صار محكماً.

(٢) ترجمة غريبة لكلمة dictator (دكتاتور): وهو صاحب سلطات استثنائية، ويعين غالباً في الظروف الحرجة لانتفاذ اجراءات الامن. وسلطته مطلقة، ويجرسه ٢٤ من حملة الحزن lictours الذين يحتفظون فيها ببلطة حتى في داخل روما.

(٣) ص: عن اوغوريه امير البونتيين، وهم ايضاً...

(٤) ٤ ... ٤) نقترح حذفه.

(٥) ص: بيليش بن ترفيليش واوطوش بن غلاريش.

(٦) أي: حداً ونهاية. التخم (بفتح التاء وضمها وسكون الحاء): منتهى كل فرية اوارض، والفصل بين الأرضين من المعالم والحدود؛ والجمع: تقوم.

(٧) اضفناه بحسب اللاتيني.

(٨) ص: حو... ما (١) - والمحتسب aedilicius كانت وظيفته الاشراف على الشرطة البلدية، وتكوين روما ومراقبة سوقها وتنظيم بعض الألعاب.

المشيخة، وهم قوام المملكة ومدبروها، وسوى من لم يعد من القبائل التي هلكت من ايطاليه. ولم يَخْفَ عن احد ممن روى الآثار ان سبقة (=مكسب، انتصار) اهل رومة في تلك الحرب لم تكن اقل خسراناً من خسران ايطالية<sup>(١)</sup>.

ومات سُله [ Sulla ] فثار لابدش [ Lepidus ] بن أوقراشين بن تركيواط وكان من أصحاب ماريش [ Marius ] - على قطولس [ Catullus ] قائد شله. فاحيث تلك الثورة ما كان دبر من الفتنة الفارطة. وتلاقيا بالحرب مرتين هلكت فيها جملة من بقية الرومانيين. وحاصر قطولس مدينة من مدن البانيا [ Albania ] فأجهدا حرباً وحصاراً. وقتل ممن قتل يومئذ من اهلها - شبون بن لابدش [ Lepidus ]، بعد ان أسره. وهرب بروتس Brutus الى بعض جبال غالية [ Gallia Cisalpina ] فاتبه بمبايس [ Pompeius ] وأدركه عند مدينة ريوه [ Regium ]، فقتله. - فأشبهت هذه الحرب -حرب المدينة- في سرعة إيقادها ونموها نار الحصيد.

وفي سنة ستائة وثلاث وسبعين من تاريخ بنيان رومة (٦٧٣)، قبل ان يضيق أهلها من داء الفتنة المتولدة عليهم من أنفسهم، هبت الحروب من ناحية الاندلس وناحية مقدونية وناحية دلازية، فاضطهرهم البلاء المنهال عليهم من نواحي الشرق والجوف (= الشمال) والمغرب الى ان تحركوا للذب عن أنفسهم ومداغة القبائل المتساندة عليهم. وكان شرتوريس [ Sertorius ] المذكور آنفاً من أصحاب ماريش رجلاً ذا كيد وجسر (= حسارة). فقصد الاندلس وقت هروبه من سله [ Sulla ]، وهيج الى الحرب قبائلها المستأنسة بالملاحم، المتلذذة بالقتال. فأخرج اليه الرومانيون قائدين يسميان: مطالبش بن مركه [ Metellus et Domitius ] ودومطيس<sup>(٢)</sup> بن شنقربان. أما دومطيس<sup>(٢)</sup> فقتله وأني على جميع جنده هرتولاييس [ Hirtuleius ] قائد شرتوريوس ثم عين خلفاً منه منليوس Manlius بن ادريان قائد بلد غالية Gallia ومعه ثلاث كتائب عدتها خمسة عشر ألفاً. فتلقاه هرتولاييس وحاربه حرباً هزمه فيها وجرده عن العساكر المطيفة به، فنجا مرتدداً إلى حصن لاردة Ilerda. وأما

(١) في النص اللاتيني يتلو هذا صفحتان ونصف (م<sup>٥</sup> ف<sup>٧٢</sup> بند ٥ - ١٥، ح<sup>٢</sup> ص ١٠١ - ١٠٥ من نشرة ادولفو ليولد) كلها تأملات وعبر يستخلصها اوروسيوس من هاتين الحربين، وقد اسقطها المترجم العربي.

(٢) ص: دوميريش.



مطالش القائد فإنه بعدما أصابه تعנית كثير من الحروب التي دارت مع أصحاب شرتوريوس، لجأ إلى التطواف بمواضع آمنة حيث لا يظن به متردداً على إقبال بمبايش ليجتمعا ويتضافرا فيقوى امرهما. وكان بمبايش في ناحية بلنسية Palantia . فعباً مطالش جيشاً محارباً وأتى إلى مدينة لورة Lauro التي كان يحاصرها شرتوريوس. ورجا ان ينصرها ويرفع المحاصرة [١٩٥] عنها، فهزم هنالك وقتل من حربه ثلاثون رجلاً وألف فارس بحسب ما كتب غلبه Galba مدون القصص. - ثم إن شرتوريوس، بعد ظهوره على بمبايش بطرده إياه، غلب على مدينة لورة ودخلها، وسلم دم أهلها إلا بقية يسيرة منهم بعثهم بأسورين إلى لشدانية Lusitania . وكان مبلغ جند شرتوريوس ألف راجل ونهائية آلاف فارس. - وبعد ذلك حارب هرتولايش - قائد شرتورينس - مطالش القائد الروماني عند مدينة طالقة Italica فانهزم وقتل من جيشه عشرون ألفاً و (مضى) مهزوماً إلى لشدانية.

وافتح بمبايش قاعدة تلتيرية [Celtiberia] (١) وتسمى بلجيدا Belgida) وبعد ذلك قتل لبمبايش عشرة آلاف محارب في الملحمة التي لاقاه فيها شرتوريوس، وقتل من جانب آخر في الملحمة نفسها مثل ذلك العدد من أصحاب شرتوريوس. وكانت بينها سوى هذه الحروب حروب كثيرة، قتل فيها من رؤساء جند بمبايش: ميميش [Memmius] زوج اخته، وقتل أيضاً أخوه هرتولايش. وانهزم بربنه [Perpenna] الذي كان تضافر الى شرتوريوس.

ولما خلت بهذه الحرب الاندلسية عشر سنين، فتك بشرتوريوس حسمه (٢). وكان انقضاء خبره، على الوجه الذي انقضى به فرياط Viriatus الثائر بالاندلس، إذ كاد عليه أصحابه فقتلوه. وبقي الرومانيون كالغاليين بلا قدرة ولا خصلة يعدّ لهم منها فخر دائم. إذ كانت غلبتهم بموت عدوهم وذهاب المدافع لهم، وإن كانت جماعة من أصحاب شرتوريوس قد اتبعت بربنه Perpenna وأرادوا (الاستمرار) (٣) في

(١) أضفناه بحسب الاصل اللاتيني.

(٢) مطموس.

(٣) كان مصرعه فسنة ٧٢ ق.م.

الحرب. ولكن بمبايس غلب عليه وقتله وجميع جنده. وسارت، بأثر ذلك - بلاد الاندلس الى طاعة بمبايش، حاشا<sup>(١)</sup> وجسمه [Uxama] وقلجره [Calagurris] فانه حاربها وطول حصارها حتى تغلب عليها، فاستباح أهلها قتلا وأبادها جوعاً<sup>(٢)</sup>.

وأما الاندلسيون القاتلون لشرتوريش فما جازاهم الرومانيون، كما لم يجازوا قبلهم قتلة فرياط. وإن في وفاء أهل الاندلس مع شجاعتهم وقوة أنفسهم لمعتبرا ان يكون الرومانيون لا يهنتوهم دعة ولا يألون لهم مجاهدة، مع ان فيهم كان المظفرون من ملوك رومة، وعندهم نشأ الافاضل من أمرائها. فلم ينبعث منها منافق عليها من بدء الزمان الى الآن، ولا رضوا ان يؤيدوا الاجناس المنافقين عليهم أو يسوغوا له الحياة، فضلاً عن المملكة.

قال: وفي تلك السنة، تقلد كلوديش [Claudius] بن يلاريان الحرب المقدونية. فجاهد الاجناس الثائرة من جبل رودية [Rhodopæi Montes] التي كانت قد كلبت<sup>(٣)</sup> على مقدونية وأحوازها، إذ كانوا من الفظاظلة والقسوة بحيث متى عطسوا الى الماء، رفعوا رؤس الاسراء، وأكلوا أدمغتهم مخلوطة بالدماء، واكتفوا بها عن ري الماء ولذة الشراب. فلما هم كلوديش بدفع هذه الداهية العظيمة عن أفنية مقدونية، ونهض للملاقاة هذه [١٩٦] الامة الصعبة وتفكر في مهاجمتها، أضبوا<sup>(٤)</sup> لهم على فكره، فاعتل علة نفسانية انطفأت لها (روحه<sup>(٥)</sup>). - ثم ولي بعده أمر مقدونية اسكر يبونوس [Scribonius] بن نومنس. فجانب هذه الامة المذكورة ولم يعرض لقتالها، وصرف باله الى دردانية [Dardania] وتغلب عليها. وكان يومئذ بيليوس بن شرفليوس [Publius Servilius] قد نهض بالعساكر الى جليجية [Cilicia]

---

(١) وجسمه: مدينة حصينة في افليم طرغونة باسبانيا، ومن المحتمل ان يكون مكانها هو المعروف اليوم باسم Osma. - أما فلجريس فهي مدينة في نفس الاقليم، طرغونة بأسبانيا، وتسمى اليوم باسم Loharre كذلك يطلق نفس الاسم على مدينة في اقليم الباسك، ولد فيها كوتليانوس، وتسمى اليوم Calahorra. والمقصود هنا الأولى.

(٢) غير واضحة، لكن هذا هو المعنى في اللاتيني.

(٣) كلب (من باب قرح) عليه: التح واشتد.

(٤) اي جعلوا لهم يستولي على فكره من فظاعتهم وبشاعة اعمالهم.

(٥) اضافة يقتضيها القول، وربما كانت مطموسة في الهامش.

وبنفيلية [Pamphylia] ليوطدَ فيها طاعة الرومانيين، فأفقرها بكرة الوقائع والحروب. وافتتح ليجيه [Licia] وجميع مدائنها. ثم انصرف على جبل أولنب [Olympus] فأخرب مدينة فاسيدس [Phasides] وكوريكس [Coricus] ودخل سفح جبل طوره [Taurus] بجيش الروم، وجعل فيه طريقاً مسلوفاً. ودعيت تلك الحرب حرب يسورقه [Isaurici]، وكانت مدتها ثلاث سنين.

وأما كشكونيوس [Cosconius] الذي ولى الوزارة<sup>(١)</sup> بولاية بلد الليرقة [Illyricum] فانه استمطى<sup>(٢)</sup> بلد دالماتية [Dalmatia] وملكه، وافتتح المدينة الزاهرة تلاتش [Salona] بعد حرب سنتين.

وفي سنة ستائة وثمان وسبعين<sup>(٣)</sup> (٦٧٨) من تاريخ بنيان رومة، إذ كان الوزيران فيها لوقلش [Lucullus] بن لوجيه، وكسيوس [Cassius] بن بولنه. انقطع من الانفتياتر [amphitheatrum] - وهو ميدان الرياضة - أربعة وستون حدثاً من أبرعهم في تقليب السلاح ومساورة المبارزين وقدموا على انفسهم أكرجشيه وهينوماوس [Crixus et Ononius] الغاللين واسبرتاقس [Spartacus] التركي [Thrax]، واتخذوا جبل فاسوفيه [Vesuvius]. وخرج لمحاصرتهم كلوديوس القائد فهجموا عليه هجمة ارتدع لها وتقهقر منهزماً، فأصابوا جميع عسكره واثتهبوه قتلاً واستلبوه غارة. ثم تحولوا على جبال كنسنتيا ومطابنتة [Consentia et Metapontus] فاجتمعت بسرعة اليهم جماهير كثيرة من الابق والقلال: فحضر لكرجشيه [Crixus] عشرة آلاف مقاتل، ولاسبرتاقس ضعف<sup>(٤)</sup> هذا العدد. وأما هينوماوس فقد كان فنى في الحرب الاولى. (و) إذ انهزم كلوديوس [ثم] بعث لخرهيم غاليلش [Xellius] بن مايش ولنتولس [Lentulus] بن غاية الوزيران فظفر غاليلش بكرجشيه بعد حرب شديدة. وأما لنتولس فسبقه أسبرتاقس التركي واضطره الى الانهزام عنه والفرار عن حربه. فاجتمع يومئذ وبعد ان وضعاً قوتها للاملاقاة

---

(١) كان Proconsul، وليس Consul والأول هو الوالي على محافظة اواقليم، خصوصاً بعد ان كان قنصلاً.

(٢) في اللاتيني: دمر. ولم نجد للفعل «استمطى» هذا المعنى، اللهم الا مجازاً.

(٣) في غالب نسخ النص اللاتيني: ٦٧٩.

(٤) في اللاتيني: ثلاثة اضعاف هذا العدد.

اسبرتاقيس، فغلبهما غلبة فاحشة وجرد عساكرهما وأوهن قوتها. ثم حاربه جنايوس بن كاسيوس [Gnaeus] فاستولى عليه التركي (= اسبرتاقيس) وقتله. فجزع لذلك اهل رومة (جزعاً) ليس بدون جزعهم لصولة أنيبيل عند أبواب مدينتهم. فاجتمعوا على إخراج كرسس [Crassus] بن مرجله لمحاربته بجنود جميع الوزراء، وحددوا له الآلات الحربية وأعدوا عدد المقاتلة بحسب ما كان عليه في ديوانهم في القديم. فبرز في هذه العدة وافتتح حرب الابق [Fugitivorum Pugna] بأن قتل منهم ستة آلاف، وأسر تسعمائة. وقبل ان يوافي محلة اسبرتاقيس التي كانت عند مطرد نهر سلاروس<sup>(١)</sup> [Silarus]، تلافي (= لاقى) الغالين واليرمانيين [Germani] [١٩٧] المتحمسين لضربته، فقتل منهم ثلاثين ألفاً مع قوادهم. ثم نهض الى اسبرتاقيس، فعباً لقتاله، فغلب عليه وعلى الجموع التي كانت معه، وكان عدد القتلى في هذه المقتلة ثلاثين ألفاً، وعدد الاسرى ستة آلاف، وعدد المفكوكين من أسرهم من اهل رومة ثلاثة آلاف.

وأما سائر المفلتين من عسكر أولئك الابق فتبعهم أيدي القواد حتى انطحنوا من عند آخرهم.

فهل يقرن زماننا هذا بالزمان الذي كانت فيه هذه الملاحم، أو يجوز ان يشبه به ؟ ومن ذا الذي لا يستطيع سماع أسماء هذه الحروب، أعني الاجنبية، التي كانت مع الامم القاصية المتنافرة، والعصية [socialis] التي زيدت بايطالية مع الامم الموالية الدانية، والعبودية التي اثارها العبيد، والخاصة التي اثارها الخاصة من رومة، والطغامية التي أهاجها الأبق والفلال - فضلاً عن سماع ما انكشفت عنه من الدواهي العظيمة والبلايا الجليلة التي لم تشبه في ترادفها وتجليها من كل جهة أمواج البحر المتتابعة المتعاقبة، لكنها جاوزت ذلك أتبّه بتكردها وتراكمها. ولنفر من التكرير، ندع ذكر الحرب العبيدية لهجنة حبسها، ونقول فيما كان بعدها إن حرب يغورته [Iugurtha] لما همت بالارعاد من ناحية القبلة، أضعفت حرب جنبرية

(١) ص: شيلر. - مطرد: منابع.

[Cimbri] من ناحية الجوف (= الشمال). وبينما تسيل السيول<sup>(١)</sup> مفعمة بالدماء التي أمطرتها سحائب تلك الحرب الجوفية (= الشمالية)، غشيت ايطالية كلمة الحرب المعروفة بالعصية [socialis]. وقد كانت رومة في خلال هذا، ترى لنفسها الهلاك الآتي عليها من قبل ماريتس [Marius] وجنه [Cinna]، وقد كانت أيضاً تنشأ أسباب ملاحم مطردات المتطاوله المتصلة بلا فترة، ومن فتنة ماريتس اتقدت فتنة تسله [Sulla] التي تفرقت شعاعاً في عامة الدنيا: مثل لابديش [Lepidus] وشبيون [Stipio] بايطالية، وبروطس [Brutus] بغالية [Gallia]، ودوميتيوس<sup>(٢)</sup> [Domitius]، ختن<sup>(٣)</sup> جنه [Cinna] بأفريقية، وكربون<sup>(٤)</sup> [Carbo] بجزيوتي كشرة<sup>(٥)</sup> [Cossura] وصقلية، وبربنه [Perpenna] في ليغورية [Liguria]، وشرتوريتس [Sertorius] - الذي كان أفظهم وأوهاهم - بالاندلس - سوى الثلاث الحروب المتفاقمة التي كانت يومئذ تسمى أجنبية وهي حرب بنفلية [Pamphylis]، وحرب مجدونية، وحرب دلمازية، على أن تُعرض عن حرب مطردات العظيمة المتطاوله الدائمة المستكلبة المهولة المخوفة، حتى يأتي ذكرها في موضعها، إن شاء الله. وما كانت بعد حروب شرتوريتس بالاندلس، طلعت، إذ ثارت حرب هؤلاء الأبقاق التي جزعت لها القبائل العظيمة وتخوّفتها المملكات الراسخة المتوطدة - فلا تحقرن إن كانت تسمى بحرب الابقاق، فقد هزم فيها الوزراء مجتمعين ومفترقين. وتبددت حشودهم وفيلت<sup>(٦)</sup> وقتل كثير من الخيار والنبلاء. ولم تنقطع هذه الحرب الا يقتل أكثر من مائة ألف. لهذا قد نعذر أهل ايطالية [١٩٨] فيما أصابهم من مجاهدة الامم القاصية في زماننا هذا بتذكر ما أصابها في القديم مثل مجاهدة أنفسهم وحريهم في دات بينهم.

(١) غير واضحة في المخطوط.

(٢) ص: دوميتيوس.

(٣) ص: كوربون.

(٤) gener: صهر، زوج ابنة.

(٥) ص: كوربون.

(٦) هي المعروفة بـ «قوصرة».

(٧) قيل رأيه تفيلاً؛ قبحه وضعفه وخطأه - أي جعلت عددهم لا قيمة لها.

فليكمل هذا الجزء بإيعاب<sup>(١)</sup> ما أجتلبه من وقائع بعض أهل المدينة (مع بعض ، وما خالط ذلك من الحروب البرانية ، تم ينسق في الجزء التالي ما اتسق في الزمان السالف<sup>(٢)</sup> بما قد مضى ذكره ، إن شاء الله .

تم الجزء الخامس

---

(١) أوعب الشيء في الشيء : أدخله فيه كله .

(٢) الأوضح أن يقول : مما قد مضى ذكره .

---

### الجزء السادس

فيه خطبة هروشيوس ، ووصف اخبار الرومانيين  
من وقت انقضاء حروبهم - التي سموها الحروب الجوانية -  
الى وقت انفراد يوليس قيصر بالملك  
ورجوع سلطان الرومانيين الى الأملاك الذين قيل لهم  
« القياصرة »  
وفيه من الأبواب ستة

---





دامت مملكة الاسكندرية ، وهي المجدونية ، الى أول ملك غايه قيصر (Caesar Gaius Julius) الذي هو اول ملوك الرومانيين - مائتين واحدى ونهائين سنة .

## الباب الأول من الجزء السادس

قال هروشيئش ، رحمه الله :

كل الناس ، وان اختلفت مساعيهم وتباعدت أوطانهم ، وتفاوتت اجيالهم ، وتفرقت السننهم فانهم يفهمون ان جَدّ ملاذّ الفهم يفضل على جَدّ ملاذّ الخواس . وإن كانوا لا يحكمون بذلك في حكم أفعالهم ، فانهم يحكمون به في حكم عقولهم اذ ليس كل مفضل في عقولهم ظاهراً في أفعالهم ، لأن نفس الانسان في طبعها وما جعله بارئها من الهدى فيها ، وإن كانت العوارض تُميلها عن الهدى <sup>(١)</sup> ، فانها تتأمل الهدى <sup>(٢)</sup> وترقبه <sup>(٣)</sup> طباعاً كأنها ترقب <sup>(٤)</sup> مكاناً مستعلياً . والانسان وان كان يمكن ان يجهل ربّه في حال ، ويصد عن بارئته <sup>(٥)</sup> في زمان ، فانه لا يمكن ان يجهل اثر بارئيه من جميع الجهات البتة ، حتى لا تحضره عليه خواطره ، ولا تذكر به معرفته من المجهول فيه من المعرفة المقابلة لمشاهد الخلق ، الدالة على خالقه . ومن هذا المعنى ، خرج بعض فلاسفة المجوس <sup>(٦)</sup> الى عبادة أرباب كثيرة ، اذ وجدوا الأشياء الشاهدة بأن لها أرباباً كثيرة ، وكانوا يزعمون ان لكون كلّ شيء علّة ، وإن العلة اذ كانت واحدة

(١) ص : الهوى - وهو خطأ ظاهر - وفي اللاتيني scientia Dei : معرفة الله .

(٢) ص : توقيه ( بالواو )

(٣) ص : توقت .

(٤) ص : بارئها .

(٥) يستخدم المترجم العربي هذا اللفظ لترجمة كلمة pagani أي : من ليسوا مسيحيين .

من جميع الجهات، لم يمكن ان تختلف افعالها فتكون فيها أشياء مختلفة. وإنما اخرجهم الى ذلك انكارهم للعلم والحياة في المدير. فان مَنْ عَبدَ المديرَ عالماً حياً، فغير ممتنع عنده ان يخلق بالعلم والحياة الأشياء المختلفة المتضادة. وفيما يشهد به ظاهر الحق عليها - ما يزيل قولهم (١٩٩) ويُبطل مذهبهم، مع ان كثيراً من رؤوس الفلاسفة وكبار علمائها لما أدقوا النظر وجوّدوا القياس قد اضطروا الى الاقرار بالمدير الواحد. إلا أن فيهم من أبى فيه عن اسم العلم<sup>(١)</sup>، وقال: هو العلة التي منها الخلق. ومنهم من قال: لم يزل المعلول مع العلة. والحق شاهد بأن العالم مُبدع مُحَدَّث، وان خالقه قديم أزلي تبارك<sup>(٢)</sup> وتعالى.

وقد قال بعض المجوس عند احتجاجه عليهم في الأوثان إن تلك الأوثان إنما هي اعوان الخالق ومعبوده. (غير اننا ما)<sup>(٣)</sup> وجدنا اهل القياس الصحيح إلا مجتمعين على ان المدير واحد، يختلفون في عبادته ويتناكرون في صفته ما لا يختلفون في وحدانيته، ويتناكرون في توحيده على اقصى ما يدرك العقل الانساني وحيث ينفذ بالانسان عقله ويحسر به نظره. فالواجب عليه تقليد كتاب الله ليسمع من الله ما به يُعرف الله، وأنه مُبدِّل الأزمان ومقلب الأحوال، ومالك الأملاك، والمكافي على الحسنات والسيئات. هو الذي أسس ملك رومة، وأنشأ من أضعف الأسباب وأوهنها، وابتدأه بأسقط الملوك وأوضعهم. ثم نمَّه بأكابر الأمراء وحكماء الوزراء. واكتمل حتى اذا احتوى على جميع بلد آسية وافريقية وأوربة، وخلصت مملكة ذلك للملك القوي المقتدر الرحيم قيصر اكتبيان اغشت، الذي خضعت له القبائل كلها: بين راغب وراهب، ودانت له الدنيا واتفقت أجناسها وتسالمت أممها وتوادعت قبائلها وائتلفت أشنتانها والتحمت شعوبها بتظاهرها (نعم)<sup>(٤)</sup> الله للجاهلين به، وأدرع<sup>(٥)</sup> شخصاً انسانياً ليقتردى الناس به فيما شرعه وندب اليه؛ وأظهر مع ذلك المعجزات الدالة على ربوبيته والآيات الشاهدة بالالهية، لكيما ان صد فريق من الناس عن

(١) غير واضحة في المخطوط.

(٢) مطموس.

(٣) عند هذا الموضع في الهامش تعليق يرد فيه كاتبه على من يقول ان الله أدرع (= اتخذ) شخصاً انسانياً هو عيسى بن مريم. ويورد قول المسلمين في المسيح وأنه «رسول الله وكلمته القاها الى مريم وروح منه، فأمناً بالله ورسوله ولا تقولوا ثلاثة.. سبحانه ان يكون له ولد.. الخ». والتعليق بخط يختلف عن خط المخطوط، وان كان بخط اندلسي او مغربي.

الاذعان لجنسهم والقبول من شبههم برى عتوهم وعطف صدورهم ما يروونه من علامات الربوبية الكامنة فيه ، الظاهرة الآثار عليه . فغير ذي شك ان الله - تبارك وتعالى - إنما جمع في هذا الوقت الدنيا كلها على طاعة ملك واحد لئلا يكون مانع يمنع من اتصال ذكر المسيح في أقطار الأرض ، ولا عائق يعرض دون انتشار خبره في أفاق الدنيا ، بل ليتمكن الحواريين الانتقال في البلاد لاشاعة الايمان به ، والتجول على الأجناس للانذار بربوبيته ، غير مقطوع لهم عن دخول كل مملكة وخوض كل بلدة ، لاتصال السلم باتفاق الأمم في طاعة قيصر . فلهذه العلة ما خص به ذلك الزمان ملك رومة من القوة والتناهي في الشرف بما لم يخص به قبله . فان انكر المعاندون هذه العلة الواضحة التي زعمنا ان من أجلها تكاملت مملكة الرومانيين وبلغت ( ٢٠٠ ) ذروتها القصوى في وقت ظهور المسيح ، وأرادوا نسبة ذلك الى تدبير آلهتهم وامتنان معبوداتهم ، فقالوا انهم الذين بلغوا مملكة رومة مبلغ الاحاطة بسلطان الدنيا ، وانهم ذلوا ونزوا من كلامها اذ تبرأ الرومانيون من عبادتهم - قيل لهم :<sup>(١)</sup> فما العلة لتأخيرهم كمال مملكة رومة الى الزمن الذي فيه ظهر المسيح وانتشر اسمه الذي امارت اسماءهم وأبطل عبادة الناس ( لهم ) فصارت العبادة كلها في جميع الأرض له دونهم ؟ فعند ورود هذه المقالة عليهم يقولون انه إنما تهيأ هذا للذين اشاعوا امره بالتواضع ، لا بدسائس في البلاد . ولقد احقوا القول إنه امر شرع بالتواضع فسم ، ويُدب اليه باللين فعلاً وطماً ، لأن البرهان ايده والآيات المعجزة اثبتته . وإن كان هذا قد تهيأ للانسان كما يظنون ، فقد كان ينبغي للآله ان تقوي على اضعافه ، وكان ينبغي لهم ان يقطعوا اسم المسيح الذي بابداعه انقطعت اسمائهم وتبرأ من عبادتهم أولياؤهم . - وأيضاً فانكم تزعمون ان من اجل ذلك التبرؤ خذلوكم وبسببه صرفوا نُصرتهم عنكم . وحدا بكم في ذلك انكم ان كنتم تبرأتم منهم مُرغمين ، فقد وجب لكم في حدّ الرحمة عفوهم . وان كنتم نبذتم عبادتهم مخيرين فأنتم احق بنسبة هذه المعاقبة الني تشكونها الى الذي قد اقترفتهم بتخيرهم ، وأن تعدوا ما أصابكم من المكروه تأديباً منه لكم عما داخلكم من الشك فيه <sup>(٢)</sup> .

(١) في جواب قوله - فان انكر المعاندون...

(٢) يلاحظ ان المترجم اختصر كثيراً في هذه الخطبة التي استهل بها اوروسيوس الجزء السادس من كتابه

## الباب الثاني من الجزء السادس

أما حرب مطرداط ( Mithridates ) فقد اختلف فيها القول : إن كانت مدتها أربعين سنة أم ثلاثين .. والذين قالوا ان مدتها اربعون سنة ، لم يبينوا ذلك بذكر ابتدائها ولا حدده بتوقيت انتهائها . فندع الحكم في ذلك ، ونقتصر على وصف ما دار في هذه الحرب بأوجز ما نقدر عليه ، إن شاء الله .

قال هروشيوش :

كان مطرداط امير بلد الفرس وبنطه <sup>(١)</sup> ( Pontus ) وأرمينية . وكان قد رام إخراج بلد بطينية ( Bithynia ) عن ملكه واسمه نبطاط ( Nicomedes ) وكان نبطاط مضافاً للرومانيين ، فأوصى الرومانيون الى مطرداط يمنعونه عن ذلك وينوعدونه ، إن لم يقبل منهم ، أن يغزوه الرومانيون . فغضب لذلك مطرداط . وأقبل الى بلد قبدوقيه ( Cappadocia ) فنفي عنها ملكها واسمه ( Ariobarzaanes ) اريوبرزان <sup>(٢)</sup> وأهلك جميع البلد قتلاً وإحراقاً . ثم مضى الى بلد بطينية فدرسه وانتهب ما كان فيه . ثم مضى الى بلد بفلاغنيه ( Paphlagonia ) ففعل مثل ذلك ونفي عنها اميرها . ثم أقبل الى مدينة أفسوس وأخرج البرنج <sup>(٣)</sup> ( edictum ) في جميع بلد اسيه ( Asia ) بقتل كل من وجد فيه من الرومانيين ، وأمر بذلك في يوم واحد . فكان الأمر كما امر به ، فقتل عند ذلك من الرومانيين عدد لا يقدر احدٌ على احصائه كثرة ( ٢٠١ ) وعمّ ذلك البلاء فيهم كوراً كثيرة ، حتى حزن لذلك القاتلون فضلاً عن المقتولين ، لأن

---

(١) الباء قبل النون بوضوح في المخطوط.

(٢) ص : اذيريان .

(٣) معنى edictum : الاعلان العام ، الأمر العام . ولم نجدها في المعاجم بهذا المعنى .

امره اضطر الناس الى ان يتلوا بأضيافهم للقتل او يهلكوا هم ان ابقوا عليهم . واذ ذلك اقبل قائد مطرداط - واسمه أرخلاوس<sup>(١)</sup> ( Archelaus ) بن شكومه بن زمنا ، وكان لجدمونيا ، بمائة وعشرين ألفاً بين راكب وراجل الى بلد اقاية ( Achaia ) فغلب على جميع بلد الأثيناشيين وجميع ( بلاد ) الغريقيين: بعض نزل اليه طوعاً ، وبعض اخذ قسراً . واذ ذلك كان شله ( Suilla ) قائد الرومانيين الذي صرفت اليه مقابلة مطرداط . فأقبل الى ارخلاوس وحاصره عند مرسى بيراثم ( Piraeum ) في الحصن الذي هنالك بسبعة أسوار . ثم غلب على بلد ايننا عنوة . فلما لاقى ارخلاوس ، انهزم ارخلاوس وقُتل من عسكره مائة الف وعشرة آلاف ، ولم يخلص ارخلاوس<sup>(٢)</sup> إلا في مقدار عشرة آلاف من اصحابه . فلما انتهى خبر الواقعة الى مطرداط ، بعث الى ارخلاوس مدداً سبعين ألفاً مختارة من أهل ديوانه . ثم كانت بينه وبين شله ( Sulla ) وقعة ثانية ، قتل فيها من أصحاب ارخلاوس نحو من خمسين ألفاً ، وقُتل ولده الذي يدعى ديويان ( Diogenes ) . ثم كانت بينهما وقعة نالته ، ذهب فيها كل من كان مع ارخلاوس ، واقلت من اصحابه عشرون ألفاً هاربين حتى صاروا الى مرج ، أدركهم فيه شله ( Sulla ) ، فطلبوا معاهدته ليدخلوا في طاعته . فلم يسمح لهم بذلك ، بل قتلهم من آخرهم . ومن نجوا منهم تراموا في النهر فماتوا . ثم ان مطرداط وضع يده في قتل اشراف بلد اشيه ( Asta ) وانتهاب اموالهم وشن الغارات عليهم . فلما قتل منهم على هذه الحال نحواً من الف وستائة رجل ، فزع من ذلك اهل مدينة أفسوس<sup>(٣)</sup> ( Ephesus ) وطرودوا قائده عن انفسهم ، وفعل مثل ذلك اهل كورة ازمرنه ، وأهل كورة شراس وأهل قلفون ( Colophon ) وأهل طريلانه ( Tralles ) . ففزع من ذلك مطرداط حتى طلب موادة شله ( Sulla ) قائد الرومانيين ، على يدي ارخلاوس قائده .

وفي ذلك الوقت كان خبر فمبيريا<sup>(٤)</sup> ( Fimbria ) وكان رجلاً من المجرمين قتل قائداً كان يصحبه من قواد الرومانيين بناحية مدينة نقهادية ( Nicomedia ) ثم اخذ

(١) ص: أرجلون - وستصحها فيما بعد دون حاجة الى اشارة .

(٢) ص: افسيه (غير واضحة) .

(٣) ص: غبريا .

الجيش فمضى به الى بلد اشييه .

وهرب ولد مطردا ط عن مدينة املطوفلس (Miletipolis) من أسية وافتتح قصره ، وأخرجه عن مدينة برغمة (Pergamon) فصار منهزماً أمامه ، حتى لحق بمدينة بيطانه (Pitana) فتبعه اليها وحاصره فيها ، وكان يتغلب عليه هنالك لوان لوقيس<sup>(١)</sup> لوقلوس (Lucius Lucullus) أثر صلاح الجماعي على ما كان يتلذذ به من شتات المدينة وأخرج اسطولاً حربية في معاونة شلة (Sulla) ليضايقه من جهة البحر وإذ ذلك غضب فمبريا (Fimbria) على أهل مدينة اليه (Ilium) لطردهم إياه اتباعاً لرأي شله (Sulla) . فهدم مدينة اليه التي هي أم الرومانيين القديمة<sup>(٢)</sup> ، وقتل أهلها . فجدد شله في العاجل بناءها ، ثم حاصره بعد ذلك شله في مدينة نيظرية (Thyatira) . فلما ضيق عليه ، دخل في محراب الوثن الذي كان يدعى اشقلابيه (Aesculapius) وقتل نفسه (٢٠٢) بيده . فهرب إذ ذلك من عسكر فمبريا قائدان : أحدهما يدعى<sup>(٣)</sup> فنيوس Fannius ، والآخر ماجيوس فلحقا بمطردا ط ، فأشار على مطردا ط بمراسلة شرطوريش الذي كان يحارب الرومانيين بالاندلس . فبعث شرطوريس اليه للتوثيق من عهده رجلاً من أصحابه مركه بن مارية (Marius Marcus) . فولاه مطردا ط مكان أرخلاوس ، وكان أرخلاوس قد هرب عنه وتر (كه) إلى شله (Sulla) بعياله وأولاده . ثم أقبل اليه من عند مطردا ط قائدان أحدهما ماريوس (Marius) بن سقلط (...) والثاني ياماقية (Eumachus) لمقاتلة قائد الرومانيين الذي يدعى لقوله (Lucullus) فأخرج اليها بلبيه روطلس (Rutilius Publius) بعسكر عظيم جمعه في مدة يسيرة فلاقياه عند مدينة كلجدونه (Chalcædona) وتغلبا عليه وقتلا من كان معه . ثم إن لقوللس (Lucullus) قائد الرومانيين مضى الى مطردا ط حيث كان يحاصر مدينة جزجاية (Cyzicus) وأحاط به حتى الجأه الى مثل ما الجأ هو أهل المدينة ، فحفر الخندق حوله وصار محصوراً مثلما كان محاصراً . فأوصى لقوللس مع رجل من جنده كان حاذقاً بالسباحة ، فربط الى ظهره (ثلاثة<sup>(٤)</sup>) زقاق محشوة ريجاً وعام بها سبعة أميال حتى بلغ الى مدينة جزجاية

(١) ص : لقنيش بن لوجيش .

(٢) Iliia هي أم روميلوس ورموس اللذين أسسا مدينة روما .

(٣) ص : يدعى مركه بن شيزيه ومايو بن فوجا فلحقا ...

(٤) لم يبق من الكلمة غير الحرف الاول والأخير . وفي اللاتيني : زين duobus utribus (الزق : القرية) .

(Cyzicus) فأدى الى أهلها وصية لقولش (Lucullus) يشجعهم ويأمرهم بالصبر ويعدمهم بالخلاص. فصبروا حتى ضاق أصحاب مطردا وتفرقوا عنه، فقتل منهم آلاف. وإذ ذلك لاقى قائد الرومانيين قائدين لمطردا فهزمهما وهربا عنه الى مدينة مواسيا (Moesia) في ألفي فارس. ثم مضيا هارين الى مدينة مانية (Maenonia) فتشتتا هنالك في مغاز فيه كدي وفحوص، قد صارت جبالها وصخورها محترقة ومتغيرة كلون الدهان، وصارت تربتها لكأنها رماد، وليس بها آثار ولا علامة نار، وفيها نحو من خمسين ميلاً، وفيها غيران ثلاثة عجيبة مهولة تدعى «فيسس» (Physas) فضلاً في ذلك الغار ولم يخلصا منه الى عسكر مطردا الا بعد تعب شديد.

وإذ ذلك قام ملك الغلازين (Gallograecia) من الروم الغريقين فحارب عمال مطردا وهزمهم.

ثم إن مطردا ضاق من الموضع الذي كان فيه محصوراً، إذ كانت الامراض قد كلبت على أهل عسكره وغالبهم الجهد والجوع حتى هلك منهم في تلك المحلة ثلثائة الف. وبعد ذلك ركب في خاصته زورقاً وأسلم عساكره، وهرب. فأراد لقولش طلبه، لولا انه نشب في حرب مركه بن مارية (Marcus Marius) فغلبه لقولش وهزمه وقتل من أهل ديوانه نحواً من أحد عشر ألفاً. - ثم لاقاه أيضاً بعد ذلك على المراكب فقهره وأصاب من مراكبه المقاتلة اثنين وعشرين مركباً، الى ما أصاب من المراكب الحمالة. ثم ظفر بمركه بن مارية فقتله بأنواع العذاب. ثم مضى لقولش الى بلد أبامية (Apamea) فانتبهه وافتتح مدينة بروسا<sup>(١)</sup> (Prusa) تحت جبل ألنبه (Olympus) وكانت قوية حصينة. ثم ان مطردا خرج في مراكب كثيرة مريداً لبزنطية<sup>(٢)</sup> (Byzantium)، فهاج عليه هول البحر وعطب له ثمانون مركباً، وأخذ اهول مركبه الذي كان فيه حتى ترامي سباحاً، فخلص في مركب (٢٠٣) رجل يدعى سلوق (Seleucus) الى مدينة سنوبه (Sinope) ثم الى أمسوس (Amisus).

ثم إن لقولش (Lucullus) حاصر مدينة سنوبه، وكان فيها سلوق

(١) ص: برماية (١)

(٢) ص: يريد البزنطية.

(Seleucus) وكيل مطرداط، وقليوخارس (Cleochaeres) (الخصى مدافعين<sup>(١)</sup>) لأهلها. فلما خافا لقلولس عليها أوقداها ناراً وهربا عنها بعد أخذ أموالها. فرثى لقلولس لأهلها وأطفأ النار عنها.

فأما مريوس<sup>(٢)</sup> (Marius) قائد الرومانيين الذي كان تولى حرب بلد مجدونية فقد غلب على جميع جنس البشوريين (Bessorum gens) حتى نزل اليه خيارهم وقبل طاعتهم.

وإذ ذلك (كان) مطالش<sup>(٣)</sup> (Metellus) قائد الرومانيين بصقلية فغلب عليها ودفع عنه الذي غلبه عليها ودفع مراكب الرومانيين عن مرسى شراقش (Syracusa).

ثم إن لوقالس (Lucullus) حارب على الفرات ودجلة حتى انتهى الى مدينة تيجرانوكرته<sup>(٤)</sup> (Tigranocerta) حيث كان مطرداط وطغران (Tigrane) الاميران. (فقتل لو<sup>(٢)</sup>) قلوس من عسكر طغران نحو ثلاثين ألفاً، و(هرب<sup>(٣)</sup>) عنه طغران في مائة وخمسين فارساً وقد القى تاجه عن رأسه وحلية المملكة لثلا يعرفه المتابعون له. فعند ذلك ذلّ جميع بلد الشرق للقلولس<sup>(٥)</sup>. فأقبلت اليه الرسل من كل ناحية يسألون المواعدة والدخول في طاعة الرومانيين. فلما غشيه الشتاء أقبل على أرمينية الى جزيرة الموصل فافتتح مدينة نصيبين، رأس مدائن ذلك البلد، وأخذها عنوة.

وكان في ذلك الزمان قد كثرت مراكب المفسدين في البحر حتى كان وصل خبرها الى أكثر الكور والبلدان والجزائر وخرج لذلك بمبايش (Pompeius) قائد الرومانيين فقتلهم وفرقهم وانتقم منهم. وإذ ذلك حارب مطالش قائد الرومانيين جزيرة قريطش حتى ركبها الى طاعة الرومانيين وبدل نواميسها التي كان يعمل بها أهلها، وردها الى نواميس الرومانيين.

---

(١) حروف متأكلة - فأصلحناء بحسب اللاتيني.

(٢) ص: مركه.

(٣) مطموس.

(٤) متأكلة الحروف في المخطوط.

(٥) ص: للقرله.



ثم بعد ذلك ولى مكان لوقلى بنبايه (Pompeius) القائد، فدخل أرمينية الصغرى وحاصرها جيشاً ملك فارس فيا يجاور جبل دسترك (Dastracus) فخرج إذ ذلك الملك هارباً بجميع عساكره، وولى على ساقته الثقات من أصحابه لمدافة عدوه. فاتبعهم بنبايه ونشبت الحرب بينهم ليلاً، وكان أصحاب الملك يرون ان قد لحقوهم، فكانوا يلقون سلاحهم. فلما لحقوهم، وجدوهم بلا سلاح. فغلبوهم عفواً. فقتل إذ ذلك من عساكر الفرس أربعون ألفاً. نجا الملك بين القتلى أكثر ذلك بضوء القمر، ومضى وحده هارباً وقد أسلمه جميع أهل مملكته، وانفرد من فلاسفته وكتابه وشعرائه وأطبائه وإخوانه، يعتسف الأرض على فرسه، ويحترج<sup>(١)</sup> لكل نبأة بالليل، حتى مال الى حصن مر به، فأداه أهله الى أرمينية. فاتبعه بنبايه (Pompeius) الى ما بين النهرين وهما الفرات وسيحان الى مدينة نيقوبولس<sup>(٢)</sup> (Nicopolis). فرغب اليه طفران (Tigrane) في العفو عنه، ففعل. ثم قاتل عسكر الالبينيين (Albani)، واسم ملكهم أورد (Horodes)، فقهروهم ثلاث مرات. وبعد ذلك أشار سائلاً بالهدايا الجليلة، (٢٠٤) الصلح، فأجابه الى ذلك.

ثم قهر أرتاج (Artaces) أمير أبارية (Hiberia) ونزل اليه جميع أهل البلد.

ثم مضى الى أرمينية وبلد قلقو (Colchis) وبلد قبدوقية (Cappadocia) وبلد سورية، فاستقام له الجميع. ثم مضى على بلد بنطة (Pontus) الى أرض فارس، فأنهى الى مدينة اقبطنا<sup>(٣)</sup> (Ecbatana) رأس مدائن فارس، في خمسين يوماً. وكان ثم مطرداط<sup>(٤)</sup> يعبد آلهته، فنارت عليه زلزلة عظيمة علم بها أنها علامة بلاء عظيم. وإذ ذلك قام قاستور<sup>(٥)</sup> (Castor)، قائد مطرداط، الوالى على بلد فنغورية (Phanagorium) فقتل جميع أصدقاء مطرداط ورجاله، وتل بأربعة أولاده

(١) أي: يرتجف، يرتعش trepidens.

(٢) ص: نقويا.

(٣) كانت عاصمة شالي ميديا. راسمها في العهد الاسلامي وحتى اليوم: همدان.

(٤) في الأصل اللاتيني: «وبينا كان مطردات في السفور Bosphorus يحتفل بعيد كيريس Cerealia، حدث فجأة زلزال بلغ من شدته فيا يحكى ان اصاب بالكوارث المدن والأرياف». و Ceres كانت إلهة الزراعة، وكان الاحتفال بعيدا في ١٢ او ١٣ ابريل من كل عام.

(٥) ص: قاشم (١)

في أيدي الرومانيين . فغضب لذلك مطرداط عليه ، وأراد به قتلاً وهلاكاً وذلك انه قتل جماعة من أصدقائه وقتل في جملتهم ولده أخشبطرة ( Exipodra ) وكان قتل ، قبل ذلك ، ولداً له آخر يدعى مقارس ( Machares ) وكان بقي له ولد ثالث يدعى فوناج<sup>(١)</sup> ( Pharnaces ) ، فخاف منه ان يقتله كما قتل إخوته ، فهرب عنه ، فبعث مطرداط في طلبه عسكرياً . فلم يزل الولد يلطف بهم حتى صاروا معه على الوالد . تم أقبل بهم الى مقاتلته فلما غلبوه وحاصروه في المدينة أشرف من السور مستغيثاً لولده طالباً اليه في العفو عنه . فلما رآه لا يقبل ذلك منه ، جعل ينادي آلهته ويقول لأوثانه أفلكم إن كنتم آلهة ، ان تكافئوا ولدى عني ، بأن يلقي من أولاده مثل الذي القاه اليوم منه ! » ثم نزل عن السور ، وسقى نساءه وبناته سماً حتى قتلهن كلهن . ثم بعد ذلك شرب هو منه ليموت . فلم يمت ، لأنه كان قبل ذلك قد تداوى بما يدفع السم ، خوفاً لأن سقاه . وكان له دواء قد استعمله ، وهو الدواء الذي نسب اليه في كتب الطب . فلما رأى الموت قد أبطأ عنه ، دعا أحد أعوانه من الغالين ، فنصب له عنقه وأمر بقتله ، والسور قد ثلم ، والمدينة قد افتتحت .

فكان هذا آخر خبر مطرداط .

قال هروشيوش رحمه الله :

وفي قوله للأوثان : إن كنتم آلهة - دليل على أنها لم تكن عنده آلهة . وإذا كان مطرداط ، على حكمته وقدم تجربته لبلوغه من العمر سبعين سنة ، قد شك في تلك الآلهة ، على انه لم يسمع بالاله الحق ولا ندب الى الايمان به ولا شرعت عنده الحجة الدالة عليه . ولكنه اهتدى بالفطرة ، وعرف الحق بالجبلية . فما القول في الذين صدوا وقد ظهرت الايات وبينت لهم العلامات فلجّوا في غيهم وأصروا على جهلهم ، على حين انجلى الشك وانكشف الريب ولاح اليقين ، وسطع البرهان ! أما أنهم قد استحقوا مضاعفة العذاب ، فما ينبغي لهم ان ينكروا داهية تلم بهم ، ولا يعجبوا من قاصمة تفدحهم . وليجعلوا بدل التشكي لذلك والضجاج منه الاسراع الى التوبة والمبادرة بالانابة . فالمعاذير عنهم مقطوعة والحجة لدى ابصارهم موضوعة .

(١) ص : فوناج .

وبعد فانما أعود الى أصل كلامي بوقائع بمبايش (Pompeius) القائد الروماني المدبر الحازم، وأوجز حكاية آتاره بنحو المشرق، بأثر انقضاء أخبار مطردا. قال هروشيوش:

في سنة ستائة وتسع وسبعين<sup>(١)</sup> من تاريخ بنيان رومة، إذ كان الوزيران (٢٠٥) مركس بن تولى بن جيجرون (Marcus Tullius Cicero) وجايش بن أنتونيش (Gaius Antonius) - انتهى الى بنبايش قتل مطردا. فمضى الى بلد سورية وقتنشرين<sup>(٢)</sup> و (فينقيا)؛ وقهر السريانيين. ثم توجه الى العرب فقهرهم وأصاب مدائنهم التي تسمى الحجر (Petra). ثم إنه مضى الى يهود يروشالم، وكان اذ ذلك إمامهم وأميرهم أرسطوبل (Aristobulus) الذي كان نفسى أخاه أركان (Hyrcanus) وكان أول من تولى فيهم الامرة والامامة. وقدم بنبايش في الجيوش الى بيت المقدس قائداً له يدعى يينيس (Xabinus) بن (...) يدم. فتلافاه وجوه اليهود و (دفعته) جماعتهم وسوادهم عن (الاقتراب) من السور. وقواهم على ذلك وشجعهم ارتفاع موقع المدينة مع علو سورها والخنادق المحفورة حولها. (فأمر بمبيس) بمقاتلتهم ومحاصرتهم (واستمروا) في ذلك ومضى عليهم سرمد ليلاً (ونهاراً) بلا فتور ولا سكون، حتى افتتحها الى ثلاثة أشهر. فقتل من اليهود، فيما وصف عنه، ثلاثة عشر ألفاً، وسائرهم عوهدوا. وإذ ذلك أمر بمبايش بهدم سور المدينة وتسويته بالأرض. وقتل جماعة من الاشراف نحرّاً بالسيوف، وردّ أركان (Hyrcanus) الى إمامته. وسار بأرسطوبل مقيداً مأسوراً الى مدينة رومة.

وكانت حروبه في ناحية الشرق مع اثنين وعشرين أميراً غلبهم أجمعين. وفي خلال ذلك، كان المخالف الذي دعا الناس اليه قطلينه<sup>(٣)</sup> (Catalina)

(١) في النص اللاتيني ٦٨٩.

(٢) في النص اللاتيني: « فمضى الى بلد سوريا الجوف Coele Syria وفينقيا » - Coele Syria وفي اليوناني Koile Suria اسم يطلق على المنطقة الواقعة بين جبل لبنان، والجبل المواجه له Antiliban، أي على ما يعرف اليوم باسم سهل البقاع.

(٣) هو Lucius Sergius Catalina ولد في روما حوالي سنة ١٠٩ ق.م. وعين كستوراً quaestor في سنة ٧٧، وبرتوراً Praetor في سنة ٦٨، وحاكماً على افريقية في عامي ٦٧ و٦٦. وشرح نفسه ليكون فصلًا في سنة ٦٦، لكنه اتهم بالعسف في اقليمه فاستبعد. هناك دبر مؤامرة لقتل القنصلين الجديدين في يوم تنصيبهما، لكن الموعد أجلّ ولم تتم المؤامرة. ففكر في خطة هائلة لنيل القنصلية في سنة ٦٣ مع كايوس انتونيوس. لكن الناحيين اختاروا شيشرون وانتونيوس. فقام كلينا بشن حرب، هزمه فيها فوات بقيادة انتونيوس وذلك في مستهل يناير سنة ٦٢، وفيها قتل.

بن كلودية، والخبال الذي تولّد على يديه برومة، وكانت غاية ذلك بعد ان برز قطلين في جمهور عظيم من أهل المدينة، فصار الى اطرورية<sup>(١)</sup> ( Etruria ) ولحق به كل منشوب الى الفتن ان غزت اليه كتائب رومة، فهلك في حربه أكثرها، وأنا مستغن عن ذكر تلك الحروب وما دار فيها لاشتهار أخبارها. ورواية الناس لها في الكتاب الذي أفرد له شلشتش<sup>(٢)</sup> ( Sallustius ) بوصف هذه الفتنة.

ثم رجع القول الى من ولى الاسكندرية بعد بطلميوس دنوشيش، وهي كلوبطره : سنتين.

---

(١) ص : اوطوليه .

(٢) مؤرخ روماني ولد في سنة ٨٦ ق.م. ، وصار تريبوناً للشعب في سنة ٥١ . وفي سنة ٤٩ عينه يوليوس قيصر كستوراً وصاحب يوليوس قيصر في حرب افريقية سنة ٤٧ . وفي اخريات حياته كتب عن مؤامرة كتلينا Catilinarius Bellum . وتوفي في روما سنة ٣٤ ق.م. .

## الباب الثالث من الجزء السادس

كلوبطره [Cleopatra] وليت سنتين فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانها خمسة آلاف ومائة وخمساً وثلاثين سنة (٥١٣٥).

وفي بعض ذلك الزمان، بعد بنيان مدينة رومة الى ستمائة وثلاث وتسعين سنة (٦٩٣)، كانت ليوليش قيصر حرب عظيمة مع أجناس الغاللين واليرمانيين [Galli et Germani] وغيرهم من الاجناس التي في نواحي افرنجة [Francia]. لاقاهم قيصر على وادي رودنه [Rhodanus] فقهرهم مرتين وقتل أكثرهم؛ وسائرهم رجعوا الى طاعته. وكانوا في نحو من خمسين الفاً. وبعد ذلك ايضاً لاقى أمير اليرمانيين أريويشت [Ariovistus]، وكان قد جمع الى نفسه من العساكر ما لا يوصف كثرة. فهزمه قيصر، وأجازهم نهر رانة [Rhenus] وأصاب بناته وامراته.

وكان في عسكره الاجناس التي تسمى<sup>(١)</sup> أرودش، ومرقمش [et Suebi] Arudes, Marcomanes, Triboci, Vangiones Nemetes, Eduses وطربوكسي والفانجيون، والنميطس، والأدوشستي والسوايين. وكانوا أسد [٢٠٦] الاسم على الرومانيين. وكل هذه الاجناس اليوم في الافرنج<sup>(٢)</sup>. وكان اليرمانيون قد اعتقدوا في تلك الحرب وصاروا زمرة واحدة، وجعلوا من تراسهم<sup>(٣)</sup> على رؤوسهم تكتيلة<sup>(٤)</sup>

(١) ص: اريونيش وادرشيش ومرقشيش وطربميش والتاين والسمنطينيين والسوايين.

(٢) شرح من المترجم العربي.

(٣) جمع: ترس.

(٤) ص: تك ... هـ - وفي اللاتيني Contextis أي مضفرة على بعضها. وما ابتناه هو اقرب الكلمات رسماً

بهذا المعنى.

واعتقدوا اعتقاداً لا ينقضه شيء حتى جاءوا يريدون عسكر الرومانيين . فوثب عند ذلك ( شباب ) الرومانيين وأنجاد غلمانهم على تلك التراس حتى صاروا مائتين على رؤسهم [ ... ] حتى أخرجوا ذلك التأكيد ( ؟ ) وصلوا رماحهم الى رؤسهم وظهورهم ، فاختلت بذلك عدتهم وانهمزموا خمسين ميلاً ، فلا أحد يقدر ان يحصل كم كانوا كثرة ولا كم قتل منهم . - وبعد ذلك ثار على قيصر جنس البلغاريين<sup>(١)</sup> [ Belgarum Gens ] ، وهم ثلث الغاللين . وكانت هذه تسمية أجناسهم وعدة كل جنس منهم : جنس البلوفاجين [ Bellovagai ] وهم أقوى القوم ، في نحو من ستين ألفاً ، أهل جنس السواسنين [ Suessones ] في نحو من خمسين ألفاً ، وجنس الترفيين [ Nervii ] وهم أصعب الاجناس وأشدّها في نحو من خمسين ألفاً ، وكانوا الى ذلك الوقت لم يجعلوا سبيلاً لتاجر ولأحد ان يدخل بلدهم أو يطأ أرضهم ، وحموا بلادهم من تدخلة الخمر أو شيء من المشارب والفواكه التي تنعم الابدان وتحلها وتورثها الراحة . وكان أهل جنس أترباطس والامبانيين [ Atrebatii et Ambiani ] في عشرة آلاف - الى<sup>(٢)</sup> أجناس غيرها قد درجوا ( = هلكوا وبادوا ) الا قليلاً وانقطع في زماننا هذا ذكرهم . فكان جميع عسكرهم مائتي ألف وثمانين ألفاً . فلما خرجوا الى قيصر ، انهزم الرومانيون عنهم أول أمرهم ، حتى كر قيصر ولم يزل يثبت الناس حتى انجبرت الهزيمة . ثم قاتلهم حتى هزمهم وقتل منهم عدداً لا يحصى كثرة . فلما حان انصرافه الى بلد ايطالية بعد أفعاله بالسبع<sup>(٣)</sup> العرافات [ Legiones ] التي كانت معه ، وجه قائداً له يدعى غالبه [ Galba ] بن بروتش في العرافة [ Legio ] الثانية عشرة من الرومانيين الى البرجريين والشدنيين [ Veragri et Seduni ] . وإذ ذلك خرج عليه أجناس الغاللين في موضع كان نزل فيه غالبه [ Galba ] ، فطعموا به لقلّة من كان معه . فخرج عليهم وقتل منهم نحواً من ثلاثين ألفاً . وكان قيصر قد ظنّ إذ ذلك أنه قد سكنت عنه حروب أجناس الغاللين . فدفعت اليه حرباً كانت أعظم وأصعب من الحرب التي كان فرغ منها . وذلك انه كان ترك ، ناحية البحر المحيط

(١) أي البلجيكيون .

(٢) يبدو ان المترجم العربي ضاع بذكر الاسماء ، فأضرب عنها واكتفى بهذه الجملة ا راجع ذكرهم مفصلاً في النص

اللاتيني لا وروسيوس م<sup>٦</sup> ف<sup>٧</sup> بند ١٤ .

(٣) ص : السبع - ووله : « بالسبع العرافات الي كانت معه » - لا مناظرها في اللاتيني .

الجوفي (= الشالي) ، قائداً له بيلوس كراسوس<sup>(١)</sup> [Publius Crassus] بالعرفاء [Legio] السابعة من الرومانيين . فلما شتى ذلك القائد عند بعض تلك الاجناس ، واجتمعت عليه الاجناس التي كانت حوله ، فأخذوا عُرَفاء الرومانيين وأهل ديوانهم وأوصوا الى الرومانيين يقترحون عليهم في تركهم برد رهانهم التي كانت لهم عند الرومانيين . فاجتمع مع هذا الفعل سبعة أجناس ، واستعانوا بأهل برطانية [Britannia] . فلما انتهى أمرهم الى قيصر ، وكان في ذلك الوقت لا محمل فيه للمسير اليهم لافتراق العسكر عنه ، وكان ان يكون في التراخي عنهم فساد [٢٠٧] (يُطْمَع فيه الاجناس)<sup>(٢)</sup> التي كانت قد ذلت له . فلم يكتفه محاربتهم على البر . فأنشأ مراكب طوالة خفيفة على نهر ليرة<sup>(٣)</sup> [Liger] ليمضي عليها حتى يواقع البحر المحيط ويخرج في بلدهم ، لأن بلدهم متحصن بالبحر وللبحر فيه دخلات وخلجان . فلما انتهى أمره الى تلك الاجناس وهم<sup>(٤)</sup> [Namentes , Ambivariti , Morini , Diablntes et Menapii] ، أنشأوا نحواً من مائتي مركب وأعدوها لمداغتته . فلما انتهى أمره الى تلك الاجناس نظر بروطه [Brutus] ، قائد قيصر ، الى مراكب ذلك العدو ورآها أكثر عدداً وأوثق صناعة ، وأن مراكب أهل الجوف (= الشال) أوثق المراكب [و... ما] وعملها أتقن من عمل غيرها وأنها مثل الصخر صلابة - عمل اذ ذلك بروطة نوعاً من المناجل حادة جداً ، وكان يربطونها في الجبال وير (مونها الى) صواري تلك المراكب (ومقادفها) وأبنيتها وقلوعها ، ثم يجرون الجبال فتقطع كلما وقعت على تلك المناجل . فلم يزالوا يفعلون ذلك ، حتى خسرت تلك المراكب وصارت للرومانيين وقاتلوهم حتى غلبوا عليها فأحرقوها وقتلوا أهلها . ثم ترامت بقايا تلك الاجناس الى الرومانيين على الحكم . فأخذ اذ ذلك قيصر خيارهم غضباً لما ركبوا منه رسله وأعوانه تنكيلاً لهم ولغيرهم . فقتلهم بأنواع من العذاب ، وباع سائرهم رقيقاً . وفي تلك الايام كان ( قيطوريوس )<sup>(٥)</sup> ساينوس قد خرج ودمر في مذبحه رهية

(١) من: بيلو بن غامه (١)

(٢) حروف مناكله وبياض طمس .

(٣) نهر اللوار La Loire حالياً في غربي فرنسا .

(٤) من دهم اللارديمانوب وغيرهم ، انشأوا ...

(٥) من كان الططوريون والتمانينون والابروريون وغيرهم ... - وهو خطأ فاحش .

الاولركيين والابوروقيكيين والليكسوفيين<sup>(١)</sup> [Aulerci, Eburoides, Lixoviti] وغيرهم من قبائل شق الدنيا الجوفي (= الشمالي) (الذين كانوا) قد قاموا على قوادهم فقتلوهم استقصاراً لهم في المجاهدة عنهم والمحاربة، للعدو المستكلب عليهم. فلما بلغ قيصر انهم قد خلوا من مدبر يسوسهم ورئيس ينفعهم، هم عليهم بجيوشه، فشملتهم ملحمة واستباحتهم معركة، واهتز بلد اقطانية [Aquitania] لهذه الوقائع واعتد اهله للمدافعة عن أنفسهم، فاستدعوا الانصار من كل ناحية، وأكثر ذلك من الاندلس الادنى اليهم، وتخيروا لأنفسهم قواداً من الابطال الذين كانوا مارسوا مع شرتوريس [Sertorius] الحروب التي كانت بالاندلس. فلما اجتمعوا في عدد عظيم، أرادوا محاصرة قراشش [Crassus] بن بخيطه والاحاطة به. فبيناهم يدبرون في ذلك، هم عليهم قراشش في مضطربهم فقتل منهم سبعة وثلاثين ألفاً، وكانت جملتهم خمسين ألفاً.

وأما قيصر فانه هاجم قبائل اليرمانيين، وكانوا قد اجتازوا نهر ران [Rhenus] في احتفال عظيم وجموع فائقة للغارة على الغاللين وان يدخلوهم في طاعتهم. وكان عددهم مائة الف وأربعين ألفاً فقتلهم قيصر اجمعين، ونهض الى بلدانهم فأدأها غير مدفوع عنه ولا معروض له دونه، حتى بلغ بلد السوابيين [Suebi] الامة الشرسة فغلب عليهم وملك جميع أرضهم وهي مائة وعشرون كورة. ثم مضى الى بلد غالليش [Gallia]، ثم الى ناحية الجنس الذين يدعون مورينيين [Morini] [٢٠٨] فعبأ هنالك اسطولاً من تسعين<sup>(١)</sup> مركباً ودخل بهم على المجاز الضيق الذي هـ (ناك) الى جزيرة برطانية [Britannia]. ولكن أهلها واقعه وهزموه وانصرف مدحوراً (وصا) ل عليه البحر فغر (قت) له مراكب كثيرة. فأخذ بقية رجاله وانصرف الى غالليش [Gallia] وأنشأ بها ستائة مركب وعبأها بالعدة والرجال وانصرف بها الى جزيرة برطانية، فخرجوا عليه بالعساكر، وأرسي المراكب بهواجلها<sup>(٢)</sup> فصال ال البحر وتحطم منها أربعون مركباً. وقا (م عساكر) البريطانيين بالخيال والرجال فرموا وقتلوا من رؤساء الجند لابيناس [Labienus] بن مرجه. (فعاود) مرة

(١) في اللاتيني: ثمانى Octoginta.

(٢) الهوجل: الهلب Ancora.



ثانية فهزمهم وقتل فيهم حتى بلغ (نهر) تاميسيم [Tamesim] الذي لا يخاض الا في موضع واحد. وكان قواد بريطانية قد تقدموا بتوعير تلك المخاضة ونسجها<sup>(١)</sup> بأوتار الحديد. فشعر بذلك قيصر وأصحابه، وتوقفوا عن خوض ذلك النهر. (نم إن) البريطانيين، عندما عجزوا عن مكافحة جنود الرومانيين، لجأوا إلى الشعاري<sup>(٢)</sup> فكانوا يهاجمون (جيش) قيصر ويعترضون عساكره ثم يعودون إلى مكانهم، حتى نزع إليه أهل مدينة طرينوبنطية Trinobantes المحصنة البانعة، ونزع معهم قائدهم ماندوبراجيس<sup>(٣)</sup> Mandubragius ورهنوه أربعين رجلاً من خيارهم. فكان ذلك من فعلهم قدوة اقتدت به جميع مدائن بريطانية حتى صارت كلها في عهد الرومانيين.. ثم قادوا بقيصر إلى مدينة كسوفلاونس<sup>(٤)</sup> Cassovellaunus التي هي موضوعة بين مرجين وحلين، سوى إحراق الشعاري بها، وسوى ما كان يحصنها من وفر الشجر<sup>(٥)</sup> وكثرة الرجال والاقوات. فغلب عليها بعد حرب شديدة وبجاهدة طويلة.

ثم إن قيصر لما انصرف عن بريطانية إلى غاليلش [Gallia] وأقفل الكتاب إلى الشتوة<sup>(٦)</sup>، انحشدت إليه قبائل الغاللين، فحاربوه مفترسين<sup>(٧)</sup> له في انفراده وتفرق الكتاب [Legiones] عنه. وذلك ان أمبيورجس [Ambiorix] تار مع الأبورنين والاطيقيين<sup>(٨)</sup> [Eburones et Aduatici] وشركهم في رأيهم الطرافريون Treveri فقصدوا ناحية الابورنيين Eburones وكان بها كته Cotta وسابينوس [Sabinus] ابنا لوقيش، فخلفا قيصر، بجمهور من جنده، فدارت بينه وبينهما حرب غلب فيها عليهما وقتلها والجمهور الذي كان معها. ثم استأسد بعد

(١) بمعنى: شدها.

(٢) جمع شعراء: وهي الأرض ذات الثمر الكثير الكثيف. silvae. أي انهم كانوا يقومون بما يعرف اليوم باسم

حرب العصابات في الأدغال: maquis.

(٣) ص: اندرايش (١)

(٤) ص: كرسوبلان.

(٥) غير واضحة، والواضح من حروفها الـ...رة.

(٦) ص: اشرة (١) - وفي اللاتيني: in hiberna misit أي ارسل بها لتمضية الشتاء في مشاتها.

(٧) أي منتهزين فرصة انفراده.

(٨) ص: الانوردوناطيين والانتونطيين.

(٩) ص: ابو روناس.

الظفر، وتجمعت اليه قبائل كثيرة من الغاللين. ثم أقبل بهم<sup>(١)</sup> الى شتوته وكان بها جييجرو [Cicero] مقدم قيصر على جمهور من جنده فأحاطوا به وحاصروه، وكان مبلغهم في كثرة العدد انهم لما أرادوا ان يخندقوا حول محلتهم ولم تكن لهم آلات يحفرون بها، جمعوا أيديهم فخذوا<sup>(٢)</sup> في ثلاث ساعات من النهار بأسيا فهم ورماحهم حول محلتهم أخذوا في دورة خمسة عشر ميلاً، وفي عمق خمس عشرة قدماً، وفي سعة عشر أقدام، وبنا حول المحاصرين مائة وعشرين برجاً متناهية في الارتفاع. ثم أقاموا سبعة أيام يصلون فيها الحرب ليلاً ونهاراً. واستعموا الاضاف. فكانوا يرمون بها على الرومانيين حجارة [٢٠٩] حِجَّة نَاراً. - (فلما ان) فجع الرومانيون لما أصابهم من الجراح والجهد وسهر الليل ومواصلة الصوم والاشتغال بصواعق النيران، أرسلوا الى قيصر خبراً. فلما تأدي اليه ان جمهوراً واحداً من جند الرومانيين استمبح من عند آخره، وان ثانياً قد أشرف على الهلاك، أقبل في كتيبتين ملاقياً لحجرون [Cicero] حتى بلغ محلة المحاصرين له، فتركوا الحصار ومالوا بجمعهم عليه، فأمكن له كهائن. تم اطردهم في جزء من عسكره، ومال الى غور من الأرض (والح على) أصحابه بالتادي في الهزيمة حتى تجاوزوا وطأة (شديدة) الوعورة ومداخل ضيقة. فلما بلغ (الغاللون اليه) -ها واقتحموها بأثر المنهزمين عنهم كالموقنين بالسبق، أوفي عليهم من ورائهم قيصر وجييجرون [Cicero]، فبقوا مطبقاً عليهم في ذلك الحائط مسدوداً منفذهم من بين أيديهم وخلفهم فانسد الافق عليهم وأخذ هو السيف، فقتل يومئذ من الغاللين ستون ألفاً، وأقلت قليل من فرسانهم وتبددوا في المروج الوحلة، فكانت أعدي عليهم من الامر الذي أقلتوامنه. وفي ذلك الوقت جمع اندوتيو مارس<sup>(٣)</sup> [Indutiomarus] أمير الطرفاريين [Treveri] جمعاً كثيرة وحشد خيلاً عظيمة بعد ان عرف بتواطؤ قبائل الغاللين على دفع قيصر والاستهلاك في حربه. وقصد الجمهور الذي كان مقدماً عليه لا بيانس [Labienus] بن مرجلة، وقد ظن انه يأسره ويقتل جميع من معه، تم ينصرف على

(١) ص: تم اقبل بهم الى شتوته.

(٢) خذ الأرض (من باب نصر): سبها

(٣) ص: اندوسيان مارس.

قيصر فيفعل به نحو ذلك ، وأن لايبانس [ Labienus ] أظهر بكل حيلة أمكنته انه جازع بازع على ملاقاته اندوتيومارس<sup>(١)</sup> . فازداد إذ ذلك استخفافاً به ، وفتر عن تنقيف عساكره ، حتى اذا شعر بذلك اندوتيومارس<sup>(١)</sup> افترصه ، فهجم عليه وقتل كل من اجتمع إليه . واستدل قيصر ، بما كان رامة اندوتيومارس<sup>(١)</sup> على مكيدة الغاللين له ، وانهم لم يخلصوا في طاعته . فاستعد لحروب هي أشد من التي قد كان عاناها . فكتب الى الوزير بمبايش [ Pompeius ] بمدينة رومة يسأله ان يبعث اليه جنداً زائداً . ثم اظهر انه يتودع شتوة تلك السنة وانه لا يتحرك لحرب ولا يتعرض لمقاتلة . فأوفت عليه الكتائب من رومة قبل انسلاخ الشتاء ، وباطش الغاللين مفترقين قبل اجتماعهم وتأهبهم . فكانت أول قبيلة صَبَّحَها منهم النارفين [ Nervii ] فهتك أرضهم واستحرقوا القتل منهم ، وسَوَّغ لمرجله كل ما أصابوه من الغنائم عندهم . ثم تنقل الى المنايين [ Menapii ] الذين كانوا يحسبون ان المروج تحصنهم والشعاري المطيفة بهم تمنعهم . فأوفى عليهم مغافصاً لهم ولم يكن لهم بدّ بمدافعته . فاستسلموا اليه محكمين له منقادين لأمره .

وهاجم أيضاً لايبانس [ Labienus ] قبيلة الطرفاريين [ Triveri ] قبل ان يجتمعوا بأنصارهم ويتضافروا بحلفائهم . فأوقع بهم وقعة . كادت تفنى عددهم وتقطع نسلهم . ثم دخل مدينتهم فملكها ورتب ندبة من الجند فيها .

ثم إن قيصر أراد الاقتصاص لسابينوس [ Sabinus ] وكتا<sup>(٢)</sup> [ Cotta ] مخلفيه [ Legati ] [ ٢١٠ ] المقتولين في حرب امبيورجيس [ Ambioriges ] . وفكر في قتل الطرفاريين [ Treveri ] الذين كانوا أداروا ( هذه ) الوقعة ، ثم لجأوا عند استيلاء لايبانس [ Labienus ] عليهم وغلبته لهم الى الحصن في شعراء ( = غابة ) أردنا [ Arduenna ] التي هي أعتق شعاري ( = غابات ) غاللس [ Gallia ] وأكبرها لاتصالها من أجراف ( = سواحل ) نهر رانة [ Rhenus ] الى حوز النارفين [ Nervi ] ويُعدُّ طولها خمسون ميلاً . فأدار مع أصحابه رأيه في الانتق ( ام ) منهم

(١) ص : اندوشيا .

(٢) ص : كتش .

والايقاع بهم فظهر له ان الدخول عليهم في تلك الشعراء أمر ذو خطر لا تؤ (من عاقبته). فحينئذ استدعى الغاللين المظهرين للانتقياد له الى دخول تلك الشعراء ، وأظهر لهم ( المن ) عليهم بتهننتهم كل ما يصيبون من الغنائم والاسلاب . فحشدت منهم قبائل [...] في تلك الشعراء لمقاتلة الطرفاريين ؛ فهازالوا يقتل بعضهم بعضاً حتى تفاقوا ، وأدرك بذلك قيصر مانواه من هلاك كلا الفريقين من الغاللين أجمعين الذين كانوا بين مظهر أو مضمر لحربه . ثم انصرف قيصر الى بلد ايطالية .

فتحالفت ( أجناس ) الغاللين على محاربته والاجتهاد في قتاله ، وقدموا على أنفسهم أميراً يسمى فرجنجاطورك [ Vercingetorix ] . فأول ما أشار عليهم ان يحرقوا مدائنهم ويخفوا على الناس أمرهم . فأتوا ذلك . ثم نهضوا في جموعهم الى قيصر حيث كان يحاصر حصن جانبه [ Caenapum ] ، وكان قد لقي في محاصرة أهله نصباً كبيراً وعناء طويلاً ، ولكن أتيح له الظفر بهم في آخر أمرهم بسبب نهار مطير ذي وابل شديد تمكن معه بمدانة الاسوار والتقرب من الابواب لأن الرماة بالقسي من أعلى الاسوار بطلت قسيهم واسترخت أوتارها ، فلم يستطيعوا مدافعة الرومانيين ولا إبعادهم عن ملاصقة سورهم . وكان هذا سبب قهره عليهم . فملك الحصن ، وكان فيه أربعون الف رجل . فلم يفلت من جميعهم حاشا سبعين رجلاً أسرعوا الى الفتق وبرزوا الى الحرب ، فلاحقوا بعساكر الغاللين . وكان الارفرونيون <sup>(١)</sup> [ Arverni ] والقبائل المجاورة لهم قد انحشدت ايضاً لمحاربة فيصر . فدارت بينه وبينهم حروب كثيرة ، حتى عجزوا عن محاربته ، فلجأوا الى بعض الحصون المانعة . وطمع الجند الرومانيون بهم وقادهم الحرص على أسلابهم والرغبة فيما رجوا ان يغنموه من أمتعتهم - الى ان يقتحموا وعورة تلك المواضع التي تحصنوا فيها ونهاهم قيصر عن ذلك فلم ينتهوا ، وزجرهم فلم يزدجروا ، وأبذرهم بغائلة الوعر فأصروا على شهوتهم . فهجم عليهم المتحصنون بعد ان وردوا مكاناً لا مصدر له . فقتل الرومانيون قتلاً ذريعاً . وانصرف قيصر حسيراً . فتلقاه فرجنجاطور [ Vercingetorix ] الذي كانت قبائل الغاللين اتفقت على تقديمه أميراً على أنفسهم ومعه كل من قدر على حمل السلاح من تلك القبائل موطنين على الهلاك أو يدفعون الضيم عن أنفسهم ، ويحصنون بالبأس

(١) ص : الارفرونيون .

حريتهم. ثم احتل الفريقان، أعني الرومانيين والغالين، جبلين متقابلين، ودارت بينهما الحروب مكيدة ومكافحة حتى ظهر الرومانيون [٢١١] واستولوا بالتحـ (يالة القو) ية التي كانت في عساكرهم من اليرمانيين [Germani] المعاقدين لهم الداخلين في حشدتهم. فجمع فرجنجطور أصحابه وأعلمهم انه قد كابت نفسه على الموت في صلاحهم وأداء الامانة فيما تقلده من القيام بأمرهم. ثم فصل هذا الكلام بأن قال: تخيروا أحد أمرين: إن شئتم فقاتلوا عن أنفسكم وأبلوا [...] حتى تموتوا أحراراً؛ والا، فاجعلوني فدية عنكم واحنقوا ببـي دماء جماعتكم. فوجد فرجنجطور في هذه المقالة سبيلاً الى إباحة ما كان الحياء يمنعهم من إباحته، واختاروا اللؤم على الصـ (بر) فتلوا بأمرهم في يدي قيصر وشروا به معاهدته. فلما انقضت هذه الحرب، ثار البلوفاجيون<sup>(١)</sup> [Bellovagui] وهي القبيلة التي أربت على الغالين في البأس وفاتهم في الصبر وجاوزتهم في الجلد. وكانوا قد قدّموا على أنفسهم قائداً يسمى كوروس [Correus]. واستجاش<sup>(٢)</sup> للحرب التي أردوا افتتاحها بقبيلة الامينانيين والاولارجيين [Ambiani, Aulerici, Caleti Velocesces, Atrebates] واليلاطين والبلوياسيين والاطرباطيين. ثم اتخذوا موضعاً محمداً بالمروج وابتدأوا بالحرب. فأوقعوا باليرمانيين [Germani] - الذين كانوا حالفوا الرومانيين - وقعة قتلوا فيها منهم طائفة عظيمة. ثم ارتادوا امكنة نصبوا فيها الكائن. فشر بهم الرومانيون، وأقاموا متأهين مصطفىين الى تلك الكائن، فحاربوهم حتى فرّوا منهزمين الى تلك المروج التي كانوا يتحصنون فيها. وأطاف بهم الرومانيون فحاصروهم وسدّوا سبيل المفردونهم. وإن كوروس [Correus] لما حصل مخروج أمره ودبر عواقب منتشبه، تخيّر الموت على الاسر، فقاتل حتى صرع وقتل جميع أصحابه

وبعد هذا ظنّ قيصر انه قد أدب جميع قبائل غاليلش [Gallia] تأديباً لا يجترئون بعده على الحركة لمخالفته ولا الشوف الى منابذته - أقبل بالجنود الى

(١) ص: الفاغونيون.

(٢) استجاش فلاناً؛ استناره وطلب منه جيشاً ومدداً يتقوى به.

هبرنته<sup>(١)</sup>. وقصد في خاصة من المحاربين الى حوز أمبيوريش [ Ambioriges fines ] الذي كان أنار عليه حروباً كثيرة ، فهتك بلده بمقتلة ذريعة . وأما غايش بن كنيوش [ Gens Camillus ] المقدم الروماني فانه لما صار الى نواحي بقطونا<sup>(٢)</sup> [ Pictuna ] وجد الغاللين بها على معاندة للرومانيين واجماع على حربهم . فدخل اليهم ، بعد ان ضبط بالجيوثس مخارجهم ثم احتل فيهم . وكتب الى فاييس [ Fabius ] بن لوجيه المقدم يستجلبه بالكتيبة التي معه . فلما أتى أحواز اقطانية [ Aquitania ] وأسر بها نفرأ من الغاللين استدل على المداخل التي يمكن الوصول منها الى المواضع التي كان الغالليون يتحصنون فيها . فدخل عليهم من جهات مأمنهم ، وأتيحت له فيهم معركة كبيرة وسبى فيهم سبباً كثيراً . وعلم كنيوش<sup>(٣)</sup> [ Caninius ] بالجهة التي دخل منها فاييس [ Fabius ] على الغاللين . فأسرع اليهم من ناحية اخرى ، وتقابل عليهم القتال ، فافترق جمعهم ووهن بأسهم ، وقويت يد الرومانيين عليهم فأفنوهم قتلاً . - ثم إن فاييس [ Fabius ] تقدمه الى ناحية كرونطاش<sup>(٤)</sup> [ Carnutes ] وهو بلد الغاللين الامورجيين . [ ٢١٢ ] وكان يتوقع ان يلحق بهم دماقس [ Domnacus ] القائد الغالي الذي كان يشعل<sup>(٥)</sup> (الفتنة بين أهل)<sup>(٥)</sup> غالية فيثور بهم على الرومانيين ولكنه الفاهم والجزع قد خامرهم للوقائع (المذكورة<sup>(٥)</sup> على<sup>(٥)</sup>) أصحابهم ، فكان ذلك عوناً له عليهم وسبباً يشد ظهريهم . وبعد هذا اجتمعت قبائل منهم الى حصن من حصونهم كان لا يرام حصانة ، وكان النهر يحيط بهم من الجهتين ، والجهة الثالثة منه سند وعر تسود فيه عين عظيمة لا يكاد العدو يبلغها . وكان لهم في الحصن متسع للحرب والغارة . فظنوا انهم قد صاروا الى حال لا حيلة لقيصر ( في مناز ) لتهم . ودبر كيف يكون توصله الى ( غزو ) هم . فرأى انه لا يجد الى ذلك سبيلاً . ثم فكر في ( قهرهم ) فلم يجد لذلك وجهاً غير التقحم والخسر ( = الخسارة ) حتى يصل الى العين التي منها كان شر بهم . فهجم في

(١) = hibenna أي إلى المسكر الذي شتني فيه . ص : هبرة (١) - .

(٢) ص : بطرين .

(٣) ص : هاربوش (١)

(٤) Carnutes : اسم سعب في بلاد الغال الكلية في المنطقة التي توجد بها اليوم مدينة شارتر Chartres

ومدسه اورلانس Orlans .

(٥) (٥) مطبوس فأكملناه عن اللاتيني .

( تلك الليلة<sup>(١)</sup> ) بعض أصحابه واحتل موضع [....] واحتفر حوله حفيراً عميقاً حتى وهنت عروق تلك العين وتفرقت ينابيعها وتوسط [...] ذلك الحفير فاتخذوه كالحصن . ثم بنى وسطه برجاً ارتفاعه ثلاثون ذراعاً ، يوازي بأعلاه موضع الغاللين ليتمكن منه برمي النشاب عليهم ، وتحصن فيه عنهم . فلما ضر الحصار بأهل الحصن ومنعوا سقي ماشيتهم وشرب انفسهم ، احتالوا لابعاد الرومانيين عن المكان الذي صاروا اليه بأن صنعوا من خشب أكواباً عظيمة وحشوها بالزفت والشحم والكتان . ثم أقودوها ناراً وأحدروها على محلة قيصر ، فأحرقت أبنيتهم واشتعلت بها أخبيتهم وعددهم ، وخرج الغاليون كالطامعين بهم لما نالهم من الحرق وفاجأهم من محنة النار ، فناشبوهم الحرب واستثبت الرومانيون استثنائاً شديداً ، وصبروا صبراً عزيزاً ، وأبلى يومئذ قيصر بلاء حسناً . ولقد انحدر عليه كبكبة من خيل ورجالة ، وهو وحده ، فقارعهم حتى أصرعوه ، ثم استناب ، وكشفهم عنه لوجيه [ Lucius ] بن مركه ، ابن عمه . وأمر قيصر طائفة من عسكره بالبدار على الامكنة الخفية الى الحصن ، إذ علم بخلائه ، وأن يطيفوا به ويصيحوا صيحة متغللين عليه . فلما كان ذلك ، قهقر الغاليون متداركين للحصن مسرعين الى حمايته ، فقتل أكثرهم في تلك القهقرة ، وبقي من خلص منهم محصورين حتى بلغهم الجهد ، فنزلوا الى قيصر مستسلمين اليه محكمين له . وأخذ منهم مأخذاً شيناً فشيناً<sup>(٢)</sup> ، فلم يقتل منهم أحداً ليعطوا سائر قبائل الغاللين بما قاسوه من بأس الرومانيين ومارسوه من صدهم ، فيكون ذلك زجراً لهم بجميع طوائفهم عن التشوق إلى الحرب والتطلع إلى الفتنة .

فليتدبر الذين يفضلون الازمنة السابقة على زماننا هذا كيف كان موقع تلك الايام من الغاللين ، وليهتدوا بذلك . الا ان الدهر ، وإن كان يستحق الذم بقدر ما يحدث أهله فيه من الدواهي والبلايا ، وكان الدهر السالف أولى بالذم كثيراً من هذا الذي نحن فيه . الا ان [٢١٣] يقولوا إن الازمنة خاصة للرومانيين دون غيرهم ، وأنها إنما توصف بالسعد والنحس من أجلهم . وهذا من الغلط الفاحش والجهل المبين .

(١) تأكلت حروفها ، ولا مناظر لها في اللاتيني .

(٢) في الأصل اللاتيني : « وقطع قيصر ايدي كل الذين حاربوه وابقى لهم على الحياة ، حتى يتجلى بشكل اوقع للأخلاف العقاب الذي ينتظر المتمردين » - وقد اختصر المترجم الصفحة التالية لهذا حتى آخر الفصل ١٢ من المالة السادسة وتصرف فيها .

وأما قيصر فقمع الغاللين قمعاً أذلّ به أنفسهم وأمات هممهم وأبقى الذل عليهم  
إلى زماننا هذا. ولذلك لم يروموا دفاع القوط، وهمّوا بالامتناع منهم.  
فلما فرغ من حربهم وحرب من اتصل من الأمم بهم، انصرف إلى الحروب التي  
حدثت بمدينة روما.



## الباب الرابع من الجزء السادس

وفي ذلك الزمان ، بعد بنيان مدينة رومة بستمائة وسبع وتسعين سنة (٦٩٧) كان إذ ذلك في ناحية أرض الفرس رجل شديد الرغبة يدعى أنسيوق<sup>(١)</sup> بلغه عن بيت المقدس وما فيه من الأموال والأمتعة التي تركها بنبايش [ Pompeius ] صحيحة ولم يتهبها . فنزل بيت المقدس وأغار عليه وذلك بكل ما كان فيه ، ثم انصرف إلى أرض الكور<sup>(٢)</sup> [...] راجعاً إلى أرض الفرس . فلما أجاز نهر الفرات ، وافاه بالطريق رسول هرودس [ Herodes ] المقدم على أرض الشام من قبل الرومانيين معاذلاً له ومُقبَّحاً فعله إذ نقض عهد الرومانيين وخلف نهر الفرات للغارة على بيت المقدس ، وقال له : « أعلم انك ستصلي مكان الذهب الفارسي الحديد الهندي » . فلما بلغ فيما يجاوز أرض فارس ومعه قائدان للفرس يقال لهما سرينه وسلقيا<sup>(٣)</sup> [ Surena et Silacea ] لقي عسكر الرومانيين ، فكانت بينهم ملحمة قوى فيها على الرومانيين حتى هزمهم وقتل جماعة من أشرافهم وقوادهم وعرفائهم ، وقتل قراشه [ Crassus ] قائد الرومانيين ، وكان عظيم الشأن منهم ، وقتل مع قائد الرومانيين أربع عرافات [ Legiones ] ثم

---

(١) كذا في المخطوطا وفي الأصل اللاتيني : كراسوس Crassus . - انسيوق Antiochus . ويلاحظ انه لا يوجد مصدر آخر غير اوروسيوس يذكر ان كراسوس وصل في سنة ٥٤ ق.م. الى مدينة اورشليم . ويقول Lippold في تعليقه على هذا الموضوع ( ص ٤٥٣ ) ان من المحتمل ان يكون هذا الخبر مستنداً الى اشتباه « فلربما كان في المصدر يجري الكلام عن Hierapolis (Bambyke) وهي في غربي الفرات ، حيث يقال بحسب فلوطرخس (17 Crassus) ان كراسوس استولى على كنوز المعبد » . وهذا يعطي اهمية خاصة لا ورد في الترجمة العربية هنا ، ويكون الصواب انه انطيوخس ، لا كراسوس .

(٢) لم تهتد لها ، وينقصها حرفان او ثلاثة . وفي اللاتيني : « سم الضرف الى البارتيين ( الفرس ) مارأمايين النهرين » inde Per Mesopotamiam tendens in Parthiam

(٣) ص : سلوق .

أخذ سريته الخيل فاتبع قراشه [Crassus] القائد الاعظم حتى أدركه فقتله ، ولم يخلص من الرومانيين الا قليل .

فلما اتصلت نكبة الرومانيين ، خرجت عنهم كثير من مدائن الشرق فنقضوا عهدهم وخرجوا عن طاعتهم ، وكادت تخرج عنهم كلها لولا ان قشيوش [Cassius] بن بلاريان قائد الرومانيين جمع الى نفسه فلان ديوانهم وشدهم أمر الرومانيين في بلد سورية وغراجية [Graecia] الذي كان أهلها قد هموا بالانتقاض من الرومانيين فشد طاعة الرومانيين فيهم بما كان فيه من قوة نفسه ورأيه . ثم لاقى انسيوق [Antiochus] المغير على بيت المقدس فقتله وأصاب كل ما كان معه ، وأخرج الفرس - الذي كان وجههم هرودس [Herodes] الى بلد سورية - عنها ، وانفاهم الى انطاكية وقتل قائدهم أوساجس<sup>(١)</sup> [Usages] .

قال هروشيوش : وما زال سلطان الرومانيين تارة زائداً ، وتارة ناقصاً ، كالبحر الذي لا يثبت على قدر واحد<sup>(٢)</sup> .

وفي بعض ذلك الزمان ، بعد بنيان رومة بسبعمئة سنة (٧٠٠) اشتعلت فيها نار لم يعرف موضع ابتدائها ، فأحرقت أكثر المدينة . وكان أمراً لم يصبها قط مثله ، احترق بها أربعة عشر اقلياً .

وإذ ذلك انبعثت الحرب التي قيل [٢١٤] لها الحرب المدنية العظمى Civile Bellum . وذلك انه لما أقبل قيصر ظافراً من ناحية بلد الغالين ، عهد الى القواد الذين كانوا بمدينة رومة يسألهم ان يولّوه القيادة مرة اخرى مستأنفاً . وكانت القيادة بينهم دولاً . فأبى عليه إذ ذلك مرجلة [Marcellus] القائد مع بمبايس [Pompeius] القائد الذي كان سهل بلدان المشرق . ثم اجتمع رأي القواد برومة على الا يدخل قيصر الى رومة حتى يفرق العسكر عنه . ثم خرج بنبابه

(١) ص : أوشين .

(٢) اختصر المترجم بعد هذا فلم يترجم البنود ٢ - ٤ من ٦ ف<sup>١٤</sup> .

[Pompeins] فأخذ العرافات [Legiones] التي كانت بالموضع الذي يدعى لجاريا [Luceria] . فلما سمع ذلك قيصر، مال بمن معه الى الموضع الذي يدعى رفنا [Ravenna] . وكان على خراج الرومانيين يومئذ مرقوس<sup>(١)</sup> انتونيوس [Antonius Marcus] وببليه بن قاسيوس<sup>(٢)</sup> [Publius Cassius] وهما من رهط قيصر، وكانا يطلبان الى قواد رومة إسعاف قيصر وإجابته الى ما أراد وبيننا حجته بذلك . فعزلوهما عن عمل الخراج [Tribunus Plebi] ، ولحقا بقيصر، فقويت (عزيمته<sup>(٣)</sup>) بهما . فلما عسكرت قواد الرومانيين على خلاف قيصر، أجاز قيصر نهر ربكون<sup>(٤)</sup> [Rubicon] وبلغ مدينة أرميانه [Ariminum] وليس معه الا الخمس العرافات [Legiones] التي بها قهر أهل الأرض . فجعل قيصر إذ ذلك يبيكي الى الناس، ويجعل عذره في إسعار الحرب ومقاتلة المدينة غضباً لصاحبي الخراج [Tribuni Plebi] والسعي في ردهما الى عملهما.

ثم مضى قيصر فأخذ السبع العرافات التي كانت مندوية في مدينة سلمونه [Sulmona] فضمها الى نفسه، وضم أيضاً الثلاث العرافات التي كانت مع دومتوس [Domitius] القائد في الموضع الذي يدعى قرفنيه<sup>(٥)</sup> [Corfinium] فلما فهم بمبايش وقواد رومة ما اجتمع له من أهل الديوان خافوه، وهالهم أمره، فخرجوا- خوفاً له (= منه) - من ايطالية، ومضوا الى بلد غراجية [Graecia] ، وجعلوا موضع قرارهم مدينة دراجية [Dyrrachium] . فأقبل قيصر الى مدينة رومة، وكسر أبواب بيت المال فأخرج منه مائة وخمسة وثلاثين قنطاراً فضة وأربعة وعشرين قنطاراً من الذهب، ومن الصُفر نحواً من سبعمائة قنطار. ثم خرج منها الى مدينة أرمينية<sup>(٦)</sup> [Ariminum] الى العرافات التي كان تركها بها خلف جبال ألبه

(١) ص : مرفه .

(٢) ص : ببليه بن قانيه .

(٣) متآكل الحروف .

(٤) نهر صغير كان هو الحد الفاصل بين غاليه السيزالبيينه وإيطاليا، وكان ممنوعاً على كل قائد روماني ان يدخل ايطاليا ببيشه، ولكن قيصر اجتازه فكان ذلك ايذاناً ببدء الحرب المدنية. وصارت العبارة: «اجتاز الربكون» مثلاً على تجاوز الحد الذي لا يجوز تجاوزه .

(٥) ص : فرنحيه .

(٦) اسمها اليوم Rimini .

[ Alpes ] ، وانتهى الى مدينة مسيلية [ Massilia ] (= مرسيليا) ، فترك على محاصرتها قائداً له يدعى طربونيوس<sup>(٥)</sup> [ Trebonius ] بن كرلس ومعه ثلاث عرافات ومضى الى الاندلس ليخرج منها قواد بمباية ، وهم<sup>(٦)</sup> لوقيس أفرانيوس ومارقس بتريوس [ Lucius Afranius et Marcus Petreius et Marcus Varro ] ومارقس فارو. وكانت معهم عرافات الرومانيين . فكانت له بالاندلس معهم حروب كثيرة أذل فيها بتريوس وفرانيوس<sup>(٧)</sup> حتى رجعا اليه وصارا في عهده . وأخذ من مارقس<sup>(٨)</sup> فارو العرافتين اللتين كانتا معه في الاندلس الاقصى . ثم نفى أيضاً قواد عن صقلية ثم انصرف الى مدينة مسيلية Massilia (= مرسيليا) فقاتلها حتى نزل اليه أهلها على الحكم . فأخذ أموالهم وعفا عنهم في أبدانهم . ثم مضى الى بلد الليرقو [ Illyricus ] - وهو من بلاد الغريقيين - محارباً لمباية . فتلقاه قائدان لمباية يقال لهما اجتايه [ Octavius ] ولبون [ Lebones ] بن أرميان . فهزماه واستلباه ما كان معه ، ونجا هارباً الى قائد من قواد الرومانيين يدعى انطون<sup>(٩)</sup> [ Antonius ] [ ٢١٥ ] وكان باسيلوس [ Basilus ] بن هراكس وشلشتيه [ Sallustius ] بن قيونة القائدان مع كل واحد منهما عرافة [ Legio ] فجمعا أمرهما مع انطون<sup>(١٠)</sup> ، وأقبل أيضاً إليهم أورتنسيوس<sup>(١١)</sup> Hortensius بن كمد من البحر الأقصى<sup>(١٢)</sup> في المراكب . فأجمعوا كلهم في محاربة أكتافيوس وليوننس<sup>(١٣)</sup> Octavius et Libones ، فغلباه ، وتل بنفسه انطون<sup>(١٤)</sup> في يدي أكتابه Octavius وبرأ اليه بالخمس العشرة العرافة التي كانت معه فبلغها أجمعين انطون<sup>(١٥)</sup> إلى مبابيوس<sup>(\*)</sup> .

(٥) ص : طربنين .

(٦) ص : لوجيه ، وأفراشييه ومركه وبطرته .

(٧) ص : بطرنيه وأفراشييه .

(٨) ص : مركه .

(٩) ص : لبطون .

(١٠) ص : اراشيو .

(١١) اي البحر الادرياتيكي .

(١٢) متأكلة الحروف في المخطوط .

\* اسقط المترجم بعد هذا البند ٩ - ١٧ من الفصل ١٥ في المقالة السادسة (ح٢ ص ١٨٧ - ١٩١ من نشرة

. Lippold ) .

ثم إن مبيايوس أقبل اليه ملوك كثيرة من ملوك المشرق مسلمين له . وإذ ذلك افتتح مبيايوس الحصن الذي كان فيه مجلس [ Marcellus ] قائد قيصر في جوار البحر وقتل جميع رابطة<sup>(١)</sup> قيصر التي كانت فيه . وإذ ذلك قاتل قيصر تركواط [ Torquatus ] بن غاية قائد مبياية ، وكانت معه عرافة من عرافات مبيايوس ، فقهره قيصر وقتلهم . فلما انتهى الى مبياية مصائب أصحابه ، جمع قوته وعساكره ، ولاقى قيصر . واتبعه تركواط ، فخرج على أصحاب قيصر من ناحية اخرى غير الناحية التي كان فيها مبيايوس ، فانهم أصحاب قيصر وغلب مبيايش وردّ أهل عسكره عن أتباع قيصر ، بعد ان قتلوا منهم أربعة آلاف من أهل ديوان قيصر .

ثم إن قيصر مضى منها الى بلد طشاليه [ Thessalia ] على بلد ايرييه [ Epirus ] فاتبعه مبيايش بجميع قوته ولاقاه هنالك . وفي عسكر مبيايش ثمان وثلاثون عرافة ، في كل عرافة ستة آلاف . فصصفهم مبياية أثلاثاً عند تعبئته للحرب . وكان معه من الخيل أربعون ألفاً ، رتب منهم في الميسرة ستة آلاف ، وفي الميمنة خمسة آلاف ، وسائرهم في القلب . ومعه جماعة كبيرة من خيار الرومانيين الذين كانوا لا يصلون الحرب بأنفسهم .

وكانت ايضا مع قيصر عرافة عبأها أثلاثاً مصطفة ، ومن الفرسان عشرون ألفاً . فلما التقوا كشفت خيالة مبيايش ميسرة قيصر . ثم استحر القتال ، وبقي الظفر بينهما - فكان مبياية يهتف بأصحابه ويقول ما لا يفعل : «أبقوا على أهل البلد» - يريد الاستحفاء ؛ وكان قيصر يهتف من ناحيته بمثل ما كان يفعل فيقول : «اضربوا الوجوه» - حتى انهزم جميع عسكر مبياية وانتهبوا من عند آخرهم . فقتل من أصحاب مبيايش خمسة وعشرون ألفاً ، ومن عرافاته ثلاثة وثلاثون ألفاً . وكانت هذه المعركة قي الموضع الذي يدعى بأبير<sup>(٢)</sup> [ Epirus ] . فولى مبياية هارباً حتى بلغ

(١) رابطة = حامية .

(٢) أحسن المترجم حين لم يذكر اسم فرسالس Pharsalus موضعاً لهذه المعركة الشهيرة التي انتصر فيها يوليوس قيصر على بومبايس في التاسع من اغسطس سنة ٤٨ ق.م. ذلك ان من المتفق عليه غالباً اليوم ان هذه المعركة انما جرت على الشاطئ الشمالي من نهر Enipeus بالقرب من Palaepharsalus التي تقع على مسافة سبعة اميال تقريباً شمالي غربي فرسالس التي تقع بدورها على الشاطئ الجنوبي لهذا النهر لكن المعركة شاع ذكرها تحت اسم معركة فرسالا او فرسالس .

مدخل نهر بنيوس<sup>(٢)</sup> [Peneus ammis] وركب أحد المراكب الحمالة وهرب منه الى بلد أسية [Asia]. تم مضى منها الى بلد مصر. فلما نزل ساحلها أخذه بطلميوس<sup>(٣)</sup> [Ptolemaeus] صاحب مصر، فقتله إرتضاء لقيصر. وهربت إمرأته وأولاده، وقتل جميع أصحابه الذين كانوا معه في تلك المراكب. (٤) وقتل فيها بمبايوس بتونيوكوس [Pompeius Bithynicus]. وقتل فيها لنطلو [Lentulus] بن شطرنين، القائد العظيم.

فلما تهيأ ذلك لقيصر، أقبل الى الاسكندرية، فأتى برأس بمباية وخاتمه. فأظهر الحزن عليه.

---

(٢) ص: بيس.

(٣) ص: نامو (١)

(٤) .. ٤) اضفناه عن الأصل اللاتيني.

## الباب الخامس من الجزء السادس

[٢١٦] \* فلما انصرف الى مدينة رومة ، جعل الرومانيون يعيرونه بأنه لم يجمع مالاً ، وأنه فرغ بيوت المال وبيوت الاوثان مما كان فيها - يريدون بذلك إحراذ<sup>(١)</sup> العامة عليه وإغراء الناس به . وكان أحد القواد - واسمه اخيلاس<sup>(٢)</sup> [ Achilles ] بن بوله مقدما على عشرين ألفاً . فلما قتل بيبايوش أبى من الانقياد لقيصر ونصب له الحرب \* . فكانت من أجل ذلك حرب عظيمة احرقت فيها مراكب السلطان ، وواقعت النار المدينة فأحرقت منها جزءاً عظيماً . وأحرقت إذ ذلك البيوت التي كانت فيها أسفار كتبهم ودواوين علومهم . فأحرق إذ ذلك فيها أربعون ألف سفر جامع ، كان فيها علوم الاولين وأخبار السلف وفلسفة العلماء . فالمصاحف الباقية عندهم اليوم ، وإن كانت كثيرة ، فانما هي التي عملت بعد ذلك والتي خلصت اذ ذلك من النار .

وبعد ذلك أصاب قيصر المدينة التي فيها منارة الاسكندرية . وإذ ذلك قاتل جنساً يدعون اخلاس<sup>(٣)</sup> [ Achilles ] ، وكان له معهم معركة قتل فيها جماعة من

---

[ \* ... \* ] بيدوان المترجم اسماه فهم النص اللاتيني هنا تماماً ، اذ ظن ان الكلام يتعلق برومة ، مع انه كما هو واضح من السياق يتعلق بالاسكندرية . وصواب الترجمة : « ومضى ( قيصر ) الى القصر الملكي فأحاط به اوصياء ( بطليموس الصغير ) الذين انتهوا - بمكر - كنوز معابدهم بفرض ان يظهروا لقيصر ان خزانها فارغة ، او يثيروا ضده غضب العامة ، حتى لا ينتهب الاموال الموجودة في المعابد . وفضلاً عن ذلك فان اخلاس Achilles وهو فائد الملك ( بطليموس ) وكان قد تلوث بدم بيبايوش ، راح يفكر في قتل قيصر . فلما تلقى الأمر يحل الجيش الذي كان قائداً له - وكان مؤلفاً من عشرين ألفاً - لم ينفذ الأمر بل وعبأ الجيش فوراً للقتال . وفي اثناء القتال احرق الاسطول الملكي .... الخ »

(١) حرذ (من باب قرح) عليه حرداً وحرداً : غضب . واحرذه عليه : اغضبته عليه . اغرى به : حرض عليه .

(٢) ص : ارجليه .

(٣) لا يزال المترجم سادراً في الخطأ بسبب عدم فهمه للنص منذ البداية . فهو يتصور القائد اخلاس على انه جنس

من الناس ١ - ص : ارجلس .

أصحاب قيصر حتى قتل أكثر قتلة بمباية، وضيق على قيصر حتى ترامي في قشر<sup>(١)</sup> ففرق فيه لكثرة من تراحم عليه من عند الهزيمة. فسبح نحواً من مائة باع حتى تعلق ببعض المراكب، وكانت بيده كتب عهود. فلم يزل رافعاً تلك اليد على الماء ومتحفظاً بالكتب حتى تعلق بالمركب. ثم عاد إلى مقاتلة أهل الاسكندرية بالمراكب، فغلب عليها وعلى أميرها. فضرع إليه أهلها حتى رده اليهم أميراً كما كان، وقال له: «اغتنم مودة الرومانيين وأحذر العودة إلى حربهم» فلما تركه، لم يلبث إلا يسيراً حتى عاد إلى محاربتهم. فكان في ذلك هلاكه وذهاب عسكره، وكانت معركة قتل فيها نحو من عشرين ألفاً، وأسر إثنا عشر ألفاً، وأصيب من المراكب الطويلة نحو من سبعين مركباً، وقتل من أصحاب قيصر خمسمائة. وكان ذلك الملك حدثاً. فأراد أن ينجو على قشر<sup>(١)</sup>، ففرق ومات ولم يعرف جسده إلا بدرع كانت عليه مذهبة.

فلذلت إذ ذلك لقيصر جميع الاسكندرية، ونزلت إليه على الحكم. وإذ ذلك ولي على مصر [ <sup>(٢)</sup>قائداً يدعى ] قلوبطرة. ومضى إلى أرض سورية، وغلب على الملك الذي يدعى فرناج [ Pharnaces ]. وبعد ذلك لما رجع إلى رومة، وُلّي «ملكاً»<sup>(٣)</sup>، وإنما كان يدعى قبل ذلك «قائداً». وبعد ذلك مضى إلى إفريقية وقاتل بها قائدين من أهلها يقال لهما يوبا [ Iuba ] وشيبون [ Scipio ]، فقتل معهما جماعة عظيمة، وأصاب عساكرها وأصاب معهما ستين فيلاً.

فأما يوبا [ Iuba ] فانه أعطى ثمناً لسياف ضرب عنقه. وأما شيبون [ Scipio ] فانه ركب مركباً وأراد الهروب إلى الأندلس. فلما رده الريح إلى إفريقية قتل نفسه. وإذ ذلك أمر يوليس قيصر بقتل بني<sup>(٤)</sup> بمباية وقتل ابنته وأولاده، فتم ذلك. ثم انصرف إلى رومة، وقد صارت له أربع حصايل. فأقام أود السلطان، وعدل أمر الرعية، وجبر بيت المال.

ثم رجع القول إلى ولاية مصر، وهو أول أملاك الرومانيين: ولي خمس سنين.

(١) المعنى في اللاتيني: زورق، قارب، مركب.

(٢) خطأ من المترجم ينبغي حذفه.

(٣) في اللاتيني: دكتاتوراً ونصلاً dictator et Consul.

(٤) في اللاتيني nepotes: ذرية، أحفاد.



## الباب السادس من الجزء السادس

[٢١٧] يوليس<sup>(٢)</sup> قيصر، ولي خمس سنين، فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه - وهو أول الملوك القياصرة - خمسة آلاف ومائة وأربعين [٥١٤٠].

ثم مضى فنظر الى ناحية الاندلس محارباً لولدي بمباية وكانا قد تغلبا عليها. فنزل بمدينة سقنته<sup>(٣)</sup> [Saguntum] الى سبعة وعشرين يوماً من خروجه من مدينة رومة. فعباً لمحاربتها ومحاربة قائدين كانا معهما يقال لهما لييان [Lavenus] وأتيوس<sup>(٤)</sup> فاروس [Attius Varus] وكانت له معهم حروب كثيرة مختلفة الظفر. وكانت آخر حربهم بمدينة منده [Munda] وكانت ملحمة شنعاء استمر فيها القتال حتى صار قيصر في أصحابه ضماً (= حثاً) لهم للقتال، حتى انهزم عسكر القواد. وكانت هذه الواقعة في مثل اليوم الذي انهزم<sup>(٥)</sup> فيه بمبايس من السنة والشهر ومضت هذه الحرب التي قيل لها الحرب الجوانية Civile أربع سنين. أما لييان Labienos وأتيوس Attius فانها قتلا في الحرب. ونجا أحد أولاد بمباية إلى لشدانية Lusitania وعاقدها قائداً من قواد الرومانيين يدعى جتسونيه Gaesonius وقاتل معه في خمسة آلاف من اللشدانيين، فقتل منهزماً. وإذ ذلك افتتح قيصر مدينة منده وقتل كثيراً من أهلها وسبوا سائرهم. ثم انصرف قيصر إلى

(٢) عين فيصر دكتاتوراً للمرة الأولى في سنة ٤٩ ق.م.، وللمرة الثانية في سنة ٤٨، وقتل في ١٥ مارس سنة ٤٤ ق.م.

(٣) ص: شغنتة.

(٤) ص: واطولييه.

(٥) انهزم بمعنى فر، أي اليوم الذي فر فيه بمبايس من روما وبدأ الحرب الأهلية ضد فيصر، التي استمرت أربع سنوات وقد كان رحيل بمبايس إلى بلاد اليونان لمحاربة قيصر في ١٧ من مارس سنة ٤٩، وكانت معركة منده [Munda] في ١٧ مارس سنة ٤٥ ق.م.

مدينة رومة وقد سهل الدنيا وأقام بها أود الملك، وصار ملكاً وحده. واستخلف على الاندلس ابن أخيه اكتبيان بن يوبال، وهو الذي هدم مدينة طالقة وبنى مدينة أنسبيلية.

ثم انصرف قيصر إلى مدينة رومة، وقد سهل الدنيا. فتآمر عليه قواد رومة وأشرافها، فهاجموه في موضع مجتمعتهم وقتلوه كلهم. وكان عدد الذين اتفقوا عليه من القواد ستين رجلاً فقتلوه كلهم حتى مات وإذ ذلك هرب أصحابه عنه، ودخلوا في جبل القبطولية [Capitolium] الذي في المدينة، وهو مجلس عال. فأرادوا إحراقهم فيه. ثم رجعوا إلى جثة قيصر فأحرقوها في الملاء.

ولو ان أهل رومة تذكروا ما كان في ذلك الزمان على بعضهم من بعض، لكان لهم في ذلك شغل عن استكبار ما يدور اليوم عليهم من غيرهم. إذ لو ان عدوا من أعدائهم قتل قيصر بعد توطيده لملكتهم وإدخاله القبائل في طاعتهم، وإذلاله لكل من هم بمعاندتهم - لكان في ذلك ما يحقق الادبار عليهم. فكيف وقد بلغوا من الخذلان والبعد عن التوفيق ان قتلوه بأيديهم، حسداً له وبغيا عليه.

ثم كان ذلك داعياً الى الحروب الخمس التي أثارها اكتبيان [Octavianus] قيصر، طالباً لثأر يوليش، عمه. فنال من دماء الرومانيين وقتل من أشرافهم وأباح<sup>(١)</sup> من جندهم ما لا يفي كل قتلة سبقت لهم في أعدائهم. وكل هذه الدوائر التي ذكرنا انها أصابتهم من أنفسهم [٢١٨] وأصابت الأمم من قبلهم لم يكن لها سبب الا عتوهم وشرهم وغلبة الجهل والقسوة على اخلاقهم. وهذه خلال لا يوصف أهلها بالسعادة ولا يجوز في الحكم العدل ان ينسب أولياؤها الى الفضيلة. فمن ها هنا يبين، عند المقارنة، فضل ما بين زمانهم ذلك وزمانهم هذا.

ثم رجع القول الى من ولى ملك الرومانيين بعد يوليش قيصر، وهو اكتبيان قيصر [Octavianus caesar]، وكانت ولايته ستاً وخمسين سنة.

---

(١) ص: أمانح (بالميم) - ولم تجد هذه الكلمة في المعاجم، فأصلحناه كما ترى.

---

### الجزء السابع

فيه أخبار أملاك ( = ملوك ) الرومانيين القياصرة  
من زمان قيصر اكتبيان الذي في دولته ولد المسيح  
الى الزمان الذي كتب فيه هذا الكتاب  
وما أضيف اليه من بعد من دول القوط بالاندلس  
الى دخول طارق عليهم  
أبوابه أربعة عشر

---



## الباب \* الاول من الجزء السابع

حكى هروشيوش - رحمة الله عليه -

في (\*\*\*) أول هذا الجزء مقالة بعض الجهال الذين زعموا ان العالم قديم لم يزل ، وانهم قالوا : كيف يجوز ان يحدث على الباري القديم الازلي ، إرادة خلق ما خلق ؟ أو كيف يجوز ان يكون أراد هداية الناس بانزال الكتب ، وقد ترك الناس قبل ذلك ضلالاً ؟ وكيف عرض له ان يفعل ما لم يكن قبل ذلك فعله ؟

فاحتج عليهم هروشيوش بحجج كثيرة أثبت بها ان الخلق محدث ، وأن إرادة الله محدثة لا محدثة ، وأنه كما خلق الخلق بعد ان لم يكن كذلك ، أنزل الكتب بعد ان لم تكن منزلة . وحكى عن قوم منهم أقرؤا بالباري وأبوا عن وصفه بالعلم والحياة ، وقالوا : متى وصفناه في أزليته بالعلم والحياة ، فقد وصفناه بصفات متغيرة ؛ والازلي لا يتغير لأنه واحد من جميع الجهات .

فذهب هروشيوش في احتجاجه عليهم الى ان توحيد الباري ، وهو الاقرار بأنه لم يزل عالماً حياً ، وانه لا يغني الاقرار بالالاهية ما لم يُنزل عالماً حياً - الى كثير من احتجاجه في ذلك - أسقطناه إذ لا يشبهه غرض هذا الكتاب .

---

\* ادخل المترجم في اول الجزء السابع بقية الجزء السادس ابتداء من الفصل ١٨ .

\*\* هذا الاستهلال للجزء السابع يقع في خمس صفحات ( ح٢ ص ٢٣٦ - ٢٤٦ من نشرة ليوبلود ) وبعد تأملات لاهوتية ، رأى المترجم العربي انها لا تتصل بفرض الكتاب بوصفه - في نظره - كتاب تاريخ ، اذ لم يلحظ انه في الوقت نفسه كتاب تبرير ديني ودفاع لاهوتي بالاستناد الى وقائع تاريخ البشرية .

## الباب الثاني من الجزء السابع

قيصر اكتبيان ولي ستاً وخمسين سنة. فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه خمسة آلاف ومائة وستاً وتسعين سنة. (٥١٩٦).

\* بعد بنيان رومة بسبعائة سنة وعشرين سنين (٧٢٠)، ولي الملك برومة اكتبيان [Octavianus]، هذا الذي كان قيصر يوليس [Julius Caesar] عمه. وكان قد أوصى اليه بما تحت يديه، وكان وارثه. فأقبل اذ ذلك اكتبيان قيصر الى رومة من الاندلس وهو غلام حدث، ابن ثمان وعشرين سنة، طالباً لدم قيصر [٢١٩] فجرت على يديه حروب عظيمة ووقائع جليلة وملاحم كثيرة. وحارب قتلة قيصر يوليس بأنواع من المحاربة، وكانت له معهم ملاحم كثيرة في غير ما موضع، حتى قتل أكثرهم، وأذل باقيهم.

ثم حارب بعد ذلك الاجناس شرقاً وغرباً بناحية أرض فارس، ومصر، والقسطنطينية والاندلس وافريقية وغيرها حتى دانت له عامة الدنيا وخضع له ملوكها وأطاع له أمراؤها فضرب عليهم الاتاوة.

وفي السنة الرابعة من دولته، ضرب على أهل الدنيا الخراج من الصُّفَر، فقبض في الخراج قيمة ما كان على كل أمير ان يغرمه ذهباً في جميع الدنيا. فطلب الصُّفر في الآفاق بكل ثمن حتى أربى على ثمن الذهب. فجمع منه شيئاً كثيراً، وضرب منه الواح ضخام وأوتاد فرش بها وادى رومة وأجرافه طول أربعين ميلاً وسعته عجيبة. فبلغ ذلك من الناس مبلغاً عدّوه تاريخاً، وهو تاريخ العجم الى اليوم.

---

\* بناظر م<sup>٦</sup> ف<sup>١٨</sup> في الأصل اللاتيني. عل ان المترجم سيوجز النصول من ١٨ حتى نهاية المقالة السادسة إيجازاً شديداً جداً.

وهو أول من استحق الانفراد بالسلطان في مدينة رومة. وسكنت على يديه الحروب في جميع الدنيا وأقامته ملوك جميع الاجناس في الانقياد له والجزع منه - مقام الاسكندر الاعظم بن فلبس المجدوني. فلقد وافاه بمدينة طركونه [Tarraco] التي بالاندلس أمراء المشرق من الهند والسند والصين وبلد أسية [Asia] وجميع بلد أن الشرق المعروفة وبلاد القبلة (= الجنوب) والجوف (= الشمال) والغرب - بسألون منه الموادعة ويضرعون اليه في الصلح، ويرغبون في طاعته، ويقرون له بالتقدم والملك.

قال هروشيوش:

فأتت رسل الملوك بالطاعة له في أقصى المغرب، كما أتت الاسكندر في أقصى المشرق.

قال هروشيوش:

وفي زمانه ولد المسيح، وقمت السبعون أسبوعاً التي بشر بها دانييل النبي، وانقطع عن اليهود الملك والتقديس. وكانت في أيامه آيات عجيبة. وقال: كانت تلك الآيات بشيراً بالمسيح وبنزول الايمان. وذلك انه لما أقبل قيصر اكتييان في أول أمره الى مدينة رومة، ظهرت في السماء وهي مصحبة حول الشمس دائرة عجيبة مشرقة منيرة، لم ير الناس قط مثلها. ثم بعد ذلك إذ استقامت له الملكة، نبع الزيت من عين بناحية أرض رومة، حتى سالت منه الخنادق من أول النهار الى آخره.

قال هروشيوش - رحمه الله:

فكان هذا كله من أعلام المسيح السيّد، كما ان اجتماع السلطان لقيصر اكتييان كان هو أيضاً من بركة ميلاده، الذي صار فيه الدين شاملاً لجميع أهل الدنيا، والايمان عاماً، وتركت الاجناس أوتانهم، ورفضت الاكافر (= الكفار) آلهتها، ورجعت الى عبادة المسيح - الى غير ذلك من كلام هروشيوش، تركنا ترجمته رغبة في الايجاز وكراهية للتطويل.







## الباب الرابع من الجزء السابع

\* طيباريش [Tiberius] قيصر: ولي ثلاثاً وعشرين سنة. فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه خمسة آلاف ومائتين وتسع عشرة سنة، وذلك سنة سبع وستين وسبعائة (٧٦٧) من تاريخ بنيان مدينة رومة، وهو يومئذ ابن سبع وأربعين سنة. ولم يصل بنفسه شيئاً من الحروب، ولا الجيء الى ذلك، لأن أباه كان قد مهد له الملك. الا انه بعث الغوث والعساكر حيثما بلغه تحرك. وهو الذي عدل المغارم في جميع الدنيا، وسلك في رعيته سبيل الرفق والعدل، وكتب الى عماله ان «من سياسة الراعي ان يجزّ صوف غنمه جزّاً لا يذهب معه الصوف ولا تضيع له الغنم».

وفي السنة التاسعة عشرة من دولته، انقضى كفر اليهود في المسيح وكمّلت جراتهم فيه، حسب ما نصّه الانجيل.

وبعد انقضاء قصة المسيح وإرساله الحواريين الى عامة الاجناس بشريعة الدين، مضى بلاط [Pilatus] عامل أرض فلسطين الذي جرى كفر اليهود بالمسيح على يديه - الى قيصر طيباريش الملك، فوصف له ولأشراف الرومانيين أمر المسيح والآيات والعجائب التي ظهرت على يديه، وأن اليهود بَغَتْ عليه، وما كان من صلبوته وقيامته يوماً ثالثاً، وما انتشر على أيدي حوراييه من الآيات المعجزة والبراهين الواضحة بعده على اسمه؛ وأن عبادة الله بسبب ذلك قد انتشرت في الناس وشاعت في الآفاق.

فشنع الخبر عند طيباريش قيصر وتعجب منه حتى عهد الى أشراف الرومانيين ان يؤمنوا به. فأبوا من ذلك وسخطوا رأيه إذ أراد ترك ما كان عليه أوليتهم وبذلك

---

\* ينظر ٢ فصل ٣ بند ١ وما يليه.

ما مضى عليه سلفهم من عبادة الاوثان. ثم جمعوا آراءهم على إهلاك ملّة المسيح وقطع أمرهم من الأرض. وكان رأسهم في ذلك وأشهدهم الحاحاً سيانوس<sup>(١)</sup> [ Seianus ] بن كشته وكيل قيصر [ Prefectus Tiberii ]. فلم يزل بقيصر حتى أخرجه الى ان وعده بقتل اهل ملّة المسيح حيث كانوا. فلما قتل منهم قيصر سلطه الله عليهم بأنواع العذاب، وبذل ما كان عليه من الهدوء والرفق والاناة، فإنه كان في ذلك فوق من مضى قبله من الملوك. فبذل ذلك بالغلظة عليهم والفظاظة والنسدة والظلم. وكان الى ذلك الوقت لا يشير بتيء الا سارعت اليه أشراف الرومانيين. وكان قد تختير لمشورته عشرين وزيراً من كهول الرومانيين وذوي الشرف، فقتلهم أجمعين بأنواع العذاب، ما عدا اثنين منهم. وقتل سيانوس<sup>(١)</sup> [ Seianus ] الوكيل وابنيه بالسم جهراً، وقتل أولاد أولاده. وكان له من الأفعال القبيحة والأعمال المنكرة ما تسمح حكايته، حتى صار كالمسعود. وقتل جميع الذين أتوا من قبول ملّة المسيح. وكانت [ ٢٢٢ ] في أيامه معركة<sup>(٢)</sup> بحرية على الرومانيين في مدينة فدينية [ Fidenae ]<sup>(٢)</sup> قتل فيها نحو من عشرين ألفاً.

فلما انقضى كفر اليهود في المسيح، كان في ذلك اليوم في الدنيا كلها هزة وزلزلة هدّت لها الجبال وتصدع منها الصخر وانهدم كثير من المدائن على خلاف العادة وما عرفه الناس من قبلها، وكسف بالشمس ذلك النهار من الساعة السادسة الى آخر النهار حتى صار باقي النهار ليلاً.\* وفي ذلك قال مركس الشاعر الروماني، وكان مجوسياً

لما رأى الناس الكسوف مخالفاً  
لسبيله حسبوه ليلاً سرمداً  
فرغت له الدنيا وظننت انه  
أمر عليها لا يزال مؤبداً  
وفيها يقول:

(١) ص: شنسانيش.

(٢) كذا! وهو خطأ فاحش، إذ في اللاتيني: «كارثة فظيمة في مدينة فدينية. وذلك ان مقاعد المتفرجين في الانفتار Amphitheatrum تداعت وقتلت اكثر من عشرين ألفاً، بينما كان الشعب يشاهد مشهد مصارعين» - ويرجع سوء فهمه الى فهمه كلمة Clades بمعنى المركة الحربية.

[\*...\*] هذه القطعة لا وجود لها في الأصل اللاتيني لأوروسوس، ولستأ ندرى من أين استقاها المترجم العربي أو النسخة التي قام بالترجمة عنها كما لا ندرى من ماركس هذا الشاعر الروماني المسيحي، وقد ترجم المترجم الأبيات نظماً، لكن الوزن في البيت الأخيرين يحتاج إلى إدغام بعض الحروف.





المحيط الجوفي ( = التسالي ) فيما يجاور بريطانيا [ Britannia ] . فنزل اليه هنالك ابن أمير بريطانية على الحكم ، واسمه أمليق [ Minocynobelinus ] وكان منفياً من عند أبيه . فلما انقطعت به أسباب الحرب ولم يجد من يشتغل به ، رجع الى مدينة رومة . وكان اليهود في ذلك الوقت قد ضيق عليهم بالقتل والنهب . وكان بعضهم قد لجأ الى الاسكندرية ، الى رجل من ملوكها يدعى فيلون<sup>(١)</sup> [ Philon ] ، وكان شريفاً نبيلاً فاعتدوه رسولاً الى غايش قيصر طالباً ( بالنيابة ) عنهم . وكان غايش قليغله ، مع قوته على جميع الناس ، على اليهود أشد فلم يسعف طلبته ، ورد فيلون<sup>(١)</sup> أقبح ردّ وأمر بأن يُنَجَس جميع محاريهم ومواضع تقديسهم ، وأن يملأ كله من صور الأوثان . وفرض عليهم لنفسه ان يكون معبوداً فيها ، طغياناً وتألهاً .

وأما بلاط [ Pilatus ] الذي كان حكم برفض المسيح ، فان قيصر قليغله حمل عليه من العذاب ما اضطر به الى قتل نفسه بيده .

وقد كانت على يديه قبل ذلك أضرار كثيرة في بيت المقدس . وبلغ قليغله منه الكفران جامع أخواته ، ثم من بعد نفاهن الى المواضع القاصية . ثم أمر بقتل جميع الغرباء . فبيناه في ذلك قتله [ ٢٢٤ ] بعض قواده فوجد عنده دفتران ، قد سمى أحدهما « ربحاً » والآخر « سيفاً » . وقد كتب فيهما أسماء الخييار والاشراف الذين كان أوجب قتلهم . ووجد عنده تابوت محشو بأنواع السموم . فأمر قيصر قلوديس ، الوالي بعده ، بالقائهما في البحر ، فمات فيه حيتان جليلة كثيرة اخرجتها الأمواج الى الريف ( = الساحل ) .

ثم ولي بعده قيصر قلوديس بن طيباريش بن اكتيبان . فكانت ولايته أربع عشرة سنة .

---

( ١ ) فيلون . هو وفيلون اليهودي ، الفيلسوف المشهور Philo judaeus . ولد في الاسكندرية حوالي سنة ١٦ ق . م . وكان في

البعثة التي أرسلها يرد الاسكندرية في سنة ٤٠ م للاحتجاج ضد تدنيس المعبد هناك .

## الباب السادس

### من الجزء السابع

قلوديس قيصر [Claudius Caesar] . ولى أربع عشرة سنة . فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه خمسة آلاف ومائتين وسبعاً وثلاثين (٣٧ ٥٢) سنة .

وفي أول ولايته، أقبل بيطرس [Petrus] الحواري الى مدينة رومة ، داعياً الى الدين ، وشارعاً الى الهدى ، ومضطراً الى الايمان وتصديقه باختراع العجائب الظاهرة والآيات الواضحة المعجزة . ومن حينئذ واقع الايمان أهل مدينة رومة . وكان بها ساحر في ذلك الوقت يدعى شيمون [Simon] وكان اسرائيلياً ، وكان يغالط الناس بعجائب كان يدعيها ويؤم بها . ففضحه بيطر [Petrus] الحواري وشهر للناس أمره .

وفي أول دولته كتب متاوس [Matheus] الحواري انجيله بأرض الشام باللسان العبراني .

وفي السنة السابعة من ملكه ، ظهرت في البحر بين جزيرة طيرا [Thera] وجزيرة طراشيه [Therasia] جزيرة طولها عشرة أميال لم تعرف قبل ذلك الوقت ولا ظهرت الى ذلك الزمان .

وفي ذلك الزمان عرض في بيت المقدس بين اليهود في أيام الفطائر أخاب كثيرة حتى هلك جماعة منهم في أبواب المدينة من قتل وازدحام .

وفي السنة التاسعة من ولايته، وصف يشيش [Josephus] اليهودي كاتب القصص (= المؤرخ) ان قلوديش قيصر نفى اليهود عن المدينة . وقال







وكان على أثر ذلك بمدينة رومة من الوباء ما هلك به من أهل الديوان (= الجنود) ثلاثون ألفاً ، فضلاً عمّن هلك من غيرهم [٢٢٦] وكان على أثر ذلك خروج البرطانيين على الرومان . واذ ذلك افتتحو مدينتين من مدائن الرومانيين ، وقتلوا فيها كثيراً منهم .

واذ ذلك خرجت عن طاعة الرومانيين في نواحي المشرق كور كثيرة من الكور الكبار ، مثل أرمينية وغيرها . وطرد أهلها عرافات [ Legiones ] الرومانيين الذين كانوا عندهم مندوبة . ورجعوا الى طاعة الفرس . فأرسل نيرون اليهم قائده بشبشيان [ Vespasianus ] بن لوجيه بجيوش كبيرة . وخرجت عليهم سورية وكان بالاندلس من الرومانيين جيش كبير ، فخلعوا طاعة نيرون وولوا على أنفسهم أميراً [ ... ] يدعى غلبة [ Galba ] من طركونية بغضاً لنيرون . فلما سمع ذلك نيرون وبلغه إقباله اليه بالعساكر وعرف ما عليه جماعة الرومانيين من حبّ غلبه [ Galba ] وبغض نيرون - ولى هارباً عن مدينة رومة . فلما كان منها على أربعة أميال ، قتل نفسه . وكان من خبره في ذلك انه أمر عبداً له ان يقتله . فلما أبى عليه ، عمل مخنقة من خشب ترجع الى وتر ، فطرحها في عنقه وقال لعلامه . إنني محتال في هلاكي اليوم . ثم جذب الوتر فاختنق ومات الى (لعنة) الله .

وهو آخر ملوك آل يوليش . وكانت مدتهم في الملك مائة وست عشرة سنة .  
ثم ولى الملك بعده بشبشيان بن لوجيه : تسع سنين بعد ان اضطرب أمر الروم سنة واحدة .

## الباب السابع من الجزء السابع

بتشيشيان [Vespasianus] قيصر: ولي تسع سنين. فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه خمسة آلاف ومائتين وإحدى وستين سنة (٥٢٦١).

وكانت ولايته بعد موت نيرون قيصر وبعد ان تغلب على الملك غلبه [Galba] مدة سبعة أشهر. وكان غلبه [Galba] في غاية من الجهل ومنتهى الشر والحق. فولى مع نفسه على الملك غلاماً كان يدعى بشون<sup>(١)</sup> [Piso] وكان تبناه. فقام عليها الى سبعة أشهر من ولايته رجل يدعى أوطون<sup>(٢)</sup> [Otho] بن ليون. فقتلها. واذ ذلك عادت الى مدينة رومة حروبها الجوانية، بعد ان واقع الدين أكثر أهلها وبعد قتل الحواريين بها.

وإذ ذلك ثار فيها رجل يدعى [بروشه] ورجل يدعى<sup>(٣)</sup> [أوطون<sup>(٤)</sup> Otho]، وثار في ناحية بلد اليرمانيين [Germani] رجل يدعى بطاليش [Vitellius]، وبأرض سورية والشام بتشيشيان. وكل واحد من هؤلاء ينتحل الملك. وكان أوطون<sup>(٤)</sup> لما قتل غلبه وبشون<sup>(١)</sup> استولى على الملك. وكان بطاليش قد ولى نفسه في ناحيته بلاد الغاللين. فقاتل أوطون<sup>(٤)</sup> قواد بطاليش، وكانت له معهم ثلاث معارك، إحداها بناحية جبل البه [Alpes] والثانية بناحية مدينة بلاجنسة [Placentia]، والثالثة فيما يجاور مدينة قشطورس [Castores]. فكان في هذه

(١) ص: نشوق.

(٢) ص: فطون.

(٣) نرى حذفه إذ ليس له مقابل في اللاتيني.

(٤) ص: اوطوشه.





بشره بالملك - فانه قال : قتل منهم اذ ذلك الف الف ومائة الف (١,١٠٠,٠٠) (٢)  
بين من قتل ومات جوعاً في الحصار وبقيتهم بيع رقيقاً ، وفرقوا بأنواع البيع والتفريق  
في آفاق الدنيا ، وكانوا نحواً من تسعين الفاً . وهي التفرقة [ Diaspora ] التي هم  
فيها اليوم ، وفيها يكونون الى انقراض الدنيا . واستبقى منهم مثل مائة الف يتعلم  
فيهم فتيان الرومانيين النجدة ويكونون طعماً للسباع المريّة .

وتربص بشبشيان في بعض الطريق في مسيره الى رومة ، حتى لحق ولده طيطش  
فدخل معاً مدينة رومة على رخ ( = عربية ) واحد . وكانت وقعة في اليهود من أشنع  
الوقائع كلها التي دوّنت لأملاك ( = الملوك ) مدينة رومة وقوادها ، وهي ثلثائة  
وعشرون وقعة من أول بنيانها الى ذلك الوقت .

فهذا ملك الرومانيين على ايديهما ، وانقاد لهما جميع البلد . ورجعت الى طاعة  
الرومانيين الكور التي كانت خرجت عنهم وهي أقاليم [ Achata ] ولوقيا (١)  
[ Lycia ] وروده [ Rhodus ] وبيزنطة [ Byzantium ] وشامو [ Samus ] وطراجيه  
[ Thracia ] وجلجيه [ Cilicia ] وكمايانه [ Commagene ] وأرمينية وسورية (٣) ]  
وإذ ذلك عدلت مغارم الرومانيين في جميع الكور ورجع اليها غمّاهم .

وفي السنة التاسعة من ملك شبشيان قيصر ، تزلزلت الارض في بلد جبرس  
[ Cyprus ] تزلزلاً شديداً حتى انهدمت ثلاث مدائن . وقد كان إذ ذلك برومة وباء  
عام .

[ ٢٢٩ ] ومات شبشيان إلى تسع سنين من ولايته ، وولى مكانه طيطش ابنه ،  
سنتين ونصفاً .

---

(١) ورد هذا الرقم في كتاب «الحرب اليهودية» ليوستفوس (ح ١ فصل ٩ ، بند ٣ ، وفارن ح ١ ف ٣ بند ٧) وهو  
رقم مبالغ فيه جداً كما لاحظ ديتان (مجموع مؤلفاته ح ١ ص ١٤٢٥ تعليق ٣) . اما تاسيتوس Tacitus (T, 13)  
(Hist.) ، فيذكر ان عدد المحاصرين كان ستائة الف ، اذ ان داخل المدينة ما كان ليتسع لمثل هذا العدد الضخم وما  
كان الماء - وهو شحيح في اورشليم - يكفي لشرب مثل هذا العدد . لكن العدد كان كبيراً على كل حال ، لأن ذلك كان  
عشية عيد الفصح في اوائل ابريل ، ومن العادة انه كان يتم القدس في مثل هذا العيد الآلاف من جميع نواحي فلسطين .  
(٢) في المخطوط يوجد بدلاً منها : مجدونية .  
(٣) ارمينية وسورية : غير موجودين في اللاتيني .

## الباب الثامن من الجزء السابع

طيطش بن بشبشيان قيصر. ولى سنتين وستة أشهر، وذلك من تاريخ بنيان رومة في سنة ثمانمائة وعشرين (٨٢٠). فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه خمسة آلاف ومائتين وثلاثاً وستين (٥٢٦٣) سنة.

وكان في ولاية طيطش من السلم والهدنة ما لم يكن في ولاية أحد من أملاكهم (= ملوكهم) حتى انه لم يهرق لأحد دم من سبب شيء من أمر طاعة الرومانيين.

وفي زمانه اشتعلت مدينة روما ناراً أحرقت أكثر بيوت السلطان.

وفي زمانه انشق أعلى الجبل الذي يدعى بيبوس<sup>(١)</sup> [Bebius] فخرجت منه نيران عظيمة حتى جرت منه خنادق بلهب ونيران متقدة، فأحرقت ما جاور ذلك الجبل من القرى والكور.

ثم مات طيطش الملك في المنزل الذي مات فيه بشبشيان أبوه، بعد ان بلغ من العمر إحدى وأربعين سنة فعظم فقد (العامة)<sup>(٢)</sup> له وحزن الناس به. وكان طيطش أحلم ملوك الرومانيين وأعلمهم باللسان الغريقي واللسان اللطيني وأكثرهم تفناً في جميع العلوم. وكان ملتزماً لخصال الخير والمكارم، وطالبا لكل فضل ويحد. وكان يقول: «كل يوم من عمرنا لا نغيث فيه ملهوفاً، أو نغني فقيراً، أو ننصر مظلوماً على ظالمه، أو ننفع إنساناً - فقد خسرناه من أعمارنا وكأنا لم نعتبه». وله في اللسان اللطيني وفي اللسان اليوناني أوضاع وأشعار وعلوم منسوبة اليه.

---

(١) ص: بايرو.

(٢) مطبوس في المخطوط.

وأوصى بالملك الى أخيه دوميطان<sup>(٣)</sup> [ Domitianus ] ، فولى الملك بعده فكانت مدته خمس عشرة سنة .

---

(٣) ص : ذويريان - وكذلك بما بعد ، وستصلحه في كل المواضع .



## الباب التاسع من الجزء السابع

دوميطان\* بن بشبشيان قيصر، ولى خمس عشرة سنة. فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه خمسة آلاف ومائتين وثنائياً وسبعين سنة (٥٢٧٨).

وكانت ولايته جامعة لكل شر، مستكملة لكل منكر. ولم يزل يمعن في قبيح أفعاله حتى خرج به الامر الى ان أصر بأن يدعى ربا ويعبد الاها، والا يكتب اسمه إذا كتب الا كذلك. ومال على وجوه الرومانيين وخيارهم، فقتل بعضهم جهراً، وبعضهم سراً، وبعضاً نفى. وركب الفواحش في جنب شهواته حتى أتى على كل ما لا يخطر على الأوهام من الفواحش. وهدم كثيراً من مدينة رومة، بعد ان قتل أهلها وأخذ أموالهم.

وكانت له حروب مع اليرمانيين [Germani] [٢٣٠] والداقين [نسبة الى Dacia] على يدي قواده وأصحاب جيوشه. وكانت سيرته في جميع سلطان الرومانيين وأمر خراجهم أقبح سيرة: قتلاً لخيارهم وإسرافاً عليهم وعلى أهل طاعتهم وإسرافاً على أهل المغارم وبخساً في عساكرهم ونكولاً في المروءة<sup>(١)</sup> وكان يفرح بذهاب عرافات الرومانيين ويسره ما قتل منهم. وكان سبب حرده (= غضبه) على النصرارى إنزال نفسه رباً. فأمر بقتلهم واستقصائهم. وأخذ بمثل ما (فعل<sup>(١)</sup>) نيرون خاله.

(وفي زمانه<sup>(١)</sup>) كان يحيى الحواري في جزيرة بتموس [Patmos]. واذا ذلك أمر بأن يقتل من اليهود كل ما كان من نسل داود، تخوفاً لئلا يكون من نسله من

---

(١) متآكلة الحروف.

\* كان امبراطوراً من سنة ٨١ الى ٩٦ ميلادية، وهو الابن الأصغر لبسبسيان.

يستولي على ملك الرومانيين . فبينما هو في ذلك ، اذ ثار عليه القوّاد والوزراء برومة فقتلوه ، وطرح جسده فلم يدفن .

وولي مكانه نربا<sup>(١)</sup> [ Nerva ] بن طيطش ، فكانت ولايته سنتين .

### نربا بن طيطش

ابن بشبشيان قيصر : ولي سنة ونصفاً . فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه خمسة آلاف ومائتين وثمانين (٥٢٨٠) . وهو أول من أمر برّد المنفيين من النصرارى الى كورهم ، وأمر باخراج يحيى بن سبداي الحواري من مكان نفيه . وردّه الى مدينة أفسوس : وحسن رأيه بالرفق بأهل الايمان . وكان في أيامه اختلاف كثير في طاعة الرومانيين وتجارب بين أشرافهم . فلما حضره الوفاة ، أوصى بالملك الى طريان [ Traianus ] بن أنتونينس أحد قوّاده .

فولى بعده طريان<sup>(٢)</sup> فكانت ولايته تسع عشرة سنة .

### طريان بن أنتونينس قيصر

ولي تسع عشرة سنة . فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه خمسة آلاف ومائتين وتسعاً وتسعين سنة . وكان طريانش في جنسه اندلسياً من طالقه [ Italica ] . ولي الملك باستخلاف نربه [ Nerva ] قيصر له وتصيره ولي عهده والوالي بعده . وكان مظفراً ، أذلّ أجناساً كثيرة خلف نهر دنوبيه [ Danubium ] ، وأجاز نهر الفرات ، وغلب على كور كثيرة منها بابل وغيرها . وكان ثالث الاملاك ( = الملوك ) بعد نيرون في إتباع<sup>(٣)</sup> النصرارى وضمهم الى عبادة الاوثان وقتلهم على الإباية من ذلك . وكان رأس القوّاد الذين كانوا أمروا بتطلب النصرارى وقتلهم - قائداً يدعى بيلين<sup>(٤)</sup>

(١) كان امبراطوراً من سنة ٩٦ الى ٩٨ ميلادية . ولد في تزنيا (اومبريا) سنة ٣٠ م .

(٢) Marcus Upius Traianus كان امبراطوراً من سنة ٩٨ الى سنة ١١٧ م . ولد في ايتالكا Italica بأسبانيا في سنة ٥٣ م . وصار قنصلاً في سنة ٩٦ ، وتبناه نربا في سنة ٩٧ . وكان من اعظم رجال الرومان والعصر القديم بعامة .

(٣) اي مطاردة النصرارى واضطهادهم .

(٤) ص : ابلين بن اشجته .

سجندة [Plinius Secundus] ، فأذنه الله في نومه أن يكف عن قتلهم<sup>(١)</sup> فلطف بهم وردّ رسالة قيصر فيهم الى أفرما قدر عليه .

وهو قتل سمعان بن كلوبا [Simeon, f. de Clopas] الحواري بمصر . وبعد ان قتله صلبه وهو ابن مائة وعشرين سنة .

وفي أول دولته ، كتب يحيى بن سبداي [St. Jean] الحواري الانجيلي انجيله بأرض أسية [Asia] وهي أرض الروم الغربيين .

وفي زمانه احترق برومة بيت الذهب الذي كان نيرون حشاه من أموال خيارها .

وإذ ذلك خسف بأرض أسية [Asia] أربع مدائن وهي اليا<sup>(٢)</sup> ، ومورنة ، وبيطن وكومه [Elea, Myrina, Pitane Cyme] . وفي بلد غراجيه : [Graecia] [٢٣١] : ( مدينتان : هما : أوينطيوم ) وأورطوم [Opuntiorum et Oritorum] وحدثت زلزلة انهدمت فيها ( ثلاث مدن في غلاطيه Galatia ) ونزلت صاعقة على مدينة بنطيه [Pontus] فأحرقت كثيراً منها . وانهدم أكثر مدينة أنطاكية [Antiochia] .

وفي هذه الايام كانت لليهود ثورة عظيمة واندفاع شديد . فأسعروا نار الحرب بأرض الشام ، وفي بلاد كثيرة . وكان لهم وقائع كثيرة عظيمة في كور سورية ، حتى افقروا ذلك الجانب كله قتلاً . واحتاج اطريان قيصر في جبر ذلك البلد ان نقل اليه السكان من مواضع مختلفة ، إذ لم يكن اليهود أبقوا بها عامراً ولا منسلأً . فعلوا نحو ذلك بمصر وعسقلان<sup>(٣)</sup> وتبشيدا [Thebaida] حتى صاروا الى الاسكندرية فنكبوا فيها وقتل منهم عدد كثير في حربها . ثم ثاروا بالكوفة<sup>(٤)</sup> [Mesopotamia] . فغزا اليهم قيصر جنداً حاربهم وقتل منهم آلافاً كثيرة .

---

(١) تحريف غريب للأصل اللاتيني ! إذ ورد فيه : « وقد قدم له بلنبوس الثاني .... بأن هؤلاء الناس لا يفعلون شيئاً مخالفاً للقوانين الرومانية النخ » .

(٢) ص : هليا ، ومريه ، وبعطا ، ونجمه .

(٣) في الأصل اللاتيني : وقورينا Cytrenen أما تبشيدا فهي صعيد مصر .

(٤) غريب ان يترجم اسم بلاد ما بين النهرين بـ « الكوفة » !

وأما طبريانس قيصر فيبناه يتجول على مدائن مملكته، أصابته علة شديدة .  
فمات بمدينة سلوقية [ Seleucia ] ودفن بها .  
وولى الملك بعده أخوه أدريان<sup>(١)</sup> [ Hadrianus ] قيصر، فكانت ولايته إحدى  
وعشرين سنة .

### أدريان قيصر

ولى إحدى وعشرين سنة . فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه خمسة آلاف  
وثلاثمائة وعشرين (٥٣٢٠) .  
وهو الذي درس اليهود مرة ثانية . إذ كانوا راموا النفاق عليه . وهو جدد مدينة  
يروشالم ، وأمر تبديل اسمها وان تسمى اليا [ Aelia ]  
وفي زمانه كان اقله المترجم .  
فلما حضرته الوفاة أوصى بالملك الى أنتونينس ابنه ، فولى بعده اثنتين وعشرين  
سنة .

### أنتونينس بن أدريان قيصر

ولى اثنتين وعشري سنة . فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه خمسة آلاف  
وثلاثمائة واثنين وأربعين سنة (٥٣٤٢) ، وذلك في سنة ثمانمائة وثمان وثمانين (٨٨٨)  
لتاريخ بنيان رومة . وهو الملقب بـ « الرحيم » [ Pius ] لما كان عليه من حسن السيرة  
والرأفة بجميع الناس وجميل المذهب . ولقد لقب أيضاً بـ « والد البلد » [ Patriae  
Pater ] . وإنما قيل له : « رحيم » و « والد » لأنه رحم المساكين الذين كانتوا يحملون  
المغارم . فقطع لذلك ديوان المغارم والوظائف عن جميع أهل مملكته طول دولته .

---

(١) هو Publius Aelius Hadrianus ولد في ٢٤/١/٧٦ م ، وتوفي سنة ١٣٨ . وصار امبراطوراً في سنة  
١١٧ م . وتوفي في ١٠ يوليو سنة ١٣٨ وخلفه انتونينس بيرس . وكان من اعظم الملوك والأباطرة الذين عرفهم التاريخ وقام  
باصلاحات ادارية ومالية وتشريعية عظيمة ، وامر بتشييد مبان فخمة خصوصاً في روما واثينا ، راجع ما كتبناه عنه في  
مقدمة كتابنا : « الأصول اليونانية للنظريات السياسية في سلام » ( القاهرة ، سنة ١٩٥٥ ) .

وإذ ذلك وضع يشقش<sup>(١)</sup> [ Iosephus ] اليهودي الوصاف سفرأ بعث به اليه في  
أمر التصاري ، فزاده ذلك حبأ فيهم ، ورضأ عنهم .  
ثم إن قيصر أنتونينس مرض على اتني عشر ميلاً من المدينة فهلك . وولى بعده  
الملك مركس<sup>(٢)</sup> أوراليش [ Marcus Aurelius ] - الذي قيل له . انتونينش  
الاصغر - ثمانى عشرة سنة .

---

(١) ص : بشبش .

(٢) كان امبراطوراً من سنة ١٦١ الى سنة ١٨٠ م واسمه AureliusAntoninus .

## الباب العاشر من الجزء السابع

مركس مع أخيه أوراليس ولي ثماني عشرة سنة. فصارت سنو الدنيا الى آخر [١٣٢] زمانه خمسة آلاف وثلثائة وستين (٥٣٦٠).

ولي الملك ابن ثلاثين سنة وأشرك (معه في الملك<sup>(١)</sup>) أوراليس. أول من عدل المغارم تعديل السنة والكتاب. وكانت لهما حروب [...] بناحية أرض فارس أظهر فيها غاية القوة والكفر. وكان إذ ذلك أمير بأرض الفرس يدعى فولوجسوس<sup>(٢)</sup> [Vologesus]، وكان قد درس بلد أرمينية وبلد قبدوجية وبلد سورية. فدفعه انتونيس فيرو [An. An. Vero] عن الجميع وقهره، وافتتح مدينة سلوقية<sup>(٣)</sup> [Seleucia] التي على نهر أرونتاس [Orontes]. وكان فيها جمع عظيم من أجناس مختلفة. وكان الظفر في ذلك مشتركاً بينه وبين أخيه. فبيناه بعد ذلك جالس مع أخيه في رخ المملكة، ضربه الفالج فمات.

وبقي أخوه [Marcus Antonius] على الملك وحده. وكانت في أيامه شدة على النصراني، وهي شدة رابعة مرت عليهم من لدن نيرون الكافر. وقد استشهد في أيامه كثير من شهداء أهل الايمان، قتلوا على دينهم ورفض الاوثان.

وكان على أثر ذلك وباء عام بمدينة رومة وفي جميع بلد ايطالية حتى بقيت الأرضون بلا عامر، والقرى بلا وارث، وحتى غلبت عليها الشعاري (= الغابات)

---

(١) يياض في المخطوط.

(٢) ص: برياس (١)

(٣) تسمى Pieria Seleucia وقد أسسها سلوقس Seleucus الأول نيقاتور، في سنة ٣٠٠ ق.م.، وتقع على الحدود بين سوريا وفلسطين، على مسافة أربعة أميال شمالي مصب نهر اورونتاس (= نهر العاصي)، وكانت ميناء لانطاكية. - وفي المخطوط: نهر ارمناس.

وذهب فيها أكثر أهل ديوان الرومانيين وعراقاتهم [Legiones] المعدة لحربهم . فلما الجىء إلى ذلك إلى محاربة بعض الاجناس التي ثارت عليه ، لم يجد من أهل الديوان من يغزو بهم حتى الحق ديواناً جديداً . وكانت حربه تلك مع المرقومانيين<sup>(١)</sup> والكواديين والفندليين والسرماطين والسوابيين [Quadi, Vandali, suebi] ، وجميع أهل بلد يرمانية [Germania] . وكل هذه الاجناس اليوم في الافرنج . فأقبلوا إلى ذلك في جمع لا يحصى كثرة ، حتى جاوزوا أرض رومة فأظهر الله إلى ذلك للرومانيين ما وجب به عليهم إكرام الايمان وحفظ الملة وذلك انه أحاط بهم العدو ، ومنعهم الماء حتى وقف الرومانيون على الهلاك . فرجعوا عن ذلك إلى استغاثة الله ، وأظهروا ما كانوا يخفونه من ديانته النصرانية . وأعلن بذلك قوادهم وأشرفهم الذين يسرون الايمان خوفاً لسورة السلطان وتعديه عليهم . فأنزل الله إلى ذلك قطراً وإبلاً عليهم فجأة ، فارتووا به . ونزلت على الاجناس المحيطة بهم الصواعق المتواترة الكثيرة حتى ولوا هارين . فركب الرومانيون أفعالهم ، وقتلوه من عند آخرهم . وكان للرومانيين إلى ذلك فيهم ظفر جليل فضل على كل ظفر كانوا يعرفونه ، على قلة أهل ديوانهم الجديد في ذلك الوقت .

وقد يوجد اليوم بأيدي الناس كتاب<sup>(٢)</sup> أنتونينس الملك الذي كتب في هذه القصة وذكر فيه ذكراً مطرداً أن السبقة التي كانت له والمطر الذي تلافي الله به أهل [٢٣٣] (الديوان الجديد<sup>(٣)</sup>) لما ألح عليهم العطش إنما كان من امتنان المسيح عندما دعاه (الروما<sup>(٤)</sup>) نيون وتضرعوا إلى الالههم وعجّوا بالرغبة إليه .

وأشرك أنتونينس هذا مع نفسه في الملك كمدة [Commodus] ولده ، وجعله ولياً عهده .

وكانت له مناقب كثيرة : منها إسقاط الاتاة لسنين كثيرة عن جميع أهل سلطانه ، وإحراقه الدواوين التي كان فيها تقييد ما توقف على أهل مملكته من الجباية ونسخ السنين الفظيعة بالطف منها وأرفق للعامة وأحكم في السياسة .

(١) ص : البرمانيين والقبائين والقوايين والغندلسيين والسرماطين والشوابيين .

(٢) بمعنى : رسالة .

(٣) بياض طمس في المخطوط .

وكان موته في بلاد بنونية [ Pennonia ] من بلاد الليطنيين من علة حادة هجمت عليه فقتلته من يومه . وإذ ذلك بايع قيصر انتونينس لولده كمدة [ Commodus ] ووضع المغارم الجائرة عن جميع الكور، وأحرق في الملاءمات المظالم كلها والغصوب والعنف ، وعمل أزمة جديدة تشاكل الرفق والانصاف . ثم أدركه الموت في بلد بنونية كما ذكرنا آنفاً ، فمات وولى ابنه كمدة بعده ثلاث عشرة سنة .



## الباب الحادي عشر من الجزء السابع

### كمدة قيصر

ولى ثلاث عشرة سنة . فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه خمسة آلاف وثلاثمائة وثلاثاً وسبعين (٥٣٧٣) سنة .

وكانت للمع اليرمانيين [ Germani ] حرب كان فيها ظافراً ، وكان كثيراً في ركوب الغواش وإتيان الشهوات ، ملازماً للميدان واللعب فيه وملتهياً بالدواب والسباع والطير . وقتل جماعة من خيار الرومانيين وأشرافهم ، وأكثر ذلك إنما قتل المتقدمين منهم في الشرف والفضل والمعرفة .

وفي أيامه كان جالينوس Galenos بن أرشندمش<sup>(١)</sup> الطبيب مبرز الأطباء وجهبذهم . وكان من حوز جبل فرغنه<sup>(٢)</sup> [ Pergamon ] ، الا انه كان ساكناً برومة . وكان كثير المال عزيز الجاه .

وفي أيام كمدة هذا نزلت صاعقة على القبطولية [ Capitolium ] الذي في مدينة رومة ، واحترق فيه مصحفهم السُّقْر الاعظم الذي كان جمع فيه جميع كتبهم وعلومهم الشريفة . وكان عمل في جمعها وتأليفها جماعة من عظمائهم وأكابر سلفهم . واحترقت إذ ذلك مساكن كثيرة فيما جاور ذلك الموضع الذي نزلت فيه الصاعقة . وعلى أثر ذلك اشتعلت النار بمدينة رومة ( و ) أحرقت بيوت الاوثان والقصر وجزءاً عظيماً من المدينة . وإذ ذلك اختنق كمدة الملك في بيت الاوتان .

---

(١) جالينوس هو ابن نيكون Nicion الذي كان مهندساً مهارياً . وفد ولد جالينوس في برجاموم Pergamom ( بآسيا الصغرى ) في سنة ١٣٠ م ، ويحتمل ان يكون توفي في صقلية سنة ٢٠٠ م .

(٢) ص : غرغمة - وبرجون مدينة في مقاطعة موسيا Mysia في آسيا الصغرى .

وفي السنة الحادية عشرة من ملكه، ظهرت الفرس الثانية، وهم الساسانية. وأول ملوكهم أردشير بن بابك بن ساسان. وكان ملكه أربع عشرة سنة وأشهرًا. [٢٣٤] وولى ملك الرومانيين بعد كمدة [...] برطنجش [Pertinax] فكانت (مدة حكمه ستة أشهر ثم قتل بتحريض من يوليانس Iulianus. وتولى بعده<sup>(٣)</sup>) الينس [Iulianus] قيصر: ولى<sup>(٤)</sup> سنة، فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه خمسة آلاف وثلاثمائة وأربعاً وسبعين (٥٣٧٤) سنة وهو<sup>(٥)</sup> الذي سأله خيار الرومانيين ان يدعى ولده معه قيصرًا، وان تكون أمراته ملكة، فأبى عليهم وقال: يكفيني ان أكون أنا الملك فضلاً عن ان أشارك فيه غيري. « فثار عليه رجل من قواده يدعى اليان [Iulianus] فقتله، وذلك الى ستة أشهر من ولايته. وتولى الملك بعده، فلم يلبث الا ستة أشهر حتى قام عليه أحد عبيده وقتله عند قنطرة نهر ملفيه [Milvius]. فكانت ولاية الشيخ (= برتنجش Pertinax) ويليان سنة. وولى بعدهما شبارش [Severus] ثماني عشرة سنة.

#### شبارش

بن ارتث بن اثوتيس قيصر. فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه خمسة آلاف وثلاثمائة واثنين وتسعين (٥٣٩٢).

ويسمى أيضاً برطنجش [Pertinax]. وكان من القواد. (١١) وكان افريقياً من مدينة لبطة في كورة طريبولس<sup>(١١)</sup>. فسمى باسم الملك المقتول الشيخ. وإنما تسمى باسمه لأنه كان طالب ناره. وكان كثير الحروب، ونكب فيها.

وفي زمانه ثار بأرض مصر أسود يدعى بسقنيس [Pescennius] وانتحل الملك. فخرج اليه فقتله.

وكانت له حروب مع الفرس والعرب، وكانت على يده سنة خامسة على النصرارى بعد نيرون، واستشهد في أيامه كثير من الشهداء. وعجل الله في ذلك النعمة منه والمكافأة له، وذلك انه تارت عليه حروب كثيرة فلم يزل محصوراً مغلوباً

(٣) طمس في المخطوط بقدر ثلاث كلمات، لكننا اكملناه بحسب الأصل اللاتيني.

(٤) الصواب ان يقول: وولى الاثنان سنة ..... آخر زمانها.

(٥) الصواب ان يقول: وبرطنجش هو الذي .... - وإن كانت هذه العبارة غير واردة في الأصل اللاتيني.

(١١) ص: وكان في حصنة (١) طريبولطي من كورة طريبولطه! - وقد اصلحناه بحسب الأصل اللاتيني.

حتى هلك . وكان له ابنان أحدهما يدعى بسيانوس<sup>(٢)</sup> [ Bassianus ] والآخر جيتا [ Geta ] . فأما جيتا فقتله العدو بناحية الغاللين . وأما بسيانوس فولى الملك بعده مدة سبع سنين .

#### أنتونينس بسيانوس<sup>(١)</sup> قيصر

ولي سبع سنين ، فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه خمسة آلاف وثلاثمائة وتسعاً وتسعين (٥٣٩٩) .

وفي زمانه كان شمعش Sammacus العالم الترجمان . واذ ذلك كان يروجينس الاشقف ببيت المقدس الذي ظهرت على يديه عجائب وآيات . واذ ذلك كان أوريانوس [ Origenes ] العالم .

وكان انتونينس هذا على أقبح من سيرة أبيه وأكثر منه اتباعاً للشهوات وركوباً للفواحش ؛ وذلك انه تزوج بربيته زوج أبيه التي كان اسمها يوليه [ Iulia ] . وكان تسمى ايضاً بينيان .

وفي آخر أمره قتل في محاربة الفرس . وفي أيامه تغلب الفرس على كثير من أرض الشام وأرمينية ، وتغلب على لوقيه وكبدوجية .

وبعد مقتل انتونينس ثار في الملك أوفيلس مكرينوس<sup>(٢)</sup> [ Ophilus Macrinus ] وكان قبل ذلك والي المدينة . فولى [ ٢٣٥ ] ( ملك<sup>(٣)</sup> الرومانيين ) فكانت ولايته سنة .

#### مقرين بن مركة

قيصر : ولي الملك<sup>(٣)</sup> ، سنة . فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه خمسة آلاف وأربعمائة فلم يثبت عليهم أمره ولا استلم له ملك . فنار عليه القواد وخيار الرومانيين وأشرافهم فقتلوه .

---

(٢) ص : انتونيس والآخر يوثا - والاسم الاول هو اسم بسيانوس بعد توليه الاميراورية ، فاتبعنا ما في الأصل اللاتيني .

(١) ص : انتونينس بن بشارش - وهو المعروف باسم كركلا Caracalla ، كان امبراطوراً من سنة ٢١١ الى ٢١٧ م .

(٢) ص : مقرين بن مركة .

(٣) مطموس .

وولى الملك بعده أنتونينس بن أوراليش [ Marcus Aurelius Antoninus ]  
فكانت ولايته أربع سنين.

## الباب الثاني عشر

### من الجزء السابع

أنتونينوس بن أوراليش

ولي أربع سنين . فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه خمسة آلاف وأربعمائة وأربع سنين (٥٤٠٤) .

ولم يوصف بشيء من المآثر الكريمة ولا بالافعال العجيبة الا بركوب الفواحش واتباع الشهوات . فتحركت عليه لذلك بمدينة رومة حرب ، فقتل فيها . وولى الملك بعده الاسكندر بن مركه ثلاث عشرة سنة .

الاسكندر بن مركه [ Aurelius Alexander ]

ولي ثلاث عشرة سنة . فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه خمسة آلاف وأربعمائة وسبع عشرة (٥٤١٧) سنة . وكانت امه نصرانية تسمى ماميه [ Mamea ] . فأراد ان يسمع قراءة القسيسين . وكان النصرارى في أيامه في هدوء وراحة .

وفي السنة العاشرة من دولته ، خرج غازياً الى بلاد الفرس . فتغلب على كثير منها وقتل ملكهم الذي يدعى شابور بن أردشير . وانصرف ظافراً . وعدل المغارم بين الرعية تعديلاً حسناً . وكانت سيرته مستقيمة . الا ان أهل الديوان تاروا عليه فقتلوه بمدينة مغنسية [ Magontiacum ] .

وولى الملك بعده مجشميان [ Maximianus ] ثلاث سنين .

مجشميان بن لوجيه

ولى ثلاث سنين . فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه خمسة آلاف وأربعمائة وعشرين (٥٤٢٠) .

ولى الملك على غير ان يكون من أهله . ولم يكن اليه هو ، ولكن ولّاه أهل

الديوان كرهاً لحرب كانت هاجت عليهم في ناحية اليرمانيين [Germani] . وكان حازماً مدبراً ، وفي حروبه ظافراً .

وقد كانت على يديه شدة سادسة على النصارى . فقتل في آخر السنة الثالثة من ملكه ، قتله رجل يدعى ببيان [Pupienus] . وأكثر ما كان يبغض النصارى ويطالبهم ، فمن سبب مكانهم من ماميا أم الاسكندر الملك الذي كان قبله . ولكن النصارى كان الله معينهم ، وقد كان استفاض الدين في أكثر بلاده ، وشاع في الأعم من أقطاره .

فلما قتل مجشميان ، ولي الملك بعده غرديان [Gerdianus] قيصر . فكانت ولاية سبع<sup>(١)</sup> سنين .

#### غرديان بن بلنسيان قيصر

ولي سبع<sup>(١)</sup> سنين . فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه خمسة آلاف وأربعمائة وسبعاً وعشرين سنة (٥٤٢٧) .

وهو الذي خرج محارباً الى [٢٣٦] الشرق وقاتل الفرس ، وفتح باب الحرب في رومة وكان مغ ( لقا منذ عهد بشبشيان<sup>(٢)</sup> ) . وكان في محاربة الفرس ظافراً غالباً ، الا ان أصحابه قتلوه غدراً على نهر الفرات .

وتولى الملك بعده فلبس [ Marcus Julius Philippus ] بن أوراليان ، فكانت ولايته سبع سنين .

#### فلبس بن أوراليان قيصر

ولي سبع سنين ، فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه خمسة آلاف وأربعمائة وأربعاً وثلاثين سنة (٥٤٣٤) .

---

(١) في النص اللاتيني : ست سنين *annis sex* وهو الصحيح لأنه صار امبراطوراً في سنة ٢٣٨ م . بعد اغتيال بليينوس وبابيينوس وكان عمره آنذاك اثني عشر عاماً فقط ، واستمر في الحكم حتى سنة ٢٤٤ م . لما قتله جنوده في زايتا Zaita بتواطؤ مع الوكيل البريتوري الذي تولى الامبراطورية في إثر ذلك وعرف باسم الامبراطور فيليب العربي ، الذي صار امبراطوراً من سنة ٢٤٤ - سنة ٢٤٩ م .

(٢) مطموس .

وهو أول من تنصر من أملاك (= ملوك) الرومانيين، وكان صحيح  
(العقيدة<sup>(٣)</sup>) حسن الايمان.

وفي السنة الثالثة من ملكه، تمّ لبنيان مدينة رومة الف سنة، فعيد اذ ذلك في  
تلك السنة عيد عظيم على ملة النصرانية<sup>(١)</sup>. وكانت أيامه هدنة وأمناً. وفي آخر أمره  
قام عليه اهل الديوان فقتلوه، وقتلوا ابنه.  
وولي الملك بعده داجيش [Decius] قيصر سنة واحدة.

#### داجيش بن مجشمة قيصر

ولي سنة. فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه خمسة آلاف وأربعمائة وخمساً  
وثلاثين سنة (٥٤٣٥). وكان ولي ولده مع نفسه أميراً.

وكانت على يده شدة سابعة على النصرارى ومطالبة على اهل الايمان. وقتل  
جماعة من الشهداء على الدين.

وفي زمانه استشهد خرشتوفرش<sup>(٢)</sup> [Christophoros] بأرض أنطاكية وجماعة  
من الشهداء معه. واستشهد في زمانه رجل يسمى تنس وامرأة كان اسمها قوابطة  
وامرأة اخرى كان اسمها اللوين القيت في النار. وأما قوابطة فانها لما  
أبت عن عبادة الاوثان قيدوها بالكبول وجروها على أزقة المدينة حتى تقطع بدنها  
آراباً. واستشهد على يديه رجل يسمى ترافيون عذب عذاباً شديداً.  
واستشهد جماعة من المؤمنين على الدين. وقتل فايانوس<sup>(٣)</sup> [Fabianus] بطريرك  
رومة.

وفي زمانه كان السبعة غلّمة أصحاب الكهف وهو بناء عليهم وأثارهم الله تعالى  
بعد ذلك الى زمان طويل.

---

(٣) طمست حروفها فلم يظهر منها الا : الـ...

(١) على هذا الاساس يكون بنيان مدينة رومة في سنة سبعمائة وثلاث وخمسين (٧٥٣) قبل الميلاد، وهو التاريخ  
الذي صار قانونياً منذ القرن الثالث الميلادي، وكان اول من اقترحه فرو Varro (١١٦ - ٢٧ ق.م.). ذلك ان  
فليس العربي صار امبراطوراً في سنة ٢٤٤ م فاذا اضيف اليها ثلاثة نتج ٢٤٧. فاذا طرح هذا الرقم من ١٠٠٠ صارت  
سنة بنيان رومة هي ١٠٠٠ - ٢٤٧ = ٧٥٣ ق.م.

(٢) قديس سوري يقال ان طوله كان ثلاثة امتار ونصفاً، وانه استشهد في أيام الامبراطور دفيوس  
(٢٤٩ - ٢٥١). وتروي حوله اساطير عديدة، ذكرها Sinemus (هانوفر سنة ١٨٦٨) و Maringuet (تور،  
سنة ١٨٩١) في كتابيهما عنه.

وثار على داجيش ولده في بعض بلاد الاجناس فقتله . وولى على الملك غالش  
أوستليانس<sup>(١)</sup> [Gallus Hostilianus] سنتين .

غالش أوستليانس<sup>(١)</sup> قيصر

ولي سنتين . فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه خمسة آلاف وأربعمائة وسبعاً  
وثلاثين (٥٤٣٧) سنة .

وكان في غاية من الشدة على النصارى والاستبلاغ (= المغالة ) في قتلهم .  
وكان أشرك في الملك مع نفسه ابنه بليسيان<sup>(٢)</sup> [Volusianus] .

وكان في أيامه وباء عظيم برومة ، حتى أقفرت القرى وكثير من المدن .

ومات غالش قيصر ، وصار الملك بعده الى غلينوش [Gallienus] بلريان<sup>(٣)</sup>  
أخيه . فكانت ولايته خمس عشرة سنة .

غلينوش بلريان قيصر [Gallienus et Valerianus]

ولي خمس عشرة سنة . فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه خمسة آلاف وأربعمائة  
واثنتين وخمسين (٥٤٥٢) .

وكان أيضاً شديداً على أهل الايمان ، وقتل جماعة من الشهداء . ولقد كافأه الله  
بسو ، فعلة لأنه تَلَد في أيدي ملك الفرس واسمه شابور<sup>(٤)</sup> [٢٣٧] [...] وكان  
ما أصاب الرومانيين في أيامه أعظم مما نالهم قط ، وشنع به (ذكرهم) . ثم امتن عليه  
ملك الفرس وأطلقه .

وكان في زمانه وباء عظيم بأرض رومة . وهو قتل اسكندرس بطريك بيت  
المقدس .

---

(٣) ص : فلايانش .

(١) ص : بن يوليانس .

(٢) ص : بلسيان .

(٣) أخطأ المترجم فجعل من غلينوش وبلريان Valerianus شخصاً واحداً ، بينما هما  
شخصان مختلفان عينا امبراطورين في وقت واحد : فلريان عينه الجيش وأعلنه امبراطوراً باسم اوجستس ، والثاني عينه  
بجلس الشيوخ وأعلنه امبراطوراً بلقب : قيصر . وبقي غلينوش امبراطوراً خمسة عشر عاماً ( سنة ٢٥٣ - سنة ٢٦٨ م )  
(٤) سابور الأول ، الذي حكم من سنة ٢٤٠ الى سنة ٢٧٣ ميلادية . وانتصر على فلريانوس في سنة ٢٦٠ ، وفتح  
سوريا ودمر انطاكية ، واستولى على ممرات جبل طوروس ، وأحرق طرسوس ، لكن أوقف تقدمه اوديانوس وزينوبيا ملكة  
تدمر .



وفي السنة السابعة من دولته، قتل حرنان الاسقف الشهيد الافريقي.

فلما ظهر له سخط الله عليه في الوباء في غلبة الملوك عليه وتغلب الاجناس على أهل بلده، رجع الى اطباء (= استألة) أهل الايمان، واكتف (= كف) عن طلب النصرى وإيذائهم.

وفي زمانه خرجت القوط فتغلبوا على جميع بلد الغريقيين وبلد مجدونية وبلد بنظم [Porntus] وغلارية، وقهروا أهلها وانتهبوا جميعها. وكان معه والياً في الملك ابنه بلاريان ومضى في أعمال الشر وركوب المنكر حتى قام عليه أهل الديوان فقتلوه.

وولى الملك بعده قلوديس [Claudius Gothius] بن بلاريان بن مرجله. فكانت ولايته سنتين.

#### قلوديس بن بلاريان قيصر

ولى سنتين. فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه خمسة آلاف وأربعمائة وأربعاً وخمسين (٥٤٥٤). ولآه أشراف الرومانيين، ولم يكن من أهل بيت الملك، بل كان من عظماء القواد فخرج الى القوط المتغلبين على مجدونية وغيرها من بلاد الروم الغريقيين منذ خمس عشرة سنة كانوا مالكين لها، فقاتلهم حتى دفعهم عنها. فعظمت خصلته في ذلك عند جماعة الرومانيين وشنع (= اشتهر) أمره فيهم. فعمل له خيار الرومانيين ترساً من ذهب، وأقاموا له صورة من ذهب في الموضع الذي يسمى القبطولية [Capitolium] إعظاماً له.

ثم مات قبل ان يتم له سنتان. وولى الملك بعده أخوه، واسمه قنطيل [Quintillus]. وكان رجلاً مدبراً حازماً لا نظير له في سياسته ولا شبه في رفقته. ولا كان أحد يقوم في البأس مقامه وكان يقدم في الفضائل على أخيه. فقتله بعض القواد حسداً له، الى سبعة عشر يوماً من ولايته.

ثم ولى بعده أوراليان، فكانت ولايته خمس سنين.

#### أوراليان بن بلنسيان قيصر [Aurelianus]

ولى خمس سنين، وذلك في سنة الف وسبع وعشرين (١٠٢٧) من تاريخ بنيان

مدينة رومة ، وهو التاسع والعشرون من القياصرة . فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه خمسة آلاف وأربعمائة وتسعاً وخمسين (٥٤٥٩) . وكان ذا رأي وتدبير ومعرفة .

وقد لاقى القوط على نهر دنوبيه [ Danubium ] فكان الظفر له عليهم بعد حروب كثيرة عظيمة كانت بينه وبينهم . وهو الذي وسّع أحواز الرومانيين في الشرق والجوف ( = الشمال ) . وكان له ظفر عظيم . وعلى يديه جددت أسوار مدينة رومة ، وبنيت على أحسن ما كانت عليه .

وكان قد شرع في الشدة على أهل الايمان ، وكان في ذلك تاسع [ ٢٣٨ ] الملاك ( = الملوك ) بعد نيرون الظافر . فنزلت بين يديه صاعقة لها دوي عظيم وحدّ شديد إذ ذاك وفزع منه وكل من كان معه . ثم قتل على أثر ذلك . وولى مكانه طاجطس [ Tacitus ] بن اليش سنة واحدة .

#### طاجطس بن اليش قيصر

ولي سنة واحدة . فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه خمسة آلاف وأربعمائة وستين (٥٤٦٠) فقتل قبل ان تتم له السنة .  
وولي الملك بعده برويش [ Probus ] بن كلوديش ست سنين .

#### برویش بن كلوديش قيصر

ولي ست سنين ، فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه خمسة آلاف وأربعمائة وستة وستين (٥٤٦٦) . وكان قد غلب على بلد غاللس في زمانه بعض الاجناس الصعبة الوحشية . فخرج اليهم وحاربهم وكانت له معهم حروب كثيرة حتى قاتلهم وأفناهم من عند آخرهم ، وخلص البلد منهم .

وكانت له معركتان عظيمتان : إحداهما مع رجل كان نفق عليه يدعى شطرين [ Saturninus ] فقهره فيها حتى أخذه أسيراً . والآخرى مع رجلين ثارا عليه يقال لهما برقل وابنوس [ Proculus et Ponosus ] بناحية مدينة أغربنه [ Agrippina ] فقتلها فيها . وبعد ذلك قتل في ناحية مدينة شرميه [ Sirmium ] ، قتله أصحاب الديوان .

وولي الملك بعده قاروس [ CARUS ] مع ولديه قرنيوس<sup>(١)</sup> [ et Numerianus ]  
[ Carnius ] ونومريانوس ، فكانت ولايته سنتين .

(١) ص : مقرين ونوماريان .

### قاروس النربوني<sup>(١)</sup> [ Carus Norbonensis ] قيصر

ولي سنتين ، فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه خمسة آلاف وأربعمائة وثمانية وستين (٥٤٦٨) سنة . وكان له ولدان ، يقال لهما قرينوس<sup>(٢)</sup> [ Carinus ] ونومريانوس [ Numerianus ] ولأهما مع نفسه الملك . تم قاتل بعد ذلك الفرس فتغلب عليهم وفتح من كورهم مدينة قوخم<sup>(٣)</sup> [ Cochem ] ومدينة طيسفون [ Ctesiphon ] الكورتين الشريفتين . وبعد هذا ، بيناه في عسكره ، نزلت عليه صاعقة فهلك . وولى الملك بعده ديوقلزيان [ Diocletianus ] ، فكانت ولايته عشرين سنة .

### ديوقلزيان بن مركه قيصر

ولي عشرين سنة ، فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه خمسة آلاف وأربعمائة وثمانياً وثمانين (٥٤٨٨) سنة .

فلما ولي ، قتل بيده أبرش [ Aprus ] قاتل نومريانوس<sup>(٤)</sup> بن قاروس الملك . وكان أبرش قد قتل نومريانوس<sup>(٤)</sup> بن قاروس الملك ، وصار مكانه على الملك ، فقتله ديوقلزيان بيده . ثم قاتل قرينوس<sup>(٥)</sup> [ Carinus ] بن قاروس الملك الذي كان تركه أبوه والياً في بلد دلماشية<sup>(٦)</sup> [ Dalmatia ] حتى قهره وقتله في الحرب . وكان قد تار عليه في بلد غاليلش رجلاً يقال لهما امندس<sup>(٧)</sup> واليان [ Aelianus ] وكان قد اجتمع اليهما الاجناس التي في تلك النواحي . فولى على محاربتهم مجسميان ( الملقب بـ ) هر كولس<sup>(٨)</sup> [ Hercules ] وصيرّه فيصراً ، وأرسله الى غاليلش فقهر ملوك الاجناس وأصلح تلك الناحية . وكان رجل من الرومانيين يدعى كراوس [ Carausius ] موكلًا على حرز ريف البحر والساحل الذي تخرج فيه

(١) ص : قاروس بن النوبنوس . - والنربوني نسبة لى اقليم نربون ( اربونة ) في جنوبي فرنسا .

(٢) ص : مقرين ومناريان .

(٣) ص : لجه ومدينة طشفطه .

(٤) ص : مناريان .

(٥) ص : اقزين .

(٦) ص : غامشية .

(٧) ص : امته .

(٨) ص : هر كولش بن اركلش .

مراكب أجناس الفرنج والشجشنين [Franci et Saxones] [٢٣٩] (فاتهم) بالخيانة في ذلك وانه كان يغري (قراصنة) العدو وأخذ منهم (الغنائم لنفسه) . فأمر لذلك مجشيان بقتله . فلما بلغه ذلك هرب ولبس كسوة الملك ، ومضى الى بلد برطانية وغلب عليها . فنارت اذ ذلك الحروب في جميع اطراف الرومانيين . فثار كراوش هذا في بلد برطانية ، وثار في مصر رجل يدعى أجله [Achilleus] ، وثار في افريقية القواد الذين يقال لهم [Quinquegentiani] الكونكونجتياني<sup>(١)</sup> .

وكان أيضاً ملك الفرس سابور قد غلب على نواحي المشرق وما جاوره من بلاد الروم .

فلما كثرت الحرب على ديوقليزيان ، ولى مجشميان الذي كان صيرة قيصر أغشت ليلغفه بذلك الى أعلى ما يكون من الشرف - ، وولى ايضاً قيصر رجلين يقال لهما قنسطنطيوش [Comstantius et Maximianus] ومجشميا نوس ، ابني ولنتنوش<sup>(٢)</sup> . فتزوج قنسطنطيوش<sup>(٣)</sup> ابنة مجشيان الملك واسمها تودرة [Theodora] ، فولد له منها ستة أولاد ، وهم إخوة قنسطنطين الملك الاعظم ابن هيلانه [Helena] .

فأما كراوش فانه ملك بلد برطانية سبع سنين حتى قتله أحد أصحابه غدراً واسمه لاجطن [Allectus] فملكها بعده ثلاث سنين ، حتى قهره اشكلايابة [Asclepiodotos] بن طودس والى مدينة رومة ، ورجعت برطانية الى طاعة الرومانيين بعد ان خرجت عنهم عشر سنين .

وقاتل قنسطنطيوش<sup>(٣)</sup> - المولى من قبل قيصر - جنس الالمانيين [Alemanni] في ناحية غاليلش فهزموه وقتلوا أكثر عسكره ، ولم يخلص الا في قليل من أصحابه . ثم عاد الى محاربتهم ، فكان له عليهم ظفر جليل : قتل منهم نحواً من ستين ألفاً .

وأما مجشميانوس أخوه الذي ولّاه قيصر أغشت ، فانه مضى الى أفريقية ، وقهر

(١) ص : الكيغياطش .

(٢) في اللاتيني : جاليريوس . Galerius .

(٣) ص : قسطنش .

الكونكونجتياني<sup>(١)</sup> [Quimquegentiani] الذين كانوا تغلبوا عليها؛ وردّها الى طاعة الرومانيين.

وأما ديوقليزيان قيصر فانه حاصر أجله [Achilleus] الثائر بمصر ثمانية أشهر في الاسكندرية حتى أخذه وقتله. ثم عمّ أرض مصر كلها بالاستبَاء والقتل.

وأما مجشميان قيصر فانه قاتل سابور ملك الفرس، وكانت له معه معارك كلها عليه حتى هرب آخر ذلك الى ديوقليزيان وقد قتل أكثر أصحابه وذهب جلّ من كان معه. فامتتهن عند ذلك ديوقليزيان ومشاه بين يدي رخه (= عربته) راجلاً أميلاً، وعليه ثياب الملوك. وكان امتهانه له إنباهاً وتقوياً. وذلك أنه رجع الى بلد اليرقة Illyricum وبلد موشيا Moesia، وحشد إلى سابور، ملك الفرس. فلم يزل يحاربه ويكايده حتى غلب عليه وقتل أكثر عسكره وهزمه وأصاب زوجته واخوته ونفراً من أولاده، وأصاب عدّة مدينة القدس العظيمة، وأقبل منها بأشراف أهلها سبياً. ثم رجع إلى أرض الكوفة (= ما بين النهرين) فظفر بكثير من أجناسها. ثم انصرف إلى رومة، فقبله ديوقليزيان في غاية الاكرام والتبجيل.

[٢٤٠] (١) ... ..

... قبائل الغالليين حتى عمّ جميع بلاد رومة من سبيهم ثم وضع ديوقليزيان (في الشرق)<sup>(١)</sup> ومجشميان في الغرب في هدم البيع وقتل أهل الايمان وكانت الشدة على أيديهما على النصارى من لدن نيرون الكافر وكانت أشدّ وأطول من كل شدة سلفت قبلها لأنها دامت عشر سنين بلا فتور كل يوم، فيها تحرق الكنائس ويُعذّب الشهداء ويتحبس على المسيحيين فيمنعون من الايمان ويقهرون على عبادة الأوثان.

وفي زمانه استشهد يليان وأصحابه وشبستيان Sebastian وأصحابه ودمار وأصحابه، إلى آلاف لا تحصى من عدة الشهود.

وقد كانت إذ ذلك زلزلة في بلد سورية انهدمت منها البيوت فيها. وفي بلد صيدا وفي بلد طرسوس<sup>(٢)</sup>، فمات فيها الآلاف من الناس.

(١) ص: الكيكيانش.

(١) مطموس في المخطوط

(٢) في اللاتيني (م) ف ٢٥ بند ١٥: في سورية وصور وصيدا.

وفي السنة النانية من الشدة على النصارى، دعا ديوقلديان مجشميان إلى أن يعتزلا معاً من الحكومة والنظر بين الناس؛ وأن يوليا على ذلك أحداثاً يقومون به، ليكونا هما، لحال تشيخهما، في حال الدعة والهدنة. فاعتزلا معاً في يوم واحد. فصار ديوقلديان بمدينة بيزنطة، ومجشميان بمدينة مديولانة Mediolanum . وصار الملك إلى غالريوس Galerius وقسطنطينوس<sup>(١)</sup> Constantius أول من قسم سلطان الرومانيين على جزئين: فصار مجشميان Maximianus في ناحية البربر وآشيا والشرق. وصار قسطنطينوس في بلد ايطالية وافريقية وبلد غالليش Gallia وأندلس. وكان قسطنطينوس رجلاً في غاية من الطهارة والهدنة، حتى مات في بلد بريطانيا، وترك ولده قسطنطين والياً في الغالليين. فولى الملك بعد أبيه إحدى وثلاثين سنة .

وأما ديوقلديان (ومجشميان)<sup>(٢)</sup> فما زالوا على عهدهما يطلبان النصارى حتى هلكا بعد أن انتقم الله منهما في الدنيا، وذلك ان ديوقلديان بعث الله عليه أنواعاً من العلل بمدينة دلمآزيه حتى تدود بدنه وسقطت أسنانه مع حنكه، فمات. - وان مجشميان وقع في علة احترق لها بدنه ومات بطرسوس<sup>(٤)</sup> ملعوناً من الله ممقوتاً من ملائكته<sup>(٥)</sup> .

---

(١) ص : غاريش.

(٢) متآكلة الحروف في المخطوط

(٣) ناقص في المخطوط

(٤) يقصد : صور (في لبنان)

(٥) ص : مليكتة .

## الباب الثالث عشر من الجزء السابع

قسطنطين بن قسطنش بن واسطنيوس بن ارشميوس بن دقيون بن كلوديش بن غاليش بن اكتيان، أغشت Augustus الأعظم: ولى احدى وتلاثين سنة. فصارت سنو الدنيا إلى آخر زمانه خمسة آلاف وخمسمائة وتسع عشرة (٥٥١٩).

وهو أول من بث دين المسيح وأمر بقطع الأونان وهدم هياكلها وبنان البيع وتقوية الايمان. وكانت أمه هلاثة Helena من مدينة الرها، وبها نشأ وتعلم جميع العلم. ولم يزل في غاية من السعادة والظفر مُعاناً منصوراً على كل من حاربه [٢٤١] (٤) ... وتفريق (٤) ... (٤) عشر من جميع آفاق (٤) ... من في مدينته (٤) ... من أحواز الروم الغريقين على ... (٤) ... ما أبدع من الضلالة.

وكان قسطنطين هذا في أول أمره على المجوسية والشدة على النصارى والطلب لهم. وإنما رجع إلى الدين لسبب ما وضعه عنه عالم من علماء النصرانية اسمه شلبشتر، وكان بطريكاً يرومة على عهده. وكان متزايلاً عنه ما كان من مطالبة النصارى ومضايقتهم. فزعم هذا العالم ان قسطنطين الملك ابتلى بداء الجزام وظهر عليه. فاغتم لذلك غماً عظيماً، وجمع أهل الحنق في الطب وأهل البصر بالعلل والرفق بمداواتها. وسأهم النظر في علته وعلاج دائه. فاجتمع رأيهم على أدوية ذكروها له. وأوجبوا أن يستنقع بعد أخذه لها في صهريج مملوء دماء أطفال رُضع ساعة يسيل منهم. فأمر بجمع جملة عظيمة من أطفال غمار الناس وسوادهم، وعهد بذبحهم في الصهريج في يوم يحضره بنفسه فيستنقع في ذلك الدم طرياً. فخرج إلى الموضع الذي أمر بالاستعداد له فيه بالأطفال. فلما برز من قصره، سمع ضجيج النساء اللاتي

(٤) ... مطبوس في المخطوط

أخذ أولادهن وصراخهن وعويلهن. فكشف عن خبرهن. فذكر له أنهن أمهات الأطفال الذين جُمِعوا لسفك الدماء. فرحهن قسطنطين ورثى لهن ولأطفالهن وقال : «نحن لا نأمر أن يقتل مثل هؤلاء من أبناء أعدائنا إذا ظفرنا بهم وغلبنا عليهم، بل نعهد باستبقائهم والكف عنهم. فكيف أن نستجيز قتل أبناء رعيتنا وأهل طاعتنا؟! ولأن<sup>(١)</sup> أحتمل علة الحادثة عليّ أولى بي وأوجب عليّ من اهلاك هذه الجملة من البشر وأن تهلك بهلاكهم أمهاتهم أسفاً...» ثم أمر بإطلاقهن مع أولادهن والكف عن جميعهم.

فلما صار إلى مضجعه ليلته تلك رأى في منامه شيخاً يقول له: «إنك رحمت الأطفال وأمهاتهم، ورأيت احتمال علتك وإطلاقهم، فقد رحمك الله وهبك السلامة من علتك والبُراء من دائك. فابعث في رجلٍ من أهل الإيمان يدعى شلبشتر قد انتفى خوفاً منك وقف عند ما يأمر بك به والتزم ما يحضرك عليه - تتم<sup>(٢)</sup> لك العافية في بدنك وروحك». فانتبه قسطنطين مذعوراً مما رآه، وبعث في شلبشتر الأسقف جماعة من أعوانه. فأوتي به إليه وهو يظن أنه يريد قتله. فتلقاه بالبر والإكرام وأعلمه بالرؤيا وكاشفه عن الديانة في خبر له طويل، اختصرنا منه هذا الفصل وأسقط ما تلاه من مناظرة شلبشتر لليهود، وغير ذلك من أخباره، رغبة في الإيجاز.

فبعث في جميع [٢٤٢] <sup>(٣)</sup> ... .. (٣) كما فعلوا بفلبس فيهم المنتصر قبله. فتنقل من رومة، وبني قسطنطينية وكان النصراني، من لدن زمان يثرون الكافر الذي قتل بيطر وبولس الحواريين مع كل ملك يلي رومة من المجوس مطلوبيين للقتل، ويحبس بعض، وينفى بعض. وكانت المجوس مع هذا ترجع كل يوم إلى الايمان عندما يرون من الآيات ويطلعون من العجائب المعجزة التي كان الله يبيدها على أيدي الشهداء المقدسين منهم.

وإن قسطنطين هذا أظهر للمجوس أنه يريد ببناء مدينة يتخذها مسكناً في بلد الروم الغريقين ليقرب من بلد الفرس وغيره من أجناس الشرق لتفرقهم عن القياصرة وخروجهم عنهم في أكثر الأزمان. وكانت الروم الغريقيون يرجع أكثرهم إلى

(١) ص: ولاختل.

(٢) ص: ونهتهم

(٣) السطران الأولان في الصفحة مطموسان.



مَلَّةُ المسيح. والتزموا ديانتَه فكان مدبراً في هذا الأمر وموفقاً فيه ومُعملاً فكرة فيما يحاوله منه. وقد خرج إلى ذلك الجانب بعساكره وجنوده. فأرى في منامه، وهو في سفره ذلك، امرأة هرمة ورهاء سمجة الوجه حائلة المنظر قبيحة المراءى، فكان يتعجب منها ويروعه منظرها. ثم انها كانت تستحيل له في خلق جارية حسناء كاملة الخلق جميلة المنظر مُحَلَّاة بأحسن الحلى وأشرف الزي. ثم كانت تأتيه بتاج فتجعله على رأسه. - فانتبه مذعوراً وقلمل حيناً مفكراً فيما رأى فغشيتَه سِنَّةٌ، فنام. فكان يرى كأن آتياً يأتيه فيقول له: «يا قسطنطين اعلم أن هذه المرأة العجوز الهرمة التي رأيت: هي مدينة بزنطة Byzantium وستفتنيها وتجدد ما درس من حُسْنِها وتعيد إليها بهجتها وتوطد ملكك بها وتورثها عقبك إلى آخر الزمان».

فلما انتبه من رقدته، ازداد البصيرة فيما كان نوى من بنيان المدينة وعزم على أن يبني البيزنطة. فعَبَّأَ لذلك رجاله لبنانها واتخاذها موطناً ومسكناً. فقصده نحوها في جملة أوليائه ورجاله وكتائبه وأمواله. وبنّاها بنياناً شريفاً وأتقنها اتقاناً كاملاً. وهي بيضة بلد الرم الغربي ولذلك قيل لهم: البزنط - فلما أكمل سهاها باسم: «قسطنطينية» واستوطنها وجمع إلى نفسه أهل ديانة المسيح وأئمة النصراني بها، وقود<sup>(١)</sup> وجوهم، وأذلّ المجوس وعبدّة الأوثان. فعند ذلك خالفه مجوس رومة وتقلبوا عليه، وخلعوا طاعته، وقدموا على أنفسهم ملكاً مجوسياً. فاعتمّ لذلك قسطنطين. وكان له معهم خبرٌ طويل، يطول اجتلابه. ومنه أنه دعا الله في تأييده بنصره وأن يهبه سلم.

[٢٤٣] ... .. خائفين له ومنيبين إليه فعفا

عنهم وتقبل إنابتهم، ودخل مدينة روما معهم وملكها على ديانة المسيح. وله في السنين التي أقامها والعهود التي أخرجها والسُنَن التي حدّدها إخبار وقع في كتابنا المسمى «بأخبار الزمان»<sup>(٢)</sup>.

(١) بمعنى: جعلهم قواداً ورؤساء.

\* السطر الاول واوائل الثاني مطبوس.

(٢) لعل المراد هو كتاب **Chronica** لايرونيموس Hieronymus (حوالي سنة ٣٤٢ - سنة ٤٢٠ م) -

وتبعاً لذلك يكون الكلام السابق منقولاً عن ايرونيموس.

ثم خرج إلى محاربة الفُرس فقهريهم وأذلهم. ودانت له أكثر الدنيا أكثر مما دانت للقيصرة قبله.

وفي عشرين سنة من دولته خرجت طائفة من القوط على بعض أطرافه، فأغارت وأفسدت. فغزاهم وحاربهم حتى هزمهم وأخرجهم عن بلاده، وأجازهم النهر العظيم المدعو دنوبيه Danubium .

وتظاهر في منامه عذب وبنود على حكاية الصليب وقائل يقول له: إن أردت أن تظهر بمن خالفك فاستعمل هذه العلامة في جميع برك وشكلك. فأشخص حينئذ أمه هلانة Helena إلى بيت المقدس بطلب أثار المسيح وبنيان الكنائس وإقامة شرائع الديانة فيها. فكان لها في ذلك أخبار وحجاج مع اليهود شنع ذكره وفشا خبره في آفاق الدنيا. وهو مدون في كتاب أوسابيوس Eusebius العام الوصف لقصص البيعة<sup>(١)</sup> وأتمتها فبنت هناك الكنائس العظام وَهَبَتْ إهبات الجسم. ثم انصرفت إلى ولدها قسطنطين.

ثم تدنى الملك قسطنطين، واستخلف على الملك ابنه قسطنطيس Constantius، فكانت ولايته أربعاً وعشرين سنة.

### قسطنطيس بن قسطنطين قيصر

ولي أربعاً وعشرين سنة. فصارت سنو الدنيا إلى آخر زمانه خمسة آلاف وخمسمائة وثلاثاً وأربعين [٥٥٤٣] سنة.

وكان محباً لأريش<sup>(٢)</sup> [Arius] المنفي أيام أبيه قسطنطين لأجل كفره وذلك أن أريش Arius اتصل بكنسطنطيش وبعمته أخت قسطنطين أيام ولاية أبيه، ولم

(١) أي كتاب «التاريخ الكنسي» لآوسابيوس اسقف فيساريه (حوالي سنة ٢٦٤ - سنة ٣٤٠ م) وهذا الكتاب فيه ذكر لأبرز الحوادث التي جرت في تاريخ الكنيسة المسيحية حتى سنة ٣٢٤ م، وقد كتبه باللغة اليونانية.

(٢) أريوس (حوالي ٢٥٠ - ٣٣٦ م) مؤسس الفرقة الأريوسية. ولد في ليبيا، وعلم في انطاكية وصار برسيتر presbyter في الاسكندرية. وهنا في سنة ٣١٩ أعلن مذهبه الذي يقول أن الابن (المسيح) ليس مساوياً ولا أزلاً مع الأب (الله)، بل كان فقط أعلى الكائنات المتناهية، وأن الله خلقه من العدم بإرادة منه. وانتشر مذهبه في مصر وسوريا وآسيا الصغرى، لكن مجعاً في الاسكندرية سنة ٣٢١ أصدر ضده قراراً بالحرمان. وكانت له بعد ذلك حياة حافلة بالمجادلات. راجع عنه

Jwatkin: (1) Studies in Arianism (1882), (2) The Arian Controversy, 1889.

يزل يلاطفهما ويتردد عليها ويواظب مخاطبتها حتى نجحت حيّله فيها واعتقد امذهبه المذموم. فلما صار الأمر إلى قنسطنتيوس صرفه إلى حاضرتة واعتقد دبانتة القبيحة، وقال بثلاثة آلهة، ورفض التوحيد.

وفي زمانه كان اثناشيوس<sup>(٣)</sup> Athanasius الأسقف العام بالاسكندرية. فدارت بينه وبين أريش Arius مناظرة طويلة في الديانة. فأقعد لها الملك قنسطنتيوس رجلاً من مجوس الرومانيين فيلسوفاً ذكياً عالماً يسمى بروبس Probus فسمع منهما، في خبر له طويل وبمناظرة دامت أياماً، حتى ظهر للحاكم بروبس أن اثناشيوس الأسقف القائل بالتوحيد على الحق، وأن أريش القائل بالآلهة الثلاثة على الباطل. ففضى ... .. ومضى على نصرته ... .. (وفي ذلك) الزمان حدث الفرق<sup>(١)</sup> الذي يدعى انطربو<sup>(٢)</sup> فطاية αϑηρωπικαθεα

وهو فرق أهل (وفي ذلك) الزمان كانت زلزلة كبيرة بالمنرق هدمت كثيراً من كورها.

وبعد دخول قنسطنتيوس الملك في الفرق الارباني [Arianisme] حارب أخاه وبعض أهل مملكته، وكانت له معهم حروب كثيرة حتى مات. فكافأه الله بسوء مذهبه بأن ولي الامر بعده يليان [Iulianus] الباغي<sup>(٤)</sup> ابن عمه قنسطنطيس<sup>(٥)</sup> Constantius، فكانت ولايته سنة.

### يليان قيصر بن قنسطنطيس<sup>(٥)</sup>

ولى سنة<sup>(٦)</sup>، فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه خمسة آلاف وخمسمائة وأربعاً

(٣) اثناسيوس (حوالي ٢٩٦ - ٣٧٣) ولد في الاسكندرية، وأقام مرات في دبر القديس انطون. ثم برز في مجمع نيقية سنة ٣٢٥. وفي سنة ٣٢٦ اختير بطرركاً للاسكندرية ورئيساً لأساقفة مصر. وكان له مساجلات عنيفة مع اريش وفي امام الامبراطور يوليان المرتد.

(١) schisme = اي الانفصال الديني.

(٢) ص: انطرويرفطاية - ومعناها: حال الناسوتية، اي القائلين بان المسيح اتصف بصفات وانفعالات ناسوتية، او كانت له طبيعة ناسوتية.

(٣) ص: لسبريف ي (١)

(٤) غير واضحة في المخطوط.

(٥) ص: مجشنتنش.

(٦) في الأصل اللاتيني: «ولى الملك وحده سنة ونهانية اشهر».. والواقع ان يليان صار فتصلاً في سنة ٣٦٠ ودخل =

وأربعين (٥٥٤٤). وكان مبغضاً للايمان، كلفاً بعبادة الاوثان. وكان يريد الاحتفال في قطع الدين وإطفائه. الا انه كان لا يجاهر بذلك، لأن أمر الدين كان قد قوي وعظم. فأمر باطراد (= بطرد) أهل الايمان من الديوان، والا يكون منهم احد والياً ولا عاملاً. فرضى أكثرهم بالعزل عن خططهم (= وظائفهم) صبراً على دينهم. وكان قد عبأ لمحاربة الفرس، واحتفل في ذلك، وجعل للأوثان، على نفسه نذراً إن هو رجع ظافراً، ان يقتل النصارى ويهدي اليها دماءهم. وأمر بينيان بحبس عظيم للوحوش والسباع في بيت المقدس ليدخل فيه - عند انصرافه من غزاته - الاساقفة والقسيسين والرهبان، ويسقط عليهم السباع ويكون ذلك له ملهى. فلما تحرك بعساكره خدعه بعض النزاع اليه حتى أدخله على مفاز لا ماء فيه. فلما دخل في الرمل أهلك عسكره عطشاً وحرّاً. وبقي حائراً في تلك الرمال لا يهتدي للخروج، حتى ظفر به بعض أعدائه فقتله، وكفى الله أهل الايمان شرّه وما كان يريد له.

وصار الملك بعده الى ببيان بن قسطنطين قيصر، فكانت ولايته سنة واحدة.

ببيان بن قسطنطين قيصر [ Jovianus ]

ولي سنة، فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه خمسة آلاف وخمسمائة وأربعاً وأربعين (٥٥٤٤) سنة.

وكان قد غزا - في بعض غزواته - أرض الفرس. فأحاط بعسكره ذلك العدو، وتمكن منه لضيق الذي كان فيه. فاضطر اذ ذلك الى مصالحة سابور، ملك الفرس، فبرأ اليه اذ ذلك على تخلصه بعسكره من ذلك الموضع الذي كان توغل فيه بعساكره بمدينة نسيبيه [ Nisibis ] وبالجيزة الاعلى من أرض العراق.

فلما انصرف الى مدينة الليرقة [ Illyrica ] من بلاد غلازية<sup>(٢)</sup>، نزل في بيت

== القسطنطينية بوصفه امبراطوراً في ١١ ديسمبر سنة ٣٦١، وجرح جرحاً مميتاً في حربه مع الفرس برأس رمح في سنة ٣٦٣ م.

(١) اغتيل ببيان Jovian في ١٦ فبراير سنة ٣٦٤. وجاء فلنتيان واخوه فالنس Valens أوجستين Augusti. وأعلن بروكوبيوس Procopius امبراطوراً في القسطنطينية سنة ٣٦٥ لكنه اغتيل في السنة التالية. ثم عين فلنتيان Valentinian ابن جرتيانوس بلقب Augustus. مات فلنتيان في سنة ٣٧٥.

(٢) Galatia = وهي اقليم في آسيا لصغرى صار ايلة رومانية في عصر اوغسطس سنة ٢٥ ق.م. بعد وفاة امونتاس Amyntas ثالث ملوك هذا الاقليم. وقد اختلفت حدوده على مدى الأزمنة.

جديد بني له ، وكان قد طرى بالجير ، فكان سبب موته ندى البنيان وحرارة الجير الى ناركانت أوقدت امامه .

وكان حسن الامانة ذاباً عن الملة .

فملك بعده فلنسيان بن قسطنش أربع عشرة سنة .

فلنسيان بن قسطنش قيصر [ Valentinianus ]

[ ٢٤٥ ] ولي أربع عشرة سنة ، فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه خمسة آلاف وخمسمائة وتسعاً وخمسين سنة ( ٥٥٥٩ ) .

وفي ذلك الزمان كان القوط قد تفرقوا على حزينين : فصار أمير الحزب الواحد قروبلد وأمير الحزب الآخر يدعى اطنريق [ Athanaricus ] بمعونة أمير الرومانيين إياه . وإذ ذلك صاروا نصارى على مذهب أريش [ Arius ] اللعين . وإذ ذلك صنع أسقفهم غلفلة <sup>(١)</sup> [ Gulfilas ] الاحرف القوطية وترجم جميع الكتب المنزلة بلسان القوط .

وإذ ذلك كان فوطسين\* Photinus وأرنوبيش Arnobius وأبلنارش <sup>(٢)</sup> [ Apollinaris ] أصحاب المقالات في الايمان .

وكان هذا الملك مؤمناً مخلصاً . وقد كان يليان [ Iulianus ] الملك الكافر أيام

---

(١) ولد حوالي سنة ٣١١ م ، وكان اسقفاً على القوط الغربيين ، وكان على مذهب اريش وقد ترجم الكتاب المقدس الى اللغة القوطية ، ويوجد منه مخطوط نفيس في ايسلا من القرن السادس مكتوب بالذهب والفضة .

(٢) كان ابلنارش ( الأصغر المتوفي سنة ٣٩٠ م ) اسقفاً على اللاذقية Leodicea ومن اشد خصوم مذهب اريش . وله هو الآخر مذهب أدانه مجمع القسطنطينية في سنة ٣٨١ لأنه انكر الطبيعة الناسوتية الحقيقية في المسيح . - اما اوفونيش فله كتاب مهم بعنوان Adversus nationes رد فيه على من اتهم المسيحيين بانهم السبب في شقاء روما . وقد ورد اسمه في المخطوط هكذا : اوتونيش .

\* هو Photinus de Sirmium من انقرة . صار اسقفاً على سريمم حوالي سنة ٣٤٤ . وكان واسع العلم في اللاهوت . وله عدة مؤلفات ضاعت كلها . وتوفي في المنفى سنة ٣٧٦ راجع عنه :

(a) St. Jerome : Liber de viris illustribus n. 117, Patr. Lat 2 t. 23 Col. 703

(b) D. Petav: De Photino Haeretico. Paris 1636.

(c) G. Bardy: art. 'Photin de Sirmium in Dictionnaire de Theologie catholique. t. XII col. 1532-36.

وقد ذكره القديس ايرونيموس في كتابه Chronicon تحت اخبار سنة ٣٧٩ م ( راجع t. 27, P. 699 )  
Patr. Latina,

ولايته عرض عليه عبادة الاوثان وقال له : إما ان تؤمن بها وإما ان تعزل عن خطتك . وكانت خطته عنده قيادة الرجالة أصحاب التراس ، فاعتزل عنها معرفة منه بأن وعد الله خير من وعده ، ووعيد الله أشد من وعيده . فكافأه الله في زمان قليل فصيره وولاه ملكاً مكان العازل له . وكان قد وليّ مع نفسه أخاه ولنس [ Valens ] فأثار رجل من الرومانيين نافق عليه يدعى فروقبيوس [ Procopius ] فقتله وأفنى أصحابه . وفي أيامه ولي داماشر<sup>(١)</sup> Damasus البطريرك على رومة .

وفي أيامه توفي الله عبده مرتين [ St.Martin ] الاسقف المعترف بأرض الفرنج . وقد كانت في أيام هذا الملك زلزلة عامة هاج لها البحر ، وفارماؤه حتى أهلك كثيراً من الجزائر والمواضع التي كانت على ساحله . وفي ذلك الزمان أمطرت السحاب في مدينة الاطرباتييين<sup>(٢)</sup> [ Atrebatas ] عنها منقوشاً كالصوف النقي .

وفي ذلك الزمان كان اطنريق Athanaricus أمير القوط يشدد على النصارى الكثولقيين [ Catholici ] وهم أهل التوحيد من قومه ، فيقتلهم . وقد كان على يديه شهداء جماعة ، وهرب عنه كثير منهم الى الرومانيين فأوهمهم وانزلوهم - لمكان الايمان - إخوة ، بعد ان كانوا ينزلوهم أعداء .

وكان في ذلك الزمان أهل جنس الشجشنين [ Saxones ] قد خرجوا على بلد ايطالية وأكثروا القتل والنهب . فقاتلهم بلنسيان ، الملك ، بناحية الافرنج حتى غلب عليهم ، وأخرجهم من بلاده .

واذ ذلك انبعث أهل جنس البرغنديين [ Burgundiones ] من اليرمانيين ولم يكونوا قبل ذلك يمتازون من قبائلهم . وكانوا في عدد كثير ، فخرجوا وغلبوا على ريف نهر رانة [ Rhenus ] وإنما سموا البرغنديين من سبب مساكن كانوا يعملونها ويسكنون فيها تدعى برغش [ Burgus ] والشاهد على ما كانوا عليه من القوة بلد

(١) كان بابا روما من سنة ٣٦٦ الى ٣٨٤ ، وهو برتغالي الأصل .

(٢) ص : طرايش . - والاطرباتيون Atrebatas أمة غالية gauloise كانت تسكن الأقليم المسمى اليوم

Artois في شبال شرقى فرنسا ، وأكبر مدنه اراس Arras .

غاللش [Gallia] الذي غلبوا عليه وصار في أيديهم الى اليوم. الا انهم قد انصرفوا الى الايمان وصاروا إخوة الغاللين.

وكان بلنسيان الملك يقاتل جنس السرمطين [Sarmatae] [٢٤٦] (الذين<sup>(١)</sup>) كانوا غزوا ودمروا بلاد بنونية Pannoniae ، فمات مختنقاً بنزيف دموي يسمى باليونانية «أوبليكسس» Apoplexis ، بالقرب من حصن بريجتو [Brigitio] (١١) فتولى الملك أخوه والنس [Valens] فكانت ولايته أربع سنين.

والنس

ولي أربع سنين ، فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه خمسة آلاف وخمسةائة وثلاثاً وستين (٥٥٦٣).

وكان يعتقد مذهب أريش اللعين. وكانت على يديه شدة على أهل الايمان الكثولقي. وهرب من سببه جماعة من الرهبان والعباد، وخرجوا الى مغاز مصر واتخذوه مسكناً. فأرسل اليهم أعوانه وقتل منهم جماعات استشهدوا على يديه ولم يكن هذا من عهده خاصة في الذين لجأوا الى مغاز (= صحراء) مصر، بل قد شملت هذه المحنة كل من انتحل الايمان الصادق الصحيح بالمسيح في جميع مملكته. وكان قد نارعل عهده بأفريقية رجل نصراني يدعى فرمش [Firmus] وكان جمع الى نفسه قبائل البربر وولاه أميراً، وتغلب على بلد أفريقية وما جاوره فاذ ذلك عزا قيصر هذا بلاد البربر وأغار عليهم وفتح بلادهم وسبى نساءهم.

وبعد ذلك خرج طوداش [Theodosius] القومس [Comes] محارباً لهم. فكانت له معهم ملاحم كثيرة أذلهم بها. ولم يزل يقاتل فرمش حتى قتله. وبعد ان استقامت على يديه أفريقية ونواحيها، أمر بقتله في مدينة قرطاجة، فقتل شهيداً على الايمان الكثولقي، بعد ان عذب عن الملة.

وفي ذلك الزمان، خرج أهل جنس الهون<sup>(١)</sup> [Hunorum Gens] - وكانوا خلف بلد القوط، وكانت دونهم جبال وعرة منعتهم عنهم. فأغاروا على القوط وخرجوا عليهم كالمسعورين، حتى قرّوهم واضطروهم الى ترك بلادهم والخروج عن

(١) سطر مطبوس في اول الصفحة.

(١١) ص: الاغثشين (١) - والتصحيح بحسب الأصل اللاتيني (٦م ف ٣٣ بند ١٠)

وضعهم، وأجازوهم نهر دنوبية [ Danubium ] الى بلاد الرومانيين . فقتلهم والنس [ Valens ] الملك على غير عهد ولا شرط. ثم بعد ذلك أراد العنف عليهم قائد من قواده يدعى مجشمه [ Maximus ] . فثاروا عليه وغلبوا على عسكر والنس [ Valens ] وعاثوا البلد نهياً وإحراقاً .

ثم إن والنس [ Valens ] الملك خرج من مدينة انطاكية لملاقاتهم ، وقد احتفل في الحشد واستبلى في الاستعداد . فغلب عليه القوط ، وانتهبوا عسكره ، لأنهم شدوا على الرومانيين رجالة وفرساناً ، فانهزمت امامهم خيل الرومانيين . ثم أحاطوا بالعسكر ، وأمطروا عليهم النبل والمزاريق حتى أتوا على جميع العسكر . فهرب الملك وقد واقعه سهم . فلجأ الى بعض القرى جزعاً . فاتبعته القوط حتى احرقوه في القرية حياً .

قال هروشيوش : فلقي في الدنيا من النار ما هو دليل على ما يصلاه في نار الآخرة التي لا انقضاء لها ، المعدة لأمثاله .

وكان القوط قبل ذلك قد أوصوا الى ملك الرومانيين ان يبعث اليهم أساقفة يعلمونهم الدين . فبعث اليهم من أدخلهم في مذهب أريش [ Arius ] فقتله الله على أيديهم مكافأة لهم \* .

[ هذا آخر ما وجد في مخطوط كولومبيا ]

---

\* عند هذا الموضع تقطع مخطوط كولومبيا لتاريخ اوروسيوس ، وهو يناظر م<sup>٧</sup> ف<sup>٣٣</sup> بند ١٥ . ولم يبق من نص تاريخ اوروسيوس الأصلي الا ما يعادل ٢٦ صفحة من نشرة Lippold ( ح<sup>٢</sup> ص ٣٥٠ - ٤٠٢ ) التي تحتوي على ٣٧٤ صفحة أي ما يمثل ٧٪ فقط من الكتاب وهو قدر هين جداً . وينتهي هذا الموضع الى سنة ٣٧٨ ميلادية .



---

ملحق

نصوص اوروسيوس الواردة

عند

ابن خلدون

والتعليق عليها

---



١ - « وقال هروشيوش ، مؤرخ الروم ، إن القوط واللطين من ماغوغ » - ح ٢ ص ١٨ طبعة بيروت سنة ١٩٦٦ .

غير موجود في النص اللاتيني لهروشيوش ، وكذلك سائر ما يأتي به ابن خلدون من أنساب يقول إنه نقلها عن هروشيوش . لكنه موجود في الترجمة العربية المخطوطة في مكتبة جامعة كولومبيا ( في نيويورك ) ص ٢٩ ( بترقيمتنا ) هكذا : « وأما ماغوغ فانه وَلَد القوط واللطين ( في المخطوط : وأهل الصين ) » .

٢ - هروشيوش مؤرخ الروم : إن سبأ وأهل افريقية - يعني البربر - من جويلا بن كوتس ، ويسمى يضول . وهذا - والله اعلم - غلط ، لأنه مران يضول في التوراة من ولد يافت ، ولذلك ذكران حبشة المغرب من دادان بن رعما ، من ولد مصر بن حام ، بنو قبط بن لاب بن مصر » - ح ٢ ص ٢٢ .

غير موجود في نص هوروشيوش اللاتيني .

٣ - وزعم اهروشيوس ، مؤرخ الروم ، أن أم القينان وهاؤا وعالم وقروح : الأربعة من بنات كاتيم بن بادان بن يافت . والأول (=كلام ابن حزم قبل ذلك مباشرةً وإلى نقل من التوراة) أصحّ ، لأنه نص التوراة» (ج ٢ ص ٧٩) وفيما يتعلق بإمكان الاعتماد على التوراة يقول ابن خلدون : «وقد ترجح صحة هذه الأنساب من التوراة ، وكذلك قصص الأنبياء الأقدمين إذا أخذت عن مسلمي يهودا ومن نسخ صحيحة من التوراة تغلب على الظن صحتها . وقد وقعت العناية في التوراة بنسب موسى عليه السلام واسرائيل وشعوب الأسباط ونسب ما بينهم وبين آدم صلوات الله عليه ، والنسب والقصص أثر لا يدخله (نسخ) فلم يبق إلا تحرّى النسخ الصحيحة والنقل المغتبر [١١] .

وأما ما يقال من أن علماءهم بدّلوا مواضع من التوراة، بحسب أغراضهم في ديانتهم، فقد قال ابن عباس، على ما نقل عن البخاري في «صحيحه» أن ذلك بعيد. وقال: معاذ الله أن تعمد أمة من الأمم إلى كتابها المنزل على نبيها فتبدله، أو ما في معناه. قال: وإنما بدلوه وحرّفوه بالتأويل. ويشهد لذلك قوله تعالى: «وعندهم التوراة فيها حكم الله» (المائدة: ٤٣) ولو بدلوا من التوراة ألفاظها لم يكن عندهم التوراة التي فيها حكم الله. وما وقع في القرآن الكريم من نسبة التحريف والتبديل فيها إليهم، فإنما المعنى به التأويل، اللهم إلا أن يطرقها التبديل في الكلمات على طريق الغفلة وعدم الضبط، وتحريف من لا يحسن الكتابة بنسخها، فذلك يمكن في العادة، لا سيما وملكهم قد ذهب، وجماعتهم انتشرت في الآفاق، واستولى الضابط منهم وغير الضابط، والعالم والجاهل. ولم يكن وازع يحفظ لهم ذلك لذهاب القدرة بذهاب الملك، فتطرق من أجل ذلك إلى صفح التوراة في الغالب تبديل وتحريف غير متعمد من علمائها وأخبارهم. ويمكن مع ذلك الوقوف على الصحيح منها إذا تحرى القاصد لذلك بالبحث عنه». (ح ٢ ص ١٠ - ١١).

غير موجود في نص هروشيوش.

وتقول الترجمة العربية لهروشيوش في هذا الموضع: بعد ذكر بعض الأنساب: «ولو ذهبننا إلى وصف قبائل الناس وأنسابهم، لضاق الكتاب، وانتشر الكلام. وليس كتابنا هذا كتاب أنساب، وإنما هو كتاب إخبار وقصّ». (ص ٢٩ من ترقيمتنا).

٤ - «وقال هروشيوش مؤرخ الروم: إنه غمروا الجسيم، وإن بابل [١٣٦] كانت مربعة الشكل، وكان سورها في دور ثمانين ميلاً، وارتفاعه مائتا ذراع، وعرضه خمسون ذراعاً، وهو كله مبني بالآجر والرصاص، وفيه مائة باب من النحاس، وفي أعلاه مسكن الحراس والمقاتلة بنيت على الجانبين في سائر دورة الطريق بينهما. وحول هذا السور خندق بعيد المهوى أجري فيه الماء، وأن الفرس هدموه، لما تغلبوا على ملك بابل، تولى ذلك منهم جيرش وهو كسرى الأول. انتهى كلام هروشيوش» (و٢ ص ١٣٥ - ١٣٦)

هذا النص ترجمة بتصرف لما ورد في هروشيوش م<sup>٢</sup> ف<sup>٦</sup> بنود ٧ - ١٥ ، مع اختصار لبعض العبارات وتقديم وتأخير.

٥ - « وقال هروشيوش : إن القبط من ولد قبط بن لايق بن مصر. وعند الاسرائيلين انهم من قوط بن حام ، وعند بعضهم انهم من كفتوريم قبطقاين ، ومعناه القبط » ص ١٤١ .

غير موجود في نص هروشيوش .

٦ - [ الخبر عن حكام بني اسرائيل بعد يوشع ] : « وأنا الآن أذكر من كان فيها ( أي في المدة بين يوشع وطالوت من الحكام والشيوخ ) من الحكام على التتابع معتمداً على الصحيح منه ، على ما وقع في كتاب الطبري والمسعودي ، ومقابلاً به ما نقله صاحب حماة ( = أبو الفدا ) من بني أيوب في تاريخه عن سفر الحكام والملوك من الاسرائيليات ، وما نقله ايضاً هروشيوش مؤرخ الروم في كتابه الذي ترجمه ، للحكم المستنصر من بني أمية ، قاضي النصاري وترجمانهم بقرطبة ، وقاسم بن أصبغ . قالوا كلهم ... » ص ١٦٩ .

لا يوجد في نص هروشيوش كلام عن الحكام والملوك الاسرائيليين بعد يوشع وقاسم بن أصبغ المذكور هنا ( ويوجد ثلاثة على الاقل بهذا الاسم - راجع « تاريخ » ابن الفرضى ج<sup>١</sup> بأرقام ١٠٧٠ ، ١٠٧١ ، ١٠٧٩ ح<sup>١</sup> ، القاهرة سنة ١٩٥٤ ، لا بد أنه قاسم بن محمد بن قاسم بن أصبغ بن محمد بن يوسف بن ناصح بن عطاء البياني ، من أهل قرطبة « وكان أديباً ، حسن الخلق ، حليماً . استقضاه الحاكم أمير المؤمنين على كورة تدمير » ابن الفرضى ج<sup>١</sup> ص ٤١١ ) وتوفى في ربيع الأول سنة ٣٨٨ هـ ولم يذكر أحد ممن ترجموا له انه كان يترجم .

لكن<sup>(١)</sup> ابن خلدون ذكر من بين كبار النصارى في قرطبة: أصيغ بن عبد الله بن نبيل الجانيق ( ح٢ ص ٣١٥ ، بيروت ) فهل المقصود هو هذا ، وسها ابن خلدون وكتب اسمه ؟ لكن ابن خلدون لم يذكر شيئاً عن ترجمة كتاب هروشيوش في الفصل الذي عقده للحكم الثاني المستنصر بالله ( ح٤ ص ٣١٢ - ٣١٨ ) .

٧ - « قال هروشيوش : وعلى عهدها ( أي دافورا Debora ) كان أول ملوك الروم اللاتينيين بايطالية : بنقش بن شطرنش ، وهو أبو القياصرة . ثم توفيت دافورا ، وبقي بنو إسرائيل فوضى وعادوا الى كفرهم » ص ١٧٣ ورد هذا النص هكذا في الترجمة العربية لاوروسيوس ( مخطوط كولومبيا ص ٤٣ ) : « وفي ذلك الزمان ( زمان دابرة النبوة ) كان أول ملوك الروم اللاتينيين بايطالية رجلاً يسمى بنقش بن شطرنش بن بوب ، وأبوه هذا هو الذي يزعم الروم انه شطرنش ، الوثن الذي عبده الروم في الجاهلية أزماناً عديدة على اسم زحل » . لكن لم يرد هذا النص في الاصل اللاتيني لاوروسيوس .

---

(١) ذكر ابن الفريسي ثلاثة اعلام باسم : قاسم بن اصيغ تحت ارقام ١٠٧٠ ، ١٠٧١ ، ١٠٧٩ والأول وإن كان اشهرهم وتوفي سنة ٣٤٠هـ ، إلا انه لا يمكن ان يكون هو المقصود لأنه توفي قبل تولي الحكم الثاني ؛ والثالث وهو الذي ذكرناه هنا هو الوحيد من بينهم الذي يمكن ان ينصرف اليه الذكر إذ توفي يوم الاربعاء ودفن يوم الخميس لليلة بقيت من شهر ربيع الأول سنة ثمان وثلاثين وثلاث مائة « ( ابن الفريسي ح١ ص ٤١ ، القاهرة سنة ١٩٥٤ ) . وبهذا نستغني عما تمحله د - حسين مؤنس ( الجغرافيا والجغرافيون في الاندلس » ص ٣٦ - ص ٣٧ ) في هذا الشأن لأنه ظن ان المقصود هو الأول الوارد عند ابن الفريسي تحت رقم ١٠٧٠ والمتوفي سنة ٣٤٠هـ . ويجب تبعا لهذا اسقاط كل ما قاله في كتابه هذا عن قاسم بن اصيغ .

٨ - [ الكلام عن حكم طولاع بن فوا بن داود لبني إسرائيل ] : « قال هروشيوش : وعلى عهده كان بمدينة طرونية ملك ملوك الروم اللبطينيين برمامش بن نبقش ، وملك ثلاثين سنة . » (ص ١٧٤)

طولاع بن فوا بن دودو: كان حاكماً في اسرائيل طوال ٢٣ سنة . راجع « سفر القضاة » (الحكام) أصحاب ١٠ عبارة ١ - ٢ .

وطروية - كما يظهر من رقم ١٠ - هي طرواس (= طروادة) . لكن الغريب قوله : « الروم اللبطينيين » لأنهم اغريق وليسوا لاتينيين ، غير انه في ذلك انما ينقل عن الترجمة العربية ( راجع فيها مثلاً ص ٤٣ ) ولم نجد النص في نص هروشيوش .

٩ - « قال هروشيوش : في أيام أبصان ( وهو من سبط يهود من بيت لحم ) هذا كان انقراض ملك السريانيين وخروج القوط وحروبهم مع النبط » ( ص ١٧٥ )  
لم يرد هذا النص في هروشيوش . والقوط = Scythae = الاشقوزيون وقد ذكرهم أروسيوس مراراً ( راجع المواضع أرقام ٢١ ، ٦٣ ، ٦٤ ، بحسب ترقيم نص أروسيوس في PL ط<sup>٢</sup> م<sup>١</sup> ف<sup>١٤</sup> - ١٥ .

١٠ - « قال هروشيوش : وفي أيامه ( أي : عبدون بن هلان من سبط افرايم أو عكرون بن هليان ) خربت مدينة طروية قاعدة الروم اللبطينيين ، خربها السروم الغريقيون في فتنة بينهم » ( ص ١٧٦ )  
لم يرد هذا النص في هروشيوش ، وإنما ذكرت الحرب بين اليونان وأهل طروادة ومذبحة طروادة في م<sup>١</sup> ف<sup>١٧</sup> بند ١ - ٣ .

١١ - « قال هروشيوش : وعلى عهده ( = عزيا ) أيضاً قتل شردنبال ، آخر ملوك بابل من الكلدانيين ، على يد قائده أرباط بن ألمادس . واستبد بملك بابل ، وأصاره الى قومه بعد حروب طويلة ثم زحف الى القوط والعرب من قضاة ، فحاربهم طويلاً ، وانصرف عنهم » ( ص ١٩٨ )

ورد ما يلي في هروشيوش : « استمر حكم الاشوريين مدة طويلة قوياً راسخاً ، لكن لما قتل أرباط Arbatus - الذي يسميه آخرون باسم Arbaces ، رئيس الميديين وكان ميدياً هو الآخر منذ ميلاده - نقول إنه لما قتل أرباط هذا في بابل ملكه سردنابال Sardanapallus ، انتقل الاسم والسلطة الى الميديين . » ( م<sup>٢</sup> ف<sup>٢</sup> بند ٢ ) .

أما ما نقله ابن خلدون بعد هذا المعنى فلم يرد في نص هروشيوش .

١٢ - « قال هروشيوش : وعلى عهد أحاز كان انقراض ملك الماديين ، على يد كيرش ملك الفرس ، ورجعت أعمالهم اليه . ويقال إن آخر ملوكهم هو أشتانيش ، وكان جد كيرش لأمه ، وكفله صغيراً ، فلما شب وملك ، حارب جده فقتله وانتزع ملكه . » ( ص ١٩٩ ) .

الماديس = Medes وقد قضى كيرش Cyrus على دولتهم في سنة ٥٤٩ ق.م . ولم يرد هذا النص في هروشيوش .

١٣ - « وقال الطبري ووافقه نقل هروشيوش : إن بختصر ولى مكان يخنيو بن الياقيم عمه متنيا - بيم مفتوحة وتاء منناة فوقانية مفتوحة مسندة ونون ساكنة وياء متناة تحتانية تجلب ألفا - ويسمى صدقيا هو ، وكان عاصياً قبيح السيرة » ( ص ٢٠٤ )

لم يرد اسم قنيا - وهو ابن جوزياس ، واسمه الملكي صدقيا هو - في نص هروشيوش . راجع عنه : رينان : تاريخ الشعب الاسرائيلي « الفصل ٢٢ ( ص ٨٥٧ - ٨٦٩ من ح<sup>١</sup> من مجموع مؤلفات رينان )

١٤ - قال هروشيوش مؤرخ الروم في مبدأ دولة الفرس هؤلاء إنما كانت بعد دخول بني إسرائيل الى الشام ، وعلى عهد عثيثال بن قناز بن يوفنا ، وهو ابن أخي كالب بن يوقنا الذي دبر امر بني إسرائيل بعد يوشع . قال : وفي ذلك الزمان خرج أبو الفرس من أرض الروم الغريقين من بلاد آسيا ، واسمه بالعربية : فارس ، وبال يونانية : برشور ، وبال فارسية : برشيرخس ، فنزل بأهل بيته في ناحيته ، وتغلب على ذلك الموضع ، فنسبت اليه تلك الامة واشتق اسمها من اسمه . وما زال امرهم ينمو



الى [٣٢٩] دولة كيرش الذي يقال فيه انه كسرى الاول ، فغلب على القضاعيين . ثم زحف الى مدينة بابل ، فعرض له دونها النهر الثاني بعد الفرات ، وهو نهر دجلة ، فاحتفر له الجداول ، وقسمه قيعا ، ثم زحف الى المدينة ، وتغلب عليها وهدمها .

ثم حارب السريانيين ، فهلك في حروبهم ببلاد شيت ، وولى ابنه قنبشاش بن كيرش ، فثار منهم بأبيه وتخطاهم الى أرض مصر ، فهدم أوثانهم ونقض شرائعهم . فقتله السحرة ، وذلك لألف سنة من ابتداء دولتهم .

فولى أمر الفرس دارا ، وقتل السحرة بمصر ، ورد عمالة السريانيين اليهم . ورجع بني اسرائيل الى الشام في الثانية من أيامه . وزحف الى بلاد الروم الغريقيين طالبا ثأر كيرش . ولم يزل في حروبهم الى ان هلك لثلاث وعشرين من دولته ، ثار عليه أحد قواده فقتله .

وولى بعده ابنه نشخار أربعين سنة .

وولى بعده ابنه دارا أنطوسبع عشرة سنة .

ثم ولى بعده ابنه ارتشخار بعد ان نازعه كيرش بن نوطو . فقتله أرتشخار ، واستولى على الامر ، وسالم الروم الغريقيين . ثم انتقضوا عليه ، واستعانوا بأهل مصر . فطالت الحرب . ثم اصطلحوا ، ووقعت الهدنة . وهلك أرتشخار ، وذلك على عهد الاسكندر ملك اليونانيين وهو [٣٣٠] خال الاسكندر الاعظم . وهلك لعهد ، فولى أبو الاسكندر الاعظم بيلد مقدونية وهو الملك فلبس .

وهلك ارتشخار أوقش لست وعشرين من دولته .

وولى من بعده ابنه شخسار ، أربع سنين . وفي أيامه ولى على مقدونية واليونانيين وسائر الروم الغريقيين الاسكندر بن فلبس .

ثم ولى بعد شخسار : دارا . وعلى عهده تغلب الاسكندر على يهود بيت المقدس ، وعلى جميع الروم الغريقيين . ثم حدثت الفتنة بينه وبين دارا ، وتزاحفوا مرات انهزم في كلها ، وكان للاسكندر الظهور عليه . ومضى الى الشام ومصر ، فملكهما ، وبني الاسكندرية ، وانصرف فلقبه دارا انطوس فهزمه ، وغلب على ممالك الفرس واستولى على مدينتهم . وخرج في أتباع دارا فوجده في بعض طريقه جريحا ، ولم يلبث ان

هلك من تلك الجراحة . فأظهر الاسكندر الحزن عليه ، وأمر بدفنه في مقابر الملوك ، وذلك لألف سنة ونحو من ثمانين سنة منذ ابتداء دولتهم كما قلناه . انتهى كلام هرودوت . » ( ص ٣٢٨ - ٣٣٠ ) .

على الرغم من ان ابن خلدون يوهم انه ينقل حرفياً عن هرودوت ، فاننا لم نجده في الترجمة العربية الواردة في مخطوط كولومبيا ( باب ١٠ ح ٢ ) وإنما هذا الفصل مختصر جداً مما ورد في هرودوت م ٢ ف ١٨ ، وخصوصاً م ٢ ف ١٦ - ٢١٧ ومواضع أخرى متفرقة . قنبشاش = Cambyzes .  
نوطو = Nothus .

أرتخششار = Artakshatra - Artaxerxes ، وهو ابن Xerxes وقد خلفه في سنة ٤٦٥ ق.م . وهو الذي أصدر قراراً بالسماح بالديانة اليهودية في أورشليم الى عزرا ( راجع عزرا ٨ : ١١ - ١٦ ) وعين ساقيه نحميا حاكماً على اليهودية . وتوفي سنة ٤٢٥ أو سنة ٤٢٤ ق.م .

١٥ - « وأما هرودوت فجعل الغريقين خمس طوائف منتسبين الى خمسة من أبناء يونان ، وهم : كيتيم ، وجحيلة ، وترشونس ، وددانم ، وأيشاي . وجعل من شعوب ايشاي : سجينية ، وأناش ، وشالا ، وطشال ، ولجدمون . ونسب الروم الليطيين فيهم ، ولم يعين نسبهم في أحد من الخمسة . ونسب الافرنج الى غطوما بن غومر بن يافت ، وقال : إن الصقالبة إخوانهم في نسبه . وقال : إن الملك كان في هذه الطوائف لبني أشكال بن غومر والملوك منهم ، هؤلاء الغريقون قبل اليونان وغيرهم .

ونسب القوط الى ما رأى بن يافت ، وجعل من إخوانهم الارمن . ثم نسب القوط مرة أخرى الى ما غوغ بن يافت ، وجعل الليطيين من إخوانهم في ذلك النسب . ونسب الغالين منهم الى رفنا بن غومار . ونسب الى طوبال بن يافت : الاندلس والايطاليين والاركادين . ونسب الى طراش بن يافت : أجناس الترك .

واسم الغريقين عنده يشكل أبناء يونان كلهم ، كما ذكره . وينوع الروم الى : الغريقين ، والليطيين . » ( ص ٣٧٥ ) .

كل هذه الانساب - شأنها شأن ما يرد عن هرودوت في نقل ابن خلدون من

أنساب - لا وجود لها في نص هرودوتوس - اللاتيني ، ولكنه موجود في الترجمة العربية .

١٦ - « وذكر هرودوتوس ، مؤرخ الروم ، من شعوب هؤلاء الغريقيين : بنو لجدمون [٣٧٩] وبنو أنيناش . قال : واليهـم ينسب الحكماء الاثيناشيون ، وهم ينسبون لمدينتيهم : لجدمن واتيناش . قال : ومن شعوبهم أيضاً بنو طمان . ولجدمون كلهم بنو شمالا بن الشامى وقال في موضع آخر : لجدمون اخوشالا . وكانت شعوب هذه الامة قبل الفرس والقبط وبنى اسرائيل متفرقة بافتراق شعوبها ، وكان بينهم وبين اخوانهم اللطينيـن فتن وحروب . » ( ص ٣٧٨ - ٣٧٩ )

لجدمون = Lacedaemon ، أي اسبرطة .

أنيناش = Ateneae

ولم يرد نص كهذا في نص هرودوتوس اللاتيني ، ولا في الترجمة العربية الواردة في مخطوط كولومبيا والكلام فيه عن اللجدمونيـن ورد في ص ٥٧ ، أما الكلام عنهم في النص اللاتيني فهو في م ٣ ف ١ .

١٧ - « وقال هرودوتوس : إن أباه فيلفوس إنما ملك بعد الاسكندر بن تراوش ، أحد ملوكهم العظماء . وكان فيلفوس صهراً له على اخته لنيادة بنت تراوش ، وكان له منها الاسكندر الاعظم . قال : وكان ملك الاسكندر بن تراوش لعهد أربعة آلاف وثمانمائة من عهد الخليفة ، ولعهد أربعمائة أو نحوها من بناء رومة . وهلك وهو محاصر لرومة ، قتله الليطيون عليها لسبع سنين من دولته ... » ( ص ٣٨١ )

هذا النقل يختلف تماماً ومختصر جداً سواء عن أصل هرودوتوس اللاتيني وعن الترجمة العربية في مخطوط كولومبيا (ص ٥٩) .. لنيادة = Olympiade تراوش = Epirota .

وقد أشار هرودوتوس الى الاسكندر ملك الايـروتيـين rex Epirotarum Alexander في م ٣ ف ١١ فقال : « وبعد ٤٢٢ سنة من بناء رومة ، قاد الكسندر ملك الايـروتيـين ، وخال الاسكندر الاعظم المشهور ، جيشاً في ايطاليا . وبينما كان يستعد للحرب ضد الرومانيين متدرباً بالقتال في المدن القريبة من روما ، وحاول تنمية قواته

بضم حلفاء له أو بانتزاع حلفاء للأعداء ، هزم وقتل في لوكانيا ، هزمه وقتله أهل سمنيون Samnium الذين ساعدوا أهل لوكانيا» .

وهكذا يتبين الفارق الهائل بين نقل ابن خلدون ونص هروشيوش !

١٨- « وقال هروشيوش : إن الذي ملك بعد الاسكندر صاحب عسكره : بطليموس بن لاوي . فقام بأمرهم ، ونزل الاسكندرية واتخذها داراً لملكهم . ونهض كلمنس بن الاسكندر ، وامه بنت دارا ، ولنيادة ام الاسكندر ، وساروا الى صاحب انطاكية ، واسمه فمشاندر ، فقتلهم . واختلف الغريقيون على بطليموس ، واقترب أمره . وحارب كل واحد منهم ناحيته ، الى ان غلبهم جميعاً واستقام أمره . ثم زحف الى فلسطين ، وتغلب على اليهود ، واخذ فيهم بالقتل والسبي والاسر ، ونقل رؤساءهم الى مصر .

ثم هلك لأربعين سنة من ملكه ، وولى بعده ابنه فلدفش ، فأطلق أسرى اليهود من مصر ، وردّ الاواني الى البيت ، وحباهم بآنية من الذهب ، وأمرهم بتعليقها في مسجد القدس ، وجمع سبعين من أئمة اليهود ترجوا له التوراة من اللسان العبراني الى اللسان الرومي واللطيني . ثم هلك فلدفش لثمان وثلاثين سنة من ملكه ، وولى بعده ابنه ايطريس [ Euergetes = ] ويلقب ايضاً بطليموس ، لقبهم المخصوص بهم الى آخر دولتهم ، فانعقدت السلم بينه وبين أهل افريقية على مدعيون ملك قرطاجة ، ووفد عليه وعقد معه الصلح عن قومه ؛ وزحف قواد رومة الى الغريقين ونالوا منهم .

ثم هلك ايطريس [ Euergetes ] لست وعشرين سنة من ملكه ، وولى بعده أخوه فلوباذي [ Philopater = ] ، فزحف اليه قواد رومة ، فهزمهم وجال في ممالكهم ... » ( ص ٣٨٥ )

بطليموس هو ابن لاجوس Lagus . ( ٣٢٣ - ٢٨٣ ق.م ) . وولد الاسكندر من زوجته الثانية : برسین Barsine بنت دارا ، هو هرقلس Heracles ، لهذا يجب تصحيح : بن لاوي - بن لاقس ، و : كلمنس - هرقلس . صاحب انطاكية هو سلوقس الاول نيقاتور Nicator ؛ واليه يجب ان يصحح : فمشاندر .

فلدفش = Philadelphus ( حكم من ٢٨٣ الى ٢٤٦ ق.م ) لكن الغريب قوله

ان ترجمة التوراة كانت من «اللسان العبراني الى اللسان الرومي والليطيني»، اذ كانت الى اللسان الرومي (= اليوناني) فقط. ما نقله ابن خلدون في هذا البند كله لا يوجد في هروشيوش الاصيلي، ولكنه موجود في الترجمة العربية.

١٩ - «... وانقرض ملك اليونانيين بهلاكها (اي كليوبطرة) وذهبت علومهم الا ما بقي بأيدي حكمائهم في كتب خزائهم، حتى بعث عنها المأمون وأمر باستخراجها فترجمت له - من هروشيوش. وأما ابن العميد / فعَدَّ ملوك مصر والاسكندرية بعد الاسكندر...» (ص ٣٨٨ - ٣٨٩)

لا يتضح هل: كل ما سبق هذا الكلام عن البطالسة من ص ٣٨٥ حتى ص ٣٨٨) هو عن هروشيوش؟

٢٠ - «الخبر عن الليطينيين وهم الكيتم المعروفون بالروم من أمم يونان وأشبايعهم وشعوبهم وما كان لهم من الملك والغلب وذكر الدولة التي فيهم للقياصرة وأولية ذلك ومصائره: هذه الامة من أشهر أمم العالم، وهي ثانية الغريقيين عن هيروشيوش، ويجتمعان في نسب يونان.» (ص ٣٩٨)

لم يرد في نص هروشيوش.

٢١ - «وكان الليطينيون بعد رملس وراموس وانقراض عقبهم قد سثموا ولاية الملوك عليهم، فعزلوهم، وصار أمرهم شورى بين الوزراء، وكانوا يسمونهم القنشلش [ Consules ] ومعناه: الوزراء في لغتهم. وكان عددهم سبعين على ما ذكر هروشيوش» (ص ٤٠٠)

لم يرد في نص هروشيوش، ولا يمكن ان يخطئ هروشيوش الى هذا الحد في حساب عدد القناصل! وإنما ورد ذلك في الترجمة العربية ص ٩٦.

٢٢ - «ثم عدَّ ابن كريون بعده (أي بعد صفوا بن اليفاز بن عيصو) ستة عشر ملكاً من أعقابهِ، آخرهم روملس، باني رومة، وكان لعهد داود عليه السلام... انتهى كلام ابن كريون وهو مناقض لما قاله هروشيوش، فانه زعم ان بناء رومة كان لعهد داود عليه السلام، وهروشيوش قال إنه كان لعهد حزقيا، رابع عشر

ملوك بني يهوذا من لدن داود عليه السلام ، وبين المرتين [٤٠٢] تفاوت . وخبر هروشيوش مقدم ، لأن واضعيه مسلمان كانا يترجمان لخلفاء الاسلام بقرطبة ، وهما معروفان ، ووضعوا الكتاب ، والله أعلم بحقيقة الامر في ذلك .» (٤٠١ - ٤٠٢)

قوله : لأن واضعيه مسلمان كانا يترجمان لخلفاء الاسلام بقرطبة ، وهما معروفان ، ووضعوا الكتاب - في غاية الغرابة ! فماذا يقصد بقوله : «لأن واضعيه مسلمان كانا يترجمان لخلفاء الاسلام بقرطبة» ؟ لقد سبق له ان قال (بند ٦) إن الذي ترجم كتاب هروشيوش «للكم المستنصر ، من بني أمية ، (هو) قاضي النصارى وترجمانهم بقرطبة وقاسم بن أصبغ» . فهل كان قاضي النصارى هذا مسلماً ؟ وهل قوله : «وضعوا الكتاب» معناه : ترجماه ؟ أو تصرفاً فيه ولم يترجما نصّه ؟ لكن سبق ان قال في بند ٦ إنها ترجماه !

على كل حال فان الخبر الوارد في هذا البند لا مناظر له في نص هروشيوش .

٢٣ - «كان بناء قرطاجة هذه قبل بناء رومة باثنتين وسبعين سنة . قال هروشيوش : على يدي ديدن بن الثيا ، من نسل عيصو بن اسحق .» (ص ٤٠٢)

الصواب : ديدو أو السا Dido or Elissa ، وكانت بنت ملك صور : بلوس . Belus .

ولم يرد لها ذكر في نص هروشيوش اللاتيني ، وإنما ورد هذا الكلام في الترجمة العربية ص ١٣٦ من مخطوط كولومبيا وقوله : «وكان بناء .... سنة» ورد في «الممالك والممالك» للبكري (ص ٢١٠ ، ص ٥٧٢ نشرة ليوفن ، باريس سنة ١٩٧٥) وفي «الروض المعطار» للحميري (ص ٤٦٤ ، بيروت سنة ١٩٧٥) .

٢٤ - «لم يزل امر هؤلاء الكيتم - وهم الليطينيون - راجعاً الى الوزراء منذ سبعمائة سنة كما قلناه : من عهد بناء رومة أو قبلها بقليل كما قال هروشيوش : تقترع الوزراء في كل سنة فيخرج قائد منهم الى كل ناحية ، كما توجه القرعة ، فيحاربون امم الطوائف ، ويفتحون الممالك . وكانوا أولاً يعطون إخوانهم من الروم اليونانيين طاعة معروفة بعد الفتن والمحاربة . حتى إذا هلك الاسكندر واقترب أمر اليونانيين والروم وفشلت ريجهم ، وقعت فتنة هؤلاء الليطينيين - وهم الكيتم - مع أهل

أفريقية ، واستولوا عليها مراراً ، وخرّبوا قرطاجنة ، ثم بنوها كما ذكرناه . وملكوا  
الاندلس ، وملكوا الشام وأرض الحجاز ، وقهروا العرب بالحجاز ، وافتتحوا بيت  
المقدس ، وأسروا ملكها يومئذ من اليهود وهو : ارستبلوس بن الاسكندر ، تامن ملوك  
بني حشمناي ، وغربوه الى رومة ، ولوا قائدهم على الشام .

[٤٠٥] ثم حاربوا العباس ، فكانت حروبهم معهم سجالاً ، الى ان خرج  
يوليوس بن غايتس ومعه ابن عمه لوجيا بن مركة الى جهة الاندلس ، وحارب من  
كان بها من الافرنج . والجلائقة ، الى ان ملك بريطانيا واسبونة ، ورجع الى رومة .  
واستخلف على الاندلس اكتبان ابن أخيه يونا . فلما وصل الى رومة وشعر الوزراء  
أنه يروم الاستبداد عليهم قتلوه . فزحف اكتبان ، ابن أخيه من الاندلس . فأخذ  
بثأره وملك رومة ، واستولى على أرض قسطنطينية وفارس وأفريقية والاندلس . وعمره  
يوليس هو الذي تسمى قيصر ، فصار سمة للملوكهم من بعده . وأصل هذا الاسم :  
جايش [ Caesar ] فعرّبه العرب الى فيصر . ولفظ جايش مشترك عندهم ، فيقال :  
جايش للشعر . وزعموا ان يوليس ولد وشعره نام يبلغ عينيه . ويقال ايضاً للمشقوق :  
جايش .

وزعموا ان قيصر ماتت أمّه وهي مقرب [ أي قد قربت ولادتها ] ، فبقر بطنها  
واستخرج يوليس . والاول أصحّ ، وأقرب الى الصواب .  
وكانت مدة يوليس قيصر خمس سنين .

ولما ولي قيصر اكتبان ، ابن أخيه ، تملك الناحية الشمالية من الارض ، ووفد  
عليه رسل الملوك بالمشرق [٤٠٦] يرغبون في ولايته ، ويضرعون اليه في السلم .  
فأسعفهم ودانت له أقطار الأرض . وضرب الاتاوة على أهل الافاق من الصُفُر ،  
وكان العامل على اليهود بالشام من قبله : هيرودس بن انطفتر ، وعلى مصر ابنه :  
مبايش . وولد المسيح لأنتين وأربعين سنة خلت من ملكه . وهلك قيصر اكتبان  
لست وخمسين من ملكه ، بعد سبعائة وخمسين سنة لبناء رومة ، وخمسة آلاف ومائتين  
لمبدأ الخليقة . انتهى كلام هرشيوش » (٤٠٤ - ٤٠٦) .

اكتبان = Octavianus . يوليوس بن غايش = Julius Gaius Caesar أما

عن مولد المسيح فيقول هروشيوش: «وبعد ٧٥٢ سنة من بناء رومة ولد المسيح» (م ٧ ف ٣ فقره ١). وهذا البند كله ورد في الترجمة العربية.

وابن الاثير يقول: «ثم ملك بعده (بعد غالوس) يوليوس أربع سنين وأربعة أشهر، ثم ملك أوغسطس ومعناه الصباء، وهو أول من سمي قيصر. وتفسير ذلك انه شقّ عنه بطن امه، لأنها ماتت وهي حامل به، فأخرج من بطنها، ثم صار ذلك لقباً للملوكها. وكان ملكهم ستاً وخمسين سنة وخمسة أشهر... ولاثنين وأربعين سنة من ملكه كانت ولادة المسيح» (ط ص ٣٢٤، بيروت)

وفي تاريخ أبي الفدا (ط ص ٦، القاهرة سنة ١٣٢٥ هـ): «وكان أول من اشتهر من ملوكهم: غايوس، ثم ملك بعده يوليوس، ثم ملك بعده أغسطس بسنين معجمتين، ولكنه لما عرب صار بسنين مهملتين، ولقبه قيصر، ومعناه: شقّ عنه، لأن امه ماتت قبل ان تلده فشقوا بطنها واخرجوه، فلقب قيصر وصار لقباً للملوك الروم بعده». - ومن هذا يبدو انه جعل أغسطس أول من لقب قيصر، وجعل الاصل في هذا الاسم راجعاً اليه، لا الى يوليوس قيصر. وأبو الفدا يعتمد على كتاب أبي عيسى المغربي في كل ما يتعلق بالسريان والصابئين واليونان والروم. ونفس الكلام نجده عند المسعودي في «مروج الذهب»، ج ١ ص ٣٤٢ (بيروت سنة ١٩٦٥). وهو يذكر ان الملوك الروم (= الرومان) «أخباراً وسيراً هي موجودة في كتب النصراني الملكية» (ط ص ٣٤٩). وقد كتب المسعودي هذا في سنة ٣٣٢ هـ (ط ص ٣٤٤).

٢٥ - «وقال هروشيوش: هو (أي: غايس قيصر) أخو طباريش، وسبّاه غايس قلنية بن أكتيان. وقال: هو رابع القياصرة وأشدّهم. وأراد اليهود على نصب وثنه بيت المقدس، فمنعوه» (٤٠٩).

المقصود هو غايس قيصر Gaius Caesar المشهور باسم كالجولا Caligula (كان امبراطوراً من سنة ٣٧ الى سنة ٤١ بعد الميلاد) وهو ابن جرمانيقوس وأجربينا الكبرى. أما طباريش فهو Tiberius Claudius Nero (كان امبراطوراً من سنة ١٤ الى سنة ٣٧ م) فهو ابن طياريوس كلوديوس نيرو، وامه ليفيا، فلم يكونا إذن أخوين.



وربما كانت كلمة «قلنيه» هي «قليغله = Caligula» .

وقد ذكره هروشيوش في م ٧ ف<sup>٥</sup> فقرة واحد وما يتلوها، وفي فقرة ٧ يذكر أنه أراد من اليهود في أورشليم ان يعبدوه .

٢٦ - «وملك من بعده قلوديش قيصر. قال هروشيوش: هو ابن طباريش، وعلى عهده كتب متى الحواري انجيله في بيت المقدس بالعبرانية» (٤١٠).

قلوديوس قيصر كان ابن طباريش قلوديوس دروسوس نيروجرما نيقوس، وهو غير الامبراطور طباريوش. وإنما كان ابن أخي الامبراطور طباريوش. وابن الاثير يقول: «ثم ملك قلوديوس بن طباريوس» (ط ص ٣٢٥).

على انه لم يرد شيء من هذه الفقرة في نص هروشيوش، الذي تحدث عن قلوديوس في م ٧ ف<sup>٦</sup> فقرة ١ وما يتلوها، ولكن ورد بعضه في الترجمة العربية.

٢٧ - «وملك من بعده نيرون. قال هروشيوش: هو سادس القياصرة، وكان غشوماً، فاسقاً، وبلغه ان كثيراً من أهل رومة أخذوا بدين المسيح، فنكر ذلك وقتلهم حيث وجدوا. وقتل بطرس رأس الحواريين، وأقام أريوس بطركاً برومة مكان بطرس، من بعد خمس وعشرين سنة مضت لبطرس في كرسيها، وهو رأس الحواريين، ورسول المسيح الى رومة. وقتل مرقص الانجيلي بالاسكندرية لاثنتي عشرة من ملكه، وكان هنالك من منذ سبع سنين بها داعياً الى النصرانية بالاسكندرية ومصر وبرقة والمغرب. وولى مكانه حتانيا، ويسمى بالقبطية: جنبار، وهو أول البطارقة بها، واتخذ معه الاقسمة الاثني عشر» (٤١١) لم يرد هذا البند في نص هروشيوش، وإنما ذكر فقط اضطهاد نيرون للنصارى وصلبه لبطرس وقتله لبولس بالسيف (م ٧ ف<sup>٧</sup> الفقرة ١٠). كذلك لم يرد بعض هذا الكلام في الترجمة العربية قارن ص ٢٣٦ - ٢٣٨ مخطوط كولومبيا

وقد أورد فيه ابن خلدون نفس الخطأ الذي أرده في المقدمة (ص ٢٣٣، طبع بيروت سنة ١٩٧٨) من ان البابا الذي خلف القديس بطرس هو أريوس، والصواب انه لينوس [من سنة ٦٧ الى ٧٦] Linus. وهو خطأ لم يرد في الترجمة العربية.

٢٨ - « وقال هرشيوش : إن نيرون قيصر انتقض عليه أهل مملكته . فخرج عن طاعته أهل برطانية من أرض الجوف ، ورجع أهل أرمينية والشام الى طاعة الفرس . فبعث صهره في أخته ، وهو بشبشيان [ Vespasian ] بن لوجيه فسار اليهم في العساكر وغلبهم على أمرهم . - ثم زحف الى اليهود بالشام ، وكانوا قد انتقضوا ، فحاصروهم بالقدس . وبينما هو في حصاره ، إذ بلغه موت نيرون ، لأربع عشرة سنة من ملكه ، ثار به جماعة من قواده فقتلوه . وكان قد بعث قائداً الى جهة الجوف والاندلس فافتتح برطانية ، ورجع الى رومة بعد مهلك نيرون قيصر . فملكه الروم عليهم . وإنه قتل أخا شبشيان ، فأشار عليه أصحابه بالانصراف الى رومة ، وبشره رئيس اليهود ، وكان أسيراً عنده - بالملك ، ويظهر<sup>(١)</sup> انه يوسف بن كريبون [ Joseph bin Matthias = ] ولد سنة ٣٧ م وتوفي بعد سنة ١٠٠ بعد الميلاد [ الذي مرّ ذكره . فانطلق الى رومة ، وخلف ابنه طيطش على حصار [ ٤١٣ ] القدس . فافتتحها وخرّب مسجدها وعمرانها كما مرّ ذكره .

قال : وقتل منهم نحواً من ستائة الف الف مرتين ، وهلك في حصارها جوعاً نحو هذا العدد ، وبيع من سرايهم في الافاق نحو من تسعين ألفاً ، وحمل منهم الى رومة نحو من مائة الف ، استبقاهم لفتيان الروم يتعلمون المقاتلة فيهم ضرباً بالسيوف وطعناً بالرمح . وهي الجلوة الكبرى - كانت ليهود بعد الف ومائة وستين سنة من بناء بيت المقدس ، وتسعة آلاف ومائتين وثلاثين من مبدأ الخليقة ، وثمانمائة وعشرين من بناء رومة . فكان معه الى ان افتتحها وكان المستبد بها بعد مهلك نيرون قيصر .

---

(١) في الترجمة العربية ( ص ٢٣٩ ) ورد : « فأشار عليه من كان معه من اشراف الرومانيين - قوادهم - بالانصراف الى رومة لأخذ الملك . وأكثر من حضه على ذلك يشبش (= Josephus ) قائد اليهود ، الذي كان مأسوراً عنده ، وهو يشبش كاتب القصص ، وكان عالماً ، وقال له : ستطلقني عاجلاً ، وتلى الملك الأعظم » - هذا ما حكى عنه شرايطوش كاتب القصص » .

واضح الفارق الهائل بين نص الترجمة العربية لأوروسيوس وبين ما ينقله ابن خلدون ، عما يقطع مرة اخرى بأن ابن خلدون لم يكن ينقل حرفياً عن هذه الترجمة حين كان ينقل نقولاً يعزوها إلى هرشيوش .  
أما « شرايطوش » فهو Suetonius ، كما ورد في النص اللاتيني لأوروسيوس ( ٧ ف ٩ عمود ١٠٨٤<sup>١</sup> من طبعة Ph ح ٣ ) صاحب كتاب « تراجم حياة القياصرة » : وسيرد اسمه بعد ذلك بأحد عشر سطرأ ( ص ٢٤٠ من مخطوط كولومبيا ) هكذا : شرسوس . فصوراب اسمه اذن هو : « شواطنيوس » في الموضع الأول ، أو « شوتينيوس » في الموضع الثاني .

وانقطع ملك آل يوليس قيصر لمائة وست عشرة سنة من مبدأ دولتهم . واستقام ملك  
بشباشيان في جميع ممالك الروم . وتسمى قيصر ، كما كان من قبل . انتهى كلام  
هروشيوش « (٤١١ - ٤١٣) .

هذا البند لم يرد بنصّه في هروشيوش ، لكن بعض اخباره وردت فيه في م<sup>٦</sup> ف<sup>١</sup>  
حيث ورد :

أ - أن يوسفوس بشر قسباسيان بأنه سيكون امبراطوراً (م<sup>٦</sup> ف<sup>١</sup> فقره ٧١٣)  
ب - وذكر ان يوسفوس أخبر ان مليوناً ومائة الف من اليهود قد قتلوا أو هلكوا  
بحد السيف أو بالجوع Undecies centena milia gladio et fame Perisse (م<sup>٦</sup> ف<sup>١</sup> فقره ٧) ،  
بينما قال كورنيليوس وسويتونيوس إن الذين قتلوا كان عددهم : « ستائة  
الف من اليهود Sexcenta milia Judaeorum (م<sup>٦</sup> ف<sup>١</sup> فقره ٧) . فما أورده ابن  
خلدون فيه خلط في الارقام ، بينما الترجمة العربية (ص ٢٤٠) تورد الارقام كما في  
الاصل اللاتيني .

ج - ان فسباسيان عرف بموت نieron أثناء حصاره أورشليم ، وأن يوسف  
(فلافيوس) « رئيس اليهود ، لما أُسر وبينما كانوا يقودونه بالاغلال ، أكد - كما ذكر  
سويتونيوس ، انه سيطلق سراحه فسباسيان نفسه لكن بوصفه امبراطوراً » (م<sup>٦</sup> ف<sup>١</sup> فقره ٣)  
كذلك لم يرد من هذا الكلام الا موجز معناه في الترجمة العربية (ص ٢٣٨ - ٢٣٩)

٢٩ - « ثم هلك دوميطالوس ، هو الذي سماه هروشيوش : دومريان ، وقال :  
هلك في حروب الافرنج ، وملك بعده نربا ، ابن أخيه طيطش ، نحواً من سنتين »  
(٤١٥ - ٦)

دوميطالوس = دومطيانوس (Domitianus) وهو أخو طيطش . ونربا = Nerva ذكره  
هروشيوش في م<sup>٦</sup> ف<sup>١١</sup> ، لكنه قال إنه تولى سنة واحدة وتوفي من مرض أهلكه . وقال  
عن دومطيانوس إنه قتله رجاله في قصره (م<sup>٦</sup> ف<sup>١١</sup> فقره ٧) . ولم يذكر أنه هلك في  
حروب الافرنج !

٣٠ - « وقال هروشيوش : أطلقه (أي نربا ابن أخي طيطش - أطلق يوحنا الانجيلي ) من السجن . قال : ولم يكن له ولد ، فعهد بالملك الى طريانس من عظماء قواده ، وكان من أهل مالمقه ، فولى بعده وتسمى قيصر » (٤١٦) .

لم يذكر هروشيوش ان نربا Nerva أطلق يوحنا الانجيلي من السجن . وإنما قال عن دوميطانوس إنه أمر باضطهاد المسيحيين ، وكانت الشدة الثانية بعد شدة نيرون . وحدث حينئذ ان القى بيوحنا ( الانجيلي ) الحواري السعيد في جزيرة باطموس » (م<sup>٦</sup> ف<sup>١١</sup> فقره ٥) . - كذلك لم يرد هذا القول في الترجمة العربية (قارن ص ٢٤١) على هذه الصورة .

٣١ - « وقال هروشيوش إنه ( أي طريانس ) أنخن في اليهود ، ثم بنى مدينة المقدس ، وسماها ايليا » ( ص ٤١٧ )

٣٢ - « قال هروشيوش : ويسمى ( اي : انطونينش Antoninus ) قيصر الرحيم . » ( ص ٤١٨ ) .

ورد هذا في هروشيوش المقالة السابعة الفصل ١٤ فقرة ١ Cognomento pius Antoninus .

٣٣ - « فملك من بعده أوراليانوس . قال هروشيوش : وهو اخو انطونينوس ، وسماه أورالش ، وانطونينوس الاصغر . وقال : كانت له حروب مع أهل فارس . وبعد ان غلبوا على أرمينية وسورية من ممالكه ، فدفعهم عنها ، وغلبهم في حروب طويلة . وأصاب الأرض على عهده وباء عظيم ، وقحط الناس سنتين . واستسقى لهم النصرى ، فأمطروا وارتفع الوباء والقحط بعد ان اشتد على النصرى وقتل منهم خلقاً ، وهي الشدة الرابعة من بعد نيرون » (٤١٩) .

أوراليانوس = ماركس انطونينوس فيروس Marcus Antoninus verus الذي أصبح امبراطورا مع أخيه Aurelius Commodus في سنة ٩١١ بعد بناء روما (=

١٦١ م) كما ذكر هروشيوش (م<sup>٧</sup> ف<sup>١٥</sup> فقره ١). وذكر أيضاً هذا القحط واستسقاء  
النصارى (م<sup>٧</sup> ف<sup>١٥</sup> فقره ٤). وحكم ماركس أورليوس من ١٦١ الى ١٨٠.

٣٤ - «ومات كمودة قيصر... فولى من بعده ورميلوس ثلاثة أشهر... وقال  
هروشيوش: اسمه اللبيس بن طيجليس، وهو عم كمودة قيصر. قال: وولى سنة  
واحدة، وقتله بعض قواده، وأقام في الملك ستة أشهر وقتل» (٤٢٠)

اللبيس بن طيجليس = Heloius Pertinax: كان امبراطوراً من أول يناير حتى  
٢٨ مارس سنة ١٩٣ م، أي أربعة أشهر، لا ستة؛ وقد قتله قواده البريتوريون لما  
أراد ضبط سلوكهم.

ويقول هروشيوش: «وبعده (أي بعد قومودس) عين مجلس النيوخ الرجل  
العجوز اليوس برتناكس امبراطوراً، وهو الامبراطور السادس عشر بعد أوغسطس.  
وفي الشهر السادس Sexto mense من بداية ملكه قتل في قصره بتحريض من  
يوليانوس المستشار القانوني» (م<sup>٧</sup> ف<sup>١٦</sup> فقره ٥) ولم يذكر عنه أكثر من ذلك.

٣٥ - «وقال هروشيوش: لما ولى انطونيش ضعف عن مقاومة الفرس [٤٢٢]  
فغلبوا على أكثر مدن الشام ونواحي أرمينية، وهلك في حروبهم، وولى بعده مفريق بن  
مركة، وقتله قواد رومة لسنة من ملكه» (٤٢١ - ٤٢٢).

انطونينش هذا هو Marcus Aurelius Antoninus الملقب بلقب Elagablus  
من عبادته للإله: «ايل». وقد تولى من ٢١٨ الى ٢٢٢ م وقد قتله الحرس البرتوري  
هو واه في سنة ٢٢٢ م.

٣٦ - «ومات انطونيش فملك من بعده اسكندروس، لثلاث وعشرين من ملك  
سابور بن أردشير، فملك على الروم ثلاث عشرة سنة. وكانت أمه محبة في  
النصارى. وقال هروشيوش: ملك عشرين سنة، وكانت امه نصرانية، وكانت  
النصارى معه في سعة من أمرهم

... قال هروشيوش: ولعشر من ملكه غزا فارس، فقتل سابور بن أردشير  
وانصرف ظافراً، فثار عليه أهل رومة [٤٢٣] وقتلوه. وملك من بعده مجشميان بن  
لوجية [Maximianus =] ثلاث سنين. ولم يكن من بيت الملك، وإنما ولاه لأجل

حرب الافرنج، واشتد على النصارى التدة السادسة من بعد نيرون» (٤٢٢ - ٤٢٣).

اسكندروس هو Marcus Aurelius Severus Alerxander الذي صار امبراطوراً من سنة ٢٢٢ الى سنة ٢٣٥ م. وفي سنة ٢٢٦ تولى ملك فارس أردشير Artaxerces مؤسس الدولة الساسانية.

وقد قال عنه هروشيوش (م ٧ ف ١٨ فقره ٦، ٧): «في سنة ٩٧٤ منذ بناء روما، صار أورليوس الكساندر Aurelius Alexander الامبراطور الحادي والعشرين بعد أوغسطس، وذلك بناء على إرادة مجلس الشيوخ والجنود، وملك ثلاث عشرة سنة واشتهر بالعدل عن جدارة. وكانت أمه نصرانية، وكانت تلميذة للبرسبوتير أوريجانس Originem Presbyterum. وسرعان ما قام بحملة عسكرية ضد الفرس، وانتصر على ملك الفرس سابور Xerxes [ في معركة عظيمة. وبمعاونة البيانوس Ulpiano كشف عن عتدال كبير في حكم البلاد، لكنه قتل في مجنونتياكس Magnontiacus في هياج عسكري. ».

ومجشيمان هو Maximinus الامبراطور الثاني والعشرون بعد اغسطس، واسمه الكامل Gaius Julius Verus Maximinus صار امبراطوراً من سنة ٢٣٥ حتى سنة ٢٣٨. وقال عنه هروشيوش: «في سنة ٩٨٧ منذ بناء روما صار مكسيمينوس الامبراطور الثاني والعشرين بعد أوغسطس، وذلك لابتناء على إرادة مجلس الشيوخ، بل بناء على إرادة الجيش، بعد ان قاد الجيش بنجاح في حرب في جرمانيا، واضطهد النصارى الاضطهاد السادس بعد نرون» (م ٧ ف ١٩ فقرة ١).

٣٧ - «وقال هروشيوش: غرديان بن بليسان [Antoninus Gordiannus] قال: وملك سبع سنين، وكانت حربه مع الفرس وكان ظافراً عليهم. وقتله أصحابه على نهر الفرات. قال: وولى بعده: فيلبس بن أوليان بن أنطونينس سبع سنين، وهو ابن عم الاسكندر الملك قبله، وأول من تنصر من ملوك الروم.» (٤٢٣).

في نص هروشيوش انه ملك ست سنين، لا سبعا، وقال: «قاد بنجاح معارك عظيمة ضد الفرس، وقد قتله أصحابه غدرًا على نهر الفرات غير بعيد عن

Circesso « (م ٦ ف ١٩ فقرة ٤) . لكن ه لم يذكر انه « أول من تنصر من ملوك الرم»، ولا بد ان في النص هنا إيلاجاً من ابن خلدون لما ورد في الترجمة العربية بعد ذلك عن فلبس بن اوراليان.

٣٨ - « وقتل فيلبس قيصر قائد من قواده يقال له : داقيس ، وملك مكانه خمس سنين ... وأما هروشيوش فسماه داجيه بن مجشيمان وقال : ملك سنة واحدة ، وكانت على النصرارى في أيامه الشدة السابعة ، وقتل بطرك رومة منهم . وولى من بعده غايش قيصر سنتين ، واستباح في قتل النصرارى وباء عظيم أقفلت له المدن . وقال هروشيوش : هو غايش بن يوليانت» (٤٢٤) .

يذكر هروشيوش (م ٦ ف ٢١ فقرة ١) ان دافيوس Decius تولى امبراطوراً في سنة ١٠٠٤ من بناء روما ، بوصفه الامبراطور الخامس والعشرين منذ أغسطس ، واستمر امبراطوراً « ثلاث سنين » Annis Tribus . وذكر انه اشتد على النصرارى ، وهي الشدة السابعة منذ نيرون . لكنه لم يذكر انه قتل بطرك رومة .

وذكر انه تولى بعده Gallus Hostilianus لمدة سنتين .

٣٩ - « وقال هروشيوش : ولى غلينوس خمس عشرة سنة ، فاشتد على النصرارى الامر ، وقتلهم ، وقتل معهم بطرك بيت المقدس ، وكانت له حروب مع الفرس ، أسره في بعضها ملكهم سابور ، ثم من عليه وأطلق . ووقع في أيامه برومة وباء عظيم ، فرفع طلبه عن النصرارى بسببه . وفي أيامه خرج القوط من بلادهم وتغلبوا على بلاد الغريقيين ومقدونية وبلاد النبط» (ص ٤٢٥) .

هذا البند اختصار شديد لما أورده هروشيوش (م ٦ ف ٢٢) .

٤٠ - « وهلك غلينوس قتيلاً على يد قواد رومة . ثم ملك أقاديدوش قيصر سنة واحدة .. وقال هروشيوش : ولى بعد غلينوش : قلوديش ابن للأريان بن موكله ، ونسبه هكذا ، وقال فيه : من عظماء القواد ، ولم يكن من بيت الملك . ودفع القوط المتغلبين - عن مقدونية من منذ خمس عشرة سنة عليها . ومات لستتين من ملكه ... وقال هروشيوش : ولى بعده أخوه : نطيل ، سبع عشرة يوماً ، وقتله بعض القواد ... ثم ملك

بعده أوريليانس ست سنين وسماه ... هروشيوش : أوراليان بن بلنسيان ، وقال : ملك  
خمس سنين» ( ص ٤٢٦ ) .

أقاديديوش هو Claudius الامبراطور الثامن والعشرون بعد اغسطس . ذكره  
هروشيوش في م ٧ ف ٢٣ فقرة ١ . ولم يذكر اسمه الكامل الوارد هنا . وقال إنه  
«سرعان ما هاجم القوط الذين كانوا يخرجون اليركون ومقدونيا منذ خمس عشرة  
سنة» .

نطيل Quintillus = أخو قلوديوس ( م ٧ ف ٢ ، فقرة ٢ ) وذكر هروشيوش انه قتل  
في اليوم السابع عشر من ملكه . وملك بعده أورليانوس Aurelianus خمس سنين  
وستة أشهر ( م ٧ ف ٢٣ فقرة ٣ ) .

٤١ - «وقال هروشيوش : ولما هلك قاروش ولى من بعده ابنه مناريان ، وقتل  
لحينه» ( ص ٤٢٧ ) .

قاروش هو Carus Narbonensis ، الامبراطور الثاني والعشرون منذ أغسطس  
( ٢٨٢ م - ٢٨٣ م ) وولى بعده نوماريوانس Numerianus ( ٢٨٣ - ٢٨٤ م )  
المسمى هنا : مناريان ، وهو ابن قاروش ، وقد قتله أفروس Aprus غدرأ ( هروشيوش  
م ٧ ف ٢٤ فقرة ٤ ) .

٤٢ - «وأما هروشيوش : فلما ذكر مناريان قيصر بن قاريوش وأنه [ ٤٣٠ ] ملك  
بعد أبيه وقتل لحينه ثم قال : وقام بملكهم ديوقاريان ، وثأر من قاتله ، ثم خرج عليه  
اقرير بن قاريوس فقتله ديوقاريان بعد حروب طويلة . ثم انتقض عليه اهل مملكه ،  
وثار الثوار ببلاد الافرنجة والاندلس وافريقية ومصر . وسار اليه سابور ذو الاكتاف ،  
فدفع ديوقاريان الى هذه الحروب كلها مجشميان هركوريس ، وصيره قيصرأ . فبدأ  
أولاً ببلاد الافرنجة ، فغلب الثوار بها وأصلحها . وكان الثائر الذي بالاندلس قد ملك  
برطانية سبع سنين . فقتله بعض أصحابه ، ورجعت برطانية الى ملك ديوقاريان . ثم  
استعمل مجشميان خليفة ديوقاريان صهره : قسطنطش ، وأخاه : مجشمس ، ابن  
وليتنوس ، فمضى مجشمس الى افريقية وقهر الثوار بها ، وردھا الى طاعة الرومانيين .  
وزحف ديوقاريان . قيصر الاعظم الى مصر والاسكندرية ، فحصر الثائر بها الى ان



أظفر به وقتله. ومضى قسطنطس الى اللبانيين في ناحية بلاد الافرنج، فظفر بهم بعد حروب طويلة. وزحف مجشميان، خليفة ديوقاريان، الى سابور ملك الفرس. فكانت حروبه معه سجلاً حتى غلبه، وأصاب منه، واستأصل مدينة غورة، والكوفة من بلاده سبياً وقتلاً، ورجع الى رومة. ثم سرحه ديوقاريان قيصر الى حروب أهل غايش من الافرنجة، فأثنى فيهم قتلاً وسبياً.

ثم اشتد ديوقاريان على النصارى الشدة العاترة بعد نيرون، وأثنى فيهم بالقتل، ودام ذلك عليهم عشر سنين.

[٤٣١] ثم اعتزل ديوقاريان وخليفته مجشميان الملك، ورفضاه، ودفعاه الى قسطنطس ابن وليتنوتس وأخيه مجشمس ويسمى غلاريس، فاقسما ملك الرومانيين. فكان لمجشمس غلاريس ناحية الشرق، وكان لقسطنطس ناحية المغرب؛ وكانت افريقية وبلاد الاندلس وبلاد الافرنج في ملكيته. وهلك ديوقاريان ومجشميان معتزلين عن الملك بناحية الشام، وأقام قسطنطس في الملك. ثم ملك بريطانيا وقام بملك الليطنيين من بعده ابنه قسطنطين. انتهى كلام هروشيوش» [ص ٤٢٩ - ٤٣١].

ديوقاريان = Diocletianus [٢٨٤ - ٣٠٥] «الامبراطور الثالث والعشرون منذ اغسطس، ولم يكد يتولى الحكم حتى قتل بيده افروش Aprus قاتل نوماريانوس» (هروشيوش م<sup>٧</sup> ف<sup>٢٥</sup> فقرة ١. وقد خصص له هروشيوش فصلاً طويلاً (م<sup>٧</sup> ف<sup>٢٥</sup>) لخصته الترجمة العربية وعنها نقل ابن خلدون، مع اختلافات في بعض الأخبار بينها.

مجشميان = Maximilianus. ويقول هروشيوش: «وفي نفس اليوم اعتزل ديوقليتيانوس ومقسميانوس الملك والشرف الامبراطوري. وكان جالوريوس Galerius قسطنطيوس Constantius العظيمان أول من قسموا الامبراطورية الرومانية الى قسمين: فكان لجالوريوس مقسميانوس: الوريا وآسيا والمشرق، وكان لقسطنطيوس: ايطاليا، وافريقية وغاليا، وكان قسطنطيوس وديعاً، فاكفى بغاليا وأسبانيا، وتخلّى عن الباقي لجالوريوس... ومات قسطنطيوس في بريطانيا، وأقام قسطنطينوس Constantinus امبراطوراً على بلاد غاليا، وقسطنطيوس كان ابنه من خليلته هيلانة» (م<sup>٧</sup> ف<sup>٢٥</sup> فقرة ١٤ - ١٦).

والفارق ضئيل في هذا البند الأخيرين نص هروشيوش وما نقله ابن خلدون .  
٤٣ - « قال هروشيوش : كان قسطنطين بن قسطنطش على دين المجوسيين ، وكان  
شديداً على النصارى ، ونفى بطرك رومة . فدعا عليه وابتلى بالجزام ، ووصف له  
في مداواته ان ينغمس في دماء الاطفال . فجمع منهم لذلك عدداً ، ثم أدركته الرقة  
عليهم فأطلقهم . ورأى في منامه من يحضه على الاقتداء بالبطرك . فردّه الى رومة ،  
وبرىء من الجزام . وجنح من حينئذ الى دين النصرانية .

ثم خشى خلاف قومه في ذلك ، فارتحل الى القسطنطينية ، ونزلها ، وشيّد بناءه ،  
وأظهر ديانة المسيح ، وخالف أهل رومة . فرجع اليهم ، وغلبهم على أمرهم ، وأظهر  
دين النصرانية .

ثم جاهد الفرس حتى غلبهم على كثير من ممالكهم .

ولعشرين سنة من ملكه خرجت طائفة من القوط الى بلاده ، فأغاروا وسبوا .  
فزحف اليهم ، وأخرجهم من بلاده . ثم رأى في منامه عرباً وبنوداً على تمثال  
الصلبان ، وقائلاً يقول : هذا علامة الظفر لك . فخرجت امه هالكة الى بيت المقدس  
لطلب [٤٣٧] آثار المسيح . وبنت الكنائس في البلدان ، ورجعت .

ثم هلك قسطنطين لاحدى وثلاثين سنة من ملكه . انتهى كلام هروشيوش  
(٤٣٦ - ٤٣٧) .

هنا تلخيص للفصل ٢٨ من المقالة السابعة من هروشيوش بعد فصلين  
استطراذين يتناولان اضطهاد المسيحيين بعامة . أما قوله : « ثم رأى ... ورجعت »  
فلا يوجد في أصل هروشيوش . كما أن هروشيوش يقول إن قسطنطينوس صار  
الامبراطور الخامس والثلاثين مع اخوته : قسطنطينوس وقسطنطينوس et Constantus  
Constantinus وبقي امبراطوراً لأربع وعشرين سنة (م ٦ ف ٢٩) .

٤٤ - « ثم ولى قسطنطين الصغير بن قسطنطين ، وسماه هروشيوش  
قسطنطش ... ثم هلك لأربع وعشرين سنة من ملكه وولى ابن عمه يوليانش ، وقال  
هروشيوش : ابن نجشمطش ، قال : وملك سنة واحدة ... وقال هروشيوش : تورط في  
طريقه في مفازة ضل فيها عن سبيله فتقبض عليه أعداؤه وقتلوه . قال هروشيوش :  
وولى بعده يبيان بن قسطنطي سنة اخرى ، وزحف الى الفرس ، وملكهم يومئذ

سابور، فأحجم عن لقائهم، فصالحهم، ورجع وهلك في طريقه» (٤٣٧).  
يوليانش = Iulianus (٣٦٠ - ٣٦٣) المعروف بـ (المرتد) لأنه ارتد عن المسيحية  
وعاد إلى الوثنية. نجشمطش = Magnentius. ويقول هرشيوش (م ٧ ف ٣ فقرة ١)  
إن يوليانش حكم وحده سنة وثمانية أشهر، وذكر أنه قتل بضربة من فارس من فرسان  
العدو وثب عليه (فقرة ٦).

يبيان = Jovianus (٣٦٣ - ٣٦٤ م) وذكره هرشيوش في ف ٣١.

٤٥ - « ولم يذكر هرشيوش يوبيانوش هذا (الذي ذكره ابن العميد على أنه  
تولى بعد يوليانش) ، وذكر مكانه آخر قال وسماه : يلسيان بن قسنطس . قال : وقاتل  
أماً من القوط والافرنجة وغيرهم . قال : واقترب القوط في أيامه فرقتين : على مذهبي  
أريوس ، وأمانة نيقية . قال : وفي أيامه ولي داماش بطركاً برومة ، ثم هلك بالفالج ،  
وملك بعده أخوه والنس أربع سنين . وعمل على مذهب أريوس ، واشتد على أهل  
الامانة وقتلهم . وثار عليه بأهل افريقية بعض النصاري مع البربر ، فأجاز اليهم  
البحر ، وحاربهم . فظفر بالثائر ، وقتله بقرطاجة ، ورجع إلى قسطنطينية ، فحارب  
القوط والام من ورائهم ، وهلك في حروبهم » (٤٣٨)

الغريب قوله إن هرشيوش لم يذكر يوبيانوش ، مع أنه في البند السالف مباشرة  
ذكره باسم : يبيان ؛ وهرشيوش كما قلنا ذكره في الفصل ٣١ . لكن اختلاف رسم  
الاسم هو الذي اضلّ ابن خلدون .

أما يلسيان فهو Valentinianus الذي خصص له هرشيوش الفصلين ٣٢ ،  
٣٣ المقالة السابعة . وما أورده ابن خلدون مختصر جداً من هذين الفصلين ٣٢ ؟  
٣٣ وهو ما ورد في الترجمة العربية .

والنس = Valens (٣٦٤ - ٣٧٨ م) . ويذكر هرشيوش أنه صار الامبراطور  
التاسع والثلاثين « لمدة أربع سنوات بعد موت فلنتيانوس » (م ٧ ف ٣ فقرة ١)

٤٦ - « وأما هرشيوش فقال بعد ذكر واليس : وملك بعده وليطانش ابن أخيه  
فلنسيان ، ست سنين ، وهو الموفى أربعين عدداً من ملوك القياصرة . قال : واستعمل  
طوروشيش ابن انطونش بن لوجيان على ناحية المشرق ، فملك الكثير منها . ثم

هجم أهل رومة على قائدهم [٤٤٢] فقتلوه ، وخلفوا وليطيانش الملك ، فلاحق بطودوشيش بالمشرق ، فسلم اليه في الملك . فأقبل طودوشيش الى رومة ، وقتل الثائر بها ، واستقل بملك القياصرة . وهلك لأربع عشرة سنة من ولايته . فولى ابنه أركاديس [ Arcadius = ] . ويظهر من كلام هروشيوش ان طودوشيش هوتاوراسيوس ، الذي ذكره ابن العميد ، لأنها متفقان في ابنه أركاديس ، ومتقاربان في المدة . فلعل وليطيانش الذي ذكره هروشيوش هو اغراديانوس الذي ذكره ابن العميد » ( ص ٤٤١ - ٤٤٢ ) .

دليطيانش = Gratianus الامبراطور الاربعون ، وبقي في الملك ست سنوات بعد موت والنس ، وإن كان قد حكم قبل ذلك مع عمه فالنس وأخيه والنطنيانوس . « ( هروشيوش م ٧ ف ٣٤ فقرة ١ ) طودوشيش = Theodosius ، الامبراطور الحادي والاربعون ، « وبقي في الملك إحدى عشرة سنة ، بعد ان حكم قبل ذلك لست سنوات في القسم الشرقي من الامبراطورية اثناء حياة جريتانوس » ( هروشيوش م ٧ ف ٣٥ فقرة ١ )

أركاديس = Arcadius ( ٣٩٥ - ٤٠٨ ) ، الامبراطور الثاني والاربعون « وعاش اثنتي عشرة سنة بعد وفاة ابيه ، وعهد عند وفاته بالسلطة العليا في الامبراطورية لابنه ثودوسيوس وكان لا يزال صغيراً » ( هروشيوش م ٧ ف ٣٦ فقرة ١ ) وظل امبراطوراً من سنة ٤٠٨ الى سنة ٤٥٠ م باسم « ثيودوسيوس الثاني » .

٤٧ - « قال هروشيوش : وفي أيام طودوشيش الاضرغ تغلب القوط على رومة وملكوها ، وهلك ملكهم البطريك ، كما يذكر في أخبارهم . ثم صالحوا الروم على ان يكون لهم الاندلس ، فانقلبوا اليها وتركوا رومة . انتهى » ( ٤٤٤ ) .

البطريك: تحريف لاسم Alaric . وقد ذكر هروشيوش هجومه وحصاره واستيلاءه على روما في الفصل ٣٩ ، ٤٠ ، ٤٢ ، ٤٣ . وكان استيلاؤه على روما في سنة ٤١٠ وتوفي بعد استيلائه عليها بأشهر قليلة ، وخلفه على رئاسة القوط أتولف Atrulf Adolphus الذي وصل الى اتفاق مع حكومة رافنا ، واستخدم قواته من القوط في خدمة روما لتخليص أنوريوس من معتصب غالي ( سنة ٤١٣ ) ثم هاجم الوندال والالان والسواب الذين استقروا في أسبانيا .

ويتوقف هروشيوش في تاريخه عند تولى أثولف Athaulfus رئاسة القوط خلفاً لألرك .

ولهذا فإن البنود التالية هي من التكملة التي أضيفت الى تاريخ هروشيوش ، وتمتد هذه التكملة - بحسب نقول ابن خلدون - الى سنة ٦١١ م اي الى حوالي قرنين بعد وفاة هروشيوش .

٤٨ - « ومات مركيان قيصر لست سنين من ملكه ، وملك بعده لاون الكبير . قال ابن العميد : لسبعائة وسبعين من ملك الاسكندر ، ولثانية من ملك نيرون ، ملك ست عشرة سنة ، ووافقه هروشيوش على مدته ، وقال فيه : ليون بن شمخلية » (٤٤٥) .

٤٩ - « وولي من بعده لاون الصغير ، وهو أبو زينون الملك بعده ... ولم يذكره هروشيوش ، وإنما ذكر زينون الملك بعده وسماه : سينون ، بالسین المهمة ، وقال : ملك سبع عشرة سنة . » (٤٤٦) .

لاون الصغير = Leon وتولى الامبراطورية في سنة ٤٧٤ م وزينون = Zenon ، تولى الامبراطورية سنة ٤٧٤ - سنة ٤٧٥ م للمرة الاولى ، ثم تولاها للمرة الثانية من سنة ٤٧٦ الى سنة ٤٩١ م ، وكأنه أسقط ولاية باسليسكوس = Basiliskos سنة ٤٧٥ - سنة ٤٧٦ م .

٥٠ - « وملك بعده ( اي بعد انشطاشيوش ) يشطانش قيصر لثانية وثلاثين من ملك قباذين نيرون ، وثلاثمائة وثلاثين للاسكندر ، وملك تسع سنين باتفاق . وقال هروشيوش : سبعا » (٤٤٨) .

انشطانتبوش = Anastasios تولى الامبراطورية من سنة ٤٩١ الى ٥١٨ م

يشطانش = Iustinos الأول ، تولى الامبراطورية من سنة ٥١٨ الى ٥٢٧ .

٥١ - « ثم هلك بشطنياش وملك بعده يوشطونش قيصر لست وثلاثين من ملك أنوشروان ، ولثلاثمائة وثلاثين للاسكندر ، فملك ثلاث عشرة سنة . وقال هروشيوش إحدى عشرة سنة . » (٤٥٢)

يشطنيانوس = Justinianos الأول ، كان امبراطوراً من سنة ٥٢٧ الى ٥٦٥ م  
ويوشطونش = Justinos الثاني ، كان امبراطوراً من سنة ٥٦٥ الى سنة ٥٧٨ م .  
٥٢ - «وملك هرقل بعد ذلك إحدى وثلاثين سنة ونصفاً عند المسبّحي ...»  
وكانت ملكته أول سنة من الهجرة . وقال هروشيوش : لتسع ، وسماه هرقل بن هرقل  
بن انطونيش» ( ص ٤٥٦ )

هرقل = Herakleios ، وكان امبراطوراً من سنة ٦١٠ الى سنة ٦٤١ م  
وهجرة النبي من مكة الى المدينة ، وبها يبدأ التاريخ الهجري ، كانت في يونيو  
سنة ٦٢٢ م . فالصواب إذن هو ان الهجرة كانت في السنة الثانية عشرة من تولي  
هرقل .

٥٣ - «وقال هروشيوش : إن ملك هرقل كانت الهجرة في تاسعته -» وسماه :  
هرقل بن هرقل بن انطونيوس بستائة وإحدى عشرة من تاريخ المسيح ، ولألف ومائة  
من بناء رومة . والله تعالى أعلم» (٤٥٩) .

راجع تعقيبنا على البند السابق مباشرة .

٥٤ - ويعقد ابن خلدون فصلاً عن القوط بعنوان : «الخبر عن القوط ،  
وما كان لهم من الملك بالاندلس الى حين الفتح الاسلامي ، وأولية ذلك ومصائره .  
وفي آخره يقول : «هذه سياقة الخبر عن هؤلاء القوط ، نقلته من كلام  
هروشيوش وهو اصح ما رأيته في ذلك» ( ص ٤٩٣ ) .

لكن يلاحظ ان هروشيوش لم يفرد للقوط تاريخاً مستقلاً في كتابه ، بل ذكر  
بعض أخبارهم فيما يتعلق باستيلائهم على روما ، ثم العلاقات بينهم وبين  
ثودوسيوس (م ٧ ف ٢٤ فقرة ٥ - ٧ ، م ٧ ف ٣٧ فقرات ٢ - ١٦ ، . وإذن فابن  
خللدون في كلامه عن القوط ، والذي يقول إنه من كلام هروشيوش ، وهو اصح  
ما رأيته في ذلك» ، لا ينقل عن نص كتاب هروشيوش : «التواريخ ضد الوثنيين» ،  
وإنما ينقل عن الاكمال الوارد في الترجمة العربية لاوروسيوس ، وهو ما نصّت عليه  
صراحة الترجمة العربية الموجودة في مخطوط جامعة كولومبيا فقد ورد : [أخ] نص

يسيدر العالم، اسقف اشبيلية، ثم زاد بعده كل من (حك)م بالدول (حتى) زماننا<sup>(١)</sup> هذا زيادة مختصرة على قدر علومهم» (ص ٨) وكذلك حيث ورد: «الجزء الرابع فيه أخبار أملاك الرومانيين القياصرة من زمان قيصر اکتبيان الذي في دولته ولد المسيح إلى الزمان الذي كتب فيه هذا الكتاب وما اضيف إليه من بعد من دول القوط بالاندلس إلى دخول طارق عليهم» (ص ٢٣٠).

٥٥ - «وفي كتب الحكماء الاقدمين من يونان - مثل بطليموس وهروشيوش - ذكر القضاعيين والخبر عن حروبهم، فلا يعلم أهم أوائل قضاة هؤلاء وأسلافهم، أو غيرهم» (٥٠٦).

«القضاعيون» في الترجمة العربية لتاريخ أوريوسوس هم الكلدانيون Chaldaei وقد ذكرهم أوريوسوس في م<sup>١</sup> ف، بند ٢١؛ ف ١٩ بند ٢، م<sup>٢</sup> ف<sup>٢</sup> بند ٦- ٨

٥٦ - «أخبار الافرنج ... قد تقدم لنا أول الكتاب الكلام في أنساب هذه الامة، عند ذكر أنساب الامم، وانهم من ولديا فت بن نوح ... وقال هروشيوش: إنهم من عيصو ابن غومر» (ح ص ٣٨٥، بيروت)

غير موجود في نص هروشيوش الاصيلي، وإنما ورد في الترجمة العربية.

٥٧ - «كان أهل جزيرة قبرص من أمم النصرانية، وهم من بقايا الروم، وإنما ينتسبون لهذا العهد الى الافرنج لظهور الافرنج على سائر امم النصرانية، والا فقد نسبهم هروشيوش الى كيتم، وهم الروم عندهم، ونسب أهل رودس الى دوداتم، وجعلهم إخوة كيتم ونسبها معاً الى رومان» (ح<sup>٥</sup> ص ١٧٥)

لم يرد شيء من هذا في نص هروشيوش الاصيلي، وإنما ورد في الترجمة العربية.

---

(١) أخطأ ليفي دلافيدا (هامش ص ٢٦٨) فنقل النص هكذا: «ثم زاد بعده من كان [ ... ] بالدول [ الى ] زماننا». فأسقط لفظ «كل» وأولج في النص لفظ: «كان» وهو غير موجود في المخطوط ولم يضعه بين علامتي إكمال، ولم يهتد للنقص رغم وضوح بعض حروف كلمة «حكم».

ألفاظ غريبة الاستعمال  
وردت في هذه الترجمة

ازدلف إلى : أغفل ذكر  
تَلَّه : أوقعه، أسقطه  
الجرف : الشمال  
خَلَف (النهر وغيره) : عبره  
دَرَي : كوكب كبير  
ديوان كتب الوحي : العهد القديم من الكتاب المقدس  
رَخَّ : عربة  
ريف : ساحل  
السريانيون : الآشوريون  
شُنَع : ظهر، انتشر (وليس فيها أي معنى مذموم)  
شنيع : عظيم، مشهور  
ضَفَف : حاشية  
غافص : فاجأ  
الفيلسوف، الفلاسفة : المؤلفون بوجه عام، العلماء، أهل الفن والفكر  
القضاعيون : الكلدانيون  
وضف : مقلع (لرمي الحجارة)



## فهرس الكتاب

	تصدير عام : أورو سيوس عند العرب :
٥	١ - أورو سيوس
٩	٢ - تأثير كتاب أورو سيوس
	٣ - أورو سيوس عند المؤلفين المسلمين :
٢١	أ - عند ابن جلعجل
٢٣	ب - عند أبي عبيد البكري
٢٤	ج - عند محمد بن عبد المنعم الحميري
٢٧	د - عند المقرئزي
٣٤	هـ - في تاريخ عام مجهول المؤلف
٣٥	و - عند ابن خلدون
٤٨	نشرتنا هذه

## تاريخ أورو سيوس

	الجزء الأول : الباب الأول :
٥٣	خطبة أورو سيوس القسّ التي أرسل بها إلى أغشتين الجاثليق
٥٨	الباب الثاني : مقدمة جغرافية
٧١	الباب الثالث : في الجزر
٧٣	الباب الرابع : من دواوين يوليوس قيصر : البحار والجزر والأنهار
٨٢	الباب الخامس : من آدم إلى نوح
٨٦	الباب السادس : من نوح إلى إبراهيم
٩٤	الباب السابع : خبر قوم لوط وخبر يوسف إلى دخول بني إسرائيل مصر

- ١٠١ الباب الثامن : خبر موسى وذكر فلاسفة كانوا في ذلك العصر  
 ١٠٦ الباب التاسع : أخبار حكام بني إسرائيل من عتنيال إلى طالوت  
 ١٢٦ الباب العاشر : أخبار بني إسرائيل من عهد شموال إلى منشأ

### الجزء الثاني

#### من وقت بنيان روما

- ١٦٧ الباب الأول : استخلاص العبرة من سقوط بابل  
 ١٧١ الباب الثاني : من عمون بن منشأ إلى نهاية أسري بني إسرائيل في بابل  
 ١٧٥ الباب الثالث : جيرش ملك الفرس وحروبه مع الأشقوتيين  
 الباب الرابع : لم يرد هذان البابان في المخطط  
 الباب الخامس :  
 ١٧٨ الباب السادس : دارا ملك الفرس وحروبه مع اليونانيين  
 ١٨٢ الباب السابع : شخشار ملك الفرس وحروبه مع اليونانيين  
 الباب الثامن : أرتشخشار ملك الفرس ، والحروب الأهلية في صقلية  
 ١٨٨ والحرب بين أثينا واسبرطة .  
 ١٩١ الباب التاسع : الحروب في صقلية  
 ٢٠٠ الباب العاشر : الحرب بين الغالليين وأهل رومة

### الجزء الثالث

في وصف الأخبار والحروب من وقت غلبة الغالليين  
 على رومة إلى انقضاء خبر الاسكندر وتفرق قواده بعده

- ٢٠٧ الباب الأول : الحرب بين أثينا واسبرطة  
 ٢١٣ الباب الثاني : بعد بنيان رومة بمقدار ٣٧٦ الحروب بين روما وبعض القبائل  
 الباب الثالث : أرتشخشار أوقش الملك الفارسي - الحرب بين أهل رومة  
 ٢١٧ والسمنيين وحرب أفريقية  
 ٢٢٠ الباب الرابع : تولى فيلبس المقدوني وحروبه مع أثينا وسائر بلاد اليونان  
 ٢٢٧ الباب الخامس : سقراط - المعركة بين رومة والشمينطيين  
 ٢٢٩ الباب السادس : تولى الاسكندر وحروبه في اليونان وآسيا الصغرى ومع دارا  
 ٢٣٤ الباب السابع : حروبه في الهند ووفاته

- ٢٤٠ الباب الثامن : ولاية خلفاء الاسكندر : بطليموس الأول  
 ٢٤٤ الباب التاسع : تقسيم إمبراطورية الاسكندر بين قواده  
 ٢٥٠ الباب العاشر : الحرب بين بطليموس وبعض القواد ضد انطيغون

#### الجزء الرابع

فيه الأخبار من وقت انقضاء حروب قواد  
 الاسكندر إلى وقت خراب مدينة قرطاجنة

- الباب الأول : بطليموس فيلادلفوس - حرب اليونانيين مع الرومانيين  
 ٢٥٧ الحرب بين روما وقرطاجنة  
 ٢٧٩ الباب الثاني : بطليموس ابورجيتس - حرب الغاليليين مع الرومانيين  
 ٢٨٣ الباب الثالث : استمرار الحرب بين الغاليليين والرومانيين  
 ٢٨٦ الباب الرابع : حروب هانيبعل في الأندلس ضد شبىو القائد الروماني  
 ٢٩٢ الباب الخامس : فتح قلوديوس القائد الروماني لسرقوسة في صقلية  
 الباب السادس : حرب شبىون بن شبىون في الأندلس ضد هنيبعل واستيلاؤه على  
 ٢٩٤ قرطاجنة الجديدة  
 ٢٩٨ الباب السابع : استيلاء شبىون على معظم أسبانيا ودخول هنيبعل قرطاجنة الجديدة  
 ٣٠٢ الباب الثامن : حرب انطيوخس حاكم سوريا ضد الرومان  
 ٣٠٧ الباب التاسع : بطليموس فيلوباطر - هزيمة البسطنيين في إيطاليا  
 ٣١٠ الباب العاشر : حرب سرجيوس في البرتغال - الحرب الافريقية الثالثة

#### الجزء الخامس

في الأخبار من وقت خراب قرطاجنة إلى وقت انقضاء  
 حروب الرومانيين التي قيل لها الحروب الجوانية

- الباب الأول : تأملات اوروسيوس - حروب مطردا طس - بروتس في الأندلس  
 ٣١٩ الباب الثاني : حروب شبىون الأفريقي في شمال افريقية - الحرب الداخلية في روما  
 ٣٣٠ الباب الثالث : انفجار بركان أتنا في صقلية وانتشار الوباء  
 ٣٣٦ الباب الرابع : شروع الرومانيين في إعادة بناء قرطاجنة - غزو مطالس لجزر البليار  
 ٣٣٨ - حرب الرومان مع يغرطه

٣٤٢	الباب الخامس : استمرار الحرب بين يغرطه والرومانين - حرب لوقيوس مع الثغورنيين من الغالليين
٣٥٤	الباب السادس : كاتون وفرجيل وشيشرون
٣٥٦	الباب السابع : حروب مع قبائل الشمنيطيين
٣٥٨	الباب الثامن : يوليوس قيصر يحارب في بلاد الغال
٣٥٩	الباب التاسع : فيكنتس الغالي يحارب الرومان
٣٦٠	الباب العاشر : استمرار حروب بومبي - حرب مطردا

#### الجزء السادس

فيه خطبة اوروسيوس ووصف أخبار الرومانين من وقت انقضاء حروبهم التي سَمَّوها الجوانية إلى وقت انفراد يوليوس قيصر بالملك ورجوع السلطان إلى القياصرة

٣٧٩	الباب الأول : خطبة أخرى لأوروسيوس
٣٨٢	الباب الثاني : حرب مطردا أيضاً
٣٩١	الباب الثالث : الحرب مع الغالليين والجرمانين
٤٠٣	الباب الرابع : حرب أنسيوق مع الرومان - الحرب بين قيصر وبومبي
٤٠٩	الباب الخامس : حرب يوليوس قيصر في مصر
٤١١	الباب السادس : ولاية يوليوس قيصر

#### الجزء السابع

فيه أخبار ملوك الرومانين القياصرة من زمان قيصر اكتيان الذي في دولته ولد المسيح، إلى الزمان الذي كتب فيه هذا الكتاب.

٤١٥	الباب الأول : مقدمة لاهوتية
٤١٦	الباب الثاني : ولاية قيصر اكتيان (أوكتفيانوس)
٤١٨	الباب الثالث : ميلاد المسيح في سنة ٤٢ من ولاية اكتيان
٤٢٠	الباب الرابع : طيباريوس قيصر
٤٢٣	الباب الخامس : كاليغولا القيصر
٤٢٥	الباب السادس : كلوديوس قيصر

- ٤٢٩ الباب السابع : يشبثيان قيصر
- ٤٣٣ الباب الثامن : طيطش قيصر
- ٤٣٥ الباب التاسع : دوميطيان - نربا - أدريان قيصر - أنتونينوس بن أدريان قيصر
- ٤٤٠ الباب العاشر : مركس أورليوس
- ٤٤٣ الباب الحادي عشر : كومود قيصر - شويرش قيصر - أنتونينوس بشبانوش
- الباب الثاني عشر : أنتونينوش بن أوراليش - الاسكندر بن مركه - مجشميان بن لوجيه - غرديان بن بلنسيان قيصر - فلبس بن أوراليان - داجيش بن مجشمة - غالش أوستليانس - قلوديس بن بلاريان - طاجطش بن أليش - برويش بن قلوديش -
- ٤٤٧ قاروس - النربوني - ديوقلزيان بن مركه -
- الباب الثالث عشر : قسطنطين بن قسطنش - قسطنش بن قسطنطين - يليان قيصر بن قسطنطيش - يوبيان بن قسطنطين - فلنسيان ابن قسطنش - القديس مرتين - أطريق أمير القوط -
- ٤٥٧ جنس الهون - والنس قيصر
- ملحق
- ٤٦٧ نصوص أوروسيوس الواردة عند ابن خلدون

**OROSII  
HISTORIARUM  
CONTRA  
PAGANOS**

Antiqua versione  
Arabica  
Edidit et Prolegomenis  
instruxit  
**ABDURRAHMAN BADAWI**

Beirut









## صدر للدكتور عبد الرحمن بدوي عن المؤسسة العربية للدراسات والنشر

---

دراسات في الفلسفة الوجودية  
فلسفة الدين والتربية عند كنت  
من تاريخ الإلحاد في الإسلام  
هيجل - حياته  
شلنج  
في الشعر الأوروبي المعاصر  
مختار الحكم ومحاسن الكلم  
جيته - الديوان الشرقي للمؤلف الغربي  
مصادر وتيارات الفلسفة المعاصرة في فرنسا (في جزئين)  
دراسات ونصوص في الفلسفة والعلوم عند العرب  
تاريخ العالم (أوروسوس) ترجمة عربية، عن اللاتينية، في القرن  
الرابع عشر.

---

وتصدر قريباً :

---

الموسوعة الفلسفية

المؤسسة العربية  
للدراسات والنشر

بناية برج الكائن فوق سوق الجوز - ص ١٠٩  
بناية مولدي بن واث - ص ١١٠ - ص ١١١ - بيروت